АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

ЯЗЫКИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША

А. Л. ГРЮНБЕРГ
И. М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

ТЕКСТЫ, СЛОВАРЬ
ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1976

4
Г92

Ответственный редактор
В.С.СОКОЛОВА

Авторы книги публикуют обширные и уникальные материалы о языке, фольклоре и этнографии одной из наименее изученных народностей Памира. Книга содержит ваханские тексты, записанные в советском и афганском Бадахшане, их русский перевод, грамматический очерк ваханского языка и ваханско-русский словарь. Тексты представляют собой образцы фольклора, живой разговорной речи, рассказы этнографического содержания.

Г $\frac{70103-154}{013(02)-76}$ 210-76

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1976.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 9
Тексты 21
Фольклорные тексты ваханцев Таджикистана 23
Поэзия 25
Бульбулики 25
Четверостишия 31
Колыбельные песни 31
Песня 32
Пословицы и поговорки 42
Загадки 46
Сказки 48
mirpríč. Муравей 48, 49
[Старуха] 51
Mayzmán. Майзман 55, 63
seyirá. Сирота 72, 76
tru nasiát. Три совета 80, 83
Фольклорные тексты ваханцев Афганистана 87
[Див и царевна] 87
[Плешивый мельник и лиса] 99
[Волшебная птичка] 105
[Царица с Волосами в Сорок Гязов] 119
[Богатырь Зэмчи] 139
Этнографические тексты 154
Список сокращений, использованных в комментариях к этнографическим текстам 155
Waxón. Вахан 157, 159
diqoní. Земледелие 161, 164
aylóq. Летовка 168
[Обработка молока] 169
[Приготовление пищи] 171
tiyór crák-i ruỷn. Изготовление масла 171, 180

ǩəč. Хлеб I72, I8I
ptok. Пток I72, I82
qəmóč. Кумоч I73, I82
qəmočduní. Кумочдуни I73, I83
dərxtóv. Дэрахтов I73, I83
ruxnptək. Рухнптык I74, I83
səmnǩəč. Сэмнхэч I74, I84
šuǩp. Шушп I74, I84
oš. Ош I75, I85
širčóy. Ширчай I75, I85
bəqlá boč. Бобовый боч I76, I86
bat. Бат I76, I86
ɓun. Дын I76, I87
qərutóv. Курутов I77, I87
ɣazg. Газг I77, I87
šulá. Шавля I77, I88
pəst. Пэст I78, I88
šapík. Шапик I78, I88
čimbír. Чимбир I78, I89
makút. Макыт I78, I89
xəǩráy, kočí. Хэшпай, кочи I79, I89
žarž kočí. Кочи на молоке I79, I89
širbrénǰ. Ширбириндж I79, I90
sbac. Сбац I79, I90
kalklók. Калклок I79, I90
čnir. Чнир I80, I90
[Приметы, связанные с выпечкой хлеба] I95
[Обработка шерсти] I96
[Гончарное производство] I97
sabún. Мыло I98
[Выделка кож] I99
[Огниво] 200
šəɣd xun ǩak. Постройка дома 20I
škor. Охота 203, 204
suy škor. Охота на зайцев 204, 205
[Приручение птиц для охоты] 206
zman ǩak. Роды 209, 2I0
tawallíd-i bačá. Рождение ребенка 2I2, 2I3
sarsawzí. Первая стрижка 2I2, 2I3
šo crak. Обрезание 2I2, 2I3
za ter bar niǩvák. Вынос ребенка на двор 2I4
tuy. Свадьба 2I5, 2I9

maaraká. Похороны 226, 228
šogún I. Шогун I 232, 234
šogún II. Шогун II 237, 238
qərbón id. Праздник курбан 239, 241
xədoyí. Худойи 243, 244
[Шанджтани и чорьёри] 245
[Некоторые ритуалы] 247
vul ktak. Возжигание благовония 247, 248
piltá. Светильник 247, 248
ptık, langár. Птык, лангар 247, 249
tílísm. Амулеты 248, 249
ba cərák. Поцелуи 251
bargúš. Баргуш 252, 253
fol didǯák-i qədím sə ɓın. Старинное гадание на жареных зернах пшеницы 254
[Кости мелкого скота] 255
midǯánʒ yayč. "Кость невесты" 255, 256
vrıt yayč. "Кость брата" 255, 257
fyak. Лопатка 256, 257
məš. Бабка 256, 257
[Помет животных] 258
səgín. Навоз 258, 259
pəšk. Пэшк 258, 259
[Детские игры] 260
stoygbozí. Игра стойг 260, 262
čokləkbozí. Игра чэклэк 261, 263
kiškbozí. Игра кишк 261, 263
pišmawúk. Пишмавык 261, 264
ǰarmoǰaxík. Джармоджахик 262, 264
[Народная медицина] 265
pargxəšpáy. Хэшпай из золы 265, 268
mumyoyí. Мумиё 265, 268
xərəsók. Хурусак 265, 269
ɓıs cərák. Намазывание младенцев тестом ... 266, 269
čokón. Чокон 266, 269
yaǰ. Бородавка 266, 270
muγ. Муг 266, 270
zok. Соляные выпоты 267, 270
ǧıw mizg. Коровья моча 267, 271
bod. Бод 267, 271
ɓəšnók. Пищуха 268, 271
Словарь 281

Введение 283
Топонимические названия 525
Перечень святилищ (мазаров) 535
Список кланов (родственных групп населения) 536
Грамматический очерк 539
Фонетика 541
Вокализм 541
Консонантизм 548
Ударение 553
Формы и их функционирование 554
Имя 554
Местоимение 565
Предлоги и послелоги 577
Глагол 592
Наречие 641
Числительное 645
Союзы 648
Частицы 652
Краткие сведения по синтаксису 658
Говоры 666

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ваханский язык – один из малоисследованных бесписьменных иранских языков. Область его распространения совпадает в основном с границами исторической провинции Вахан[1], т.е. охватывает долину р.Вахандарья (на территории Афганистана) и оба берега пограничной между СССР и Афганистаном р. Пяндж, от слияния р. Вахандарья и р. Памир до 71°45' в.д., где расположены нижние ваханские кишлаки Наматгут (правый берег) и Козиде (левый берег). Некоторое количество ваханских поселений находится также в долинах Ярхун, верхняя Хунза, Ишкоман в Читрале (Западный Пакистан) и в Синьцзяне (верховья р.Яркенд, Сарыкол). Читральские и синьцзянские ваханцы выселились из собственно Вахана в исторически недавнее время[2].

Число говорящих на ваханском языке точно не известно, так как оно не учитывалось ни переписями населения, проводившимися в СССР, ни зарубежной статистикой. Можно предполагать, что оно не превышает 20 тыс. чел.

Ваханский язык обычно относят вместе с шугнано-рушанской группой диалектов, язгулямским и ишкашимским языками к памирской группе языков. Этот последний термин следует, однако, понимать как преимущественно географический, так как несмотря на наличие известного структурного сходства между ваханским и другими перечисленными языками, правомерность объединения их

---

[1] До второй половины XIX в. Вахан был автономным владением, периодически попадавшим в вассальную зависимость от миров (правителей) Бадахшана.

[2] G.M o r g e n s t i e r n e, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938, стр.435 (далее – IIFL).

в одну группу с генетической точки зрения пока не доказана.

По разработанной авторами этой работы классификации, территория распространения памирских языков в основном совпадает с границами восточнобадахшанского этнолингвистического ареала, составляющего одну из частей памиро-гиндукушского этнолингвистического региона[3].

О ваханском языке в европейской науке стало впервые известно в 1835 г., когда А.Бёрнс опубликовал в своем труде "Travels in Bokhara" (vol.III, стр.179) несколько ваханских слов. Отдельные ваханские слова публиковались в более позднее время европейскими путешественниками, посещавшими Бадахшан и Среднюю Азию[4]. Более обширные материалы содержатся в работе Р.Шоу[5]. Здесь приведены помимо отдельных слов несколько связных текстов, а также дается краткий грамматический очерк ваханского языка.

Ваханские материалы Р.Шоу по точности записи и глубине их осмысления выгодно отличаются от работ не только всех предшествующих, но и многих последующих исследователей. Р.Шоу заложил основы изучения ваханского языка как в сравнительно-историческом, так и в ареальном аспекте. Он впервые обратил внимание на обособленное положение ваханского среди других иранских языков. Сколь ни фантастичны предположения Р.Шоу об исторической судьбе ваханского языка, в них нашел отражение его подход к живому бесписьменному языку как к историческому источнику. Материалы Шоу были позже использованы В.Томашеком[6], а также В.Гейгером при составлении очерка, посвященного памирским языкам, в компендиуме по иранской филологии[7] и Г.Гирсоном в соответствующем разделе его обзора языков Индии[8].

---

[3] А.Л.Грюнберг, И.М.Стеблин-Каменский, Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, — сб. "Проблемы картографирования в языкознании и этнографии", Л., 1974, стр.276-283.

[4] См., например: H.W.Bellew, Report of a Mission to Yarkand in 1873, Calcutta, 1876; G.Capus, Vocabulaires de langues prepamiriennes. Bulletin de la Societe d'Antropologie de Paris, vol.XII, стр.203 сл.

[5] R.Shaw, On the Ghalchah languages, - "Journal of the Asiatic Society of Bengal", vol.XLV (1876), стр.139-278.

[6] W.Tomaschek, Die Pamir Dialekte. Centralasiatische Studien II, Wien, 1880.

[7] Grundriss der iranischen Philologie, Bd I, Strasburg, 1901, стр.287.

[8] G.Grierson, Linguistic Survey of India, vol.X, Calcutta, 1921.

В целом материалы по ваханскому языку, публиковавшиеся в XIX веке, весьма фрагментарны и записаны крайне неточной транскрипцией.

Некоторое количество ваханского материала содержится в более поздних работах А.Юлера (слова, грамматические заметки)[9] и Х.Шёльда (около 500 слов)[10].

В 1936 г. появилась небольшая публикация С.И.Климчицкого, содержащая несколько коротких текстов из селения Лангар с грамматическим комментарием, кратким фонетическим очерком и небольшим глоссарием[11]. Отсутствие четкого представления о составе гласных ваханского языка снижает ценность этой в целом полезной работы.

В 1938 г. Г.Моргенстьерне в большом разделе своего труда "Indo-Iranian Frontier Languages"[12] опубликовал исследование ваханского языка, опирающееся в основном на собственные материалы, собранные в 1929 г. в Читрале у выходцев из Вахана, а также на материалы Х.Шёльда и неизданные в то время материалы Д.Л.Р.Лоримера (см. ниже). По словам автора, с каждым из ваханцев ему удалось поработать лишь очень непродолжительное время, причем из четырех информантов лишь один мог считаться вполне надежным[13].

Работа Моргенстьерне, являющаяся наиболее значительной до сего времени публикацией по ваханскому языку, состоит из введения и глав, посвященных фонетике, исторической фонологии и морфологии ваханского языка. В словаре приводится большое количество этимологий ваханских слов. Превосходя по объему все ранее опубликованное о ваханском языке, работа Моргенстьерне страдает вместе с тем рядом существенных недостатков, свойственных и ранее упомянутым работам. Хотя в фонетическом разделе и делается попытка установить состав фонем ваханского языка, все материалы записаны по существу фонетической тран-

---

[9] A.H j u l e r, The Languages of the Western Pamir (Shughnan and Vakhan), Kopenhagen, 1912.

[10] H.S k ö l d, Materialien zu den iranischen Pamirsprachen, Lund, 1936.

[11] С.И.К л и м ч и ц к и й, Ваханские тексты, - "Труды Таджикистанской базы АН СССР", т.Ш, Лингвистика, М.-Л., 1936.

[12] IIFL, стр.429-558. Ср. также его более раннюю работу "Report on a Linguistic Mission to North-Western India" (Oslo, 1932, стр.67-68), где сообщаются краткие сведения о расселении ваханцев и о их языке.

[13] IIFL, II, стр.431-432.

скрипцией: отмечаются варианты артикуляции, фонологическая значимость которых неясна. Ваханский материал записан автором преимущественно в виде изолированных слов. Отсутствие среди собранного материала значительного количества связного ваханского текста не дает возможности составить четкое представление об описываемом языке в синхронном плане, а от этого (равно как и от недостоверности материала), в свою очередь, страдают и делаемые автором выводы диахронического порядка.

В 1958 г. Д.Л.Р.Лоримером были опубликованы грамматика и словарь ваханского языка[14] с приложением небольшого количества текстов, записанных в 1935 г. от ваханцев верхней Хунзы. Весьма плохое качество записи (в сочетании с крайне низким уровнем ее полиграфического воспроизведения) затрудняют, а порой и делают вовсе невозможным использование этой работы хотя бы в качестве источника языковых фактов.

Большой материал по языку Советского Вахана был собран известным иранистом И.И.Зарубиным, частично во время поездок автора на Памир в 1914-1915 гг., частично у ваханцев - учащихся ленинградских учебных заведений в 1935-1936 гг. Им же был составлен ваханско-русский словарь. Ваханские тексты И.И.Зарубина записаны с обычной для этого автора точностью и представляют помимо языковой значительную этнографическую и фольклорную ценность. К сожалению, эти весьма ценные материалы остались неизданными; сохранилось лишь два экземпляра рукописи этой работы в Институте языкознания АН СССР.

И.И.Зарубиным был впервые установлен (при участии Л.В.Щербы) состав фонем ваханского языка. В составе ваханского вокализма было выделено шесть фонем: i, ы, ə, a, u, o[15]. И.И.Зарубин сделал также вывод об отсутствии фонологической долготы в ваханском вокализме.

Более детализованная характеристика ваханского вокализма и консонантизма с привлечением экспериментальных данных содержится в соответствующем разделе работы В.С.Соколовой по фонетике иранских языков[16]. Проведенное ею кимографическое исследование ваханских гласных подтвердило высказанное И.И.Зарубиным предпо-

---

[14] D.L.R.Lorimer, The Wakhi Language, vol. I, II, London, 1958.

[15] Ср., например, у Моргенстьерне: 13 или 14 гласных, IIFL, стр.447, у Д.Л.Р.Лоримера - 22 гласных.

[16] В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II, М.-Л., 1953, стр.209-229; см.также ниже "Грамматический очерк".

ложение об отсутствии в ваханском языке фонологической долготы[17]. Работа В.С.Соколовой основана на материалах, собранных ею в Душанбе у студентов-ваханцев. У них же записаны и приложенные к работе два небольших текста в фонологической (второй также и в фонетической) транскрипции.

В 1966 г. в первом томе коллективного труда "Языки народов СССР" опубликован очерк "Ваханский язык", составленный Т.Н. Пахалиной[18] и содержащий суммарные сведения по фонетике и грамматике описываемого языка. В фонетической части Т.Н.Пахалина устанавливает наличие в ваханском языке фонологической долготы гласных. Согласно ее мнению, для каждой из гласных фонем ваханского языка, состав которых был установлен ранее И.И. Зарубиным (см. выше), существуют долгие пары: ɵ - ɵ̄, ы - ы̄ и т.п. Такое различение проводится ею, однако, только в фонетической части работы; в грамматической части и приложенных образцах текста оно не отражено. Не приводится и каких-либо экспериментальных данных, которые бы свидетельствовали в пользу этого предположения. Наши наблюдения не подтверждают мнения о наличии в ваханском языке фонологической долготы; поэтому в настоящем издании используется в целом та же система транскрипции гласных, что и в работе В.С.Соколовой.

В грамматическом очерке Т.Н.Пахалиной в сжатой форме дается характеристика морфологии и элементов синтаксиса ваханского языка. Будучи первым грамматическим очерком ваханского языка, написанным на современном уровне, работа Т.Н.Пахалиной, несомненно, представляет шаг вперед в его изучении.

В 1968 г. авторами настоящей работы в лаборатории экспериментальной фонетики ЛГУ было проведено исследование ваханских гласных на осциллографе. Проведенное исследование, предварительные результаты которого опубликованы[19], полностью подтвердило вывод И.И.Зарубина и В.С.Соколовой о шестифонемном составе ваханского вокализма. Как показали результаты экспери-

---

[17] Ср. также о специальной проверке фонологичности долготы ваханских гласных: В.С.Соколова, Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы, Л., 1973, стр.234-235, прим.1.

[18] Языки народов СССР, т.1, Индоевропейские языки, М., 1966, стр.398-418; Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр.80-112.

[19] И.М.Стеблин-Каменский, О ваханском вокализме, - сб. "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока", М., 1971, стр.166-169.

мента, долгота ваханских гласных зависит главным образом от последующего согласного звука и является, следовательно, позиционной, что характерно и для других иранских языков. Наиболее долго гласные звучат перед сонантами и звонкими смычными и щелевыми (в среднем до 25,0 сигм), а перед глухими щелевыми и особенно перед глухими смычными продолжительность звучания ваханских гласных сильно сокращается (в среднем до 11 сигм).

В 1969-1971 гг. И.М.Стеблин-Каменским была исследована историческая фонетика ваханского языка[20].

Из приведенного выше обзора видно, что до сих пор количество опубликованных ваханских текстов весьма невелико, а то, что опубликовано, за небольшим исключением, недостаточно достоверно.

Неполны также наши сведения об этнографии и фольклоре Вахана, хотя уже по тому, что было опубликовано[21], можно судить о большом своеобразии и архаичности многих черт ваханского быта. Имея это в виду, авторы включили в настоящую работу большое количество этнографических текстов. Этнографические и лингвистические данные по Вахану, рассматриваемые на широком сравнительном фоне, могут способствовать прояснению ряда существенных вопросов истории прилегающих районов Восточного Гиндукуша. Они приобретают особую важность в связи со скудостью письменных источников по истории этой области.

Поэтому авторы рассматривают свою работу в качестве публикации материалов как по языку, так и по этнографии и фольклору Вахана.

* * *

Вахан расположен между Памиром и Гиндукушем на высоте от 2500 до 3000 м над уровнем моря. Сами ваханцы называют Вахан-

---

[20] И.М.Стеблин-Каменский, Историческая фонетика ваханского языка, автореферат кандидатской диссертации, Л., 1971.

[21] Этнографии ваханцев посвящены работы: А.А.Бобринской, Горцы верховьев Пянджа, М., 1908; М.С.Андреев и А.А.Половцов, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии, - "Сборник Музея по антропологии и этнографии при императорской Академии Наук", IX, Спб., 1911. Отрывочные сведения о быте и нравах ваханцев, а также о природных условиях Вахана имеются в книге: Бурхан-уд-Дин-хан Кушкеки, Каттаган и Бадахшан, пер. с перс., под ред. А.А.Семенова, Ташкент, 1926, стр. 149 сл.

ном (вахано-таджикское Waxón, ваханское Wuǩ) только долину реки Пяндж от слияния рек Вахандарья и Памир до того места, где Пяндж круто поворачивает на север в районе Ишкашима. Долина реки Вахандарьи носит название Сархадд.

Правобережная часть Вахана входит в состав Ишкашимского района Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Левобережная часть Вахана и Сархадд входят в состав Афганистана. По Пянджу проходит государственная граница между СССР и Афганистаном.

Климат Вахана резко континентальный. Дожди бывают редко, а выпадающий зимой снег сразу же сносится ледяным восточным ветром[22].

Долина Вахана и в прошлом была связана караванными путями с Индией и Афганистаном. Когда-то здесь проходил "шелковый путь" в Китай, по которому прошел Марко Поло[23]. В настоящее время как в советском Вахане, так и в афганском по берегу реки Пяндж проходят автомобильные дороги.

В 27 селениях советской части Вахана проживает около 5 тыс. жителей. Основное занятие населения - земледелие (пшеница, ячмень, бобовые культуры) и мясо-молочное скотоводство (крупный рогатый скот, овцы, козы и яки). Орудия земледелия сохраняются в основном традиционные, пашут парой волов с помощью деревянного плуга. В советской части Вахана имеются и трактора, но использование их в горных условиях при небольшой площади полей сильно затруднено.

Летом скот перегоняют на летние пастбища (летовки), где женщины заготовляют на зиму различные молочные продукты (масло, сушеное пахтанье и т.п.). С приходом на летовку и пребыванием на ней связано много своеобразных обрядов и поверий. Мужчинам не разрешается приходить на летовку до тех пор, пока не пройдет семь дней со дня прихода туда женщин. На седьмой день совершается обряд размахивания над головами горящими кустами (см. ниже, стр. 168).

---

[22] Данные о климате и природных условиях Вахана см.: Атлас Таджикской ССР, Душанбе - Москва, 1968; Таджикистан, - "Советский Союз, Географическое описание в 22 томах", М., 1968.

[23] В Вахане имеются руины трех крепостей, относимых исследователями к первым векам н.э., одна из которых называется Abrisim qəla - "Шелковая крепость" (около сел. Зунг). См. также А.Д. Б а б а е в, Крепости Древнего Вахана, Душанбе, 1973.

Ваханцы, которые, как и большинство остальных памирских народностей, принадлежат к исмаилитской секте ислама, продолжают сохранять многочисленные обряды и обычаи, существенно отличающие их от прочих памирцев.

Примечателен обряд празднования в Вахане дня весеннего равноденствия - ш о г у н. Некоторые обряды, связанные с летовкой, празднованием шогуна, и другие своеобразные обычаи отражены в публикуемых текстах.

Подавляющее большинство ваханцев в Советском Союзе двуязычно, т.е. владеет помимо ваханского таджикским языком, бытующим в Вахане в форме особого вахано-таджикского диалекта[24]. Лишь некоторые женщины старшего поколения и маленькие дети не понимают по-таджикски. Местная интеллигенция владеет и литературным таджикским языком. Степень распространения двуязычия в Афганском Вахане также весьма велика; здесь существует тенденция к сближению вахано-таджикского диалекта с общеразговорной нормой афганского варианта персидского языка. Двуязычие ваханского населения объясняется не только соседством с таджиками, но и тем, что таджикский язык с давних пор используется на Памире как язык фольклора, письменности (в том числе исмаилитской литературы), а также как средство общения между различными памирскими народностями.

Как следствие двуязычности подавляющего большинства населения двуязычен и ваханский фольклор. Он бытует на двух языках: на ваханском и на местном вахано-таджикском диалекте. Поэтому в прозаической части нельзя провести резкую грань между собственно ваханским и бадахшано-таджикским фольклором. Только ваханоязычный поэтический фольклор резко отличается от поэтического фольклора других памирских народностей. Его единственный широко распространенный жанр - бульбулик - присущ только

---

[24] Термин введен А.З.Розенфельд, см.: А.З. Р о з е н ф е л ь д, Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире, - "Вестник ЛГУ, серия истории языка и литературы", вып.4, Л., 1963, стр.107. Описание таджикских говоров, бытующих на Памире, содержится в работе: А.З. Р о з е н ф е л ь д, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971. Термин "ваханско-таджикский" представляется несколько неудачным, поскольку подразумевает, как кажется, языковое смешение. По установившейся в иранистике традиции, таджикские говоры именуются по географическому принципу, поэтому в настоящей работе применяется для обозначения таджикского говора Вахана термин "вахано-таджикский" (см. также рецензию И.М.Стеблин-Каменского на книгу А.З.Розенфельд: "Народы Азии и Африки", 1974, № 2, стр.216).

ваханскому фольклору и нигде больше на Памире не встречается.

Другой характерной чертой ваханского фольклора является его разделение на мужской и женский. Исполнение свадебных, лирических и религиозных песен, а также рассказывание сказок является привилегией мужчин. Среди них есть замечательные певцы и рассказчики, известные во всем Вахане. Бульбулики (трехстишия) же являются специфически женским видом фольклора и поются женщинами преимущественно в период пребывания на летовках[25].

В прошлом население Вахана было почти поголовно неграмотным. В настоящее время в советской части Вахана в каждом большом селении имеются восьмилетние и средние школы, обучение в которых ведется на таджикском языке. Это в немалой степени способствует тому процессу вытеснения ваханского языка таджикским, который характерен и для прочих бесписьменных памирских языков. В афганской части Вахана, в связи с отсутствием школ и почти сплошной неграмотностью населения, этот процесс идет несколько медленнее. Однако и здесь связи ваханцев с окружающим таджикским населением весьма интенсивны. Каждой весной сотни ваханцев отправляются в Бахарак, Файзабад, Талекан в поисках поденной работы, нанимаясь батраками в селениях или переносчиками тяжестей на базарах, и возвращаются к себе домой нередко лишь спустя три-четыре месяца, к уборке урожая.

Идущий в обеих частях Вахана, хотя и по разным причинам, процесс вытеснения ваханского языка, делает особенно актуальной задачу скорейшей фиксации максимального количества ваханского языкового и этнографического материала.

* * *

Тексты записаны фонологической транскрипцией, принятой в работе В.С.Соколовой[26].

В принятой системе транскрипции отделяются дефисом от предшествующего слова:

а) подвижные глагольные окончания в прошедшем времени: ед.ч. I-е л. -əm, 2-е л. -ət, мн.ч. I-е л. -ən, 2-е л. -əv,

---

[25] Подробнее см.: И.М. Стеблин-Каменский, Фольклор Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.212-219, а также ниже, стр. 23.

[26] В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II, М.-Л., 1953, стр.210 сл.; см. также ниже в "Грамматическом очерке", стр. 540.

3-е л. -ev: wúz-em réγ̌dey 'я ушел'; sáiš gézd-ev 'вы встали';

б) окончание аблатива -(n)en: yáw-en, xún-en;

в) окончание аккузатива -ey//-i: táw-ey, δéγ̌d-i;

г) окончание датива -erk (с фонетическими вариантами): yáw-erk, tát-erk;

д) краткая форма связки: ед.ч. I-е л. -em, 2-е л. -et, 3-е л. -it/-id, мн.ч. I-е л. -en, 2-е л. -ev, 3-е л. -ev;

е) заимствованные из таджикского показатели: изафет, показатель неопределенности (йои ваҳдат), показатель определенности (йои ишорат);

ж) соединительные союзы -u, -et, -x̌e;

з) вопросительные частицы -a, -o и звательная частица -ey.

Отделяются дефисом от последующего слова:

а) варианты предлогов перед указательными местоимениями в слитных сочетаниях: c-a, dr-a, tr-em, d-et;

б) усилительная частица a-: a-dr-á, a-wud naγ̌d;

в) глагольные отрицания ne-, me-: né-gotem; mé-šayev.

Дефис употребляется также в парных сочетаниях: čoy-móy, tuš̌a-talqón.

Пишутся слитно:

а) личные окончания настоящего времени ед.ч. I-е л. -em, мн.ч. I-е л. -en, 2-е л. -ev, 3-е л. -en и мн.ч. повелительного наклонения -ev: réč̌em 'иду', gízev 'встаньте';

б) окончания множественного числа имен и указательных местоимений в номинативе и косвенных падежах: vrut 'брат', мн. vrútiš, мн.косв. vrútev; yem 'тот', мн. yémiš, мн.косв. yémev;

в) окончание глагольной формы прош. времени -ey: wúz-em kártey 'я положил'; yém-ev réγ̌dey 'они ушли';

г) все словообразовательные суффиксы: bland 'высокий', blandí 'высота', kurakúzg 'дающий', rworúng 'дневной' и т.п. (см. "Грамматический очерк", стр. 554-560).

* * *

В настоящее издание включена часть собранных авторами материалов по языку Советского и Афганского Вахана.

Фольклорные и часть этнографических текстов из Советского Вахана записаны И.М.Стеблин-Каменским во время поездок в Вахан в 1967-1969 гг. Фольклорные тексты из Афганского Вахана записаны А.Л.Грюнбергом в сентябре-октябре 1965 г. и в сентябре 1966 г. в Файзабаде и во время поездок по Афганскому Бадахшану. Этнографические тексты "Вахан", "Земледелие", "Выделка

кож", "Огниво", "Приручение птиц для охоты","Роды", "Вынос ребенка на двор", "Похороны", "Шогун (I)" записаны совместно А.Л.Грюнбергом и И.М.Стеблин-Каменским во время пребывания в Советском Вахане в марте 1972 г. Текст "Свадьба" записан А.Л. Грюнбергом в Душанбе в 1975 г. Данные об информантах приводятся после русского перевода каждого текста.

Комментарии к этнографическим текстам написаны А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

"Словарь" включает в себя как слова из публикуемых текстов, так и весь лексический материал, собранный авторами (см. Введение к "Словарю"). "Словарь" составлен И.М.Стеблин-Каменским при участии А.Л.Грюнберга.

"Грамматический очерк" основан как на материалах, публикуемых в настоящей работе, так и в значительной степени на текстах, не включенных в издание. Поскольку ваханский язык бытует в условиях активного двуязычия, количество заимствуемых в ваханский таджикских элементов (это касается всех неглагольных частей речи) практически неограниченно.В "Грамматическом очерке" описываются лишь наиболее распространенные из заимствованных именных словообразовательных суффиксов, предлогов, послелогов, числительных, союзов, частиц и пр. Неучтенные в "Грамматическом очерке" заимствования, встречающиеся в текстах,приводятся в "Словаре". Очерк преимущественно ориентирован на средний говор ваханского языка (см. раздел о говорах в очерке). "Грамматический очерк" написан А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

Авторы приносят искреннюю благодарность сотруднику Ботанического Института АН СССР им.акад.В.Л.Комарова С.С.Иконникову за помощь при определении названий растений.

Большую помощь в подготовке рукописи к изданию оказали сотрудник ЛО Института языкознания АН СССР А.В.Ященко, а также Р.Б.Потапова.

* * *

В 1975 г., когда настоящая работа уже находилась в производстве, вышла из печати монография Т.Н.Пахалиной "Ваханский язык" (М., издательство "Наука", 1975). Книга основана на материалах говоров советских ваханцев и ваханцев Афганистана и

Синьцзяна и содержит очерки фонетики и морфологии, тексты и словарь. Морфологическое описание является по большей части синхронным, а фонетика и словарь включают элементы исторического анализа. Существуют значительные различия в интерпретации фактов фонетики и морфологии ваханского языка между книгой Т.Н.Пахалиной и настоящей работой. Наиболее существенные из этих различий касаются фонологического описания ваханского вокализма, системы именного словоизменения и употребления модально-временных форм глагола. Т.Н.Пахалина, как и в ранее опубликованных работах, обнаруживает в ваханском вокализме фонологическое противоположение гласных по долготе-краткости. При описании именного словоизменения Т.Н.Пахалина придерживается традиционной двухпадежной схемы. Большая часть личных глагольных форм трактуется как изъявительное наклонение вне зависимости от передаваемых ими различных модальных значений. Эти и некоторые другие различия в истолковании фактов синхронии ваханского языка отмечаются в примечаниях к "Грамматическому очерку".

ТЕКСТЫ

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ ТАДЖИКИСТАНА

Ваханский фольклор представлен преимущественно жанром сказки. Ваханский сказочный фольклор двуязычен: одни и те же сказки могут рассказываться как по-таджикски, так и по-вахански. Однако стихотворные вставки в сказках существуют только на таджикском языке - так же, как у других нетаджикоязычных народностей Бадахшана.

Набор сюжетов в ваханском сказочном фольклоре в основных чертах, по-видимому, тот же, что и в фольклоре других указанных народностей, и заметно отличается от сюжетного репертуара собственно таджикского фольклора в Северном Таджикистане. При этом многие сказки содержат описания обрядов и обычаев, характерных только для Вахана, или по крайней мере, только для Бадахшана. Действие происходит в условиях, знакомых и близких рассказчику. Так, например, если описывается царский дворец, то он обладает всеми атрибутами ваханского дома: отверстие в крыше, определенное количество деревянных столбов, поддерживающих крышу, нары для сна, очаг, устроенный так же, как в доме рассказчика. Если говорится о пище - то это ваханская или памирская пища: б а т (пшеничный кисель), жареные зерна пшеницы и т.п.

Существует род коротких шутливых сказок-прибауток, обычно рассказываемых детям. В настоящем издании этот жанр представлен двумя сказками: "Муравей" и "Старуха". Бытуют также сказки-притчи нравоучительного содержания (см. сказку "Три совета").

По сути дела сохранился лишь один жанр собственно ваханского поэтического фольклора. Это жанр короткой песенки б у л ь б у л и к, состоящей из трехстишия, рифмуемого по

схеме aba и припева: Bəlbəlík ta-r nólam или bəlbél ta-r nólam 'я пропою тебе бульбулик', общего для всех бульбуликов[1].

Бульбулик является специфически женским видом фольклора. Женщины поют бульбулики на летовках, встав на краю склона, обратившись лицом к селению и заткнув пальцами уши. Такая манера исполнения носит название ф э л э к, причем так же исполняются женщинами и рубои на таджикском языке.

Кроме трехстиший-бульбуликов на ваханском языке есть некоторое количество четверостиший, монорифмичные колыбельные песни (по большей части импровизированные) и песни, исполняемые обычно на различных празднествах.

Широко распространены в Вахане пословицы, поговорки и загадки, как на ваханском, так и на таджикском языках.

В настоящем разделе приводятся образцы всех перечисленных жанров ваханского фольклора.

---

[1] Некоторые бульбулики опубликованы ранее: С.И. К л и м ч и ц к и й, Ваханские тексты, - "Труды Таджикистанской базы АН СССР", т. Ш, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 89-91; Б.Л а ш к а р б е к о в, Баъзе намунаҳои назми вахонӣ, - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972, стр. 144-145; Т.Н.П а х а л и н а, Образцы ваханской народной поэзии, - "Проблемы восточного стихосложения", М., 1973, стр. 68-76; И.М.С т е б л и н - К а м е н с к и й, О первой публикации ваханского поэтического фольклора, - "Иранская филология (краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева)", М., 1969, стр.76-79. Нотировку мелодии бульбулика (№ 45), сделанную А.Горковенко по магнитофонной записи авторов, см. А.Г о р к о в е н к о, Понятие ступени и проблема строя, - "Советская музыка", 1969, № 8, стр.78).

поэзия

Бульбулики

1. swor sk-a rúya.
   ti monánd-əm gótəy.
   ti dilék bə kənorá.

2. brənǰék bə boliqá,
   wáxt-i tiramó vítəy,
   pətr cə nán-ən vit ǰədá.

3. blandék bə darwozá.
   yəm xʁšék ti qaδ.
   xʁš ti qaδ ma-r, mirzodá.

4. t-əm ti tan kəltičá.
   qadabás ki cə dídɣ-əm,
   qadabást-i mirbačá.

5. šəmolék bə kubodá.
   ó-yi sar bə mé-xaš,
   ó-yi sár-i ɣambodá.

6. čkərék-i sə kərkərá.
   svandék yáw-i mé-kaṭ,
   žʁ lol-ǰon rawindá.

7. ti ʂvay ʐolá.
kuy ki r-em diyór xamd,
nán-er x̌an: "ti ðeɣ̌d xafá".

8. ʂvayék ʐolá.
i faslék matál woc,
x̌ɯy ta-r cart x̌ɯ dur nolá.

9. t-em ti pɯd mezá.
ʐɯ askár ko kum ǰay?
ʐɯ askár Masków soyá.

10. ti síx-en yi kebób.
ta-r suzindá x̌ánen,
suzindá ǰigarkebób.

11. ʐɯ makék be d-am ti yorč,
ar bor ki taw yod carém,
c-em ti dárd-en ʂɯw ʂkorč.

12. tɯk soyá sek ti ktič.
wuz taw bozibánd góx̌em,
d-em koɣáz taw carém pič.

13. x̌ɯ destór be vand.
x̌ɯ yašék swor woc,
cebló zíb-eʂ ta-r be rand.

14. sk-em ti wód-em réɣ̌d-et wezd.
kóški ter çker ɣ̌írem,
réwzem t-em ti bezd.

15. sedáf pɯrmáwǰ.
súxi ʒeqlayí tu,
ʒeqlayí-en íwek awǰ.

16. qolék rebóǰ.
diyorčíiš wézdey,
yem sav yárk-i bi rewóǰ.

17. sek ti sar be šaydoyí,
wuz ce táw-en čiz wínem?

yem ʒʉ báxt-et ʒʉ tolí.

18. zemék be patk-o-pátk.
wuz ta-r bozíbánd góǩem,
bozibánd ta-r bu ǰeft satk.

19. mʉr boγék pc̣etk.
séyl-i boγ ki ce nẃwzem,
kú-et bar xazón dyetk.

20. blandív̆-em be senétk.
kelapóy ki cé didv̆em,
céblo ðír-em pervétk.

21. d-em ti xuɲ sarék imẃk.
ʂux qsa be mé-ǩan,
ǰuwonóniš ter inẃk.

22. deryó xemétk.
šinowáriš wézdey.
ʒʉ askár ko čiz remétk?

23. pilék mrík.
merdán-et mértey,
ǩwy ta-r ǩand belbelík.

24. ti meltíq xʉšqerwẃl.
yem petrék owóv̆ wezd.
ti nanék be ti qebẃl.

25. šol be amoyíl.
askár yem qáwl-et kértey.
se qáwl-et qoyíl.

26. zart sprév̆-em d-a gerdán
yem wezẃrg rwor ʉmʉt,
dast-me-dást de ǩʉ watán.

27. t-em ti tan be pirán.
kóški tat watán méryem,
ya sarẃng ma-r go kafán.

28. tilló - nuqrá nagín.
wuz bandá xədó-yam,
xizmatgór-əm wuz bə ti-n.

29. yir wišnék bə tər-á ðan.
i swór wézdəy
siyakəmón tr-ám gardán.

30. spréў gʉl-i rəyón.
réʂn-ək-ət réўdəy,
to ti wíng-ər ma-r armón.

31. qičqʉmpúrt-i tər maydon.
ləʂkarčíiš wézdəy,
sarkardá ʐʉ lol-ǰon.

32. moék tobón.
sáng-u čub bə ob vítəy.
ofarín br-əm ʐʉ kʉdák-ǰon.

33. mənǰukék piəán.
kʉl-i čiz bə yoft vítəy,
kamyofték širín tat-nan.

34. gəlmərwór bə dastambúy.
dastxolí bə mé-wəzəy,
dastxolí xiǰolatrúy.

35. awó bi-mur.
wuz kóški mərló wócəm,
rəxníg kátəm ar ti dur.

36. zartək čodír.
askáriš réўdəy.
ʐʉ askár bə musofír.

37. də ti bar arhár.
ʐʉ solék ʒəqláy tu,
ti fikrón maʐ kərt xiyár.

38. beländ be tamannó.
tá-rek čiγ rexníg x̌ánen,
čiγ rexníg-i biwafó.

39. irék belbél-i γ̌ar.
biyobón-em wéreγ̌ney.
c-em ẓʍ ól-en kuy xabár?

40. vulvulák ambár.
vul taw né-carem.
vul cerák-r wuz qalandár.

41. awó mur ayós.
kóški wuz melló ńmyem,
d-a ti dur káṭem woswós.

42. sekrék kelbíš.
tu ki máẓ-ey x̌ʍy diš,
ẓʍ nungék-i se xat newíš.

43. ti mol be ter-á čaš.
tu kóški qánd ʍńy,
wuz taw káṭem t-em x̌ʍ γ̌aš.

44. qolék be soyawńš.
yem túkn-et táγ̌dey,
ẓʍ nungék mé-remʍš!

45. zart naxšék be čit.
yem irék ceráx kértey.
ir ceráx lol-ǰon be čit.

46. tilló tr-á daṣt.
kóški šid γ̌ír-em.
šḳúrgem ti poygáṣt.

47. ti kitób xʍšxát.
sol ta-r pʍr vítey,
niv pʍčʍz x̌ʍ ruxsát.

48. ti dorńw be kaṭ.
yɐm ruzók nikbáxt ɯmńt,
žɯ čeẓmók se ẓɯ tat-nan ỿat.

49. fraxsár be plengéṣt.
žɯ čeẓmók ter bar wéreỿney.
čeẓm ter bar, ẓɯ jon nyeṣt.

50. ti rešńp-i ṣaw.
tá-rek bi-wafó ǩánen..
máẓ-et lékert, ǩát-er čaw.

51. qelám be ti vrew.
pe gńl-en taw ašorátem,
tu ba bú-yi gɯl pšew.

52. puṭ wadék čoqńw.
ẓɯ jonék ba lab wézdey.
jon ba lab, lol-jón ma-r qɯw.

53. yočék-i raworáw.
muborák ta-r ɯmńt,
muborák ta-r yór-i naw.

54. ðerdék telúx.
dil dodán osón tu,
judagí ce gúr-en ṣux.

55. sitorék waráx-waráx.
ẓɯ lol-jón safár táỿdey.
ẓɯ lol-jón ko mérz-a ṭax?

56. zartók kenéy.
báf-er belbelík ǩánen,
šák-er yaw be ney.

57. te xun ki tifóq vítey,
wost boy, wost boy.
ɣaš-alɣów vítey,
ṭoy be ṭoy, ṭoy be ṭoy.

58. yomán qádr-i ki ce diš,
d-em denyó, d-em denyó.
bád-i merdán ǩat cé kɯn,
yaw xetó, yaw xetó.

59. čwan ki penḍék vítey,
lécer peṣt, lécer peṣt.
zmán ki ta-r né-vitey,
lécer reṣt, lécer réṣt.

Колыбельные песни

60. ẓɯ petrék-i d-a Quqán.
da Quqán yáw-en zman.
nast derkór ya-r Wuǩ watán.

61. ẓɯ petrék-i d-a Baǰín.
séyl-i kert Čín-et Močín.
ya yombńwd-a xon xɯrǰín.

62. ẓɯ petrék deryó-yi dɯr.
ẓɯ petrék - ǰeráw ǰɯr-ǰńr.
ẓɯ petrék - wodék qɯr-qńr.
ẓɯ petrék - osmón-i wɯr.
ẓɯ petrék - kuék bespńr.
ẓɯ petrék - boɣék angńr.

63. čtiq, čtiq se ɣar sar.
winék-i win ǩat puṭ car,
qalandár-i win ǩat čuṭ car.
ṭaqsár, ṭaqsár wézey, nésey!
ɣáley mum-ǰon, ʒaq be dńpem.

64. ti kučék Sarsín.
ti kaf tilló derbín.
wáxt-i tukn tu maẓ́ wín.

t-em ti tán-i ǰim son.
gim-ǰón-en čiz armón?
be rú-yi maẓ́ piɣóm.

t-em ti tán-i aločá.
ẓ́ʜ dást-er nast čorá.
ẓ́ʜ ǰigár víti porá.

tr-em ti sár-i šol.
gim-ǰón azór xiyól.
náў́d ma-r kaṭ ar ẓ́ʜ xewól.

d-em ti bar bec kedńw.
gim-ǰon tu máẓ́-ey mé-bʜw,
i loy máẓ́-ey be qʜw.

yúpk-em di ar beqlá.
ce xún-en nyeẓ́t Nuqrá.
sk-am rú-yam kert ba.

yúpk-em di se blandwód.
Nuqrá déytey ter ẓ́ʜ yod.
ẓ́ʜ ǰigár vítey ber bod.

t-em ti pńd-i mʜzá.
foṭék taw deyt xirá.
šungék taw deyt xlá.

žʜ broderxón Nawrúz
wúz-et yáw-en réў́d-i ў́uz
ya zuў́ ў́ńw-ey déyti ṭuz.

1. Всадник на той стороне [реки].
Я нашла подобного тебе,
и твое сердечко тоже успокоилось[1].

2. Бронзовый молоточек.
Настало время осени,
сын разлучился с матерью.

3. Высокие ворота.
Твой стан прекрасен,
твой стан нравится мне, сын мира[2].

4. На тебе курточка.
Если ищу рослого,
то рослый - это сын мира.

5. Ветерок на склоне горы.
Не вздыхай же тяжко,
тяжкий вздох - это горе.

6. Куропаточка на [кусте] саксаула.
Не бросай в нее палку,
подходит мой братец.

7. Твои мелкие бусы - град.
Тот, кто спустится в селение,
пусть скажет матери: твоя дочь тоскует.

8. Мелкие бусы - град.
Подожди немножко,
сестра тебе пожалуется.

9. На твоих ногах сапоги.
Где же мой солдат?
Мой солдат в Москве.

---

[1] Букв. 'твое сердечко в стороне'.
[2] М и р - правитель, владетель области.

I0. На твоем вертеле кусок жареного мяса.
Тебя называют сжигающим,
а сжигающий [причиняет] страдания.

II. [Свет] луны на полу твоего дома .
Каждый раз, когда я тебя вспоминаю,
я [становлюсь] словно черный уголь от скорби
по тебе.

I2. Тень дерева над твоей хижиной.
Я превращу тебя в амулет,
заверну тебя в бумагу[3].

I3. Повяжи свою чалму.
Садись на свою лошадку,
это тебя очень украсит.

I4. Я хожу взад-вперед вдоль твоего арыка.
О, если бы я превратилась в куропатку,
я бы забралась тебе за пазуху.

I5. Переливчатая раковина.
О, если бы была молодость,
но у молодости один расцвет.

I6. [Куски] лишайника словно родинки [на камне].
Пришли люди из селения.
[и сказали:] ваша работа не спорится.

I7. У тебя на голове вышитая тюбетейка.
Что я увижу от тебя?
Это мое счастье и моя судьба.

I8. Снежинки - ресницы.
Я сделаю тебе амулет,
амулетом тебе будут две пары бусин.

I9. Яблоки в саду созрели.
Когда я выхожу гулять в сад,

---

[3] Об изготовлении амулетов см. ниже, стр. 249.

[то вижу, что] в горах и на равнине наступила
осень.

20. Я поднялась на высоту.
Если посмотрю вниз,
[то увижу, как] очень высоко я нахожусь.

21. На крыше твоего дома [сушится] хвойник.
Не разговаривай громко,
юноши спят.

22. На реке - половодье.
Пловцы прибыли.
Ну-ка, что соизволил [привезти] мой солдат?

23. Чашечка сливок.
Умереть-то ты умер,
а сестра поет тебе бульбулик.

24. Твое ружье с точным прицелом.
Это доносится голос моего сынка.
Твоя мамочка тебе тоже нравится.

25. Шаль через плечо.
Солдат, ты дал слово.
Ты верен своему слову.

26. Желтые цветы у меня на шее.
Это будет великий день,
[когда] я окажусь на родине.

27. На тебе платье.
О, если бы я умерла на родине отца,
ты бы покрыл меня сверху саваном.

28. Золотой-серебряный перстень.
Я раба божья
и твоя служанка.

29. Солнышко садится на этом пустыре.
Подъехал всадник
с ружьем за плечом.

30. Цветок, цветок-рейхан.
Уйти-то ты ушел,
а мне страдать [до тех пор,] пока не увижу тебя.

31. Лебеда на поле.
Прибыли военные,
предводитель - мой братец.

32. Сверкающая луна.
Камни и деревья расплавились[4].
Слава моему сыночку.

33. Связка корешков.
Все удалось обрести,
кроме ласковых родителей.

34. Маргаритки, [пахучие] как тыквы[5].
Не приходи с пустыми руками,
с пустыми руками [приходить] стыдно.

35. Безоблачная погода.
О, если бы я стала грамотеем,
я бы заронила в твою душу огонь.

36. Желтая палатка.
Солдаты ушли.
Мой солдат тоже странник.

37. У твоей двери тополь.
Мне было мало лет,
но мысли о тебе состарили меня.

38. Высокая страсть.
Тебя называют тростниковым огнем,

---

[4] То есть сверкают в свете луны (?).

[5] Дастамбуй - сорт ароматной тыквы. Возможен и другой перевод первой строки, если слово дастамбуй понимать как сочетание 'в руках у меня две' - 'В руках у меня две маргаритки'.

но огонь тростника неверен[6].

39. Солнышко сверкает на камне.
Я прошла через пустыни.
Кто знает о моем состоянии?

40. Пахучая амбра.
Я не буду делать из тебя благовоние[7].
От благовония я схожу с ума.

41. Холодная облачная погода.
О, если бы я стала грамотеем,
я бы заронила в твою душу страсть.

42. Красненькая коса[8].
Если ты считаешь меня сестрой,
то напиши мое имечко в письме.

43. Твой скот на склоне.
О, если бы ты был сахаром,
я бы положила тебя в рот.

44. Родинка как цветок.
Уйти-то ты ушел,
но не забывай мое имечко.

45. Желтая ситцевая вышивка.
Солнышко блеснуло.
Солнышко блеснуло, мой братец уезжает.

46. Золото в степи[9].
О, если бы я стала птичкой.
я стала бы искать, где ты[10].

---

[6] То есть недолговечен, быстро прогорает.

[7] О ритуальном благовонии см. ниже, стр. 248.

[8] Имеется в виду коса, плетенная из ниток (женское украшение).

[9] Очевидно, имеется в виду заход солнца.

[10] Букв. 'твое место пребывания'.

47. Твоя книга с красивым почерком.
Ты достиг совершеннолетия,
теперь проси разрешения уйти.

48. Брось свой опиум.
Этот день будет счастливым,
мои глазки увидят моих родителей.

49. Широкий перстень.
Мои глаза смотрят на дверь.
Глаза на дверь, а душа покинула меня.

50. Твоя плетка с рукояткой.
Тебя называют неверным.
Ты меня бросил, [так] уходи же восвояси.

51. Твои брови как тростниковое перо[11].
Я маню тебя цветком,
вернись же на запах цветка.

52. Ножик с круглой рукояточкой.
Моя жизнь дошла до предела.
Жизнь дошла до предела, братец, окликни меня.

53. Плывущая уточка.
Да будет благословенным для тебя,
да будет благословенным для тебя новый друг.

54. Пестрая сума.
Отдать сердце было легко,
но разлука страшнее могилы.

55. Звездочки мерцают.
Мой братец отправился странствовать.
Мой братец голоден или хочет пить?

56. Желтая мата[12].
Хорошим поют бульбулик.

---

[11] К а л а м – перо из тростника (символ черного цвета).

[12] М а т а – род домотканой материи.

плохим же нет и этого.

57. Если в доме будет согласие,
будет богатым, будет богатым [дом].
Если же будут раздоры и споры –
нищий и нищий, нищий и нищий [будет дом].

58. Если ценить друг друга,
[то только] в этом мире, в этом мире.
После смерти хоть исцарапай себя –
все зря, все зря.

59. Пока абрикос наливается,
дай [ему] поспеть, дай поспеть.
Если дети с тобой не остаются,
позволь [им] уйти, позволь уйти.

60. Мой сынок в Коканде.
В Коканде у него дети.
Ему не нужен Вахан.

61. Мой сынок в Китае[13].
Он путешествовал по Чину и Мочину[14].
У него серебряные слитки в хурджине.

62. Мой сынок на далекой реке.
Мой сынок – шум горного потока.
Мой сынок – журчанье арыка.
Мой сынок – небесный дождь.
Мой сынок – горный орел.
Мой сынок – виноград из садика.

63. Птичка, птичка на камне.
Увидишь сурка, согнись,
увидишь каландара, разорвись.
Лук, лук, иди спи!

---

[13] В тексте Б а д ж и н – старое название Пекина (прежде употреблявшееся в языках Восточного Туркестана).

[14] Название волшебной богатой страны (этимологически – "Китай и закитайские страны").

– Подожди, бабушка, я немного погреюсь.

64. Твое кочевье – сарсин[15].
У тебя в руках золотой бинокль.
Когда будешь уезжать, посмотри на меня.

На тебе пестрое платье.
Что хочет моя милая (Бе)гим?
Пошли мне весть.

На тебе платье из алачи[16].
У меня нет выхода.
Сердце мое разорвалось.

У тебя на голове шаль.
Тысяча мыслей о милой.
Ночью переспи со мной.

У твоей двери маленькая тыква.
Милая, не обманывай меня,
позови меня разок.

Я пустил воду [полить] бобы.
Из дома вышла Нукра.
Она поцеловала меня в щеку.

Я направил воду по верхнему арыку.
Мне вспомнилась Нукра.
Мое сердце унесено ветром.

На твоих ногах сапоги.
Ящерка косится на тебя.
Палочка тебя проткнет.

---

[15] С а р с и н – возвышенное место, поросшее травой с а р с (эстрагон). Так часто называются местности, расположенные в горах над многими ваханскими селениями.

[16] А л а ч а – полосатая, пестрая ткань.

Мой побратим Навруз.

Мы с ним отправились за дровами.

Он пнул корову яка.

Записано в 1967-1968 гг. от Гульбегим Давлатбековой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг и в 1967 г. от Гульбегим Нафасбековой, колхозницы, 30 лет, сел. Ямчун, Киргизбека Мамадатоева, колхозника, 65 лет, сел. Лангар, Давлатсултон Пояндаевой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг, Подшобегим Худоёрбековой, колхозницы, 40 лет, сел. Туггоз.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

1. mamnún-i kenéy, x̌nak x̌ánd-et rand yaw ney 'Обещает один лоскут, говорить-то говорит, а не дает!' (Говорят о скупом человеке.)

2. čárm-i dídiỹ, perčód-i bišárm-i dídiỹ 'Смотри на межу, смотри на бесстыжую девушку'. (О невоспитанной девушке.)

3. ter sar moḳúw, ter ṣ̌in yobúw 'С головы - ткацкий челнок, а с зада - выючная лошадь'. (О человеке с маленькой головой и широким задом.)

4. bi mol úmnt, bi xiš mey 'Без скота можно [прожить], без родственников нельзя'. (Ср. русское "Не имей сто рублей, а имей сто друзей".)

5. ʒeqláy zman x̌u gefsák dišt, x̌u wezák ney 'Маленький ребенок убежать умеет, а прийти нет'.

6. suríỹ de bibéṭ-et beṭdór beyn taqsím 'Холод разделен [поровну] между имеющими одежду и не имеющими ее'(т.е. несправедливо).

7. se šak xerjín-en baf kolá núwuzd 'Из плохой сумы - хороший товар'.

8. wézey, čindrík di! 'Иди, мой мочалкой котел!' (Говорят опоздавшему к еде.)

9. ṣ̌ápt-ey cum yund šebuní oqibát klá-yi yit 'Сколько волка ни бери в пастухи, он в конце концов съест овцу'. (Ср. русское "Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит".)

10. x̌u pud rur x̌u kempál čoq 'Вытягивай ноги по размеру своего одеяла'. (Ср. русское "По одежке протягивай ножки".)

11. bóč-et qemóč wayroní 'б о ч и к у м о ч - разорение' (б о ч - ритуальная похлебка из мяса и толченой пшеницы, к у м о ч - хлеб, который пекут во время весеннего равноденствия. Пословица имеет тот смысл, что всякий праздник приносит убытки.)

12. číz-i ki de dig cey ce kefčlíz núwwzd 'Что в котле, то появляется и на уполовнике'. (Ср. русское "Шила в мешке не утаишь".)

13. ǩuyvrutí de torikí malúm wost 'Родство брата и сестры выясняется в темноте'. (В темноте выяснится, приходятся ли мужчина и женщина братом и сестрой друг другу или это любовники).

14. ce amró-yi badtebáq-en xedó amón rand 'Избави бог от прожорливого спутника'.

15. palmzík weŝk kuǩt nán-i šapt, skurvzík ǩú-nen be né-bas-wizit 'Теленок с мягким язиком сосет всякую мать, а с шершавым языком и свою не может'. (Ср. русское "Ласковое теля двух маток сосет".)

16. ter bar čuk-čúk t-a xun giwá 'За дверь щеголем, а в доме грязь'.

17. ce mardém zmán-en i wurk tarbiyá car bitér 'Лучше воспитай ягненка, чем ребенка'. (Говорят, когда дети огорчают своих родителей.)

18. kénd-et yútey ǩu tat-nán-i mé-remuŝ 'Если женился, то не забывай своих родителей'.

19. ce yáš-en wazd i pwrs ŝkelt, ce xúr-en wazd nb pwrs ŝkelt 'Упадешь с лошади - сломаешь одно ребро, упадешь с осла - сломаешь семь ребер'. (Говорят о непредвиденном несчастьи.)

20. šerób mast ǿmwt, xemír mast mey 'Пусть вино пьянит, но не тесто'. (Т.е. лучше пьянствовать, чем хвалиться своим богатством.)

21. kénd-et yútey xun fikr car 'Если женился, то думай о доме'. (Т.е. думай о строительстве отдельного дома для своей семьи.)

22. píš-en yáw-en ǩwyák čiz nást-et yaw ǩwr-ǩǿr! 'Кошачья свадьба - это ерунда, но как они [при этом] мяукают!'

23. saár giz, amsoyá dídiǩ 'Встань утром и посмотри

на соседа'. (Т.е. следует подражать другим людям, заниматься тем же, что и другие.)

24. míhr-i Alí ki né-viti, zárb-i Alí wost 'Если не будет любви Али, то будет удар Али'. (Т.е. либо любовь, либо ненависть.)

25. xiyár χand: wuz méryem, ǰuwón χand: wuz ʧáwem 'Старый говорит: "Я умру"; юный говорит: "Я уйду".' (О привязанности стариков к родине.)

26. ce baf tat-nán-en šak zman 'От хороших родителей плохой ребенок'. (Ср. русское "В семье не без урода".)

27. rú-yi xešrúy se tbaq né-kaṭen 'Красивое лицо не положишь на блюдо'. (От красивой внешности мало пользы.)

28. zúr-en sk-em zur i tengá qarz 'Тянут [друг у друга], тянут, а долг - [всего] одна монета'.

29. ʒн-n ti ðay leʂkár 'Мой и твой муж - целое войско'.

30. seγír-ek nan ӧмнт! 'Если бы у сироты была мать!' (Ср. русское "Если бы на горох не мороз, он давно бы через тын перерос".)

31. tu čiz xedórg rang ce tórč-en woc? 'Что это ты как мельница слетаешь с оси?' (Т.е. выходишь из себя.)

32. piš χnetk ki: "i wuz ӧмуem, yi kempír. ce yi nag yaw lixt, ce yi nag wuz". šač χnetk ki: "ʒӧ-nen tqi soíb ӧмнт, iγuní tka ma-r bund wuz setk wócem" 'Кошка сказала: "Пусть буду только я и одна старуха. С одной стороны [блюда] она будет лизать, а с другой - я". Собака сказала: "Было бы у меня много хозяев, каждый бросал бы мне по кусочку, и я была бы сыта"'.

33. tuγ χnetk ki: "ar ʒн γaʂ ǰoγ dí-et de garm pыxt maʒ kaṭ". may χnetk ki: "máʒ-ey setk cár-et se zrix nísnv" 'Коза сказала: "Один раз плесни мне в рот молока и помести в теплый хлев". Овца сказала: "Накорми меня досыта и уложи спать на льду"'.

34. bas ce bát-en! 'Достаточно - [говорят только] после бата' (б а т - пшеничный кисель, который быстро насыщает. Считается, что отказываться от любой другой пищи, кроме бата, неприлично.)

35. né-kыrem, né-dыrawèm, pыd rыrem, palm yáwem, čiz ma-r χánen, gízem, ʧáwem 'Я не буду пахать, не буду жать,

вытяну ноги, буду есть мягкое, а если мне что-нибудь скажут, то встану и уйду'. (Ср. русское "Моя хата с краю...")

36. ce dást-i kempirzán-en šár-i Baγdód šétey 'Из-за старухи сгорел Багдад'. (Ср. русское "Москва от копеечной свечки сгорела".)

37. wesk šet se diwól mé-nedefst 'Сухая земля к стене не пристанет'. (Ср. русское "Не подмажешь - не поедешь".)

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг.от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар.

ЗАГАДКИ

1. ruxn ɣer pe draxt ben (sny) 'Белая шерсть под деревом' (Заяц).

2. naɣ̌d vrénǰ-et rwor strin (kempál) 'Ночью брюхатое, днем яловое' (Одеяло).

3. reṣt, reṣt, naɣ̌d wízit tengá dod ǰay wḿdurt (asóy) 'Ходит, ходит, а ночью приходит и занимает места с монетку' (Посох).

4. reṣt, reṣt ɣalbíl dod ǰay wḿdurt (šač) 'Ходит,ходит, занимает места с решето' (Собака).

5. kḿl-i ǰay zem deyt de potšó xun zem né-deyt (deryó) 'Всюду выпал снег, а у царя в доме снег не выпадает' (Река).

6. rworí ya ɣaṣ̌ getk, naɣ̌d ya ɣaṣ̌ eṭ (šišk) 'Днем рот у него закрыт, а ночью у него рот открыт' (Сапог).

7. naɣ̌d se ruy rwor se pwrt (ricn bar) 'Ночью лицом вниз, а днем на спине' (Дверца дымового окна в крыше - на ночь окно закрывается).

8. sawz bwč pe draxt laqláq (tepár) 'Серый козел болтается на дереве' (Топор).

9. kla te kendá, šapt yaw xirá (x̌eč) 'Овца на склоне, а волк на нее косится' (Лепешка). (Под волком подразумевается мужчина, наблюдающий через дверцу очага, как на стенках очага пекутся лепешки - см. ниже, стр.195.)

10. kḿl-i čiz pušidá cart, x̌at šlax (sic) 'Всех одевает, сама голая' (Иголка).

11. ti palmék pisún te kuy šin? (te kápč-et kebún-en) 'В чьем заду твой мягкий напильник?' ([В заду] у ложки и

миски). (Под мягким напильником подразумевается язык.)

12. ce sár-en yiw, ce pad nag buy, reṣt pe xalg ṣin (tumbún) 'Сверху одно, снизу - два, лезет человеку на зад' (Штаны).

13. ce šáč-en past ce yáš-en bland (padn) 'Ниже собаки, выше лошади' (Седло).

14. ǩat bi ǰon, yaw ǰon vur (nal) 'У самой души нет, а груз ее - душа (Подкова). (Подкова как бы имеет одушевленный груз, т.е. лошадь.)

15. murs ki tey, vin yaw ney (ǯiṣ) 'Пощупать можно, увидеть нельзя' (Ухо).

16. reṣt, reṣt, ǯaṣ eṭ wéreṣt (ṣiṣk) 'Идет, идет, остается с открытым ртом' ([Рваный] сапог).

17. c-em nag ṣax, c-a nag ṣax, d-a dest žil-et žax (gewrá) 'С этой стороны скала, с той стороны скала, внутри бренчит' (Колыбель).

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг.от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар, в 1969 г. от Маликмамада Комронова, колхозника, 70 лет, сел. Ямг.

СКАЗКИ

mirpríč

1. tu né-tu i maks, mírpríč, i swoc tu. mirpríč žárž--ey yákẓovdey, maks rexníg góẍtey. bixlέw mirpríč di ar žarž. yan maks ẍʍ ruy ẓʍw góẍtey, nyéẓtey de dergó ki swoc šiẓk drevt. swoc máks-ey pérstey: "cíz-er tu ẍʍ ruy ẓʍw kért-et?". yaw ẍátey ki: "mirpríč ar žarž déytey".yan swoc cárzn-ey te ẍʍ čeẓm xla déytey, nyéẓtey ki d-a bar yá-rer tuỸ dečór déytey. 2. tuỸ pérstey: "tu-t číz-er ẍʍ čeẓm kúr-et kert?". yaw ẍátey ki: "ẓʍ baf broderxón mirpríč ar žarž déytey". tuỸ kẓéney ẍʍ ẓέw-ey ẓkétovdey. yan réỸdey de draxt ben. 3. draxt túỸ-ey pérstey ki: "tú-et číz-er ẍʍ ẓέw-ey ẓkendvétk-et?". tuỸ ẍátey ki:"spo broderxón mirpríč ar žarž déytey, maks ẍʍ ruy ẓʍw kerk, swoc ẍʍ čem kur kert, wúz-em ẍʍ šέw-em ẓkétovd". draxt kẓéney yan ẍʍ pálč--ey plónovd. 4. yan yupk wézdey, pérstey ki: "e draxt,tí--nen cé-rer palč nast?". draxt ẍátey: "spo broderxón mirpríč ar žarž déytey, maks ẍʍ ruy ẓʍw kert, swoc ẍʍ čem kur kert, tuỸ ẍʍ ẓέw-ey ẓkétovd, wúz-em ẍʍ pálč-ey plónovd--em". yan yupk ẍát-ey ɣeṭów góẍtey, réỸdey ar irzn.5.irzn yúpk-i pérstey ki: "tu cé-rer ɣeṭów vítk-et?". yupk ẍátey: "spo broderxón mirpríč ar žarž déytey, maks ẍʍ ruy ẓʍw kértey, swoc ẍʍ čem kur kértey, tuỸ ẍʍ ẓew ẓkétovdey, draxt ẍʍ palč plónovdey, wúz-em ẍát-ey ɣeṭów góẍt-em". irzn ẍʍ sár-ey xámovdey. 6. díqon wézdey, pérstey: "ey irz, tú-et cé-rer ẍʍ sar xemvétk-et?". irzn ẍátey: "spo broderxón mirpríč ar žarž déytey, maks ẍʍ ruy ẓʍw kértey, swoc ẍʍ čem kur kértey, tuỸ ẍʍ ẓew ẓkétovdey,draxt ẍʍ palč

plónovdey, yupk ẍat ɣeṭów góẍtey, wúz-em ẍʉ sár-ey xámovd-em". yan diqón bíl-ey di pe ẍʉ znax. 7. perčód yá-rer pay wózomdey. dídiỹdey ki diqón-en bil t-am znax, pérstey: "tu cé-rer bíl-et te ẍʉ znax dyétk-et?". diqón ẍátey ki: "spo broderxón mirpríč ar žarž dyetk, maks ẍʉ ru ṣʉw kerk, swoc ẍʉ ç̣em kur kerk, tuỹ ẍʉ ṣ̣ew ṣ̣kéndvetk, draxt ẍʉ palč plénvetk, yupk ẍát-ey ɣeṭów ẍetk, irzn ẍʉ sár-ey xémvetk, wúz-em bil te ẍʉ znáx-em déytey". perčód pay-i ar ẍʉ sar ỹírovd yan réỹdey te xun. 8. yaw nan yáw-ey pérstey ki: "cé-rer pay ar ti sar?". perčód ẍátey ki: "spo broderxón mirpríč ar žarž dyetk, maks ẍʉ ruy ṣʉw kerk, swoc ẍʉ ç̣em kur kerk, tuỹ ẍʉ ṣ̣ew ṣ̣kéndvetk, draxt ẍʉ palč plénvetk, yupk ẍát-ey ɣeṭów ẍetk, irzn ẍʉ sár-i xémvetk, diqón bil te ẍʉ znax dyétk, wuz-em pay-em ar ẍʉ sar ỹírovdey". kempír ayrón vítey, a-ya súp-ey der tov kértey, ẍʉ ṣ̣in sk-a wódortey, kempír ṣétey.

Муравей

I. Было - не было, были муха, муравей и галка. Муравей кипятил молоко, муха разводила огонь. Вдруг муравей упал в молоко. Тогда муха вымазала сажей лицо, вышла в сени, а [там] галка шьет сапоги. Галка спросила муху: "Зачем ты вымазала сажей лицо?". Та сказала: "Муравей упал в молоко". Тут галка проткнула себе шилом глаз, вышла и в дверях встретилась с козой. 2. Коза спросила: "Ты зачем выколола себе глаз?". Та сказала: "Мой милый братец муравей упал в молоко". Коза услышала и сломала себе рог. Потом она пошла под дерево. 3. Дерево спросило козу: "Ты зачем сломала себе рог?". Коза сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, а я сломала себе рог". Услышав это, дерево сбросило листву. 4. Тут притекла вода и спросила: "Эй дерево, почему у тебя нет листьев?". Дерево сказало: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, а я сбросило листву". Тогда вода помутнела, потекла в просо. 5. Просо спросило

воду: "Ты почему помутнела?". Вода сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, а я помутнела". Просо опустило свои колосья. 6. Пришел крестьянин и спросил: "Эй просо, ты почему опустило колосья?". Просо сказало: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, а я опустило колосья". Тогда крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты. 7. Девушка принесла ему простокваши[I]. Она увидела, что крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты, и спросила: "Ты почему оперся подбородком на лопату?". Крестьянин сказал: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, а я оперся подбородком на лопату". Девушка опрокинула на голову простокваша и пошла домой. 8. Мать ее спросила: "Почему у тебя на голове простокваша?". Девушка сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, крестьянин оперся подбородком на лопату, а я опрокинула на голову простокваша". Старуха удивилась, раскалила сковороду, села на нее задом и сгорела.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[I] В тексте п а й - заквашенное кипяченое молоко, см. ниже, стр. 180.

1. tuwétk né-tuwetk, i kempirzán tuwétk.yáw-en tuwétk i may. i rúz-i mebodó ya may vrún-er wóst-et ya kempirzán wйdыrt yaw vrinák-er ki mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki a-yém may-ém né-vrit ter bar né-nыwzem".yaw-i vrínd-et woz persím-i čukák wost. yáw-i persím-i čukák-et mizg yaw bitób cart. ǯand: "to yém-em né-čukte ter bar né-nыwzem".woz wйzыmd ya persím-i kemonék ding. kemonék ding wost, woz mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em kemonék ne-di ter bar né-nыwzem". xay, wost persím-i tikmáy ǯak. berobarí-yi tikmá-yi wóst-et mizg yaw bitob cart. ǯand: "to ki yém-em tikmáy né-kert ter bar né-nыwzem". 2.persím-i žipák wost. berobár-i žipák cárt-et woz mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em né-žipetk ter bar né-nыwzem". yaw-i žípt-et persím-i ter dast ding. woz berobarí-yi réǯt-et woz mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em ter dast ne-di ter bar né-nыwzem". reǯt persím-i tindá ǯak. berobarí-yi tindá goǯt--et woz mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em tindá né-ǯetk ter bar né-nыwzem". wйzыmd ya persím-i ыfák cart.berobarí-yi йft-et woz mizg yaw bitób cart. ǯand:"to ki yem--em né-ыfetk ter bar né-nыwzem". 3. yáw-i йft-et wйzыmd persím-i wыzdyák. yáw-i persím-i wыzdyák wóst-et berobár wйzdыyt-et mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em né--wыzdyetk ter bar né-nыwzem". yáw-i wйzdыyt-et wйzыmd restvák. berobár réstыvd-et mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em né-restve ter bar né-nыwzem". yáw-i réstыvd-et persím-i derévn. berobár yaw drévt-et mizg yaw bitób cart. ǯand: "to ki yém-em né-drevetk ter bar né-nыwzem". 4. yáw--i drevt, pumáct-et reǯt de yi ʂax sar. dr-a nest ter bár--et deyt yem ǰingál-i gizd ki miwaótiš, a-c-á mizg-en.xay, wízit-et ǯát-er boγbón ʂkurgák. reǯt boγbón ʂkurgák-et i kerǯépč ya-r dičór deyt. ya kerǯépč ya-r dičór déyt-et ǯand: "e kempirzán, tu-ʂ kúm-er reč?". ǯand: "wuz ǯát-er boγbón ʂkurgák". ǯand: "wuz ta-r baf boγbón". ǯand: "tu ma-r reč de ǯы boγ sar čiz ǯan?". ǯand: "wuz réčem de ti boγ sar ǯánem ki:

čax-wáx-i kempirón,
kus páγ-i kempirón".

kempirzán ẋand: "yet né-wost". 5. reꞩt i qeryá ya-r dičór deyt, ẋand ki: "e kempirzán, tu-ꞩ kúm-er reč?". ẋand: "wuz boγbón ꞩkurgák". ẋand: "wuz ta-r baf boγbón". ẋand: "tu reč de ʒʍ boγ sar čiz ẋan?". ẋand: "wuz réčem de ti boγ sar ẋánem:

qaγ-wáγ-i kempirón,
kus páγ-i kempirón".

yaw dr-a yáw-i deyt-eꞩ-et várand, ẋand: "yet né-wost". 6. reꞩt ẋát-er boγbón ꞩkurgák i mingás ya-r dičór deyt. mingás dičór déyt-et ẋand: "e kempirzán tu-ꞩ kúm-er reč?". ẋand: "wuz réčem xát-er boγbón ꞩkurgák". ẋand: "wuz ta-r baf boγbón". ẋand: "tu reč de ʒʍ boγ sar čiz ẋan?". ẋand: "wuz réčem ẋánem:

cir-wír-i gunǰiškón.
boγbón-i kempirón".

xay, ya kempír yáw-i dʍrzt čit-et yund de ẋʍ boγ sar nídʍvd. 7. podšó i waxt a-t-á dará réꞩt ꞩkor. reꞩt ꞩkór-et a-yét bóγ-i wind, ẋand: "yem kí-nen?". ya mingás ẋand:

"cir-wír-i gunǰiškón.
boγbón-i kempirón".

yem podšó wízit de diyór ẋand ki: "yem ʒʍ́-nen čiz podšogí ki t-em bóγ-u bustón ʒʍ núng-eꞩ né-ẋanen, mingás kempír nung ẋand!". ẋʍ kanizékev-i rímit ki: "réčev díev yáw-i šáyev!". 8. ya kanizékiš réčen t-a be sár-i ya kempirzán--et yáw-i né-goten-et ya mingás-i wʍ́dren dʍrzen wézyen. ya potšó ẋánd: "wʍ́drev yét-i pár-i diev qlam". ya mingás pár--i dínen qlam, ẋand: "pardór budím, bi par šudím". ẋand: "sar réstʍvev!". ya sár-i réstʍven, ẋand: "sardór budím,bi

sar šudím". χand ki: "meydá yaw carèv!" yáwiš yaw meydá carèn, χand: "kalón budím, meydá šudím". χand ki: "pácev yét--i!". vánden yaw t-a ɣéf-et χand: "xom budím, puxtá šudím". a-yá wɨzmen potšó yáw-i yít-et, iw ki bitobí d-em dur. d-em dur ki bitobí cart, potšo ɨn kanízev-i qnw cart ki: "wézev, gírd-i maž ki niv yem nɨ́wnzd". nɨ́wnzd-et potšó kanizék-eš xáš̌en xingár dínen ki mingás réχk-et potšó š̌in berobár réwezd.

I. Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не остригу овцу, на двор не выйду". Она ее остригает и начинает бить шерсть. Начинает бить шерсть и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не побью шерсть, на двор не выйду". Тут она начинает трепать шерсть. Начинает трепать и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не потреплю шерсть, на двор не выйду". Ну, тут она начинает делать кудель. Делает половину кудели, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не сделаю кудели, на двор не выйду". 2. Начинает прясть. Половину спряла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока всё не спряду, на двор не выйду". Спряла и начинает мотать. Доходит до половины, и ей опять хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не смотаю, на двор не выйду". Потом она начинает натягивать основу на станке. Доходит до половины, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не укреплю, на двор не выйду". Тут она начинает ткать. Половину соткала, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сотку, на двор не выйду". 3. Соткав, она начинает мыть [ткань]. Начинает мыть, половину вымыла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не вымою, на двор не выйду". Вымыла и начинает кроить. Половину скроила, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не скрою, на двор не выйду". Скроила и начинает шить. Половину сшила, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сошью, на двор не выйду". 4. Сшив, она одевается и идет на скалу. Там она садится, мочится, и от ее мочи вырастают заросли плодо-

вых деревьев. Ну, она идет искать себе садовника. Идет искать садовника, и ей встречается сорока. Сорока ей встречается и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". Та говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Стрек-стрек про старух,
рваная дырка[I] у старух".

Старуха говорит: "Так не пойдет". 5. Она идет, ей встречается ворона и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Ворона] говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Кар-кар про старух,
рваная дырка у старух".

Старуха ее бьет, ругает и говорит: "Так не пойдет". 6. Идет она искать себе садовника, и ей встречается воробей. Встречается ей воробей и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Он говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Воробей] говорит: "Я пойду и скажу:

Чириканье воробьев.
Садовник у старух".

Ну, старуха его берет, идет и сажает возле своего сада. 7. Однажды царь едет по этому ущелью на охоту. Едет на охоту, видит этот сад и говорит: "Это чей [сад]?". А воробей говорит:

[I] В тексте cunnus.

"Чириканье воробьев.
Садовник у старух".

Царь приходит в селение, говорит: "Что это у меня за царство, если в том саду-цветнике не говорят моего имени, а воробей называет имя старухи!". Он приказывает своим слугам: "Идите, убейте ее". 8. Слуги идут за старухой, но ее не находят, хватают воробья и приносят его. Царь говорит: "Возьмите и вырвите у него перья". У воробья вырывают перья, а он говорит: "Был с перьями, стал без перьев"[2]. [Царь] говорит: "Отрежьте ему голову!". Отрезают ему голову, а он говорит: "Был с головой, стал без головы". [Царь] говорит: "Разрежьте его на мелкие кусочки!". Режут его на мелкие кусочки, а он говорит: "Был большим, стал маленьким". Царь говорит: "Изжарьте его!". Его жарят в очаге, а он говорит: "Был сырым, стал печеным". Приносят его, царь его съедает, и тут у него начинает болеть живот. Живот начинает у него болеть, и царь зовет своих слуг: "Идите, окружите меня, потому что он сейчас вылетит". [Воробей] вылетает, царские слуги вытаскивают мечи, но воробей уже улетел, а зад царя лопается пополам.

Записано в 1968 г. от Акрамшо Султонова, колхозника, 30 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

Mayzmán

1. tu né-tu i kempír, yáw-en i nepís-et i may tu. pak rwor a-yá may yóždi-yet mum de ǩы nepís-en a-yá xaslewák wúrkev-ey ít-ev-eš. i rwor nepís de ǩы múm-en mesliát kért -ev ki: "sak ǩы máy-ey čéǩen. i rwor - sár-et pыd, i rwor -

[2] Царь говорит по-вахански, воробей отвечает ему по-таджикски.

wérd-et šengér, i rwor dást-et leng yáwen.cóǐd-er ki xlos vitey sak reč-en podšó bar, d-am avlí ǩát-er ðeng čípen-et ǩʜ zindagí carèn". mum rizó vítey. ǩátey ǩʜ nepús-er ki: "bórin máy-ey pútren". nepús máy-ey pótromdey. 2. yíw--er ki píš sk-a kut persím-i nat ding vítey. may yáw-ey pérstey ki: "e piš, tá-rer čiz xeší ki tu sk-em kut náț-eš di?". píš ǩátey ki: "kempír wutg táw-ey čeǩt,wuz ti dembá-ey c-á-nen ðẃwyem (ǐudí carèm)". may ǩátey ki: "tu reč, má-rek i keǯ wúzʜm, wuz ǩʜ dembá-ey qlam dímem tá-rek rán-dem, tu má-rek bar eț car". piš ǩátey ki: "rostí, ce kem-pír-en dembá ðʜwyák oqilá". piš réǐdey, kéǯ-i wózomdey, ðétey máy-er. may ǩʜ dembá qlam déytey, píš-er ðétey. piš ya-r bar eț kértey. 3. may táǐdey, réǐdey de kú-yi Qof. de kú-yi Qof may pak rwor wurk góǩtey, a-d-á kú-yi Qof i mol vítey. yan i xalg zman góǩtey. xalg zman sol be sol, mʜy be mʜy lup wost ámmo Mayzmán pak rwor lup vítey. i rwor ya nan yá-rer ǩátey ki: "ayvón de ayvón-en, xalg de xálg-en zindagoní cart". Mayzmán ǩátey ki: "tú-et ǯʜ nan. wuz bet ič kuy né-dišem". may ya-r ǩátey: "ti rang xalg d-em de-nyó. kuy ki tá-rerk čiz ce ǩand, tu yaw qsa wúdʜr yan šakí ruy né-win". Mayzman rozí vítey. ya nan yá-rerk ce ǩʜ sar rip-en ðétey, ǩátey ki: "ar waxt tá-rerk číz-i oqilagí vítey a-yém ǯʜ rip-ey ter suz wúdʜr, wuz peydó wócem". 4. Mayzmán ǩʜ nan rip-ey déǯdey déytey ar ǩʜ kmár-et táǐdey. réǐdey de i ǰay ki i xalg i činór-ey ce bix-en déǯg-et wézdey. Mayzmán ya-r ǩátey ki: "tu creng xalg ki i dráxt--ey ce bix-en kenétk-et?". a-yá xalg ǩátey ki: "ǯʜ nung palawón Činorbóz. wuz réčem ki i ǰuwón peydó vitk ki yaw nan may. yaw aní zur. wuz d-á-nen qestíng wúdrem". 5. Ma-yzmán ǩátey ki: "awál wézey de máǯ-en wúdʜr. agár maǯ-ey déytey, tu Mayzmán-i dingák bás-wezey". Činorbóz de Mayz--mán-en qestíng wódort. Mayzmán yaw-ey de i far-en déytey. ǩʜ kéǯ-ey yá-rek xáštey ki wuz yém-ey šáyem. ammó Činorbóz yá-rek ǩátey ki: "tu i vrʜt, wuz de táw-en buy". yan d-am dást-i wódortey Mayzmán Činorbóz-ey ce šét-en wuč yaw kert. 6. táǐd-ev, réǐd-ev de i ǰay ki i xálg-i digár ki i ku sk-am dast d-á-nen štík-eš cart wézdey. pérst-ev yaw-ey ki: "tu creng xalg ki de kú-en štík-eš car?". yaw ǩátey ki: "ǯʜ nung Kuboz. wuz, de denyó Mayzmán nung kaš qestin-

gír peydó vitk, wuz d-á-nen qestíng wúdrem". Mayzmán yá--rer ǩátey ki: "wézey awál de máẓ-en qestíng wúdnr. agár máẓ-ey déyt-et yan Mayzmán-i be di". qestíng-ev wódort.Mayzman yáw-ey be déytey. ǩn keẓ yá-rer xáštey, ǩátey yá-rer ki: "ce i kapč weǩén-en tá-r čiz foidá? sáyiš bu vrnt, wuz de sáv-en tru vrnt". yan Mayzmán yaw dást-i wódort,wuč yaw kert. 7. táǰd-ev, reǰd-ev de i ǰay ki i ðay xedórg ǰar tr-am yanglék yáw-ey far-fár ǰírovd-et wézdey. yémiš yáw--ey pérst-ev ki: "tu creng xalg ki servín ǰar ter ti yanglék far-fár-eš ǰírnv?". yaw ǩátey ki: "ẓn nung Xedorgbóz. wuz, de denyó Mayzmán nung kaš palawón nyéšk-it, wuz d-á--nen qestíng wúdrem". Mayzmán ǩátey ki: "awál de máẓ-en wúdnr qestíng. agár máẓ-ey déyt-et yan Mayzmán-i dingák bás-wezey". yáwiš de yomán-en qestíng wódort. Mayzmán yém--ey be déytey. ǩn kéẓ-ey yá-rek xáštey. ámmo yaw ǩátey ki: "ce yi kapč weǩén-en tá-rer čiz foidá? sáyišt tru vrnt,wuz de sáv-en cebúr vrnt". Mayzmán yáw-ey lič déytey, yaw ce šét-en gézdey. 8. yan a-yém cebúr vrntíniš táǰd-ev. réǰd--ev de i ǰay ki i xun. gírd-i a-yá xun far-fár-ev ǰírd-ev ki bar yáw-en nast. sát-ev sk-a kut ki ricn yáw-en nast. bixabár ya ricn eț vítey. didiǰd-ev ki yaw bland,xalg kțak né-wost. iw ki a-yá xun bar eț vítey. čérn-ev t-a xun ki tamóm-i iták-er dr-a tayór, ámmo ič kuy t-a nast. t-em t-a bérǰ-ev dídiǰd, ič kuy né-got-ev. 9. yan ǩn dast wózdoyt a-c-á itákev-en ít-ev. ǩát-ev ki: "a-yém ǰay spo ǰáy-i asosí wost. sak pak rwor réčen škor. číz-en ki déytey a--dr-ém wúzmen, pácen-et yáwen-et ǩn zindagí caren". náǰd--ev ald, saár-er reǰd-ev škor. c-á-nen wézd-ev ki woz a-yá rang awqót teyór. de yomán-en masliát-ev kert ki yiw ce sák-en ald. ǩát-ev ki: "lup vrnt Činorbóz, yaw ald, ko čiz wind?". digár vrntiš saár-er reǰd-ev škor. 10. ámmo Činorbóz kamtér tr-em tr-a dídiǰdey, inúk t-am vítey. a-d-á xun istín derzáq tu. c-á-nen i perčód nyéštey. yaw awqót góǩtey, Činorbóz-en yaw ruy wózdoyt, yaw čéẓm-i xáštey, i tebáq awqót t-am prnt kártey. ǩat sic ǰírdey réwezdey a-r-á istín traq. 11. Činorbóz xabár vítey ki yaw čem xšetkín, yaw rǰiš čarv kerk, i awqót t-am prnt, ič kuy nast. Činorbóz samosám vítey, ǩn rúy-ey šetlewák góǩtey, awqót-ey čuț yítey čuț ar-áv baxš kártey. yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev,

perst-ev yáw-ey ki: "číz-et wínd-et?". yaw ẋátey: "ič čiz ney". yan ẋát-ev ki: "Kubóz, Xedorgbóz álen". yáwiš be Činorbóz rang, ič číz-ev né-wind. Mayzmán ẋátey ki: "sáyiš ĸʜ kur! ko wuz álem, čiz wínem?". 12. Mayzmán fíkr-i kert, oxirón, ẋʜ ʒeqláy yanglék-ey čúṭ-i kert, yan a-r-á ẋʜ čuṭ kerkín nemék pósod. ẋʜ čekmén ar ẋʜ sar xášṭey, ẋʜ ĝeẑm ǰáy--ey serv kert. yaw yanglék persím-i rižn vítey, inńk yaw nast. a-sk-á serv persím-i didγák vítey. dídíγdey ki a-c-á istín tráq-en yiw perčód nyéšṭey, awqóc-i góẋtey, yet ruy wózdoytey, yaw ĝém-i xášṭey, yaw rγíš-i čárv-i kértey. i tebáq awqót t-em prʜt kártey, ẋát-ey sic γirvák-er [vítey]. Mayzmán qap kértey d-am domán-i wódort. yaw ter ẋat zur di, Mayzmán ter ẋʜ nag zur déytey. 13. yan ya perčód ẋátey: "tu maẑ yund, Činorbóz čiz ẋand? Kubóz maẑ yund, Xedorgbóz čiz ẋand?". Mayzmán ẋátey: "a-túm al ki ẑʜ amrogóniš wézyen". yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev. γafč xuší-ev kert. yan Mayzmán yáv-er ẋátey, awál Činorbóz-er ki: "tu yém-ey yund!". Činorbóz ẋátey ki: "má-rerk yet qiyomát ẋʜy". Kubóz-ey pérstey. Kubóz ẋátey ki: "má-rerk qiyomát voč". Xedorgbóz-ey pérstey. Xedorgbóz ẋátey ki: "má-rer qiyomát nan". 14. Mayzmán ẋátey: "wuz yem yúndem, yem ẑʜ kend!". yan Mayzmán de ẋʜ kénd-en masliát kert, ẋátey ki: "zinór, ẋʜ rexníg-ey mé-šay!". 15. i rwor amrogóniš réγd--ev škor, ámmo a-yá perčód toqá wéreγney, déq-i vit. yan sátey sk-a ẋʜ xun kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák vítey. i sekr perg wáštey ar-á γef. didiγdey ki: rexníg tey yo nast? wíndi ki čiz ar-á dildúng sekrí cart. yan xámdey dídiγdey ki rexníg mertk, yaw perg tuwétk.

band: "kuy yá-rek rexníg got a-d-ém dášt-i biyobón?".

16. yan ya perčód sátey sk-a kut, tr-em tr-a nag dídiγdey ki de i ǰay ce yi γór-en ðít-eš nńwʜzd. perčód a-yá ðít--ey ẋáti-yet réγdey. γátovdey, yan a-d-á bar γiš ðórdey ki prink-prák sedó. ẋʜ sár-ey prʜt kértey ki a-d-á γor i Borzengí šíš-et ẑang ðʜn góẋt-eš. perčód ẋát-ey cebas xášṭey, ámmo Borzengí yáw-ey wíndey, ẋátey: "wézey, wuz ti nan ẋʜy. čiz tá-rek lozím?". perčód ẋátey: "ẑʜ rexníg mértey, wuz ce táw-en rexníg-eš čálgem". Borzengí d-am drest

a-c-á šíš-et ẓang. ðún-en góẋtey, ẋat yá-rer: "ce ẓu xún--en to te ẋu xun se vdek a-c-ém šíš-et ẓáng-en púsud, yan tí-nen šur rexníg wost". 17. perčód rewún vítey,a-c-ám xún--en to de ẋu xun a-c-á šíš-et ẓang ðún-en pósodey. yáw-en rexníg vítey, ámmo awqót-ey ðéẓ-ey góẋtey. 18. i rwor a--yét ẓuwóniš woz ṣkór-ev reẏd. yan a-d-ém bar sedó nyéštey ki ẋánd-eẓ: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic ce mad, deṣták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eṭ, wézd-em!". yan a-yá perčód bar ya-r eṭ kértey.Borzengí deṣták-i xámovd, qemóč-i sk-a cusk kártey, sic ar-a xla déytey, ẋati yá-rek: "pimol car!". a-yá perčód pimól kértey ki a-d-á qemóč-en weẋén tqi vítey. Borzengí yáw-ey yíti--yet daráw ẋu ẓáy-er kértey. 19. Mayzmán de ẋu amróv-en wézdey ki yaw kend kam-kám lang. pérstey: "čiz ta-r vítey?". yaw kend ẋátey ki: "ẓu púd-eẓ rižd". saár-erk Mayzmán woz de ẋu amróv-en réẏdey ṣkor. woz a-yá Borzengí wézdey, d-a bar ẋátey: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic se mad, deṣták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eṭ, wezd-em!". perčód woz ya bár-ey eṭ kértey. yaw a--yá deṣták kártey, qemóč sk-a cusk kártey, sic rost kértey. woz a-yá perčód pimól kértey. a-d-a deṣták a-d-á qemóč-en weẋén tqi vítey, Borzengí yáw-ey fúrdey, i réẏdey. 20. yiw ki woz Mayzmán de ẋu amróv-en wézdey ki yaw kend awól šak. vdek tukn ne-bás-wizit. cum Mayzmán pérstey, yaw kend yá-rerk ič čiz né-ẋatey. yan de ẋu amróv-en mesliát kértey ki: "i tan ald, ko čiz voqiá?". amróiš ẋát-ev ki: "lup vrut Činorbóz yaw ald, čiz wind?". 21. Činorbóz áldey, amrogóniš ṣkór-ev reẏd. woz a-yá Borzengí d-a bar wézdey, woz ẋátey ki: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic se mad, deṣták se sar, qemóč-i pe kal wézd-em. bar ma-r eṭ, wézd-em!". Činorbóz ẋátey ki: "yem čiz?".perčód yá-rek ẋátey ki: "tu ẋát-ey muš, am táw-ey am máẓ-ey it". Činorbóz ẋat-ey móštey. Barzengí čérney woz a-yá rang ki pak rwor cé goẋtey. yan woz a-yá weẋén píti-yet fúrd-et woz réẏdey. 22. a-yáw amróiš wézd-ev ki ič čiz nast, ámmo perčód ɣafč xerób. né-vitey. Kubóz, Xedorgbóz be áld-ev, Činorbóz rang ič čiz ne-bás-wezd-ev. yan Mayzman ẋátey: "wuz ẋat álem, ko čiz wínem?". yiw ki a-ya Borzengí woz pak rworńng rang ẋu qsá-ey tikrór kértey: "barobár-em wezd,

bиč sewór, war ketál, sic se mad, deşták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eţ, wézd-em!". 23. Mayzmán ǩи kénd--ey pérstey ki: "čiz gap?". yaw ǩátey: "né-dišem". Mayzmán bár-ey eţ kértey. Borzengí čérney, ǩátey: "čilím ma-r kaţ!" Mayzmán yá-rer čilím kártey. Borzengí i zur kértey, Mayzmán yáw-ey pe ǩи xingár-en déytey. ámmo Borzengí-en иb sar tu: yiw réÿdey, yiw ar γor wáştey,panʒ sár-ey šítey. a-yá sár-i ki réngtu leşkár-i go, saár-er wézdey. de mobéyn-i leşkár Mayzmán de ǩи amróv-en ǰáng-i kert.tamóm--i leşkár-ey qátl-i kert, ámmo ǩat de ǩи amróv-en de weǩén dest γárq-i vit. 24. yan tr-am yod wézdey ki yaw nan yá-rek ce ǩи sar ríp-en δétu. ǩи kénd-er ǩáti ki: "ar ǯи kmar kamtér rip, yáw-ey ter suz wиdиr!". yaw kend a-yá rip-ey ter suz wódort. yaw nan de blaγák-en wézdey, ǩи zmán-ey líǩtey, níǩtey yáw-ey, pérstey ki: "bet tí-nen kuy?". Mayzmán Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz-ey dísovdey.may a-yét amróv-ey disvetkín (nišón δetkín) be ce weǩén-en níǩtey. yan may ce ǩи pétr-en xayruxúš kértey, woz ǩи ǰay réÿdey. 25. ámmo Mayzmán dur xwos tu ki i sár-i Borzengí ar yi γor wáştu. yan ǩи amróv-er ǩátey ki:"ar-ém káţen". ǩát-ev ki: "lup vrиt Činorbóz yáw-ey káţen". ter Činorbóz mád-ev šven-ev go, kárt-ev, yaw ǩátey: "lay,mért-em! lay, mért-em!". yan yáw-ev níǩovd. a-yét rang ter Kuboz,Xedorgboz mád-ev šven goǩt, yáwiš be: "lay, mert-em!" - ǩát-ev, níǩovd-ev. 26. ámmo Mayzmán ǩátey ki: "wuz ǩánem ki «lay, mért-em! » - sáyiš máǯ-ey káţ-ev". Mayzmán ǩátey: "lay, mért-em! lay, mért-em!" - yáwiš yáw-ey kárt-ev. Mayzmán ar-á denyó pérvetey.

band: "kuy yaw níǩиvd?".

27. ar-á denyó Borzengí-en i šebún tu.Mayzmán yáw-ey windey, wézdey. šebún yáw-ey pérstey: "tu creng xalg?". yaw ǩátey ki: "spo pup Borzengí ki ǰang cé kértu, wúz-em ǩát--ey a-t-ém miššétu". šebún d-á-nen xиší kértey. yán-ey Mayzmán yáw-ey se qsa kártey, pérstey ki: "cebló mol, tu yémev-ey creng diš?". a-yá šebún ǩátey: "naxó tu né-diš ki de spo bar pak rwor i draxt palč wиzиmd. d-am ben ki líč-ev di a-yá draxt pálčiš ки plát-ev, móliš ки tey.

agár pálčiš kш né-plat-ev mol nast". 28. yan woz yaw pérstey ki: "a-tr-ém deryó creng nйwzen?". yaw ẋátey ki: "d-et deryó lav réǫ̌en, ki ẋát-ev «čak» yaw pǫ̌ǫ̌t,ki ẋát-ev«pak» yaw xamd". woz Mayzmán yáw-ey pérstey ki: "spo pup ǰon de čiz?". yaw ẋátey ki: "yaw ǰon de i asóy. yáw-ey ter ẋш brín ki déyt-ev ş̌kétovd-ev, spo pup ǰon nйwшzd".woz Mayzman pérstey ki: "spo mum ǰon de čiz?". šebйn ẋátey ki: "yaw ǰon de ðeş̌npйr. yáw-ey ki čúkt-ev i piltá ẋat píðist. yáw-ey ki púf kért-ev, spo mum mírit". 29. Mayzmán pérstey ki: "ti ǰon de čiz?". šebйn ẋátey ki: "ẓ̌ш ǰon de yi baǰ šiš de ẓ̌ш sar. ar kuy ki yáw-ey šítey, ẓ̌ш ǰon nйwшzd". yan Mayzmán ya-r ẋátey ki: "wezey, wuz tá-rer šiš šáyem". šebйn ẋátey ki: "a-yá ẓ̌ш lup šíš-ey mé-šay".Mayzmán ẋátey ki: "wuz tum xшg nást-em ki ẋш vrйt-ey te ẋш dást-en šáyem". yan šebйn rozí vítey.Mayzmán persím-i šiš šidór vítey. iw ki a-yá lup šiš nyéǧtey. Mayzmán ẋátey ki: "yem aǰáb lup". šebйn ẋáti ki: "ẓ̌ш ǰon a-d-ét". Mayzmán a-yá šiš-ey šítey. šebйn ǰon a-d-ét nyéǧtey. 30. yan Mayzmán yaw wérd-ey ki ar-ám sar cé tu ar ẋш sar xáǧtey, mól-i áy kértey. réỳdey a-d-á deryó lav, ẋátey: "čak!". yaw póǧtey. a-c-á deryó-en nyéǧtey t-a palйw yan ẋátey: "pak!". deryó xámdey. Mayzmán a-d-á bar ỳátey.a-d-á draxt ben líč-i di ki kш pálčiš plát-ev. xйš-i vit ki móliš kш tey. 31. iw ki kempír wézdey ðicák, yan ẋátey: "e šebйn, may wйzшm!". yaw wózomdey war. "tuỳ wйzшm!". yaw wózomdey suv. yan ya mum ẋátey ki: "tá-rer čiz beló ki tu né-diš--ek?". Mayzmán ẋátey ki: "wuz pak rwor šebшní de tobón yir, ẓ̌ш máyz-ey ǝшwétk". mum ẋátey ki: "reǫ̌ te xun ar ti pup kmar šíš-et ẓ̌ang ôшn. yaw-ey ki ít-et baf woc". 32. Mayzmán réỳdey te xun. bixabár a-yá tiyóq-ey ş̌kétovdey. pup ǰon nyéǧtey, ámmo kempír xabár né-vit. yan ðeşnpйrev--ey ter yomán čúktey, daráw piltá píðney. puf yaw kert. kempír ǰon nyéǧtey, yan Mayzmán a-yá mólev-ey pş̌óvdey.wózomdey a-d-á ẋш ǰay ki ar-á denyó xmétu. yan qшw-i kert. yáwiš yá-rek švon kart-ev. yaw (mol) iỳún-iỳún a-d-á švén-en vástey, yaw amróiš ẋáş̌t-ev. oxirón,qйw-i kert ki: "wuz wézd-em". ámmo yaw ẋat né-tu. a-yá švén-ev xáş̌t-ev--et qeríb-i nшwzák lékert-ev. yan Mayzmán ẋáti ki: "baf vítey ki wúz-em né-reỳd ki ney wuz nív-eş̌ mértu-m". 33.

Mayzmán klapóy vítey. réỹdey de i ǰingál ki i Simńrγ d-am pнd zaẋ dyetk, ǰingál vitk. ámmo Simńrγ ól-i šak. yan Mayzmán ẋátey ki: "tá-rerk čiz vitk?". Simńrγ ẋátey ki:"ce yi záẋ-en de ẓн pнd ǰingál vitk. ič kuy nast ki ẓн ǰón-ey xlos cart". Mayzmán ẋátey ki: "wuz agár táw-ey xlós carèm tu má-rek čiz go?". Simńrγ ẋátey ki: "číz-i ki de ti dur ńмнt wuz yáw-ey góẋem". yaw ẋatey: "xay, dídỹem". 34. yan Mayzmán ẋн xingár-ey déẓdey, persím-i restvák a-yá záẋev--ey ce Simńrγ pńd-en vítey. a-3í réstovdi ki aqiqát yaw pńd-ey xlos kértey, ámmo i riẓtá lékertey. Simńrγ xнš vítey: "tu aqiqát zur xalg, ámmo masliát ki a-dr-ém i čo кнn. čérem ar-á čo, ẓн zmániśt táw-ey mé-šayen ki wuz sнst wócem". yan Mayzmán čo góẋtey, čérney ar-á. Simńrγ sk-am cusk wézdey. Mayzmán riẓtá-ey c-am pńd-en zur kértey. Simńrγ sнst vit. 35. iw ki ya zmániš wézd-ev, ẋat--ev: "agár prindá нмńt, yaw pár-ey kńnen, agár digár čiz нмńt, parg yaw gon!". Simńrγ xabár vit, ẋн zmánev-er ẋat ki: "ce sáv-en de denyó xalg qobíl ki máẓ-ey xlos kert". zmániš ẋat-ev: "kúm-er yaw ki sak yáw-ey bá carèn?". yan Simńrγ ẋát-ey ter palńw góẋtey. c-a čó-en Mayzmán nyéẓtey, zmániš yáw-ey kenór wódort-ev. 36. Simńrγ pérstey: "čiz de ti dur?". Mayzmán ẋátey ki: "faqát sk-a denyó máẓ-ey níẋнv!". Simńrγ ẋátey ki: "et rang нмńt má-rek xarčxiróǰ ỹнrt!". Mayzmán réỹdey ter ẓar. číz-i ki gótey góẋtey de yiw amsáng: guẓt, ẋeč, ar čiz mertkín. Simńrγ yáw-ey kártey se yi palńw par, a-yá awqotworí se yi palńw par. ẋat persím-i par ding vítey, Mayzmán t-am ỹaẓ a-c-á awqotworí-en déytey, - ar rang to qeríb-i niẋvák. Simńrγ ẋátey: "uẋá, mért-em". ámmo xarč xlos vítu. Mayzmán ẋн dast guẓt qlam déytey réstovdey t-am ỹáẓ-ey déytey. ammo yá-rek miyansár né-vitey, woz pšétey. 37. saár-ek woz Mayzmán c-á-nen ziyotér awqotworí ỹórtey. woz se ẋн par yáw-ey kártey, Simńrγ par déytey. qeríb-i ya denyó vítey, woz yaw xarč xlos vit. "uẋá, mért-em", - ẋátey Simńrγ. Mayzmán ce ẋн leng gúẓt-en ç̌ap déytey, yaw Mayzmán--ey t-em denyó bóndey. 38. Simńrγ ẋátey ki: "e ǰuwón, ti nung čiz?". yaw ẋátey: "ẓн nung Mayzmán". Simńrγ yá-rek ẋátey ki: "yez, wutg oxironá guẓt čiz tu ki ya xuẓg tu?". awál Mayzmán čiz-i né-ẋatey. yan ẋátey ki: "yez ẋн dást-

-em ʦap di, wutg ǯw leng guṣt". Simʉrγ oqás kértey a-yá dast guṣt, a-yá leng guṣt pšétey. Simʉrγ yáw-ey d-av ǰay déytey, yáwiš ar rang tozá vít-ev. 39. yan Simʉrγ yá-rek ǯátey: "tu γa ǰuwón-i qobíl. wuz tá-rek i čiz rándem". yan Simʉrγ ce ǯát-en bu par kótey: yiw ṣʉw, yi ruxn par. xátey ki: "yém-ey dʉrz. agár a-d-ém ruxn pár-et ǯát-ey déyt-et tu muysefíd-i azorsolá. agár a-d-ém ṣʉw par-et ǯát déytey tu a-c-ém-en ǰuwón-i xešrúy woc". 40. Simʉrγ c-á-nen xešboší kértey. Mayzmán a-yá ruxn pár-ey ar ǯw ruy xáṣtey. te ǯw xun réγdey ki aqiqát muysefíd-i azorsolá, ki yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz awqót teyór-et dast wʉzdyák-er tu. 41. yan yáwiš ǯát-ev ki:"e muysefíd! giz sák-er yupk kaṭ!". Mayzmán né-kemetey. yáwiš ǯát-ev ki: "agár tu sák-er yupk né-kaṭ yo c-em xún-en nʉwʉz yo táw-ey šáyen. 42. Mayzmán qar gézdey. ǯát-ey a-d-á ṣʉw par déytey ki a-c-á-nen xešruytér vítey. yan Mayzmán ǯw xingár-ey šlax kértey pes yi qetór yav sár-ey réstovd. yan Mayzmán be táxt-et baxt de ǯw kénd-en zíndagí kértey. sáyiš be inšoló de ǯw táxt-et baxt γátev.

Майзман[1]

1. Было - не было, была одна старуха с внуком и овцой. Овца каждый день ягнилась, и бабка с внуком ели этого ягненка вместе с последом. Однажды внук с бабкой решили: "Зарежем нашу овцу. Один день будем есть голову и ножки, один день - желудок и кишки, один день - передние и задние ноги. А когда [мясо] кончится, мы пойдем к царю, будем у него на дворе собирать крошки и тем жить". Бабка согласилась. Сказала внуку: "Нужно загнать овцу в хлев". 2. Тут кошка стала прыгать по крыше. Овца ее спросила: "Кошка, чему ты [так] радуешься, что прыгаешь по крыше?". Кошка сказала: "Сегодня старуха тебя зарежет, а я украду у нее твой курдюк". Овца сказала: "Иди, принеси мне нож, я отрежу свой курдюк и отдам тебе, а ты открой мне дверь".

---

[1] Майзман букв. 'сын овцы', 'дитя овцы'.

Кошка сказала: "Верно, у старухи трудно украсть курдюк". Кошка пошла, принесла нож, дала овце. Овца отрезала свой курдюк и отдала кошке. Кошка открыла ей дверь. 3. Овца отправилась на гору Коф. На горе Коф она каждый день ягнилась, [так что] на горе Коф собралось целое стадо. Потом она родила человеческого детеныша. Человеческий детеныш [обычно] растет из года в год, из месяца в месяц, но Майзман рос каждый день. Однажды мать сказала ему: "Зверь живет со зверем, человек - с человеком". Майзман сказал: "Ты моя мать. Я больше никого не знаю". Овца ему сказала: "Тебе подобные - люди этого мира[2]. Кто бы тебе что ни сказал - слушай его, и ты не увидишь несчастья". Майзман согласился. Мать дала ему волосков со своей головы и сказала: "Если тебе придется трудно, сожги эти мои волоски, и я появлюсь". 4. Майзман взял волоски своей матери, завернул в свой пояс и отправился в путь. Пришел он в одно место, [и видит:] какой-то человек, вырвав с корнем чинару, идет [с ней]. Майзман ему сказал: "Что ты за человек, что вырываешь с корнем деревья?". Человек сказал: "Меня зовут богатырь Чинорбоз[3]. Появился юноша, у которого мать - овца. Он еще сильнее. Я буду с ним бороться". 5. Майзман сказал: "Давай поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь победить и Майзмана". Чинорбоз стал бороться с Майзманом. Майзман его сразу одолел. Замахнулся на него ножом, мол, я его убью. Но Чинорбоз ему сказал: "Ты один брат, со мной [нас станет] двое". Тогда Майзман взял Чинорбоза за руку и поднял с земли. 6. Пошли в одно место [и видят:] идет какой-то человек, в руке у него гора, и он с ней играет. Они его спросили: "Что ты за человек, что играешь с горой?". Он сказал: "Меня зовут Кубоз[4]. На свете появился молодой борец по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман ему сказал:"Поборись сна-

---

[2] Имеется в виду мир обычных людей, в противоположность горе Коф, населенной сказочными существами.

[3] Чинорбоз букв. 'играющий с чинарами'.

[4] Кубоз букв. 'играющий с горами'.

чала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда победишь и Майзмана". Они начали бороться. Майзман и его победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас двое братьев, со мной станет трое". Тогда Майзман взял его за руку и поднял. 7. Пошли они в одно место [и видят:] какой-то человек идет и крутит на пальце мельничный жернов. Они его спросили: "Что ты за человек, что крутишь на пальце дырявый камень?". Он сказал: "Меня зовут Хэдоргбоз[5]. На свете появился молодой богатырь по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман сказал: "Поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь одолеть и Майзмана". Они стали бороться друг с другом. Майзман его тоже победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас трое братьев, со мной станет четверо". Майзман пнул его ногой, он поднялся с земли. 8. Затем эти четыре брата пошли дальше . Пришли в одно место, [видят:] стоит дом. Они обошли вокруг этого дома, а двери нет. Поднялись на крышу, а окошка в крыше нет. Внезапно окошко в крыше открылось. Посмотрели они: очень высоко, человеку спуститься нельзя. А тут и дверь дома открылась. Вошли они в дом, а там все готово для еды, но никого нет. Посмотрели они по углам, никого не нашли. 9. Тогда они вымыли руки и поели. Сказали: "Это место будет нашим пристанищем. Мы каждый день будем ходить на охоту. Что убьем - принесем сюда, сварим, съедим и будем себе жить". Они остались на ночь, а утром отправились на охоту. Вернулись, а еда снова готова. Посоветовались между собой, дескать, один пусть останется. Сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим], ну-ка, что он увидит?". Другие братья утром отправились на охоту. 10. А Чинорбоз немного поглядел по сторонам, и тут его одолел сон. А в столбе дома была трещина. Из нее вышла девушка. Она приготовила еду, вымыла Чинорбозу лицо, подвела ему глаза [сурьмой], поставила перед ним блюдо с едой. Сама превра-

---

[5] Хэдоргбоз букв. 'играющий с мельницами (т.е. с мельничными жерновами)'.

тилась в иголку и прыгнула в трещину в столбе. II. Чинорбоз очнулся, [увидел,] что его глаза подведены, борода намазана жиром, еда перед ним, а никого нет. Чинорбоз засуетился, вымазал лицо землей, часть еды съел, часть оставил на их долю. Тут пришли его товарищи и спросили: "Ну, что ты увидел?". Он ответил: "Ничего". Тогда они сказали: "Пусть останутся Кубоз и Хэдоргбоз". Но они тоже, как и Чинорбоз, ничего не увидели. Майзман сказал: "Вы все слепые! Ну-ка, я останусь, что я увижу?". I2. Майзман подумал, наконец, надрезал себе мизинец, потом посыпал порез солью. Натянул на голову чекмень и проделал дырки для глаз. Палец у него болел, и он не заснул. Стал он смотреть сквозь дырки. Увидел, как из трещины в столбе вышла девушка, приготовила еду, вымыла ему лицо, подвела ему глаза, намазала бороду жиром. Блюдо с едой поставила перед ним, а сама стала превращаться в иголку. Майзман схватил ее за подол. Она тянула в свою сторону, а Майзман тянул в свою сторону. I3. Девушка сказала: "Если ты меня возьмешь в жены, то что скажет Чинорбоз? Если Кубоз меня возьмет в жены, то что скажет Хэдоргбоз?". Майзман сказал: "Останься до тех пор, пока не придут мои товарищи". Тут пришли его товарищи. Они очень обрадовались. Тогда Майзман им сказал, сперва Чинорбозу: "Ты ее бери в жены!" Чинорбоз сказал: "Она мне сестра до страшного суда". Спросил Кубоза. Кубоз сказал: "Она мне тетя до страшного суда". Спросил Хэдоргбоза. Хэдоргбоз сказал: "Она мне мать до страшного суда"[6]. I4. Майзман сказал: "Я ее беру, это моя жена!". Затем Майзман говорил с женой, сказал: "Берегись, не туши огонь [в очаге]!". I5. Однажды товарищи ушли на охоту, а девушка осталась одна, и ей стало скучно. Она поднялась на крышу дома и на краю окошка в крыше стала нанизывать бусы. Одна красная бусинка упала в очаг. Она взглянула: есть огонь или нет? Увидела, что в очаге что-то краснеет. Когда же она спустилась, то увидела, что огонь погас, а это была бусинка.

---

[6] То есть навеки; эта клятвенная формула означает, что приятели Майзмана отказываются от притязаний на девушку.

Б а н д[7]: "Кто найдет ей огонь в этой пустыне?".

I6. Тогда девушка поднялась на крышу, посмотрела по сторонам и увидела, что в одном месте из кучи камней поднимается дым. Девушка пошла к этому дыму. Дойдя, она прислушалась снаружи [и услышала] треск. Заглянула [и увидела,] что среди камней Барзанги[8] жарит дын[9] из вшей и гнид. Девушка отпрянула назад, но Барзанги ее увидел и сказал: "Заходи, я сестра твоей матери. Что тебе нужно?". Девушка сказала: "У меня погас огонь, я прошу у тебя огня". Барзанги насыпал ей в рукав жареных вшей и гнид и сказал: "Этими вшами и гнидами посыпь дорогу от моего дома до своего, тогда навоз у тебя загорится". I7. Девушка пошла и посыпала [дорогу] от его дома до своего дома жареными вшами и гнидами. Огонь у нее загорелся, но еду она приготовила поздно. I8. Однажды эти юноши снова отправились на охоту. Тогда у двери послышался голос, который говорил: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой[10]. Открой мне дверь, я пришел!". Девушка открыла ему дверь. Барзанги поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул в него иголки и сказал: "Топчи ногами!". Девушка стала топтать ногами, и много крови смешалось с хлебом. Барзанги съел это и тотчас отправился восвояси. I9. Пришел Майзман со своими товарищами, а его жена немного хромает. Он спросил: "Что с тобой?". Жена сказала: "У меня болит нога". Наутро Майзман снова отправился со своими товарищами на охоту. Опять пришел тот Барзанги и сказал у двери: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу,иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой.Открой мне дверь,

---

7 Б а н д (букв.'запирание') - обычай рассказчиков обращаться к слушателям с предложением продолжить сказку. Если желающих продолжить сказку не находится, то все слушатели дарят рассказчику какую-нибудь мелочь (см. И.М. С т е б л и н - К а м е н с к и й, Фольклор Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., I970, стр.2I5).

8 Б а р з а н г и - в сказках злой великан-людоед с несколькими головами.

9 Д ы н - жареные зерна пшеницы, ритуальное кушанье, см. ниже, стр. I87.

I0 В тексте к у м о ч - большой толстый хлеб из пресного теста, см. ниже, стр. I82.

я пришел!". Девушка опять открыла ему дверь. Он поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул иголки. Девушка снова стала топтать ногами. Много крови смешалось на блюде с хлебом, Барзанги ее выхлебал и ушел. 20. Тут пришел Майзман со своими товарищами, а его жене совсем плохо, ходить не может. Сколько Майзман ни спрашивал, его жена ничего ему не сказала. Тогда он посоветовался со своими товарищами: "Один пусть останется, [посмотрит], в чем тут дело". Товарищи сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим,] что он увидит". 21. Чинорбоз остался, товарищи пошли на охоту. Снова Барзанги пришел к двери и снова сказал: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле,с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове,хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". Чинорбоз сказал: "Кто это?". Девушка ему сказала: "Ты спрячься, а то он и тебя, и меня съест". Чинорбоз спрятался. Барзанги вошел и сделал все так, как делал каждый день. Потом опять ту кровь выпил, выхлебал и ушел. 22. Пришли товарищи, [видят:] ничего нет, а девушка очень плоха. [На этот раз ничего] не вышло. Кубоз и Хэдоргбоз тоже оставались, однако подобно Чинорбозу не смогли ничего [увидеть]. Тогда Майзман сказал: "Я сам останусь, ну-ка что я увижу?". Снова Барзанги повторил то, что говорил каждый день: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". 23. Майзман спросил свою жену: "В чем дело?". Она сказала: "Не знаю". Майзман открыл дверь. Барзанги вошел и сказал: "Приготовь мне кальян!". Майзман приготовил ему кальян. Барзанги затянулся один раз, и Майзман ударил его своим мечом. Но у Барзанги было семь голов: одна убежала, одна упала между камней, а пять голов он убил. Та голова, которая убежала, собрала войско и наутро пришла. Майзман со своими товарищами бился с этим войском. Все войско они перебили, но сам он со своими товарищами начал тонуть в крови. 24. Тогда он вспомнил, что его мать дала ему несколько волосков со своей головы. Он сказал своей жене: "В моем поясе несколько волосков, сожги их!". Жена сожгла волоски. С блеянием появилась его мать, облизала своего сына, вытащила его и спросила: "Кто еще

есть кроме тебя?". Майзман показал на Чинорбоза, Кубоза и Хэдоргбоза. Овца вытащила из крови и его товарищей, на которых он показал. Потом мать простилась со своим сыном и ушла к себе. 25. Но Майзман был удручен тем,что одна голова Барзанги упала между камнями. Он сказал своим товарищам: "Спустимся туда". Они сказали: "Спустим старшего брата Чинорбоза". К поясу Чинорбоза привязали веревку,опустили его, он сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". Тогда его вытащили. Так же привязали веревку к поясу Кубоза и Хэдоргбоза, но они тоже говорили: "Ох, умираю!" - и их вытаскивали. 26. И тогда Майзман сказал: "Даже если я скажу: «Ох, умираю!» - вы меня [все равно] опускайте". Майзман сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". - Они его опустили. Майзман попал на тот свет.

Б а н д: "Кто его поднимет".

27. На том свете у Барзанги был пастух. Майзман его увидел и подошел [к нему]. Пастух его спросил: "Что ты за человек?". Он сказал: "Когда наш дедушка Барзанги воевал, я здесь прятался". Пастух обрадовался ему.Тогда Майзман стал у него выспрашивать: "Как много скота! Как ты его считаешь?". Пастух сказал: "Разве ты не знаешь, что на дереве у наших ворот каждый день вырастают листья. Если пнешь ногой по стволу и все листья осыплются, то скот весь. Если листья не все осыплются, то скота не хватает". 28. Потом он снова спросил его: "А как переходят через эту реку?". Он сказал: "Идут на берег, когда скажут «чак», вода убывает, когда скажут «пак», вода прибывает". Снова Майзман его спросил: "В чем душа нашего дедушки?". Тот сказал: " Его душа в посохе. Если его ударить о колено и сломать, то наш дедушка испустит дух". Майзман снова спросил: "В чем душа нашей бабушки?". Пастух сказал: "Ее душа в камне, которым размельчают соль. Если его ударить, вспыхнет фитиль. Когда его задуешь, наша бабушка умрет". 29. Майзман спросил: "А в чем твоя душа?". Пастух сказал: "Моя душа в большой вше на моей голове. Если кто-нибудь ее убьет, моя душа выйдет наружу". Тогда Майзман ему сказал: "Давай, я буду давить твоих вшей". Пастух сказал: "Только ту большую вошь не убивай". Майзман сказал: "Я же не такая свинья,чтобы убить

своими руками брата". Тогда пастух согласился. Майзман стал давить вшей. Тут показалась большая вошь. Майзман сказал: "Какая она большая!". Пастух сказал: "В ней моя душа". Майзман убил эту вошь. Пастух от этого испустил дух. 30. Тогда Майзман надел на голову [коровий] желудок, который был на голове [пастуха], и погнал скот. Пошел на берег реки, сказал: "Чак!". Вода убыла. Перешел через реку, на том берегу сказал: "Пак!". Вода прибыла. Майзман подошел к воротам. Пнул ногой по стволу, все листья осыпались. Он обрадовался, что скот цел. 31. Тут старуха пришла доить и сказала: "Эй пастух, принеси овцу!". Он принес барана. "Принеси козу!". Он принес козла. Тогда бабка сказала: "Что это с тобой случилось, что ты не соображаешь?". Майзман сказал: "Я каждый день пасу скот под палящим солнцем, и мои мозги сгорели". Бабка сказала: "Иди в дом, у твоего деда в поясе жареные вши и гниды. Когда ты их съешь, то поправишься". 32. Майзман пошел в дом. Вдруг он сломал ту палку. Дед испустил дух, а старуха ничего не узнала [об этом]. Тогда он ударил друг о друга камни, которыми размельчают соль, и тотчас зажегся фитиль. Он его задул. Старуха испустила дух, а Майзман погнал скот обратно. Пригнал его на то место, где он спустился на тот свет. Потом закричал. [Его товарищи] спустили ему веревку. Он привязывал овец одну за другой к веревке, а его товарищи вытаскивали. Наконец, он закричал: "Я иду!". Но сам не пошел. Они потянули веревку, а в последний момент отпустили. Тогда Майзман сказал: "Хорошо, что я не пошел, а то сейчас был бы уже мертвым". 33. Майзман пошел вниз. Пришел в лес, а там птица Симург, ей в ногу попала колючка, и из нее вырос целый лес. Птице Симург очень плохо. Майзман сказал: "Что с тобой?". Симург сказала: "Из одной колючки в моей ноге вырос лес. Никто не может спасти мою жизнь". Майзман сказал: "Если я тебя избавлю, что ты для меня сделаешь?". Симург сказала: "Я сделаю все, что ты захочешь". Он сказал: "Ладно, посмотрим". 34. Тут Майзман взял свой меч и начал рубить эти колючки, [выросшие] из ноги Симург. Так рубил, что в самом деле освободил ее ногу, но один корешок оставил. Симург обрадовалась: "Ты действительно сильный человек, но советую тебе: выкопай здесь яму. Спустись в яму, чтобы мои дети тебя не

убили, потому что я упаду без чувств"[II]. Тогда Майзман вырыл яму, спустился в нее. Симург села сверху. Майзман дернул за корешок у нее в ноге. Симург потеряла сознание. 35. Тут пришли ее дети и сказали: "Если это птица, мы вырвем ей перья, а если кто-нибудь другой, превратим в пепел".Симург очнулась и сказала своим детям: "Земной человек лучше вас, потому что он избавил меня". Дети сказали: "Где же он, чтобы мы его расцеловали?". Тогда Симург подвинулась в сторону, из ямы вышел Майзман, и дети его обняли. 36. Симург спросила: "Что ты хочешь?". Майзман сказал: "Только подними меня в другой мир!". Симург сказала: "Раз так, то собери мне припасы". Майзман пошел в город. Все, что нашел, сложил в большую корзину: мясо, хлеб, всякую падаль. Симург посадила его на одно крыло, а всю ту еду [поставила] на другое крыло. Сама начала махать крыльями, Майзман клал ей в рот еду, и так почти до самого выхода. [Тут] Симург сказала: "Ух, умираю". Но припасы кончились. Майзман вырезал мяса из своей руки и положил ей в рот. Но подняться ей не удалось, и они вернулись. 37. Наутро Майзман собрал еще больше припасов. Снова Симург посадила его на крыло и замахала крыльями. Они приблизились к этому свету, и снова их припасы кончились. "Ух, умираю", - сказала Симург. Майзман вырезал мяса из своей ноги, она опустила Майзмана на этот свет. 38. Симург сказала: "О юноша, как тебя зовут?". Он сказал: "Меня зовут Майзман". Симург ему сказала: "Что за мясо ты давал мне последним вчера и сегодня, оно было очень сладким?". Сначала Майзман ничего не сказал. Потом он сказал: "Вчера я вырезал мяса из своей руки, а сегодня из своей ноги". Симург отрыгнула мясо руки и ноги [Майзмана]. Симург прилепила его на место, [и рука, и нога] сразу зажили. 39. Потом Симург ему сказала: "Ты очень славный юноша. Я тебе кое-что дам". Симург вырвала из себя два пера: одно белое, другое черное.Сказала: "Возьми их. Если ударишь себя белым пером, то станешь тысячелетним стариком. Если ударишь себя черным пером, то ста-

---

[II] Во время вытаскивания последнего корешка Симург теряет сознание.

нешь юношей, еще краше прежнего". 40. Симург с ним простилась. Майзман провел по лицу белым пером. Пришел он домой настоящим тысячелетним стариком, [и видит:] еда готова, а его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хэдоргбоз собираются мыть руки. 41. И тут они сказали: "Эй старик! Встань, полей нам воды [на руки]!"[12]. Майзман не захотел. Они сказали: "Если ты нам не польешь воды, то либо уходи из дома, либо мы тебя убьем". 42. Майзман рассердился. Ударил себя черным пером, стал красивее прежнего. Тут Майзман обнажил свой меч и одним махом отрубил им головы. Майзман счастливо зажил со своей женой. Вы тоже, если даст бог, достигнете счастья и престола.

Записано в 1967 г. от Акбарше Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

seγirá

1. tu né-tu i Seγirá tu. yem Seγirá-en tat-nan mértɯw, yem de ǩɯ múm-en tu. yém-en ič čiz né-tu, bičorá tu. yem ǩɯ múm-er ǩáti ki: "e mum, sak méryen. wuz niw ɣudí carèm". deráw yem réɣdi potšó xaziná persím-i ɣudí crak vítey. yem potšó xaziná-yi kɯ ɣudí kérte. d-em xaziná ič--či né-wereγne. 2. yem potšó cum ʂkúrdi né-gotey ǩɯ ɣúd--ey. yem potšó-en i aʂtɯ́r tu. yem aʂtɯ́r gerindá tu. yem xálgiš wézdi yo parindá tu, yem aʂtɯ́r ter avó yaw yít - eʂ--ek. derawí ǩɯ aʂtɯ́r-i náɣd-i kérti eʈ. yem Seγirá wézdi ki aʂtɯ́r eʈ. yem derawí réney, aʂtɯ́r-i yém-ey píš redówn vítey. yem Seγirá réney, de ǩɯ xun bar-i ɣáte. yém-en i čwan tu, réwezdi t-a čwan. yem aʂtɯ́r be ɣátey,yem s-a čwan qáp-i kérti d-a náš-i wódort. yem náš-i tr-em čwán-i vás-te. 3. réɣdi kéʐ-i wózomd, yem sár-i réstovde. yém-i d-a náɣd-en píst-i kérte. yem gúʂt-ey te ǩɯ širxoná-yi déyte.

---

[12] Поливать воду для мытья рук перед едой - обязанность младших в доме. Такое предложение, обращенное к старшему, в особенности к гостю, оскорбительно.

yúpk-i wózomdi ɤʍ dar wózdoyti ce weɤén-en, tozá yém-i kérte. yem potšó gézdi saár-er ki aštʍr nast.šar xálgev-i qńw-i kérte, ɤáti: "kuy ki žʍ aštʍr-i cé got wuz ɤʍ dawlát-i a-yá-re rándem". i kempirzán gézde, ɤati: "e potšó, wuz ti ɤúd-i gótem". yem kempirzán táɤde, a-d-ém šar persím-i škurgák-i víte. pe xun pe xún-i réɤdi ki: "žʍ nepńs noǰúr, aštʍr ǰigár-ev dorńw remétk". ič kum ǰay né-gote. 4. wézdi a--d-ét Seɣirá ǰay, ya múm-er ɤáte ki: "žʍ nepńs noǰúr,ti kaf aštʍr ǰigár peydó wóst-a ki ma-ránd?" yem kempirzán ɤáti: "nast". wo fíkr-i kérte, ɤáti: "xay, kamék tey". réɤdi ce aštʍr ǰigár-en wózomde, yém-e réte. yem be xeš víte.yem aštʍr ǰigár-i di te ɤʍ kal, c-em xún-e nyéšte. d-em bar yem Seɣirá yém-er dičór di. ɤáti: "e mum, tu-t kúm-er tu?". ɤáti: "e petr, žʍ nepńs noǰur, aštʍr ǰigár-ev remétk. ič kum ǰay ne-m got, d-em ti xún-em gótey. 5. yem Seɣirá ya-r ɤáte: "e mum, aštʍr ǰigár dorńw nast, yaw sar dorńw. ya ǰigár-i ran má-rer, wuz ta-r ya sár-i rándem. ámmo be šárt-i ta rándem ki i rʍn žʍ-nen, a-sk-á rʍn tru loy tu rand má--rer, truy loy wuz ta rándem. yan dʍrz, reč". yem kempirzán xeš vítey. dirawí yem réɤdi persím-i redówn vítey. bu lóy-i rétey yem kempirzán-er, bu loy yem Saɣirá-er (kaš-er). seyumborá yem be kempirzán dást-e wódort, kéž-i déždey tr-em brét ziɤ di qlam. yem kempirzán be déyti nʍwn. 6.yem ɤʍ weɤém-ey yem bár-i sóɤtey, nišón-i go. a-d-á naɤd réɤde podšó-r ɤátey. yem Seɣirá yem dást-i déždey, cum bár-i ki d-em šar tu kʍ yáv-i sóɤte. saár ruxn vítey. potšó gézdey de kampirzán-e táɤdi, kampirzán déždi wózomd. yem potšo dídiɤ-di ki kʍl-i bar pe weɤén yem šár-en. yem ɣátovdi de Saɣirá ǰay. yem Seɣirá deráw xur pendán-i wózomd kárti ar ɤʍ gerdán, de ɤʍ múm-en čérne ar-ém ɣef. yem párg-ey ter ɤʍ sár--et múm-en sóɤtey. počó čérney, yem kempirzán ɤáti: "me, ti ɣud a-yém!". 7. yem potšó ɤátey: "e bar pedár-i taw nalát! yémiš c-em ɣéf-en wuč né-š kéceren. ceráng ki žʍ aštʍr-i čéɤte? yaw prindáiš ru awó yítey!". qár-i kerti nyéšte c--ém-en. réɤdi de ɤʍ xun, néyney, fíkr-i bisyór-i kérte. dirawí yem ðeɣd ɤáti ki: "e tat, tu teša-alqón ma-r go wuz ti ɣúd-i gótem". dirawí yem tat teša-alqón yém-er góxte,yem táɤde. wézdi de i dašt xaymá-yi déytey, naɤd víte. 8. yem Seɣirá fíkr-i kérte, ɤáti ki: "e, bʍz-i nar baróyi keštán,

nív-em réỹde de podšó ðeỹd i nárx-i bad kárt-em yan čiz ki vítey". dirawí i yazn-i góẋte, d-em yázn-i kert yupk tqi, yem kempirzán dást-i déẓde déyti te ẋʍ bezd, táỹde. wézde de potšoðéỹd šiẋn. wézdi d-ém-en néste. saár oγóz kérte, ẋáti: "e potšodextár, wuz ter bar nʍwzem". ẋáti: "e Saγirá-yi badbáxt, tu de máẓ-en nést-et kór-i bád-et go, niv woz réd-ek". ẋáti: "ney, wuz né-redem. tu de ẓʍ dast wʍdʍr, wuz mízg carem". yem kempirzán dást-i kárti d-a kaf, nyéšte, cárzn-i di t-em yazn xla, ẋát-i réney. yem persím-i šor-šór. dídiỹ yir ỹátey. 9. ye potšodextár zúr-i déyte, ẋáti ki: "yir ỹáti, tu star-ẓ go?". ẋʍ sár-i wuč kérte, dídiỹdi ki Seγirá nast. gézdi bisar, bitaná, yem dást-i déẓdey, wézdi de ẋʍ tat šiẋn. ẋati: "e tat, ti ỹúd--em góte. se pʍrzʍngí-en qad-maqád-em víte to ruxn d-a dást-em zur di, ya dast gézde". yem potšó xeš vítey, ẋáti ki: "wuz niv gótem ẋʍ ỹúd-ey, yaw bidást". dirawí yem kampirzán gézde ẋáti: "e potšó yet a-ẓʍ dast". 10. yet potšó qár-i kérte. yem kempirzán vást-ev tém yaš bičkám,agʍr éṭ--ev kérte. déyti yem tlim-tlím kért-ev yet kempirzán-ey.yem potšó de ẋʍ šar xálgev-en wazír-en asqól-en ayrón wéreỹne. dídiỹ yem potšoðéỹd amidvór (vrenj) vítey. yém-en víti petr. dídiỹ yem petr lup vítey. yem wazír-et asqól ẋáti: "e potšó, bíry-i em kaš ič kuy ẋʍ tát-i né-dišt". dirawí ékm-i kérte ẋáti ki: "cum merdiná ki d-em šar ʍmʍt kʍ wʍzmev". yem šar xálgev-ey kʍ wózomd-ev. 11. yem Seγirá-ev be wózomdey. yem Saγirá fíkr-i kérte ki: "niv ya kaš maẓ dišt". dirawí de vdék-i wézde i fúks-i góte. yem déẓdi de ẋʍ bezd, wézdi d-em xún-i čérney. réỹdi dém toqáistín néyne. yem káš-ey wózomd-ev. kárt-ev ar-ém yorč. yem zgárde, wézdi t-em Seγirá kal nag. yem bʍ fuks sár-i eṭ kert. yem kaš déyti waγás, pšéte. woc yém-i kárt-ev duborá. 12. yem Seγirá fíkr-i kérte, ẋáti ki: "e, ỹeš bʍč čeẋák-er,niv lécer yem petr be ẓʍ-nen". dirawí yem kaš be réỹde t-em kál--i sáte. yem yem déẓdi te ẋʍ kal. yem šar xálgiš ayrón wéreỹne. ẋáti: "e podšó, ti xaziná-em be wuz ỹudí kert, ti aštʍr-em be wuz čéẋte, ti ðéỹd-em be wuz nárx-i bád-em kérte. yem petr ẓʍ-nen. ózir ixtiyór tí-nen". 13. yiw tu ki bar eṭ víte, šár-i digár potšó yém-er nalatnomá-i stetk. newišétk ki: "e potšó, bar pedár-i taw nalát,tu cé-

réng potšó-et ki ti xazíná-ev δówoyde, tu-t xabár né-vitey? ti aštúr-ev čéxte, tu-t xabár né-vite? bor-i oxír bar ti δéγd-e kor-i bád-ev góxte, tu xabár-e né-vite?". yem potšó yém-i joyde, širmindá-yi wéreγne de xw jay. dirawí Seγirá be xat wúč-i kérte, xáti ki: "e potšó, tí-nen a-zí búč-i téy-a ki yaw rip se šet ruy wmút?". potšó xáti:"tey". xáti: "wúzwm yáw-i čex, wuz be píš-i taw yáw-i širmindá carèm". 14. dirawí potšó yem čéxte. a-sk-ém rípev-i iguní-iguní záng-i xáste. potšó sendúq-i góxte. yem Seγirá yem sendúq-i déžde déyti se aštúr-i Bod. yem píst-i púmaγne.a--d-ém náγd-en gézdi taγde. berobarnáγd tu be dar-i potšó γátovdi xát-ey, ce aštúr-en xámdey, d-em darwozá bar-i zólote, xáti: "o darwozabónev-ey, bar-i ét carev! ét carev xúb-et xub, agár né-etev wuz Izroíl-am sav jón-i xášem". derwozabóniš wéšt-ev dirawí bár-ev et kérte,δir-δír-ev néyney. 15. yem zólotey, čérney. yem žíl-et žax čérney a-d--ém náγd-en a potšó qalá, ki potšó de xw kénd-en nesétk. inúk yáv-i yutk. yem d-em yav jay zólotey, xáti: "o potšó, giz ki wuz Izroíl, ti jón-i xášem". potšo xabár-i víte,xáti: "e Izroíl, tum žw jón-i mé-xaš ki wuz xw torát-i carèm, xw nemóz-i jóyem, yan žw jón-i xaš". xáti ki: "ney,be šárt-i ne-xašem ti jón-ey ki tu de xw kénd-en šlax čérem d-em séndúq. wuz sendúq sár-i šúx carèm, d-em sar tóqem.tu xerés rang bong di, ti kend mok reng ţeq-ţéq cart, yan wuz ti jón-i baxšéš carèm". 16. dirawí potšó de xw kénd-en šlax čérni ar-ém sendúq. yem sár-i šúx-i kérte. pe kál-i kértey déždi nyéštey. déyti s-a aštúr-i Bod, ruxn be víti--yet yem be dár-i potšó xát-i γátovde. γátovdi ki a-yém šar xalg ar rang nyéng-ev. dirawí yem be potšó-yi qúw-i kérti: "qaríb wézey, potšó!" potšó be qeríb-i wézdey. yem d-em sar tóqte. potšó xerés rang bong-i déyti,yem kend mok reng ţeq-ţéq kérte. yem be yem sár-i ét-i kérte. 17. potšó be selóm-i kérte, xáti: "o potšó, wínd-et žw dúzd-a?". yem potšó dirawí c-em dést-en xáti: "o potšó, ba pedár-i a potšó nalát ki yaw digár potšó-ey nalatbód cé cart. wúz-em širmindá-yi táw-em vítey, širmindá-yi xalg maž mé-car". dirawí yem sar šux kérte. Seγirá yem déždi, γátovdi d-em šar woz, pšéti wézde. potšó xw δéγd-ey be nikó-yi meselmoní

nikó-yi kərti yəm Səγirá-ər, yém-i wózomdi də ǩы taxt--báxt-i nídovdəy. išoló tu bə γat.

Сирота

I. Было - не было, был один Сирота. Родители у него умерли, и он жил со своей бабкой. У них ничего не было, они были бедняки. Он сказал своей бабке: "Бабушка,мы умрем [с голода]. Пойду-ка я воровать". Тотчас пошел и стал воровать из царской казны. Всю царскую казну обокрал. Ничего не осталось в казне. 2. Сколько царь ни искал, вора не нашел. А у царя был верблюд. Это был верблюд-пожиратель. И людей, и птиц прямо на лету он [хватал] и пожирал. [Царь] ночью спустил своего верблюда [с цепи]. Сирота пришел, а верблюд спущен. Он тотчас побежал, а верблюд стал за ним гнаться. Сирота прибежал к дверям своего дома. [Там] у них было абрикосовое дерево, он забрался на него. Когда верблюд примчался, он с дерева поймал его за узду. Узду привязал к абрикосовому дереву. 3. Пошел, принес нож и отрезал [верблюду] голову. Той же ночью содрал с него кожу. Мясо положил в кладовку. Принес воду и смыл кровь с двери,вычистил ее. Царь утром встал, а верблюда нет. Он созвал всех жителей города и сказал: "Кто найдет моего верблюда, я тому отдам свое богатство". Одна старуха встала и сказала: "О царь, я найду твоего вора". Старуха пошла, стала искать по городу. Она ходила из дома в дом [и говорила]:"Мой внук заболел, ему прописали верблюжью печень". Но ни у кого она [печени] не нашла. 4. Она пришла к дому Сироты и сказала его бабке: "Мой внук болен, не найдется ли у тебя для меня верблюжьей печени?". Старуха сказала: "Нет". Потом немного подумала и сказала: "Ладно, немножко есть". Пошла, принесла верблюжьей печени и дала ей. Та обрадовалась, сунула верблюжью печень за пазуху и вышла из дома. В дверях она столкнулась с Сиротой. Он сказал: "Бабка, ты где была?". Она сказала: "Сынок, у меня заболел внук, ему прописали верблюжью печень. Нигде я ее не нашла, а в твоем доме нашла". 5. Сирота ей сказал: "Бабка, печень верблюда не лекарство, его голова - лекарство. Отдай мне печень, а я дам

тебе голову. Но дам тебе с таким условием, что ты три раза мне ее передашь через отверстие в стене, три раза я тебе ее отдам [обратно]. Потом бери и уходи". Старуха обрадовалась. Тотчас он пошел, [принес верблюжью голову] и начал ей передавать [через отверстие в стене]. Два раза отдал старухе, два раза она отдала Сироте (юноше). На третий раз он схватил старухину руку, взял нож и отрезал ее по локоть. Старуха завопила. 6. Она вымазала своей кровью дверь, сделала отметину. Ночью пошла к царю и рассказала [обо всем]. А Сирота взял эту руку и вымазал все двери, какие только были в городе. Наутро рассвело. Царь поднялся и пошел со старухой, старуха его привела. Царь увидел, что все двери в городе в крови. Она привела его к дому Сироты. Сирота тотчас накинул на шею ослиную попону и залез со своей бабкой в очаг. И свою голову, и бабкину вымазал золой. Царь вошел, а та старуха сказала: "Вот твой вор!". 7. Царь сказал: "Будь проклят твой отец! Они же ведь не могут даже подняться из очага. Как же они могли зарезать верблюда? Он же на лету пожирал птиц!". Рассердился и вышел оттуда. Пошел к себе домой, уселся, стал думать. Тут его дочка сказала: "Отец, приготовь мне припасов на дорогу, я найду твоего вора". Тотчас отец приготовил ей припасы, и она отправилась в путь. В степи она разбила шатер. Настала ночь. 8. Сирота подумал и сказал: "Эх, козел для того, чтобы его зарезали[I], пойду-ка я надругаюсь над царской дочкой, а там будь, что будет". Тотчас он сделал бурдюк, наполнил его водой, засунул старухину руку за пазуху и отправился в путь. Пришел к царской дочке, переспал с ней. Когда настало утро, он сказал: "Царская дочь, я выйду на двор". Она сказала: "Эй, злосчастный Сирота, ты со мной переспал и сделал плохое дело, а теперь убегаешь". Он сказал: "Нет, я не убегу. Ты держи меня за руку, я помочусь". Он дал ей в ладонь старухину руку, вышел, проткнул шилом бурдюк, а сам убежал. [Вода] стала журчать. Тут взошло солнце. 9. Царская дочь потянула [руку] и сказала: "Солнце уже встало,

---

[I] Таджикская пословица, приблизительно соответствующая русской "Чему быть, тому не миновать".

что ты делаешь?". Она подняла голову и увидела, что Сироты нет. Встала в растерянности, взяла эту руку, пошла к своему отцу и сказала: "О отец, я нашла вора. С вечера до рассвета мы с ним боролись, я дернула его руку, рука оторвалась". Царь обрадовался и сказал: "Теперь я найду вора, он без руки". Тут поднялась старуха и сказала: "О царь, это моя рука". I0. Царь рассердился. Старуху привязали к хвосту кобылы и спустили [на нее] жеребца. Старуху разорвали на кусочки. Царь, все жители города, везир и староста растерялись. Потом царская дочь забеременела. У нее родился сын. Этот сын вырос. Везир и староста сказали: "О царь,никто кроме этого мальчика, не узнает своего отца". Тотчас приказали: "Приведите всех мужчин, которые есть в городе". Привели всех жителей города. II. Сироту тоже привели. Сирота подумал: "Теперь этот парень меня узнает". Тогда он пошел и на дороге нашел змею. Засунул ее за пазуху и вошел в дом [к царю]. Уселся у столба. Привели этого мальчика, пустили его на пол. Он стал всех обходить и подошел к Сироте. А тот вытащил змеиную голову. Мальчик завопил и убежал. Но его снова пустили [обходить собравшихся]. I2. Сирота подумал: "Козел для того, чтобы его зарезали,ведь это же мой сын". Тотчас этот мальчик подошел и забрался к нему на грудь. Он его обнял. Жители города опешили.А он сказал: "О царь, я обокрал твою казну, я зарезал твоего верблюда,я надругался над твоей дочерью. Это мой сын. Теперь твоя воля". I3. Тут дверь открылась: царь другого города прислал этому [царю] письмо [полное] проклятий. Он написал: "Эй царь, да будет проклят твой отец, что ты за царь,раз у тебя обокрали казну, а ты и не спохватился? Зарезали твоего верблюда, а ты и не спохватился? Наконец, сделали плохое дело с твоей дочерью, а ты и не спохватился?". Царь это прочитал и пристыженный застыл на месте.Тут Сирота поднялся и сказал: "О царь, есть ли у тебя такой козел,чтобы его шерсть волочилась по земле?". Царь сказал: "Есть". Он сказал: "Приведи его и зарежь. Я опозорю того [царя] при тебе". I4. Тотчас царь зарезал [козла]. К каждому волоску [его шкуры] привязали по колокольчику. Царь сделал сундук. Сирота взял этот сундук и поставил его на верблюда Ветер. Ту шкуру надел на себя. Ночью он отправился в путь. В пол-

ночь он достиг дома того царя, спустился с верблюда, загремел у ворот и сказал: "Эй привратники, отворите ворота! Если отворите - то хорошо, а не отворите, то я, Азраил[2], выну ваши души". Привратники испугались, тотчас отворили ворота и разбежались. I5. Он вошел, звеня [колокольчиками]. Со звоном вошел он ночью в крепость к царю, а царь со своей женой спит. Сон их одолел. Он над ними загремел и сказал: "О царь, встань, я Азраил, выну твою душу". Царь очнулся и сказал: "О Азраил, не вынимай мою душу, пока я не совершу омовения, не прочту молитву. Потом вынимай мою душу". [Сирота] сказал: "Ладно, я не выну твою душу, если ты со своей женой голым влезешь в сундук. Я закрою крышку сундука и постучу по ней. Ты кричи петухом, а твоя жена пусть кудахчет, как курица, тогда я пощажу твою душу". I6. Тотчас царь со своей женой голыми залезли в сундук. Он закрыл крышку, поднял сундук и вышел. Поставил его на верблюда Ветер, и, когда рассвело, они достигли царского дома. Прибыли они, а все жители города сидят [и ждут их]. Тут [Сирота] позвал царя: "Подойди-ка поближе, царь!". Царь подошел ближе. [Сирота] постучал по крышке. Тот царь [из сундука] закричал петухом, а жена его закудахтала, как курица. Тогда он открыл крышку. I7. Царь его приветствовал и сказал: "О царь, видел ли ты моего вора?". Тот царь сказал со дна [сундука]: "О царь, да будет проклят тот царь, который будет проклинать другого царя. Я осрамился перед тобой, так не позорь меня перед людьми". Тотчас этот царь закрыл крышку сундука . Сирота его взял, снова доставил в тот город и вернулся. Царь по мусульманскому обряду отдал в жены Сироте свою дочь и усадил его на престол. Даст бог, и ты достигнешь [счастья и престола].

Записано в I967 г. от Мамадризобека Калодорова, колхозника, 35 лет, сел. Змудг.

---

[2] Азраил - ангел смерти у мусульман, в момент смерти уносит душу умершего.

1. i potšó tu. potšó-en tu i toqá petr. rúz-i potšó ce ǩʍ qelhá-en nyéštey, xéli bozór séyl-i kértey-ǩe yagón číz-i xaríd-i né-kertey. woz pšéti, wézdi de ǩʍ xun ɣátey. yaw petr yaw pérstey ki: "taw kúm-er tu?". a ǰon, yaw petr yaw pérstey ki: "e tat, taw číz-et xaríd kértey de bozór?" ya tat ya-r ǰawób rétey ki: "číz-i ki sák-er lozím cey der qelhá peydó wost". 2. ya petr be ǰewób-i ǩʍ tat woz ǩáti: "má-rer yem ti qalhá to dewlát má-rer kamíɣ cart. agár tu rozí woc, wuz réčem potšó-yi Mašriq-i c-em qelhá-en áyem (áy carèm)". yaw tat ya-r ǩáti: "ẓʍ-nen a-zí xoéš ki tu ter ič na mé-reč. číz-i ki ta-r lozím, wuz kʍ ta-r gótem". 3. a-yáw petr qebʍl né-kertey, bi rozigí-yi ǩʍ tat gézdi táɣdey. čandín-i daš-biyobón-i déytey, berobár-i vdek i muysafíd-i deryób kértey. muysafíd ya-r selóm kértey, lékin yet ɣa biqadroná "waaléyk"-i ǩátey. muysefíd ya-r ǩátey: "wúz-em be ti rang ǰewon tu, tu ɣáley sak de yomán ʒak ǰay réčen". 4. ǰuwón yá-rer ǩáti ki: "wuz yan ti rang lošá muysefíd-i de ǩát-en dʍrzem-a?". wóz-i fíkr-i kértey, ǩáti: "xay, kám-i ǰay amrogí be baf de yomán-en".muysafíd--en i ðock tr-a dam tu. yaw ǩáti: "a-yém ʒak ǰay dʍrz ki wuz ter bar nʍwzem". ǰuwón cúm-i góǩtey c-a ǰáy-en yaw wuč né-bas-wezdey. 5. muysefíd wézdey, ǩáti: "e ǰuwón, tu-š ɣal maž dídɣ-a?". ǰuwon yá-rer ǰuwób ðétey: "e muysefíd, wu-š yem ti ðóck-i wuč crak né-bas-wezyem". muysafíd ya-r ǩáti: "e tu loɣ mé-car". ǰuwón ya-r ǩáti: "ney, wu-š ta-r rostí ǩánem". muysafíd ǩáti: "xay, yet-š né-kercer, taw kum ǰay taǩk?". yaw ǰuwób ya-r ðétey ki: "wúz-em taǩk potšó-yi Mašríq-i ay crak". 6. muysafíd ya-r gézdi ǩátey: "de táw-en ne yór-u nowkár, ne tír-u dorʍw". yaw ya-r ǰuwób ðétey ki: "wuz a-túm-er donó ki yaw pe ǩʍ qsá-en áy carèm". muysefíd ya-r ǩátey: "yet rang ʍmʍt, ča!". 7.réɣd--ev de i dašt ki a-dr-á i malá. muysefíd ya-r ǩáti ki: "wézey, čérem d-em ẓʍ xun, i čoy púven".čérn-ev a-d-á xun, muysafíd yáw-i xušomád kértey. xušomád yaw kértey, čóy-i wózomdi d-a prʍt. čóy-ev pítey. muysefíd ya-r ǩátey ki:

"ẓʜ-nen tá-rer tru nasiát. to kuy ce táw-en čiz né-perst, tu mé-ǩan. to kuy ce táw-en čiz né-čald, tu mé-rand. to kuy taw prʉt qʜw né-cart, tu mé-reč". 8. yán-ev gézdi a-c--á malá-en taỿdey. oistá-oistá-ev réỿdey, potšó-yi Mašríq qelá-rek nazdík-ev kértey. muysafíd ya-r ǩátey ki: "e ǰuwón, agár potšó-yi c-em táxt-en ce ay car, má-rer be c-em dawlát-en kamtér rand-a?". ǰuwón ya-r ǩáti: "rándem". 9. réỿd-ev čérn-ev de potšó qelhá. a-d-á buzovíz-i wézdi-yet salóm-ev kértey. potšó "waléyk"-i póčostey, ǩáti: "nézdev de ǩʜ ǰay". aiš kifč a-d-á buzovíz-ev néyney. kamtár-ev néyni-yet awqót-ev potšó prʉt kárt-ev. potšó yáw-i qʜw kértey ki: "wézyev t-em raž awqót yáwev". yáwiš wézdey de awqót sár-ev néyney. 10. potšó ǩʜ zodbʜdev-er ǩáti ki:"sak keẓ rándit, wuz gúšt-ey meydá carèm". a-yá ǰuwón kéẓ-i ce ǩʜ mád-en níǩtey, kárti de potšó prʉt. potšó yaw dídiỿdi ki ya keẓ wad ce yoqút-et zemrád-et tilló-et nuqrá, a-yá keẓ ruy almós. potšó gúšt-ey meydá kértey, ǩáti ki: "wuz agár ki niv em kéẓ-i čálgem, yem soíb ma-r eč waxt né-rand. agár wuz yem xeríd carèm, yem yem ɣa qimát goǩt". 11. fíkr--i kértey, ǩʜ a-yá rafíqóniš ki de ǩeč sar ce nyeng tu a--yáv-i pérsti ki: "e rafiqónv-i, dézd-en yaw ǰazó čiz?". a--yáiš gézdi ya-r ǩátey ki: "yo ǩʜ mol c-a-n dʜrz, yo yáw--i šay". potšó ǩátey: "rúz-i ki ẓʜ xaziná-v kótey, a-yém keẓ ce ẓʜ xaziná cusk tu. ózir-em ǩʜ kéẓ-ey gótey. ẓʜ dezd a-yém xalg ǩat!". 12. jallódv-i qʜw kértey ki: "wézyev, yúndit, šáyev yém-i". a muysefíd ce ǩʜ ǰáy-en ǩat wuč kértey, gézdi, ǩátey: "e potšó, wutg yem be dár-i maẓ meymón. saár-ek wʜzmem, yan yem šay". potšó qebʜl né-kertey. qebʜl-i né-kertey ki yem relt. muysefíd qebʜl né-kertey ki: "má-rek ɣa leqáw ki yaw meymón nigá crak né-bas-wezd, réməti yaw šitór". 13. potšó a-d-ét waxt iǰozát-i détey ki: "saár naỿdín yét-i wʜzʜm". muysafíd a--d-á ǰuwón-en réỿdey. wézdi de i ǰay, melá peydó vítey. muysfíd awqót góǩtey. wózomdi a-d-á ǰuwón prʉt, qʜw yaw kérti ki: "wézey, awqót yaw". a ǰuwón ya-r ǩátey ki: "ar ẓʜ álq-eš né-reštt. máẓ-i saár šáyen". awqót-i né-yitey, réỿdey néstey. 14. naỿdín-ev gézdey. muysafíd wózomdi čoy, ǩáti: "ǰuwón, wézey čoy puv!". yaw né-kemetey ki:"ẓʜ ǰon niv reštt, ar ẓʜ alq íč-či né-reštt". muysefíd de ǩʜ čalék sár-i

néyney. i piš wézdi d-a prнt. muysefíd ar 'iš yaw déytey, ǩáti: "e píš-i binefás, cúm-em ta-r ǩátey ki to kuy ce táw--en čiz né-perst, tu mé-ǩan. to ce táw-en kuy čiz né-čald, tu mé-rand. to kuy taw prнt qнw né-cart, tu mé-reč. nív-et mértey". 15. ya kaš fíkr-i kértey, ǩátey: "ay daríγ, yem píš-er né-ǩnetńw, má-rer". yan gézd-ev, táγd-ev, ter vdék--ev réγdey. ǰuwón biarakatíγ-i kértey. déyti sk-e brin.muysafíd ya-r ǩáti ki: "e ǰuwón, tu wézey, tu-š star go?". ǰuwón ǩáti: "e muysefíd wuz niv wézyem". muysefíd fíkr-i kértey ki: "aból, yem yóš-i niv šáyen". 16.woz ya-r ǩátey, ǩáti: "xay, paslédni be i gap ta-r dímem. agár goǩ - goǩ, né-goǩ - ti ixtiyór"ǰuwón ya-r ǩátey: "ar čiz ki ce ǩan, wuz góǩem". yan muysefíd ya-r ǩátey ki číz-i ǩak lozím.17. alqissá yémiš wézd-ev de potšó šiǩn, selóm ya-r kért-en. yan ǰuwón ya-r wérefstey, ǩátey: "e potšó, ič potšó-yi bi dod nast, ič xirmán-i bi bod. awal perséš, yan keš éš".potšó yaw pérsti, ǩáti: "čiz?". 18. a-yáw gézdi, ǩátey: "e rafiqón, wuz ne dezd, wuz ne ǰosńs. šн tat me em rang potšó tu. rúz-i šн tat ce qalhá-en nyéštey, réγdey ter bozór. yáw-ev tr-a šítey, ya kéž-ev deždd dyetk a-sk-á sár-i dil. to ki maž ʒeqláy tu yem kež ma-r γa xušrú--yi kértey. lúp-em vítey, fíkr-em kérti ki, ay daríγ, šн tát-i kuy šitk? šar be šár-em ǩн dešmán škúrdey,a--yém kéž-er ič kuy soíb né-vitey. a-nív ki taw soíb vitk, šн tát-i taw šitk. niv yo šн tat xнn ma-r rand yo šн tát-i wńzнm!". 19. potšó pérsti, ǩáti: "yem creng qsá? alí majlís ǩátey ki: "šariát tey ya káš-en. yaw nobelád. yaw ne dešmaníγ-er ne ǰosнsíγ-er. wutg ki taw kéž-er soib vitk, yaw tát-i taw šitk. ya rand yaw tat xńn-i". ǩáti: "yaw tat xнn čiz wost?". alí majlís ǩátey: "bist yaš vнr tilló".20. potšó bist yaš vнr tilló-yi a-d-á yáš-en qti ya káš-er šétey. a-yá kaš gézdi táγdi c-em qelhá-en. de yi dášt-i réγdi-yet a-yá muysafíd ya-r ǩátey ki: "xay, wuz niv ce táw--en ruxsát". a ǰuwón ya-r ǩáti ki: "a-c-em tilló-en ǩát-er dнrz ki taw šн ǰon xelós kertńw". muysefíd ya-r ǩáti ki: "tilló be tá-rer, ámmo reč zindagí ǩát-er car. bór-i digár ǩн zík-i ce ǩн dendék-en cebas wńdнr".

tum tu, tum ney.

I. Был один царь. У царя был один единственный сын. Однажды царь покинул свой дворец, прошелся по многим базарам, но ничего не купил. Возвратился он и поехал домой. Сын его спросил: "Где ты был?". И вот, милый[1], сын спросил его: "О отец, что ты купил на базаре?". Отец ему ответил: "Все, что нам нужно, есть у нас во дворце". 2. Сын так сказал в ответ своему отцу: "Мне мало и твоего дворца, и твоего богатства. Если ты согласен, то я пойду и прогоню царя Машрика[2] из его дворца". Отец ему сказал: "Я хочу, чтобы ты никуда не ходил. То, что тебе нужно, я все тебе достану". 3. Его сын не послушался и без разрешения отца отправился в путь. Пересек много степей и пустынь, и на полпути ему повстречался старик. Старик его приветствовал, но он ему ответил очень невежливо. Старик ему сказал: "Я был таким же юношей, как и ты, ты подожди, давай с тобой немножко пройдем вместе". 4. Юноша ему сказал: "Зачем же мне брать с собой такую старую клячу, как ты?". Потом он подумал и сказал: "Ну пусть, пройдем немножко вместе - и ладно". У старика был за спиной кожаный мешок. Он сказал: "Понеси-ка его немного, а я отойду по нужде". Сколько юноша ни старался, этого [мешка] с места сдвинуть не смог. 5. Старик подошел и сказал: "О юноша, ты все еще меня ждешь?". Юноша ему ответил: "Эй старик, я не могу поднять твоего мешка". Старик ему сказал: "Ну, ты не шути". Юноша ему сказал: "Да нет же, я правду говорю". Старик сказал: "Ну, если ты и этого не можешь, то куда же ты отправился?". Он ему ответил: "Я отправился прогнать царя Машрика". 6. Старик сказал: "С тобой же нет ни друзей и слуг, ни ружей и пороха". Тот ему ответил: "Я такой ученый, что прогоню его своими речами". Старик ему сказал: "Если так, то иди!". 7. Пришли

---

[1] Обращение рассказчика к слушателю.

[2] М а ш р и к - название сказочной страны (от арабского машрик 'восток').

они в степь, а там был дом. Старик ему сказал: "Давай зайдем ко мне в дом, попьем чаю". Вошли они в дом и старик приветствовал его[3]. Приветствовал его, принес ему чаю. Попили они чаю. Старик ему сказал: "У меня есть для тебя три совета. Пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя не попросят чего-нибудь - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи". 8. Потом они встали и ушли из дома. Шли они потихоньку и приблизились к дворцу царя Машрика. Старик ему сказал: "О юноша, если ты прогонишь с престола царя, то дашь ли мне немножко из его богатств?". Юноша ему сказал: "Дам". 9. Вошли они в царский дворец. Остановились они у столбов при входе[4] и приветствовали [царя]. Царь ответил им и сказал: "Садитесь на свое место". Оба мужчины сели около входа. Они посидели немного и тут перед царем поставили еду. Царь их позвал: "Идите на нары[5] есть". Они подошли и подсели к еде. 10. Царь сказал своим домочадцам: "Дайте нам нож, я порежу мясо"[6]. Этот юноша снял с пояса нож и положил перед царем. Царь увидел, что ручка ножа из яхонтов, изумрудов, золота и серебра, а лезвие ножа - алмаз. Царь порезал мясо и подумал: "Если я сейчас попрошу этот нож, то хозяин его мне никогда не отдаст. Если же я буду его покупать, то он назначит высокую цену". 11. Он подумал и спросил своих приятелей, которые сидели за едой: "О друзья, каково наказание для вора?". Они встали и сказали ему: "Или забери у него свое имущество или же убей его". Царь сказал: "В тот день, когда обокрали мою казну, этот нож лежал наверху казны. Теперь я нашел свой нож. Вор вот этот самый человек!". 12. Он закричал палачам: "Схватите его и убейте". Старик поднялся со своего места и сказал: "О царь, он сегодня гость в моем доме. Завтра я его приведу, тогда и убивай". Царь не согласился. Не согласился, мол, он убежит. Старик ему во-ра-

---

[3] То есть, согласно обычаю, при входе в дом сказал гостю "Добро пожаловать!".

[4] В тексте - б у з о в и з - в традиционном памирском доме два столба с перекладиной при входе.

[5] Нары традиционного памирского дома, на которых едят и спят.

[6] Мясо на плове подается большими кусками. Затем хозяин или кто-нибудь из участников трапезы режет это мясо на кусочки помельче.

зил: "Обо мне [пойдет] дурная слава, что, мол, он не смог уберечь гостя, позволил его убить". I3. Тогда царь разрешил: "Завтра на рассвете приведи его". Старик с юношей ушли. Пришли они в одно место, там появился дом. Старик приготовил еду. Поставил перед юношей и позвал его: "Иди, поешь". Юноша ему сказал: "Мне в глотку не лезет. Завтра меня убьют". Не поел, пошел спать. I4. На рассвете они поднялись. Старик принес чай и сказал: "Юноша, иди попей чаю!". Тот отказался: "Из меня душа сейчас выйдет, мне ничего в глотку не лезет". Старик уселся около очага. Тут к нему подошла кошка. Старик сказал ей на ухо: "Эх, несмышленая кошка, сколько раз я тебе говорил, пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя чего-нибудь не попросят - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи. Теперь ты умрешь". I5. Этот парень подумал: "О, увы, это он сказал не кошке, а мне". Потом они встали и отправились в путь. Юноша шел медленно. Потом он встал на колени. Старик ему сказал: "О юноша, иди же, что ты делаешь?". Юноша сказал: "О старик, сейчас я приду". Старик подумал: "Горе, сейчас этого юношу убьют". I6. Потом он ему сказал: "Ладно, вот тебе мои последние слова. Если сделаешь - сделаешь, не сделаешь - твоя воля". Юноша ему сказал: "Я сделаю все, что ты велишь". Тогда старик ему рассказал, что следует сделать. I7. Наконец они пришли к царю и приветствовали его. Потом юноша встал перед ним и сказал: "О царь, не бывает царей без справедливости, как не бывает хирмана[7] без ветра. Сначала спрашивают, а потом убивают". Царь его спросил: "В чем дело?". I8. Тут он встал и сказал: "О друзья, я не вор и не шпион. Мой отец был вот таким же царем. Однажды мой отец покинул дворец и отправился на базар. Там его убили, а этот нож вонзили в самое сердце. Пока я был маленьким, этот нож мне очень нравился. Когда я вырос, то подумал, о горе, кто же убил моего отца? Я искал своего врага [скитаясь] из города в город, но хозяина этому ножу не находилось. Раз ты его хозяин, значит, моего отца убил

---

[7] Х и р м а н - ток, гумно - место, где молотят и веют зерно. Веют зерно, подбрасывая обмолоченную массу вилами на ветер.

ты. Теперь верни мне кровь моего отца[8], либо же верни самого моего отца!". 19. Царь спросил: "Что это за речи?". Но верховное собрание сказало: "Право на стороне этого юноши. Он чужеземец. Он не враг, не шпион. Раз ты признаешь себя хозяином этого ножа, значит его отца убил ты. Верни кровь его отца". [Царь] сказал: "Сколько стоит кровь его отца?". Верховное собрание сказало: "Двадцать лошадей золота". 20. Царь отдал этому парню двадцать лошадей золота вместе с лошадьми. Парень уехал из этого дворца. Приехали они в одну степь, и старик сказал ему: "Ну, теперь я тебя покину". Юноша ему сказал: "Возьми себе этого золота, ведь ты же спас мне жизнь". Старик ему сказал: "Это твое золото, отправляйся и живи себе. Однако в следующий раз держи язык за зубами".

Так было или так не было.

Записано в 1967 г. от Мирзобека Рахматбекова, колхозника, 40 лет, сел. Зунг.

---

[8] То есть заплати за кровь.

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ АФГАНИСТАНА

[Див и царевна]

1. yi potṣó tu, yi δeў̌d yáw-en tu. potšó yi rwor yi sperdénǰ wódordey, yém-i de yi malá kártey. yi rwor yi kelá čéx̌tey, yá-rek rétey - yaw yi kla dod vítey. yi rwor yi drukṣ̌ yé-rek čéx̌tey, rátey - yaw yi drukṣ̌ dod vítey. pas c-á-nen yi fil čéx̌tey, ye-r rátey - yaw yi fil dod vítey. pas c-á-nen čéx̌tey yáw-ey, yaw píst-i bóndey de yi maydón, x̌áti ki ar kuy ki a-yém píst-ey dišt - wuz x̌ʁ δéў̌d-ey yáw--rek rándem. 2. cum xalghó-yi ki be denyó tu,wézdey ki sak yem píst-ey díšen-a, - hič kuy yáw-i né-dištey. bu kaníz tu potšodextár-ek. yem liv a-d-ém daryó lav tu. yaw kanízič ar kefč réў̌d-ev yúpk-rek, x̌át-ev: "yaló, yem mardémiš aǰáb biáql-ev! a-túm-eṣ né-dišen ki yem sperdénǰ pist!". yem liw a-der-ém ў̌iṣ-eṣ dʁrt. yúpk-ev déṣ̌dey kanízič,pšét--ev, réў̌d-ev, ў̌átovd-ev x̌át-ey-et liw be sʁrát-i xalg x̌át--i ʼírovdey ki faqát čiróγ rang vítey. 3. réў̌dey, d-et pist sar ў̌átey, x̌átey: "yem píst-ey d-em maydón číz-rek benétk-ev?" x̌át-ev ki": potšó-n yi soíb-i sʁrát δéў̌d-it, yaw a-yém píst-ey de maydón keṭétk, ki a-yem píst-ey díštey, wuz x̌ʁ δéў̌d-ey a-yáw-rek rándem". liw x̌áti ki: "wuz agár yem píst-ey ce díšem, - mey ki potšó x̌ʁ δéў̌d-ey má--rek né-rand". x̌át-ev: "yaw qawl kérk-it: ar kuy ki a-yém píst-i dišt, wuz x̌ʁ δéў̌d-ey yá(w)-rek rándem". 4. x̌áti: "yem píst-en yem ǰuwób a-yém-it ki sperdénǰ pist". der-ém čak-čak vítey, maxʌúq ayrón wéreў̌ney. potṣ̌ó-rek awól-ev yúti ki yi ǰuwón-i paydó vítk-it faqát čiróγ rang, píst--ey yaw nišṣ̌ón-i díštey ki yem sperdénǰ píst-it. yem potšó x̌áti: "wúz-em qawl kértu, ar kuy ki a-yém píst-ey díštey,

wuz ẍʜ ðeÿd yá-rek rándem". potṣo wézdey, yém-i dídiÿdey ki aǰoyíb ǰiwón-it. ẍátey: "ẍʜ ðéÿd-ey rándem ta-rek". ẍáti: "xub". 5. yaw réÿdey, ẍʜ ðéÿd-ey pérstey. yaw ðéÿd-rek malém tu ki yem líw-it. potšo ẍʜ ðéÿd-rek ẍáti ki: "e tat! yi ǰiwón-i wézg-it, a-yét spérdènǰ píst-ey díštey.niv táw-i a-yét-rek rándem ki besyór ǰuwón-i xúb-it". yet de ẍʜ dur ẍáti ki: "ar padár-i taw nalét, yet líw-it!". ce ilóz-i ẍʜ táten ẍenák né-bas-wezdey. yem tat daráw tuy kértey, yém-i nikó kértey líw-rek, de yi malá-yi kanorá yém--ev-rek ǰáy-i kártev. 6. potšóðeÿd ẍáti a-yét ẍʜ ðáy-rek ki: "to ki de ẍʜ ǰáy-et qalá máẓ-ey né-yutk-et - wuz ẍʜ pípr-ey de yi ǰay né-kaṭem de táw-en". liw ẍʜ pípr-ey ǰudó kértey, potṣodextár ǰudó kértey. ruxn vítey, réÿdey a-yét ǰuwón, ce potṣó-n rexsát déẓdey. potṣodextár réÿdey ẍʜ tat ṣiÿn ki yem tat yém-rek besyór denyó-t dawlát ẍetk. ẍáti: "e tat, ti dawlát ma-r bekór nast!" ẍáti: "e tat, yan čiz ti dur?". 7. ẍáti: "má-rek yi čiz bekór nast, má-rek agar rand - yáš-i xíng-ey". yaw tat noiloǰ vítey, ẍʜ yáš-i xíng--ey zín-u afzól kértey, ráti ẍʜ ðéÿd-rek. yáš-i xíng-ey ki yútey, liw bisyór xešhál vítey. potšodextár ẍáti ki: "e liw, wézi, rakí wócen". rakí vít-ev, čendín daštó-t biyobonóv-i saró-v kértey, de yi dáṣt-ev xámdey. liw ya siryinńk-it, daráw ẍʜ pípr-ey kárti-et néstey ki yinńk yém--ey yútey. potṣodextár ẍáti xíng-rek: "e pir xíng! máẓ-ey niv a-c-ém liw káf-en wudg xaṣ!". 8. libás-i mardonagí púmaẍtu, pa ba rikób kérti-et, ÿírdey sk-em cusk, yi qamčin yém-ey déyti. liw to xabár vítey ki yém-i ce denyó-n niẍevétk-it. yem persím-i ar ẍʜ sar dingák víti-et yič foyidá yém-rek né-ÿatey. potṣodextár wézdey de yi ṣar, xámdey, de yi čenór ben nyéng tu. yi puṣók-i mardonagí t-em taná tu, yič kúyiš yém-i né-dišt ki yem - kend. potṣo wézdey de ẍʜ wazír-en sáyl-i awoxʜrí ki yi ǰewón-i d-em činór ben nyeng-it ki čiróy-rang-eṣ ðit. 9. ẍáti: "yálo, yem rang ǰuwón-ey ki, wazír, ce dʜrz - bisyór xúb-it". yém-i potṣó de ẍát-en yútey de ẍʜ qalhá. wazír yém-i ẍát-rek déẓdey, yem wazirí-ṣ yém-rek kértey. yi kenasól wazír potšó-n tu, ẍáti: "e potṣó! yem hawrát-it". yaw ẍáti: "ne, wazír, yem márd-it". wazír ẍáti: "ney, kénd-it yem". ẍáti: "yem awratí-ṣ se čiz malúm wost?". ẍati: "yém-i yund de bʜzkaší,

agar waştey yəm, «alló!» ki ǩátey, - diš ki kénd-it yəm, «allo!» ki nə-ǩáti-ət səbék gézdey, - diš ki yəm δáy-it". 10. yém-əy ki seár yút-əv də bɯzkaší, yəm né-waştey. potšó ǩáti: "ə wazir, ta-r né-ǩat-əm ki yəm δáy-it? tu-t ǩati: «yəm kənd»". ǩáti: "nə, yəm kénd-it, γa wušyór-it". wazir ǩáti ki: "yi ǰuwól yírzn-əy dɯrz, naγd car a-d-ét yorč xolí, tu mitárəv-rək ǩan ki naγd qɯw carén ki: «ə wazir, ti xing ət vítey». yaw ki sarosimá az rú-yi xing wost,ki géństey, sk-ət yirzn ki waştey, - diš ki yaw kənd, agar né--waştey - yaw δáy-it". 11. yəm ki yi ǰuwól yírzn-əy xolí kértey d-əm yorč, mitár-əv xabár kértey ki: "sáiš naγd qɯw carév ki: «ə wazir, ti xing ət vítey!»". yə mitáriš xolí kért-əv yírzn-əy d-əm yorč, ǩát-əv, potşodextár-ək ki yiník yáw-i yútu, qɯw kértey ki: "ə wazír! ti xing hət vítey!". yəm ki réwəzdey, wáştey sk-əm yírzn cusk. réγd-əv, potšó-rək ǩátey ki: "skə yirzn cusk wáştey". seár ki potşo yém-i čáldey, ǩátey: "tu kénd-ət tuwétk-a?". ǩáti: "nə,wuz δáy-əm". 12. potšó ǩáti: "sahár-ək amóm rəçən". ǩáti: "ə potşo, wúz-əm potşodextár, wúz-əm ba dást-i yi potšobačá tu. wézdəm də yi dašt ki potšobačá fawt kértey. yáw-i xók--əm kérti-ət a-yém puşók-i mardonagí-əm púməγdey, wézd-əm a-d-ém ti šár-əm xámd-əm". potşo yém-i yútey, bisyór xɯš--xɯšól víti ki c-əm aqiyát-i líw-ən xabár né-tu. potşodextár ǩáti yé-rək ki: "wuz tá-rək yi kakɯlzarín δəγd gómem, yi kakɯlzarín petr tá-rək góǩəm". 13. yəm ki qəríb-i awlód ǩak vítey, yi rwor nyéšti potšó d-əm bar ki yi ǰuwón d-əm bar. ǩáti: "ə ǰuwon, tí-nən čiz anár-it?". ǩáti: "ǯɯ́-nən a-zí anár-it ki xədórg sòzəm. a-zí xədórg góǩəm ki yaw agar δas sir δɯǩt, wuz yáw-i sózəm ki sad sír-i δɯǩt". ǩáti: "xub, ǯɯ́-nən yi xədórg-it, wuz táw-i osyobón dɯ́rzəm ǩɯ xədórg-rək". 14. yém-i potşó osyobón déǯdey, yúti də xədórg yém-i nídovdey, yəm xədórg a-zí ǰɯr yém-i kérti ki yi rwor sad sír-eš δɯǩt. potšo ǩáti: "ə kənd, wuz néwɯzəm i dawrá, tu xíng-i má-rək rand suwór carém". potşodextár yé-rék ǩáti: "ə potşo, awalá éčək áq-i dawrá tí-nən nast ki ǯɯ mɯy bɯd vitk, mey ki tu rəç, kum nɯqs má-rək γátəven". ǩáti: "ə, kuy ta-r nɯqs γátɯvd?". ǩáti: "tu ǩat ki rəç, ǯɯ xíng-i mé-yund" yət potšó xafá vítey,yaw xing yé--rək étey. 15. ǩátey: "ə potšo, yiw ǯɯ ləǰóm-i mé-yund,

yiw ẓʍ qamčín mé-yund, yiw ẓʍ bolotráng-i mé--yund, yiw ẓʍ čergí-yey mé-yund. yi nasiyát-i digár táw-i carém ki ar ǰoy ẓʍ xing xafá vítey, ɣiš xeltá vítey, ẓʍ xíng-ey eṭ car". potṣó ki ba dawrá réɣdey, yém-en vítey yi kakelzarín petr, yi kakelzarín ðeɣd. yaw vazír-ek awól-ev yúti ki: "potšóh-en yi kakelzarín petr vitk, yi kakelzarín ðeɣd vítk". wazír potṣó-rek xat góxtey ki tí-nen yi kakelzarín petr vitk, yi kakelzarín ðeɣd. 16. yém-i ráti yi nafár-ek ki yém-i yund potṣó-rek meẓdá. yem ki wézdey sk-em xedórg bar, yem diw d-em xedórg bar tu, pérsti ki: "e nafár! kum ǰáy-š reč?". xáti: "wuz potṣó-rek meẓdá yúndem-eš ki yi kokelzarín ðeɣd yáw-en vítu, yi kokelzarín petr yáw-en vitk", xáti: "wézi, yi lav ϑin qemóč yaw, yan reč!". yem ki čérney d-ém-en te xedórg, yem liw yi kaybiší yém-rek rátey, yem wáštey. 17. yem xát-ey yem liw déẓdey, nawištá kértey ki potṣó-n yi šač vítk, yi piš vitk. yem-i déytey ar meẓdagír ǰibék, ya xát-i ki wazír ce xétu, yáw-i déẓdi, ϑówdi yáw-ey. yet t-em demóɣ yi ká-yi baheší wódordey, be hʍš wézdey, gézdey-et rakí vítey de xʍ xát-en. réɣdey, de potšo šiɣn ɣátey. potṣó-rek ki yem xát-ey prʍt kértey, potṣo yem xát-i ǰóydi ki yi šač tí-nen vitk, yi piš. potšó yi xát-i digár nawištá kérti xʍ wazír-ek ki to ẓʍ wezyák-rek ẓʍ kénd-i be ǰóy-i maẓ dišt. 18. yet meẓdagír ki yet xát-ey wózomdey, woz a-d-ét xedórg bar ɣátey, woz liw ét-i pšówdi ki: "wézey, qumóč yaw!".woz a-yét meẓdagír pšétey, čérney t-et xedórg, woz yi kaybiší yém-rek ðétey liw, yem woz biḿš víti, wáštey. a-yét xát-i liw déẓdey, ǰóydi ki potṣo d-et xat kṭétk-it ki to ẓʍ wezyák-rek wezír ẓʍ kénd-ey ba ǰáy-i maẓ dišt. yet liw yet xát-ey woz ϑówdi-et yi xát-i digár nawištá kértey ce bár--i xát-en: "ẓʍ kénd-i se yi narxár kur suwór carev d-am zemánev-en, ce šár-en níxevev". 19. yem meẓdagír ba hš wézdi-et gézdi, rakí vítey, yúti yet xát-ey, wazír-ek prʍt kértey. wazír yét-i ǰóyd-i ki: "ẓʍ kénd-i se yi narxár kur suwor carév, d-am zemánev-en qetí ce šár-en níxʍvev". wazír ki yem xát-ey ǰóydi-et xáti: "yi narxár kur wźmev!". nyéšt-ev yi šʍw narxár xur d-em pargišín ɣált-eš deɣt (a liw xát-i xur ɣirvétu, niv a-d-ét pargišín ɣált-eš deyt). 20. wazír xáti: "bet mé-reč-ev xur škurgák, teyór a-yém

narxár a-der-ém. wнzmev, a-sk-em yém-i suwór carév, d-em zemánev-en qetí. c-em šár-en yem kн níǩeven!". yem narxár kúr-i wózomd-ev, potʂo-n yaw kénd-ey d-em zemánev-en qetí nídovdev. potʂodextár ǩн leǰóm-ey, ǩн čergí-yey, ǩн bolotráng-ey déžday, déytey a-ske xur cusk,laǰóm-i déytey d-em ỿaʂ, c-em šár-en yem xur yém-i déždi-et feq-féq-ʂ cárd-et yúti yém-ey. 21. c-em ʂár-en xur ki yém-i níǩovdey, ǩáti: "e potʂodextár! niv woz de ʐн dást-et pérveti--a ney?". ǩáti: "xay, nasíb-it". réʼн-ev,de yi daryó láv--ev xámdey ki yi daryó-yi hazím tu. yem líw-i woz yinńk wódordey, yinńk yém-i yútey. potʂodextár bisyór giryá-nolá-ʂ kértey ki ʐн xing paydó wóst-a ney a-d-ém tob? ǩáti: "agár ʐн xing paydó né-vítey, wuz ǩát-i a-d-ém daryó de ǩн zemánev-en qetí bнnem". 22. ǩн sar-i wuč kérti ki gard víti d-em daʂt, yi sóat tu ki xing nyéʂtey - potšo yáw-i heț kerk, xing ǩát-i ỿátovdey se potšodextár. xing ǩátey: "ǩн leǰóm-ey di te ʐн sar". leǰóm-i t-am sar déyti-et ǩн čergí sk-em cusk déyti-et yaw mád-i tránǰdey de ǩн bolotráng-en-et ǩáti: "ǩн zemánev-ey dнrz-et suwór car!". 23. yem ǩн zemánev déždi-et xíng-i suwór kértey. yém-i ce deryó-n níǩovdey, far ỿirdi ki liw xabár vítk-et ar-ém daryó réwezdey. xing ǩáti ki: "e potʂodextár! wuz be réwezem de líw-en ar-ém daryó; agár ʂнw weǩén nyéʂtey, tu bičért woc ki wuz líw-em šítey, agár sekr wuǩén nyéʂtey - tu be ar-ém daryó ǩát-i bнn". 24. yi soát tu ki sekr wuǩén nyéʂtey. yem potšodextár ǩн awlódev-ey de ǩát-en wózomdey d-em daryo lav. yi soat tu ki ʂнw wuǩén nyéʂtey, yem daryó-yey wódordey. ǩáti: "ʐн xing líw-i šítey". yi soát tu ki xing nyéʂtey, ǩáti: "e potšodextár, sekr wuǩén ki ce nyéʂtu, ʐн pнd de ỿar ỿetétu, sekr wuǩén a-yáw-en tu. kezlík-i dнrz, ʐн sár-i réstнv ki niv arasót paydó wost. ʐн dúr-ey čuț car, ʐн šingérev-ey dнrz, a-sk-émev tit car, pнsнt. čérem ar ʐн pist dest. 25.potšodextár ǩátey: "ʐн pezńv né-wost ti sar restevák". ǩáti: "iǰozá ʐнnen tá-rek". ǩáti: "ʐн kezlík nast ʐн kaf". ǩáti: "ti kezlík de ʐн ỿiš ben". yem yem kezlík-ey déždi-et yem sár-i réstovdey, yem dúr-i čuț kértey, déždey, yem šingér-ey tit kértey. ǩat čérney ar-em dur dest, píst-i ỿírovdey se ǩн cusk, arasót paydó vítey. yem a-d-ém pist dest néstey.

naγd áld-ev, seár gézdey ki yi qalḥá-yi ǰwr vítk-it ki haql ayrón werέžk ki yem čiz sir tu? 26. dídiγdi ki a-yém šingérev-ey tit ce kértu, so xing vitk. yem a-d-ém qalhá háldey. potšo ce dawrá-n wézdi ki yaw kend nast. žáti: "e wazír! ǯы kend kúm-ay?". žáti wazír ye-r ki: "tu-t ma-r xat žétu ki ǯы kénd-i se yi narxar kur suwór car, ce šár--en nížwv". žáti: "e wazír! bar padár-i taw nalét de ti qesá-n!". potšó gézdi, žы potšoí-yey lékerti-et puṣók-i qalandarí púmaγdi-et táγdey. 27. čandín daštó-t biyobonó--yey saró kértey, a-d-ét daryó lav žát-i γátovdey. der-ét čérney de keští-et ce daryó-n nížovd-ev-et yem ay kértey. woz čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértey, a-d-et qalhá yaw kend ki cé tu žát-i γátovdey ki a-yá zmaniš ki kakelzarín cé tu-v, lúp-ev vitk. réγd-ev žы nán-rek žát-ev ki yi nafár muysaféd-et qalandár de spo darwozá bar.yem potšó-n yaw kend nyéšti ki yem a-yá potṣó-it. 28. žáti: "e zemanev-ey, yem-sav tát-it". žátey: "sak a-c-ém tát-en bizór-en!". žati: "e nan, né-wost ce žы tát-en šexsák!". potšodextár yem potšó-yey γa izzát kértey ki potṣó-n yaw yaṣk xamdey. potšodextár yém-rek žáti ki: "e qalandár!caráng ti yaṣk-ṣ xamd?". 29. žáti ki: "ǯй-nen yi kend tu ki ba surát-i taw-ṣ wézdey. wuz žát-em ba dawrá tu, c-á-nen wézd-em, kṣén-em ki yi kokelzarín petr--n vitk,yi kokelzarín δeγd vitk. wazír ma-r xat žétu ki tí-nen yi šač vitk, yi piš. wúz-em xat žétu ki to ba omadán-i maǯ ba ǰáy-i maǯ žat yáw-ey dišt. wézd-em c-á-nen ki wazír yáw--ey ce yi narxár kur suwór yáw-i kerk, ce šár-en yaw niževétk. wúz-em niv-puṣók-i qalandarí púmaγdi-et niv-ṣ yáw-i šкúrgem, ki niv-ṣ a-yáw-i žánem ki tu ba surát-i yáw-et". žati: "wuz a-yáw-em". potṣo xиš vítey, ce sár-en ǰuwón vítey. yémiš de yomán-en yakǰó vít-ev, de žы zemánev-en ba táxt-a-baxt-i žat γát-ev.

I. Был один царь, а у него была дочь. Однажды царь поймал блоху и поместил ее в [отдельном] доме.В один день зарезал барана и дал ей [съесть] - она стала величиной с барана. В другой день зарезал вола, дал ей - она стала величиной с вола. А потом зарезал слона, дал ей - она

стала величиной со слона. Потом и ее зарезал, шкуру ее положил на площади, мол, тому, кто узнает, чья это шкура - я отдам свою дочь в жены. 2. Сколько на свете ни было народу, приходили: мол, мы узнаем, чья это шкура - никто не узнал. А у царевны были две служанки, а на берегу реки [в тех местах] жил див. Обе служанки пошли за водой и сказали [друг другу]: "Ну и глупы же эти люди! И того-то не знают, что это шкура блохи!". А див там подслушивал. Служанки набрали воды и вернулись, а див принял человеческое обличье - засиял [красотой], как светильник. 3. Подошел к той шкуре, сказал: "Зачем эту шкуру бросили на площади?". [Ему] ответили: "У царя есть дочь-красавица. Он положил на площади эту шкуру, мол, всякий, кто узнает эту шкуру, тому я отдам свою дочь". Див сказал: "Если я узнаю эту шкуру - вдруг царь не отдаст мне свою дочь". [Ему] сказали: "Он обещал: я отдам свою дочь всякому, кто узнает эту шкуру". 4. [Див] сказал: "Разгадка этой шкуры в том, что это шкура блохи". Тут все захлопали в ладоши, народ изумился. Царю отнесли весть, мол, появился юноша, сияет [красотой], как светильник, и узнал свойство этой шкуры, что это шкура блохи. Царь сказал: "Я обещал, что всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь в жены". Царь пошел и увидел, что юноша прекрасен. Сказал: "Я отдам тебе свою дочь". Тот сказал: "Ладно". 5. Он (царь) пошел, спросил свою дочь. А дочери было известно, что это див. Царь сказал дочери: "Доченька! Пришел один юноша, узнал эту блошиную шкуру. Я теперь отдам тебя за него замуж, он очень хороший юноша". Она подумала про себя: "Да будь твой отец проклят, ведь это же див". Но из уважения к отцу сказать не посмела. Отец тотчас устроил свадьбу, выдал ее за дива и отвел им место в отдельном домике. 6. Царевна сказала этому своему мужу: "Пока ты меня не отвезешь в свой дворец - я не постелю своей постели вместе с твоей". Див постелил себе отдельно, царевна отдельно. Наступило утро, пошел этот юноша, распрощался с царем. Царевна пошла к отцу, а отец приготовил для нее много всякого добра. Она сказала: "Отец, мне не нужно твое добро". Тот сказал: "Доченька, чего же тогда тебе хочется?". 7. Она ответила: "Мне ничего не надо, но уж если даешь мне - [дай] сивого коня".

Отцу ничего не оставалось делать, он оседлал своего сивого коня и дал своей дочери. Когда она привела коня – див очень обрадовался. Царевна сказала: "Эй див, давай отправимся в путь". Отправились они в путь, прошли много степей и пустынь и остановились на одной равнине. А див очень любил поспать, тотчас расстелил свою постель, лег – и сон его одолел. Девушка сказала сивому коню: "Эй, мудрый конь! Сегодня же вызволи меня из лап этого дива!". 8. Надела мужское платье, поставила ногу в стремя, вскочила на коня, ударила кнутом. Пока див проснулся – [конь] ее из этого мира унес[I]. Он начал бить себя по голове – но пользы [уже] ему [от этого] не было. А царевна приехала в один город, спешилась и села под одной чинарой. На ней было мужское платье, и никто не мог узнать в ней женщину. Царь [того города] со своим везиром вышел на прогулку, [видят:] под чинарой сидит юноша, сияет, как светильник. 9. [Царь] сказал: "Эх, везир, если ты возьмешь [с собой] такого юношу – будет очень хорошо". Царь взял его с собой в свой дворец. Везир взял его себе, и тот ему помогал везирствовать. А у царя был другой, старый везир, он сказал: "Эй царь, это женщина". Тот сказал: "Нет, везир, это мужчина". Везир сказал: "Нет, женщина это". [Царь] спросил: "А в чем проявятся ее женские свойства?". [Везир] сказал: "Ты возьми ее на козлодранье, если она, упав, скажет «О боже!» – знай, что это женщина, если не будет говорить «О боже!» и с легкостью поднимется – знай, что это мужчина". 10. Когда наутро ее отвели на козлодранье, она не упала. Царь сказал: "Эй везир, не говорил я тебе, что это мужчина? А ты говоришь: «Это женщина»". Тот ответил: "Нет, это женщина, но очень умная". Везир сказал: "Возьми мешок проса, ночью рассыпь по полу, а конюхам скажи, пусть ночью закричат: «Эй везир, твой сивый конь отвязался!»". Если она, тревожась о своем коне, побежит и упадет, [поскользнувшись] на просе – знай, что это женщина, если не упадет – мужчина". 11. Он рассыпал мешок проса по полу и сказал конюхам: "Кричите ночью: «Эй везир, твой конь отвязался!»". Конюхи рассыпали просо

[I] То есть ее и след простыл.

по полу, а сами, когда царевна заснула, закричали: "Эй везир! Твой сивый конь отвязался!". Она побежала и упала на просе. Пошли, сказали царю: "Она упала на просе". Наутро царь потребовал ее к себе и сказал: "Да ты, оказывается, женщина?". Она сказала: "Нет, я мужчина". I2. Царь сказал: "Завтра пойдем в баню". Она сказала: "О царь, я царская дочь, я была замужем за царевичем. Приехали мы на одну равнину, и царевич [там] умер. Я его похоронила и надела вот это мужское платье, приехала и остановилась в твоем городе". Царь взял ее в жены, а она очень обрадовалась, что он ничего не знает о существовании дива. Царевна сказала ему: "Я тебе златокудрую дочь рожу и златокудрого сына я тебе рожу". I3. И вот, когда уже приблизилось время родов, царь как-то вышел на улицу, а на улице стоит юноша[2]. Он сказал: "Эй юноша, каково твое занятие?". Тот сказал: "Занятие мое в том, чтобы налаживать мельницы. Я чиню мельницы так, что если она мелет [в день] по десять сиров [зерна], то когда я налажу ее, она будет молоть по сто сиров". [Царь] сказал: "Хорошо, есть у меня одна мельница, я беру тебя мельником на свою мельницу". I4. Царь взял его мельником, посадил на мельнице, и тот так ее наладил, что она мелет в день по сто сиров. Царь сказал [жене]: "Эй, жена, я поеду погулять, ты дай мне сесть верхом на своего сивого коня". Царевна сказала ему: "Эй царь, прежде всего ты не имеешь права гулять, ведь настал мой месяц[3], а то ты уедешь, не причинили бы мне вреда". Он сказал: "Эй, кто тебе причинит вред?". Она сказала: "Когда ты поедешь, не бери моего сивого". Царь обиделся, и она дала ему сивого коня. I5. Она сказала: "О царь, только не уноси моей уздечки, ни моего кнута, ни моих подпруг, ни моего потника. Дам тебе еще один совет: как только мой конь загрустит и опустит уши - отпусти моего коня". Царь отправился на прогулку, а у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Она послала весть везиру: "У царя родились златокудрая дочь и злато-

---

[2] Рассказчик упускает упоминание о том, что этот юноша и был тем самым дивом, прежним мужем царевны.

[3] То есть настало время родов.

кудрый сын". Везир написал письмо царю, мол, у тебя родились златокудрый сын и златокудрая дочь. I6. Дал его (письмо) одному человеку, чтобы тот отнес царю радостную весть. Когда тот подошел к мельнице, див стоял возле мельницы и спросил его: "Эй человек! Куда ты идешь?". Тот сказал: "Я несу царю весть о том, что у него родилась златокудрая дочь и златокудрый сын". [Див] сказал: "Зайди, съешь ломоть горячего хлеба[4], потом пойдешь!". Когда тот зашел с ним на мельницу, див дал ему дурману, и он упал [без чувств]. I7. Див взял [у него] то письмо, [сам] написал, что у царя родились собака и кошка. Это письмо опустил в карман гонцу, а то письмо, что написал везир, взял и сжег. Поднес к носу его снадобье, приводящее в чувство, тот пришел в себя, поднялся и отправился в путь вместе со своим письмом. Пришел к царю. Когда подал это письмо царю, царь прочел его, у тебя, мол, родились кошка и собака. Царь написал другое письмо своему везиру, мол, до моего прибытия мою жену пусть считают [царем] вместо меня. I8. Гонец взял это письмо, и когда подъехал к мельнице, снова див завернул его с дороги: "Иди, поешь хлеба!". Снова гонец зашел на мельницу, снова див дал ему дурману, и снова тот упал без чувств. Див взял то письмо и прочел, что там написал царь, мол, до моего прихода пусть считает везир мою жену [царем] вместо меня. Див опять сжег это письмо и написал от себя другое: "Посадите мою жену на слепого осла вместе с ее детьми и изгоните из города". I9. Гонец пришел в себя, поднялся, отправился в путь, отвез это письмо, отдал везиру. Везир прочитал: "Посадите мою жену на слепого осла и изгоните из города вместе с детьми". Везир это письмо прочел и сказал: "Приведите слепого осла!". Вышли,

---

[4] В тексте к у м о ч – большой толстый хлеб из пресного теста, выпекаемый в золе (см. ниже, стр. I82), – именно этот род хлеба чаще упоминается в сказках (в особенности в связи с дивами и другими сказочными существами, ср., например, в сказке "Майзман", прим. I0). Очевидно, кумоч был известен гораздо раньше, чем лепешка, которую выпекают на стенках очага (ср. примечания А.К.Писарчик в книге – М.С.А н д р е е в, Таджики долины Хуф, вып.П, Сталинабад, I958, стр.385).

[видят:] черный слепой осел катается в золе[5] (а это тот див принял обличье осла, и вот, катается в золе). 20. Везир сказал: "Не ходите больше искать осла, вот тут уже есть осел. Приведите, посадите ее на него вместе с детьми. Выгоните их всех из города!". Привели этого слепого осла, жену царя вместе с детьми посадили на него. Царевна взяла свою уздечку, потник, свою подпругу, положила на осла, уздечку сунула ему в рот, и этот осел, пофыркивая, увез их из города. 21. Когда осел увез их из города, он сказал:"Эй царевна! Ну теперь-то ты попалась мне в руки или нет?".Она сказала: "Что ж, [такова] судьба". Подъехали,спешились возле реки, а это была огромная река. Этого дива снова сморил сон, сон его одолел. А царевна стала плакать и стонать, мол, появится ли мой сивый? И подумала: "Если мой конь не появится, я брошусь вместе с детьми в эту реку". 22. Подняла голову, [видит] в степи поднялась пыль, прошло некоторое время - и появился сивый конь - царь его отпустил и конь примчался к царевне. Сивый сказал: "Надень на меня уздечку". Она надела на него уздечку и положила на него свой потник и затянула его своими подпругами, и он сказал: "Бери своих детей и садись!". 23. Она взяла своих детей и села на коня. Перегнала его через реку,оглянулась, [видит:] див проснулся и бросился в эту реку. Конь сказал: "О царевна! Я брошусь тоже с дивом в эту реку; если [на воде] появится черная кровь, ты будь спокойна, [знай], что я убил дива, если же появится красная кровь - ты тоже бросайся в реку". 24. Прошло некоторое время, и [на воде] появилась красная кровь. Царевна повела своих детей с собой к воде. Прошло еще время, и вот появилась черная кровь,заполнила реку. Она сказала: "Мой сивый убил дива".А еще через некоторое время вышел сивый конь и сказал: "Эй царевна, когда появилась красная кровь - это я ударился ногой о камень, от этого была красная кровь. Теперь возьми ножик, отрежь мне голову, и начнется страшная буря. Ты разрежь мне

[5] В тексте п а р г и ш ы н - место около дома, куда ссыпают золу из очага, используемую впоследствии в качестве подстилки для скота (затем выносится для удобрения на поля).

живот, возьми мои кишки, разбросай их здесь. Сама влезь в мою шкуру. 25. Царевна сказала: "У меня духа не хватает отрезать тебе голову". Он ответил: "Я тебе разрешаю". Она сказала: "При мне нет моего ножика". Он сказал: "Твой ножик у меня за ухом". Она взяла ножик, отрезала ему голову, разрезала ему живот, кишки разбросала. Сама влезла внутрь, накрылась шкурой, и тут началась буря. Она в этой шкуре и заснула. Ночь пробыли [там], наутро встали, [видят:] построена крепость, такая, что разум поражается - что это за чудо? 26. Увидели, что все кишки, которые она разбросала, все превратились в сивых коней. Она осталась в этой крепости. Царь вернулся с прогулки - а его жены нет. Сказал: "Эй везир! Где моя жена?". Везир ответил ему: "Ты мне написал письмо, мол, посади мою жену на слепого осла, выгони из города". Тот сказал: "Эй везир! Да будет проклят твой отец вместе с этими твоими словами!". Царь оставил свое царство, надел одежду каландара и ушел. 27. Прошел через много степей и пустынь и достиг берега той реки. Переправился через реку на лодке и поехал дальше. Снова прошел через много степей и пустынь и достиг той крепости, где была его жена, а его дети, - те, что златокудрые, - уже выросли. Пошли они и сказали своей матери: "У наших ворот стоит какой-то старик-каландар". Жена царя вышла - а это сам царь. 28. Она сказала им: "О дети, это ваш отец". Они ответили: "Нам такой отец не нужен!". Она сказала: "Дети, негоже отрекаться от своего отца!". Царская дочь оказала ему большие почести, так что у царя покатились слезы. Царевна спросила его: "Эй каландар! Почему у тебя покатились слезы?". 29. Он сказал: "У меня была жена - лицом такая, как ты. Я отправился на прогулку, когда вернулся, то услышал, что у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Везир же написал мне письмо, мол, у тебя родились собака и кошка. Я написал ему письмо, чтобы до моего прихода он (везир) считал ее (мою жену) [царем] вместо меня. Приехал, а везир, оказывается, посадил ее верхом на слепого осла и выгнал из города. Вот я надел одежду каландара, теперь я ее разыскиваю и вот, говорю тебе, - ты лицом, как она". Она сказала: "Я та самая". Царь обрадовался и снова помолодел.

Они соединились и вместе со своими детьми достигли счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

[Плешивый мельник и лиса]

1. yi kál-i osyobón tu, yáw-ən yi angʉ́r tu d-am xədórg bar. naxčír-əš naγd-naγd-əš wézdəy, yəm angʉ́r-i yíti--əš. kal-i osyobón-š naγdín nyéštі ki yaw angʉ́r yitkín.xáti: "naγd payrám ki kuy žʉ angʉ́r yit". naγd payrá kérti ki naxčír-əy wódortəy də xʉ angʉ́r. xáti: "ə naxčír, žʉ́-nən a--yém yi angʉ́r-it, yi xədórg-it. tu wézi-š naγd-naγd,žʉ angʉ́r-əy yaw-š cəy, tu-š máž-əy darbadár-ət kértəy". xáti: "kal-i osyobón, tu qsá-yi beländ mé-car ki wuz podšóh δéγd-əy tá-rək xišíyəm (xiší carèm)". 2. yəm nəxčír réγdəy potšó žay xišítaláb. naxčír rwor-rwor-š xát-i móštəy, naγd-naγd réγdi-əš potšó qelhá-yəy də xʉ bičkám-ən wíšovdi-əš ki činí-š γírovdəy. potšó-š ki náγdín nyéštəy - yəm qalhá faqát činí-rang wišvətkín-it! yəm xáti: "kuy žʉ qalhá yəm rang-əš wišʉvd?" payradórəv xáti ki: "wudg payrá carév ki yəm ku-š a-zí wíšʉvd?". payradór-š payrá-š kért--əv ki nəxčír-i wódord-əv, yút-əv potšo šiγn.xáti: "ə potšo, a-yəm naxčír wišvák-rək tuwétk". potšó yáw-i pérsti ki: "čiz mədó-it tí-nən?". 3. xáti: "wúz-əm wəzg ti δéγd--əy potšobačá-rək čelgák". potšó amr kerti ki: "šáyəv yém--əy, xišítalabí tə naxčír-ən wərέžk-a? potšobačá xat carák né-wízit-əš ki yi naxčír-i stətk?". wazir xáti: "ə potšo! naxčír-i mé-šay ki naxčír γa wazír-it.tu qelín škan car - čil xčir zar ske naxčír škan car. yəm rəšt, bət né-wizit. čil xčir zar naxčír cə kúm-ən got? bət né-wizit xiší carák!". čil xčir zár-əv cə naxčír škan kérti-ət yəm táγdəy, wézdi woz osyobón šiγn, γátəy, xáti: "ə xədorgdór! cə maž čil xčir zar potšó škan kərk". 4. xədorgdór xáti ki: "tu máž-əy qeláγ né-wʉdʉr, wuz čil xčir zar cə kúm-ən gótəm?" nəxčír xáti: "wuz gótəm". nəxčír réγdi yi naγd, a-yém səndál-ət waşk žam kértəy, də čil žuwól góxtəy, čil xúr-i

naỿd ce ar pи̇̌t-en wózomdey, a-yém wáṣk-et sandál-et sandálev-ey a-sk-ém xur vмr kértey, réỿdey a-d-ét daryó lav d-et xedorgdór-i kál-en ɣátey ẋatey: "saiš d-em daryó lav álev, wuz réc̣em potṣó šiỿn, potṣó-yey níẋevem sk-em ark cusk ki: «e potšó! čil xur vи̇r-em ta-r wózomdey». .sáiš ki de daryó dést-ev čérney, xúr-ev díev xorpáy". 5. ẋát ter mis víti, réỿdi potṣo šiỿn. ẋáti: "e potṣo! čil xur vи̇r-et ki ce maẓ ce dyétu-t, iné, ta-r wózomd-em. nмwмz, ẋм ark san, dídiỿ!". potṣó nyéšti de naxčir-en ki čil xur vмr wézdey, čérni d-em daryó ki d-em daryóiš ɣárq-ev vítey. yem ẋáti ki: "e potṣo! ẓм vмr d-em daryó ɣarq vítey. niv wuz či čorá carèm táw-ey?". ẋáti ki: "ti vмr de daryó wínd--em ki ɣarq vítey, niv reč ẋм šamárd-ey wи̇zмm".naẋčír ẋátey: "e potṣo! ẓм šamárd-en yaw bét-ey yupk yútey". 6. yem potṣó amr kérti ki yi deriší wи̇zmev, rándev yém-rek. réỿd--ev, ce potṣó ǰáy-en yi deriší-yev wózomdey,rát-ev nexčír--ek. nexčír yém-i wózomdey de daryó lav, púmcovdi kál-i xedorgdór-ek. ẋáti: "kal-i xedorgdór, ẋeč ɣa mé-yaw, yiw yaw qalḥá-yi ɣa mé-dídiỿ, yiw ẋм bét-i ɣa mé-dídiỿ ki wuz yan xeǰolát wócem ki yem caráng potṣobačá tuwétk-it ki ẋeč de ẋм émr-en né-winetk, beṭ-i de ẋм émr-en né-winetk, xub qalḥá-yi be né-winetk?". 7. yém-i ki naxčír yút--i de maxlúq dest, yem dam be dam ẋм bét-i dídiỿd-eṣ. yi nafár a-c-ét potṣó xíl-en tu, ẋáti: "e naxčír! ti potṣobačá de ẋм émr-en beṭ né-winetk-a?". ẋáti: "yém-en yi bét-i tu ki sa ce zár-en dyetkín tu. yem beṭ-ṣ ter-ém nezár hič či né-sedи̇yd-eṣ". ẋáti: "yem qalḥá-ṣ túm-eṣ čiz dídiỿd?". ẋáti: "yém-en a-zí qalḥá-it ki sa ce dи̇r-et ǰawohír-en diwól dyétk". yém-i be qebи̇l-ev kértey ki nexčir qмsá róst--it. 8. wóz-ev berénǰ yé-rek wózomdey ki yi ɣerí yi tiká--ṣ ye-r wost. woz pérst-ev naxčír-ṣ ki yem so vaỿd tuwétk ki yi ɣerí berénǰ-ṣ yém-rek yi tika-ṣ né-wost. nexčír ẋáti ki: "yémiš a-zi berénǰ-ṣ goẋt ki sa ruỿn". yem be šéxestey. nikó vítey, šéxestey, seár-ek rexsát-ev vítey, taỿdi-et nexčír niv der fíkr-i ǰáy-it ki niv potṣodextár—ey agá de xedórg yúndem, yem de xedórg n-alt. ẋat: "o kál-i padarnalét, wuz aǰáb de ti ɣám-em déytey! niv podšodextár-i de xedórg yundem, yem n-alt". 9. nexčir yi líw-i yakčeṣmá-n yaw qalḥá-yi ter mis winétu. ẋati: "sáiš ske ẓм

cebas del-et-damomá-yey ǰʉr carév-et wézyev, wúz-em ter mis réỹdey". yaw ter mis réỹdey, a-d-á díw-i yakčeǫmá qalḥá ẋát-i níẋovdey, čérney díw-i yakčeǫma ǯiỹn ki a-yém dil-damomá sadó ter díw-i yakčeǫmá ỹiǫ ỹátey. ẋáti: "e naxčír! yem čiz sadó-it?"."čérni te serv", - ẋáti -"ki yem yi aẓdahór-i paydó vitk ki denyó-yey kʉ furú yútey ki a--yém ti qalḥá weréẋk". ẋátey: "e naxčir! tu awál máẓ-ey mʉš ki tu ceqláy-et, ti serv rost wézey!". 10.nexčír ẋáti: "wuz wáhm-i ǰón-i ẋát-em, má-rek ti deqát nast". ẋáti: "e naxčír, ter ti mis méryem ki tu awál máẓ-ey mʉš!". liw wʉǫ ya tu yáw-en. naxčír ye-r ẋáti ki": tu wúǫ-ey pʉǫ, čérem ar-ám dest wuz wúǫ-ey ỹírevem se ti cusk, tu a-t-á ẋát-i mʉš, to ki yaw sedó past né-vitk, tu a-t-ém wʉǫ dest hal!" yaw ẋáti ki: "xub!". wúǫ-ey póǫtey, nexčír yáw-i déytey t--em dest, déyti gugerčúb, yét-i pícovdey, yaw ϑéti, axgár vítey. naxčír wózomdey potǫodextár-ey de kál-i osyobón-en, be táxt-e yav nídovdey. 11. nexčír ẋáti: "e kál-i osyobón! niv ẓʉ xizmát-i car! tu de xedórg tú-et, wúz-em tá-rek potǫó ðéỹd-i ðét-em, líw-en yaw qalḥá-m ta-r déẓdey, ba táxt-i potǫoi-m taw ỹátovdey". naxčír čand wadá áldi d-ém--en. yi rwór ẋát-i naǰʉr kértey. yi rwór - bu rwor áldi naǰʉr-et kál-i osyobón ẋáti: "naxčír-ey kešun carév, bʉnev ter bar ki yem yem qalḥá-yi vul góẋtey!". nexčír-ey wódordey d-em pʉd-et nexčír tozá vítey, ẋáti: "e kál-i osyobón--i padarnalét-ey! tu kál-i osyobón to pʉrz-et de xedórg-ǫ néyn-et, ẋeč-ǫ né-got-et ki yaw, beṭ-ǫ né-got-et ki púmuc. wúz-em potǫó ðéỹd-i tá-rek ðét-em, díw-en yaw qalḥá tá--rek déẓd-em, tu niv mást-et vitk-et ẋan-eǫ vúl-eǫ ce táw--en deyt!?". 12. ẋáti: "e potǫodextár,rexsát-em taw kerk". potǫóðeỹd gézdi, táỹdey, woz kál-i osyobón wézdi ter-ém, dást-et pʉd ẋát-i bóndey, šinǰewál-et zorí yaw kérti-et. woz nexčír réỹdi potǫodextár pšewák. woz nexčír réỹdey ba sár-i potǫodextár, qʉw yáw-i kérti ki: "e gowbón ðeỹd,kum ǰay-ǫ reç?". potǫodextár fikr kérti ki naxčír-en yem zik a-yém rang tuwétk, pšéti woz de nexčír-en, woz wózomdi. d--av qalḥá yáw-i ỹátovdi. 13. naxčír ẋáti: "wuz niv naǰʉr wocem, ki mért-em, ẓʉ merdá yund, ϑʉw! yaw párg-ey čux di, yáw-i ỹar vʉr car, yi aftá yáw-i lécer. pas ce yi aftá-n reç, ỹár-ey c-em cusk dʉrz, či-ǫ win!". nexčír ki mértey,

yə́m-i yútəy kál-i osyobón, ə́owdəy, yəm párg-i čux déytəy, yə́m-i ɣ̌ar vwr kértəy. yi aftá yə́m-i lékertəy,pas cə yi aftá-n réɣ̌di ki yəm ɣ̌ár-əy c-əm cúsk-ən dé$\underset{.}{ž}$di ki yəm alqá-yi tiló ɣ̌irétk. c-á-nən pas yət alqá-yi tilloyí dé$\underset{.}{ž}$di-ət wézdəy də x̌ʷ qal$\underset{.}{h}$á, yan də potšodextár-ən ba táxt-ə báxt-i x̌at ɣ̌átəy.

I. Был один плешивый мельник, а возле мельницы у него был виноград. Лиса по ночам приходила и ела этот виноград. Рано утром плешивый мельник выходил - а его виноград съеден. Он подумал: "Я покараулю ночью, [посмотрю], кто ест мой виноград". Ночью стерег [виноград] и поймал в винограднике лису. Сказал: "Эй лиса, у меня только и есть, что этот виноградник, да мельница. С тех пор как ты по ночам приходишь и ешь мой виноград, ты меня разорила". Она сказала: "Плешивый мельник, ты голоса не повышай, я за тебя посватаю царскую дочь". 2. Лиса пошла к царю свататься.Днем лиса пряталась, а по ночам царский дворец подметала хвостом, почище чем чашки [моют]. Царь вставал по утрам - а дворец выметен, в точности как фарфоровая чашка! Он подумал: "Кто так чисто подметает мой дворец?". Сказал стражникам: "Сегодня [ночью] вы стерегите, [смотрите,] кто так подметает?". Стражники подстерегли лису, схватили и привели к царю. Сказали: "О царь, вот эта лиса,оказывается, собиралась подметать [дворец]". Царь спросил ее: "Что тебе надо?". 3. Она сказала: "Я пришла сватать твою дочь за царевича". Царь приказал: "Убейте ее, разве может лиса быть сватом? Почему царевич сам не приходит, а посылает лису?". Везир сказал: "О царь! Не убивай лису, ведь лиса очень мудрая. Ты потребуй у лисы выкуп - сорок мулов с золотом. Она уйдет и больше не придет. Откуда ей найти сорок мулов с золотом? Больше она свататься не придет!". Он потребовал у лисы сорок мулов с золотом, и она ушла, снова пришла к мельнику и сказала: "Эй, мельник! Царь потребовал у меня сорок мулов с золотом". 4. Мельник сказал: "Не приставай ко мне, откуда я возьму сорок мулов золота?". Лиса сказала: "А я найду". Пошла лиса ночью, собрала черепков и мусора в сорок мешков, вывела ночью из разных хлевов сорок

ослов, нагрузила этот мусор и черепки на ослов, пошла вместе с мельником на берег реки и сказала [ему]: "Вы оставайтесь здесь на берегу, я пойду к царю, царя вызову, чтобы вышел на верх башни, [и скажу]: «О царь! Я привела тебе сорок ослов с грузом». А ты войди в реку и [загнав туда] ослов, перережь им жилы на ногах! 5. Сама пошла вперед, пришла к царю. Сказала: "О царь! Те сорок ослов с грузом, что ты от меня требовал, вот они, я их тебе привела. Выйди, подымись на башню, посмотри!". Царь с лисой вышли, [видят:] пришло сорок ослов с грузом, вошли в реку и утонули в реке. [Лиса] сказала: "Эй царь! Мой груз потонул в этой реке. Что мне теперь тебе сделать?". Тот сказал: "Я видел, что твой груз утонул в реке, иди, веди своего жениха". Лиса сказала: "О царь! Одежду моего жениха тоже вода унесла". 6. Царь приказал: "Возьмите одежду, дайте ему". Пошли, взяли у царя одежду, дали лисе. Лиса принесла ее на берег реки, надела на плешивого мельника. Сказала: "Плешивый мельник, ты много не ешь, еще не очень разглядывай этот дворец, ну и не очень разглядывай свою одежду, а то мне будет стыдно: что это за царевич, что в жизни своей не видел хорошей пищи, не видел хорошей одежды, не видел хорошего дворца?". 7. Когда лиса привела его к людям, он то и дело глядел на свою одежду. Один из родственников царя сказал: "Лиса! Твой царевич, что, в жизни своей одежды не видел?". Она сказала: "У него была одежда, вся расшитая золотом. Эта одежда на его взгляд кажется ничем". Он сказал: "А почему он так разглядывает этот дворец?". Та ответила: "У него такой дворец – все стены украшены жемчугом и драгоценными камнями". Ну и этому поверили, мол, слова лисы – правда. 8. И вот принесли ему рису, а для него большое блюдо – как одна горсточка. Снова спросили лису: "Это что, настоящий вагд[I] что ли, что целое блюдо рису – для него меньше, чем горсточка?". Лиса сказала: "А у них варят рис так, что там одно масло". И это прошло. Совершили брачный обряд, утром распрощались и пошли, а у лисы теперь заботы о доме: мол,

[I] Сказочное существо, оборотень, людоед.

если я царевну поведу на мельницу, она на мельнице не останется. Сказала: "Эй ты, плешак, будь твой отец проклят! Ну и хлопот мне с тобой! Если я сейчас поведу царевну на мельницу, она там не останется". 9. Лиса увидела на дороге дворец одноглазого дива. Сказала: "Вы идите вслед за мной, колотя в барабаны и бубны, а я пошла вперед". Она пошла вперед, подошла ко дворцу того одноглазого дива и вошла к одноглазому диву; и тут звуки барабанов и бубнов достигли ушей одноглазого дива. Он сказал: "Эй, лиса! Что это за звуки?". "Заберись в нору, - сказала [лиса]. - Это объявился дракон, он уже весь мир проглотил, остался только этот твой дворец". Он сказал: "Ты сначала спрячь меня, ты маленькая, тебе [и] щель подойдет!". 10. Лиса сказала: "Я о себе беспокоюсь, до тебя мне дела нет". Он сказал: "Эй лиса, пусть я умру прежде тебя[2], сначала спрячь меня!". А у дива было много сена. Лиса сказала ему: "Ты раскопай сено, залезь внутрь, я тебя забросаю сеном, ты там и спрячься; пока эти звуки не утихнут, ты оставайся там!". Он сказал: "Ладно!". Раскопал сено, лиса его в нем запрятала, поднесла спичку, подожгла его, он сгорел и превратился в уголь. Лиса привела царевну и плешивого мельника и посадила их на престол. 11. Лиса сказала: "Эй, плешивый мельник! Теперь ты мне послужи! Вот ты жил на мельнице, а я за тебя выдала царевну, захватила для тебя замок дива и привела тебя на царский престол". Лиса оставалась с ними некоторое время. Однажды она прикинулась больной. День-другой [притворялась, что] была больна, а плешивый мельник сказал: "Вышвырните лису, бросьте на улицу, она весь дворец провоняла!". Лису взяли за ноги - и тут она ожила и сказала: "Ах ты проклятый плешивый мельник! Ты, плешивый мельник, [с утра] до вечера сидел на мельнице и не находил себе хлеба, чтобы поесть, и одежды, чтобы надеть. Я дала тебе царевну, дворец дива захватила для тебя, а ты совсем рехнулся, говоришь: от тебя воняет?!". 12. [Лиса] сказала: "Эй царевна, я тебя отпускаю

---

[2] "Чтоб мне умереть прежде тебя", "пусть я умру прежде тебя" - распространенные формулы клятв.

прочь". Царевна встала и ушла, а плешивый мельник припал снова к ее (лисы) ногам и стал плакать и умолять ее. Лиса пошла возвращать царевну обратно. Пошла за царевной, закричала ей: "Эй, дочь пастуха, куда ты идешь?".Царевна решила, что на языке лисы так [и должно быть], вернулась с лисой обратно. Та ее снова привела в их дворец. I3. Лиса сказала [мельнику]: "Теперь я заболею, а когда умру, отнеси мой труп и сожги. Собери пепел в кучку, положи сверху камень, оставь на неделю. Через неделю пойди, подыми камень, увидишь, что будет!". Когда лиса умерла, плешивый мельник сжег ее, собрал в кучу пепел, сверху положил камень. Оставил на неделю, через неделю пришел, снял камень, [видит: зола] превратилась в золотое кольцо. Тогда он взял это кольцо и пошел к себе во дворец, и вместе с царевной достиг счастья и престола.

Записано в I965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

[Волшебная птичка]

1. yi kempír tu, yi nepńs yáw-en tu. bet hič yi awqót yáw-en né-tu. ẋы nepńs-rek ẋáti ki: "e nepńs! to niv wúz--em ti awqót-i kértey, niv ẓы awqót-i car, ki lúp-et vítk!" ẋáti ki: "e mum! wuz mezderí né-carem, kum anár-i ki ẓы tát-en tu, tu ma-r ẋan, wuz a-yáw-ey góẋem". ẋáti:"ti tát--en yi alqá tu, yút-eş, de čaşmá-yi meród-ş nútey, parendá-ş wézd-ev-eş, yúpk-i dr-a pít-ev-eş, ya-ş de ẋы alqá wódordi-et wózomdí-eş. číz-i sak ẋat-ş yít-en, číz-i yút--eş, póroti-eş, spo gezarón-eş vítey". 2. ẋáti: "e mum,alqá-yi ma-rek rand, wuz yúndem, de çeşmá-yi meród núndem, wuz be wuderem". alqá yaw mum yá-rek- ðétey, yúti, de çeşmá-yi meród nutey, to pнrz néyney - ki yi čiz paydó né-vitey. pйrz-rek xolí wézdey xún-rek, ya mum ẋati:"ceréng xolí-t wézdey?". ẋáti: "e mum! ič čiz paydó né-vitey. sahár--ek woz yúndem". yúti, núti ki a-yém parendáiš a-rwór kы wézd-ev de çeşmá-yi meród yupk piták, ẋát-ev ki: "agár de çeşmá-yi meród yupk né-puven, nomeród réçen, agár yupk pú-

ven - d-em alqá-yi odám-i xokí pérvyen (gir wezyen)". ǩáti-ev: "wézey, yupk púven ki nomeród mé-reǫen". 3. yúpk--ev píti ki kш ḍ-em alqá gír-ev wézdey. yémev-i sár-ey réstovdi-et yi ǰuwol tqí kértey, pe dam kértey, wézdey. yem mum yém-rek ǩáti: "ce soxt góǩt-et?". ǩáti: "e mum, wudg číz-i ki parendá tu, wézgtu. wuz kш yaw sár-i réstovd-em". ǩáti: "e mum, xúb-et né-ǩetk (né-goǩétu). číz--i heṭ kértu-t-ṣ, ki woz lá-yi digár wшdrétu-t. woz lá-yi digár čiz wudшr?". ǩáti: "xay, mum, awél né-ǩat-et, nív--em kш yémev-i čéǩt-em". 4. čand wadá yaw gezarón-ey kértey; woz yi rwór-i ɣa darmón wéreỿn-ev. woz yúti ǩш alqá-yey de ǫeṣmá lav, de čeṣmá-yi meród nútey, to yirwiš néyney ki čiz paydó né-vitey. bisyór sardárd-čшrt wéreỿney, woz ǩáti ki: "yi soát-i digár qinoát carém". yi soát-i digár qinoát kértey ki yi mingás-i paydó vítey, ki ɣa xeṣrúy-it. yem mingás ǩáti: "yalá, d-em čeṣmá-yi meród agar yupk púvem - d-em alqá gir wézyem, agar yupk né-puvem - nomeród réǫem. wézi ki nomeród né-reǫem". 5. yúpk-i pítey, d-em alqá gir wézdey, yem kempír-en nepús yém-i déẓdey ki bisyór xeṣrúy mingás! yem yém-i déẓdey, wézdey xún-rek, ǩátey: "e mum, digar čiz paydó né-vitey,bi ɣéyr--i a-yém mingás". čand wadá ki nigá yaw kértey ki yi rwor merzí yáv-i zur wózomdey, wódord-ev yáw-i čeǩák-rek. yaw ǩáti: "e kempír nepús! tu máẓ-ey ce čeǩ, setk taw né-carem, tu yund de bozór máẓ-ey, sad kaldór ẓш baáy-it.6.yem ki yém-ey yúti de bozór, dukondóriš xeridór vít-ev, ǩát--ev; "yem baáy cúm-it?" ǩáti: "sad kaldór". dukondór déyt-ev yém-ey t-em ṣiỿn šiláq. qшw kérti yáw-ey yi dukondór-i digár. sad kaldór xaríd yáw-i kértey, yúti potṣó pétr-ek. potṣó petr yém-i hazór kaldór xeríd kértey, yi deriší-yi potšohí dukondór-ek ǒétey. yem potṣóh petr yém-i kártey de qafás, yém-i čand wadá nigáh kerti. 7. potṣó petr yi rwór yi parizód-i yinót wíndi ki besyór súz-i d-em dur pervétey, ki hič wadá qerór né-kertey.potṣó ye-r ǩáti ki: "ey tat, ta-r čiz gap vitk?". ǩáti: "e tat, yi parizód-em yinót wínd-em". ǩáti: "wuz yáw-ey yinót ce bačagí-n winétu, wuz yáw-ey paydó carák-em né-bas--wezdey. tu ce-rek xafá-t ɣamgín ǩáti wшdшr?". mingás ce qafás-en qшw yáw-i kértey, ǩati: "e potšobačá! der-ém wé-

zey! tu wudg d-em jemá rwor reç, a-d-ém bozór yi qalandár paydó wost. 8. yi qalandár ki paydó vítey, yi jerán qečqá madág yáw-en. tu a-yáw-i ba sad qimatí xeríd car, d--em dur yi tóy-it ki ya toy boldór-it. tu yaw medág-et ki xeríd kértey, to čil ruz yáw-i nigáh car, yi mitár-i xúb-i yá-rek durz ki to ruxn čiróγ yá-rek ʕuwd, mey ki toy goxt, líwiš yáw-i yúnden. čil ruz ki bud vítey,yaw toy ter šet mé-kaţ, rú-yi awó yaw durz ki yaw bol-eę mé-ģkeden. 9. to čil ruz rú-yi awó yáw-i dúrzen-et yaw ǐu nán-ey sapt, pas ce čil rúz-en heţ yáw-i car, pas woz čil rúz-i digár lécer yáw-ey, ǐu nán-i šapt. pas ce čil rúz-en yand yáw-i suwór car, wuz ter ti mis, tu ske ǯu cebas, wuz-tu parizód ģiγn níǐeven". potşobačá to purz réγdi, néyni de bozór ki paydó né-tuwetk, ǐáti: "mingás qesá druγ tuwétk". yiw ki ce bozór-en táγdi ki wyváq kerdá qalandár de ǐu medág-en wézdey. potşobačá pšétey, yaw jeláw-i wódordey, wózomdey, qalandár-i nigáh kértey, bisyór izzát yáw-i kértey. 10.saár-ek potşobačá gézdey, yi yáš-i ba amrá-i zín-et afzól-i neqragí, yi doná deriší, azor kaldór-i nayd wózomdey, kártey de qalandár prut. ǐáti: "e qalandár! ǯu medág-ey ma-r rand!" yem qalandár γa xuǯ vítey, ǐu medág-ey yém-rek ôétey. qalandar gezdey, taγdey, bisyór qisadám réγdey,mošti yi jay ǐát-ey ki mey ki potşobačá šimón card. yem medág yútey potşobačá, de wenér xáştey. yem potşobačá yém-rek yi mitár déǯdey, yem medág-ey náγd-e-rwór nigá-ģ kértey. 11. yem medág-rek čil ruz bud vítey. čil ruz ki bud vítey,mingás ǐáti: "e potşobačá! tu a-wúdnaγd yáw-ey payrá car ki yaw toy goxt ki líwiš der páyt-i a-ya tóy-ev ki sak yáw-i ôúwyen. yaw toy ter šet mé-wazd ki bál-it yáw-en, yaw bal ģkelt. pas c-á-nen ta čil ruz yáw-ey ter šet mé-kaţ ki yaw báliš ģkéden, wo čil rúz-i digár heţ yáw-i car de šét, pas ce čil rúz-i digár-en wuz-tu réçen". 12. potşobačá to čil ruz ǐu tóy-i nigá kértey, mingasák ye-r ǐáti: "niv wézey, ta čil rúz-i yét-en bud vítey, wézey ki wuz ter ti mis wócem, tu ásp-i baldór-ey suwór car ske ǯu cebas, wuz táw-ey níǐevem de Kúh-i Qof, parizód ģiγn". potşobačá ǐu serištá-yey kérti-et mingás tr-ám mis-ét potşobačá asp-i baldór-ey suwór kértey, a-sk-ém cebas , yem yáw-i yútey, parí ģiγn níǐovdey. yi čorbóγ tu parizód-en. mingasák yú-

tey, potẓobačá-yey a-d-á čorbóγ móštey. ẋat réỹdi parizód ṣiỹn. 13. parizód yém-i pérsti ki: "e mingás, aĵáb náĵt-et! potẓobačá-yey de ẋát-en wózomd-et?".mingasák ẋátey: "odám-i xokí γa biinsóf tuwétk! wúz-em réỹdey de čaĵmá-yi muród yupk piták ki yi alqá dr-á nutkín, ẋát-em: «agar de čeĵmá-yi meród yupk né-puvem, nomuród réçem,agár yupk púvem - de alqá gir wézyem».ẋát-em: «panóh ba xedó, d-em čeĵmá-yi meród yupk púvem ki nomeród né-reçem».yupk--em píti ki pérvetem de alqá. odám-i xokí máĵ-ey déĵdey, yútey, yi-bu rwor máĵ-ey nigáh kérti ki kamdást-et bičorá tuwétk. 14. yi rwor ki máĵ-ey wódordey čeẋék-rek, ẋat-em: «e kampír nepús! wuz taw setk né-carem, tu máĵ-ey yund de bozór, púrund, sad kaldór ẓu baá-it. tu wúzum ki čor awqót tá-rek wost ki máĵ-ey agár čeẋ cey, táw-ey setk né--carem». máĵ-ey yútey de bozór, sad kaldór pórotey yi dukondór-ek. potẓobačá máĵ-ey de yi qafás-i ahiní kártey, cum wadá d-em qafás-i ayiní wéreỹn-em. pas c-á-nen ki potẓobačá táw-i yinót winétk, sawdó vítey. 15.wúz-em yáw--i pérstey ki: « tu čiz sawdó-t vitk? ». ẋátey ki: « parizód-ey yinót-em winétu ki niv wuz réçem Kuh-i Qof parizód ṣiỹn ». wúz-em ye-r ẋáti ki: « tí-nen ti merdá dr-á né--nuwízd ». wúz-em ye-r ẋáti ki: « tu reç de bozór to purz nézd, púrz-rek yi qalandár paydó wost,yi qačqá madág yáw--en. yáw-en yi toy ar-á dur, yet toy baldór-it. tu a-yá madág-i xeríd car ce qalandár-en, to čil ruz yáw-i nigáh car, pas ce čil rúz-en yaw toy goẋt. 16. toy ki góẋtey to čil ruz yáw-i ter šét mé-kaṭ. pas ce čil rúz-en yand se ásp-i baldór suwór woc, wuz de dextár-i Ṣóh-i parí ṣiỹn táw-i níẋevem»". dextár-i Ṣoh-i parí mingás-rek ẋáti ki: "a-yá potẓobačá ki de yinék-em ce winétu, niv-et a-yáw-i wózomdey?". mingas ẋáti: "a-yáw-em wézmétk, de yáš-i baldór-en de ti čorbóγ-en yáw-i mušétk-em". parizód-ṣ ẋand: "niv yáw-ey ce soxt góẋem?". mingás ẋáti: "ti ixtyór".ẋáti: "e mingás, tu ẋát diš!". 17. mingás ẋáti: "ti tát-en cebúr naradíw darwozabón-it. tu niv yi xat ẋu tát-rek goẋ ki yi odám-i xokí ba núng-i taw wézg-it ki máĵ-ey darwozabón-i čap palúw darwozá durzd. yáw-i ki darwozabón de čap palúw déĵd-et, yem naradíw-ey ce darwozá-n xaṣ, tá--rek a-yém odám-i xokí darwozabón bas-it". niv a-yét pot-

ʂobačá-yey parizód ce čorbóγ-en wózomdey, déʐdey ǯát-rek darwozabón de čap palńw darwozá. 18. ǯu yáš-i baldór-ey de čorbóγ lékertu, ter ǯu yáš-i baldór ʸiʂ ǯáti ki: "to ʂu wezyák-rek hič kúy-ey qeríb mé-lecer". pas c-á-nen potʂobačá-yey parizód naʸd-naʸd-eʂ yútey ǯu ʂuʸn, ǯáti: "e potʂobačá, spo istiqomát der-ém né-wost. wuz tu yiʸún naʸd o--em ǰáy-en čáwen. mingás ki wézdey, c-á-nen yi seló pérsen, ki sak be čiz raqám réčen". 19. mingás ki yét-ev ʂiʸn wézdey, ǯáti: "e mingás! spo alák der-ém né-wost". mingás yáv-rek ǯáti ki: "a-wúdnaʸd širištá-yi carév, yand čáwen". yem parizód-et potʂobačá-v ǯu širištá-v a-yá náʸd-ev kértey, mingás ter-áv mis, potʂobačá-et parizód sk-em cebas reʸd-ev, de ǯu čorbóγ ʸátey. potʂobačá ǯu yáš-i baldór-ey wódordey, sk-em bal suwór kértey de parizód-en, mingás woz ter-av mis vítey, yétiš sk-em cebas , awoyí vít-ev, réʸd--ev, čandín daštó-t biyobonó-yey saró-v kértey,de yi daʂt--ev xámdey, xaymá-v déytey. 20. mingás yáv-rek ǯáti ki: "sáiš a-wúdnaʸd mé-nesyev, ki naradíwiš xabár mey ki wócen, wezyen, yáš-i baldór-ey ce sáv-en ðúvyen. wuz ce sav prút-en wudg rexsát dúrzem, réčem. yi čánd-i qáwm-it ʐú--nen, wuz yav šiʸn rečem". mingás c-émv-i prút-en réʸdey. yémiš d-em dáʂt-ev toqá wéreʸn-ev. náʸd-ev néstey, seár--ek gézd-ev ki yáš-i baldór nast. ayrón wéreʸn-ev d-em daʂt. sahát-i digár tu ki mingás paydó vítey, ǯáti: "e parizód-et potʂobačá! ceréng ayrón-ev wuréǰk?". 21. ǯát-ev: "sák-en partów vítu, yinék sák-ey yutk, yáš-i baldór-ey naradíwiš ðówoyd-ev ce sák-en". mingás ǯáti: "niv ceréng góǰem sáv-ey?". ǯáti: "ti ixtiyór, e mingás!". ǯáti: "niv bu sendúq ǰur car, wuz sáv-i dímem de senduq dest, sendúq--ey carem gulmíx, búnem a-d-ém daryó dest. wuz ter sav mis wócem, har ǰáy-i ki kum xaskáʂ yumút, yo mahigír yumút,xuʂ wócen ki yi sendúq wézdey, yi čengúk káten, xáʂen sáv-ey". 22. potʂobačá bu sendúq ǰur kértey, mingás yémev-i kértey d-em sendúq dest. sendúq-ev de yomán-en gelmíx kértey, wózomdey, bóndey ar-á daryó dest. ǯat mingás tér-ev mis vítey, sendúq a-sk-ém daryó sk-ev cebas réʸdey, de yi ǰay réʸdey ki daryó bu baxʂ vítey. yem sendúq ce yomán-en ǰedó vítey, potʂobačá sendúq réʸdey se yi palńw baxʂ, parizód réʸdey se yi palńw baxʂ. 23. mingás ǯátey: "e potʂobačá!

tu niv ti penóh be xedó, tu márd-et yem parizód awrát-it. tu niv reç, wuz ter parizód mis réçem, ar ǰáy-i ki yém-i níǩovd-em, yém-i de yi ǰay lécerem, woz táw-ey ṣkúrgem". yem potṣobačá yem sendúq sk-em baxš réỿdi-et yem parizód ske yi palúw baxš réỿdi-et mingás ter-ém mis. réỿd-ev, de yi potṣó ṣár-ev ỿátey, ki yem potṣó-n yi moigír tu. yem sendúq sk-em yupk ruy ki wézdey, yém xwṣ víti ki:"albá kum dawlát ar-ém". čongék-i kártey, xáṣtey sendúq-i ki ya wazmín-it. 24. yem sár-i eṭ kérti ki yi parizód ar-ém dest. yúti yém-i potṣó-rek. potṣó bisyór xeṣhál víti ki xedó ma--r xub parizód-i ỿátovdey. potṣó tuy kártey. parizód ǩátey: "e potṣo! wuz ce taw-en cebúr aftá mul dúrzem; pas ce cebúr aftá-n agár ẓm soíb paydó vítey, wuz táw-i né-yundem, agár né-viti yan yúndem táw-ey". yem yém-rek cebúr aftá mul ôétey. mingás woz wézdey d-em ricn lav, réwezdey ar parizód derést. 25. parizod-er ǩáti: "e parizód! tu al, wuz réçem potṣobačá ṣkurgák ki potṣobačá-yey paydó carèm". mingás ay kérti, réỿdey, de yi ṣar potṣobačá-yey paydó kértey. potṣobačá-n de yi ṣar yi xaskáš yaw sendúq-ey ce daryó-n xṣétu. mingás réỿdi d-et ṣar yáw-i gótey. ǩáti: "e potṣobačá! tu ya bináng-et tuwétk, wézi ki réçen". mis yáw-i kártey c-a ṣar-en, wózomdey a-d-ét ṣar ki parizód cé tu, ỿátovdey yét-ey. ǩáti: "parizód a-d-em ṣár-it". 26. réỿdey ske de ricn, réwezdey ar parizód derést. ǩáti: "e parizód! potṣobačá-yey paydó-m kértey. yi ásp-i baldór weréǩk, ǩáti, sáiš d-em ṣar álev, wuz yi dafá réçem yáš-i baldór-ey xabár durzák. agar ẓm čorá ỿátey - wúzmem yáw--ey, agár né-ỿatey, sav pénó be xedo!". mingás réỿdey, de Kúh-i Qof ǩát-i níǩovdey, réỿdey, čérney ki yi yáš-i baldór klék yáw-i kérk-ev yi ǰay. a-yan potṣobačá pedn yáw-i ce kerk, a-yá pedn kerk, ki yem pedn te dam nedáfk. 27. ǩati: "e yáš-i baldór! potṣobačá-yet parizód-ey de yi ṣár-em lékerk, nív-em wezg az rú-yi taw". naradíwiš ne yupk redówn bás-wèzd-ev-eṣ, ne wuṣ kṭak, yaw wúṣ-ey be ske kut ricn ziỿn kárt-ev-eṣ, yaw yúpk-i be, yaw yírk-i be. mingás réỿdi, ǩáti: "o naradíw! tu yáš-i baldór-ey ne yúpk-et ratk, ne xermól-et kerk, o pedárnalet! cerény miraxúr-et!" ǩáti: "e mingás-ǰon! yaw xálg-ey ter ǩat qeríb-eṣ né-lecert". ǩati: "tu naradíw-et, ti qád-et kuh ỿetétk, yi yaš

yupk redów né-bas-wezey?ki wuz yi mingás-em ɋaw wuz yáw-i caráng xormél carèm, caráng ki máž-ey né-wudűrd-eǫ!". 28. naradíw sk-em cebás-et mingás ter-ám mis wézd-ev yaš-i baldór ǫiỹn. mingás yaw jűl-et pédn-ey c-em dűm-en déžǫi ki záxm-et zod vitk. yem yém-i xermél kértey, pek yém-i kértey. daráw ǩáti: "e naradíw! wuz yém-i yúndem yupk redów, tu a-yém šúrev wišuv c-em pípr-en, pok car. wuz yem-ey yupk rándem, wžzmem". ǩáti: "xub". yém-i mingás yútey yupk redów, de daryó lav ki ỹátovdey, yem ásp-i baldór bal xáǫtey, de mingás-en ay kért-ev, réỹd-ev a-d-á ǫar-i ki parizód-et potǫobačá cé tu, a-d-á ǫar xámd-ev. 29.yem yaš--i baldór-ey ráti potǫobačá-rek. ǩáti: "e potǫobačá! ásp--i baldór ti ǫiỹn ymmt, yi lay parizód-i xabár dúrzem ki čiz ól-et awól yáw-en". woz sátey ske ricn ki parizéd nyéng-it. parizód ki yém-i windey ya xuš vítey. woz mingás réwezdey ar-á derést, ǩáti: "e parizód! potǫobačá-yey de yáš-i baldór-en teyór-em kerk. agar ti čurt niv ymmt, wézi, gízen, rakí wocen!". ǩátey: "wúdnaỹd potǫó tuy keţák yaw čert. wudg ye-r xat gómem ki yi nafár-ey ter bar né--lecer". 30. yem xat góǩtey potǫó-rek ki wúdnaỹd hič kuy ter bar né-lecerd. yem xát-i ki yút-ev, potǫó-rek prút-ev kértey. potǫó ki yém-i jóydey, hič kúy-i ter bar né-lekertey. parizód-et mingás gézd-ev, potǫobačá teyór a-de darwozá bar tu. parizód-et mingas nyéǫt-ev de yáš-i baldor-et potǫobačá ǫiỹn ỹát-ev, suwór-ev kértey se yáš-i baldór, awoyí yáv-i kértey. mingás woz ter-év mis tu. 31. yem potǫo yi xabár kért-ev ki parizód yút-ev. nyéǫtey potǫó ki parizód se yáš-i baldór awoyí vítk. potǫó persím-i ar ǩu sar dingák vítey. parizod ǩáti: "e potǫó! tu ya biáql-et tuwétk! tu číz-eǫ ar ǩu sar di az rú-yi mardém kend?".potǫó ayrón wéreỹney der-ém. potǫobačá réỹdey, de ǩu tat ǫar xámdey ki yaw tat kúr-et kaft vitk az rú-yi ǩu petr, yaw nan kúr-et kaft vitk. 32. parizód yé-rek yi destmól rátey ki ǩu tat rúy-ey dast déytey, čordasolá kaǫ vítey, ǩu nan rúy-ey dast déytey - čordasolá perčód vítey. yem tat vítey seltón, yem ǩu pétr-ey yútey, ba táxt-i potǫoí nídovdey, ba táxt-et báxt-i ǩat ỹátey.

I. Была одна старуха, и был у нее внук. Еды никакой у них не было. Она сказала своему внуку: "Внучек! До сих пор я доставляла тебе пропитание, теперь ты корми меня, ты уже большой". Тот сказал: "Бабушка! Я на поденную работу не пойду, научи меня тому ремеслу, которое знал мой отец, и я буду им заниматься". Она сказала: "У твоего отца был силок, он его ставил у Источника Желаний[1], прилетали птицы, пили там воду, он ловил их своим силком и приносил [домой]. Часть мы сами ели, а часть он относил [на базар] и продавал, так нам и хватало на жизнь". 2. Он сказал: "Бабушка, дай мне силок, я поставлю его возле Источника Желаний и поймаю что-нибудь". Бабка дала ему силок, он пошел, поставил его у Источника Желаний, сидел до вечера - ничего ему не попалось. Вечером пришел домой с пустыми руками, бабка сказала: "Почему ты пришел с пустыми руками?". Он ответил: "Бабушка! Никто [в силок] не попался. Завтра снова поставлю". Пошел [на следующий день], поставил силок; птицы, которые в тот день прилетали пить воду к Источнику Желаний, подумали: "Если мы не напьемся воды из источника - улетим, не удовлетворив желаний, а если напьемся - попадем в силок к этому земному человеку". [Потом] сказали: "Давайте, напьемся, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний". 3. Попили воды, и все попали в этот силок. Он отрезал им головы, наполнил целый мешок, взвалил на спину и пошел. Бабушка ему сказала: "Ну, что ты сделал?". Он ответил: "Бабушка, сегодня все птицы, что были, прилетели. Я всем им отрезал головы". Она сказала: "Внучек, нехорошо ты поступил. Часть бы отпустил, чтобы поймать в другой раз, а так в следующий раз что́ ты поймаешь?". Он сказал: "Ладно, бабушка, ты сразу не сказала, а теперь уж я их зарезал". 4. Жили они некоторое время; и снова в один день оказались в трудном положении. Снова понес он свой силок к источнику, снова поставил его у источника, сидел до заката - и никто не появился. Очень он расстроился и огорчился, и подумал:

---

[1] Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

"Ну, потерплю еще часок". Посидел еще час, появилась птичка, очень красивая. Эта птичка сказала: "Эх,если я напьюсь из этого источника - попаду в этот силок,а если не напьюсь - улечу, не утолив желаний. Пока не утолю желаний, не полечу". 5. Выпила воды, попала в этот силок, внук той старухи поймал ее, а это была очень красивая птичка! Взял он ее, пришел домой, сказал: "Бабушка, ничего больше не попалось, кроме этой птички". Несколько дней они ее держали,но однажды их одолел голод, взяли они ее, чтобы зарезать.Она сказала: "Эй, старухин внук! Если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, моя цена - сто рупий". 6. Он отнес ее на базар, торговцы стали приценяться, спрашивали: "Какова ее цена?". Он отвечал: "Сто рупий". Торговцы давали ему оплеуху. [Наконец], его позвал другой торговец, купил ее за сто рупий, отнес царскому сыну. Царский сын ее купил за тысячу рупий и дал торговцу царскую одежду. Царевич посадил ее в клетку и некоторое время держал [в клетке]. 7. Царевич однажды увидел во сне одну пари, и в сердце у него поселилась боль, которая никогда не утихала. Царь сказал ему: "Сынок, что с тобой случилось?". Тот сказал: "Отец, я видел во сне одну пари". Тот ответил: "Я ее с детства вижу во сне - и не смог отыскать. Что ты предаешься скорби и тоске?". [В это время] его позвала из клетки птичка: "Царевич, иди сюда! Сегодня, в этот пятничный день, пойди на базар, там появится каландар. 8. Появится каландар и с ним рыжая белоголовая кобыла. Ты купи ее за сто [рупий], у нее во чреве крылатый жеребенок. Ты, когда купишь эту кобылу, ухаживай за ней сорок дней, держи для нее хорошего конюха, пусть он до утра жжет возле нее светильник, чтобы, когда она ожеребится, дивы не унесли бы жеребенка. Когда пройдет сорок дней[2], не дай жеребенку упасть на землю, держи его в воздухе, чтобы не сломались у него крылья.9.Сорок дней пусть его держат на весу, и он сосет свою мать,через сорок дней отпусти его, а потом дай ему еще сорок дней сосать мать. Через сорок дней садись на него, я впереди,а ты за мной -

[2] То есть когда родится жеребенок.

вместе полетим к пари". Царевич пошел на базар и сидел [там] до вечера - но [никто] не появился. Подумал: "Слова птички оказались ложью". Пошел уже с базара,как [вдруг] появился каландар со своей кобылой, громко выкликая: [кто купит лошадь?]. Царевич вернулся, взял ее [лошадь] под уздцы и повел, а каландара взял с собой и принял его с большими почестями. I0. Наутро царевич встал,привел коня с серебряной сбруей, одежду, сто рупий наличными, и все это предложил каландару. Сказал: "Эй каландар! Дай мне свою кобылу!". Этот каландар очень обрадовался, отдал ему свою кобылу. Каландар поспешил уйти и спрятаться в одном [укромном] месте, мол, не раскаялся бы царевич.Царевич отвел эту кобылу, привязал в конюшне. Царевич взял для нее конюха, тот день и ночь ухаживал за этой кобылой. II. Вот исполнилось сорок дней [со дня покупки] кобылы. Когда исполнилось сорок дней, птичка сказала: "Эй царевич! Ты сегодня ночью стереги ее, она принесет жеребенка, а дивы начеку: мол, украдем его. Не упал бы жеребенок на землю, у него есть крылья, крылья сломаются. После этого сорок дней не спускай его на землю - а то сломаются крылья, а потом еще на сорок дней опусти его на землю, еще через сорок дней мы поедем". I2. Царевич [еще три раза по] сорок дней ухаживал за своим жеребенком, [наконец,] птичка ему сказала:"Теперь пойдем, ему уже [три раза по] сорок дней,я полечу впереди, а ты садись на крылатого коня и езжай вслед за мной, я тебя отвезу на гору Коф, к пари". Царевич собрался в дорогу и птичка [полетела] впереди, а царевич сел на крылатого коня и [полетел] вслед за ней, она его доставила к пари. А у пари был сад. Птичка отвела царевича и спрятала в этом саду. Сама пошла к пари. I3. Пари спросила ее: "Эй,птичка, куда это ты исчезла? Что, привела с собой царевича?".Птичка ответила: "Земной человек, оказывается, очень жесток. Я пошла пить воду к Источнику Желаний - а там поставили силок. Я подумала: «Если не напьюсь воды из Источника Желаний - пойду, не утолив желания, а если напьюсь - попаду в силок». [Потом] подумала: «Понадеюсь на бога,попью воды из этого Источника Желаний, чтобы не уйти,не утолив желаний». Выпила воды - и оказалась в силке. Земной человек схватил меня, день-другой меня держал; а был он очень нищ и несча-

стен. I4. Однажды взял меня, чтобы зарезать,я сказала:«Эй, бабушкин внучек! Я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, продай. Цена моя - сто рупий. Тебе этого хватит, чтобы четыре раза поесть, а если ты меня зарежешь - я тебя [и один раз] сытым не сделаю». Отнес меня на базар, продал за сто рупий торговцу. [Торговец меня отнес царевичу]. Царевич меня посадил в железную клетку, и некоторое время я оставалась в этой железной клетке. А потом, когда царевич увидел тебя во сне, он потерял покой. I5. Я его спросила: «Почему ты потерял покой?». Он сказал: «Я видел во сне пари, сейчас я отправляюсь на гору Коф к пари». Я сказала: «Твоему трупу и то туда не попасть». Я сказала ему:«Иди на базар, сиди до вечера, к вечеру появится один каландар с белоголовой кобылой. У нее во чреве жеребенок, этот жеребенок - крылатый. Ты купи эту кобылу у каландара, держи ее сорок дней, а через сорок дней она принесет жеребенка. I6. Когда она принесет жеребенка, в течение сорока дней не опускай его на землю. Через сорок дней снова садись на крылатого коня, я тебя доставлю к дочери Царя пари»". Дочь Царя пари сказала птичке: "Ты сейчас привела того царевича, который видел меня во сне?". Птичка сказала: "Я его привела и спрятала его вместе с крылатым конем у тебя в саду". Пари говорит: "Что мне теперь с ним делать?". Птичка сказала: "Твоя воля". Та сказала: "Эй птичка, ты сама знаешь!". I7. Птичка сказала: "У твоего отца четыре дива-самца в привратниках. Ты напиши-ка своему отцу письмо,мол, к тебе пришел один земной человек, [просит,] дескать,пусть возьмет меня привратником с левой стороны ворот. Когда он возьмет его привратником с левой стороны, ты убери этих дивов, тебе достаточно привратником этого земного человека". И вот пари привела из сада этого царевича и взяла себе привратником с левой стороны ворот. I8. [Царевич] оставил своего крылатого коня в саду, на ухо сказал ему: "Пока я не приду, никого к себе не подпускай". И вот после этого пари каждую ночь приводила царевича к себе и говорила: "Эй царевич! Нам здесь жить нельзя. Уйдем-ка с тобой отсюда как-нибудь ночью. Когда она (птичка) прилетит, спроси у нее совета, как нам уйти". I9. Когда птичка прилетела к ним, [пари] сказала: "Эй птичка! Нам здесь оставаться не-

льзя". Птичка им сказала: "Сегодня ночью вы соберитесь в путь, потом уедем". Пари и царевич в ту же ночь собрались, птичка полетела впереди, царевич и пари пошли вслед за ней и пришли они в тот сад. Царевич привел своего крылатого коня, сел ему верхом на крылья вместе с пари, птичка снова полетела впереди них, а они вслед за ней, поднялись в воздух и помчались. Пролетели над многими степями и пустынями, опустились в одной степи и разбили шатер. 20. Птичка сказала им: "Вы сегодня ночью не спите, не дай бог, дивы проснутся, придут и украдут у вас крылатого коня. А я сейчас с вами прощаюсь и улетаю. У меня есть родня, я лечу к ней". И птичка улетела от них, а они остались одни в той степи. Ночь проспали, утром проснулись - а крылатого коня нет. Остались растерянные в той степи. Уже вечерело, когда появилась птичка и сказала: "Эй пари и царевич! Почему вы в растерянности?". 2I. Они сказали: "Мы очень устали, нас сморил сон, а дивы украли у нас крылатого коня". Птичка спросила: "Что мне теперь с вами делать?". Они ответили: "Твоя воля, птичка!". Та сказала: "Теперь изготовь два сундука, я вас посажу в сундуки, сундуки заколочу, брошу в эту реку. Я полечу впереди вас. Там, где [на пути] встретится какой-нибудь дровосек или рыбак - они обрадуются, что им попался сундук, забросят крючок и вытащат нас". 22. Царевич изготовил два сундука, птичка положила их в сундуки. Сундуки с ними обоими заколотила, отнесла и бросила в реку. Сама полетела вперед, а сундуки поплыли по воде вслед за ней. Доплыли до одного места,где река разделялась на два рукава. Сундуки разделились, сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав. 23.Птичка сказала: "Эй, царевич! Теперь прощай, [ведь] ты мужчина, а эта пари - женщина. Ты плыви, а я полечу впереди пари, когда провожу ее до какого-нибудь места, оставлю ее там, а потом стану разыскивать тебя". [И вот] сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав, и птичка полетела впереди нее. Прибыли они к одному царю в страну, а у царя был один рыбак. Когда сундук появился на воде, он обрадовался: "Наверно, в нем какое-нибудь добро". Забросил крючок, потащил сундук - а он очень тяжелый. 24. Открыл сундук, а там - пари. Отвел ее к царю.

Царь очень обрадовался, мол, бог послал мне красивую пари. Царь назначил свадьбу. А пари сказала: "О царь! Я возьму у тебя четыре недели отсрочки; если через четыре недели найдется мой хозяин - я за тебя не пойду, если не найдется - тогда пойду за тебя". Тот дал ей четыре недели отсрочки. А птичка прилетела к отверстию в крыше, [влетела внутрь], впорхнула к пари в рукав. 25. Сказала пари: "О пари! Ты оставайся, а я полечу искать царевича, [может быть,] найду его". Птичка полетела и в одном городе нашла царевича. Сундук, в котором был царевич, вытащил из реки один дровосек из того города. Птичка там его и нашла. Сказала: "О царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный. Пойдем-ка". Пустила его идти впереди, привела в тот город, где была пари. Сказала: "Пари в этом городе". 26. Полетела к отверстию в крыше, впорхнула в рукав пари. Сказала: "О пари! Я нашла царевича. [Теперь] остался крылатый конь. Вы, - сказала, - оставайтесь в этом городе, а я полечу, разузнаю, что с крылатым конем. Если найду способ - приведу его, если не найду - прощайте!". Птичка полетела, достигла горы Коф, увидела, что крылатого коня заперли в одном месте. А на нем то самое седло, которое на него положил царевич, и седло это уже прилипло к спине. 27. Сказала: "Эй крылатый конь! Я оставила царевича и пари в одном городе, а сейчас прилетела за тобой". А дивы ни попоить его не сумели, ни дать ему сена. Сено они ему бросали через отверстие в крыше, и воду лили, и ячмень [сыпали]. Птичка полетела, сказала: "Эй див! Ты крылатого коня не напоил, не вычистил, будь твой отец проклят, что ты за конюх!". Тот ответил: "Дорогая птичка! Он не подпускает к себе близко людей". Та сказала: "Ты див, ты ростом с гору, и не умеешь напоить коня? А я - всего-навсего птичка, пойди, [посмотри,] как я его вычищу, он меня и не тронет!". 28. И вот они пошли к крылатому коню: птичка впереди, див сзади. Птичка сняла с его спины попону и седло - спина вся в ранах и нарывах. Она его выскребла и вычистила. Потом сказала: "О див, я иду его поить, а ты убери из-под него навоз, вычисти. Я дам ему воды и приду". Тот сказал: "Ладно". Птичка повела его на водопой, когда подвела к реке, конь расправил крылья, и они с птичкой полетели, помчались в тот город, где были пари и

царевич, и там опустились. 29. Она отдала крылатого коня царевичу. Сказала: "Эй царевич! Пусть крылатый конь будет у тебя, а я проведаю пари - как у нее дела". Снова вспорхнула к окошку в крыше, [видит:] пари сидит. Когда пари ее увидела, очень обрадовалась. Снова птичка впорхнула ей в рукав и сказала: "Эй пари! Царевича и крылатого коня я разыскала. Если хочешь, вставай, двинемся в путь!". Она ответила: "Сегодня ночью царь собирается устроить свадьбу. Я ему сегодня напишу письмо, чтобы он никого не пускал на двор". 30. Она написала письмо царю, мол, ночью никого не пускайте на двор. Это письмо отнесли и подали царю. Царь прочел его и никого не выпускал на двор. Пари и птичка собрались в путь, а царевич уже стоял наготове у дверей. Пари и птичка вышли к царевичу и крылатому коню, сели на крылатого коня, он их поднял в воздух. Птичка опять была впереди них. 31. Царя известили, мол, пари увезли. Царь вышел, [видит:] пари поднялась в воздух на крылатом коне. Царь начал себя бить по голове. Пари сказала: "Эй царь! Ты, оказывается, очень глупый! Что ты бьешь себя по голове из-за чужой жены?". Царь остался там стоять в растерянности. А царевич опустился в городе своего отца, [узнал,] что отец его ослеп [в тоске] по сыну, и мать тоже ослепла. 32. Пари дала ему платок, он коснулся им лица своего отца - и тот стал четырнадцатилетним юношей, коснулся лица матери - и она стала четырнадцатилетней девушкой. Отец его стал султаном, а своего сына посадил на царский престол, и тот достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

1. yi potšó tu, yáw-en cebúr pétr tu. tru pétr yáw-en ce yi nan tu, yi petr yáw-en ce yi nán-en tu. yem tru pétriš noziyún tu-v, yiw xor tu. yi rwor potẓo ǩátey ǯu kaniz-rek ki: "e tu reẓ a-sk-em ǯu pétrev-ey kut ki yémiš čiz ixtilóten-eẓ?". 2. réγd-ev ki yem tru pétr-i noziyóniš qerór-ev nesétk, yem xor de ǩu nán-en ixtilót-ẓ cart: "ǯu tat sák-i stuyt, sak réẓen, yi gawhár-i šabčiróγ-ey wúzmen". kaniz wézdey, ǩátey ki: "yet tru noziyón pétriš nesétk-ev, yet yi xor petr de ǩú nán-en ixtilót-eẓ cart ki: «ǯu tat sák-i né-stuyt ki réẓen, yi gawár-i šabčiróγ wúzmen»". ǩáti: "ya γažd, čiz nast". 3. ǩátey: "wuz a ǩu tru pétr-ey noziyón-ey stúyem". sahár yémv-i čáldey, tuǯá-t talqón yémv-rek páctey. yem xor petr wézdey ki wuz be réẓem. yet-rek yíči tuǯa-t talqón né-bétey,yi zaxmí abúw bétey. yem ce ǩu vrutínev-en cebas táγdey. čandín daǯtó-t biyobonó-yey saró kért-ev ki de yi buvedekí γát-ev de γar newištá tu ki: yi vdék-i bra-neyó, yi-vedék-i bra-byo. 4. bu vdék tu, ye tru noziyón pétriš réγd-ev se vdék-i bra-byó, ya xor pétr-ey stét-ev se vdék-i bra-neyó. yaw réγdey, čandín daǯtó-t biyobonó-yey saró kertey, de yi jay ǩat-i γátovdey ki γa ţax vítu. de yi kuk lav γátey, a-c-á kúk-en yupk pitey. γa šikrát-i kértey, ce jóy-en gézdey, raki vítey, réγdey, čandin daǯtó-yi digár-ey déytey, de yi jay γátey ki γa ramá-yi bisyór tu. 5. ǩatey: "e šebún!yem ramá kí-nen?". ǩátey: "díw-i siyó-n". ǩátey: "yi wúrk ma-r rand ki wúz-em γa merz! wuz yém-i čéǩem, yáwem". ǩáti: wuz né-bas-wezyem redówn". ba zur wódordey yi wúrk-ey,čéǩtey. yíw-rek yáw-ey páctey, yítey yáw-ey, woz rakí vítey. 6. woz čandín daǯtó-yi digár-ey deytey, de yi jay γáti.ǩátey: "yem jáy-et qalhá kí-nen?". ǩát-ev: "yem díw-i siyó-n". čérney de díw-i siyó qalhá ki yi parizód nyéng-it.ǩátey: "e juwón! afsús ta-r wézyem, tu wézey, nuwúz!".ǩátey: "wuz né-nuwzem". ǩátey: "agar ǩeč ta-r ford - čérem. dig borí-v kerk". 7. čérney ki hub dig brenj ktétk-ev. yém-ey

hwb dig hrenǰ yítey, cebas nyéǧtey, čérney parizód ǧiỹn. parizód ye-r ǩátey: "cúm-et yítey?". ǩátey: "a hwb díg-em yítey". ǩátey: "pa... tu ce líw-en ziyotér-et yitk, líw-ey ce soxt góǩem?". ǩátey: "liw ki wízit, cereng soxt?". 8. ǩátey: "liw ki wízit, denyó yi loy ǰembéǧ cart, awó yi loy torík wost". ǩátey: "d-em darwozá bar ki ỹat - ce soxt?". ǩátey: "c-am ỹáǧ-en a-zí sedáyd ki rexníg rewézd".yet potǧobačá yi šamšír-ey lič kértey, d-em darwozá bar móštey ǩát-ey. liw ki ǩát-ey ỹátovdey, ǩáti: "púf-a! xokí xalg vul déytey, xokí ywmáy - xok taw carém, bodí ywmáy - dmá táw-i carém". 9. yem ki čérney, potšobačá yáw-ey de šamšír-en déytey, wáǧtey yáw-ey. daráw potǧobačá čérney parizód ǧiỹn, ǩátey: "e potšobačá! ɣa bišárm-et tuwétk! wúz-em ta-r ǩáti ki tu reč, tu-t né-reỹdey, líw-en áyn-i yaw wezyák-it!". potǧobačá ǩáti: "líw-em šitey". ǩátey: "tu loɣ mé-car". 10. ǩátey: "nwwúz, dídiỹ!". ǩáti: "xub!".nyéǧtey, dídiỹdey ki liw waǧk-it, ǩáti: "e potǧó petr! ǯw guzarón-i líw-eǧ kértey, niv tu de máǧ-en al!". ǩáti: "wuz ba xizmát-i ǯw tát-eǧ réčem". ǩáti: "čiz xizmát-i padár-eǧ reč?" ǩáti: "ba sár-i bóz-i safíd-ǧ réčem". ǩáti: "e, tu ɣa biáql-et tuwétk! dr-á ti murdá né-nwwúzd!". ǩáti:"tawakál ba xedó ki réỹem!". 11. ǩátey: "wuz taw né-lecerem".ǩáti: "wu c-á nak wézyem". ǩáti: "yi ǩwy ǯw-nen ba dást-i díw-i safíd-it". rakí vítey, réỹdey, čandín daǧtó-yi digár-i déytey, de líw-i safíd mol ǩát-i ỹátovdey. ye šebún-rek ǩátey: "yi wurk ma-r rand, čéǩem". ye šebún ǩátey: "tu-t c-ém-en xabár téy-et-a ki yem mol díw-i safíd-en?". 12. ǩáti: "yi wurk má-rek rand, čéǩem, de díw-i safíd kend kwš". yet šibún qebúl né-kertey, déǯdey de yi švén-en yaw dást-et púd-ey vástey, dr-a bóndey. yi wúrk-i déǯdey, čéǩtey. daráw yém-i pácti, yítey. yaw dast-pud heǧ kértey, ǩátey: "har ǰay ki reč - ti ixtiyór!". 13. ǩat rakí vítey, čérney de diw-i safíd qalhá, ki yi parizód dr-a nyéng-it. ǩátey: "e ǰuwón, tu d-em qalhá teǧ čérn-et, díw-i safíd niv paydó wost". ǩátey: "te díw-i safíd ǯw-nen čiz ɣaráz? wuz ǩéč-eǧ čálgem". ǩáti: "čérem ki dig borí kérk-em díw-rek.cúm-i ki ta-r fort - yaw". 14. yem čérney ki hwb dig vúr-ev kerk, a-yém dig so yítey, pas nyéǧtey, wézdey parizód ǧiỹn. parizód ye-r ǩátey: "cúm-et yítey?". ǩátey: "cúm-i ki tu -

yít-em yáw-ey". ǩátey: "tu váỹd-et tuwétk, ki so yítk-et yáw-ey!". 15. ǩátey ki: "nnwńz, reç! díw-i safíd ce wízit, am taw yit, am máẓ-ey". ǩátey: "ki wízit, ce soxt?".ǩátey: "ki wízit ki cey, denyó-yey so γebór wndńrd". yem né-taỹ-dey, yi ỹuv kóti d-em darwozá bar, ar-ém ǩát-i mońtey. liw paydó vítey, ǩáti ki: "odám-i xokí der-ém tuwétk!".ǩn sár-ey prnt kértey, yem a-d-ém šamšír-en déytey yém-ey, yem wáṣtey, yem gézdi-et rakí vítey, réỹdey parizód ṣiỹn. 16. parizód yém-rek ǩátey: "ey, tu γa bišárm-et tuwétk!". ǩáti: "cé-rek?". ǩáti: "niv liw paydó wost, am táw-i yit, am máẓ-ey yit". ǩátey: "wúz-em yáw-ey šít-em". ǩátey: "druγ mé-ǩan!". ǩátey: "nńwnz!". yaw nyéǧti ki šitkín-it. ǩátey: "e potšobačá! ẓn guzarón-ey yét-eṣ kértey, niv ceréng gó-ǩem?". 17. ǩati: "tu de máẓ-en al!". ǩáti: "wuz ba xizmát-i ǩn tát-eṣ réçem, ti ṣíỹn niv alák né-bas-wezyem". c-ét--en rexsát déẓdey, ay kèrtey, ǩátey: "yi ǩny ẓń-nen ba dást-i díw-i sékr-it". yet ǩát-i ỹátovdey ki díw-i sékr-en yaw ramá-ṣ wnṣ yit. yet ỹáti-et yi wúrk-i déẓdey, čéǩti, yítey. réỹdey de díw-i sekr darwozá ỹátey ki yaw de ǩn darwozá bar verefsétk-it. 18. yémiš yém-en wódord-ev ki potšobačá yáw-i déytey, yét-i šítey, čérney parizód ṣiỹn. parizód ye-r ǩáti: "e ǰuwón, ki niv líw-i sekr ce paydó wost, táw-ey yit". ǩáti: "díw-i sékr-em šítey". ǩáti:"druγ mé-ǩan!". ǩáti: "reç, yáw-i dídiỹ!". ye wézdey ki šitk yáw-ey. darraw yáw-i wódordey ki: "ẓn ṣiỹn al!".ǩatey:"wuz alák né-bás-wezyem, wuz ba xizmát-i ǩn tát-eṣ reçem". 19. ǩátey: "kum ǰa-ṣ ba xizmát-i ǩn tat reç?". ǩáti: "ba sár-i bóz-i safíd-eṣ réçem". ǩáti: "e potṣobačá! γa biáql-et tuwétk! tu dr-a ti mnrdá ne-nnwńzd!". ǩáti:"réçem ba xizmát--i padár, réçem-eṣ". ǩáti: "c-ém-en tr-ét nag cum díw-i digár-it!". ǩáti: "niv ce soxt góǩem?". 20. ǩáti: "tu ki réỹd-et, čendín daṣtó-t ki déyt-et, yi Simńrγ-it. yaw sol ba sol zman goǩt de yi áwz lav, de yi činór sar. aẓdahór yáv-ey sol ba sol furú yund. niv tu rçç, yaw aẓdahór-i šay, a-yá Simńrγ táw-ey de Kúh-i Qof niǩńvd". yet potšobačá rakí vítey, čandín daṣtó-yey, biyobonó-yey déytey, ǩát-i a-d-ét awz lav niǩovdey. 21. yi čo kótey, yáw-i xaspúš kértey, čérney ar-ét čo dest. yiw tu ki pńrz-rek čil teqńz ǩeč, čil wurk guṣt, yi dextár-i xoná wózomd-ev. yem

nyéʂtey, ẋátey: "e birodarónv-ey! yem čiz gap?". ẋát-ev: "šom a-yem xárč-et a-d-ém potʂó ðéỹd-en wudg aʐdahór-ek". 22. yet ẋátey ki: "wuz aʐdahór-ey šáyem cey?".ẋát-ev: "a-yem potšoí-yey tá-rek ránden". a-ya potšobačá wézdey potʂodextár ʂiỹn, ẋátey: "e potšodextár! máʐ-ey yinńk-ʂ yund, wuz niv ẋu sár-ey káʈem de ti kal, aʐdahór ki nyéʂtey,xabár máʐ-ey car!". potšó ðeỹd ẋátey: "xub, xabár táw-i carèm". 23. néyn-ev, yinńk yem yútu, ki ye potʂodextár yém-i xabár carák né-bas-wezdey. aʐdahór-en yaw sar nyéʂtey, potʂodextár yaʂk plátey ar-ém ruy. yem qad gézdey ki aʐdahór sar nyeʂkín. yem de ẋu šamšír-en déytey yém-ey d--em sar. yi sar yem-en réwezdey. yaw ẋátey: "yem sar ce ʐu taná né-tu". potʂobačá ẋátey: "yem šamšír ce ʐu γilóf--en né-tu". 24. yi sár-i digár nyéʂtey, woz yém-ey déytey. ẋátey: "yem sar ce že taná-n ne-tu". ẋatey: "yem šamšír ce ʐe γilóf-en né-tu". woz de truy nyéʂtey,woz yáw-i déytey. a-yá tru sár-ey ki réstovdey, yem c-et áwz-en vič nyéʂtey ki yi kúh-i xedó-it! - yaw ẋat mértey.25.yem potšó-rek meʐdá-v yútey ki aʐdahór-ev šítey. ẋátey: "ku yáw--i šítk?". ẋát-ev: "potšobačá". ẋátey:"potšobačá-yey wúzmev, wuz a-yém ẋu potšoyí-yey yá-rek rándem". potʂobačá wózomdey, ye-r ẋátey: "e potšobačá! wuz xoíʂ carem ki ẋu ðéỹd-ey ta-r rándem, potšoyí be ta-r rándem". 26. ẋátey: "wuz ba xizmát-i padár-em wezg, a-yem ti ðeỹd ʐu ẋuy wost". ce potšó-en rexsát déʐdey, réỹdey, a-d-á yupk ẋáti níẋovdey ki Simúrγ paydó vítey, ẋátey: "búy-i odám-i xokí máʐ-ey déytey. odám-i xokí agar ce gótem - yáw-ey tika-tiká carèm". yaw zmániš ye-r ẋát-ev ki: "e nan, yi odám-i xokí ce aʐdahór-en sák-ey xalós kértey". 27.ẋátey: "odám-i xokí niv kum ʃay?". ya zmániš ye-r ẋátey: "yet a--d-ét ỹuv". Simúrγ wézdi-et potʂobačá-yey ce ỹúv-en níẋovdey, ostá te ẋu bol wódordey, yútey yáw-ey de ẋu xun, ẋátey: "e potʂobača! čiz merod tí-nen?". ẋátey: "ʐu merod: réʈem-eʂ ba sár-i gawhár-i šabčiróγ, bóz-i safíd--rek". ẋáti: "e potʂobačá! γa nikuyí-t ma-r kerk! tu niv má-rek čil wúrk-i beryón paydó car, čil ẋeč ma-r paydó car, čil ʃom yupk dwrz". 28. potʂobačá réỹdey, čil wurk, čil ẋeč, čil ʃom yupk wózomdey, déytey sk-et bol, ẋat be sátey sk-em bol cusk, gézdey, réỹdey, déytey ba malhóq-i

osmón qeríb vítey. qerib ki vítey, ǩátey: "e potšobačá,denyó tá-rek créng soxt sṻdwyd?". ǩáti: "yi ɣelbíl dod".woz réỹdey, ǩátey: "denyó tá-rek ceréng soxt swdwyd?". ǩátey: "yi sic mis dod". 29. ǩátey: "ẓʜ gúṣt-i di ar ẓʜ ỹaą!".ǩáti: "guṣt xlos vítey". yet pṣóvdey, wózomdey, woz a-d-ót ẓay ỹátovdey. ǩáti: "e potšobačá, tu xárč-ey redówn ne--bás-wezd-et!". woz potšobačá réỹdey, woz čil wurk, čil ǩeč, čil ẓom yupk širiṣtą kértey, woz kártey se ǩʜ bol yáw-ey, woz gézdey, réỹdey. 30. woz ǩatey: "e potṣobačá! denyó ta-rek ceréng soxt swdṻyd-eṣ?". ǩátey: "yi ɣelbíl dod". woz réỹdey, ǩátey: "denyó ta-r ceréng soxt-ṣ swdṻyd?". ǩátey: "yi sic mis dod". ǩátey: "guṣt ma-r rand!"yem guṣt xlos vítey, yem déyti ǩʜ baẓleng-éy qlam, déytey ar--ám ỹaą, yem yém-i níǩovdey de Kú-i Qof, xamovdey yém-ey. ǩátey: "e potṣobačá-ey! yem ẓʜ nikuyí tá-rek. a-yém cebas lay ki gúṣt-et ma-r ce rétey, ɣa xuẓg tu. yem čiz guṣt tu?". 31. ǩáti: "a-yá wurk guṣt tu". ǩáti: "ney, wurk guṣt yaw ne-tu". noiloj yáw-i kértey Simṻrɣ,ǩatey: "ǩʜ baẓléng--en qlam dyétu-m". yaw pas haq yáw-i kértey, der-ém nedéfsovdey, ki:"tu ma-r ɣa xizmát kértu-t, wuz sol ba sol-eṣ ki awlód góǩt-em, a-yét aẓdahór yáw-i yiti-eṣ, niv tu-t xlos kértey. niv táw-ey níǩovd-em de Kúh-i Qof". 32. potšobačá ǩátey: "créng góǩem?". ǩáti: "tu niv ki réỹd-et, a--yá rwór-i ki ti minhát pʜr vítey, wuz woz a-der-ém wézyem, táw-i xámʜvem. yi nasiyát-i digár táw-i carèm ki tu noblad-et! tu ki reṣ, bóz-i safíd-ey de gawhár-i šabčiróɣ--en ceréng soxt wúzʜm?". 33. ǩáti: "né-dišem". ǩáti: "gawhár-i šabčiróɣ-et bóz-i safid de xotún-i čilgazmúy. yaw d--em kúh-i Qóf-it. xatún-i čilgazmúy-en niṣón-it". ǩáti: "yaw niṣón čiz?". ǩát-i: "yi bóɣ-i gúl-i gʜlzór yáw-en, yi boɣ-i suxtá yáw-en. bóɣ-i suxtá-rek ǩan ki: « tu gúl-i gʜlzór-et! ». bóɣ-i gʜl-i gʜlzór-ek ǩan: « tu suxtá-t! ».34.yúpk--ey ce bóɣ-i gúl-i gʜlzór vand, di ter bóɣ-i suxtá. c-á--nen réỹd-et yi skord wízit. ye-r ǩan ki skord-i kerd. c--á-n-en ki šéxest-et, ǩan: « e skórd-i rost! ». c-á-n-en ki reỹd-et, yi darwozá wízit. yaw núng-ey ktétu xatún-i čilgazmúy darwozá-yi kerd. tu ye-r ǩan: « aǰáb darwozá-yi sóz--i rost»!. 35. c-á-n-en ki šéxest-et, réỹd-et, yi yáš-i gúl-i bodóm yáw-en, yi šáč-i gúl-i bodóm yáw-en. wʜṣ de

šač prɯt, yayč de yaš prɯt. wúš-ey dɯrz, kaṭ de yaš prɯt, yáyč-ey dɯrz, kaṭ de šač prɯt. c-á-nen ki réγd-ɐt, čermák--rek ki vít-ɐt d-ɐm qalḥá, xatún-i čilgazmúy ki yinék yund, yaw ç̌ezm ɐṭ, agár xabár yɯmút, yaw ç̌eẓm gɐtkín. yaw--en čil gaz šafš̌, čil yistín yáw-en de xun. yaw šafš̌ dɯrz, a-de čil yistín šux car. 36. yi gawhár d-am sar ǰay, yi gawhár d-am pɯd ǰay. tu yaw pɯd ǰay-en dɯrz, kart d-ɐm sar ǰay, yaw sar ǰáy-en dɯrz, kaṭ d-ém pɯd ǰay. čil tambún t--am taná-it. yɐm sarɯng tumbún-ey dɯrz, púmcɯv ce dɐst nag, dɐstúng-ey dɯrz, púmcɯv ce sar nag. čil weš̌ik c-ém tumbún-ɐn dɯrz, reç̌ de čil oǰrá bar, ɐṭ car, bóz-i safíd se čigás-i tiloyín keṭɐtkín, yi gawhár-i šabčiróγ d-ɐm palúw". 37. yém-ey Simúrγ yé-r ǰáti-ɐt,yan ǰáti ki: "tu rakí woc, reç̌ de bóγ-i suxtá". potšobačá ɣátey, ǰátey: "bisyór xub bóγ-it ki gúl-i gulzór-it der-ém". boγ-i gul-i gulzɐr-ɐk ǰatey ki: "yɐm suxtá-it". potšobačá bóγ-i gúl-i gúlzor yúpk-ey vastey, déytey ar boγ-i suxtá, c-á-nen štráxtey, réɣdey de skórd-i kerd. 38. ce skórd-i kérd-ɐn nyéštey, ǰátey: "aǰáb skórd-i rost!". réɣdey, de darwozá--yi kerd ɣátey. ǰátey: "aǰáb darwozá-yi rost!". c-á-nen réɣdey, čérney de yáš-i gúl-i bodóm šíɣn, ki yayč te yaš prɯt, wɯš̌ te šač prɯt. c-ét-ɐn šéxestey, réɣdey, černey de Cilgazmúy qalḥá ki yaw ç̌eẓm - ɐṭ. déžḍey, yaw šafš̌-ey pič kértey ter-ém čil yistín, a-yét čil gulmíx-i déžḍey, čúktey d-ɐm palúw. 39. pas c-á-nen yaw gawhár-ɐ c-ém pɯd ǰáy--ɐn déžḍey, kártey d-ɐm sar ǰay, yaw sar ǰáy-ɐn déžḍi,kárti d-ɐm pɯd ǰay. yaw tumbún band ɐṭ kértey, yan dɐstúng tumbún-ey xáštey, púmcovdey ce sar nag, sarúng-i púmcovdey ce dɐst nag. čil weš̌ík d-ɐm permyúng tumbún band šux kértu, yɐm yém-ey déžḍey, čérney de čil oǰra bar. potšobačá čérney, bóz-i safíd-ey déžḍey, gawhár-i šabčiróγ-ey be déžḍey, nyéštey. potšobačá ki nyéštey de bóz-i safíd-ɐn, bóz-i safíd sadó čétey ki čilgazmúy xabár vítey. 40. wuč ǰát-i kértey ke yɐm šafš̌iš d-ɐm čil yistín vɐndɐtkín tuwétk-ɐv. ce palúw ǰát-i ɣírovdey ke gulmíx čuketkín, ki ǰát-i heṭ crak né-bas-wɐzdey. ǰáti: "ɐ yáš-i gúl-i bodóm! wɯdúr!". yaw ǰáti ki "ɐ wuz né-wɯdrɐm. tu má-rɐk wúš-ɐt né-kartey, yayč ma-r kártey, potšobačá ma-r wɯš̌ kártey, yayč ce ẓɯ prɯt-ɐn déžḍey!". 41. ǰátey: "ɐ šáč-i gúl-i bo-

dóm! wndúr!". yaw ẍatey: "tu-t ma-r wnᵩ́ kártey, yaw wnᵩ́-ey ce ᵩ́n prnt-en déᵩ́dey, yayč te ᵩ́n prnt kártey. wuz né-wndrem yáw-ey". réỳdey de darwóza-yi kerd. čilgazmúy qnw kértey: "e darwozá-yi kerd, wúdnr!". ẍátey: "tu čilgazmúy-et má-rek kerd ẍátey, yem potᵩ́obačá má-rek darwozá-yi rost ẍátey, wuz ce-rek wúdrem?". de skórd-i kerd ỳátey.čilgazmúy ẍatey ki: "e skórd-i kerd, wúdnr potšobačá-yey!". 42. yaw ẍátey: "e čilgazmúy, tu ma-r kérd-et ẍátey, yem potšobačá má-rek skórd-i rost ẍátey". de bóγ-i suxtá ỳátey.čilgazmúy ẍatey: "e bóγ-i suxtá, wúdnr!". ẍáti: "e čilgazmúy! tu ma-r suxtá ẍát-et, yem má-rek gúl-i gulzór ẍátey". de bóγ-i gúl-i gulzór ỳátey. čilgazmúy ẍátey: "e bóγ-i gul-i gulzór, wúdnr yém-ey!". bóγ-i gul-i gulzór ẍátey: "wuz ne-wndrem, wúz-em suxtá tuwetk, tu gúl-i gulzór ma-rek núng-et keṭétk". 43. réỳdey potᵩ́obačá, čandín dáᵩ́t-et biyobón-ey saró kértey, réỳdey a-d-á ᵩ́áy-i ki Simúrγ yém-ey ce nixvétu. Simúrγ de ẍn ᵩ́ay yém-ey xámovdey. dr-et yi naỳd áldey, c-et Simúrγ ᵩ́áy-en gézdey, ay kértey,čandín daštó-t biyobonóv-ey saró kértey, de diw-i sekr ᵩ́ay ẍáti níxovdey, yet parizód-ey yútey. 44. a-d-ét mól-i dawlát-en vur kértey, taỳdey, réỳdey de ruxn diw ᵩ́iỳn ẍáti ỳátovdey. yaw parizód be de ẍát-en déᵩ́dey, réỳdey de líw-i ᵩ́nw ᵩ́ay. parizód-i de ẍát-en deᵩ́dey, yaw dawlát-et mól-i vur kértey. yi gurᵩ́í yáw-en tu, yáw-ey be déᵩ́dey de ẍát-en, ay kértey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértey, de vedék-i brá-biyó ỳatey, dídiỳdey ki yaw vrútiš nawištá né-kerk-ev de ỳar. 45. yem daráw ẍn mól-ey de parizódev-en der-ém xaymá déyti, lékertey, ẍát-i a-yem vedék-i bra-biyó-i déᵩ́dey, réỳdey, a-yá šač sk-em cebas . de yi ᵩ́ar ẍát-i ỳátovdey ki a-yi vrút-eᵩ́ saqowí-ᵩ́ cart, a-yi vrút-eᵩ́ yi sarpáz-rek sar-eᵩ́ 9úwd-et mezderí-ᵩ́ cart, a-yi vrut-eᵩ́ se ẍn šláx dam ỳúz-eᵩ́ xaᵩ́t. 46. réỳdey sarỳnwakúzg ᵩ́iỳn, ẍátey: "yem ᵩ́n vrut ti ᵩ́iỳn cum qarzdór?". ẍátey: "sad rupiyá". yem ẍn vrút-ey xlos kértey, réỳdey ki ya yi vrut dukondór-ek saqowí-ᵩ́ cart, ẍáti: "yem ᵩ́n vrut ti ᵩ́iỳn cum qarzdór?". ẍáti: "yaksád-u pinjóh rupiyá". yaksád-u pinjoh rupiyá yáw-en tavíl kértey, wézdey ki yet a-yet dukondór-ek se ẍn šlax dam ỳúz-eᵩ́ xaᵩ́t. 47. yét-i sad rupiyá rátey,xlos kértey, déᵩ́dey, yémev-rek har trúy-rek dariší yémv-ey kér-

tey, ǩatey: "e vrntínev! saiš noziyón tu-v potšo-ǯiŷn. tum yáš-et xarč-í sáv-rek ôétu, yém-ey ceréng góǩt-ev?". ter mis yáv-ey kártey-et rakí vítey, ŷátey a-d-ét ǩn mól-et dawlát-et parizód-ev ǯiŷn. a yi parizód-ey rátey a yi vrút-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrut-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrút-rek. 48. gézdey, ǩn mól-et dawlát-ey vnr kértey, táŷdey, čandín daǯtó-t biyobonó-yey saró kértey de yi dáǯt-ev ŷátey, de yi diyór. a-yá vrút-i ki parizód-ev ce wnzmétk ǩátey: "wézyev, d-em diyór".ǩát-ev:"ney, a-d-em daǯt xaymá dínen, álen". der-ét xaymá-v déytey, hálď-ev. náŷd-ev yi xingár wózomd-ev, vást-ev d-em xaymá bar, qnw kért-ev: "ay vrut! ŷud sák-i déytey!". yem be ce ǩn kerpá-n réwezdey, xingár déytey,yem bu brínev-ey yútey. 49. saár-ek gézdev ya vrútiš, borbandí-v kértey, ar kifč ǯéǯm-i yáw-en kót-ev, kártev ar-ém dast,bónd-ev yáw-i derém. ǩátey: "e vrntínev! a-yem mól-et dawlátiš sáv-rek,máǯ--i de ǩát-en yúndev! de ǯn nan ǯiŷn máǯ-i lécerev, wuz hič čiz sáv-en telabón-em nast!". 50. yém-i ne-yút-ev. a-yá šač d-á-nen wéreŷney. ya šač réŷdi-eǯ, ce diyór-en ǩeč yáw-rek wózomdi-eǯ. ŷa nńwdi-eǯ, ǩati-ǯ: "e xedo, yi lay digár máǯ-ey ǰnr car! ba ásl-i qedím máǯ-ey ŷátnv!"(// máǯ--ey de ǯn misńng čirgá ŷátnv). 51. yinót wíndey ki yi nafár-ǯ ye-r ǩand ki: "e ǰuwón! a-d-ám ǩn šač bičkám wńdnr, ǩn ǯéǯm-ey de ǩát-en dnrz. yi čeǯmá-yi meród de ti prút--it. a-d-á knk láv-et ki ŷátey, tru loy ce čeǯmáyi meród yúpk-en di te ǩn ruy, ti ǯeǯm siyát wost, tru lóy-i digár a-c-a meród knk yúpk-en snǩ ter ǩn brínev-ey,tu tozá woc" yet potšobačá šač bičkám-ey wódordey, yúti a-yá šač yáw-ey de čeǯmá-yi mrod lav ŷátovdey. c-a čeǯmáyi mrod yúpk-en déytey tru loy te ǩn ǯeǯm, ǰnr vítey, tru loy sóǩtey ter ǩn berín - ǰnr vítey, ba ásl-i a-yá misńng ǰuwoní ŷátey. 52. gézdey, ǩn šáč-ey déǯdey, ba xnší táŷdey. čandín daǯtó-t biyobonó-yey saró kértey, de ǩn tat potšoí ǩát-i ŷátovdey, réŷdey, ǩátey: "e nan, tu máǯ-ey mnš, me-disńv!". 53. yem tru vrútiš bóz-i safíd-ev yútey, parizód-ev yútey, yem tat bisyór xnš d-émev-en vítey: "γaǯd vrút-ey éček saiš ne-wind-ev?". ǩátey: "sak yaw(-i) né-wind-en, xedó donó de kum daǯt mértey". yiw ki čilgazmúy paydó vítey, a-yá rang suworá qnw kértey: "a potǯó, nńwnz!". nyeǯtey potǯó,

ǩátey: "e čilgazmúy! xéyr-it? čiz gap?" ǩátey: "ti petr ki ẓu bóz-i safíd-ey de gawhár-i šabčiróγ-en ki wuzmétk cey, niǩuv yáw-i ki pérsem ki cereng soxt wuzmétk?". 54. yet ǩu pétrev quw kértey, a-yi petr yáw-en ter mis wézdey, xatún-i čilgazmúy šiγn γátey, salóm kértey. xatún-i čilgazmúy ǩáti ki: "ẓu bóz-i safíd-i ẓu gawhár-i šabčiróγ-en créng soxt wózomd-et?". ǩáti: "ar ráng-em réγd-em, wózomd--em". ǩátey: "ney, ti qsayiš xilóf-ev, ta ki ẓu nišón-i ma-r né-ǩán, wuz qebúl né-carem". yem potẓobačá né-bas--wezdey ǩenák, déytey yaw mís-i de xingár-en qlam. ǩatey potšó-rek ki: "digar pétr-ey wúzum ki ẓu nišón-i ǩand". 55. potšó réγdey, a-yi pétr-i digár-ey wózomdey. pérstey xatún-i čilgazmúy yáw-ey ki: "ẓu bóz-i safíd-ey,ẓu gawhár--i šabčiróγ-ey cereng sóxt-et wózomdey?". ǩáti: "yem raqám réγd-em, wózomd-em". ǩáti: "yem gápiš xilóf-ev".déytey yaw dást-i de xingár-en qelám. ǩátey: "e potẓo, tu loγ né-car, ǩu pétr-ey wúzum!". potẓo réγdey, a-yi pétr-i digár-ey be wózomdey. 56. pérsti ki: "ẓu bóz-i safíd-ey de ẓu gawhár-i šabčiróγ-en cereng sóxt-et wózomdey?". ǩátey: "réγd-em,ar ráng-em wózomdey". ǩatey: "ti qesá γalát-it". déyti yem púd-i qelám. ǩáti: "potẓo, tu lóγ-eẓ car de máẓ-en, tu ǩu pétr-ey paydó-ẓ né-car?". ǩátey: "yi xor petr ẓú-nen tu, yaw neẓétk". yi kampirzán d-em nag ǰay yáw-ey winétk. kampirzán ǩátey potšo-rek ki: "ẓu áq-i rand, wúz-em paydóm yáw-i tá-rek". 57. kempirzán-rek bisyór dawlát rétey potšó. ǩátey: "e potẓó! ti petr de ǩu nan ǰay". réγdey potšó ba sár-i ǩu petr, ǩáti: "tu niv sák-ey barbod rand! xatún--i čilgazmúy ẓu šiγn wezg ki ti petr ẓu bóz-i safíd-ey ẓu gawhár-i šabčiróγ-en wuzmétk". ǩátey: "ti tru noziyón pétriš cé-rek xatún-i čilgazmúy-rek ǰuwob ne-ẓ ránden? yáiš tá-rek ki bóz-i safíd-ev ce wózomdey de gawhár-i šabčiróγ--en, tu-t yav-ey né-perstey-a ki a-yém bóz-i safíd-ey d-em gawhár-i šabčiróγ-en créng soxt ce čilgazmúy šíγn-en wózomd-ev? 58. yáiš ti-šiγn noziyón tu-v, tu yáv-rek ptok pcétu-t, yáš-et rátu-t, meltíq ótu-t, niv táw-ey né-xlosen-a ce čilgazmuy dast-en?". oxír-eẓ noilóǰ vítey, gézdey. deriší kérti-et, yáš-i pedn kérti-et suwór kérti-et wézdey čilgazmúy šiγn. salóm kértey, ǩátey: "e čilgazmuy, čiz-eẓ ǩan?". ǩáti: "ẓu bóz-i safíd-ey tu wuzmétu-t?". ǩá-

ti: "a, wúz-em wnzmétk". ƙáti: "ba čiz niʂón-et wnzmétu?". 59. ƙáti: "tí-nen a-yém niʂón-it ki: « yi bóγ-i gŭl-i gnlzór tí-nen, tu bóγ-i gŭl-i gnlzór núng-i suxtá kṭétu, bóγ--i suxtá-rek gŭl-i gnlzór-eʂ ƙan. gŭl-i gnlzór yúpk-em vástey, déyt-em ar bóγ-i suxtá. tu skord núng-et kérd kṭétu, wúz-em yáw-rek skórd-i róst-em ƙátey. 60. de ti darwozá bár-em ki ɣátey, - tu darwozá-yi kerd ye-r ƙenák-rek tuwétk, - wuz yém-rek darwozá-yi róst-em ƙátey. réɣd-em, de gŭl-i bodóm yaš prnt - yayč, šáč-i gŭl-i bodóm prnt - wnʂ. wúz-em yáyč-ey ce gŭl-i bodóm yaš prŭt-en déʐd-em, kárt-em šač-rek, wnʂ-ey ce gnl-i bodóm šač prŭt-en déʐd-em, kárt--em yaš-rek. 61. de ti qelḥá čérn-em ki ti ʗezm héṭ-it, ti ʂáfʂ-em déʐdey, vást-em ti čil yistín, yi gawhár de ti sar ǰay, yiw de ti pnd ǰay. ti sar ǰáy-ey déʐd-em, kárt-em de ti pnd ǰay, ti pnd ǰáy-ey déʐd-em, kárt-em de ti sar ǰay. čil tumbún de ti taná tu...»". ƙáti: "bas, a-yem tum ʐu niʂón-it. niv táw-ey yúndem". xotún-i čilgazmúy yútey yáw--ey, yaw tat yáw-i yútey ba táxt-i potšoí yáw-i níšovdey, ƙáti: "yem taxt ta-r muborák ynmŭt". ba táxt-et báxt-i ƙat ɣátey.

I. Был один царь, и было у него четыре сына. Трое сыновей были от одной матери, один сын - от другой матери.Те трое сыновей были у него любимцами, а этот один был постылый. Однажды царь сказал своей служанке: "Эй ты, пойди на крышу дома к моим сыновьям, [послушай], о чем они беседуют?". 2. Пошли, [посмотрели]: те трое любимых сыновей спокойно спят, а тот постылый беседует со своей матерью:"Пусть мой отец пошлет нас, мы пойдем и добудем ему Жемчужину,Сияющую Ночью". Служанка вернулась и сказала: "Те трое любимых сыновей спят, а постылый сын беседует со своей матерью, [говоря]: « "Отец нас не посылает, чтобы мы пошли и добыли ему Жемчужину, Сияющую Ночью »". [Царь] сказал: "Дрянь он, и больше ничего". 3. Сказал: "Я пошлю тех своих любимых сыновей". Наутро позвал их к себе, приготовил им припасов на дорогу. Постылый сын тоже собрался, мол, я тоже пойду. Ему никаких припасов не дали, а дали только израненную клячу. Он отправился вслед за своими братьями

Прошли они через много степей и пустынь и достигли развилки дорог. [А там] на камне написано: по одной дороге пойдешь - не вернешься, по другой дороге пойдешь - вернешься. 4. Было два пути, трое любимых сыновей пошли по дороге [где было написано:] пойдешь и вернешься, а постылого сына отправили по дороге, [с которой] нет возврата. Пошел он, прошел через много степей и пустынь и достиг одного места, им овладела сильная жажда. Он подошел к источнику, напился воды из источника. Воздал хвалу [богу], прошел еще через много степей и пустынь и достиг одного места, где было большое стадо. 5. Он сказал: "Эй, пастух! Чье это стадо?". [Тот] сказал: "Черного Дива". Царевич сказал: "Дай мне одного ягненка, я очень голоден! Я его зарежу и съем". Тот сказал: "Я не могу дать". [Царевич] силой отнял у него ягненка и зарезал. Тотчас его сварил, съел и снова пустился в путь. 6. Прошел еще через много степей и достиг одного места. Спросил [у людей]: "Чья эта крепость?". [Ему] ответили: "Черного Дива". Он вошел в крепость Черного Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша! Жаль мне тебя, уходика [отсюда]!". Он ответил: "Я не уйду". Она сказала: "Если тебе хочется есть, входи. Обед варится". 7. Он вошел, а там варится семь котлов риса. Он съел все семь котлов риса, а потом вошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Тот ответил: "Те семь котлов я съел". Она сказала: "Ого, ты съел больше, чем див, что мне теперь делать с дивом?". Тот сказал: "А что будет, когда придет див?". 8. Она сказала: "Когда придет див, весь мир сразу задрожит, сразу станет темно". Он спросил: "А когда он войдет в дверь, что будет?". Она сказала: "Покажется, что у него из пасти вылетает пламя". Царевич обнажил меч и спрятался возле дверей. Когда пришел див, он сказал: "Пуф! Пахнет тленным человеком! Если ты создан из праха - я тебя превращу [снова] в прах, если же ты из воздуха - я тебя [вновь] превращу в ветер". 9. Но только он вошел, как царевич ударил его мечом, и тот упал. Тотчас царевич вошел к пари, та сказала: "Эй, царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный! Я сказала тебе - уходи, ты не ушел, а вот сейчас как раз идет див!". Царевич сказал: "Я убил дива". Она сказала: "Ты не шути". 10. [Царевич] сказал: "Выйди, посмотри!". Она ска-

зала: "Ладно!". Вышла, увидела, что див лежит, и сказала: "Эй, царский сын! Див мне доставлял пропитание, теперь ты оставайся со мной!". Тот ответил: "Я иду по поручению моего отца". Она сказала: "По какому поручению отца?".Тот ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Э,да ты совсем глупый! Там и труп твой не уцелеет!". [Царевич] сказал: "Положусь на бога и пойду!". II. Она сказала: "Я тебя не выпущу". Он ответил: "Я вернусь оттуда". Она сказала: "Одна из моих сестер за Белым Дивом". [Царевич] пустился в путь, пересек много степей и пустынь и достиг [места,где пасся] скот Белого Дива. Сказал пастуху: "Дай мне одного ягненка, я его зарежу". Пастух сказал: "А известно тебе, что этот скот принадлежит Белому Диву?". I2.[Царевич] сказал: "Дай мне зарезать одного ягненка, плевать я хотел на Белого Дива![1]. Пастух не согласился, [царевич] связал ему веревкой руки и ноги и там бросил. Взял и зарезал одного ягненка. Тотчас его сварил и съел. Потом развязал ему (пастуху) руки и ноги и сказал: "Иди, куда хочешь!". I3. А сам пустился в путь. Вошел в крепость Белого Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша, зря ты вошел в эту крепость, сейчас появится Белый Див". Тот ответил: "А мне-то что за дело до Белого Дива? Дай мне поесть". Она сказала: "Входи, я уже поставила вариться пищу для дива. Ешь, сколько тебе хочется". I4. Он вошел - [видит:] она поставила вариться семь котлов. Он съел из них всё и пошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Он ответил: "Все, что было - съел". Она сказала: "Да ты настоящий вагд[2], что все это съел!". I5. Она сказала: "Ты уходи отсюда! Когда придет Белый Див, он съест и тебя и меня". Тот спросил: "А как он придет?". Она ответила: "Когда он придет, весь мир в пыли скроется". Он не ушел, вырыл яму возле порога и спрятался в яме. Появился див и сказал:"Здесь, оказывается, есть тленный человек!". Просунул голову в дверь , тот его ударил мечом, тот упал, а [царевич] пошел к пари. I6. Пари сказала ему: "Эй, да ты,оказывается, сов-

---

[1] Букв. 'Дай мне одного ягненка, я его зарежу в cunnus жены Белого Дива'.

[2] Сказочное существо - оборотень, людоед.

сем бесстыжий! "Тот спросил: "Почему?".Она ответила: "Сейчас появится див, он и тебя съест и меня". Тот сказал: "Я его убил". Она сказала: "Не лги!". Он сказал:"Выйди!". Она вышла - а [див] убит. Она сказала: "Эй, царевич!Он доставлял мне пропитание, что мне теперь делать?". I7. Сказала: "Оставайся со мной!". Он сказал: "Я иду выполнить поручение моего отца, я сейчас не могу остаться с тобой". Попрощался и собрался уходить, [а] она сказала ему:"Одна из моих сестер за Красным Дивом". Он достиг того места, где стадо Красного Дива ест траву. Подошел, взял одного ягненка, зарезал и съел. Подошел к воротам [крепости] Красного Дива, а тот стоит возле ворот. I8. Они схватились, царевич убил его и вошел к пари. Пари сказала ему: "Эй, юноша,сейчас появится Красный Див и тебя съест". Он сказал: "Я убил Красного Дива". Она сказала: "Не лги!" Сказал: "Пойди, посмотри на него!". Она вышла - а царевич [и вправду] убил его. Тотчас его схватила: "Оставайся со мной". Тот сказал: "Я не могу остаться, я иду по поручению своего отца". I9. Она спросила: "Куда ты идешь по поручению твоего отца?".Он ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Да ты, оказывается, очень глуп! Там и труп твой не уцелеет!". Он сказал: "Я пойду выполнить поручение своего отца, пойду". Она сказала ему: "Отсюда в ту сторону есть еще столько дивов!". Царевич спросил: "Как же мне теперь быть?". 20.Она сказала: "Ты пойдешь, и когда пересечешь много степей и пустынь, [увидишь] там птицу Симург. Она каждый год высиживает птенцов на берегу пруда, на чинаре. А дракон каждый год их проглатывает. Ты иди,убей того дракона, и Симург доставит тебя на гору Коф". Царевич пустился в путь, пересек несколько степей и пустынь и остановился на берегу того пруда. 2I. Вырыл яму, забросал ее хворостом, забрался в яму. И вот вечером принесли сорок раз по девять хлебов[3], сорок ягнят и девушку. Он вышел [из ямы],

[3] Некоторые предметы, приготовляемые для свадьбы, у памирских таджиков считаются девятками (употребляется нумератив тюркского происхождения т о к ы з 'девять'), в особенности это относится к выпекаемым для свадебного угощения ритуальным хлебцам п т о к (см. ниже,стр.I82.).Этот обычай, возможно, связан с девятимесячным периодом беременности.

спросил: "Эй, братья! В чем дело?". Они ответили: "Все это съестное и царская дочь - сегодня на ужин дракону". 22. Он сказал: "А что, если я убью дракона?". Они сказали: "Это царство отдадут тебе". Царевич подошел к царской дочери и сказал: "Эй, царевна! Меня в сон клонит, я положу голову тебе на колени, когда появится дракон, разбуди меня!". Царевна сказала: "Хорошо, я разбужу тебя". 23. Они сели, он заснул, а царевна не смогла его разбудить. Появилась голова дракона, царская дочь уронила слезу ему на лицо. Он вскочил, а голова дракона уже появилась. Он ударил мечом по голове, отсек одну голову. Тот сказал: "Эта голова была не от моего тела". Царевич сказал: "Этот меч был не из моих ножен". 24. Появилась другая голова, он снова ее отсек. [Дракон] сказал: "Эта голова - не от моего тела". [Царевич] ответил: "Этот меч - не из моих ножен". Третья голова появилась, он и ее отсек. Когда он отсек третью голову, [дракон] вылез из пруда - ну и гора господня! - и подох. 25. Царю принесли весть о том, что дракона убили. Он спросил: "Кто его убил?". [Ему] ответили: "Царевич". Он сказал: "Приведите царевича, я отдам ему свое царство". Привели царевича, он ему сказал: "Эй, царевич! Я желаю отдать тебе свою дочь и царство". 26. Он сказал: "Я иду выполнять поручение своего отца, пусть твоя дочь будет мне сестрой". Простился с царем, пошел к тому озеру, и тут появилась птица Симург и сказала: "Я чую запах тленного человека. Если найду тленного человека - растерзаю его на кусочки". Ее птенцы сказали ей: "Мама, нас спас от дракона один земной человек". 27. Она сказала: "Где теперь [этот] земной человек?". Птенцы ответили: "Он в этой яме". Симург вытащила царевича из ямы, осторожно взяла крыльями, отнесла к себе в дом, сказала: "Эй, царевич! Каково твое желание?". Он ответил: "Вот мое желание: Я иду за Жемчужиной, Сияющей Ночью, к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Ты мне сделал много добра! Найди мне теперь сорок жареных ягнят, сорок хлебов и сорок чаш с водой". 28. Царевич пошел, достал сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, положил ей на крылья, и сам поднялся к ней на крылья, она взлетела на самую вершину небес. Когда уже было близко, она спросила: "Эй, царевич, каким тебе кажется мир [отсюда]?". Тот отве-

тил: "Похожим на решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Тот ответил: "Как острие иглы". 29. Она сказала: "Брось мне в рот мяса!". Он ответил: "Мясо кончилось". Она вернулась снова на то же место. Сказала: "Эй, царевич, ты не смог мне дать еды!". Опять пошел царевич, опять приготовил сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, снова положил ей на крылья, и снова они полетели. 30. Она опять сказала: "Эй, царевич! Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С острие иголки". Она сказала: "Дай мне мяса!". А у него мясо кончилось, он вырезал у себя из бедра [кусок], бросил ей в рот, и она его опустила на коре Коф. Сказала: "Эй, царевич! Вот это - мое доброе дело для тебя. Мясо, которое ты мне дал в последний раз, было очень сладкое, что это было за мясо?". 31. Он сказал: "Это было мясо ягненка". Она сказала: "Нет, это было не мясо ягненка". Симург вынудила его сказать: "Я вырезал [мясо] из своего бедра". Она отрыгнула его, прилепила на место, [сказав]: "Ты сделал мне много добра. Я каждый год высиживала птенцов, а тот дракон съедал их, теперь ты освободил [их]. Вот я тебя и доставила на гору Коф". 32. Царевич сказал: "А что мне делать?". Она ответила: "Вот ты сейчас пойдешь, а в тот день, когда твой труд будет закончен, я снова приду сюда и тебя доставлю вниз. И дам тебе еще один совет, ведь ты неопытен! Вот ты пойдешь - как ты добудешь Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью?". 33. Он сказал: "Не знаю". Она сказала: "Жемчужина, Сияющая Ночью и Белый Сокол - у Царицы с Волосами в Сорок Гязов, а она здесь, на горе Коф. У Царицы с Волосами в Сорок Гязов есть приметы[4]". Он спросил: "Что это за приметы?". Она сказала: "У нее есть Цветущий Сад и есть Выжженный Сад. Выжженному Саду скажи: « Ты Цветущий Сад », Цветущему саду скажи: « Ты - Выжженный Сад ». 34. Воду в Цветущем Саду запри и отведи в Выжженный Сад. Когда оттуда уйдешь, [увидишь] мост. Она его называет Кривым Мостом. Когда будешь проходить по нему,

[4] То есть приметы, по которым можно узнать, где она живет, и приметы, с помощью которых можно попасть к ней.

скажи:« Эй, прямой мост! ». Уйдешь оттуда, увидишь ворота. Царица с Волосами в Сорок Гязов называет их Кривыми Воротами. Ты скажи: « Какие прямые, ровные ворота! ». 35. Когда уйдешь оттуда, [увидишь], что у нее есть конь Цветок Миндаля и собака Цветок Миндаля. Перед собакой лежит сено, а перед конем - кости. Ты возьми сено, положи перед конем, возьми кости, положи перед собакой. И когда уйдешь оттуда, когда решишься войти во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, [помни], что когда Царица с Волосами в Сорок Гязов спит - глаза у нее открыты, а когда бодрствует - глаза у нее закрыты. Волосы у нее длиной в сорок гязов, а в доме у нее сорок колонн. Возьми ее волосы и привяжи к этим сорока колоннам. 36. Одна жемчужина у нее в изголовье, другая жемчужина - у нее в ногах. Ты возьми ту, что в ногах, положи в изголовье, а ту, что в изголовье - положи в ноги. На ней надето сорок пар шаровар. Наружные шаровары сними, одень ей внутрь, а внутренние одень снаружи. Вынь из шаровар сорок ключей, пойди, открой сорок комнат. Белый Сокол сидит на золотом нашесте, а Жемчужина, Сияющая Ночью, - рядом с ним". 37. Сказала ему это птица Симург, а потом сказала: "Иди, отправляйся к Выжженному Саду". Царевич пошел и сказал: "Очень хороший сад, в нем цветник". А Цветущему Саду сказал: "Этот [сад] выжжен". Царевич запер воду, текущую в Цветущий Сад, отвел ее в Выжженный Сад, ушел оттуда и пошел к Кривому Мосту. 38. Пошел по Кривому Мосту и сказал: "Какой прямой мост!". Подошел к Кривым Воротам и сказал: "Какие прямые ворота!". Ушел оттуда, подошел к коню Цветок Миндаля и [видит], что кости лежат перед конем, а сено - перед собакой. [Поменял их местами], вошел во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, и [видит], что глаза у нее открыты. Обмотал ее волосы вокруг сорока колонн, прибил их сорока гвоздями к колоннам. 39. Потом взял в ногах жемчужину, положил к ее изголовью, с изголовья взял и положил в ноги. Развязал ей пояс у шаровар, снял нижние шаровары, одел наверх, верхние вниз. Сорок ключей было прикреплено к поясу шаровар, он взял их и вошел в сорок комнат. Вошел, взял Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью, и вышел. Когда он выходил с Белым Соколом, Белый Сокол закричал, и Царица с Волосами в Сорок Гязов проснулась. 40. Хотела под-

няться [с ложа] - а волосы ее привязаны к сорока колоннам. Хотела повернуться - а [волосы] гвоздями прибиты, и высвободиться она не смогла. Закричала: "Эй, конь Цветок Миндаля! Держи!". Тот сказал: "Я не стану его держать. Ты мне сена не давала, ты бросала мне кости, а царевич бросил мне сена, убрал от меня кости!". 41. Сказала: "Эй, собака Цветок Миндаля! Держи!". Та сказала: "Ты мне бросала сено, а он убрал сено, бросил мне кости. Я не стану его держать". Подошел к Кривым Воротам. Царица с Волосами в Сорок Гязов закричала: "Эй, Кривые Ворота, держите!". [Ворота] сказали: "Ты, Царица с Волосами в Сорок Гязов, называла нас кривыми, а этот царевич назвал прямыми, зачем же нам его держать?". Подошел к Кривому Мосту. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Кривой Мост, держи царевича!". 42. Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов, ты меня называла кривым, а царевич меня назвал прямым". Подошел к Выжженному Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Выжженный Сад, держи!". Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Ты меня называла выжженным, а он назвал меня цветущим". Подошел к Цветущему Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Цветущий Сад, держи его!". Цветущий Сад сказал: "Я не стану держать, я, оказывается, выжженный сад, а ты меня называла цветущим". 43. Пошел царевич, пересек много степей и пустынь, пришел к тому месту, куда его доставила Симург. [Появилась Симург], Симург опустила его на то свое место. Он переночевал там, потом ушел с того места, где была Симург, помчался, пересек несколько степей и пустынь, достиг того места, где был Красный Див, взял ту пари. 44. Погрузил ее добро и имущество и поехал к Белому Диву. Взял с собой ту пари и поехал к Черному Диву. Взял с собой и ту пари, нагрузил все добро и имущество. Была там одна охотничья собака, он тоже ее взял с собой и помчался. Пересек много пустынь и степей, достиг той дороги, с которой возвращаются, увидел, что братья его никакой надписи на камне не оставили. 45. Тотчас он оставил все свое добро вместе с пари там же в шатре, а сам пустился в путь по той дороге, с которой возвращаются, а вслед за ним и собака. Достиг одного города, а там один из его братьев работает водоносом, а другой брат на поден-

ной работе у повара[5], опаливает головы, а третий брат на голой спине дрова носит. 46. Пошел он к тому, что опаливает головы, спросил [у хозяина]: "Сколько тебе должен мой брат?". Тот сказал: "Сто рупий". Выкупил того своего брата, пошел к тому, что для торговца воду носит, спросил [у торговца]: "Сколько тебе должен мой брат?".Тот сказал:"Сто пятьдесят рупий". Вручил ему сто пятьдесят рупий, пошел к тому, что для торговца на голой спине дрова носит. 47. Дал и ему сто рупий, выкупил его, всем троим справил одежду и сказал: "Эй, братья! Вы были любимцами у царя. Он дал вам столько коней и припасов, что вы с ними сделали?". Послал их вперед, сам отправился в путь, пришел туда, где его добро и имущество и пари. Одну пари дал одному брату, другую пари - другому брату, третью пари - третьему брату. 48.Погрузил все свое добро, пустился в путь, пересек много степей и пустынь, и достигли они одной равнины, одного селения. Тот брат, что взял пари [у дивов], сказал: "Пойдем в это селение". Они ответили: "Нет, мы здесь в степи разобьем шатры и останемся". Разбили там шатры и остались. Ночью взяли меч, привязали его у входа в палатку, закричали: "Эй, брат! На нас разбойник напал!". Тот вскочил со своей постели, а меч ударил его по коленям, отрубил ему обе ноги по колено. 49. Наутро встали его братья, навьючили груз; вытащили у него оба глаза, положили ему в ладонь и бросили его там. Он сказал: "Эй, братья! Все это добро пусть будет ваше, только возьмите меня с собой! Оставьте меня у моей матери, больше я от вас ничего не требую!". 50. Они его не взяли. А та собака осталась с ним. Собака ходила, приносила ему еду из селения. Он рыдал, говорил: "О боже, вновь исцели меня! Верни мне мой прежний облик!". 5I. Во сне он увидел, как один человек ему говорит: "Эй юноша! Возьмись за хвост своей собаки, возьми с собой свои глаза. Впереди тебя есть Источник Желаний[6]. Когда ты достигнешь того источника, три раза омой лицо водой из Источника Желаний, и глаза твои вновь прозреют, три раза потри водой свои коле-

5 Букв. 'У повара, варящего головы'.

6 Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

ни, и ты исцелишься". Царевич взялся за хвост собаки, она привела его к волшебному источнику. Три раза омыл себе лицо водой из волшебного источника - и исцелился, три раза потер себе колени - и исцелился, стал тем же юношей, что и прежде. 52. Взял свою собаку и пошел, радуясь. Пересек много степей и пустынь, достиг царства своего отца и сказал [матери]: "Мать, ты спрячь меня, никому не показывай!". 53. А те трое братьев привезли Белого Сокола, привезли пари, их отец был ими очень доволен. Сказал [им]: "Вы совсем не видели того поганого брата?". Те сказали: "Мы его не видели, бог знает, в какой степи он умер". И вдруг появилась Царица с Волосами в Сорок Гязов и прямо с коня закричала: "Эй царь, выходи!". Царь вышел, спросил: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Все в порядке? В чем дело?". Та сказала: "Выведи того своего сына, что взял моего Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью - я спрошу его, как он их добыл?". 54. Тот позвал своих сыновей. Один сын вышел, подошел к Царице с Волосами в Сорок Гязов, поздоровался с ней. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила: "Как ты унес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Да как бы там ни было, пошел и принес". Она сказала: "Нет, слова твои неверны, пока мне не скажешь, каковы мои приметы, я не соглашусь". Царевич не смог их назвать. [Тогда] она отрубила ему нос. Сказала царю: "Приведи другого сына, пусть назовет мои приметы". 55. Царь пошел, привел другого сына. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила его: "Как ты принес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Вот так - пошел и принес". Та сказала: "Эти слова - ложь". Отсекла ему мечом руку. Сказала: "Эй, царь, ты не шути, приведи своего сына!". Царь пошел, привел и третьего своего сына. 56. Она спросила: "Как ты привез моего Белого Сокола и мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Он ответил: "Пошел и так или иначе принес". Она сказала: "Слова твои - ложь". Отсекла ему ногу. Сказала: "Царь, ты шутишь со мной, ты не разыщешь своего сына?". Тот сказал: "Был у меня один постылый сын, он потерялся". А одна старуха видела его. Старуха и сказала царю: "Заплати мне, и я его тебе найду". 57. Царь дал старухе много добра. Она сказала: "Эй царь! Твой сын у своей

матери". Царь пошел к своему сыну и сказал: "Теперь ты нас погубишь! Ко мне пришла Царица с Волосами в Сорок Гязов и говорит, мол, твой сын взял моего Белого Сокола вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью". Тот сказал: "А те твои трое любимых сыновей почему не отвечают Царице? Когда они принесли тебе Белого Сокола, вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью, ты не спросил их, как они принесли от Царицы с Волосами в Сорок Гязов этого Белого Сокола и эту Жемчужину, Сияющую Ночью? 58. Они у тебя были любимцами, ты им испек хлебцы, дал коней, дал ружья, неужели они теперь не вызволят тебя из рук Царицы?". Но в конце концов он вынужден был пойти. Нарядился, оседлал лошадь, сел верхом и поехал к Царице. Поклонился и сказал: "Что скажешь, Царица?". Она сказала: "Ты привез моего Белого Сокола?". Тот сказал:"Да, я привез". Сказала: "А с помощью каких примет ты его взял?". 59. Он сказал: "Приметы твои таковы: « Есть у тебя цветущий сад. Ты его называла Выжженным, а выжженный сад называла Цветущим. Воду в цветущем саду я запер, пустил в выжженный сад. Ты называла мост Кривым, я назвал его Прямым. 60. Когда я подошел к воротам - ты называла их Кривыми Воротами - я назвал их Прямыми Воротами. Пошел, вижу: перед конем Цветок Миндаля - кости, перед собакой Цветок Миндаля - сено. Я взял, убрал кости от коня Цветок Миндаля, бросил собаке, а сено убрал от собаки Цветок Миндаля и бросил коню. 61. Вошел к тебе в крепость, а у тебя глаза открыты. Я взял твои волосы, привязал их к сорока колоннам; одна жемчужина была у тебя в изголовье, другая в ногах. Ту, что была в изголовье, я положил в ноги, а ту, что в ногах, - взял и положил в изголовье. На тебе было сорок пар шаровар...»". Тут она сказала: "Хватит, это и есть мои приметы. Я тебя беру в мужья". Царица с Волосами в Сорок Гязов взяла его в мужья, отец посадил его на царский престол и сказал: "Да будет благословенным для тебя этот престол". Он достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

1. ẍánen yi meflís tu, yi čiz yáw-en né-tu, bu ðéγd, yi kénd yáw-en tu. bisyór giryá-t nolá-ę́ kértey ki ẓ́ń-nen hič číz-i ba denyó nast. yi naγd hinót windey ki yir sk-em rost palńw yisp, mak sk-ém čap palńw yisp. ẍáti: "e kénd, yi xayrot goẍ". ẍátey: "číz-it tí-nen ki wuz xayrót góẍem, xedoyí rándem". ẍáti ki: "čiróγ tí-nen téy-a ki pícnv, ẍn tiyóq-i gótem". 2. ẍáti yaw kend ki: "čiróγ be der-em nast". yem gózdey d-em torikí-yey, ę́kúrdey, ẍn tiyóq-i gótey, rakí vítey, réγdey. čandín daę́tó-t biyobonó-yey saró kértey, de yi ǰay γáti ki ce merzí-en γa olát-i marg vítey. tu ki yi ramabón paydó vítey, ẍáti: "yem líw-it?".woz ẍáti: "mey ki yém-i dímem ki xalg ynmńt". 3. qnw yáw-i kértey, ẍáti: "ey, tu líw-et-a yo xálg-et?". yaw ẍátey ki: "wuz líw-em nast. wúz-em xalg!". ẍáti ki: "tu kum ǰa-ę́ reč?". ẍati: "e ramadór, tu yi lev ẍeč má-rek rand!tu máẓ́--ey ziyód cé-rek pers?". yaw ẍáti ki: "ẍn yárk-ey ma-r ẍan, yan ẍeč tá-rek rándem". 4. meflís ẍátey ki: "ẓ́n yárk--ey tu ẍenak ne-bás-wezey". ẍati ki: "bás-wezyem".ẍáti ki: "yinot wínd-em ki ce yi palńw yisp ẓ́ń-nen yir nyeng, ce yi palńw yisp ẓ́ń-nen mak nyeng. ẍn yinót-ey windey-et táγd--em". ramabón ye-r ẍáti: "ẍn yinót-ey rand má-rek, wuz ẍn ramá-yey rándem tá-rek". ẍáti: "e ramabón! qla^{h} maẓ́-ey mé--wndnr!" 5. ẍáti: "ẍn ramá-yey tá-rek rándem". yaw ẍn ramá-yey yá-rek rátey, yet ẍn yinót-i rátey yá-rek. meflís pas pę́tey, wézdey ki barobár-i náγd de ẍn xun ẍátey. qnw kértey ki: "ey kend! giz, bár-ey eṭ car!". yaw kend ẍátey ẍn ðéγdev-rek ki: "e nan! tu giz bár-ey eṭ car!". yaw ẍáti ki: "e nan! sak ǰuwón-en, tu xiyár-et, mey ki kum dnzd ynmńt, tu yi loy tu ẍat newńz!". 6. yem nyę́ṣtey ki yaw ðay sadó-it. darwozá-yey heṭ kérti ki γa ramá-yi bisyór-it. ẍáti: "e kend! tum ramá-m paydó kértey". ẍátey: "mé-reč, kum potṣ́ó-n yaw ramá-yey ðnwny, sák-ey de baló kaṭ". niv a-túm kočór né-tu ki ramá-yi ðict. réγdey, yi kendór čaṭí wózomdey, ðéγni-et pítey. šáb-i siyóh sk-em ruz vítey, a--d-á kendór ðéγney, yútey yi dukondór-ek ki: "tu yém-i dnrz ki ce merzí-en olát ba márg-em". yem dukondór yém-i

déytey lič, yem fástey, yem bisyór giryó-t nolá kértey.ǩátey: "e dukondor! ʒʍ awqót a-sk-ém kendór tu, tu-t yém-i ʂkéndovdey, wuz niv ǩʍ ramá-yey de čiz δícem?". 7. ǩáti: "e, tí-nen ki ramá yʍmʍt, íne a-yém sátl-em ta-r baxʂéʂ kerk. a-d-ém satl ba alolí ǩát-rek be δic, má-rek bet be alolí wʍzʍm". yem yúti d-em sátl-eʂ, δéỹney, ba alolí ǩat-ʂ be pítey, yém-rek-ʂ be wózomdey. yém-eʂ yém-ey pʍl δétey, yem γa xʍjayín vítey, a-zí qelḥá-yi ǰʍr kérti ki ce potʂó qalḥá-n bitér! meflís de ǩʍ meród ỹátey. 8. ramabón yinót-i déǯdi-et čandín daʂtó-t biyobonó-yey saró kértey, de yi potʂoí ǩát-i ỹátovdey. rwor-rwor-ʂ yark-ʂ kértey, náỹd-ey wézdey de potʂo ark bén-eʂ néstey. potʂó-n yi δeỹd tu, wazír-en yi petr tu. wazír petr de potšó δéỹd-en yeǩk tu. 9. yi rwor wazirbačá wézdey ki yaw kaníz nyéngit, γa serát yáw-en. wazírbačá ye-r ǩátey ki: "e kaníz, potšodextár kum ǰa-it?". ǩáti: "má-rek čiz malém ki tu kum ǰáy-et, ti potʂodextár kum ǰay-it!". wazirbačá ya-r ǩáti ki: "ar čand tu soibserát yʍmʍy, tu kaníz geftá woc, agár yaw cum alák yʍmʍt potʂodextár-it". 10. yem kaniz ǩát-ey čok-derón kértey, réỹdey ba hezúr-i potʂo ki: "e potʂo!wazírbačá yem rang dást-i zur cárd-eʂ". ǩáti: "ti δéỹd dur tqí kerk". potʂó ǩátey: "saár-ek ʒʍ δeỹd-ey wʍzʍm,ba dám-i tʍp réwzʍvev". yi kempír potʂodextár-ey lup kértu, žarží tu, yet ét-i xabár ráti ki: "e potʂodextár, sahár-ek táw-et wazírbačá-yey se tʍp-ʂ réwzeven". yáw-et wazirbačá-v maslaát kértey ki a-wudnaỹd réwzen sak. 11. a-yá naỹd wazirbačá-t potʂodextar ǩʍ seriʂtá-v kértey. wazirbačá déyti ba dást-i payradór, yút-ev yaw bónd-ev te zendón. potʂodextár cum ki nyeʂtey, dídiỹdey - yič kuy nast. potʂoδeỹd nyeʂtey se ǩʍ hark, wíndi ki yi nafar de ark ben nesétk. ǩáti: "yem wazirbačá albá yʍmʍt". xámdey, ǩʍ yáš-ey ce keménd-en déǯdey, táỹdey. wézdey, a-yét ramabón sár-ey tápovdey, ramabón gézdey, qinǰyá yáw-i déytey. čandín daštó-t biyobonó-ey saró kértey, de yi ǰengál ỹát-ev,ruxn γal né-vitu. potʂó δeỹd pérstey ki: "e wazirbačá! a-d-ém ǰengál yaš ki tí-nen cey yʍmʍt, bisyór mazá rand". 12.yem ramabón ǩáti ki: "e potʂodextár! der-ém ki ramá cey yʍmʍt, yaw γa xub mazá rand", yem ǩátey: "álo! yem máǯ-ey fand rátey, yem ramabón tuwétk!". yi loy čaq kérti de čoqńw-en

ki yém-i dímem. woz fikr kérti ki: "ʒʍ qismát a-d-ém-en tuwétk. xoád ki a-d-ém-en réčem". réỹd-ev, de yi ʂár-i digar xámd-ev, yi xaymá-v déytey yem ʂar melúng. 13. yem potʂodextár nasiyát kértey ramabón-ey, ẋátey: "yi birodarxón ẋát-rek mé-dʍrz, yi ẋʍ róz-i dil kumyór-ek mé--ẋan!". yem ramabón ẋáti ki: "yem potʂodextár ɣa biáql tuwétk! wuz ki yi birodarxón né-dʍrzem, mey ki kum wadá nojʊ́r wocèm, a-ʒʍ birodarxón máʐ-ey xabár dʍrzd". yi birodarxón ẋát-rek déʐdey. yem birodarxón yem-rek ẋáti ki: "e ramabón! yo tu máʐ-ey meymoní car. yo wuz táw-ey mimoní carèm". ẋʍ kend-er ẋati: "e potʂodextár! tu wudg yi xurók-i xub goẋ ki yi birodarxón ʒʍ́-nen ba maymoní-ʂ wízit". 14. yaw ẋáti ki: "wúz-em ta-r ẋáti ki birodarxón mé-dʍrz! tu-t qebúl né-kerti-ya!" ẋat: "e kend, déʐd-em birodarxón!". maymoní-yey tayór kértey, ẋʍ birodarxón-ey wózomdey, ʍb raqám xurók-(i) t-em prʍt kártey. yaw ẋáti: "e birodarxón! wúz-em ẋeč yawák né-wezg, wúz-em ẋʍy did-ỹák wezg". yem ẋʍ kénd-i wózomdi, dísovdi yém-rek.yem pezʍ́v-i zuf kértey, c-ém-en xabár víti ki sk-em bar réwezdi, réỹdey. 15. réỹdey, potʂo a-yét ʂar-ek ẋáti ki: "yi nafár ce yi ʂar-en der-ém wézg-it ki yi kénd-it yáw-en - faqát čiróɣ- rang. yaw loyíq-i táw-it". potʂó ẋʍ bu wazírev-ey - dást-i róst-et dást-i čáp čáldey, ẋáti: "e wazírev-ey! a-yét nafár-ey šáyen, yaw kénd-i yúndem". wazír-i dást-i čap ẋáti: "xub!". wazír-i dást-i rost ẋati ki: "e potʂó! né-wost šayák yáw-ey. yem xálg-rek badnomgí wost ki yi potʂó-i digár ki ce kʂʍyd, sák-rek bisyór nóm--i bad wost". 16. ẋáti: "e wazír, yan ceréng góẋen?". ẋáti: "tu yáw-i seár čalg, de ẋát-en yund de ǰangál-i Mazemgerón, yáw-i rémey ʂkor carák". potʂó ẋáti: "ku(y) yáw-i ma-r wʍzʍmd?". a-yáw birodarxón potʂó mitár tu, ẋáti: "wuz yáw-i wʍzmem". wézdey, ẋáti: "e birodarxón! potʂó-ʂ táw-i qʍw card ki wízit, wuz ye-r mansáb rándem".yem d-ém-en rakí vítey, wézdey, de potʂo šiỹn ỹátey, salóm kértey. potʂó ẋáti ki: "ti nung čiz?". ẋáti: "ʒʍ nung palawón Zemčí". ẋáti: "čiz palawoní ti-nen?".ẋáti: "ʒʍ tát--et nan ʒʍ nung-év kṭétk, digar palawoní ʒʍ́-nen nast". 17. ẋátey: "seár-ek wézey, de maʐ-en reč de ǰengál-i Mazemgerón ʂkor". ẋáti: "xub". pšéti, réỹdey ẋʍ ǰáy-rek.

potʂódextár yaw-i pérsti ki: "potʂó ta-r čiz xilát ðétey yo kum mansáb-i ta-r ðétey?". xátey: "yíči ma-r né-retey. xátey ki ma-r xand-eʂ ki: «weča de maž-en de jangál--i Mazemgerón ʂkor»". potʂodextár xáti:"o biáql! awalúng--ev táw-i nasiyát kértu ki yi birodarxón xát-rek mé-dwrz, xw róz-i díl-i kumyór-ek mé-xan! tu-t qebúl né-kertey,birodarxón déžd-et niv jangál-i Mazemgerón ki táw-i ʂkor-ʂ ce yund, az ru-yi maž. jangál-i Mazemgerón šír-it, bábr--it, ar či jenék-et janowór-i ki de denyó cey, de jangál--i Mazemgerón-it". 18. palawón Zemčí de čwrt vítey. potʂodextár xáti ki: "šamšír-i fulód-i dwrz, žw ásp-i bód-i dwrz. seár ki de potʂó-n ʂkor-et réÿdey, de jangál-i Mazemgerón ki ÿát-et, xan: « e Šamšír-i fulod! e yáš-i bod! tu xat diš! ». jeláw-i kaţ a-d-ém qoš, yan a-yém šemšír-i fulód-et ásp-i bod dišt. yem šemšír-i fulód-ʂ réstwvd, ásp-i bod-ʂ qap-ʂ deyt - tu yaráz mé-wwdwr!". 19.yem sehár-ek ki réÿdey potʂó jay, potʂó be xw yáš-i d-ém-en zín-e afzól kértey. reÿd-ev, de jangál-i Mazemgerón-ev ki qeríb vítey, potʂó sáti se yi buq sar,yém-i stéti de jangál-i Mazemgerón. yem de jangál-i Mazemgeron qeríb vítey, ÿátovdi xát-ey, xátey: "e šamšír-i fulód! e ásp-i bod!" yaw jeláw-i kártey ar-ém qóš-et yi qamčín ásp-i bód-ey déytey. ásp-i bod de jangá' i Mazemgerón xáti déytey ki šamšír-i fulod réstovdi-et ásp-i bod am lič-ʂ deyt, am qap. 20. jangál-i Mazémgerón-ey taxt kértey, wézdey a-d-á buq šiÿn, de potʂoh šiÿn ÿátey, ki potʂó bisyór xafá-t yamgín. potʂó daráw táÿdey, wézdey, de xw qalhá ÿátey,woz ce xw wazír-en maslaát pérstey. xátey: "e wazír! jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértey". xátey: "ceréng góxen sak?". wazír-i dást-i čap xátey: "šáyen yáw-ey". wazír-i dást-i rost qebúl né-kertey ki sák-rek badnomgí wost ki de potʂó ʂar yi palawón-i tuwétk-it, ki palawón Zemčí nung yáw-en tuwétk, ki jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértey... yem sák--rek bisyór badnomgí wost. 21. xáti: "e wazír, ceréng góxem?". xát-i ki: "tu yáw-i čalg, woz stwy yáw-i de Kúh-i Qof, modiyón-i čilkwrá-rek ki dr-a čil diwón-ʂ yaw fru yúnden". potʂó xáti: "kuy yáw-i wúzwmd?". potʂó mitár ki palawón Zemčí-rek birodarxón cé tu, xáti: "wuz yáw-i wúzmem". woz réÿdey mitár, yáw-i qww kértey ki potšó xand-eʂ

ki wízit ki wuz yé-rek yi mansáb rándem. yem d-ém-en woz rakí vítey, ɣátovdey ǩáti de potʂó qalḥá.potʂó-rek woz salóm kértey. potʂó ye-r ǩáti: "reç, modiyón-i čilkurá-yey wúzum!". 22. yem ǩáti: "xub". woz wézdey ǩu xún-rek.potʂodextár yáw-i pérsti ki: "potʂó ta-r čiz mansáb ǒétey?".ǩáti: "ič mansáb ma-r né-ǒetey. ǩáti ki: «reč, modyón-i čilkurá-yey wúzum!»". ǩáti ki: "e biáql! modyón-i čilkurá de Kúh-i Qof-it ki dr-a čil diwóniš ta-r fru yúnden". ǩati: "xay, tawakál ba xedó". 23. ǩáti yém-rek potʂodextár ki: "wuz ti teʂá-t talqón-ey pácem. naɣdín waxt giz, harakát car, reç, a-zí reç ki de dám-i yir ɣeták-en ǩát-i níǩuv; dr-a-t ki níǩovdi ǩát-ey, čil diwóniš de dám-i yir ɣeták ter yinúk-ev. tu-t ki čérney, d-am qalḥá ásp-i bód-ey,šamšír-i fulód-ey kaṭ ar ásp-i bód-en ar-ám qoš, quw car ki: «e čil diwón! núwuz ki laškár ba ǰang wézg-it!».tu ǩán ki: «e ásp-i bod! e šamšír-i fulód! tu ǩat diš!» ásp-i bód-et šamšír-i fulód a-zí deyt ki denyó-yey mesaxár card". 24. yem kend ki yém-ey ter sar níǩovdey yé-rek, yem be gézdey, ásp-i bód-ey zín-e afzól kértey, šamšír-i fulód-ey déʐdey, ay kértey. čandin daʂtó-t biyobonó-yey saró kértey, de čil diwón qalḥá ǩát-i níǩovdey. quw kértey ki: "e čil diwón! leškár táw-i qebál kérk-it!". yémiš xabár vít-ev, nyéʂt-ev sarosimá. yem ǩáti ki: "e ásp-i bod! e ʂamšír-i fulód! tu ǩat diš!" šamšír-i fulód-et ásp-i bod a-zí déyt-ev ki čil diwón-en yaw qátl-i níǩovdey. 25. palawón Zemčí čérney ki yi parizód nyéng-it. parizód ǩáti: "e palawón Zemčí! núwuz ki čil diwóniš xabár ce wócen - ti qátl-ey níǩeven". ǩáti ki: "čil diwón-em šítey". ǩati: "e, druɣ mé-ǩan!". nyéʂti ki čil diwón-en yaw merdá waʂkín-it. ǩáti yé-rek: "e palawón Zemčí! al ǰu ʂiɣn!". yaw ǩáti ki wuz ba sár-i modiyón--i čilkurá réʂem". ǩáti: "modiyon-i čilkurá-yey čil diwón--ʂ né-bas-wezd-ev suworí carák, tu yáw-i cé soxt goǩ?".ǩáti: "réʂem". 26. parizód ǩatey ki: "bi foyidá reçák-en čiz manfiát? wuz táw-i talím randem". ǩáti: "čiz talím-ʂ máʐ--ey rand?". yaw ǩáti ki: "tu ki réɣd-et, awál yi čeʂmá-yi meród wízit. c-em ǰemá-n d-a ǰemá wízit yupk yiták. tu-t ki dr-a ɣátey, de yi kedúw de ǩát-en pay durz. yi pédn-ey neqragí-yey d-em leǰóm-et bolotráng durz, dr-a-t ki ɣátey de čaʂmá-yi meród, yi ɣuv kun, ǩát-ey a-yét ɣúv-ey xaspús

car. ẋʍ púdn-ey de ẋʍ laǰóm-en kaṭ a-d-é čeǰmá lav. 27.modyón-i čilkʍrá ki wézdey yupk piták, yúpk-i ki pítey, ẋʍ sár-i wuč kértey ki yi pédn-i neqragí d-am leǰóm-en de čeǰmá lav, modiyón-i čilkʍrá ẋand ki: « kúm-ay soíb-i ki máǰ-ey suwór card?». tu ẋan ki: « báli, wúz-em ti soíb!».ki nyéǰtey, pedn ki yáw-i kért-et, pas c-á-nen ki suwór-et yáw-i kértey, yaw ẋand ki: « to niv čil gaz-ǰ réwezd-em,niv aftód gaz réwzem». ki suwór-et yáw-i kértey, yaw rewzák--rek ki vítey, tu a-d-á kedẃw páy-en di ar-em sar. 28. kedẃw ki ǰkéney, pay ar-ém ruy šaγ-šaγ wost. yaw ẋand ki: «ǰʍ máγz-eǰ reǰt ». - ẋand - « e odam-i xokí! tu aǰáb biinsóf-et tuwétk, ki de yi díng-en ǰʍ máγz-et níẋovdey». ẋan ki: «wúz-em taw astá déytey, agár yi lóy-i digár tápʍv cey, dímem táw-i, tu waz»". gézdey palawón Zemčí, rakí vítey, réγdey, de čeǰmá-yi meród ẋát-i níẋovdey, yi γuv kótey, γúv-i xaspúǰ kértey, pas c-á-nen čérney ar-á dest,móǰti ẋát-ey. 29. rúz-i ǰumá tu ki modiyón-i čilkʍrá paydó vítey, yúpk-i píti ki ẋʍ sár-i wuč kert ki yi zín-e afzól--i neqragí dr-á kṭetkín-it. ẋáti: "kum-ay soíb-i ki máǰ-ey suwór card?". yaw sadó ráti ki: "wuz". ẋáti: "nẃwwz!". yem nyeǰtey, pedn ém-i kértey, suwór kértey. modiyón-i čilkʍrá ẋáti ki: "to niv čil gaz-ǰ réwezd-em, niv aftód gaz réwzem". yem po ba rikób kértey, wuč ẋáti kértey. yem ki mamíz cerák vítey, yet a-d-ém kedẃw páy-en γiǰ ben déytey, pay a-d-ém ruy šaγ-šaγ vítey. yem ẋáti ki: "e odám-i xokí! tu γa biinsóf tuwétk-et, tí-nen insóf né-tuwetk". ẋáti: "ceréng?". ẋáti: "tu de yi díng-en ǰʍ máγz-et níẋovdey". 30. ẋáti ki: "yi lóy-i digár ẋát-i tápʍv cey, wuz c--et dímem táw-i, waz!". modiyón-i čilkʍrá halím vítey, tobí ye-r vítey. yem déǰdey d-em čil tóy-en d-em ǰeláw-en xáǰtey, wózomdey, γáti de parizód ǰiγn. parizód-i be déǰdey, čil diwón-en yaw dawlát-i déǰdey, vʍr kértey se modiyón-i čilkʍrá, rakí vítey. ye modiyón-i čilkʍrá yém-i rúy--i awó déǰdi-et, wózomdi, a-d-ét potǰoí yét-i xámovdey potšodextár šiγn. potǰodextár ẋáti: "wózomd-et?". ẋáti: "wózomd-em, parizód-i be wezmétk". 31. potǰodextár yé-rek ẋáti: "e, muborák ta-r yʍmńt". ẋatey: "modiyón-i čilkʍrá--yey yund, potǰó-rek γátʍv!". yem yém-i yúti potǰo-rek. potǰo-rek ki γátovdey, potǰó woz de čert vítey, ẋʍ wazír-i

čáldey, wazír-i dást-i róst-et dást-i čáp-ey pérsti ki: "ceréng góẋem yém-ey?". wazír-i dást-i čap ẋáti: "šáyen yáw-ey". wazír-i dast-i rost ẋáti: "ney". wo potʂó ẋáti: "cereng góẋen?". wazír-i dást-i rost ẋáti: "woz yáw-i čalg, sak yáw-i stwyen čildenyó". 32. woz yét-i čáld-ev. potʂó yé-rek ẋátey ki: "e palawón Zemčí! tu ɣa palawón--et tuwétk! tu reč, ce čildenyó-n ʐu tát-et nan awól-ey ma-r wízum!". yem ẋáti: "xub". yem woz wézdi xún-rek.potʂódextár yaw pérsti ki: "potʂó ta-r čiz xilát δétey yo kum mansáb ta-r δétey?". ẋáti: "íči ma-r né-δetey. ma-r ẋánd-eʂ: « reč, ce čildenyó ʐu tát-et nan awól-ey ma-r wízum!»". potʂodextár ye-r ẋáti: "tu čildenyó reč́ák kécer--a?". ẋáti: "xay, qismát!". ẋáti: "to nív-em wuz táw-i ce baló-n xlos kértey, niv reč parizód ʂiỹn.agar parizód né--dištey, yan wézey ʐu šiỹn". 33. yem ki reỹdey parizód ʂiỹn, parizód-rek ki ẋátey, parizód ye-r ẋáti ki: "to hub rwor potʂo ʂiỹn me-reč, pas ce hub rwór--en potʂó-n yaw ʝuwób-ey ta-r ẋánem". pas ce ub rwór-en ẋáti: "e palawón Zemčí! tu ki potʂó ʂiỹn réỹd-et, tu potʂó-rek ẋan ki: « wuz de čildenyó ti tát-et nan ʂiỹn túw-em. yáwiš ẋáti ki: "ǰingál-i Mazemgerón-en yaw ỹúz-ey xaʂt a-zi sarǰim deyt ki čil gaz yem belandí yumut, čil gaz yaw fraxí yumút". pas c-á-nen ti tát-et-nan ẋát-ev ki: "yáw-et wazír-i dast-i čap sánen sk-ém-cusk, yan tu-t wazír-i dást-i rost gugerčúb díyev, pícuvev yaw-ey".» 34. yaw ki pídiỹney yiw-rek, bet ar hič palúw nag xamák né-bas-wezyen, yan ỽawen sk-ém cusk. yan potʂoí ỹat tá-rek". yem qsá-yi ki parizód ter sar níẋóvdey, yem wézdey potʂó ʂíỹn. potʂó ẋáti: "čildenyó túw--et?". ẋáti: "ha!". ẋáti: "ʐu tát-et nán-en ól-et awól creng?". ẋáti: "ti tát-et nan xúb-it. ti tát-et nan ẋát--ev ki: « potʂó ǰingál-i Mazemgerón-ey yaw ỹúz-i xaʂt, wízumd, deyt sarǰím ki čil gaz yaw faraxí yumut, čil gaz yaw belandí yumut. pas c-á-nen de ẋu wazír-i dást-i čáp--en san sk-em cusk - spo ól-et awól wínd»." 35. yem potʂó hamr kértey, ǰengál-i Mazemgerón ỹúz-ey xáʂtey, déyt-ev sarǰím. yém-i ki sarǰím déyt-ev yem yém-i gaz déytey ki čil gaz yaw blandí, čil gaz yaw fraxí. pas c-á-nen sand sk-em cusk de ẋu wazír-i dást-i čáp-en. wazír-i dást-i

róst-et palawón Zemčí déyt-ev gugerčúb,pícovd-ev yáw-ey. yaw bet ter hič palíw nag xemák né-bas-wezdey, ϑéti sk-e cusk. yem wazír-i dast-i rost vítey woz wazir,yem palawón Zemčí víti potšó. parizód-et potšodextár-i wózomdey, ba táxt-i potšoí néyney, ba táxt-et báxt-i ǩat ǰátey.

I. Говорят, был один бедняк, и у него ничего не было, [только] было у него две дочери да жена. Очень он жаловался и плакал, мол, ничего-то у меня на свете нет. Однажды ночью он увидел во сне, что солнце у него на правом плече, а луна у него на левом плече. Он сказал: "Эй жена, устрой угощение". Та сказала: "А что у тебя есть, чтобы я приготовила угощение, устроила худойи[I]". Тот сказал: "Если есть у тебя светильник, зажги его, я найду свой посох". 2. Жена ему сказала: "И светильника-то здесь нет". Он встал, в темноте разыскал свой посох и отправился в путь. Прошел через много степей и пустынь, пришел в одно место и до смерти проголодался. Тут появился какой-то пастух, [увидел его] и подумал: "Это див?". Потом подумал: "Не стану я его убивать, вдруг это человек". 3.Позвал его и сказал: "Эй ты, ты див или человек?". Тот сказал: "Я не див, я человек". Тот спросил: "Куда ты идешь?". Он ответил: "Эй пастух, дай мне кусочек хлеба! Что ты так долго меня расспрашиваешь?". Тот сказал: "Скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба". 4. Бедняк сказал: "Ты не сможешь понять, что у меня за дело". Тот ответил:"Смогу". Сказал: "Я видел сон, что на одном плече у меня сидит солнце, а на другом - луна. Я увидел этот сон и пустился в путь". Пастух сказал ему: "Дай мне свой сон,я отдам тебе свое стадо". Тот ответил: "Эй пастух, ты со мной не шути!". 5. Он повторил: "Я отдам тебе свое стадо". И он отдал ему свое стадо, а тот отдал ему свой сон.Бедняк пошел обратно, в полночь пришел к себе домой. Закричал: "Эй

[I] Худойи, хайрот - ритуальное угощение, которое устраивается, в частности, перед началом какого-либо благочестивого дела (см. ниже, стр. 244).

жена! Вставай, открывай дверь!" Жена сказала своим дочерям: "Доченька! Встань, открой дверь!". Они ответили: "Матушка! Мы молоды, ты стара; вдруг там какой-нибудь разбойник. Выйди-ка сама!". 6. Она вышла на улицу и [поняла,что] это голос ее мужа. Открыла ворота, а там много скота.[Муж] сказал: "Эй, жена! Вот сколько скота я нашел". Та сказала: "Не ходи больше, а то украдешь скот какого-нибудь царя,навлечешь на нас несчастье". Теперь у них не оказалось посуды, в которую можно было доить скот. Пошел он,достал большую негодную посудину, надоил [молока] и выпил. Ночь сменилась днем, он [опять] надоил молока в посудину и отнес одному торговцу: "Ты возьми это, а то я умираю с голоду". Торговец пнул его ногой, [молоко] пролилось, а [бедняк] заплакал. Сказал: "Эй торговец! Мое пропитание было в этой посудине, ты ее разбил, теперь во что я буду доить свой скот?". 7. Тот ответил: "Раз у тебя есть скот, вот, дарю тебе это ведро. В это ведро и себе дои на здоровье и мне приноси на здоровье". Он унес это ведро, надоил в него молока, и сам выпил с удовольствием, и ему (торговцу) отнес. Тот ему дал денег, и он разбогател, построил себе такой дворец - лучше царского! Бедняк достиг исполнения желаний. 8. А пастух взял себе сон, прошел через много степей и пустынь и достиг одного царства. Днем он работал, а ночью приходил и спал под царской башней. У царя была дочь, а у везира был сын. Сын везира повадился ходить к царской дочери. 9. Однажды сын везира пришел, [видит :] сидит ее рабыня, очень красивая. Сын везира сказал: "Эй, рабыня, где царевна?". Та ответила: "Откуда я знаю, где ты, а где твоя царевна!". Сын везира сказал ей: "Как бы ты ни была красива, имя тебе - рабыня, а она, как бы ни была уродлива - царевна". 10. Рабыня расцарапала себя, пришла к царю и сказала: "О царь! Вот так сын везира употребляет силу. Он, - сказала, - и твою дочь обрюхатил". Царь сказал:"Утром приведите мою дочь и разорвите, [привязав] к пушке". А царевну вырастила одна старуха, кормилицей была, она и донесла [царевне]: "Эй царевна, утром тебя и сына везира собираются разорвать пушкой". Она (царевна) посоветовалась с сыном везира, мол, в ту же ночь мы убежим. 11. В ту ночь сын везира и царевна собрались в дорогу. Но сын везира попал в

руки стражников, и они его бросили в темницу. Царевна, когда вышла, увидела - никого нет. Царевна поднялась на башню, увидела, что у подножия башни спит какой-то человек. Она подумала: "Это, наверно, сын везира". Спустилась, поймала арканом своего коня. Подошла, растолкала пастуха, пастух проснулся, [сел на коня], ее посадил сзади. Проехали они много степей и пустынь, подъехали к одному лесу; а было еще темно. Царская дочь спросила: "Эй, сын везира! Если бы в этом лесу и у тебя был конь, было бы очень приятно". I2. Пастух сказал: "Эй царевна! Если бы здесь был скот, было бы это очень приятно". Она подумала: "Ох! Он меня обманул, он, оказывается, пастух!". Замахнулась на него ножом - мол, ударю я его ножом. А потом подумала: "Видно, моя судьба в нем, надо мне идти вместе с ним". Поехали, достигли другого города, остановились там, разбили там шатер посреди города. I3. Царевна стала наставлять пастуха, сказала: "Во-первых, не бери себе побратима; во-вторых, никому не говори тайны своего сердца!". Пастух подумал: "Эта царевна, оказывается, очень глупа! Как же мне не взять себе побратима? Если я когда-нибудь заболею, мой побратим обо мне позаботится". Взял себе побратима. Побратим сказал ему: "Эй пастух! Либо ты меня позови в гости, либо я тебя позову". [Пастух] сказал своей жене: "Царевна! Сегодня ты приготовь хорошую пищу, придет ко мне в гости мой побратим". I4. Она сказала: "Я тебе говорила: не бери себе побратима, а ты не согласился!". Он ответил: "Жена, я взял себе побратима!". Он приготовил угощение, привел своего побратима, поставил перед ним семь разных блюд. Тот сказал: "О побратим! Я пришел сюда не есть, а пришел посмотреть на свою сестру". [Пастух] привел свою жену, показал ему. [Побратим] потерял сознание, потом очнулся и убежал оттуда. I5. Пошел, сказал царю того города: "Сюда пришел один человек из одного города; а у него жена - [сияет красой] прямо, как светильник. Она достойна тебя". Царь позвал своих двух везиров - правой руки и левой руки и сказал: "Эй, везиры! Убьем того человека, я возьму [себе] его жену". Везир левой руки сказал: "Ладно!". Везир правой руки сказал: "О царь! Нельзя его убивать. От этого пойдет дурная слава, а если услышит другой царь - мы будем вовсе опозорены". I6. Он ска-

зал: "Везир, как же нам поступить?". Тот ответил: "Потребуй его завтра к себе и возьми с собой в Мазандеранский лес, пошли его на охоту". Царь спросил: "Кто мне его приведет?". А тот [его] побратим был царским конюхом, он сказал: "Я его приведу". Пришел и сказал: "Эй побратим! Царь зовет тебя к себе, мол, я дам ему должность". Тот отправился вместе с ним, пришел к царю, приветствовал [его]. Царь спросил: "Как тебя зовут?". Он ответил: "Меня зовут Богатырь Зэмчи". Царь спросил: "А в чем твоя богатырская доблесть?". Тот ответил: "Так меня называли отец с матерью, а никаких богатырских доблестей во мне нет". 17. Он сказал: "Приходи завтра утром, поедешь со мной в Мазандеранский лес на охоту". Тот сказал: "Ладно". Вернулся к себе домой. Царевна спросила его: "Что за подарок тебе дал царь, или может, какую-нибудь должность?". Он ответил:"Ничего он мне не дал. Он, - сказал, - мне говорит: « Поедем со мной на охоту в Мазандеранский лес»". Царевна сказала: "Глупец! С самого начала тебе советовала: не бери себе побратима, не говори никому тайны своего сердца! Ты не согласился, взял себе побратима, а теперь тебя [царь] берет на охоту в Мазандеранский лес, и это из-за меня. В Мазандеранском лесу львы, тигры, все твари, что есть на свете - в Мазандеранском лесу". 18. Богатырь Зэмчи задумался. Царевна сказала: "Возьми Стальной Меч, возьми моего коня Ветер. Утром, когда поедешь с царем на охоту и когда достигнешь Мазандеранского леса, скажи: « Эй Стальной Меч!Эй конь Ветер! Сами знаете, [что вам делать] ». Положи поводья на луку седла - а там уж Стальной Меч и конь Ветер сами знают, [что им делать]. Стальной Меч будет рубить, Конь будет хватать - ты не вмешивайся!". 19. Утром он отправился к царю, царь уже снарядил своего коня. Они отправились в путь, и когда подъезжали к Мазандеранскому лесу, царь сам взобрался на холм, а его послал в Мазандеранский лес. Он подъехал к Мазандеранскому лесу и сказал: "Эй Стальной Меч! Эй конь Ветер!". Положил поводья на луку седла и ударил кнутом коня Ветер. Конь Ветер бросился в Мазандеранский лес, Стальной Меч рубил, а конь Ветер и лягался и кусался. 20. Вытоптал Мазандеранский лес, вернулся к холму, подошел к царю, а царь очень унылый и грустный.Тотчас царь

вернулся к себе во дворец, снова спросил совета у своего везира. Сказал: "Везир! Он вытоптал Мазандеранский лес. Что, - сказал, - нам теперь делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки не согласился - это для нас позор, мол, был в этом царстве один богатырь, звали его Богатырь Зэмчи, он вытоптал Мазандеранский лес... это для нас большой позор. 21. Царь сказал: "Везир, как же мне поступить?". Тот ответил: "Ты позови его к себе, пошли его снова на гору Коф за Кобылицей с Сорока Жеребятами, там Сорок Дивов его съедят". Царь сказал: "А кто [мне] его приведет?". Царский конюх, тот, что был побратимом Богатырю Зэмчи, сказал: "Я его приведу". Снова пошел, позвал его, мол, царь говорит, пусть придет, я дам ему должность". Тот опять пошел вместе с ним, достиг царского дворца. Снова приветствовал царя. Царь сказал ему: "Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребятами". 22. Тот ответил: "Ладно". Снова пошел к себе домой. Царевна спросила его: "Что за должность тебе дал царь?". Тот ответил: "Он не дал мне никакой должности, сказал: « Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребятами »". Она сказала: "Глупец! Кобылица с Сорока Жеребятами на горе Коф, там тебя сожрут Сорок Дивов". Он сказал: "Ладно, будь, что будет". 23. Царевна ему сказала: "Я напеку тебе припасов в дорогу. Ты встань до рассвета, отправляйся в путь, да так, чтобы добраться туда на восходе солнца; когда доберешься - [увидишь], что на самом восходе солнца Сорок Дивов спят. Когда въедешь в тот дворец, Стальной Меч положи на луку седла Коня Ветра и крикни: « Эй Сорок Дивов! Выходи [те][2] наружу, войско пришло на войну! ». Ты скажи: « Эй конь Ветер! Эй Стальной Меч! Сами знаете! ». Конь Ветер и Стальной Меч так будут биться, что удивят весь мир". 24. Когда жена все это объяснила ему, он встал, оседлал коня Ветер, взял Стальной Меч и помчался. Проехал через много степей и пустынь, прибыл ко дворцу Сорока Дивов. Закричал: "Эй Сорок Ди-

---

[2] Здесь и далее в тексте сочетание ч и л д и в о н (по-таджикски букв. 'сорок дивов') согласуется в тексте то по единственному, то по множественному числу. Это объясняется тем, что в сказках это сочетание может выступать и как имя собственное одного из дивов.

вов! Вас[3] окружило войско!". Они проснулись и вышли из дворца в растерянности. А тот сказал: "Эй конь Ветер! Эй, Стальной Меч! Вы сами знаете!". Стальной Меч и конь Ветер так бились, что умертвили Сорок Дивов. 25. Богатырь Зэмчи вошел, а там сидит пари. Пари сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Уходи, а то проснутся Сорок Дивов - погубят тебя. Он ответил: "Я убил Сорок Дивов". Та сказала: "Эй, не лги!". Вышла - а [там] валяются трупы Сорока Дивов. Она сказала ему: "Эй, Богатырь Зэмчи! Оставайся со мною!". Тот ответил: "Я иду за Кобылицей с Сорока Жеребятами". Она сказала: "Эту Кобылицу с Сорока Жеребятами Сорок Дивов оседлать не могли, что же ты сможешь с ней сделать?". Тот сказал: "Я пойду". 26. Пари сказала: "Что толку идти без пользы? Я тебя научу". Он сказал: "Чему ты меня научишь?". Она сказала: "Когда ты поедешь, сначала тебе попадется Источник Желаний. [Кобылица] ходит туда по пятницам пить воду. Когда пойдешь туда, возьми с собой в тыкве простокваши[4]. Возьми с собой серебряное седло, уздечку и подпругу, и когда подойдешь к Источнику Желаний, вырой яму, спрячься сам в яме, закидав ее сверху хворостом. А седло и уздечку положи возле источника. 27. Когда Кобылица с Сорока Жеребятами придет на водопой, она напьется воды, поднимет голову, увидит возле источника серебряное седло и уздечку и скажет: « Где тот хозяин, что меня оседлает?». Ты скажи: « Вот, я твой хозяин». Когда ты выйдешь и оседлаешь ее, и сядешь на нее верхом, она скажет: « Раньше я скакала по сорок гязов, а теперь буду скакать по семьдесят». Когда сядешь верхом, и она пустится вскачь, ты ударь той тыквой с простоквашей ей по голове. 28. Когда тыква расколется, простокваша растечется у нее по морде. Она скажет: « У меня мозг течет. Эй, земной человек, - скажет, - ты очень жесток, одним ударом ты вышиб мне мозги». А ты скажи: « Я тебя тихонько ударил, если еще будешь рваться, я тебя ударю так, что ты упадешь»". Богатырь

---

[3] В тексте - "тебя", см. выше, прим.2.

[4] В тексте - п а й - заквашенное кипяченое молоко, см. ниже, стр. 180.

Зэмчи отправился в путь, пришел к Источнику Желаний, выкопал яму, закидал ее сверху хворостом, потом забрался в нее, спрятался. 29. В пятницу появилась Кобылица с Сорока Жеребятами, напилась воды, и когда подняла голову, [увидела], что там лежит серебряная сбруя. Сказала: "Где тот хозяин, что меня оседлает?". Он откликнулся: "Я". Она сказала: "Выходи!". Он вышел, оседлал ее, сел верхом. Кобылица с Сорока Жеребятами сказала: "До сих пор я делала прыжки в сорок гязов, а сейчас буду скакать по семьдесят". Он поставил ногу в стремя и приподнялся [на стременах]. Когда она скакнула, он вылил простоквашу из тыквы ей за уши, простокваша растеклась у нее по морде. Она сказала: "Эй земной человек! Ты очень жесток, совести у тебя нет!" Тот спросил: "Почему?". Она ответила: "Ты одним ударом мне мозги вышиб". 30. Он сказал: "Если еще раз будешь рваться, я так тебя ударю, что ты упадешь!". Кобылица с Сорока Жеребятами смирилась, покорилась ему. А он взял под уздцы тех Сорок Жеребят, повел их и привел к пари. Взял и пари, и имущество Сорока Дивов, погрузил на Кобылицу и пустился в путь. Эта Кобылица его подняла в воздух и опустила в том самом царстве к царевне. Царевна спросила: "Ну что, привел?". Он ответил: "Привел [Кобылицу] и пари привел". 31. Царевна сказала ему: "Что ж, поздравляю". [Затем] сказала: "Отведи Кобылицу к царю!". Он отвел ее к царю. Когда привел к царю, царь опять задумался, позвал своих везиров и спросил у везиров правой и левой руки: "Что мне с ним делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки сказал: "Нет". Снова царь спросил: "Что же нам делать?". Везир правой руки сказал: "Позови его снова, ты его пошли на тот свет". 32. Снова его позвали. Царь ему сказал: "Эй, богатырь Зэмчи! Ты - большой герой. Пойди, принеси мне с того света весточку о моих родителях!". Тот сказал: "Ладно". Снова пришел домой. Царевна спросила его: "Царь дал тебе какой-нибудь подарок или назначил на какую-нибудь должность?". Тот ответил: "Ничего он мне не дал. Он сказал мне: «Пойди, принеси мне с того света весточку о моем отце и матери»". Царевна сказала ему: "А ты сможешь пойти на тот свет?". Он сказал: "Что ж, такова судьба!". Она сказала: "До сих пор

я тебя избавляла от несчастий, а теперь ты иди к пари. Если уж пари не сумеет, тогда приходи ко мне". 33. Пошел он к пари, рассказал [обо всем] пари, пари сказала ему: "Семь дней не ходи к царю, через семь дней я скажу тебе, что надо царю ответить". Через семь дней она сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Когда пойдешь к царю, скажи царю: «Я был на том свете у твоих родителей. Они сказали: "Пусть он натаскает из Мазандеранского леса дров и сложит такую поленницу, чтобы в высоту она имела сорок гязов и в ширину сорок гязов". И еще твои родители сказали: "Пусть он (царь)и везир левой руки поднимутся наверх, тогда ты и везир правой руки поднесете спичку и подожжете ее (поленницу)"». 34.Когда вы внезапно [поленницу] подожжете, они ни с одной стороны не смогут спуститься и сгорят наверху. Тогда царство достанется тебе". Когда пари закончила эти слова, он пошел к царю. Царь сказал ему: "Был на том свете?". Тот ответил: "Да!". Царь сказал: "Как дела у моего отца с матерью?". Он ответил: "У твоего отца с матерью все в порядке. Твои родители сказали: «Пусть царь велит натаскать дрова из Мазандеранского леса, принести, сложить поленницу в сорок гязов шириной, в сорок гязов высотой. Потом пусть поднимется на нее, вместе со своим везиром левой руки - увидит [сверху], как наши дела»". 35.Царь приказал натаскать дров из Мазандеранского леса, сложить поленницу. Когда ее сложили, он ее измерил, [оказалось], что она сорок гязов в высоту и сорок гязов в ширину. Потом он поднимается наверх вместе с везиром левой руки. Везир правой руки и Богатырь Зэмчи поднесли спичку и подожгли поленницу. Они ни с какой стороны не смогли спуститься и сгорели наверху. Везир правой руки снова стал везиром, а Богатырь Зэмчи стал царем. Пари и царевну привел, сел на царский престол, достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Публикуемые ниже тексты этнографического содержания записывались только в Советском Вахане[1] и прежде всего как языковой материал. Поскольку, однако, они содержат и некоторое количество новой этнографической информации, авторы сочли возможным снабдить их комментарием, позволяющим, как представляется, отделить ранее известные сведения от вновь полученных, а также уяснить место сообщаемых данных в кругу уже известного. При этом авторы исходят из представления о Памире и части Восточного Гиндукуша как о некоем этнолингвистическом единстве, называемом ими восточнобадахшанским этнолингвистическим ареалом и входящим в состав памиро-гиндукушского этнолингвистического региона[2].

В комментарии делается попытка в известной мере провести различие между специфически ваханскими явлениями, явлениями, общими для всего восточнобадахшанского ареала, и, наконец, явлениями, область распространения которых выходит за пределы этого ареала. В этом смысле наибольшее внимание уделено сопоставлению с Дарвазом и Каратегином, которые могут рассматриваться, по крайней мере частично, как маргинальная зона восточнобадахшанского ареала, где на фоне существенных отличий от последнего наблюдается ряд сходных с ним специфических явлений. Разумеется, де-

---

[1] В Афганистане условия работы не позволили этого сделать.

[2] См. А.Л. Грюнберг, И.М.Стеблин-Каменский, Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, - сб. "Проблемы картографирования в языкознании и этнографии", Л., 1974, стр.277-280.

тальное этнографическое картографирование при существующей степени изученности этнографии восточнобадахшанского ареала и примыкающих к нему областей не представляется возможным; однако и уяснение некоторых тенденций в географическом распространении тех или иных явлений в самом общем виде также может оказаться не бесполезным.

Необходимо иметь в виду, что дальнейшее пополнение наших сведений по этнографии ареала в целом представляет значительные трудности: в советской части - в связи со стремительно идущим процессом культурной перестройки, в результате которой многие факты традиционной этнографии забыты, а многие же сохраняются только в памяти людей старшего поколения, а в зарубежной части - в связи с сохраняющейся труднодоступностью соответствующих районов, а также в силу происходящего, хотя и медленнее, чем в советской части, процесса этнографической ассимиляции.

Приведенные факты и их сопоставление с ранее известными, как кажется, подтверждают правомерность выделения восточнобадахшанского ареала как особой этнолингвистической общности, частью которой является Вахан.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В КОММЕНТАРИЯХ К ЭТНОГРАФИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ

Андреев, Панджшир - М.С.А н д р е е в, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир (материалы из поездки в Афганистан в 1926 г.), Ташкент, 1927.

Андреев, Ягноб - М.С.А н д р е е в, Материалы по этнографии Ягноба (записи 1927-28 гг.). Подготовила к печати А.К.Писарчик, Душанбе, 1970.

Андреев и Половцов - М.С.А н д р е е в и А.А.П о л о в ц о в, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии. Ишкашим и Вахан, - СМАЭ IX, СПб., 1911.

Биддульф - J.B i d d u l p h, Tribes of the Hindoo Koosh, Calcutta, 1880.

Бобринской - А.А.Б о б р и н с к о й, Горцы верховьев Пянджа, М., 1908.

Зарубин, Бартанг – И.И.З а р у б и н, Материалы и заметки по этнографии горных таджиков. Долина Бартанга, – СМАЭ при РАН, т.У, Пг., 1917, стр.97-148.

Зарубин, Рождение – И.И.З а р у б и н, Рождение шугнанского ребенка и его первые шаги, – Сборник в честь В.В. Бартольда, Ташкент, 1927, стр.361-373.

Зарубин, Шугн. – И.И.З а р у б и н, Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.

Кисляков, Следы – Н.А.К и с л я к о в, Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло, М.-Л., 1936.

Кусмауль – **F.K u s s m a u l, Badaxšan und seine Tağiken, – "Tribus", N 14, Stuttgart, 1965,** стр.11-99.

Моногарова – Л.Ф.М о н о г а р о в а, Преобразования в быту и культуре припамирских народностей, М., 1972.

Мухиддинов, Земледелие – И.М у х и д д и н о в, Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишкашима в XIX – начале XX веков (автореф. канд. дисс.), М., 1971.

Олуфсен – **O.O l u f s e n, Through the Unknown Pamirs, London, 1904.**

Пещерева, Гончарное производство – Е.М. П е щ е р е в а, Гончарное производство Средней Азии, М.-Л., 1959.

Пещерева, Молочное хозяйство – Е.М.П е щ е р е в а, Молочное хозяйство горных таджиков и некоторые связанные с ним обычаи, Ташкент, 1927.

Рахимов, Земледелие – М.Р.Р а х и м о в, Земледелие таджиков бассейна р.Хингоу в дореволюционный период, Сталинабад, 1957.

Розенфельд, Бад. – А.З.Р о з е н ф е л ь д, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971.

СМАЭ – "Сборник Музея (по) антропологии и этнографии", СПб., Пг., Л.

СЭ – "Советская этнография", М.

ТДХ – М.С.А н д р е е в, Таджики долины Хуф (верховья Амударьи), вып.I, 1953; вып.П (подготовлен к печати и снабжен примечаниями и дополнениями А.К.Писарчик), 1958, Сталинабад.

ТКД – Таджики Каратегина и Дарваза, под ред. Н.А.Кислякова и А.К.Писарчик, вып.I, 1966; вып.П, 1970, Душанбе.

ЯВГ. Мдж. - А.Л.Грюнберг, Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык, Л., 1972.

Waxón

1. Waxón a-zí mamlakát-i ki de mobáyn-i bu kuh - kúh-i šemól, kúh-i ǰenúb. šemól Wexón-et ǰenúb - Afγonistón ki yáw-ey i deryó-i berík ki yá-rek Waxón deryó ẋánen ǰedá cart. 2. Waxón asosí cebur šivá farq cart, ammo a-yém šiváiš de ẋenák yomán-er maqél wocèn. šiva-i yakem: Daršáy, Šétxarv, Zmыdg, Nobód, Ptup, Víčkut, Túγgoz, Imčín - i šiva, ámo i guša-i Ptup ki yá-rek Čiltóq ẋánen, porsí ẋánen. a-zí ẋánen ki Čiltóq merdemiš ce Zibók-i Afγonistón-en wezgín. a-yáv pup, yav kend ce Čitrór-en, de bázi waxt yáv-erk Čitróri yo Zibokí ẋanen. ku yáwiš a-d-ét Čiltóq at xoǰagí. 3. mobáyn-i Imčín-en to Širgín - i zik. d-étv-i mobáyn Yamg woz bíst-e panǰ xoǰagí ki yáwiš be porsí ẋánen. ce rú-yi yav gáp-en malém wost ki yáwiš be ce Zibók-en wezgín. a-d-ét Yamg woz ẋik, yáni waxoní be tey, šad xoǰagí ki yáwiš ce ar yak mamlakát-en wezgín. Driž woz bázi truy-cebúr xoǰagí porsí ẋánen, yáv-er xeǰá ẋánen. Ammo Zung, Zegwúnd, Asór - i šiva. 4. der barobár-i šivá de kul-i mamlakát xálgiš be geruhóyi arqismá taqsím vitkín. bázi be gerú-yi ẋu pup, bázi ce kúm-en wezgin, bázi yav pupín-i kelóniš yárk-ev kerkín - a-c-á-nen laqáb yáv-en aloyíd. yáni de Kiẋn - bayktór, beték, merčinék; de Zung - tamošogerú, sayidón; de Driž - xeǰa, de Vrang - biǰinék, xaybarí, šaná, kisók, γediršoyí. 5. ter mis de Waxón xalg kam tuwétk, yupk - tqi. bázi kíṣt-ev kerk, bázi beróyi ayvón wuṣ-ev tyorí-v kerk. Waxón asosí kiṣt-i ẑaw a-yém-it: ỳdím, irk, beqlá, kroš, ṣax, irzn tuwétk-it. yan bázi ǰay wuǰérk kíṣt-ev kerk. kum gerú ki qobíl tuwétk - yáwiš ziyotér wundr, mol yáv-en tuwétk. de moldorí de Waxón čaṭ, mol (yáni túỳ-et may), ʒuỳ, xur, yašdorí wost. minát-i diqón γa tqi yark čald; mamlakát ku tqi, ỳar tqi. ỳár-ey čúpen, yan wod góẋen, wúndr-í góẋen. 6. de Waxón diqóniš cebúr fásl-ey isób carèn: bahór, tobistón, tiramóh, zimistón.

zimistón tru mʍy dewóm wost: dikábir, yanvár, fevrál. doy-im zem deyt. cúm-i ki puʂók-i šundr, krest, čekmén, tilpék ʍmʍt - a-yáv-ey púmcen. ỿuz tyorí carèn, xedórg ter mis ðúǩen, wúʂ-ey aywón-erk de wúʂdún dínen. 7.woz bahór:mart, apríl, may. a-d-ém waxt ðart tiyorí carèn, kiʂt carèn, wʍrg goǩen, tepéč dínen; kam-kam ki sawz vítey - neẓdún carèn. yun, yul, avgust - tobiston.ce mó-yi iyún-en tamóm-i aywón-ey ce diyór-en áy carèn te aylóq ki ayvón kíʂt-i mé-yit. xoỿagí ki awrát né-ʍmʍt, mol yáv-en tqi, ǩat aylóq reʂt. te aylóq čwurk šebún, čaṭ šibún ce diyór-en xalg reʂt. 8. diqón ki de diyor weréʂt, yaw yupk rand wúndr-ey. be isób-i miyoná de Waxón ỿdím-i to bíst-e panỿ loy yupk ránden, baróyi a-yem ki spo mamlakát lworčistón-it, demá tqi gizd, ỿeldembód wost. 9. de Waxón miva tey: mʍr,čwan, elbolú, šaftolú. de bázi waxt agár šundrí ce cart, tamóm-i mivá baf peʂt, xuẓg wost. umumán číz-i ki kaṭ de Waxon baf wost. masalán angér be wost, tʍd wost; ce polizí-en pyoz wost, xarbezá wost, zardék wost, mʍrč wost. ter mis to áto teryók, bang bázi xálgiš kárt-ev-eʂ, niv nast. 10. de Waxón ce dewrá-yi qadím-en bázi xalg te piltayí meltíq-en ʂkor-ʂ kért-ev. ziyotér de spo mamlakát a-yém ayvóniš: yukʂ, tuỿ, may, bʍč, ʂʍwỿondór, turẓák. kam-kam bazi waxt de belandí-yi kuh peláng, nuỿurdúm paydó ke víti-eʂ, déyt--ev-eʂ; ʂapt, nexčír, sʍy, čker, yoč, kebít a-yémv-i be ʂkor-ʂ kért-ev. bázi waxt de ỿingál siyagúš, de ku winék, ʂʍwpíš, perindá - ǩerzn - a-yáv-i ʂkor-ʂ kért-ev. 11. der boráyi perastorí: kʍl-i aloqá-yi Waxón panỿtaní, amo yáv-en pir aloyíd - aloyíd. bázi xalg aloyíd gerú isób-eʂ vítey, yav-en pír-i aloyíd, xelifá-yi aloyíd. amó ar yak teritór bázi ostónv-en be itoát caren, masalán: de Kiǩn - Šoqambár Oftób, de Ptʍp - Šo-Isomiddín, de Deršáy - Pír-i Foqmammád. de kʍli diyór, aylóq ostóniš tey, em ráng nung yáv-en: Póyi-Xoỿá, Póyi-Dʍldʍl, Sávzi-Kamarbánd,Čil-Meríd, Seltón-Boboỿí, Cebúr-Wʍrg, i digár nung.

I. Вахан - страна, расположенная между двумя [хребтами] гор - горами на севере и горами на юге. К северу - Вахан, а к югу - Афганистан; их разделяет узкая река, которую называют Вахандарья. 2. В Вахане в целом различается четыре говора[1], но говорящие на этих говорах друг друга понимают. Первый говор - Даршай, Шитхарв, Змудг, Навобод, Путуп, Вичкут, Туггоз, Ямчун. Однако в части Путупа, которую называют Чильток, говорят по-персидски. Говорят, что жители Чильтока - выходцы из Зебака в Афганистане. Их деды, их жены - из Читрала, иногда их называют Чатрори или Зебоки. Всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств. 3.От Ямчуна до Ширгина - один язык[2]. Среди этих [селений] - Ямг, двадцать пять хозяйств, где тоже говорят по-персидски. Из их слов явствует, что они также пришли из Зебака. В этом Ямге есть и ваханцы, т.е. ваханский язык - шесть хозяйств; они - пришельцы из разных местностей. В Дриже тоже есть три-четыре хозяйства, где говорят по-персидски, их называют ходжа. В Зунге, Зугванде, Асоре - один говор[3]. 4. Помимо говоров во всем краю население делится на всякого рода кланы. Некоторые [кланы названы] по тому, к какому клану относился родоначальник, некоторые [по тому],откуда они пришли, некоторые - по тому, чем занимались их деды, поэтому-то у них и различные названия. В Кихне - б а й к т о р, б ы т э к, м ы р ч и н э к; в Зунге - т а м о ш о г р у, с а й и д о н; в Дриже - х о д ж а,во Вранге - б и д ж и н э к, х а й б а р и, ш а н а, к и с э к, г э д и р ш о й и[4]. 5. Раньше в Вахане было мало народа, а воды - много. Кто землю засевал, а кто заготовлял траву для скота. В Вахане основные посевы зерновых такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо. Еще в некоторых местах сеяли люцерну. Какой клан был половчее - у тех было побольше земли и скота. Из скота в Вахане есть крупный скот, мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки,ослы,лошади. Крестьянский труд в Вахане требует много работы: в

стране гор много, камня много. Собирают камни, потом проводят арыки, делают поля. 6. Крестьяне считают в Вахане четыре времени года: весна, лето, осень, зима. Зима продолжается три месяца: декабрь, январь, февраль. Постоянно идет снег. Сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, меховых шапок - надевают их. Заготавливают дрова. Мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. 7. И вот весна: март, апрель, май. В это время готовят навоз, сеют и пашут, проводят оросительные борозды, делают первый полив; когда появятся всходы - полют. Июнь, июль, август - лето. С июня месяца весь скот из селения перегоняют на летовку, чтобы скот не потравил посевы. Если в хозяйстве нет женщин, а скота много, то сами [мужчины] идут на летовку. Люди из селения поднимаются на летовку пасти молодняк и скот. 8. Крестьяне, которые остаются в деревне, поливают поля. В среднем в Вахане пшеницу поливают до двадцати пяти раз, потому что в нашем краю много песка, ветра много, бывают пыльные бури. 9. В Вахане есть [следующие] фрукты: яблоки, абрикосы, вишни, персики. Иногда, когда бывает тепло, все фрукты хорошо созревают, бывают сладкими. Вообще, все, что ни посеешь, в Вахане хорошо растет. Например, виноград, тут; из огородных культур растет лук, дыни, морковь, перец. А раньше даже опийный мак и коноплю люди сеяли, теперь нет. 10. В Вахане издавна некоторые люди охотились с фитильными ружьями. В нашем краю все больше такие звери: [всякого рода] горные козлы и бараны. Если иногда высоко в горах встречались барсы, медведи - их тоже стреляли; волки, лисы, зайцы, куропатки, утки, голуби - на них тоже охотились. Иногда охотились также в лесу на рысей, в горах на сурков, на диких котов, на птиц - уларов. 11. Относительно веры: вся территория Вахана - исмаилиты, но пиры у них разные. Некоторые люди считались [принадлежащими] к отдельным кланам, пиры у них были разные и халифы разные. Но в каждой местности поклоняются своим святилищам, например, в Лянгаре - Шокамбару Офтобу, в Путупе - Шоисомиддину, в Даршае - Пиру Фокмамаду. Во всех селениях и на всех летовках есть святилища, их названия такие: Пойи-Ход-

жа, Пойи-Дылдыл, Савзи-Камарбанд, Чиль-Мурид, Султон-Бободжи, Цыбыр-Вырг и другие[5].

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

[1] Рассказчик имеет в виду три говора ваханского языка (нижний, средний и верхний; см."Грамматический очерк", стр. 666 и ср. Т.Н.Пахалина, Памирские языки,М., 1969, стр.84) и местный таджикский диалект (вахано-таджикский) в таджикоязычных селениях Ямг и Чильток.

[2] Имеется в виду средний говор ваханского языка.

[3] То есть верхний говор ваханского языка.

[4] О семейно-родственных (патронимических) группах на Западном Памире см. Моногарова, стр.104 сл. (ср. СЭ 1973, № 4, стр.175). Список зафиксированных названий различных кланов в Советском Вахане приводится ниже, стр. 536.

[5] Список зафиксированных в Советском Вахане названий святилищ (мазаров) приводится ниже, стр. 535.

diqoní

1. diqoní de Waxón ce dawrá-yi termís-en werexkín. diqoní cebúr fásl-erk taqsím wost. fásl-i zemistón - sur; faqát ikáng kátən t-ayvónv-i dest, ðart góxen. ðart cum tqi ce wost osíl báf-it. ikáng faqát te čátv-i dest kátən, amó ayvón-i maydáv-en rebéšk wost, ki yaw bi šet, bi ikáng. 2. wúndr-erk ziyotér foyidá rebéšk. de púžt-i ki ðart tqi vítey, de zimistón yáw-ey níxven-et tal kátən. drúkšv-erk aláf ce beqlá yúmj-en, yirk wuš,wujérk-en alaláš cáren-et aláf góxen ki drukš to kúrn-erk farbí wost. 3. woz de zimistón asbóbev-ey tyor carén: spundr, senvér, samdárč, rig, tiš, vešp ki cum jeft drukš úmut ,a-yá dód--i digár ziyotí asbób góxen. a-yem yárkv-ey faqát de zemistón. 4. wáxt-i ki šogén vítey, kam-kam tuxm núwuzd. kurn faqát ðas yo ub rwor meðúr vánden ki drúkšiš xenék wócen. bad c-ét-en ruz rewón carèn. ce saarí-yen to meðúr kúren; meðúr yi soát wuš ar wundr sar yúnden-et xálgiš awqót drúkšv-er wuš kátən -yáni čošt yáwen. 5. drúkšv-ey ya tiz ay cerák memkín nast. bázi drukš sedá wost, tr-av

pud yo ʂew ruŷn súẋen. kurn ki tyor vítey, drúkʂv-ey te ku yo ar ǰingál lalm dínen. de yi aftá a-yá soyíb-i ayvón c-áv-en xebár durzd. 6. wundr asosí bu qism yark čald: yáni wurg góẋen, ǰuy dínen. ǰúy-ey awál wúndr-ey wúrwen. yan yáw-ey ʈetk carén, bad ce ʈetk-en nemúrzg yaw xàʂen, yan yáwey kreʐ dínen. art-ev ki tit yo weśíp-ev kárt-ev yáw-ey čurg xáʂen, ki tuxm de ẋu dást-en ce dínen bi čurg wundr ðerd né-wost ki tuxmdingakúzg se ar yak čurg dídiŷd-et tuxm deyt. bad ce túxm-en sk-am cebas kúren. 7. kurn ki teyór-vítey, yáw-ey woz nemúrzg xáʂen ki ǰuydíng--er malúm wost. ǰúy-ey de drúkʂ-en dínen. wundr ki lup umut, ǰúy-ey se melúng ǰedá cart; rag dinen, yani ǰuy ad keʈ-keʈ wost. ámo a-yém reng de wúndr-i nextá,xunbár, gléc góẋen: yáw-ey ǰuy né-dinen, te bíl-en ʂkánǰ-et rág-ey yo yiśíŋàʂ góẋen, bad c-á-nen wurg góẋen. 8. ʂkánǰ-ey ar mobéyn-i wundr dínen. wúndr-ey bu teraf yo tru teráf, cebúr teráf ǰedá cart. rag bu qism: toqarág, ǰeftrág. yem wúrg-ey ce i rág-i digár-en ǰedá cart. wurg ce yomán-en be wostá-yi ẋu ðorm farq wost. asosí ar yak rag, ar yak wurg, ar yak ǰuy de wáxt-i derúwn pelá ẋanen, 9. ámo diqón i sar wúndr-ey ki ǰúy-ev déyt-ev, ǰuy ŷaʂ góẋen, wurg goẋen, ʂkanǰ tozá carén, tepéč dínem. to bu yupk faqát tepéč reng, ar yak wúrg-ey ąloyíd-aloyíd yupk ránden. yan yiśiní(ŷ) carèn, yáni rág-ey qelám dínen, yupk ki tqi umut, sartosár werák cerák memkín. 10. amó aloyidá wundr rworí de wáxt-i šundrík yupk ledówn memkín nast ki kiʂt demá yaw deyt, yúpk-i ẋát-er qabél né-cart, yaw sar tapt, yerẋ wost. yem ziyotér beqlá, yirk, ŷdim. faqát yir ki wíštey, yan yáw-ey yupk góẋen yo naŷd, yo naŷdin ki yupk a-d-ém waxt sur. sur yúpk-en zelál nast. ámo tepéč faqát rworí dínen. oyistá-oyistá yupk rénden ki wundr te šundríg ẋát-erk tqi xaʂt. 11. wúndr-ey avál kiʂt yirk, bad c-á-nen yorí bad c-a-nen ŷdim, oxirón yírzn-ey káʈen. yirk naw yupk, beqlá ðasbú yupk, ŷdim ðaspánʒ yupk góẋen, c-ém-en be ziyotér yupk ledówn memkín. 12. sewzá ki sawz vítey, ragmóš vítey, wúndr-ey neʐdún carèn; wúndr-ey ki lworčistón úmut, to tru loy neʐdún carèn ki los, krir tqi savz wost. de wáxt-i derúw xalg dást-ey zar carèn ki krir ǰald xiyár wost. 13. avál yirk ŷat. yírk-ey dráwen,

ðurzg vánden, beqlá-et kroǧ-ey dráwen-et wop goẋen. ỳdím--ey-et yírzn-ey be ðurzg vánden, beróyi wesk wocák yirk, ỳdim niðéng dínen. amó wóp-ey far ỳírven, yírzn-ey qup dínen; kum ǰay ki ỳdim savzráng dretk ce vost, yáw-ey be qup dínen ki de qup yáwiš péçen, ỳáten. 14. yan yáw-ey kúnen, woz de čram ỳdím-ey ley dínen, yírzn-ey qup dínen. yírk-ey se kuǧt vur dínen-et de čram wúzmen-et réšeden, yan ksak vánden. yáni lup ksak ðas-ðasbu(y) čaṭ gerdán ter gerdán vánden-et ay carén. de ẋu dast xerdún dúrzen ki ar brol čaṭ gi mé-cart. 15. brol ki palm vítey, xum yaw góẋen, yan de bún-en demá ki gézdey - búnen. žaw ki nyéǧtey kam - kam, yan pey yaw dínen, ẋunyániš pílwišen. wáxto ki žaw pogzá vítey, fraxbíz yaw xáǧen, sor góẋen; sór-ey gírd-i yaw xat xáǧen, čeǧm ya-r góẋen, skid ya-r góẋen. de wáxt-i kuy ki se sor nezd, ẋu rúy-i ter qiblá goẋt, ter mis te pór-en a-cá sór-en durzd yan ar qap kart. 16. ỳdím-ey be yirk rang, ámo ɣa tqi-v ki xáǧt-ev, de čram ley dínen yírzn-ey bad ce wundr qúpen, de čram be yaw wúzmen, qup yaw dínen. kú-ev ki ksák-ev kert, žaw ki te xun wózemd, wúǧ-ey ar ẋu wuǧdún dínen beróyi ayvónv-er de zemistón xárč carèn. 17. palmí-yi šetqtiv-ey pitkbén ẋánen, yáw-ey ikáng-erk tiyorí carén, zimistón ikáng yaw káṭen.derúwn ki tyor vítey, tuy góẋen, yá-rek dosowíz ẋanen. črám-ev ki wíšovd, yá-rek kampirék ẋánen. yírzn-ey faqát agár paydó wost, xúr-ey ksak vánden. ce yírzn-en konúw wost, te ẋe dest káṭen. woz de tobistón weǰérkv-ey be tuxm dínen-et ǰuy dínen. 18. weǰérk ki c-á-nen vítey, igún wundr lécren ki yaw ðeng wudúrt. cá-nen tuxm, yáni qečqorék dúrzen. woz yáw-ey oyendá tuxm dínen. yark de tirmó tqi: ksak,wuǧdrúwn, drawák, sarčipák, yupk ledówn, čram - a-yém rang yárkiš. 19. i sar xalg de ẋu mólev-en kiǧt ki savz vítey, aylóq réçen, kúl-i čiz qeríɣ wost. yírk-ey bad ce derúwn--en, sár-ev ki čévd-ev, wúrven, çetk carèn. em ráng çetk kúl-i wúndr-éy memkín ki de bohór yark sebúk wost - bi çetk kiǧt carén. agár wúndr-ev çetk né-kert-ev, osíl kam rand, yá-rek šaxčakorí ẋánen.

I. Земледелие в Вахане существует с давних времен. В земледелии различаются четыре сезона. Зима - холодная; [зимой] только кладут подстилку для скота, готовят удобрения. Чем больше будет удобрения, тем лучше урожай. Подстилку кладут только под крупный скот, а у мелкого скота помет [используется] без земли, без золы и мусора. 2. Для земли полезнее помет мелкого скота. Когда в хлеву станет много навоза, зимой его выносят и складывают в кучи. Смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя, люцерну и дают волам, чтобы они к пахоте раздобрели. 3. Зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тяж, сошник, дышло; сколько есть пар волов - готовят для них инвентарь в двойном количестве. Эти работы [делают] только зимой. 4. Когда наступил шогун, помаленьку начинается сев. При пахоте семь-десять дней [волов] запрягают только до полудня, чтобы волы привыкли к работе. После этого уже [пашут] целый день. С утра до полудня пашут; в полдень приносят траву на поле, и люди скармливают ее волам - т.е. у них полуденная еда. 5. Волов нельзя гонять очень быстро. Некоторые волы могут ослабеть, [тогда] ноги или рога им натирают маслом. Когда кончится пахота, волов выпускают на волю в горы и заросли. Раз в неделю хозяин наведывается к своему скоту. 6. Земля в общем требует двух видов работы, т.е. делают валики или борозды[1]. Для борозд сначала смачивают землю. Потом ее пашут, потом ее боронят, потом выносят удобрения. Когда удобрения рассыплют или разбросают, тогда проводят [палкой по земле] линии, потому что, когда разбрасывают семена рукой без линий, то поле не будет равномерно [засеяно]; так что сеющий смотрит на каждую линию и бросает семена. После сева пашут. 7. Когда пахота закончена, опять боронят [поле], чтобы подготовить его к проведению оросительных борозд. Борозды проводят на волах. Если поле большое, то борозды посередине разделяют; проводят промежуточную поперечную борозду, при этом про-

дольные борозды становятся короче. А вот так делают на плодородных, тучных и низменных участках: длинных борозд там не проводят, делают лопатой промежуточные и поперечные борозды и запруды, а потом устраивают валики. 8. Поперечную борозду проводят посреди участка. Она делит поле на две, три, четыре части. Промежуточные продольные борозды [бывают] двух видов: одиночные и двойные. Они отделяют валики от соседней борозды. Валики отделяются друг от друга грядкой. А во время жатвы каждую промежуточную борозду, каждый валик, каждую продольную борозду называют рядом. 9. А крестьяне на тех землях, где проведены борозды, прокапывают канавки для пропуска воды, делают валики, прочищают промежуточные борозды, производят первый полив. Два полива производят по образцу первого, в каждую бороздку пускают воду отдельно. А потом пускают воду на все [поле], т.е. соединяют все борозды, а если воды много, то можно и все [поле] затопить. 10. Но некоторые поля днем в жару поливать нельзя, потому что ветром обдует поле, оно не впитает влагу, всходы поникнут, завянут. Это по большей части [касается] бобов, ячменя, пшеницы. Только когда сядет солнце, тогда их поливают, либо ночью, либо на рассвете, потому что вода в это время холодная. Холодная вода не вредит. Но первый полив делают только днем. Воду пускают понемногу, потому что земля в жару впитывает много [воды]. 11. Поля засевают сначала ячменем, потом бобовыми, затем пшеницей и, наконец, просом. Ячмень поливают девять раз, бобы двенадцать раз, пшеницу пятнадцать раз, можно поливать и больше этого. 12. А когда всходы зазеленеют, заслонят оросительные борозды, то поле пропалывают; если земля песчаная, то ее полют до трех раз, потому что на ней вырастает много сорняков. Во время жатвы они ранят руки человека, ведь сорняки быстро грубеют. 13. Сначала поспевает ячмень. Ячмень жнут, связывают в снопы, а бобы и чину жнут и складывают в связки. Пшеницу и просо тоже связывают в снопы, а для того, чтобы ячмень и пшеница подсохли, их складывают в скирды. А связки [бобовых] ворошат, а просо складывают стоймя; там же, где пшеница сжата зеленой, ее тоже ставят стоймя, чтобы [колосья] стоймя дозрели, поспели. 14. Потом их убирают; пшеницу на току складывают в стог, просо ставят стоймя. Яч-

мень нагружают на заплечные носилки, относят на ток, разбрасывают и приступают к молотьбе. При большой молотьбе десять-двенадцать голов крупного скота запрягают голова к голове и гоняют [по току]. В руку берут специальную посудину для помета, чтобы скот не испражнялся в обмолачиваемое зерно[2]. I5. Когда обмолачиваемая масса размягчится, ее складывают в кучу, а когда поднимется ветер, ее веют [вилами]. Когда зерно начнет понемногу отделяться, его перелопачивают, а женщины подметают ток. Когда зерно полностью отделится, его очищают на решете и складывают в кучу; вокруг кучи проводят линии, рисуют на ней глаза, надевают сверху тюбетейку[3]. Когда кто-нибудь садится возле кучи [зерна], он поворачивается лицом к кыбле, сначала берет из этой кучи [зерно] деревянной меркой, [потом] складывает в мешок. I6. Пшеницу [молотят] так же, как ячмень, но если ее очень много, то ее складывают на току в стог. Просо, после того как его поставили стоймя на поле, относят на ток и опять ставят стоймя. После того, как все [зерно] обмолочено, и его отнесли домой, солому складывают в амбар для того, чтобы скармливать зимой скоту. I7. Полову, смешанную с землей, называют п и т к б ы н, ее заготовляют для подстилки [скоту], зимой кладут ее как подстилку. Когда заканчивается жатва, устраивается празднество, которое называется д о с о в и з[4]. Когда подметут ток, [устраивается обряд], его называют к а м п и р ы к[5]. Если есть просо, то его молотят с помощью ослов. От проса остаются стебли, их кладут под постель. Еще летом сеют и поливают люцерну. I8. Когда люцерна поспеет, оставляют один участок на семена. С него собирают зерно, т.е. семена люцерны. А потом эти семена высевают. Осенью много работы: молотьба, косьба, жатва, сбор колосьев, полив, работа на току - вот такая работа. I9. Некоторые люди со своим скотом, когда посевы зазеленеют, идут на летовку, тем самым все [посевы] бывают защищены от потравы. После жатвы ячменя и сбора колосьев [поля] смачивают водой и пашут. Так можно вспахивать и все земли, чтобы облегчить работу весной: сеять без

пахоты. Если поля [осенью] не вспахать, они дают маленький урожай, такие [поля] называют ш а х ч а к о р и.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя 55 лет, сел. Змудг.

1 Имеется в виду подготовка земли для двух распространенных в Вахане видов орошения: валикового и струйчато-бороздкового. "Валиковый способ применяется на лессовых и аллювиальных почвах и на ровных полях, струйчато-бороздковый - преимущественно на каменистых, песчаных почвах, и особенно на полях, расположенных на склонах" - Мухиддинов, Земледелие, стр.10. Те же два типа орошения отмечены Ф.Кусмаулем в Афганском Бадахшане (Зебак, Зардев, Санглич). В Мунджане им наблюдался преимущественно струйчато-бороздковый способ, который он считает более архаичным (Кусмауль, стр.48-51, ср. ЯВГ. Мдж., стр.162-163). Иные способы орошения (на террасированных склонах) применяются к югу от Гиндукуша, в частности в Панджшире и дардском ареале. С другой стороны также отличны от описанных способы орошения в Каратегине, Дарвазе и Ягнобе (см. ТКД I, стр.122; Рахимов. Земледелие, стр.58-63; Андреев. Ягноб, стр.71-72). О приемах орошения в Вахане см. также И.Мухиддинов, Традиционная система орошения и полив пахотных земель в Вахане и Ишкашиме (XIX - начало XX в.), - сб. "Хозяйственно-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.135-153.

2 Процесс молотьбы, по-видимому, сходен на всей территории восточнобадахшанского ареала. Подробное описание его см. ТДХ II, стр.79 сл.

3 То есть кладут сверху лепешку навоза. "Окончание уборки хлеба сопровождается очень характерными обычаями. Когда хлеб обмолочен и собран на гумне в кучу..., хозяин приносит заранее подготовленный комок помета от рогатого скота, ... обносит три раза на лопате вокруг зерна, кладет на верх у с и р'а кучи зерна, и покрывает комок зерном, так чтобы его не было видно..." - Андреев и Половцов, стр.23. Со сходными обычаями связана уборка зерна с гумна, по-видимому, повсюду на территории восточнобадахшанского ареала, ср. подробное описание обычая украшения кучи обмолоченного зерна в Хуфе и Шугнане у М.С.Андреева (ТДХ II, стр.83 сл.), а также ЯВГ, Мдж., стр.167, 169; И.Мухиддинов, СЭ, 1973, № 3, стр.103.

4 "Окончание жатвы называется д о с о в и з (букв. 'вешание серпа'), так как серп в этом году уже служить не будет. Обыкновенно жнец (по большей части хозяин), вернувшись домой по окончании жатвы, берет два серпа и окружает ими, как кольцом, шею хозяйки; она начинает кричать, что ей страшно, что ее могут ранить и т.п.; жнец обещает выпустить ее за выкуп, и, после недолгого спора, обыкновенно сходятся на угощении, тогда хозяйку освобождают" - Андреев и Половцов, стр.26; ср. также И.Мухиддинов, СЭ, 1971, № 5, стр.125-126.

[5] К а м п и р ы к - тадж. букв. 'старушка'. "Когда все хлеба убраны с гумна, хозяин дома берет метлу, которой подметали гумно, и делает из нее куклу, обернув ее вывороченной шубой и другими предметами из одежды... кукла эта называется к а м п и р ы к...". Хозяин приносит куклу в дом и сажает на почетное место; кукла служит предметом для многочисленных шуток в течение этого дня - Андреев и Половцов, стр.24-25. Описание аналогичного обычая в Хуфе см. ТДХ II, стр.87.

aylóq

xur wócen sewór, réçen aylóq. ruxn né-wost çáwen. d-a ktič ki ɣáten dr-a vul káten yan góžen bat. yan mardináiš xámen sak t-a álen. tru rwor ki víti woz bat,vúl-et piltá góžen. nb ki sák-er víti ʒaɣgardón góžen. diyorčíiš wézyen, dídyen temošó. to ki nb rwor sák-er né-vitey ič küy aylóq ne-wízit. nb ki víti yan wézyen nbǩendvák. sak woz ǩn lengár-i der tov cáren, bat pácen. yáw-ey ki yíti-yet i sáriš çáwen, i sáriš álen.

Летовка

Мы садимся верхом на ослов и отправляемся на летовку. Мы выезжаем до рассвета. Когда мы приезжаем в хижину на летовке, то там возжигаем благовоние[1] и готовим пшеничный кисель[2]. Потом мужчины спускаются [в селение], а мы (женщины) остаемся там. Когда проходит три дня,то мы снова готовим пшеничный кисель, возжигаем благовоние и светильник[3]. Когда проходит семь дней,то мы устраиваем д з а г г а р д о н[4]. Люди из селения приходят и смотрят. Пока не пройдет семь дней, никто не приходит на летовку[5]. Когда же пройдет семь дней, то тогда приходят отметить седмицу[6]. Мы же раскаляем свои очаги и готовим пшеничный кисель. Когда его съедят, то некоторые уходят, а некоторые остаются на летовке[7].

Записано в 1967 г. от Хиндзо Шогунбековой, колхозницы, 70 лет, сел. Змудг.

[1] Ритуальное благовонное из пшеничной муки, масла, зерен растения гармала возжигается на передней части очага, см. ниже, стр.250.

[2] О пшеничном киселе б а т как о ритуальном блюде см. ниже, стр. I86 также ТДХ II, стр.383.

[3] Светильник (см. ниже стр.248) зажигается на святилище (о с т о н, тадж. м а з а р), которые есть на каждой летовке. В день прихода на летовку у святилища режут овцу и поливают святилище кровью. Святилища на летовках имеют разные названия, так святилище на летовье Штагниф близ сел. Змудг носит название Султон-Бободжи (см. названия святилищ в тексте "Вахан", стр. I60

[4] Д з а г г а р д о н - обряд, совершаемый обычно на третий и на седьмой день пребывания на летовке. Женщины и подростки размахивают над головами (привязав на веревку) горящими кустами высокогорных подушечников (вах. zaγ, вахано-тадж. zaγ - колючие виды Acantholimon). См. упоминание об этом обряде: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография", Л., I970, стр.206-207.

[5] Речь идет о запрещении посещать летовки мужчинам. В Хуфе такое запрещение связано со вторичным посещением верхних летовок, и также продолжается семь дней. Нарушение этого табу влечет за собой для нарушителя необходимость принесения в качестве искупительной жертвы быка (ТДХ II, стр.I37; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.9).

[6] Букв. 'разбивание семи', 'разбивание седмицы'.

[7] Подробнее о памирской летовке см. ТДХ II, стр.I82 сл.; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.8 сл.;Зарубин,Шугн. стр.34-5I.

[Обработка молока]

kláv-i ðícen. c-á-nen wúzmen pogzá čaxs γaw dínen. čáxs-ev ki yaw déytey yan yáw-i wúzmen yákẓven,juẓ yaw ránden. yaw ki péẓtey c-á-nen yáw-ey ǩénʒen, yáw-i gónen de ǰogá. sk-am cusk káten kamtér ðiγ. ðíγ-ev ki kártey yaw most pay wost. pay ki vítey káṭen yáw-i ar pernéc. yan yáw-i xáẓen de pedár-en. yaw ruγn wost ǰedá. ruγn ki tiyór vítey c-á-nen ya ðíγ-i ǩénʒen wúzmen káṭen ar dig. rexníg t--a ben gónen, yaw peẓt, peẓt wost qerút. yaw ki terg vítey yan yáw-i níǩneven-et káṭen se kut. puṭ-púṭ yaw káṭen, yaw wost wesk. yaw ki wesk víti yan góǩen yáw-ey de qča yúnden ar diyór. qerút óš-er yirǩ yo qerutóv-er.

Доят скот. Затем пропускают [молоко] через чистый фильтр[1]. Профильтровав, [молоко] кипятят. Когда оно прокипятится, то его вычерпывают и сливают в сосуд. Потом туда кладут немножко пахтанья. Когда пахтанье добавлено, то [молоко] скисает, получается п а й. Когда получится п а й, его помещают в маслобойку. Затем мутовкой его сбивают. Масло отделяется[2]. Когда масло отделилось, то [оставшееся] пахтанье выливают в котел. Снизу разводят огонь, оно варится, варится и превращается в к у р у т[3]. Когда он становится густым, его вынимают и раскладывают на крыше. Лепят из него шарики, и они сохнут. Когда они высохнут, то их складывают в мешок и относят в селение. Курут добавляют в о ш или в к у р у т о в[4].

Записано в 1967 г. от Холисы Пильтабоевой, колхозницы, 40 лет, сел. Змудг.

[1] Фильтр изготовляется из конского волоса или из стеблей ломоноса (Clematis orientalis), намотанных на деревянную рамку (ср. ТДХ II, стр.110). В качестве фильтра для молока может использоваться и марля.

[2] Об изготовлении масла подробнее см. ниже, стр.180 и ср. Пещерева, Молочное хозяйство, стр. 6 сл.

[3] К у р у т (высушенное пахтанье) распространен повсеместно в Средней Азии и Афганистане. В Мунджане для приготовления курута в пахтанье добавляется мука. Створоженное пахтанье без муки в Мунджане носит название к у т а х (ЯВГ. Мдж., стр.153, 167).

[4] Способы приготовления о ш а (бобовой похлебки) и к у р у т о в а см. ниже, стр. 185, 187

tiyór crák-i ruўn

1. pay. ruўn asosí a-yém rang tayór wost: avál čaț (ўнw, tuў, may) δícen yo ar kastrúl yo agár ńmнt luț yo vayč. yan agár žarž tqi ńmнt yáw-ey ǰuș ránden. yan yáw-ey yo ar čelék yo ar ǰogá káțen. yan kamtér δiў ar-á ilová caren ki yaw réselt. c-á-nen wost pay. 2. ruўn, δiў. páy—i ki ўátey yáw-ey ar pernéc káțen. yan yá-rek asbób-i pedár, čaxtvéę yo rendáq нmнt. be wositá-yi yaw xáșen yo i soát yo bu soát. ágar ki xuf ńmнt ϑin yupk káțen. xuf ki né-нmнt yaw ϑin vitk sнr yupk ar-á káțen. yan yaw xáșen, c--á-nen ki didíўd-ev ruўn ter sar wízit δiў ce ben wéreșt, a-yá rúўn-ey dнrzen. tozá meská wost. agár a-yá boqimondá dнrzen δiў wost. 3. qerнt. ce δíў-en ar čiz góżen: qerнt, čka, čkaqrнt. qerнt-ey a-zí góżen: a-yá δíў-ey káțen ar dig, yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki ș̆ux wost. yan ki ș̆ux vítey puț yaw cáren-et se kut se ўar cusk káțen ki wesk wost. yaw beróyi yírž-i oš, qerntóv lozím. 4. čka. δiў-ey ar pogzá xeltá káțen. yaw yupkíў reșt, yan yaw tergíў wéreșt. yan wost čka. yáw-ey ar rang dнrzen-et kam-kam yupk ar-á káțen žeč trнt dínen yáwen. 5.čkaqrнt. δíў-i káțen ar xeltá. ș̆ux ki vítey puț yáw-i cáren. se kut yáw-ey káțen wesk ki vítey čkaqrнt wost. yáw-ey dнrzen yo yirž yo žeč káțen yáwen. 6. lendíč. žárž-ey ar dig káțen. awál yaw bi yupk ńmнt, yaw mrik ki wózomdey né-dнrzen. yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki ϑit mey, nédefst te dig mey.yan yáw--ey a-zí pácen ki ș̆ux wost. yan žénʒen, sнr ki vítey pțok rang yáw-ey góżen. lendíč ter yir né-kațen. 7.penír. žárž--ey káțen ar dig ki ǰuș wézdey δiў yo čka ar-á káțen. yan yaw be peșt. yaw be yupkíў c-á-nen bexór wost tergiў wéreșt. yan de destór yáw-ey káțen, yan paxč yaw cáren ki yupkíў c-á-nen ç̆akt. yan yáw-ey dнrzen žeč rang rost cáren yan ter yir yaw káțen ki țung wost ki tit mé-wost.yan yáw--ey ўнrten yan yáwen. 8. kețaxín δiў. xuʒg δiў. yaw ré-

selt, ƙat ƙat west terg. yaw keṭaxín. ƙeč gónen dínen yáw--i de ƙeč dest, yáw-i yáwen.

ƙeč

de ayót-i xalg ƙeč awqét-i asosí isób west. ƙéč-ey a-zí gǒƙen: avál yúmǰ-i yo irk ye irzn yo ỻdim dúrzen de yi qča. yáw-ey káṭen ar perwizán, yan yáw-ey perwizán dínen. palmiỻ núwuzd, skurfí wéreǫ̈t ki yá-rek safk ƙánen. yáw-ey aywón-er káṭen. palmíỻ-ey yo de ϑin yo širgárm yúpk-en xemír carèn. xemír-ey a-c-á yúmǰ-en tiyóren ki yaw i naỻderwór wéreǫ̈t. treǫ̈p west, xemír a-yáw nung. yan yáw--ey a-d-á palmí yúmǰ-en alalás caren ki xemír west. xemír--ey yiw buy soát lécren ki yaw xestá west. yan ki xestá vítey de azdél-en dúrzen túnen ki ƙeč west.ter mis de dildúng rexníg gǒƙen ki dildúng der tov west. wáxt-i ki rexníg past vítey ƙéč-ey se nonbandék te dildúng vánden. te dildúng ki péǫ̈tey kúnen, se rexníg yaw rúy-ey káṭen, yaw ruy sekr west. ter mis ki ƙéč-i awál te dildúng cé vanden yo te yúpk-en yo te ðíỻ-en agár úmut te žárž-en yaw rúy-i wázdyen ki ƙeč xešrúy yo ki rewṣán west.

ṭok

ṭók-ey beróyi de tuy, fotiaxondán, íd-i ramazón,qerbón, xebardorí, dextardidán gǒƙen. ṭok a-zí: pogzá yúmǰ-i ỻdim ter perwizán yo ilgék dínen. yan rúỻn-ey doγ cáren, a-d-á yúmǰ-en káṭen. yan yúpk-i ϑin cáren d-á-nen nemék káṭen yáw-i be ar-á yumǰ káṭen. yan yáw-ey ðús caren, yan yáw-ey xestá né-caren. kam-kam c-á-nen dúrzen-et túnen.yaw rúy-ey perčúk dínen(pár-i báǰ-i kebít, felénz, kerk vánden ki perčúk ƙánen). yan ṭók-ey ki se zembár rost kért-ev dildúng-i xub der tov cáren yan vánden yáw-ey te ƙu dást--en. nonbandék nast derkór. sékr-i ki vítey kúnen. ku ki kótey isob caren: i naw, bu naw, ... naw naw.ce ỻdim yúmǰ--en be γaýr-i ƙeč woz a-yém rang iták-er gǒƙen: qemóč,qemočduní, derxtóv.

qəmóč-i a-zí góẋən: yúmǰ-ey dínən ɣəlbíl d-á-nən xəmír káṭən. xəstá yaw né-carən. də yúpk-ən kamtér nəmék káṭən yan yaw ðúṡ carən. i ðuṡ panʒ, šad to ðas yo bist kiló yumǰ. yan qəmóč-ey góẋən i qəmóč bərobár-i i ðuṡ. yan yáw-ey rəxníg-əv ki go ðit mé-uuut, tiz rəxníg mé-uuut. yáw-ey də cil káṭən ki péṡtey dúrzən. əm rang qəmóč-ey ruẏn ki né-tu təṡá yo də šogún góẋən.

qəmočduní

qəmočduní-ey a-zí góẋən: rúẏn-ey doɣ carən ar ẏdim yumǰ káṭən qtí yaw carən. θin yupk d-a-n káṭən, ðúṡ yaw carèn. tər mis qəmočdún-ey θín carən ki mé-nədəfst. yan a-yá ðúṡ-ey káṭən ar qəmočdún, yaw sár-ey ar-á dínən yan yáw-ey ar rəxníg dínən. yaw vul ki nyéṡtey díšən ki péṡtey. yan yáw-ey dúrzən. d-á-nən parg alaláš mé-wost. ámmo də qəmóč-ən parg alaláš wost. qəmočduní góẋən yo kúy-ərk ránən yo təṡá.

dərxtóv

yém-ey a-zí góẋən: yúmǰ-i tər čilá dínən. a-yá palmí yumǰ núwuzd, d-á-nən sur yupk káṭən. yan yáw-ey ðúṡ carən. ðúṡ-əv ki yaw kərt kam-kam c-ə-n dúrzən túnən yan də nəɣəlvórč-ən yáw-ey sənór góẋən ki óš-i lapék rang. yan yáw--ey tə ẏef də nonbandék-ən vándən. səkr yáw-ey né-carən ki péṡtey kúnən. yém-ey góẋən ziyotér ruxnptək-ər. yo žárž-ey pácən yan yém-ey meydá-meydá carən káṭən ar žarž ki širfətír nung awqót wost. woz drəxtóv-ey də wáxt-i sup kṭak bə góẋən.

ruxnptók-ey góẋen de xeší: tuy, ṣeẏd xun, ṣeẏdí. ruxnptek a-zí góẋen: se drextóv ruy káṭen meská-ey meydá caren, qánd-ey meydá caren, yan wúzmen. kuy ki wézdey t-am prut káṭen.

semnẋéč

sémn-i a-zí góẋen: pokzá ẏdim dúrzen, yáw-ey xáyč carèn. yan bat se cum wáxt-en sawz wost. sáwz-i ki vítey wésk yaw carèn, yan yúnden xedórg ðúẋen. a-yáw yumj̆ xuẓg wost. ar waxt ki de yúmj̆-i tozá-en alaláš cáren xeč góẋen semnẋeč wost. qemoč goẋen semnqemóč wost.

ṣuṣp

I

ágar d-á-nen yiẋ d-a-n káṭen yan de dig yaw káṭen rexníg góẋen, yáw-ey to cebúr panʒ soát se rexníg-i puxtá pácen ṣuṣp wost. ṣuṣp be xuẓg wost. yem baf awqót-i qediminá--yi Wuẋ to niv werexkín. yaw de šogún yo de tuxm niẋvák yo de xoǰagí awás-i a-yém cé wost góẋen. sk-am ruy ruẏn, žarž káṭen.

II

1. talxék-i čúken, yan ðúẋen yáw-ey. sk-em dig yupk káṭen, talxék-i kaf dínen. ya skurfí c-a dig ben čášen, woz yaw se ẏar ðúẋen. yáw-i be káṭen ar-á dig. yan ya yúpk-i ce kefčlíz-en bód carèn woz fázdven ar-á dig. ya talxí c-á--nen nẃwzd. yan yumj̆ ar-á káṭen, cáren ðws. se yumj̆ cebas

káṭen semn. 2. yan rexníg t-a ỿef gónen. cáren qetí de bilčá-en. yaw ostá-ostá peǯt. saarí yaw káṭen púrz-er yaw dűrzen, saarí soát-i nu yaw káṭen, woz soát-i nú-er yaw dűrzen. yan yaw dűrzen, sur ki vítey yan saár-erk yaw yáwen. žarž, ruỿn sk-a káṭen-et yáwen.

oš

oš ce bu yúmǰ-en ce qedím-en to niv werexkín. awál ce yúmǰ-i beqlá-en-et ce yúmǰ-i ỿdím-en góẋen. oš bu qism berridá va lapék. a-zí góẋen ki lapék faqát δus cáren-et de neỿelvórč-en yáw-ey tűnen-et yupk ki ǰuš wézdey káṭen te oškáw-en yáw-ey qtí carèn. oškáw ce ṣúng-en tiyór carèn ki ṣúng-i ki cebűr ẓolx űmut. a-t-á-nen qtí carèn ki yaw nung oškáw. ámmo oš-i digár góẋen ki yáw-ey δűs caren yan te neỿelvórč-en yáw-ey tűnen, te ošbűr-en ki ce yíšn-en keẓ reng tiz cey réstven. yan dig ki yaw yupk ǰuš wézdey a-r-a káṭen. yá-rek nemék, qerűt yo δiỿ yírx. carèn. yan te ṣungín kápč-en fűren. kápč-ey kafčagerdón dűrzen, iw íw-er kart. ámmo ỿdím óš-ey i qísm-i digár góẋen ki d-á-nen yo ruỿn doỿ dínen yo piyóz, merč káṭen ki a--yém óš-ey ziyotér a-yá xálgv-er góẋen ki yáwiš noǰűr yáni ǰeṣkelerzá, xufč űmut góẋen. yáw-ey be čipetkín (berridá) góẋen.

širčóy

čoy a-zí góẋen: tozá yúpk-ey ar čeynék yo čoyǰúṣ góẋen, yáw-ey de rexníg káṭen. ar-ám dest agár cum ziyót čoy ki talx cé wost a-túm-i digár baf ki yem mast rang. čoy ki péṣtey yan mrik ki góẋen yá-rek be yirx ẋánen. yan agár ruỿn űmut ar-á čoy de činí káṭen. cúm-et ki pít-et wost. ẋeč ar čoy trut dínen ar kuy ẋu dur rang it.

beqlá bóč-ey a-zí dínen ki ar yupk yáw-ey pácen ki a-zí melloyím wost qeríb-i xemír. ámmo d-á-nen nemekóv yo nemék kátẹn. agár ṣaxboč dínen yáw-ey be pácen ki yaw be šlot wost. d-á-nen be nemék kátẹn. a-yá yúpk-ey púven, yaw dorú. yáni kúy-en ki kermék sár-i dil ʜmʜt lozím. beqlá bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqlá nižvák dínen. ámmo yáw-ey i qism-i digár be góžen. bad ce pecák-en yúpk-ev ki c-á-nen xolí kért-ev yan woz díg-i der tov cáren-et bi yupk yáw-ey pácen. yan yáw-ey qtí carèn ki yá-rek paxtík nung žánen.

bat

1. awál rúγn-ey qtí carèn yaw doγ wost. rexníg t-a ben gožen, γa tiz mé-ʜmʜt. yan yúmǰ-i ỳdim kam-kám ar-á pulm dínen. yan qtí carèn ki te dig mé-nedefst. yúpk-i be ϑin cáren kátẹn kam ki šežč mé-wost. nemék-ey ar yupk kátẹn, a-yá yupk nemekín wost. yan a-c-á yúpk-en be ar-á kátẹn ki ṣur mé-wost. yan qtí carèn. ruγn žat c-á-nen ǰidá wost yan yáw-ey se žeč ruy xáṣen-et yáwen. ǰidá né-vitey yaw bat né-wost yaw mezá ter kočí pírvit. 2. agar žarž ar dig kátẹn yaw nung alwošír wost. ágar de čarví-en gúṣt-en pácen yaw qelyabát yo tarbát wost. bát-i doím góžen, ámmo ziyotér de wáxt-i aylóq senák-et aylóq xemak góžen ki yá-rek zičbát žánen. qelyabát a-d-ém waxt-i tuy yo maaraká góžen. tarbát-ey kuy ki klá-yi čežt ki yáw-en čarví ziyót ʜmʜt, a-c-am čarví-en awás qti góžen. yem awqót-i qadiminá-yi mamlakát-i Pomír-en werežkín. yo beróyi rafíq-i azíz, meymon-i aziz góžen.

ɓʜn

1. ɓʜn awqót-i qadiminá-yi spo mardém. ɓʜ́n-ey muwofíq-i awás am de wáxt-i za ter bar nižvák, čwurk ter bar nižvak, túxm-i ỳdim nižvák góžen. ɓʜ́n-ey faqát ce ỳdim

žáw-en góžen. awál rexníg góžen yan čeγdár-ey der tov cáren. yan kamtér γdím-i ar-a káṭen yaw der tov wóst-et qtí yaw caren. a-zí góžen ki kúl-i γdim ṣpaxt. 2. yan i qísm-i digár góžen. nemék-ey ar yupk káṭen-et yaw sirnemék wóst--et a-c-á nemekóv-en sk-am ruy púsuden ki ðun nemekín wost. ámmo bi nemék melloyím, nemekín ṭung rang. ámmo ðún--ey i loy ney bu loy yáni ǰeft wost yan yáw-ey yáwen. toq memkin nast ki toq toqá.

qerьtóv

awqót-i digár qerutóv. qerutóv-ey a-zí góžen: qerút--ey ar ðin yupk káṭen ki qrut ob wost yáni yupk mezá-yi qrut durzd. yan rúγn-ey doγ cáren d-á-nen piyóz yo šeγsčγ káṭen. agár úmut qand be baf ki xuẓg wost. yan ðin žeč dúrzen ar-á trút caren ki yaw nung qerutóv.

γazg

γazg ar qism. γázg-i ce kedúw-en, sewzá, šlit, kapr, šelxá góžen. awál yáw-ey xub pácen yan yáw-ey te ošbúr-en čúken yan woz rúγn-ey doγ cáren d-á-nen yúmǰ-i γdim káṭen. yan yupk kamtér káṭen, qtí yaw carèn, pácen. yan yáw--ey dúrzen, ágar úmut ruγn sk-am ruy káṭen yan de žéč-en yáw-ey yáwen.

šulá

šulá a-zí góžen: awál gúšt-ey pácen ki gušt péṣtey yan brénǰ-ey d-á-nen alaláš cáren. yan yáw-ey pelów rang kamtér dám carèn. šulá faqát de šervó gúšt-en pácen.

pést-ey ce ỿdím-en-et ʂaǩ yo yírk-en góǩen. ʂaǩ, yirk awál yáw-ey ðun rang vréʂ̌en. yan yáw-ey de xedórg ðńǩen. yumǰ ki vítey wńzmen, yo se žarž ruy yo se yupk káṭen yáwen. ammó de rúỿn-en yáw-ey qtí cé-caren kepáč góǩen ki yaw baf awqót. d-áv-en qand cé kaṭèn baf xuǯg wost.

šapík

awál yumǰ-ey ðńs caren. yupk, nemék ar-á káṭen, piyóz ðńǩen de yúmǰ-en, xmir d-a-n cáren. yan lécren, werám cart. yan rexníg góǩen, sot sk-a dildúng cusk káṭen. der tov wost. der tov ki vítey yáw-ey cáren čarv de rúỿn-en. ruỿn tr-a sot ruy sńǩen. ðus sk-a káṭen. yan yaw tńnen, rost cáren. senór yaw góǩen. ki péʂ̌tey ruỿn ób caren ỿírven sk-a ruy. yan yáw-i de ǩéč-en yáwen.

čimbír

čwan ki péʂ̌tey yaw ǩat pland. yá-rek bodrizgék ǩánen. yáw-ey čípen-et ter yir káṭen. wesk ki vítey čimbír ǩánen. čimbír-ey kampót, čimbír xeʂ̌páy góǩen. bázi waxt de plóv--en be nńven-et dám carèn.

makbít

talxék čúken yan yáw-i baf ðńǩen.yáw-en ruỿn nńwwzd. yan yáw-i káṭen de yumǰ xemír-en, pácen yáw-ey. sof se ðit yáw-i pácen to nísf-i pextagí-er. yan wost makńt. de wáxt--i šogún yáw-ey góǩen.

xəṣpáy bu qism góẋən: yupk xəṣpáy, ruy̆n xəṣpáy. yupk xəṣpáy a-zí: awál yúmj̆-ey sekr cáren yan yupk káṭen. ki péṣ̆tey šeẋčtér wost. agár terg vítey kočí wost. ágar de rúy̆n-en góẋen ruy̆n xəšpáy wost.

žarž kočí

žarž pácen yan kamék ar-á dig lécren. yan yumj̆ ar-á káṭen, yan yaw qtí caren. ki péṣ̆tey nemék yo qand číz-i ki peydó vit ar-á káṭen. yan yaw-e ẋénzen ya ruy̆n t-a dínen. išn kapč dúrzen yáwen.

širbrénj̆

širbrénj̆ a-zí góẋen: berénj̆-ey wúzdyen yan yáw-ey ar dig de yúpk-en pácen. ðeng ki melloím vítey yupk kam wost. yan d-á-nen žarž káṭen. ki péṣ̆tey ṣux ki vítey ẋénzen, dínen ar qča. yan sur ki vítey rúy̆n-ey ób caren sk-am ruy káṭen. ámmo ter mis nemék agár úmut qand be káṭen xužgtér wost. yan yáw-ey de ẋéč-en yo de yišn kápč-en yáwen.

sbac

ṣáẋ-i čípen, juṣ yaw ránden. yaw ki péṣ̆tey yan yáw-i yáwen. faqát de wáxt-i ṣeydí sbac góẋen.

kalklók

beqlá de kṣíč-en dínen pe cil dest. yan yaw ki péṣ̆tey yáwen yaw-ey. kalklók be faqát de wáxt-i ṣeydí góẋen.

yirk yo ɣ̌dim yaw sárv-i i berobár vánden yan yáw-i dínen pe cil dest. yaw ð̌eng melloyím xe̊rúy pç̌etk wost. yan yáw-i frílen, tozá yaw carèn yan yáwen.yem be de wáxt--i ş̌eɣ̌dí.

Изготовление масла

I. П а й[1]. Масло обычно изготовляют так:сначала скот (коров, коз, овец) доят в кастрюлю, а если есть [другая посуда], то в кувшины или подойники. Когда молока наберется много, то его кипятят[2]. Потом его сливают в ведро или в какой-нибудь горшок. Затем добавляют туда немножко пахтанья, чтобы оно скисло. Так получается п а й[3]. 2. Масло, пахтанье. Когда пай готов, то его сливают в маслобойку[4]. К [маслобойке] полагается мутовка, кольца из лозы и ремень[5]. При помощи их [пай] сбивают один-два часа. Если образуется пена, то добавляют теплой воды. Если же пены не получается, то значит [пай] согрелся, и тогда в него доливают холодной воды[6]. Потом сбивают, и когда увидят,что сверху получилось масло, а внизу осталось пахтанье,то это масло выбирают. [Так] получается чистое сливочное масло.А если берут то, что осталось [в маслобойке], то получают пахтанье. 3. К у р у т. Из пахтанья делают различные вещи: к у р у т, ч а к к а и ч а к к а к у р у т. Курут делают так: пахтанье сливают в котел и варят. Его варят так, что оно густеет. Когда оно загустело, то из него лепят шарики и раскладывают по крыше или на камнях, чтобы они высохли. [Курут] нужен для добавления в о ш и в к у р у т о в[7]. 4. Ч а к к а. Пахтанье помещают в чистый мешочек. Все жидкое из него выходит, а густое остается. Так получается чакка. Ее берут, добавляют в нее немного воды, размачивают в ней хлеб и едят. 5. Ч а к к а к у р у т. Пахтанье выливают в мешочек. Когда оно [процедится и] загустеет, то из него лепят шарики. Раскладывают их по кры-

ше и, когда они высохнут, то и получается чаккакурут. Его добавляют в пищу или [просто] едят с хлебом[8]. 6. Л э н д и ч. Молоко сливают в котел. Оно должно быть без воды, и если на нем образовались сливки, то его уже не берут. Потом его варят. Его варят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу. Его варят до тех пор, пока оно не загустеет. Потом его вычерпывают, а когда оно остынет, то его лепят наподобие маленьких лепешек. Лэндич не сушат на солнце. 7. П а н и р. Молоко сливают в котел и, когда оно закипит, в него добавляют пахтанье или чакку. Затем оно варится. Все жидкое из него испаряется, а густое остается. Потом его заворачивают в марлю и выжимают, чтобы из него вытекла жидкость. Затем его лепят наподобие лепешек и сушат на солнце, чтобы [панир] был твердым и не крошился. Потом его собирают и едят. 8. К у т а х и н - это пахтанье. Сладкое пахтанье. Оно скисает и само по себе густеет. Это и есть кутахин. Его запекают в хлеб и едят[9].

Хлеб

Хлеб считается основной пищей в жизни человека. Хлеб делают так: сначала набирают в какую-нибудь посудину ячменной, просяной или пшеничной муки. Ее насыпают в сито и просеивают. Получается чистая мука, а крупные частицы, которые называют отрубями, остаются. Их дают скоту. Из просеянной муки с горячей или тепловатой водой готовят закваску. Закваску из этой муки оставляют на одни сутки. Она прокисает, это и есть закваска[10]. Затем ее смешивают с просеянной мукой и получается тесто. Тесто оставляют на один-два часа, чтобы оно поднялось. Когда оно поднимется, его выбирают железным крючком и лепят лепешки. Но заранее в очаге разводят огонь, чтобы очаг раскалился. Когда огонь прогорит, то лепешки прилепляют к [стенкам] очага с помощью войлочной подушечки[11]. Когда они в очаге испекутся, то их вынимают и кладут на тлеющие угли, чтобы их верхняя сторона подрумянилась. Перед тем, как прилепить лепешки к [стенкам] очага, их смачивают водой или пахтаньем, а если есть, то и молоком, чтобы они были белыми и красивыми.

П т о к пекут во время свадьбы, помолвки, праздников рамазан и курбан, [а также], когда отправляются в гости к родственникам или к [выданной замуж] дочери. Пток [пекут] так: чистую пшеничную муку просеивают через сито из марли или конского волоса. Потом растопляют масло и добавляют его в муку. Потом нагревают воду, солят ее и тоже добавляют в муку. Затем замешивают тесто, но не дают ему подняться. Берут понемногу этого [теста] и лепят [маленькие лепешки]. На них сверху прокалывают [дырочки] веничком из перьев (связывают крупные перья голубя, вяхиря, курицы и называют это п э р ч у к). Затем пток раскладывают на плетенном из тростника щите, раскаляют как следует очаг и прилепляют их (лепешки) руками [к стенкам очага]. Подушечка из войлока не нужна. Когда они подрумянятся, их вынимают. Когда их вынут, то их считают [по девять]: одна девятка, две девятки ..., девять девяток[12]. Из пшеничной муки кроме лепешек готовят еще следующие разновидности хлеба: к у м о ч, к у м о ч д у н и и д э р а х т о в.

Кумоч

К у м о ч готовят следующим образом: просеивают муку и кладут в нее закваску. Подняться ей не дают. Немножко подсаливают воду и замешивают тесто. В одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки. Затем делают один кумоч, по размеру одного замеса. Затем разводят огонь так, чтобы не было дыма, и [в то же время] горело не слишком сильно. Кладут этот кумоч на тлеющие угли, а когда он испечется, то его вынимают. Такие кумочи пекут, когда нет масла, [в качестве] припаса в дорогу или во время шогуна[13].

Кумочдуни

К у м о ч д у н и делают так: растопляют масло и смешивают его с пшеничной мукой. Добавляют туда горячей воды и замешивают тесто. Заранее раскаляют сковороду, чтобы он (хлеб) не прилипал. Затем это тесто кладут на сковороду и, закрыв сверху другой сковородой, ставят на огонь. Когда он начнет пахнуть, узнают, что он испекся. Тогда его вынимают. С ним не смешивается зола, а с кумочем зола смешивается. Кумочдуни пекут, чтобы подарить кому-нибудь или же как припас в дорогу.

Дэрахтов

Д э р а х т о в[I4] делают так: просеивают муку через материю. Получается чистая мука, и к ней добавляют холодной воды. Затем замешивают тесто. Когда тесто замешано, его берут понемногу и раскатывают скалкой наподобие блинчиков для похлебки. Затем войлочной подушкой их прилепляют к [стенкам] очага. Их не подрумянивают, а вынимают [сразу], как только они испекутся. Их делают большей частью для р у х н п т ы к. Иногда же кипятят молоко и крошат их в молоко, такое угощение называется ш и р ф а т и р. Дэрахтов пекут также для совершения обряда "бросания сковороды"[I5].

Рухнптык

Р у х н п т ы к[I6] подают во время праздников: во время свадьбы, новоселья, [приобретения какой-нибудь] обновки. Рухнптык делают следующим образом: на поверхность дэрахтова кладут кусочки сливочного масла и размельченный сахар и подают. Кто бы ни пришел, перед ним ставят рухнптык.

Солод делают так: берут чистое пшеничное [зерно] и намачивают его. Через некоторое время оно прорастает. Когда оно проросло, его сушат, а потом мелют на мельнице. Мука из него получается сладкой. Когда ее смешивают с обычной просеянной мукой и пекут лепешки, то и получается с э м н х э ч[17]. А если же пекут кумоч, то получается с э м н к у м о ч[18].

Шушп

I

Если его (солод) смешать со льдом, поставить в котле на огонь и варить четыре-пять часов на медленном огне, то получится шушп. Шушп тоже сладкий. Это хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор. Ее готовят в шогун, во время сева или же когда захотят. Сверху ее поливают молоком и маслом.

II

I. Ядрышки абрикосовых косточек толкут, а потом мелют. В котел наливают воду, сыплют [туда] ядрышки. Твердые частицы вычерпывают со дна котла и снова мелют на камне. Их опять бросают в котел. Потом воду переливают половником и снова сливают в котел. Горечь из нее исчезает. Затем кладут муку, замешивают тесто. После муки кладут солодовую муку. 2. Затем разводят огонь в очаге. Помешивают [в котле] лопаточкой. Он (шушп) варится медленно-медленно. Утром его ставят, а вечером вынимают. Часов в девять утра ставят и часов в девять [вечера] снимают с огня. Потом вычерпывают, а когда охладится, то утром его едят. Сверху поливают молоком, кладут масло и едят[19].

О ш издавна готовят из двух сортов муки. Во-первых, его готовят из бобовой муки, а [во-вторых] из пшеничной[20]. Ош бывает двух видов - с лапшой и с блинчиками. Для оша с блинчиками только замешивают тесто, раскатывают его [на блинчики] скалкой и, когда вода закипает, бросают [блинчики в воду] и размешивают мешалкой. Мешалку делают из ветки, которая имеет четыре ответвления. Ею размешивают ош и называют ее о ш к а в. А другой вид оша готовят так: замешивают тесто, раскатывают его скалкой и нарезают [лапшу] неким подобием ножа из железа, [называемого] о ш - б у р[21]. Затем, когда вода в котле закипит, кидают ее (лапшу) туда. В [готовый ош] подмешивают соль, курут или пахтанье[22]. Потом хлебают деревянными ложками. Ложку передают друг другу [во время еды], один дает другому[23]. Ош из пшеничной муки готовят немного по-другому - с ним вместе растапливают масло и добавляют лук и перец, и этот ош чаще готовят для больных людей, у которых озноб, насморк. Этот [ош] также делают в виде лапши.

Ширчай

Чай делают так: наливают в чайник или в котелок чистую воду и ставят ее на огонь. Внутрь кидают очень много чая: чем горше, тем лучше, потому что чай опьяняет. Когда чай сварится, в него подмешивают сливки [и соль]. Если есть масло, то его кладут в пиалу вместе с чаем. Сколько ни выпьешь - будет [хорошо]. В чае размачивают хлеб и каждый ест соответственно своему аппетиту[24].

Бобовый б о ч готовят так, что когда его разваривают в воде, он становится почти таким же мягким, как тесто. В него добавляют соленую воду или соль. Если готовят гороховый боч, то его тоже разваривают так, что он становится жидким. В него тоже добавляют соль. Этот отвар пьют, он является лекарством. Он необходим тем людям, у которых есть глисты. Бобовый боч варят только во время сева бобов[25]. Его готовят еще по-другому. Когда он сварится, то сливают воду, затем снова раскаляют котел и варят его уже без воды. Потом его размешивают и получается [еда], которую называют п а х т и к.

Бат

I. Сначала растапливают и размешивают масло. Разводят под ним (котлом) такой огонь, чтобы он не был слишком сильным. Затем подсыпают понемногу пшеничную муку. Потом ее помешивают, чтобы она не пригорала к котлу. Нагревают воду и понемногу подливают туда, чтобы не было густо. В воду добавляют соли, и она становится соленой. Подливают этой воды, [но так], чтобы не было [слишком] солено. Затем помешивают. Масло от него (бата) само отделяется. Затем его раскладывают на хлеб и едят[26]. А если масло не отделится, то бат не получится, а больше это по вкусу напоминает к о ч и[27]. 2. Если [вместо воды] наливать в котел молоко, то получится а л в о ш и р[28]. Если же варить его с жирным мясом, то получится к ы л ь я б а т или т а р б а т. Бат варят постоянно, но большей частью его варят во время прихода на летовку, или же во время возвращения с летовки, в этом случае [его называют] з и ч б а т. Кыльябат[29] варят во время празднеств или похорон. Тарбат готовят тогда, когда зарежут овцу, а у ней [окажется] много жира. Из этого жира и варят, если захотят. Это сохранившаяся [издревле] старинная еда памирской земли. [Бат] также готовят для дорогого друга или гостя.

Дын

I. Д ы н - старинная еда нашего народа. Дын готовят по желанию или же во время [первого] выноса ребенка, ягненка или козленка на улицу, а также во время сева пшеницы. Жарят только пшеничные зерна. Сначала разводят огонь и раскаляют сковородку. Затем на нее насыпают немного зерен пшеницы, они нагреваются, и их помешивают. Их жарят так, чтобы все зерна растрескались. 2. Делают еще и по-другому. Кладут в воду соль, она становится очень соленой, и этой соленой водой обрызгивают [жарящиеся зерна], чтобы дын был соленым. Без соли [зерна] получаются мягкими, а с солью - твердыми. Жареные зерна нельзя есть по одному, а можно только по два, т.е. попарно. По одному есть нельзя, потому что по одному [получается] нечет[30].

Курутов

Еще одна еда - это к у р у т о в. Курутов готовят так: кладут в горячую воду курут, он растворяется, и вода приобретает вкус курута. Затем растопляют масло и добавляют в него лук или дикий лук. Если есть [сахар], то [добавляют] в него и сахар, и тогда он становится сладким. Потом берут горячий хлеб и крошат в него, это и называется курутов[31].

Газг

Г а з г бывает разный. Газг делают из тыквы, различной травы, каперсов, щавеля. Сначала все это хорошенько варят, затем крошат ножом для резки лапши, затем растапливают масло и смешивают с пшеничной мукой. Затем добавляют немного воды, размешивают и варят. Потом его берут и, если есть [масло], то кладут сверху масло, а потом едят с хлебом.

Шавля

Ш а в л ю готовят так: сначала варят мясо, а когда мясо сварится, то с ним смешивают рис. Затем ей дают немного упреть, как плову. Шавлю варят только на мясном бульоне.

Пэст

П э с т делают из пшеницы, гороха или ячменя. Сначала горох и ячмень поджаривают наподобие зерен пшеницы. Затем их мелют на мельнице. Когда получится мука, то ее сыплют в молоко или в воду и едят[32]. Если же ее смешивают с маслом, то получается к э п а ч, который очень вкусная еда. Если к нему еще добавить сахар, то он будет очень сладким.

Шапик

Сперва из муки замешивают тесто. Добавляют воды, соли, молотого с мукой лука и делают тесто. Затем его оставляют, и оно поднимается. Потом разводят огонь, а на очаг кладут плоский камень. Он раскаляется. Когда он раскалится, его намазывают маслом. В этот плоский камень втирают масло. На него кладут тесто. Затем его раскатывают, делают ровным, делают его плоским. Когда оно испечется, растопляют масло и поливают его [маслом][33]. Затем его едят с хлебом.

Чимбир

Когда абрикосовое дерево поспеет, то оно само осыпается. Эти [абрикосы] называются "осыпанные ветром".Их собирают и раскладывают на солнце. Когда они высохнут, то их называют ч и м б и р. Из сушеных абрикосов делают компот и х э ш п а й. Иногда их также замачивают и запаривают вместе с пловом.

Макыт

Ядрышки абрикосовых косточек толкут и хорошенько мелют. Из них сочится масло. Затем их замешивают с мукой в тесто и пекут. Их пекут просто над дымом, пока они не испекутся наполовину. Так получается м а к ы т. Его делают во время шогуна.

Хэшпай, кочи

Х э ш п а й делают двух сортов: хэшпай на воде и хэшпай на масле[34]. Хэшпай на воде [делают] так: сначала поджаривают муку, а затем наливают воду. Когда он сварится, то становится жидким. Если же он становится густым,то получается к о ч и. Если его делают на масле, то получается хэшпай на масле.

Кочи на молоке

Кипятят молоко и оставляют его ненадолго в котле. Затем добавляют в него муку и помешивают. Когда она сварится, то добавляют туда соль или сахар, что найдется. Затем его вычерпывают и добавляют масло. Потом берут железные ложки и едят.

Ширбириндж

Ш и р б и р и н д ж делают так: моют рис и варят его в котле с водой. Когда зерна размякнут, то воды станет мало. Тогда туда добавляют молока. Когда [ширбириндж] сварится и загустеет, вычерпывают и раскладывают в миски. Когда [ширбириндж] остынет, то растопляют масло и поливают [маслом]. Но раньше кладут соль и сахар, если он есть, чтобы стало послаще. Потом едят на хлебе или [из миски] железными ложками.

Сбац

Собирают горох и варят его. Когда он сварится, то его едят. Это [называется] с б а ц и делают его только во время праздника начала уборки урожая [гороха].

Калклок

Бобы в стручках кладут в тлеющие угли. Когда они испекутся, то их едят. [Это называется] к а л к л о к, и его делают только во время праздника начала уборки урожая [бобов].

Чнир

Связывают вместе колосья ячменя или пшеницы и ставят их в тлеющие угли. Их зерна становятся мягкими, красивыми и печеными. Затем их растирают между ладонями, очищают и едят. Это [называется ч н и р и] делают его тоже во время праздника начала уборки урожая [ячменя или пшеницы][35].

Записано в 1967-1969 гг. от Шобека Каримова, учителя, 40 лет, Гульбегим Давлатовой, колхозницы, 45 лет, Нозукмо Курбоншоевой, колхозницы, 30 лет, Джамоль Мусоевой, колхозницы, 35 лет и Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] П а й – заквашенное специальной закваской (см. прим. 3) кипяченое молоко. Заквашенное кипяченое молоко известно повсеместно в Закавказье, Иране, Средней Азии и Афганистане под разными названиями – мацони, мост, джургот (ср. в Европе – йогурт, югурт).

[2] "Подобно окрестным турецким народам, представления о необходимости отдельного собирания молока от разного молочного скота у верхнепянджских таджиков не имеется. Поэтому доят и сливают вместе молоко от коров, овец и коз, собирая в один и тот же подойник". – ТДХ П, стр.139.

[3] "Кислое молоко... получается путем заквашивания его закваской... Последняя приготовляется обычно из пахтанья, образующегося при сбивании масла из кислого молока. Эта закваска, хранимая в особом глиняном горшочке, считается хуфскими женщинами священной, благодатной, обладающей особой силой, благодаря которой она очищает молоко и превращает пресное в кислое. Масло поэтому считается только тогда чистым, дозволенным по закону для употребления в пищу, если оно сбито из кислого молока, заквашенного закваской". – ТДХ П, стр. 140. Ср. иные способы изготовления закваски в Каратегине и Дарвазе: ТКД I, стр.243.

[4] В Вахане, так же как в Ишкашиме, Гороне, Шахдаре, Шугнане и Рушане, сбивание масла производится в большом специальном сосуде из обожженной глины. "В Хуфе, Баджу и на Бартанге для этого употребляются деревянные цилиндрические сосуды, высотой 60–80 см." – ТДХ П, стр.141.

[5] "В маслобойку вставляется мутовка... Мутовка удерживается в вертикальном положении двумя кольцами..., сделанными из кожи или дерева, а чаще из полового органа быка. Кольца... привязаны кожаными ремешками к одному из столбов в доме. Мутовка приводится в движение обвитым вокруг нее два раза ремнем, за который тянут поочередно две женщины – одна за один конец, другая – за другой". – ТДХ П, стр.141 (ср. Зарубин, Шугн., стр.44–45). Аналогичный способ сбивания масла распространен в Каратегине и Дарвазе (ТКД П, стр.166–167). Иные способы сбивания масла применялись в Фальгаре и Матче, а также в Ягнобе (Пещерева, Молочное хозяйство, стр.6). В Мунджане масло сбивают, раскачивая бурдюк или хум с заквашенным молоком (ЯВГ. Мдж., стр. 153, 157, 160).

[6] "К слитому молоку добавляется немного воды: если молоко холодное – теплой, если же молоко слишком теплое – холодной, из соседнего ручья, вытекающего прямо из-под снега, лежащего кругом на горах". – ТДХ П, стр.141; Зарубин, Шугн., стр.45.

[7] См. стр.187.

[8] Ср. изготовление ч а к к а, к у р у т а и т у р у ш и в Каратегине и Дарвазе (ТКД П, стр.167).

[9] Ср. ЯВГ. Мдж., стр.315. Под "сладким" имеется в виду пресное, несоленое.

I0 Другие способы изготовления закваски в Хуфе, Каратегине и Дарвазе см. соответственно ТДХ П, стр.238, ТКД П, стр.227. Повсеместно закваской могут служить остатки прежнего кислого теста.

II Наиболее распространенный в Хуфе способ выпечки хлеба - "выпекание хлеба в очаге... с предварительно раскаленными стенками, к которым приготовленные лепешки прилепляются при помощи соломенных кружков или круглых подушек из тряпок". - ТДХ П, стр.238 (ср. ЯВГ. Мдж., стр.I58). Этот способ выпечки хлеба распространен далеко за пределами восточнобадахшанского ареала, ср., например, ТДК П,стр. 228, 289.

I2 Предметы, приготовляемые для свадьбы,считаются девятками, см. выше, стр. I3I, I82.

I3 "...в очаге, накрытом сверху, чтобы не попала туда сажа, печется особый хлеб, называемый ш о г у н - к у м о ч... Тесто месят на масле без солода,а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщиной..." - Андреев и Половцов, стр.29. В Хуфе "помимо хлебов обычного размера... пекутся очень большие хлебы кумоч... на праздник Нового года и на праздник первой ритуальной запашки". Выпекаются они также на тлеющих углях (ТДХ П, стр.237). - Ср. в Каратегине и Дарвазе - кумоч - толстая лепешка из кислого теста, замешанного на молоке с маслом и яйцами, которую пекут в золе очага (ТКД П, стр.23I). Есть сведения о том, что ритуальный кумоч мог достигать очень больших размеров - до 28 кг (ТДХ П, стр.385). См. также выше об упоминаниях кумоча в фольклоре, стр. 96

I4 Также **dextrów, teraxtóv, deraxtów** (ср. Розенфельд, Бад., стр.I4I).

I5 См. ниже в тексте "Свадьба", стр. 22I.

I6 Букв. 'белая мука', ср. соответствующее бадахшано-таджикское с а ф е д т а б а к букв. 'белое блюдо'.

I7 Букв. 'солодовый хлеб'.

I8 "В Хуфе иногда пшеницу мочат в воде в течение 3-5 дней или кипятят в воде с час. а затем высушивают на солнце. Такая пшеница называется «суманак». Муку из нее употребляют на выпекание хлеба «суманак - гард'а» или добавляют к тутовой муке, получая толокно «суманак-пих'т». - ТДХ П, стр.384. Ср. способы изготовления солода и солодовой муки в Каратегине и Дарвазе (ТКД П, стр.25I).

I9 Шушп по вкусу напоминает ореховый торт. Упоминания об этом кушанье см. Розенфельд, Бад., стр.I39; ЯВГ. Мдж., стр.99.

20 "Главной пищей хуфцев является похлебка-лапша, называемая "ош". Для ее приготовления берется гороховая или какая-нибудь другая низкого качества мука (например, бобовая)..." - ТДХ П, стр.236. "В Шугнане лапша, называемая также «ош», делается из гороховой, бобовой или ржаной муки... самой вкусной считается лапша из смешанной муки - гороховой и ржаной или бобовой и ржаной". - ТДХ П, стр. 38I, ср. ЯВГ. Мдж., стр.I86. - Об изготовлении оша в Каратегине

и Дарвазе см. ТКД II, стр.234-235.

21 См. ЯВГ. Мдж., стр.186, ср. ТКД I, стр.205.

22 "В верховьях Пянджа и в прилегающих районах горного Таджикистана лапша и прочие мучные блюда чаще всего заправляются молочными продуктами - сыром или пахтаньем ... горонцы... подают гостю лапшу незаправленной, а молочную заправку и соль подают отдельно, чтобы гость сам мог смешать их с едой. Делается это для того, чтобы гость не думал, что ему подают объедки" - ТДХ II, стр.381.

23 Обычай есть ош деревянными ложками распространен повсеместно на территории восточнобадахшанского ареала. Существует установленный ритуал: ложка передается в направлении, обратном вращению мельничного жернова (т.е. против часовой стрелки); считается, что если мука получается при вращении в одном направлении, то есть ее нужно, передавая ложку в противоположную сторону; каждый из едоков съедает по две ложки, после чего окунает заостренный конец ложки в ош, а затем кладет ручку на край миски (или таза), ближе к соседу, чья очередь есть ош. Ложки из абрикосового дерева, употребляемые для оша, см. ТДХ II, стр.357. Они имеют одинаковую форму на всей территории восточнобадахшанского ареала (ср. ЯВГ. Мдж., стр.186).

24 Употребление чая в восточнобадахшанском ареале, по-видимому, распространилось в относительно недавнее время (ТДХ II, стр.396), причем преимущественно в виде ширчая. Способы изготовления этого напитка сходны на всей территории ареала: "Чая сыплют много и кипятят долго, до 2 часов, закопав «чойджуш» [сосуд для изготовления чая] в жар (на огне никогда не кипятят). В вынутый из огня кувшин с отваром чая сыплется соль и вливается молоко... или сливки..." - ТДХ II, стр.396. Возможно изготовление ширчая также из различных трав, листьев яблони, ср. ТДХ II, стр.396. В Каратегине и Дарвазе ширчай изготовляется из с п и т о г о зеленого чая с добавлением молока, соли и масла или курдючного сала (ТКД II, стр.233).

25 В этом тексте описан способ изготовления и употребления лишь одной из разновидностей боча (см.ниже, стр. 244 о других разновидностях боча). Ср. А.К.Писарчик: "Очень распространенным блюдом в верховьях Пянджа является «бодж», который приготовляется из дробленых зерен пшеницы... бодж варят или из чистой пшеницы, или чаще из пшеницы, смешанной с горохом..., бодж стараются варить с мясом, и если есть ножки и голова животного, то их обязательно кладут в бодж. Весной варят постный бодж из гороха... Бодж является традиционным поминальным блюдом. Его варят в торжественной обстановке в доме умершего на третий вечер после его смерти". - ТДХ II, стр.383-384. Бодж выступает в качестве ритуального блюда и в некоторых других случаях: весной при "приближении солнца к данному дому" в Шугнане и при вступлении солнца в счет "мард" (ТДХ II, стр.320-321). Сходство в ритуальном употреблении дало повод М.С.Андрееву обозначать "бодж" русским термином "кутья" (см. ТДХ I, стр. 196, сноска 2). Термин "бодж" для сходного по способу приготовления блюда известен кое-где в Дарвазе и Каратегине, хотя более распространен для его обозначения термин "кашк" (ТКД

П, стр. 234. О ритуальном его употреблении здесь сообщений нет).

26 "Жирный мучной кисель - «бат» - варится следующим образом. В котле раскаляют масло и в него засыпают муку. Когда мука поджарится, добавляют соли и молока и кипятят еще около часа. В Хуфе бат большей частью варится несладким. В Шугнане в него по возможности добавляют тутовую муку..., а в Хороге за последние годы нередко и сахар. Бат делается настолько жирным, что вся поверхность его покрыта маслом.« Бат»... считался ритуальным блюдом.Прежде всего - это традиционное новогоднее кушанье, настолько обязательное, что дни празднования Нового года называются во многих местах верховьев Пянджа «днями бата»... Бат до последнего времени является поминальным блюдом и входит в состав поминального угощения, устраиваемого в доме покойного на третий день после смерти для всех жителей своего селения". - ТДХ П, стр.383. За пределами восточнобадахшанского ареала термин известен в Гарме, где ширбат - суп из поджаренной и разведенной молоком пшеничной муки, который варят преимущественно для детей и рожениц (ТКД П, стр.233).

27 К о ч и - каша из пшеничной неподжаренной муки. Согласно сведениям, сообщаемым у Андреева и Половцова, это - ритуальная пища, которая варится только раз в году, в праздник первой борозды. "Блюдо приносят на поле; хозяин зачерпывает полную ложку, выливает ее себе на ладонь и, став перед быками, брызжет им на морды кочи и размазывает рукой. Только тогда люди, пришедшие с хозяином на пашню, принимаются за еду, но они не должны съедать всего до конца, а оставшуюся часть кушанья берут и размазывают на лица друг другу". - Андреев и Половцов, стр. 22. В Хуфе коче - густая мучная похлебка - кисель на воде с солью, обычно из гороховой муки или из смешанной - например, пшеничной и просяной, в Шугнане чаще из пшеничной. "Коче являлось ритуальным блюдом. Его обязательно готовили при праздновании первой ритуальной весенней запашки". Коче готовилось также для членов семьи первый и третий день после рождения ребенка (ТДХ П, стр.382). Об изготовлении кочи в Каратегине и Дарвазе см. ТКД П, стр.233.

28 См. ТКД П, стр.235.

29 Бат с кусочками жареного мяса.

30 См. также текст "Старинное гадание на жареных зернах пшеницы", стр. 254

31 Ср. ТКД П, стр.232.

32 Ср. изготовление "далия" в Хуфе, ТДХ П, стр.383.

33 В верхнем говоре это кушанье называется также rŝiwj, ср. Андреев и Половцов, стр.31: "...в Новый Год пекут блины (называемые по ваханьски р а х и в ц). Для этого готовят в чашке жидкое тесто из муки, молока и масла; раскалив большой, плоский, тонкий камень, льют на него масло, а затем и приготовленное тесто, черпая его из чашки ложкой. Когда одна сторона блина испечена, его переворачивают на другую. Подают блины горкой (как « листы книги»,говорил рассказчик), на деревянном блюде, облив их предвари-

тельно маслом". – На язнках ховар и бурушаски слово ш а – п и к означает 'хлеб'.

[34] В Хуфе хах'па – мучная похлебка из просяной, реже из ячменной или пшеничной муки на воде (ТДХ II, стр.382).

[35] "...существует обыкновение класть в костер несколько колосьев (главным образом на прогоревшие угли), после чего их разминают руками и получаемые зерна, слегка поджаренные, едят целиком, кладя прямо в рот". – ТДХ II, стр. 83.

О пище ваханцев см. также И.М. С т е б л и н – К а м е н с к и й, Повседневная и ритуальная пища ваханцев. – "Страны и народы Востока", вып.XVI, М., 1975, стр.192–209.

[Приметы, связанные с выпечкой хлеба]

1. x̌éč-ey kend pe dildúng vand. kúx̌t-er malém ki xéč--ey creng pácen. ámmo awrát ki x̌éč-ey te dildúng vástey i xalg de ɣef bar yo čalék yo ṭek nuzd. yan x̌uynán x̌éč-ey ce dildúng-en kúnd-et a-yá xalg sekr cart. kúl-i x̌eč ki tiyor vítey oxirón x̌éč-ey a-yá xalg ki xéč-ey sekr kértey ránden. yaw a-yá x̌éč-ey boyád ub nefár xálg-erk wúdurt, agár ub nefár né-umut cum ki yaw dur fórdey a-c-á-nen čuṭ cart rand. yá-rek ṭekbarí x̌ánen. yém-en a-zí čistón: kla te kendá, ṣapt yaw xirá. 2. ágar x̌eč te ɣef vánden ki yo čuṭ yo ku cé wazd yá-rek waṣk (čakidá) x̌ánen. waṣk a-zí x̌ánen ki de wáxt-i x̌eč vendák guyó xoǰá-yi Xizr ce bár-en čírimd, yan x̌eč x̌u sár-ey xámuvd. bróyi a-yém waṣk bezérg isób wost, aywón-erk kṭak yáw-ey mumkín nast. ámmo yem gáp-i qadiminá. yáw-ey niv ič kuy né-yit. aywón-er káṭen ki yaw parg qti wost.

1. Женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага. Всем известно, как пекут хлеб. Когда женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага, то один человек садится у дверцы очага или в яме перед очагом. Женщина вынимает хлеб из очага, а этот человек его подрумянивает[1]. Когда весь хлеб испечен, то последнюю лепешку отдают тому, кто подрумянивал хлеб. Он должен раздать эту лепешку семерым. Если же семерых не будет, то он делит ее между столькими количеством

людей, сколько ему захочется. Эту [лепешку] называют "дверной". Про нее есть загадка: Овца на склоне, а волк на нее косится[2]. 2. Если часть хлеба или весь хлеб упадет, когда его прилепят к [стенкам] очага, то его называют в а ш к[3]. Говорят, что будто бы [это случается тогда], когда во время выпечки хлеба в дверь входит святой Хызр, и "хлеб склоняет перед ним голову". Поэтому в а ш к считается священным, его нельзя бросать скоту. Но это все старинные разговоры. Теперь его никто не ест. Его выбрасывают скоту, потому что он выпачкан в золе.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] То есть кладет лепешку другой стороной на горячие угли внутри очага.

[2] См. "Загадки", № 9, стр. 46.

[3] Вах. waʒk, тадж. ǯakidá, букв. 'упавший'.

[Обработка шерсти]

1. klá-en ki yaw ʕer perrá ʕátey yan yáw-i vrínen, vrínen yáw-ey kéndiš yáw-ey žípen. cáren tíkmáy-et žípen. pas ce žípen-en yáw-ey tóv caren. tóv-ev ki yaw ǯétey góʕen tindá. ce tindá-en yáw-ey saxt wúzmen, saxt yaw ǯréx caren. ǯréx-ev yaw kert pas c-á-nen úfen yáw-ey. úfen yáw-i, wúzdyen yáw-i tozá, réstven yáw-ey, gónen yaw čekmén. yan yaw púmcen. 2. buzmúy-ey vrínen, čúken yáw-ey. baf yáw-i žípen, góʕen plos. zúʕ-en be a-yét rang. čúken yáw-ey, žípen yáw-ey. góʕen yaw be plos.

1. Когда на овце полностью вырастает шерсть, ее стригут. Ее стригут, и женщины ее прядут. Они делают кудель и прядут. Спряв, ее скручивают. Скрутив ее, делают нитки. Сделав нитки, берут станок и укрепляют основу. Укрепив основу, ткут. Соткав, [сукно] моют, раскраивают и шьют из него

чекмени. Потом их надевают[1]. 2. Козью шерсть стригут и треплют. Потом ее прядут и ткут паласы[2]. Шерсть яков [обрабатывают] так же. Ее треплют и прядут. Из нее тоже ткут паласы.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

[1] Изготовление чекменей до сих пор широко распространено в Мунджане, см. ЯВГ. Мдж., стр.150, 154.

[2] П а л а с ы - грубошерстные ковры без ворса, ими устилаются земляные нары в традиционном памирском доме.

[Гончарное производство]

δím-i kúnen, yáw-i wúzmen, čúken yáw-ey. xub palm wost d-á-nen δurs káṭen. d-á-nen yáw-i čúken, de yúpk-en yan yáw-i xamír cáren-et góǩen ǰogá. c-á-nen góǩen pernéc, c-á-nen góǩen γedorá. yan yáw-ey wésk caren, ṣakók dínen. c-á-nen δárt-i wúzmen, dínen yaw perṣúy. yaw peṣt, sekr wost. yaw ǰoga.

Накопав гончарной глины, приносят и толкут ее. Когда она размягчится, к ней добавляют козью шерсть[1]. Затем ее разминают, замешивают с водой и лепят посуду. Из нее лепят маслобойки и миски. Затем их сушат и ровняют круглым камешком. Потом приносят сушеный помет и складывают в кучу. [Его поджигают, посуда в нем] нагревается и становится красной. Так [делают] посуду[2].

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

[1] Шерсть добавляется для вязкости, ср.ТКД I, стр.233; ТДХ II, стр.349.

[2] Тип гончарного производства в Вахане тот же, что и в других местах Памира, где есть запасы гончарной глины (например, в Хуфе, в некоторых селениях Рушана) и является общим для всех горных районов Таджикистана: гончарное производство "находится целиком в руках женщин, посуда выделывается без гончарного круга и без поливы, а обжиг ее производится не в печах, а на открытом месте в костре, топливом для которого служит сухой помет животных". – ТКД I, стр.281; см. также ТДХ II, стр.197-199, 348-355; Пещерева, Гончарное производство, стр.25 сл. См. также Кусмауль, иллюстрацию 23 на стр.71.

sabún

se kerkerá-en góẋen sabún. ə́ẅwen gónen yaw parg. yan yáw-i káṭen ar wergéᵹṭ yan yupk káṭen ar-á. yaw širá c-á--nen nə́ẅwzd. yan ya yúpk-ey pácen yaw wost terg, yan wost šqor. ya šqor-i de rúγn-en pácen, góẋen sabún. niv yaw nast.

Мыло

Мыло делают из [кустов растения] к э р к э р а[1]. Его сжигают и получают золу. Ее складывают в корзину и наливают туда воду. Оттуда сочится раствор. Потом этот раствор варят, и он густеет, получается поташ. Этот поташ варят вместе с маслом и делают мыло. Теперь такого [мыла] нет.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

[1] К э р к э р а – саксаульчик ваханский (**Hammada vachanica**). В Хуфе и Шугнане исходным сырьем для изготовления поташа и мыла служила зола растений х'икорак-вух', шалул, пинджвух' и высушенная наружная мягкая кожура ореха. Фильтром служил палас. Подробное описание способов изготовления поташа и мыла в Шугнане и Хуфе см. ТДХ II, стр.379-380.

1. píst-i čaṭ, ʒuў, lup bиč, ǰondór-en ʂíʂk-ʂ góẋt--ev. ʂiʂk-i a-yém rang góẋen. awál koz yaw káṭen, kóz-ey ϑin yupk, yumǰ, nemék káṭen (yúmǰ-i yirk).bád-i cebúr panʒ rwor yáw-ey níẋven, rendá yaw dínen, yaw rip-ey te ɣár-en rendá dínen. yan yáw-ey rezg (šurá), káṭen, mánḍen.der tov wost ki yaw bet ruxn né-ɣird, ṭung né-wost. ce ɣar cusk ce ẋu púd-en mánḍen. 2. yan menḍétk ki vítey ce zartnúk riʂtá-en yaw pist níẋven-et wúzmen pácen yáw-ey. riʂtá sékr--it. d-á-nen ʂqór (iʂqór) yo pyaẋ aʂk káṭen. yan ter pist ruy súẋen. woz a-yá píst-ey ʂиvdíg dínen. woz a-c-á ráng--en ter pist ruy súẋen. a-yá píst-i werexkín-ey beǰefčá ẋánen. 3. yan píst-i mánḍen woz, čárv yaw càren te zart rúўn-en yo ʂojrúv. ʂojrúv ce áyč-en. ayč-i ferbí yo kla yo čáṭ-en dúrzen. yáw-ey čúken de ǰewóz(g). yan yáw-ey pácen, ruўn-i ce áyč-en ǰidá vitkín ʂojrúўn, ʂojrúv nomidá wost. ter pist yaw súẋen, woz mánḍen. yaw to de máɣz-i pist čírimd, pist melloyím wost. westód yaw réstиvd, ʂiʂk goẋt.

I. Из шкур крупного скота, яков, больших козлов, кииков делали сапоги[1]. Сапоги делают так. Сперва шкуру обрабатывают горячей водой, мукой (ячменной) и солью.Через четыре-пять дней вынимают и скребут шкуру, волосы с нее соскребают камнем. Затем ее обрабатывают соляными выпотами[2] и мнут. Она "разогревается" и больше не будет белой, не затвердеет. Мнут ее на камне ногами. 2. Когда кожу помнут, то берут корень желтой ивы[3], приносят и варят. Корень - красный[4]. С ним кладут поташ[5] или наросты на тополе. Затем втирают в кожу. Потом кожу вываривают. Снова втирают краску в кожу. Остатки, [осевшие при варке,] называют б у д ж у ф ч а. 3. Затем кожу опять мнут, мажут топленым маслом или костным жиром. Костный жир получается из костей. Берут жирные кости овец или крупного скота. Толкут их в ступе. Потом их варят, а жир, отделяющийся из костей, называется ш о д ж р у в. Втирают его в кожу и снова мнут.

Он проникает в самую сердцевину кожи, кожа становится мягкой. Мастер ее кроит и делает сапоги.

Записано в 1972 г. от Карима Шобекова, колхозника, 75 лет, сел. Змудг.

[1] Имеются в виду сапоги из сыромятной кожи местного производства без каблуков, см. ТДХ II, стр.246.

[2] Тадж. ш у р а - соляные выпоты на почве.

[3] Разновидность ивы - Salyx pycnostachya.

[4] О краске из кожицы корней ивы, которая является также средством для дубления, см. ТДХ II, 246.

[5] О приготовлении поташа и мыла см. выше, стр.198 (также ТДХ II, стр.379-380).

[Огниво]

1. ter mis xálgiš íšn-i puló́d čexmúx-ev goẋt. a-tr-ém setorpúd cé dinen rexníg réwezd. yém-er woz xaf derkór. xáf-ey ce šelxá-en góẋen. yaw tán-ey réstven, wésk carèn, yan rakš yaw cáren (de parg yaw dínen, rakš wost). a-c-am píst-en xaf wost ki yaw ǰald píδist. xaf woz dóγ-er be baf. 2. storpúd a-ʒí náqlen ki yaw de naγ̌d stor ce yi ǰáy--en réselt a-c-á-nen a-yém γ̌ar wazd. beróyi yem setórpud nung dežd.

1. Прежде люди делали кресало из стали. Если ударить по нему кварцем, появляется огонь. Для этого нужен еще трут. Трут делают из щавеля. Режут стебли [щавеля], сушат, а потом томят (закапывают в пепел, и они становятся бурыми). Из их кожицы и получается трут, который быстро воспламеняется. Трут хорош также для прижиганий. 2. А про кварц рассказывают, что ночью звезды обрываются со своих мест, и

от них падают эти камни. Потому-то их и называют с т о р п у д[I].

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

[I] Сторпуд букв. 'след звезды'.

šeǰd xun ǰak

awál ǰáy-i dídǰen, xáṣ̌en dr-a ǰar. bad ce ǰar xṣ̌ák--en káṭen benyód. d-a benyód keṭák bat góǰen. benyód-ev ki kártey dínen yáw-i diwól. yan ya ṣ̌úng-i ǰúrten. westód-i wízmen yaw ya ṣ̌úngv-i tuṣ̌t. ya ṣ̌ung túṣ̌ak ki tiyór vítey yan i rwor káṭen was, sk-a was kla čéǰen. wás-ev ki kártey yan ber ǰoy cáren biyobón ṣ̌úngv-i. biybón ṣ̌ungv-ev ki kártey káṭen spársky-i. spársk-ev ki kártey, ku tiyór vítey, yan dínen geworabánd diwól. geworabánd diwól-ev ki tiyór kértey sk-a sparsk cusk káṭen tewríčv-i.tawríč-ev ki tiyór kértey yan sk-a káṭen čiγ. sk-a čiγ cusk dínen o-ragíl. sk-am cusk dínen šet. yáw-ev ki tiyor kértey te xun dest rážv-i cáren sahró, dínen mendálv-i. yan t-a rexníg pícven, ránden túy-i, wézyen de ǰu xun nézden.

Постройка дома[1]

Сначала выбирают место и носят туда камни.Принеся камни, закладывают фундамент. Закончив класть фундамент, готовят пшеничный кисель. Заложив фундамент, складывают над ним стены[2]. Потом собирают бревна. Зовут мастера,и он обтесывает бревна. Когда бревна обтесаны, то в какой-нибудь день укладывают основную балку и в честь этого режут овцу[3]. Когда уложена основная балка, то кладут балки перекрытия. После балок перекрытия кладут поперечные балки потолка. Когда уложены поперечные балки,то надстраивают стены. Надстроив стены, укладывают на поперечные балки доски

продольного перекрытия.Поверх продольного перекрытия укладывают тростник. Поверх тростника кладут гравий. Поверх гравия насыпают землю[4]. Когда это все закончено, то в доме устраивают нары[5] и возводят перегородки. Потом зажигают в доме огонь, устраивают празднество, переезжают и живут в этом доме.

Записано в 1968 г. от Мамадазиза Мирзобекова, учителя, 35 лет, сел. Зунг.

I В Вахане до сих пор распространен преимущественно так называемый "припамирский" тип жилища. "Характерной чертой этого жилища является деревянное ступенчатое срубовое перекрытие в виде свода, со светодымовым отверстием наверху. Такое перекрытие устраивается только над центральной частью обширного, типа большого зала, перегороженного на несколько частей не доходящими до потолка стенками жилого помещения и опирается на свободно стоящие внутри помещения четыре массивных столба. Над остальной частью помещения, имеющего широкие глинобитные нары по периметру стен, перекрытие делается обычное, плоское, с открытым балочным потолком. Каждый дом обычно обстроен хозяйственными помещениями: хлевами для крупного и мелкого рогатого скота, помещениями для хранения фуража, топлива и т.п. Нередко все эти помещения находятся под одной крышей с жилым домом. Только кладовые для продуктов(«ширт») всегда строятся отдельно от дома, в некотором отдалении от него для предохранения их от мышей". - ТДХ П, стр.423-425; см. также стр. 267-273. Жилища этого или сходного типа распространены на территории всего восточнобадахшанского этнолингвистического ареала, а за его пределами в бассейне р. Хингоу, припянджском Дарвазе и Верхнем Каратегине, в долине реки Зардев в Гиндукуше, а также в верхнем Читрале и долинах Канджута (Хунза и Нагар). Область распространения такого рода жилищ сокращается. - Описание жилищ припамирского типа и их классификацию см. ТДХ П, стр.420-486, особенно стр.470-471; ТКД П, стр.68-88. См. также Н.А. К и с л я к о в, Жилище горных таджиков бассейна р. Хингоу. СЭ, вып. 2, 1939; Кисляков, Следы, стр.59-62; Бобринской, стр. 72-77; Олуфсен, стр. 73 сл.; Кусмауль, стр. 29-35. Подробный рассказ о строительстве дома в Шугнане записан И.И.Зарубиным: Зарубин. Шугн., стр.16-34. См. также В.Л.В о р о н и н а, Своеобразие в архитектуре жилища Горного Бадахшана, "Архитектурное наследство", вып.23, М., 1975, стр.159-168.

[2] В Хуфе и Шугнане при закладке фундамента приносится жертва – так, чтобы кровь жертвенного животного пролилась на первые закладываемые камни. "Стены, согласно обычаю, должны быть выведены непременно в один день, для чего хозяин собирает помочь. В этот день закалывают жертвенное животное". – ТДХ П, стр.432-433 (ср. Зарубин, Шугн., стр. I7-I9).

[3] "Поднятие главных балок, как и закладка фундамента, производится обязательно в счастливый для этого день, четверг, и сопровождается пролитием крови жертвенного животного, которое режут, затащив наверх, чтобы его кровь оросила балки". – ТДХ П, стр.437 (ср. Зарубин, Шугн.,стр.22).

[4] По-видимому, существуют некоторые различия в том, что касается покрытия дома, между различными долинами восточнобадахшанского ареала. В Мунджане и Хуфе (ЯВГ. Мдж., стр.I73; ТДХ П, стр.440) поверх жердей кладется трава или ветки, затем дерн, а поверх дерна земля. В работе Ф.Кусмауля (стр.33) приводится схема, согласно которой поверх жердей кладется два ряда стеблей тростника крест-накрест,а затем идет глиняная обмазка; ср. Зарубин, Шугн.,стр.28-29.

[5] Н а р ы (вах. **raž**, тадж. **dukón**) – земляные возвышения вдоль стен традиционного памирского дома. В зимнее время нары застилаются соломой, поверх соломы кладутся шерстяные паласы. Днем, сидя на нарах, едят, а ночью, постелив одеяла, на них укладываются спать.

škor

1. ры̆гзынgí хӑnem: "wuz g̊kor réc̊em". rémyem x̌eč. yáw-i dı̆rzem, dímem te x̌ы domán. x̌ы mád-em vást-em, tá ў d-em. soát-i šaš-i ce saarí gízem-et č̊áwem.ruxn wost wuz nazdík-i g̊korxoná ў átem. wáxt-i ki dr-em ў átey, j̆ondór-i wínd-em. yan dídў em sk-em palú yem-en rewéš ket̊ák. yan réc̊em x̌at-i nazdík-i j̆ondór ў átыvem. yagón sad mitr ki cé werèšt yan ká t̊em. wáxt-i ki déyt-em yan réў d-em dr-a, yaw sár-i réstvem. pist yáw-i cárem. yan píst-em ki yáw-i kértey yaw werd, šénger-ey bы̆nem, yaw sár-ey bы̆nem, lécrem a-dr-á. g̊éw-ey be lécrem a-dr-á. 2. yan yaw prыtná-ey dímem ar-á pist, cebasná-ey dímem de γor, lécrem, sk-a cusk dímem diwól, ska cusk góx̌em qelót (semán). pezı̆v-et j̆igár, g̊uš, weltk a-d-á j̆ay pacem. a-dr-á sót-i dímem cuk, d-a dest gómem rexníg. sk-em sot yáw-i ká t̊em, i sót-i digár ká t̊em sk-a cusk. yaw ki péšt̊ey, dı̆rzem čú t̊-i yáwem, čú t̊-i wı̆zmem ar xun. yet gu t̊-i pe dam cárem-et wı̆zmem xún-er. yan woz

réčen ya cebasná-i be wźmen d-a xun. agár tru nefar źmut guṣt cáren tru taqsím. ámmo pźz-ey palawón durzt.ṣéw-i xolí xalg wźzmd. 3. te xun ya gúṣt-ey káṭen de i lup dig. yaw ki péṣtey gónen de γedorá-et stźyen ter diyór. yan yáw-i yáwen duó ya-r carèn:

sayd rawón,
škor gardón
az botín-i šó-yi mardón.
ín-a xúrdim-u dá-yi digár
bí-rasòn.
bar soíb-i tan ič baló-yi
ná-rasòn.
ulló akbár.

sьy ṣkor

sak da nefár réčen ṣkor. dźrzen svand - igún yák-u nim mitr ṣung. šač dźrzen. yan sźy-i ṣkúrgen. réčen-et iw ki sьy réney, šač yaw piš rand. iw ki wézdi se ti prut ziγn sevánd sk-a mis káṭen. déyti-yet yaw waṣt. ya šač yáw-i durzd, yo tu žat yáw-i wźdur. yan ya sár-i réstuv, dr--em yaw píst carèn. yan yaw-i vánden te dildúng kebób. xálg-i tey ki tru cebźr sьy deyt. kuy ki né-deyt,ič-čí né--durzd, ámmo be.broderxondorí be ránden.

Охота

I. Вечером я думаю: "Я пойду на охоту". Велю испечь хлеб, беру и кладу его себе в подол[1]. Повязываю пояс и отправляюсь в путь. Я встаю и ухожу в шесть часов утра. Когда светает, я достигаю места охоты. Прибыв туда, я высматриваю архара[2]. Потом я прикидываю, с какой стороны лучше стрелять. Потом я иду и подхожу к архару. Когда остается каких-нибудь сто метров, я стреляю. Если я его убил, то иду туда и отрезаю ему голову. Сдираю с него шкуру. Содрав

с него шкуру, я выбрасываю его желудок, кишки, голову и оставляю там. Рога я тоже там оставляю. 2. Я кладу переднюю часть туши в шкуру, а заднюю часть прячу под камни и оставляю там, построив над ней стенку и сложив кучу камней. Сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте. Ставлю плоский камень и развожу под ним огонь. Кладу их на камень, а сверху придавливаю еще одним плоским камнем. Когда они испекутся, то часть я съедаю, а часть приношу домой. Взвалив на спину мясо, я приношу его домой. Потом мы опять уходим и приносим заднюю часть туши. Если же нас было трое, то тушу делят на три части. Грудину берет себе охотник[3]. Рога потом приносит какой-нибудь свободный человек[4]. 3. В доме это мясо кладут в большой котел. Когда оно сварится, его раскладывают по мискам и разносят по селению[5]. Поев его, читают молитву:

Дичь убегает,
охота повторяется
по помыслу Шохимардона[6].
Этого мы съели, а ты принеси нам еще десять.
Не принеси никакого несчастья хозяину тела[7].
Аллах велик.

Охота на зайцев

Мы идем на охоту вдесятером. Берем с собой с в а н д - палку длиной около полутора метров. Берем собак. Мы ищем зайцев. Бродим мы, и тут выбегает заяц, а собака за ним гонится. Когда он пробегает перед тобой - бросаешь в него палку. Она в него попадает, и он падает. Либо собака его подбирает, либо ты сам его берешь. Потом отрезаешь ему голову, а здесь (в селении) с него сдирают шкуру. Его пекут в очаге. Есть люди, которые убивают трех-четырех зайцев. Кто же не убьет, ничего не берет, но ему дают из братских чувств.

Записано в 1967 г. от Карима Шобекова, колхозника, 70 лет, сел. Змудг.

[1] То есть в подол халата; затем полы халата подвязываются под пояс.

[2] В тексте – ǰondór – общее название и для горных баранов (архаров), и для горных козлов (кииков).

[3] Ср. о делении туши убитого животного после охоты – Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу – в быту и в фольклоре, – СЭ, 1937, № 4, стр.108.

[4] То есть человек, идущий мимо без ноши.

[5] Обычай делить охотничью добычу между односельчанами распространен и среди других горных таджиков, ср. в долине р.Хингоу: "Мясо убитых животных поступает для общественного угощения, которое устраивается в «алоу-хона» – общественном здании селения... Бывает и так, что лицу, убившему козла, достается вся передняя часть туши, а задняя делится среди односельчан..." – Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу..., стр.107–108.

[6] Шохимардон букв. 'царь мужей' – так исмаилиты Бадахшана называют Али.

[7] Под "хозяином тела", вероятно, первоначально имелся в виду дух убитого животного, однако теперь это сочетание, по объяснению наших информантов, понимается и как "читающий молитву"; ср. об обожествлении горного козла у припамирских таджиков в цитированной статье Н.А.Кислякова.

[Приручение птиц для охоты]

1. awál dídy̆en ki ǰenwár yo bošá de draxt nnst. ǰenwár doyím ẖn rúy-ey ter qiblá ẏírnvd. wáxto ki yaw vínd-ev, yaw ber ǰoy vítey to ʂum né-gezdey yan c-em prnt nag ðirtér rexníg góẋen, ki yaw oteší wost.ki doyím a-ya rexníg-ey dídiẏd yan yáw-ey alqá dínen. 2. alqá-yi a-yém rang góẋen: verz ʂung d-am sar yaš bickám alqá góẋen, i palw̆-i alqá te ʂung vánden. d-a alqá-en d-a mobéyn kebós dínen. a-yá bošá yo ǰenwár yáw-ey nuč̆k deyt, alqá-ey ar--em sar xámven. 3. alqá ki ar-á sar čérney yaw zur cart, xefá pírvit. yan yáw-i xáʂen. ki xáʂt-ev yáw-ey de yigún čil píč carèn ki yaw par mé-ʂkelt. yan yaw wẖzmen, yaw ʈéʐm-ey dréven: faqát ce yi palw̆-en yaw pátk-ey ter yomán dréven de vreš̆m-en. c-em c-a palw̆ nag wesey-ey verz lécren ki yáw-ey d-a sar ǰrex dínen. ámmo kam-kam yaw wind. 4. de wáxt-i ki wódort-ev bu naẏd yáw-ey de ẖn kaf

dŭrzen ki yinńk yáw-ey mé-yund, yáni xobsúxt yaw carèn, ki xalg vúl-ey got, de xalg-en yeǩk wost. yan yá-rek pobánd góǩen, se yigún ŝung torák vánden yáw-ey a-sk-á káţen ki mé-gizd. to yand yaw čeẑm eţ crák-erk guŝt yá-rek t-am nuçk wúzmen-et yaw ki merz vítey ǩat-ǩat nuçk deyt, yit. 5. wáxt-i ki de xálg-en yeǩk vítey yaw čéẑm-ey éţen. yan de xun ðirtér réçen-et de ǩu dast guŝt ya-rek dísven. quw yáw-i carèn: "ma! ma!". yaw ki gúŝt-ey víndey, wízit, a-sk-á xálg-en yaw dast nust. woz kamék guŝt ya ránden-et ðirtér réçen. a-yém rang de bar yáw-ey níǩven. yaw ki se teláb yéǩk vitey bet ce ǩu soyíb-en né-wiŝit. 6. yan yáw-ey yúnden ŝkor. ŝkor ki kertey guŝt yá-rek né-randen.cúm-i ki merz cé nust a-túm-i digár yaw ziyotér ŝkor cart. ŝkor ki tiyór vítey yan de xun wúzmen-et yá-rek čuţ guŝt ránden. 7. čarγ be a-yém rang yéǩk carèn. ámmo čarγ de draxt né-nust. yaw te ŝax ruy se ỳar sar, qilá ỳay yost ǩát-er goǩt. čárγ-ey alqá né-dinen, yáw-ey wúdren. yuxtí çker-i gírd-i yaw alqá gónen ce yaš bičkám, ŝux yaw carèn. a-yét çkér-i yúnden de yi daŝtí ỳay. a-yá soyíb-i çker ǩat nuŝt. 8. čarγ ki dídiỳd ki çker a-dr-ét yan xamd sk-am. yaw ki xámdi de-yt yáw-i de ǩu čáng-en. yan ki yaw déẑdey, a-yá alqá tr-a pud pírvit. tr-a pud ki pérvetey yan zur ǩat cart, yan yaw dawd. yan soyíb-i a-yá çker ya čárγ-i wúdurt.

I. Сперва выслеживают сокола или кобчика, когда он сядет на дерево. Сокол всегда обращает лицо в сторону кыблы[1]. Когда увидят, что он успокоился и до вечера не улетел, тогда немного поодаль впереди него разводят огонь, для того чтобы его ослепить. Он смотрит все время на огонь, а на него набрасывают петлю. 2. Петлю делают так: на длинную палку привязывают петлю из конского волоса, с одной стороны петлю прикрепляют к палке. Посередине петли прикрепляют кусочек ваты. Кобчик или сокол клюет эту [вату], а петлю опускают ему на голову. 3. Когда петля опустится на голову, [птица] рванется и задохнется. Потом ее подтаскивают. Когда подтянут, ее заворачивают в какую-нибудь тряпку, чтобы она не поломала себе крылья. Затем берут и зашивают птице глаза: только с одной стороны ее веки сшивают вместе

шелком. С обеих сторон оставляют длинные [шелковые] нити, на концах которых завязывают узлы. Но немного она (птица) видит. 4. Когда ее поймают, то два дня ее держат в руках, чтобы она не заснула, т.е. не дают ей спать, чтобы она привыкла к запаху человека, приручилась к человеку. Затем ей делают привязь на ногу, привязывают к деревянной перекладине, сажают на перекладину, чтобы не улетала. До тех пор, пока ей не откроют глаза, мясо подносят к клюву, а она, когда проголодается, сама клюет и ест. 5. Когда она приручится к человеку, ей открывают глаза. Потом в доме отходят поодаль и показывают ей мясо в руке. Зовут ее: "На! На!". Она, когда увидит мясо, подлетает, садится на руку к человеку. Дают ей немного мяса и отходят еще подальше. Таким образом и выводят ее за дверь. Когда она (птица) привыкнет к приманке, больше своего хозяина не будет бояться. 6. Потом ее берут на охоту. Когда она поймает дичь, мяса ей не дают. Чем дольше она будет голодна, тем больше она будет охотиться. Когда охота окончена, тогда птицу приносят домой и дают ей кусочек мяса. 7. Ястреба-перепелятника тоже приручают так. Но ястреб-перепелятник не садится на деревья. Он делает себе гнезда на скалах, на камнях, в труднодоступных местах. На него не накидывают петлю, а ловят [на приманку]. Вокруг привязанной ручной куропатки[2] делают петлю из конского волоса. Куропатку приносят в какое-нибудь пустынное место. Сам хозяин куропатки прячется. 8. Когда ястреб увидит куропатку, он на нее бросается. Опустившись, он вонзает в нее свои когти. Когда он ее схватит, петля оказывается вокруг его ноги. Когда петля оказывается у него на ноге, он силится [освободиться], затягивает ее. Потом владелец куропатки ловит ястреба[3].

Записано в 1972 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 60 лет, сел. Змудг.

[1] В данном случае может иметься в виду как направление на запад (в сторону Мекки), так и на восток, поскольку кыблой у ваханцев называются направления в сторону и восхода, и захода солнца.

[2] Приручение горных куропаток (кекликов) широко распространено у горных таджиков (ср. ТДХ II, стр.226).

[3] Об охоте на ловчих птиц в Каратегине и Дарвазе см. ТКД I, стр.303.

zman x̌ak

1. ar yak awrat de kitób x̌and ki naw may,naw rwor,naw soát, naw soniyá-erk zman gox̌t. zman ki de dur pérvetey yáw-ey faqát a-yá x̌wynán se x̌w xosiyát diš̌t. ámmo x̌w isób--ey kúl-i x̌wynán perrá né-diš̌t. 2. de wáxt-i zman x̌ak awrát awrát-i digár-erk x̌and ki síx-eę̌ reę̌t. yan kum merdiná-yi ki a-t-á xun wmwt níx̌ven. yo de yorč yo de ṭek lworč yo palm šet yo peę̌k káṭen ki de wáxt-i za wocák za zar mé-wost. 3. wáxt-i ki za a-d-á palm šeṭ yo lworč wáę̌-tey ya nan yo kum x̌wynán-i ki d-á-nen ald yaw nóf-ey pe qečí-en qelám deyt. ę̌korč ǒúx̌en, d-a nof sar dínen, yaw nof sár-ey pe weséy-en vánden. 4. γaždí-yi x̌wynán de číz-i ki yaw góx̌en ǒir ǰay yáw-ey a-ya x̌wynán ki d-á-nen pę̌at cey yund, bwnd. a-yá qečá be bet derkór nast. ámmo a-yá x̌wynán be ki d-á-nen yorí ỳátwvd yaw be x̌át-ey ar yupk xaę̌t, x̌w bét-i wúzdwyt. 5. yan zá-ey ar yupk xáę̌en, weę̌ték yaw vánden, t-am dest peę̌k káṭen. yan a-yá x̌wynán-í ki zíča cey ar-em tembún be peę̌k káten ki wex̌én né-lecert. yaw tembún sár-ey vánden ki peę̌k c-á-nen xólí mé-wost. yan x̌wynán—ey aloyidá nísven to tru rwor. truy ki vítey péšk-ey c-em tembún-en ṭax dínen-et yaw x̌át-ey ar yupk xaę̌t. 6. to yand ʒeqláy-erk ki ę̌eỳd ce vitk ar-em ỳaę̌ meská dínen. de truy yo de hwb ya nan x̌át-ey ki ar yupk xáę̌tey yáw-ey káṭen ar gerwá ʒeqláy-ey, ya nan yá-rek bap rand. 7. to ágar te xun be γéyr-i yaw digár kend né-wmwt bad ce wb rwór-en yaw x̌at sand awqót gox̌t. ámmo to čil ruz yá-rek te dildúng snak nast memkín, ki yaw aróm yo γažd. ǒay be to čil rwor de x̌w kénd-en né-nisit. 8. ámmo bázi xalg períz-it ki to wb rwor né-yit a-t-á xun yo čil rwor né-yit. faqat yét--erk a-zí iloǰ ki kerk, xerús yo kla ỳię̌ wex̌én carén. aqiqí to klá-yi yaw sar de zičaxoná né-restven, a-ya xun aróm isób wost. 9. de zičaxoná ir ki wíštey bet naỳd yo ę̌umí

čermák memkín nast. agár kemterék waxt ce wízit de bar qww cart. bár-i ki ęt kért-ev tr-am nag rexníg búnen. a xalg ce bár-en a-sk-á rexníg yo crax sar šéxast, yáni d-á-nen liw jin mé-čirimd. 10. rwor čérmen, tuy ránden,bayd xánen. faqát naǰd se kedák sar čermák memkín nast to čil ruz. awrát ziyotér náǰd yo naǰdín zodbúd goxt. beróyi a-yém ki xánen ki aywón to berǰóy né-wost xalg né-mirit né-tewallíd wost.

Роды

I. В книгах говорится, что ребенок рождается у женщины через девять месяцев, девять дней, девять часов, девять секунд. Когда ребенок внутри зачат, то это знает только женщина по своему состоянию. Но не все женщины хорошо знают свой счет. 2. При приближении родов женщина говорит другой женщине, что у нее начинаются схватки. Тогда всех мужчин, которые есть в том доме, удаляют. На пол или в яму перед очагом кладут песок или мягкую землю или толченый помет, чтобы ребенок во время родов не ушибся[1]. 3. Когда ребенок упадет в мягкую землю или в песок, мать или какая-нибудь женщина, которая с ней остается, перерезает ему пуповину ножницами. Измельчают древесный уголь и втирают в пупок, и пупок перевязывают ниткой[2]. 4. А нечистое от женщины (роженицы) кладут во что-нибудь, и та женщина, которая ухаживала за ней, относит подальше и выбрасывает. И посуда эта больше уже негодная, а та женщина, что ей помогала,тоже моется и стирает свою одежду. 5. Потом ребенка купают, пеленают, а внутрь кладут толченый помет. Затем той женщине-роженице в шаровары тоже кладут толченый помет, чтобы не текла кровь. Завязывают концы шаровар, чтобы помет из них не высыпался. Эту женщину кладут спать отдельно до трех дней. На третий день вытряхивают из шаровар помет, и она моется[3]. 6. До этих пор новорожденному ребенку кладут в рот сливочное масло[4]. На третий или на седьмой день, когда эта женщина вымоется, ребенка кладут в колыбель, и та женщина дает ему грудь. 7. А если в доме кроме нее другой женщины нет, через семь дней она сама поднимается на очаг

и готовит пищу. Однако вообще до сорока дней ей нельзя подниматься на очаг, потому что она нечистая. Муж тоже со своей женой до сорока дней не спит[5]. 8. А некоторые воздержанные люди до семи дней или [даже] до сорока дней не едят в этом доме. А средство[6] тут только пустить кровь из курицы, петуха или из уха овцы. Вообще-то пока в доме роженицы не отрежут голову овце, этот дом считается нечистым[7]. 9. Когда сядет солнце, ночью или вечером в дом роженицы входить нельзя. Если немножко раньше [захода солнца] приходят, то кричат у дверей. Когда откроют дверь, [входящему под ноги] бросают огонь. Тот человек из дверей проходит через огонь или угли, для того, чтобы с ним не вошел див или джинн. 10. Днем приходят, устраивают угощение, поют песни. А вот ночью до сорока дней нельзя входить к новорожденному. Женщина рожает большей частью ночью или утром. Потому и говорят, что пока скот не загонят на ночь, человек не умирает и не рождается.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

[1] "При наступлении родов все проживающие в доме обычно из него удаляются... Муж роженицы не остается дома и уходит куда-нибудь подальше". - ТДХ I, стр.50. О толченом помете см. ниже, стр. 259.

[2] В Хуфе пупок перевязывают обрывком чистой тряпки, а сверху кладут клок черной шерсти (ТДХ I, стр.52).

[3] "Первые три дня имеют особо важное значение в смысле защиты новорожденного и его матери от духов...Вот почему... роженицу не моют за это время". - ТДХ I, стр.53. Обмывание роженицы в Хуфе сопровождается особым ритуалом (там же, стр. 62). О толченом помете см. ниже, стр. 259.

[4] "В течение первых трех дней мать не кормит его (ребенка) молоком...,в течение первых трех дней его кормят только маслом, кладя его понемногу время от времени в ротик". - ТДХ I, стр.53, 62; ср. Слуфсен, стр.135.

[5] "...в течение первых сорока дней по рождении ребенка мужчина к нему не прикасается...,в продолжение всего сорокадневного периода муж ложится спать отдельно от жены, и вступать в супружеское сближение до истечения этого срока считается крайне предосудительным". - ТДХ I, стр. 70; ср. также Бобринской, стр.95.

[6] То есть средство снять запрет на употребление пищи в доме.

[7] "В некоторых местах (в Шахдаре, например) в течение первых трех дней даже не готовят пищу в доме роженицы (может быть, остаток старого верования, что это может осквернить огонь)..., есть дома, в которых не разводят в таком случае огня в течение даже семи дней по рождении ребенка". – ТДХ I, стр.53.

tawallíd-i bačá

agár víti zman a-yá rwor awrátiš ptuk wúzmen. mardináiš miltíq káṭen muborakboší carèn. ǯánen: "muborakatí-yi meymón-i naw xudó-yi taoló muborák gardonád. táxt-u baxt, benyód-i savz, émr-i daróz. ulló akbár". a-yém rang duó carèn. yan kla čéǯen. muysafidóniš wézyen, yét-i yáwen, a--yét duó-yi carèn. perčód ki vítey miltíq né-kaṭen, ptuk dínen. yan kla čéǯen, tuy ránden. yem tum tawallíd-en.

sarsawzí

yaksolá ki vítey yan amsoyáv-ey ǰát carèn. ya merdémiš wézyen, pirán ya-r wúzmen, kolá wúzmen, ruỿn wúzmen, ptok wúzmen. kla čéǯen, yan wúzmen a-yá zá-yey. yaw sár-u rúy-ey pogzá wúzdyen. yan qičí dúrzen-et ar kuy igún tor qičí dínen. tum-tumék qičí dínen, yan kuy ya-r pirán rand, yo deráxt rand, kuy ya-rer klá rand, yo čaṭ rand. yétev-i ya káš-er yo ya perčód-er ránden, yáni awál wadá carèn bad ránden. yan wúzmen awqót yo palow, yo guṣt yo širberénǰ. yet awqot gónen-et wúzmen ránden. yan yáwen, yan gízen,čáwen.

ṣo crak

kay wadá-yi čelbér (ṣogár) wézdey ya káš-ey wúzmen yan ar yupk yaw xáṣen, puṣok ya-r púmcuven. yan ya zá-yey ṣogár ṣo cart. yan tuy ránden, kla čéǯen. ṣogár-er ránden pul, kolá, ǰeráb, skid. yan yáw-i durzd, čit.

Рождение ребенка

Если рождается мальчик, то в тот же день женщины приносят бобовую муку[1]. Мужчины стреляют из ружей и поздравляют. Они говорят: "Пусть всевышний бог благословит нового гостя. Престол и счастье, зеленеющая основа, долгая жизнь. Аллах велик". Так они молятся. Потом режут овцу. Приходят старики, едят ее и читают эту молитву. Когда рождается девочка, то из ружей не стреляют, а [только] посыпают бобовой мукой[2]. Режут овцу и устраивают угощение. Вот и все о рождении.

Первая стрижка

Когда [ребенку] исполняется год, то созывают соседей. Люди приходят и приносят для него рубашки, материю, масло, пток[3]. Режут овцу и приводят ребенка. Отмывают дочиста ему голову и лицо. Потом берут ножницы и каждый отрезает у него по одному пучку волос. Вот столько у него отрезают, и каждый дарит ему рубашку, дерево, или овцу, или же корову. Все это дарят этому мальчику или девочке, т.е.сначала обещают, а отдают после. Потом приносят угощение; или плов, или мясо, или ширбириндж. Готовят эти угощения, приносят и подают их. [Гости] съедают, встают и уходят[4].

Обрезание[5]

Когда [в селение] приходит мастер по обрезанию, то приводят мальчика, моют его в воде, надевают на него [чистую] одежду. Затем мастер делает этому мальчику обрезание. Потом устраивают угощение и режут овцу. Мастеру дают деньги, материю, носки, тюбетейку. Он забирает это и уходит.

Записано в 1967 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

[1] О ритуальном обсыпании мукой см. ниже, стр. 249.

[2] Ср. ТДХ I, стр.52: "Как только родился мальчик и как только услыхали об этом ближайшие соседи, имеющие ружья, они спешили, будь то днем или ночью, подойти вплотную к дому роженицы и выстрелить три раза в воздух, чтобы отпугнуть злых духов, могущих повредить новорожденному. Если родилась девочка, то никакой стрельбы не производится". - Ср. Бобринской, стр.94; Андреев и Половцов, стр.II.

[3] П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. I82.

[4] В Хуфе первая стрижка производится в возрасте двух-трех лет, обязательно в пятницу; она сопровождается определенным ритуалом и празднеством (ТДХ I, стр.90-9I). Ср. Бобринской, стр.95: "По истечении года мальчику в первый раз обстригают волосы, оставляя их на висках".

[5] Обрезание делается мальчикам 4-5 лет (Бобринской, стр. 96; Олуфсен, стр.I36).

za ter bar niχvák

1. wáxto ki kedák šašmohá yo yaksolá wost, yan yá-rek ter mis teyorí rásm-i qedím caren: xay, kla, berénǰ, degár awqotworí, beṭ góχen. yan χu xíṣ-et qawm, yór-et hamsoyá--yi qríbv-ey qńw carèn. yan δun góχen, ya kedák-rek beṭ púmceven. i muysafíd, i kempir yáw-i ptnk deyt. 2. i xalg ágar meló ишнт ǰoyd. "kitób-i dehá-et šfo" d-a mis dńrzen, yan yaw niχenen ter bar, awóy tozá-rek, panǰ-dah daqiqá. a-c-et rúz-en tr-a na(g) yan agár awó baf ce ńmut doyím yáw-i níχnen.

Вынос ребенка на двор

I. Когда ребенку исполнится шесть месяцев или год, его сперва готовят к исполнению старинного обряда: а именно, приготавливают овцу, рис, другую еду, [новую] одежду. Потом созывают родню, приятелей и близких соседей. Жарят пшеничные зерна[I], надевают на ребенка [новую] одежду. Какой-либо старик и старуха посыпают ребенка бобовой мукой[2]. 2. Если есть грамотей, то он читает [молитвы]. Сперва берут

"Книгу молитв и исцелений"[3], а затем ребенка выносят за дверь на свежий воздух, на пять-десять минут. Начиная с этого дня, когда бывает хорошая погода, ребенка постоянно выносят на двор[4].

Записано в 1972 г. от Зурбека Муллоева, учителя, 45 лет, сел. Лангар.

1 См. о жареных зернах пшеницы, стр. 187.

2 О посыпании мукой см. стр. 249.

3 По-видимому, в тексте приводится искаженное название, которое следует читать как "Китоби дуо ва шифо"(?). Во время выноса ребенка за дверь дома, халифа держит книгу над его головой.

4 "Если ребенок рождается летом, то его свободно выносят наружу из дома в случае надобности. Но если рождение имело место зимой, то такого ребенка не выносят в продолжение всего оставшегося зимнего периода, причем это делается не столько из-за страха простуды, а, по-видимому, из опасений духов, дивов, которые осенью спускаются с гор... Такого ребенка выносят впервые только весной, выбирая при этом счастливые дни - пятницу или четверг". - ТДХ I, стр. 76-77. В сел. Лангар авторы присутствовали при обряде выноса ребенка из дома в воскресенье 26 марта.

tuy

1. xeší spo ǰay yem zign carèn: misól ẓn tat woz i muysaféd-i digár d-á-nen, yagón ɓáy-i digár de ǩát-en dúrzen. agár bowarí yáw-en ɯmɯt ki xeší carèn, yáwiš de ǩát-en kamtarék kolá, yáni ki i libós kolá, i qolíb rumól de ǩát-en dúrzen-et reč̣en vul kṭak. 2. wáxt-i ki yáwiš t-a ẏát-ev a-d-á xoǰagí d-am tát-en, aga tat né-ɯmɯt d-am beč̣-en ǩn fíkr-i xeštabór wucák-i yáv-er malém carèn. agár yáwiš roz wucén, ǩn amekív-i qnw carén, a-d-ét waxt yáv-i be pérsen. asosán ya pɯrčód tatnániš rost ce ɯmyen, amekív-i tum pérsen be ney. 3. bad c-ét-en ku xeštabóriš ǩn rozigí-yi ránden. i nafár c-áv-en vul kart ske vuldón, xay, agar muysaféd d-áv-en ɯmɯt, yaw do ǰoyd. bad ce dó-nen, vul kṭák-en de yakdigár-en dast dínen-et agar nowáxt ce ɯmɯt ye xálgiš ki vul kṭak ce réǩk-ev naẏd be a-d-á xoǰagí álen.

memondarí yáv-i caren, izzát-hurmát yáv-i carèn. yáviš a--d-et waxt kéceren ẋenák-i ce waxt túy-i sar carèn, bád-i yak mo, yo ki bad-i šas mo, yo ki bád-i yak sol. ye pʁr-čód-en yaw tatnániš ẋánen ki: "xay, baftér ki bád-i i sol. réçer spo ðeÿdék yi sól-i digár be te ẋʁ tat xun ald". 4. bád-i se-čor móh-i xeẹ́í cerák boyád a-yá ðay ki ẋʁ pétr-ek-eẹ́ kend ca rend modarí-yi boyad yund a-yá pʁr-čód-en yaw beč bar. modarí dr-a i baf yixní, yagón bíst-u panj metr kolá - a-yém mólev-i dúrzen yúnden yaw beč bar. a-yáw beč modarí-yi ki sk-am ÿátey, yaw ẋʁ xeryán-en yaw túy-er tyorí dídiÿd. yaw goẋt xeryán-ek i wurít (yiǰín), bu kerpá, perán-et, šol-et, xa, i gelá maydá-čaydá-yi digár. 5. wáxt-i ki ya ðay modarí-yi yúti, ráti, bád-i i čand ruz te dextardór bar qling yúnden. a-d-ét wáxt-e qling yundák ce waxt tuy boyád wost malém carèn. truy-ce-bʁr rwor mis ce túy-en ce šamardor xún-en i ðay nišoní-bar reẹ́t te dextardór bar. yaw ki dr-a ÿáti ẋand yáv-er ki: "imé tórt-ek šamardór soató-y šáš-ek dr-em ÿat. sáyiš niv ẋʁ tuy tayorí dídÿev". 6. tuy de šamardor xún a-zí šéxest: wedg pʁrz sup, saár to pʁrz tuy, rúz-i digár-ek šamardór reẹ́t orús-ek. naÿd t-a ald, saár-ek pšit wízit ẋʁ bar. a-yet ruz be to pʁrz tuy. a-yet ruz-i sup bu zá--yi stʁyen ǰat cerák a-ya qešlóq xoǰagív-i.a qišlóq-i amsoyáiš cey dr-a i luptér xalg ǰat cerák reẹ́t. xeštabóriš ce ðirtér qišlóq-en mister ǰat cáren yáv-i. 7. soató-yi panj a-yá rúz-i sup awqót taškíl carèn ki soató-yi hašt--nu-rek yaw tyor ʁmʁt. rúz-i sup a-yá qišlóq xálgiš wézy-en. a dawrá-yi mis de rúz-i sup faqát a-yá amsoyáiš wézy-en, xeštabóriš wézyen-et sup káṭen. niv de rúz-i sup tqi xalg wízit. hatmán de rúz-i sup i klá-yi ÿeẹ́-i čeẋák be-kór. tuÿ čexák memkín nast. 8. agar de qišlóq se čor muy yagón xalg mertk ce ʁmʁt tuy šexsyák-er réçen a-c-á mert-kín-en yaw xéšev-en iǰozát dúrzen. yáv-i qʁw caren ẋʁ bar, ter sup. t-am prʁt baróyi hurmát cebʁr-panj metr ko-lá káṭen. bat c-ét-en yaw aga iǰozá ce rand - yárkiš soz. baróyi ki tuy de xeší, de xersandí-nen šéxest, t-a ðay dast daf káṭen. yaw bóyad ter kúl-i mis daf deyt. 9. tuy a-c-e ǰáy-en sar wost, bayd ẋenák memkín, raqs cerák mem-kín, digar bozí be taškíl cerák memkín-it. de rúz-i sup

faqát báyd-et raqs caren, awodór rénden. tuydór xeštabóriš ki reqosí ce caren, yáv-ek iči ne-renden, xánen ki: "arwóyiš tá-rek ránden". 10. bád-i sup ye sahár-ek tuy. to pišín xwynániš tqitér wézyen ter tuy, mardináyiš pwrzwngí wézyen ziyotér. a-yét rúz-i tuy sarterošón-it. sarterošón d-amakív xun west. šamárd-i a-d-á amekí xun wúzdyen, tozá carèn, šeγd pušókv-i yá-rek púmcven, pe dam yáw-i cáren-et yúnden te amakí xun a-dr-á ki sartorošón ce west. šamárd--ek awel dest beţv-i púmecéven, yan ki pe dam yáw-i kért--ev-et wózomd-ev t-xun dest yaw sár-i túšen,yaw rγíš-i dínen, tr-am gerdán yi sekr rumól-i vánden, bu nafár yaw-i c-am palww nag wúdwrt, yi nafár yaw šáfš-i kam cart, baydgúyiš báyd-i sartorošón-i xánen. a-yét baytgúyiš de xw bayt ce xát-en ar bayd ar čiz araláš caren ki récer ziyotér tin ar rumól kaţen. cum ki ziyót ce west a-yá tum foidá yáv-er. 11. yaw sár-ey ki tóšt-ev, tayór kért-ev, pušók-i púmecéven, sallá yá-rek ránden. c-et wáxt-en yaw haqqoní ša west, bedarák urmát yaw carèn, čiz xoíš ki šamárd-en ce wmwt boyad ijró west. bád-i sarterošón awqót yáwen-et reçen ter tuyxoné. púrz-ek a-ya ziγn tuy: awqót-mawqót ki yít-ev, báyd-et raqs caren, mayúlbozí taškíl caren. 12.mayúlbozí yem a-zí bozí ki i mardiná-rek púmecven xwynán pušók i δáy-i digár-ek dínen salá. xwynán mayúl wést-et ya δay - šo. bu nafár-i digár yasawól-i šo. yasawól-i šoíš ya berám. ya δay de mayúl-en raqs cárt-et bayd xand. cebúr--panz nafár baytgúyiš farovérd xánen. 13. wáxt-e ki xélek bayt xánen, mayúl reşt te ražev yagón mardiná-yi wúdwrt kanór. a-d-ét waxt yasowúliš paydó wucèn. awèl yi yasowúl reşt a-yá δay šiγn ki mayúl d-á-nen cey, yá-rek xand ki: "wuz potšó-nen yaw yasowél, ti šiγn-en wézd-em ki potšó--nen yaw kaníz-i rexsát car". ya δay xand ki: "dwrz yém-i, reç". yesowúl xand ki: "yem ziγin yundák né-wost. wuz potšó-nen yaw kaníz-i be pušók né-yundem, yaw háq-i má-rek rand-et yan yáw-i yúndem". agar ya δay kamtér treştobí ce cart, yasowul yáw-i ske mazóq yi čand-i deyt de xw qamčín--en. yaw púl-i c-á-nen dúrzd-et yan reşt. 14. a-yét ziγn-i digar deyém yasawél goxt. wáxt-i ki štik tyor víte yasowéliš štik púl-i jam carèn, báyn-i xat cáren taqsím. a-yét ziγin xursandí caren to berobarnáγd, de bázi xun to ruxn

bayt ǩánen. 15. ye saár-ek šamardór reǫ̈t orůs-ek. orůs-ek réçen ponzdá-haždá nafár, panǰ-šad muysaféd,panǰ-šad yóš--i baytxóniš, šamárd-en yaw tat, šamárd-en yaw pedarxón. ter vdek šamardór-en yaw vdék-i ɣa tqi wůdren. šamardorev-eǫ̈ ki pwl rát-ev yáwiš vdék-i eţ carèn.šamardóriš mis pwl redówn-en a-c-á xálgv-en ki vdék-i ce wwdrétk-ev, dó--i potšoí c-á-nen talǻb carèn. ágar dó-yi potšoí né-dišt pwl ya-r né-randen. 16. wáxt-i ki yawiš orůs-ek ce reçen báyd-i: "šo-yi mo merawad" ǩánen. de orůs qišlóq ki wézd--ev a-yém báyd-i ǩánen: "šo-yi mo omád,potšó-yi mo omád". šamardóriš pe orůs xun čérmen, ǩanen "šo daromád xoná, podǫ̈ó daromád xoná". mis ce čermák-en yagón ǩwynán bár-i wůdert ki yá-rek récer yagón čiz ránden. yi ǩwynán-i digár mis c-á-nen de yi duɣobí činí širuɣán góǩt-et rand šamárd-ek ki récer yaw pit. bat čérmen pe xun dest. šamardóriš kw šéxsen pe sartakyá. bad c-á-nen yáwiš kw nézden baydgúyiš ǩánen ki: "šo-yi mo xeǫ̈ omad, potšó-yi mo xeǫ̈ omad!". 17. bad c-á-nen wůzmen yáv-rek safedtabáq.baydgúyiš kamtér dam důrzen. bad c-ét-en yagón nafár gízd--et šamárd-et orús-i tabrík cart. šamárd-i yúnden orůs šiÿn te puţráž nídven. pedarxón ǩw pisarxón-i wůdwrd ki yaw be tez mé-nezd. ine a-d-ét waxt ǩwynániš orus-i ske pwd wůdren ki yaw tez mé-nwzd. yagón panǰ-dáh minút yakdigár-i zurbazúr nídven, oxirón maǰbúr wócen ki ar buy ham šamárd-et am orůs nézden. 18. agar orůs-en yaw qišlóq šamárd qišlóq-er nazdík wmwt, šamárd de orůs xun né-ald. agar orůs-en yaw xun ce šamárd xún-en aftód-aštód kilometr ðir wmwt, šamárd naÿd de orůs xun ald. ye sahar awqot--mawqót-i tyor carèn. awqót-i ki yít-ev,xayr-e xwš cáren--et orůs-i důrzen çáwen. ǩanen bayd: "gúl-a burdand,gule; sumbul-a burdand, gule". 19. wáxt-i ki šamárd te xun ÿat, yáv-i tabrík caren, ptůk yav-i dínen, te puţráž yáv-i nídven, táxt-i te prwt nag eţ carèn. de puţraž ziyotér de orůs-et šamárd-en yoš perčódiš álen, ǩw sár-ey de yakdigár-en čuken ki guyó ðay yúnden. šamárd-en yaw nan de ǩw steǩ-en šinós wost. ǩand ki: "bóɣ-e ráz-eǫ̈ tá-rek, číz-e čorá-yi xún-eǫ̈ tá-rek". a-d-ét waxt yagón ǩwynán-i a-zi čobwktér yi mardiná kedák-i dwrzd deyt orůs kal ki tu be ilóymi petrdór wec. 20. pedarxón de šamárd-en de puţráž

nest. pedarxón-et modarxón-i ẋát-ek šamárd truy-cebнr мну mis intixób card. a-c-á rúz-i súp-en pedarxón de ẋн pisarxón-en ki yaw pisarxón šamárd cey, d-á-nen yakǰó ỿird. áto ter bar reǫ́ák-er be pedarxón de šamárd-en reǫ́t. modarxón - pedarxón-en yaw kend. agar pedarxón-en kend ce né-нмнт, kend ki yúte - yaw kend ti modarxón. wáxt-i ki orús ce ẋн tat xún-en de ẋн ðay xun wízit yáw-en yaw ruy getkín-it. pedarxón de neγelvórč-en yaw ruy eǫ́ cart. 21. de orûs-en c-em tat xún-en modaršír d-á-nen wízit. γáyr-i modaršír ǰilawgír d-á-nen wízit. modaršír a-ya ẋнynán wízit ki arús-en yaw sár-i a-d-ám xun wúzdyetk-ev, yet-rek saršuvón ẋánen. saršuvón a-yá rwor ki šamárd orûs xun ce wizit, to šemardór wezyák boyád šexsétk нмнт. orûs-ek yaw sár-i wúzdyen, šáfš̨v-i úfen, xešrúy puš̨ók yá-rek púmeceven. awqót--mamqót de saršuvón yáwen-et orûs-i pe dam carèn-et yúnden t-am tat xun (se šet ruy vdek tukn memkín nast). ǰelawgír yagón nafár c-am xeštabórv-en merdiná xalg d-á-nen reǫ́t. 22. wáxt-i ki šamardór wézdi to soató-yi duwozdá-yi naỿd bayd ẋánen-et xursandí carèn-et bád-i duwozdá mardémiš čawen. de tuyxoná wéreǫ́t faqát xešqáwmiš ce ðír-en-ev ce wezg, soibxonáiš-et amakíiš. bad yetiš be reǫ́en, nésyen. šamárd-ek-et orûs-ek bóyad pipr kát̨en. pipr-i a-yá ẋнynániš kat̨en ki yáv-en ðeỿd mé-нмнт, petr ziyotér нмнт. 23. šamárd-et orûs nésyen, modaršír be d-av palú nísit. ye saar-ek ẋнynániš ptûk wúzmen, šamárd-et orûs-i ptûk dínen. mis waxt orûs-et šamárd pe táxt-eš̨ нb rwor áld-ev-eš̨ bád-i нb rwor modarxón-et pedarxón awqót goẋèn-et wúzmen te ẋн pisarxón bar, šamárd xun, táxt-i eǫ́ caren, dúrzen.

Свадьба[1]

I. Сватаются у нас так: например, мой отец и с ним еще какой-нибудь старик берут с собой еще одного мужчину. Если они уверены, что посватаются [удачно], то берут с собой немного материи, т.е. материи на одно платье, набивной платок и отправляются свататься. 2. Когда они придут туда вместе с отцом, а если отца нет, то с дядей, то извещают [родителей невесты], что хотят с ними породниться[2]. Если

те согласны, то созывают своих родственников и спрашивают их [согласия]. В общем, если родители девушки согласны, то родственников и спрашивать нечего. 3. Потом все родственники дают свое согласие. Один из них возжигает благовоние на очаге[3], ну, а если среди них есть старик, то он читает молитву[4]. После молитвы, возжигания благовония они ударяют по рукам и, если уже поздно, то люди, которые пришли свататься, на ночь остаются в этом доме. Их принимают, оказывают им уважение и почет. В это же время они могут условиться, когда устроить свадьбу - через месяц или через шесть месяцев, или же через год. Родители девушки говорят: "Ну, лучше через год. Пусть наша доченька еще один год останется в доме своего отца". 4. Через три-четыре месяца после сватовства тот человек, который женит своего сына, должен отнести м о д а р и в дом дяди девушки. Модари - освежеванная овца, метров двадцать пять материи, - это все берут и относят дяде [невесты][5]. Ее дядя, получив модари, должен приготовить свою племянницу к свадьбе. Он готовит для своей племянницы кошму, два одеяла, платье, шаль, ну и еще множество всяких мелочей. 5. Когда отнесено модари, через несколько дней в дом отца невесты относят выкуп. Когда относят выкуп, то договариваются о сроке свадьбы. За три-четыре дня до свадьбы из дома жениха один человек отправляется с вестью [о свадьбе] в дом невесты. Приехав, он говорит: "Ну, вот, послезавтра жених и сопровождающие прибудут сюда часов в шесть. Теперь готовьтесь к свадьбе". 6. В доме жениха свадьба проходит так: сегодня вечером "бросание сковороды", завтра до вечера - празднество,а на следующий день жених отправляется за невестой.Ночью там остается, наутро возвращается, приезжает домой. В этот день до вечера тоже - празднество. В день "бросания сковороды"двух мальчишек посылают созывать людей по селению. А в соседние селения созывать гостей отправляются кто-нибудь из взрослых. Родственников из дальних селений приглашают заранее. 7. Часов в пять в день "бросания сковороды" начинают готовить угощение так, чтобы оно было готово к восьми-девяти часам. В день "бросания сковороды" приходят люди из селения. В прежнее время в этот день приходили только соседи и [ближайшие] родственники и "бросали сковороду". Теперь же

в этот день приходит много народа. Обязательно в день "бросания сковороды" нужно зарезать барана. Козу резать нельзя[6]. 8. Если в селении три-четыре месяца назад умер кто-нибудь, то устраивающие свадьбу идут и просят разрешения у родственников умершего. Приглашают их в дом на "бросание сковороды". Перед ними из уважения кладут четыре-пять метров материи. Если они дадут согласие, то все в порядке, а чтобы свадьба прошла радостно и весело, одному из них (родных умершего) дают в руки бубен. Он должен ударить в бубен самым первым. 9. Тут и начинается свадьба, можно петь, танцевать, устраивать разные другие игры. В день "сковороды" только поют и танцуют, дают деньги танцующим. Родственникам устраивающих свадьбу, когда они танцуют, ничего не дают, говорят им: "Предки тебе дадут". I0. После "сковороды" наутро - свадьба. До полудня приходят больше женщины на свадьбу, а мужчины приходят по большей части к вечеру. Этот день свадьбы называется "бритье головы". Бритье головы [жениха] происходит в домах родни. Жениха в доме какого-либо родственника моют, чистят, надевают на него новую одежду, берут его на спину и несут в дом того родственника, где ему будут брить голову. На жениха вначале надевают нижнюю одежду, потом, когда его на спине внесут в дом, ему бреют голову, подстригают бороду. На шею ему повязывают красный платок, двое человек держат его (жениха) с двух сторон, а один стрижет ему волосы, певцы же поют песню о бритье головы. Эти певцы, когда поют, в каждую строфу примешивают разные слова, мол, пусть побольше монет набросают в платок. Насколько будет длиннее, настолько им больше выгоды[7]. II. Когда ему (жениху) побреют голову, закончат это, надевают одежду, повязывают чалму. С этого времени он и становится настоящим шахом, ему безусловно оказывают всякие почести, все желания, какие есть у жениха, - должны выполняться[8]. После бритья головы едят угощение и отправляются в дом, где справляют свадьбу. Вечером свадьба происходит так: когда поедят, поют и танцуют, играют в могульбози. I2. М о г у л ь б о з и - это такая игра, когда одного мужчину наряжают в женское платье, а на другого мужчину надевают чалму. "Женщина" становится могуль[9], а мужчина - шахом. Двое других - ясаулы шаха[I0]. Ясаулы шаха очень безжалостные. Тот мужчина с могуль танцу-

ет и поет[11]. Четверо-пятеро певцов [ему] подпевают. 13. Когда они поют, могуль идет и на нарах обнимает кого-нибудь из мужчин. Тут появляются ясаулы. Сначала один ясаул идет к тому мужчине, с которым могуль, и говорит: "Я - ясаул шаха, пришел к тебе, чтобы ты отпустил его рабыню". Тот человек говорит: "Бери ее, уходи". Ясаул говорит: "Так просто взять ее нельзя. Я не возьму рабыню шаха без одежды, дай мне то, что ей положено, тогда я ее возьму". Если тот человек немного недоволен, то ясаул его в шутку слегка бьет кнутом. Берет у него деньги и уходит. 14. Так же поступает и второй ясаул. Когда игра заканчивается, ясаулы собирают деньги, вырученные за игру, и делят между собой. Так они веселятся до полуночи, а в некоторых домах поют до рассвета. 15. Наутро жених и сопровождающие его отправляются к невесте. Отправляется пятнадцать-восемнадцать человек: пять-шесть стариков, пять-шесть молодых певцов, отец жениха, посаженый отец жениха. По пути сопровождающим жениха много раз преграждают дорогу. Когда сопровождающие жениха дают деньги, дорогу им открывают. Прежде сопровождающие жениха требовали от тех, кто преграждает дорогу, чтения "царской молитвы". Если же те не знали "царской молитвы", то денег им не давали[12]. 16. Когда они едут к невесте, то поют песню "Наш шах едет". Когда приедут в селение невесты, то поют: "Наш шах прибыл, наш падишах прибыл". Когда жених и сопровождающие входят в дом невесты, то поют: "Шах в дом вошел, падишах в дом вошел"[13]. Перед тем как они войдут, какая-нибудь женщина держит дверь, мол, пусть и ей дадут что-нибудь[14]. А другая женщина перед этим приготовляет в пиале горячее молоко с маслом и дает жениху, чтобы он выпил. Потом они входят внутрь дома. Сопровождающие жениха все проходят на главные нары. Когда они все усядутся, певцы поют: "Добро пожаловать, наш шах, добро пожаловать, наш падишах!". 17. Потом им приносят угощение[15]. Певцы немного отдыхают. После этого кто-нибудь встает и поздравляет жениха с невестой. Жениха подводят к невесте и усаживают на нары[16]. Посаженый отец удерживает своего названого сына, чтобы тот сразу же не сел. Вот в это время женщины держат невесту за ноги, чтобы она сразу же не села. Так пять-десять минут они с трудом обоих уса-

живают и в конце концов вынуждены бывают усадить и невесту, и жениха [одновременно][17]. 18. Если селение невесты близко от селения жениха, то жених не остается [на ночь] в доме невесты. Если же дом невесты удален от дома жениха на семьдесят-восемьдесят километров, то жених остается на ночь в доме невесты. Наутро приготовляют угощения. Съев угощения, прощаются, забирают невесту и уезжают. Поют песню: "Цветок унесли, цветок; гиацинт унесли, цветок". 19. Когда жених приезжает в дом, его поздравляют, посыпают мукой[18], усаживают их [с невестой] на нары, перед ними вешают занавес. На нарах с женихом и невестой обычно остаются молодые девушки, они сталкиваются друг с другом головами, мол, и мы тоже выйдем замуж. Мать жениха знакомится со своей снохой. Она говорит: "Сад и виноградник - тебе, все домашнее имущество - тебе". В это время какая-нибудь женщина половчее берет ребенка мужского пола и дает на руки невесте, мол и ты, бог даст, будешь иметь сыновей. 20. Посаженый отец сидит на нарах с женихом. Посаженого отца и посаженую мать для себя жених выбирает за три-четыре месяца до свадьбы. Со дня "сковороды" посаженый отец со своим названым сыном, т.е. женихом, всюду ходит вместе. Даже на двор посаженый отец выходит вместе с женихом. Посаженая мать - это жена посаженого отца. Если же у посаженого отца нет еще жены, то когда он женится, его жена - твоя посаженая мать. Когда невеста из дома отца приходит в дом своего мужа, ее лицо закрыто. Посаженый отец открывает ее лицо скалкой[19]. 21. С невестой из дома ее отца приезжает модаршир[20]. Помимо модаршир с ней приезжает еще джилавгир[21]. [В качестве] модаршир приезжает та женщина, которая мыла ей голову в доме [отца], когда устраивали "мытье головы". "Мытье головы" происходит в тот день, когда должен приехать жених, до его приезда. Невесте моют голову, заплетают ей волосы, надевают на нее красивую одежду[22]. После угощения по случаю "мытья головы" невесту берут на спину и приносят в дом ее отца (по земле ей ходить нельзя)[23]. Джилавгиром с ней отправляется какой-нибудь мужчина из родственников. 22. Когда жених приехал, часов до двенадцати ночи поют песни и веселятся, а после двенадцати люди уходят. В доме, где справляют свадьбу, остаются только приехавшие издалека

родственники, хозяева и ближайшая родня. Потом и они уходят, ложатся спать. Жениху и невесте нужно постелить постель. Постель стелят женщины, у которых нет дочерей, а сыновей много. 23. Жених с невестой ложатся спать, модаршир ложится рядом с ними. Наутро женщины приносят муку, посыпают жениха с невестой мукой. В прежние времена жених с невестой оставались за занавесом семь дней. Через семь дней посаженая мать и посаженый отец [жениха] приготовляют угощение и приносят в дом своего названого сына, в дом жениха, занавес они открывают и берут [себе][24].

Записано в январе 1975 г. в Душанбе от студента Джаббара Гафурова, 26 лет (из сел. Верхний Наматгут).

[1] Свадебный обряд в основных чертах сходен во всем восточнобадахшанском ареале (Андреев и Половцов, стр.12-16; Бобринской, стр.39; Олуфсен, стр.135; ТДХ I, стр.120-177; Зарубин, Шугн., стр.51-74; А.З.Розенфельд, Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.202-211; ср. также ЯВГ. Мдж., стр. 175-182).

[2] При этом стандартная формула сватовства такова: mer-dašúy čilgák-en wezg 'Мы пришли просить у вас обмывающую покойников'. Имеется в виду, что невестка будет обмывать родителей мужа после их смерти. Эта формула зарегистрирована только в Вахане.

[3] В тексте vuldón - углубление на очаге для возжигания ритуального благовония. О ритуальном благовонии см. ниже, стр.248.

[4] О молитвах при сватовстве в Хуфе см. ТДХ I, стр.125.

[5] Модари букв. 'материнское'. О преимущественном праве родни матери невесты на получение вена см. ТДХ I, стр. 131. Другая часть вена причитается родителям невесты (см. ниже, абзац 5).

[6] Рассказчик опустил описание обряда "бросания сковороды": на плоский камень кладутся три дэрахтова (тонкие лепешки, см. выше, стр.183), на них - бусы, сахар, лоскуты материи. Старик, совершающий обряд, три раза подносит этот плоский камень к дверце очага и три раза к верху очага на двух скалках, которыми впоследствии посаженый отец поднимает покрывало с лица невесты. Затем в дэрахтов заворачивают бусы, сахар и масло и выбрасывают его через окно в крыше. На крыше маленькие дети съедают хлеб и разбирают бусы. После совершения этого обряда режут барана (режет барана тот же человек, который "бросал сковороду").

Происхождение названия обряда (вах. sup keták, тадж. towá doxtan букв. 'бросание сковороды') не ясно, так как сковорода в нем не участвует. Возможно, название обряда объясняется тем, что плоские камни использовались ранее в качестве сковороды, ср. выше об использовании плоских камней для приготовления кушанья шапик - стр.188, и для поджаривания охотником печени и сердца убитого животного - стр. 205.

7 Песни, распеваемые при бритье головы жениха, приводятся в ТДХ I, стр.142; ср. также А.З.Розенфельд, Свадебный фольклор..., стр.203-204; Зарубин, Шугн., стр. 68.

8 О женихе-князе и ритуалах, связанных с его величием, см. ТДХ I, стр.145-146; Зарубин, Шугн., стр.69-70.

9 Могуль букв. 'монголочка'. Игра описана в: А.З.Розенфельд, Свадебный фольклор..., стр.209-211.

10 О роли ясаулов на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр. 140 сл.

11 Поются стихотворные вставки из популярной сказки "Могульдухтар" ("Девушка-монголка"), см. А.З. Розенфельд, Свадебный фольклор..., стр.210-211.

12 Неясно, какая именно молитва имеется в виду.

13 Тексты этих и других свадебных песен приводятся в ТДХ I, стр.157-160, см. также А.З.Розенфельд, Свадебный фольклор..., стр.204-208.

14 В Хуфе эту роль выполняет дядя невесты по матери (ТДХ I, стр.159).

15 Об угощении сафедтабак см. выше, стр.183.

16 В традиционном свадебном обряде посаженый отец подводит жениха к невесте, которая сидит на нарах справа от очага. Он дает им отпить оби ниқо (букв. 'брачная вода') - пиалу с водой, над которой прочтена брачная молитва. Варианты этого обряда см. ТДХ I, стр. 161-169, 172-173; Андреев и Половцов, стр.14; Зарубин, Шугн.,стр.71-72.

17 Считается, что тот, кто сядет последним, будет главенствовать в семье. Об аналогичных шутливых обрядах в Хуфе см. ТДХ I, стр.170.

18 О посыпании бобовой мукой см. стр. 249.

19 В Хуфе посаженый отец открывает лицо молодой лучком для взбивания шерсти (ТДХ I, стр.172-173).

20 Модаршир букв. 'молочная мать'.

21 Джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха, букв. 'держащий [коня] под уздцы'.

22 В Хуфе обряд "мытья головы" молодой совершается через три дня после прибытия ее в дом мужа (ТДХ I, стр.176).

23 Ср. выше обычай, связанный с женихом-князем.

24 В Хуфе в течение трех дней с молодыми неотлучно находится сваха "писнивонч" (ТДХ I, стр.174). По сведениям других информантов, в Вахане также жених с невестой оста-

вались за занавесом три дня, после чего посаженый отец забирал покрывало невесты и занавес и устраивал угощение. На седьмой день невеста подходила к очагу, ей мазали руки маслом, и она пекла пток (ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182).

maaraká

1. xálg-i ki noǰúr vítey, amsoyá yáw-ey reǫ̈t personí. ki mértey, de wáxt-i merdán yaw zenáx-i vánden, yan yáw-i rost carèn te qád-i ráž-en amó t-lup raž. ar kuy čírimd, "aló" deyt. yan i sar mardiná reǫ̈t xok puǫ̈ák. xok ki qaríb vítey, yá-rek kfán; mardiná-erk tumbún, awrát-er poyǰomá, mardiná-erk iktá, awrát-er pirán, merdiná-er selá, awrát--erk čil; am merdiná-rk-et am ǩunán-erk lup čodír góǩen. 2. avál ar kífč-ey yo mardiná-t yo awrát tehúr ránden,yáni ar yupk xáǫ̈en, wúzdyen, wesk yaw carén a-t-á číl-en ki yaw mé-nedefst. yan a-yét bétv-ey yá-rek púmcven,beț-ey ki kefán isób wost - kuk yaw dínen ki baf né-drewen.ki púmcovd--ev, yárek ǩánen: "de ǰomá-yi róh-ev yaw déyt-ev".kfan ceqláy-erk xeltá góǩen, ar xeltá yáw-i káțen. ce yaksolá-n ter wuč ce rang rásm-i ke tey - a-yá rang góǩen. 3.yan yá--rek šitók vánden (yo de wexár, yo ǫ̈ung vánden). de nosílka káțen. ce xún-en merdá-hey pe kal carén, níǩven, baróyi a-yém ki štek ter bar né-nuwuzd. de wáxt-i ce xún-en niǩvák yaw sár-i ter prut góǩen, de yišur mix čúken, rícn-i xáǫ̈en. de šetók-ev ki kárt-ev, up qadám yúnden-et yan yaw káțen. cebur saf muysafídiš qetór álen, yan t-av pud kolá, yaš, čaț káțen. meloimóm yo xalifá nemóz-e ǰinozá cart. 4. bad a-yét koláv-ey ku meloimóm-er ránden, číz-i ki poyǰinozá-v ce kțétu. wáxt-i ke de qabr yaw ỹátovd, i xalg rost d-á-nen čírimd ar-á qabr. yaw rúy-i ter qiblá nag góǩen, yaw rúy-i éțen, yaw selá yo číl-ey d-am palúw káțen, dást--ey de wáxt-i marg te ǫ̈unǰ dínen, de xok yáw-ey ce ǫ̈únǰ-en níǩven, dást-i de palúw. t-am dást dest ỹar káțen. yan tamóm-i yárk-i de xók dest vítey, a-yá xalg ki yáw-ey ce kțètu, núwuzd, xiǫ̈-e qom a-yá merdá-hen wízit, yáw-ey dídiỹd. 5. yan se xók cusk sót-ey rósten, ǰilív góǩen, sk-a cusk káțen; i xók-ey naxš góǩen. xok sendúq rang góǩen ki

šet ar-á mé-pland. yan ar yak xiš, qawm yigún bil šet sk--em káṭen, yan náxš-i xók-i níx̌ven, a-d-ám xok sar a-d-ét waxt meló oyát ǰoyd. woz kʜ c-á-nen pšéwen, čérmen a-d-á xun, meló woz oyát ǰoyd. az yak xoǰagí-yi amsoyá awqót goẋt, a-tr-á marakaxoná yúnden, kum mimón ke wéreẋt a-c-á awqót-en yá-rek ránden. 6. de marakaxoná to takbír rexníg né-goẋen. a-yá pʜrz qsoyidguyí, reboyí x̌ánen; a-yá náỷd-i ki a-yém merdá-v gur ce kért-ev, tamóm-i amsoyá,iguní xalg reẋt, a-dr-á nest, ki yár-er "šáb-i nexést" x̌anen. saár-ek saarí awqót woz ce amsoyáv-en yúnden ki yá-rek "nón-i šarikí" x̌ánen. ki tyor vítey, soyibxoná maraká wúdʜrt, yáni čaṭ, kla čeẋt, bat de gúṯt-en goẋt (batmegúṯt). 7. a-yáv--ey tamóm-i amsoyá-erk ránden ki yá-rek takbír x̌anen. bad ce takbír-en kla,ỷdim wúzmen. klá-yi zindá wúzmen a-d-á xun. meló dehó ǰoyd. a-yém klá čéx̌en. a-yá ỷdím-ey čúken, yan a-d-á kla gúṯt-en yakǰóy pácen - boč x̌ánen. pʜrzʜngí a-yá rwór-i takbír temóm-i merdináyiš ǰam wócen-et meloimóm čiróγ pícʜvd, ce kebós-en piltá-yi tov cárt-et ǰoyd. digár xálgiš oxirón d-á-nen amowóz wócen. 8.meloimóm x̌and: "salavót bar Mahammád!". tamómi mardináyiš a-yém-i x̌ánen: "alo ma sayidano Muhammadin wa ól-i Mahammad salavot bar Mahammad ast Ali!". čeróγ ki tyor vítey, a-ýa bóč-ey wúzmen-et ránden; kʜ yáwi féren, rexsát wocen. yáyč-i ki ce takbír-en yo ce bóč-en wéreẋt - pokzá ǰay yáw-ey búnen. qríb-i ar yak yid, masalán remzón yo qerbón,marakadór maǰbúr ki merdá yíd be rand, de remezón bat goẋt. 9. x̌ʜynániš de har yak ǰemá saarí te xok sánen-et dr-á núwen-et reboyí x̌ánen. reboyí x̌at išqí, amo yáw-ey ba taríq-i γam x̌ánen, masalán:

mó-ro, mó-ro, xarób kardi tu mó-ro,
dar otéš-i tez kabób kardi tu mó-ro.
dar otéš-i tez kabób argéz ná-pazad.
man sang budám, tu ob kardí mó-ro.

"tu-t maktabxón tu! ti kitóbiš ayrón weréỷd!". "tu diqón--í bezib, x̌e zmánev-et merz lékert!". 10. kuy ki yoš yo azíz mírit, de wáxt-i čermák-i yaw xištabór-i nazdík x̌e rúy-i kʜnen, x̌ʜ šáfš-i kʜnen, x̌ʜ kelbíš éten. to áto x̌e pišbár-i kʜnen i x̌ʜ šáfš-i qalám dínen. to čormohá čiróγ

na-pícven, delilék góxen, yáni destór-ey de ruγn dínen-et ter ǯung píčen. oyát ǯóyen, yagón awqót-i digár memkín nast, faqát oš góxen, "óš-i xedoyí".

Похороны[1]

I. Когда человек заболеет, соседи приходят справляться о его здоровье. Когда человек умрет, ему подвязывают нижнюю челюсть. Потом его выпрямляют и укладывают на нары, на главные нары. Каждый, кто входит, испускает вопль[2]. Затем один мужчина идет копать могилу. Когда могила уже почти выкопана, [покойнику] готовят погребальную одежду: мужчине штаны, женщине шаровары, мужчине рубашку, женщине платье, мужчине чалму, женщине платок; и для мужчины, и для женщины готовят большое покрывало[3]. 2. Сначала и женщину, и мужчину обмывают, т.е. моют водой и вытирают материей досуха, чтобы [одежда] не прилипала. Потом надевают на него эту одежду, которая считается погребальной - а шьют ее на живую нитку, как следует не шьют. Когда наденут, то говорят: "Облачили его в дорожную одежду". А саван младенцев делают в виде мешка, кладут его в мешок. Если же [умерший] старше года, то каков есть обычай, так и делают. 3. Затем для него связывают носилки (или [берут] лестницу, или связывают палки) и кладут [покойника] на носилки. Из дома покойника выносят на руках, потому что носилки не проходят в дверь[4]. Выносят из дома головой вперед, а в порог забивают гвоздь, окно в крыше закрывают[5]. Когда [покойника] положили на носилки, проходят семь шагов [от дома] и ставят на землю. Старики становятся в четыре ряда, а возле них кладут материю, ставят лошадей и скот. Грамотей или халифа читает молитву по покойнику[6]. 4. Потом всю эту материю отдают грамотею, ту, что положили к ногам покойника. Когда его принесли к могиле[7], один человек прямо с ним спускается в могилу. Поворачивает его лицом в сторону кыблы, открывает ему лицо, чалму или платок кладут с ним рядом, руки после смерти складывают на бедрах, а в могиле руки снимают с бедер и оставляют по бокам. В ладони ему кладут камни[8]. Когда все

это сделано в могиле, тот человек, который его укладывал, выходит, подходят родственники покойника и смотрят на него. 5. Потом сверху могилы кладут плоский камень, готовят обмазку, обмазывают сверху, могилу украшают. Могилу делают в форме ящика, чтоб туда не насыпалась земля. Потом каждый из родственников бросает сверху одну-другую лопату земли, а затем устраивают надгробие, и в это время над могилой грамотей читает аяты[9]. Когда возвращаются оттуда (с кладбища), входят в тот дом, грамотей опять читает аяты. В каком-нибудь из соседних домов готовят пищу и приносят в дом умершего[10], и если кто-нибудь из гостей утомится, тому дают эту пищу. 6. В доме умершего до поминок не разводят огня[11]. В этот вечер поют гимны и рубои; в ту ночь, что похоронили покойника, приходят все соседи по одному человеку [из каждого дома] и там сидят, и это называют ш а б и н у х у с т. А наутро приносят от соседей пищу, которая называется н о н и ш а р и к и[12]. После этого хозяин дома устраивает траурное угощение, т.е. режет корову, овцу и делает бат с мясом[13]. 7. И его дают всем соседям и называют это [поминальное угощение] т а к б и р. После такбира пригоняют овцу, приносят пшеницу. Живую овцу приводят в дом. Грамотей читает молитву. Эту овцу режут[14]. А пшеницу толкут и варят вместе с мясом овцы - это называется боч[15]. А вечером [того] дня поминального угощения все мужчины собираются, грамотей зажигает светильник, сворачивает из ваты фитиль и читает[16]. А потом и другие люди за ним повторяют. 8. Грамотей читает: "Воздадим молитву Мухаммеду!". Все мужчины так говорят: "Ало ма сайидано Махаммадин ва оли Махаммад салавот бар Махаммад аст Али!"[17]. Когда светильник догорит, приносят и раздают боч; все его хлебают и уходят. Кости, которые остаются после поминального угощения или после боча, бросают в чистое место[18]. Накануне каждого праздника, например, рамазана или курбана, хозяин того дома, где жил покойник, должен устраивать поминки по покойнику, в рамазан варить бат[19]. 9. Женщины каждую пятницу утром поднимаются к могиле, там плачут и поют рубои. Рубои - любовные стихи, но здесь их поют в знак скорби, например:

Меня, меня, погубил ты меня,
На жгучем огне сделал ты из меня жаркое.
Но жаркому никогда не изжариться на жгучем огне.
Я была камнем, ты растопил меня[20].

[Так причитают:] "Ты учился в школе! Твои книги заброшены!". [Или:] "Ты был хорошим крестьянином, оставил своих детей голодать!". IO. Если умрет кто-нибудь молодой или любимый, то входя в дом [умершего], его близкие родственники царапают себе лицо, рвут волосы, распускают косы[21]. Даже грудь себе расцарапывают и отрезают волосы. [По ребенку, умершему] до четырех месяцев, светильника не зажигают, устраивают д а л и л а к[22], т.е. марлю мочат в масле и оборачивают ею палочку и зажигают. Читают аяты, но никакой другой еды, кроме оша, делать нельзя, [готовят] только о ш и х у д о й и[23].

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

[1] Обряды, связанные со смертью и поминанием умерших, погребением, различаются деталями в разных долинах восточнобадахшанского ареала; см. Андреев и Половцов, стр.I7-I9; ТДХ I, I85-200; Олуфсен, стр.I50; ср. описание похоронных обрядов у таджиков Панджшира - Андреев, Панджшир, стр.52-55.

[2] "Как только человек умер, женщины, находящиеся в доме, поднимают громкий плач... тело покойника, пока оно не застыло, выпрямляют, глаза закрывают, челюсть подвязывают. Тело покойника переносят на «лошь-нох» - часть нар, где всегда держат покойника". - ТДХ I, стр.I87.

[3] Ср. в Хуфе: "Покойник - мужчина кладется в саван голым... В отличие от мужчины женщину одевают в шаровары и короткую рубаху". - ТДХ I, стр.I88.

[4] "...покойника берут и кладут на носилки, какими обычно является какая-нибудь небольшая лестница, служившая для залезания на крышу. Выносят покойника из дома наружу, вероятно, из-за узкой двери, на паласе домашней выделки". - ТДХ I, стр.I90.

[5] Обычай забивать гвоздь, как будто бы, нигде, кроме Вахана, не встречается. Дать какое-либо истолкование этого обычая никто из информантов не мог. - По количеству гвоз-

дей, забитых в порог, можно таким образом судить о количестве смертей, происшедших в этом доме со времени его постройки.

6 Ср. в Хуфе: "Никакой молитвы... перед выносом покойника не бывает...". - ТДХ I, стр.190. Молитвы здесь читаются только на кладбище, перед погребением (ТДХ I, стр. 191).

7 По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова (Андреев и Половцов, стр.17), "тело покойника кладут в могиле на спину: ногами к югу, головой к северу, лицом направо, в сторону Каабы". Напротив, в Хуфе "не соблюдается характерное для суннитов копание могилы с направлением изголовья в одну определенную сторону горизонта с тем расчетом, чтобы повернутое лицо покойника было повернуто к Каабе... чаще всего... роют могилу в том направлении, которое оказывается наиболее удобным для рытья". - ТДХ I, стр.189. Ср. в Панджшире: "Могила роется в продольном направлении с севера, где помещается голова покойника, на юг, куда направлены его ноги". - Андреев, Панджшир, стр.52. В Ягнобе: "Могила роется в продольном направлении с севера на юг..." - Андреев. Ягноб, стр.132. По нашим наблюдениям,могилы в Вахане также ориентированы в направлении с севера на юг.

8 "Два человека, обычно старики, забираются в могилу через отверстие у ее подножья. Снятое с носилок тело покойника передается им, и они вносят его в могилу,кладя там покойника на спину, причем развязывают верх савана так, чтобы открыть ему голову. Кроме того, они развязывают и раскрывают ноги. На локтях они тоже прорезывают отверстия, через которые тело умершего должно прикасаться к земле, к праху". - ТДХ I, стр.191. - По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова, под саван кладется пять комков сухой земли: "по одному с каждой стороны головы у ушей, по одному в ладони обеих рук и один между ногами". - Андреев и Половцов, стр.17. - В Хуфе таких комков кладется шесть - у каждого уха, у каждого локтя и по одному у каждой ноги (ТДХ I,стр. 191).

9 Термином а я т здесь обозначаются стихи благочестивого содержания (ср. ТДХ I, стр.198).

10 "Как вообще среди среднеазиатских мусульман, здесь тоже в доме покойника не готовят пищи в течение трех дней, пока не будет произведено очищение дома". - ТДХ I,стр.192.

11 Ср. в Хуфе: "В продолжение первых двух дней при наступлении вечера берут лучинку, обматываемую ватой и пропитанную затем маслом, и относят в то место, где лежало в доме тело покойника. Там ее укрепляют в горизонтальном положении, втыкая конец между двумя камнями, и зажигают". - ТДХ I, стр.195.

12 Ш а б и н у х у с т тадж. букв. 'первая ночь'; н о н и ш а р и к и тадж. букв. 'совместная еда'.

13 Б а т - кушанье из пшеничной муки, см.выше, стр. 186.

14 Эта овца должна быть белого цвета. Ее закланию в Хуфе (вероятно, также и в Вахане) предшествовал определен-

ный ритуал, в частности, ритуальное омовение овцы. Над принесенной пшеницей (из которой впоследствии будет сварен боч) также совершается определенный обряд. "Имеется ... представление, что закалывание барашка имеет очистительный характер, является средством отвратить «кровь покойника»... которая в течение трех дней после его смерти висит над помещением, сосредоточившись в «чор-хона», т.е. в верхней части помещения, под потолком". - ТДХ I, стр.196.

[15] Б о ч - кушанье из толченого зерна с мясом, см. выше, стр.186 и стр. 244.

[16] Сворачивание нити для светильника представляет собой часть ритуала и выполняется халифой; в Хуфе оно предшествует закланию барана. "Зажигание... светильника...имеет назначением осветить могилу покойного, остающуюся в течение первых трех дней мрачной, темной". - ТДХ I, стр.196.

[17] Ср. формулу даъвати фано букв. 'призыв к небытию', в неискаженном виде: оллоҳумма салли ало Муҳаммадин ва ало оли Муҳаммад, саловот бар Муҳаммад ва оли Муҳаммад (ТДХ I, стр.199).

[18] Считается, что кости, над которыми прочли молитвы, нельзя бросать собакам, - см. ниже, стр. 245.

[19] О поминании умерших в праздники рамазан и курбан в Хуфе см. ТДХ I, стр.201 (ср. также ниже, стр.241).

[20] Ср. исполнение того же рубои на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр.141.

[21] В тексте - к э л ь б и ш - коса, плетенная из ниток (женское украшение).

[22] Д а л и л а к - от тадж. далел 'проводник', 'провожатый' (т.е., видимо, "провожатый на тот свет").

[23] О ш и х у д о й и тадж. букв. 'божий ош' (про ош - похлебку из бобовой муки см. выше стр. 185).

Šogɨn I

1. šogén íd-i ki baróyi diqón. diqón šogén ki qəríb vítəy, xədórg δuǯt. i rwor tər mis šogənbánd góǯən, réčən, a-yá rwor šuǯp kátən. a-yá rwór-i šogén a-c-á bándv-ən cəbúr yo panʒ dəǯóx góǯən ki d-av sar drepč vándən. 2. awrát xún(-əy) čúxt-əy t-á-nən wíšuvd. ǯát-əy ar yupk xaǯt, šənovarí cart, yan yumǰ, bəqlá yumǰ də ǯu dast dúrzən-ət kúl-i čuxt, kúl-i istín sartosár-i diwól dínən kə yá-rək ptuk ǯánən. bázi xalg ǯu yanglék-əy ar yumǰ déyt-ət d-a diwól puṭ-puṭ goǯt ki yá-rək čwurkék ǯánən. 3. qəmóč káṭən, lup də ʕəf, miyonatér də čalék káṭən. a-yá parg qti puf

yaw ná-caren-et, de diwól dínen, yáni niǰón-i qemóč de de-wól wéreṣt. bad ce wišvák-i xún-en ptŵk-ev ki déyt-ev, aw-qót góẋen ki ya awqót-er taydedayí ẋánen. taydedayí-ey faqát amekí yo amsoyá-yi qaribí wézyen. yáw-en awqót kuy ki číz-i góẋtey yo bat, yo semẋeč, yo texmwrγberyón. 4. yan xonegaṣték wost. de xonagaṣték tamóm-i mardiná, za, mimón ki d-adiyór wézg-it, xun ter xun ỳírven. de kum xun bár-ev ki réỳd-ev, ar yak xalg a-yá šépk-i dŵrzd-et a-d-á xun bar a-yém rang ẋand:

los, los, šogún-i bohór
muborák bod:
taxt ovardám, baxt ovardám,
dawlát-i Гorón ovardám,
dawlát-i Iškoším ovardám.

5. wáxto ki čérn-ev de buzovíz i xalg de šwp yumǰ dŵrzd-et kuy ki prwt vítey - a-c-á yúmǰ-en d-em yisp deyt. boyád yumǰdingakúzg ce rost palŵw-i xálg-en ald. yan yáv-erk awqót-i aloyíd góẋen: širberénǰ, širarzén, šulá, guṣt. t-av prwt tebáq wŵdren. kuy c-a-n yit, kuy ná-yit - rásm-it. kŵl-i qečá ki ỳórt-ev, te dildúng nag ðét-ev xalifá de raž sar nyengín a-yém rang ðehó ǰoyd:

6. fatá-yi kor, fatá-yi ruzgór,
muborakatí-yi šogún-i bahór!
yak doná-yi mo azór,
azór-i mo bešumór,
ba áq-i Aydár-i Kar(r)ór!
sól-i naw, móh-i naw,
ǰamyát-i ǰam, díl-i beγám!
olló akbár!

7. a-yá naỳd ki šéxestey, saarí naỳdín i xalg xúr-í ter čap sewór wost, čírimd. yaw be a-zí ẋand: "los, los,šogén-i bohór meborák bod!". yan a-t-á xur prwt yirk kátən, yaw rúk-ey yo šuṣp yo pulmóv dínen. sk-am cusk ptŵk dínen, i xur-í níẋven. 8. a-yá bándiš ce tu yáv-ey pist carèn, ovizón lécren, dast bet tr-a ná-yunden. kum wáxt-i ki čwúrkev ter sevzá-v níẋt-ev, a-ya šúngv-ey ðŵwen. ðŵwen, c-á-nen ðwn

góx̌en. a-yá rwór-i šogén be wost ki ş̌eγd čwúrkiš ter bár--ev nyéş̌t-ev-et sevzá yáwen-ek. 9. a-d-á šogén rwor bad ce xonagaş̌ték-en γud túxm níx̌ven. žaw dúrzen,drúkş̌v-ey á-rwor xabár carén ki sáv-en kwrn wost. buy-tru roγ dínen. yan a-c-á žáw-i ki de kwrn yút-ev, kúl-i xoǰagí xalg iguní mыč c-á-nen dwrzd, se ricn ar xun bwnd, yáni tuxm nyéş̌tey.ágar ce rícn-en ter mís-ev bónd-ev a-yá žáw-i ar xun osíl tqi wost, agar x̌wynán ş̌úş̌p-ey de kápč-en se ricn te kut nag ter mis bóndey - δingí tqi wost.

Шогун I

I. Ш о г у н[1] - праздник для земледельца. Перед приближением шогуна крестьянин мелет зерно на мельнице. За день до шогуна заготавливают п р у т ь я[2], в этот день варят ш у ш п[3]. В день шогуна из этих прутьев делают четыре или пять рогатин, к которым привязывают веник. 2.Женщина сметает им [сажу] с потолка дома[4]. Сама она моется, купается, а затем берет в ладонь бобовую муку и весь потолок и все столбы и стены посыпает мукой, это называется п т ы к[5]. Некоторые люди окунают в муку пальцы и делают на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к[6]. 3. Пекут к у м о ч и[7], большие в большом очаге, поменьше в малом очаге. Золу [с хлебов] не сдувают, а прижимают[хлеб] к стене, чтобы на стене остался отпечаток хлеба. После того, как подметут дом, посыплют мукой, то готовят кушанье, которое называется т а й и д ы д а й и[8]. Есть это кушанье приходят только близкие родственники и соседи. А кушанье это - кто, что приготовит: либо пшеничный кисель, либо хлеб с солодом, либо яичница. 4. Потом начинается "хождение по домам". Во время "хождения по домам" все мужчины, дети, гости, которые пришли в селение, бродят из дома в дом. К двери какого бы дома они ни подошли, каждый человек берет прут и в дверях дома так говорит:

Л о с, л о с, весенний шогун
пусть будет благословенным!

Престол принес, счастье принес,
богатство Горона принес,
Богатство Ишкашима принес[9].

5. Когда вошли, то при входе кто-нибудь берет посудину[10] с мукой и всем, кто бы к нему ни подошел, посыпает плечо мукой. Тот, кто посыпает мукой, должен оставаться справа от тех людей [которых он посыпает]. Потом для них готовят отдельное кушанье: ширбириндж, молочную просяную кашу, шавлю[11], мясо. Ставят перед ними блюдо. Кто съест, кто не съест - таков обычай. Когда собрали всю посуду и передали ее на очаг, то халифа, сидящий на главных нарах, читает такую молитву:

6. Благославляем работу, благославляем жизнь,
счастье весеннего шогуна!
[Пусть] одно наше зерно - [принесет] тысячу,
а тысяча наших зерен - бессчетное количество,
во имя Хайдара Карора[12]!
Новый год, новый месяц,
всеобщее благополучие, беспечальное сердце!
Аллах велик!

7. Когда пройдет ночь, ранним утром один человек садится задом наперед на осла и въезжает [в дом]. Он тоже так говорит: "Лос, лос, да будет благословенным весенний шогун!" Затем ослу дают ячмень, лоб ему намазывают шушпом или водой с мукой. Осла посыпают мукой и выводят[13]. 8. А с тех прутьев сдирают кору и оставляют висеть [под потолком дома], больше к ним не прикасаются. Когда же выгоняют козлят и ягнят на свежую траву, то эти прутья сжигают. Сжигают и готовят на них д ы н[14]. Этот день тоже считается шогуном, мол, впервые козлята и ягнята вышли на волю и едят молодую траву. 9. В день шогуна после "хождения по домам" достают "тайные зерна". Берут зерно и [как бы] сообщая волам, мол, вам предстоит пахота, проводят две-три борозды. Из того зерна, которое носили на пахоту, один мужчина из каждого хозяйства берет по горсти и бросает в дом через отверстие в крыше, мол, начался сев. [Его жена в это время бросает из дома на крышу ложку шушпа]. Если [мужчина] первым бросит в отверстие в крыше это зерно, то в этом доме

будет хороший урожай, а если женщина первой забросит на крышу шушп в ложке - то будет много молока[15].

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел.Змудг.

[1] Ш о г у н - Навруз, Новый год - праздник весеннего равноденствия. О праздновании Навруза у народностей восточнобадахшанского ареала см. Андреев и Половцов, стр.27-30; Бобринской, стр.97; ТДХ П, стр.329; А.З.Розенфельд,СЭ, 1970, № 3, стр.114-117; ЯВГ. Мдж., стр.165; Кусмауль, стр. 90 сл. Слово ш о г у н имеет также более широкое значение - радостное событие, праздник, связанный с началом каких-либо работ, с какой-либо обновкой и т.п.

[2] П р у т ь я - свежие ветки ивы, которыми размахивают во время различных обрядов, связанных с празднованием шогуна. "Зеленую кору подстругивали в виде бахромы,которая завивалась колечками". - А.З.Розенфельд, СЭ, 1970, №3,стр. 115. См. также ниже, абзац 8.

[3] Ш у ш п - кушанье из толченых ядрышек абрикосовых косточек и солода, см. выше, стр. 184.

[4] "Когда очистка кончена, ... одна из женщин берет корзинку с копотью под мышку и, накрывши голову халатом, чтобы не увидеть солнца, выносит сор подальше от дома, высыпает его и возвращается обратно все еще с покрытой головой". - Андреев и Половцов, стр.29.

[5] "...потом две женщины приступают к обсыпке стен мукой, что делается либо особым веником, либо прикладывая руку сначала к муке, потом к стене". - Андреев и Половцов, стр.29; см. также ниже, стр. 249.

[6] Ч в у р к э к вах. букв. 'ягнятки и козлятки','молодняк мелкого скота'.

[7] "Пока идет чистка стен, в очаге, ... печется особый хлеб, называемый ш о г у н - к у м о ч. Тесто месят на масле без солода, а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщиной. В хлебы меньшего размера кладется солод..." - Андреев и Половцов, стр. 29; см. также выше, стр. 184.

[8] Т а й и д ы д а й и тадж. букв.'то, что под сажей' (видимо, имеется в виду кушанье, приготовляемое после совершения обряда сметания сажи).

[9] Л о с - в нижнем Вахане также л о р т. Первоначальное значение слова неясно. Высказано предположение,что это название какого-то древнего божества (Андреев и Половцов, стр.28; см. там же вариант этого поздравления).

[10] В тексте ш ы п - миска из толченого навоза (см. стр. 258.

[11] Ш и р б и р и н д ж см. стр. 190; ш а в л я - стр. 188.

I2 Видимо, одно из имен Али.

I3 "В ночь после празднования Нового года, перед рассветом, в каждом доме кто-нибудь встает, выводит из конюшни осла и верхом на нем въезжает к себе в дом на рассвете; .... осел же ест заранее приготовленный для него ячмень". - Андреев и Половцов, стр.28; ср. Бобринской, стр.98.

I4 Д ы н - жареные зерна пшеницы, см. выше, стр.I87.

I5 Здесь описан один из вариантов гадания. Другой вариант заключается в том, что забрасывают на крышу ложку, и если она упадет лицом кверху - будет хороший урожай зерна, а если перевернется - то урожай будет плохим. Ср. сходные варианты того же гадания: Розенфельд, Бад., стр.68,73; СЭ, I970, № 3, стр.II6-II7; см. также ниже, стр. 238.

šogún II

1. spo šogún yir d-a amál nišón yáw-en. a-dr-á sáng-i nišón-i amál ki déytey spó-cen šogún wost. soát dídγen-et bétv-i bún̈en ter bar. c-á-ne wézyén-et čoy púven-et yan mardináiš nún̈wzen. awrátiš yan drépč-i dún̈rzen, awál rícn-i wíševen. yan wézyen persím-i dedá dingák.dedá-ev ki wíšovdey yét-i bún̈en δir. yan wézyen ẍu sar ruy wún̈zdyen yan mardináiš wézyen. awrátiš ptún̈k dínen. mardináiš wézyen: "los, los, - ẍanen, - taxt owurdím, baxt owurdím, dewlát-i Šikoším, Γorón owurdím. šogún-i boór muborák bošád!". 2. šogún šepk dún̈rzen de ẍu kaf. yan yáw-i ptún̈k-ev ki déyt-ev wún̈zmen qemóč-ey, kátṣen d-av prnt, yáw-i yáwen. kuy bat goẋt, kuy gušt goẋt, yáw-i wún̈zmen-et yáwen-et yan kátṣen xonagaštók. xalifá ar kúl-i xúniš wízit duó cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór, muborakatí-yi šogún-i boór! yak doná azór, azór doná bišemór, ba áqq-i Haydár-i Qarór! sól-i naw, mó-yi naw, ǯamiatí-yi ǯam, dól-i biγám! ulló akbár!". 3. yan nyéšt-en, drúkš-i níẋneven. tuxm dún̈rzen, yan kún̈ren. ʒeqláy záγiš c-a túxm-en dún̈rzen wún̈zmen ar ricn kátṣen. awrátiš kápč-ey de neγelvórč-en c-em xún-en bún̈en se kut. ágar yáwiš ter mis bóndey žaw tqi wost, agár kápč-ev ter mis bóndey ruγn tqi wost. yan spo kwrn dewóm wost. 4. saár-er ruxn ki vítey ter kúl-i mis i merdiná gizd ce ẍu ǯáy-en-et xur dwrzd wízit, čírimd ce bár-en žand: "los,los, baxt owurdím, dewlát-i Γorón owurdím. šogún-i boór mubo-

rák bošád!". yan xúr-ey ya rúk-i cáren xayč, yan ptuk dínen ar-á ruk. yan ya xúr-er kátpen yirk, ya xálg-er wúzmen širberénǰ. yáw-i yit, yan wo duo cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór...". yan kúren.

Шогун II

I. Показывает [наступление] шогуна солнце в созвездии Овна. Когда солнце попадет в камень-знак месяца Хамаль, у нас начинается шогун[1]. Определяют час [наступления шогуна] и выносят во двор всю одежду и постели. Потом заходят [в дом], пьют чай, а затем мужчины выходят. Женщины же берут веники и сначала очищают [от сажи] окно в крыше. Затем они начинают сметать сажу. Выметя всю сажу, они ее выбрасывают подальше[2]. Потом они умываются, и тогда мужчины входят. Женщины посыпают их мукой. Мужчины входят [со словами]: "Лос, лос, - говорят они, - мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатство Горона и Ишкашима. Да будет благословенным весенний шогун!". 2. Они берут в руки прутья. После посыпания мукой, [женщины] приносят кумоч, ставят перед ними (мужчинами), они едят. Одни готовят бат, а другие - мясо, приносят и едят, а потом начинается "хождение по домам". Халифа заходит во все дома и читает молитву: "Благославляем работу, благославляем жизнь, счастье весеннего шогуна! Пусть одно наше зерно принесет тысячу, а тысяча - бессчетное количество, во имя Хайдара Карора! Новый год, новый месяц, всеобщее благополучие, беспечальное сердце! Аллах велик!". 3. Затем идут и выводят волов. Берут зерна и пашут. Маленькие дети берут эти зерна и бросают их через окно в крыше. А женщины из дома выбрасывают на крышу ложку со скалкой[3]. Если первыми бросят [дети] - будет много зерна, а если сперва выбросят ложку - будет много масла. Потом начинается пахота. 4. Наутро, когда светает, один мужчина поднимается раньше всех, приводит в дом осла и говорит: "Лос, лос, мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатства Горона. Да будет благословенным весенний шогун!". Ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб мукой. Потом ослу дают ячменя, а мужчине приносят ширбириндж. Он съедает

и снова молится: "Благославляем работу,благославляем жизнь ...". Потом пашут.

Записано в 1967 г. от Алифшо Султонова,колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

I Камень-знак месяца Хамаль (Овна) (тадж. диал. sáng-i nišón-i amál, вах. amal ɣar) - специальное устройство из больших плоских камней, сложенных в форме буквы "П".Такие устройства есть во многих ваханских селениях (имеются также аналогичные устройства для определения дня летнего солнцестояния - тадж. диал. sang-i nisón-i tamus).Если при наблюдении заката солнца с определенного места в селении, солнце заходит точно за отверстие внутри каменного сооружения, расположенного на горе над селением, то это означает, что весеннее равноденствие наступит через 4 дня (сел. Змудг), 2 дня (сел. Ямг), через 1-2 дня (сел. Зугванд).Насколько известно, в других долинах таких сооружений нет, ср. ТДХ II, стр.162: "В горнотаджикских странах для определения главных ориентировочных моментов в году служат заметные точки на панораме окружающих гор, точнее на контурах их, вырисовывающихся на небе. Место, где солнце садится или восходит в какой-нибудь характерной впадине или касается верхушки какого-нибудь пика, служит календарным знаком того или иного дня".

2 Разъяснения и примечания к этому и другим обрядам, совершаемым во время празднования шогуна, см. при тексте Шогун I, стр. 237.

3 См. там же другой вариант обряда.

qerbón id

1. qerbón ki pak sol id de mú̆y-i qerbón góx̌en a-yém rang: mú̆y-i qerbón ki cé čirimd to bist rwor yáw-ey piš̆wóz wú̆dren. bad ce bist rúz-en da rwór-i digár ne sar,ne xe̊ší, ne tuy, ne x̌ы ǯeẓm xẓak, ne šeẏd puš̆ók né-pumcen. rúz-i bíst-u naw pṭok pácen. 2. agár wáxt-i ter mis a-yém rang tu ki kla ki yaw ǯeẓm, gerdán sekr ммít sar dínen. a-yáw wex̌én-ey kнx̌t dнrzd, yan de ʒeqláy rúy-eš̆ prindá pú̆d rang góx̌t-ev déyt-ev-eš̆. a-yá klá-ey i ǰay páct-ev-et kú̆x̌t-er yaw-eš̆ δét-ev. yan pṭók-ey ki páct-ev-eš̆ xun ter xun, ter ostón, xok yút-v-eš̆. 3. de ostón, xok ki yúnden ce kú̆l-i xejagí-en ǰám wocèn. a-dr-á piltá pícven. yan kuy ki melló

igún será-yi qurón ǰoyd. woz ki wézd-ev púrz-er de ẋн xun ar kuy igún awqót góẋen. agár de xoǰagí melló peydó wost te xun be ar rang será-yi qurón oyát ǰóyen. naql a-zí carèn ki kuy ki ce awál-en qerboní ẋetk mirós to oxír a-yá xoǰagí goẋt. 4. íd-i qerbón mirós ce dawrá-yi Ibroyím payγambár-en wereẋkín. náql caren ki Ibroyím payγambár-en γafc denyó-et dawlát tuwétk. ámmo yáw-en Zaró nung ke-d wa Ismoyíl nung petr tuwétk. Ibroyím naẏd inót wind ki ẋánen yá-rek ki: "saarí giz, qerboní go!". yaw saár-ek cum aştúr ki tu qerboní góẋtey. 5. woz náẏd-i digár néstey, de yinót wóz-ev yá-rek ẋát-ev ki: "qerboní go!". yaw ruxn ki vítey temóm-i yaš, mol qerboní góẋtey. woz náẏd-ey nést-ey yá-rek ẋát-ev ki: "qerboní goẋ!". yaw a-d-á inót pérstey ki: "wuz bet cíz-i góẋem qerboní?". ẋát-ev yá-rer ki:"ẋн pétr-ey Ismoyíl-ey qerboní go. ámmo yund yáw-ey de kú-yi Minoǰót oşkór, kuxt táw-ey wind, tu yáw-ey qerboní go". 6. saár-ek xbár vit ẋн kénd-erk xátey ki: "Ismoyíl-i tozá car, yaw ruy wúzdny, baf beţ yá-rek púmcuv, wuz klá-ey čéẋem, yaw má-rek yaw púd-ey wúdurt". ámmo Zaró díštey ki Ibroyím Ismoyíl-ey qerboní-eş goẋt, yan Ismoyíl-erk číz-i ne-ẋat. ẋн pétr-ey se ẋн ðay qsa góẋtey. Ibroyím ẋн xingár-ey déždey-et i darč ter ẋн mad vásti-yet, Ismoyíl-ey pes ẋн cebas kárti-yet táẏd-ev. 7. de i ǰay réẏd-ev. tat ter mis petr pes-á cebas ðirtér ki i kempír xátey: "e Ismoyíl, tú-eş kum ǰay reç?". yaw ẋátey: "de ẋн tát-en kum ǰay ki yáw-eş reşt". kempír yá-rek ẋatey ki: e ti tat táw-ey qerboní-eş goẋt". yan Ismoyil ẋн tát-er ẋátey ki kempír-eş má-rek a-zí-eş ẋand. tat ẋátey ki: "yaw šaytón, ẏar yaw di!". yan buy tru ẏár-i sk-am awolá kértey. 8. yan de kú-yi Minoǰót-ev ẏatey, Ibroyím Ismoyíl-er ẋátey ki: "wuz aqiqát de yinót má-rek ẋát-ev ki ẋн petr Ismoyíl-ey qerboní go". petr ẋátey: "cé-rek inót-et wínd-et, niv ẋн yinót-ey be oxír ẏátuv. ámmo ẑú-nen de táw-en mesliát tu a-yém-ey goẋ: awal ẑн dást-et púd-ey maxkám vand, ẑн pişoní-ey se šet ẏátuv, yan xingár-ey i loy se ẑн alq kaţ. yan ẑн béţ-ey de ẑн weẋén di, yund ẑн nán-erk ki ar waxt tr-am yod dímem yaw a-yém-ey de ẋн pezúv wúdurt". 9. yan Ibroyím Ismoyíl-ey yaw dást-et pud vástey, yaw pişoní-ey se šet ẏátovd. aftód loy sk-am alq xingár-ey kártey, xingár fár-

-i ɣird. yan Ibroyím ce qár-en se ɣár-i marmár kártey, yaw nóf-i šét-ey réstovd. yan Ibroyím perstey ki: "tu cé-rek ẓu petr sár-ey né-restuv de šét-et to nof réɣd-et?". xingár-ey se zik wézdey ki ẋat: "tu-ẓ ẋan ki «réstuv»ámmo má--rek iǰozát nast. táw-ey xedovánd ozmoyíš kert". 10. yan dídiɣdi ki i lup kla ki yaw čeẓm sekr, gerdán sekr ubsolá ce firdáws-en wezd. yan a-yá kla se brin kert, ẋatey: "wuz be ǰó-yi ti petr. máẓ-ey qerboní car!". Ibroyím xingár-ey xámovd. 11. temóm-i prindáiš ki d-am sar par se par ce tu a-yém sedó nyéẓtey: "allówu akbár, a-c-á-nen tr-em kuy ki kla yo aywón sár-i réstuvd a-yém kalimá-yi tikrór cart: «allówu akbár, rasidán-i kord - berridán-i sar, téro aǰál máro farmó»". 12. a-c-á dawrá-n ki klá-yi be ǰó-yi xalg qerboní-ev cé kertey niv de mó-yi qerbón a-yá rang klá-yi qerboní góẋen. mẽna rásm-i qerbón to dawrá-yi ukumát-i šurawí tu.

Праздник курбан

I. Праздник курбан, который празднуют каждый год в месяце курбан, таков: к нему начинают готовиться за двадцать дней до наступления месяца курбан. Через двадцать дней следующие десять дней нельзя стричься, веселиться, устраивать празднества, подводить глаза и надевать новую одежду. На двадцать девятый день пекут пток[1]. 2. В прежнее же время отрезали голову овце, у которой были красные глаза и шея. Все разбирали ее кровь, и дети делали ею себе на лице [отметины] в виде птичьих лапок. Эту овцу варили в каком-нибудь доме и всем раздавали. Потом носили из дома в дом, и к святилищам, и к могилам испеченные хлебцы. 3. Когда относили [хлебцы] на святилища и могилы, то там собирались [люди] из всех домов. Там зажигали светильник[2]. Кто был грамотеем, читал какую-нибудь суру Корана. Когда же возвращались, то дома все приготовляли какую-нибудь еду. Если в доме был какой-нибудь грамотей, то там тоже читали нараспев какую-нибудь суру Корана. Рассказывают так, что если кто-то с самого начала резал в курбан [овцу], то так по обычаю в этом хозяйстве до самого конца и должны резать

[овцу][3]. 4. Праздник курбан остался как обычай со времени пророка Ибрахима[4]. Рассказывают, что у пророка Ибрахима было много богатств. У него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил. Ночью Ибрахим увидел во сне, что ему говорят: "Утром встань и принеси жертву!". Утром он принес в жертву всех верблюдов, какие у него были. 5. Ночью он лег спать и снова ему во сне сказали: "Принеси жертву!". Когда рассвело, он принес в жертву всех лошадей и весь скот. Ночью заснул и снова ему сказали: "Принеси жертву!".Он тогда спросил во сне: "Что же я еще принесу в жертву?". Ему сказали: "Принеси в жертву своего сына Исмаила. Отведи его на гору Миноджот[5] открыто, чтобы все тебя видели, и там принеси в жертву". 6. Утром он проснулся и сказал своей жене: "Умой Исмаила, вымой ему лицо и надень на него хорошую одежду, я зарежу овцу, а он будет ее держать за ноги". А Захро поняла, что Ибрахим принесет в жертву Исмаила, но ничего не сказала Ибрахиму. Она сделала со своим сыном все, что велел ее муж. Ибрахим взял свой кинжал, привязал к поясу веревку и отправился в путь, ведя за собой Исмаила. 7. Пришли они в одно место. Отец шел впереди, а сын позади,и тут одна старуха сказала: "О Исмаил, куда ты идешь?". Он сказал: "Я иду со своим отцом, куда бы он ни пошел". Старуха ему сказала: "Эх, твой отец принесет тебя в жертву". Тогда Исмаил сказал своему отцу, мол, старуха мне вот такое сказала.Отец сказал: "Это шайтан, брось в нее камень!". Тогда он бросил в нее два-три камня. 8. Когда они пришли на гору Миноджот, то Ибрахим сказал Исмаилу: "Мне действительно сказали во сне, мол, принеси в жертву своего сына Исмаила". Сын сказал: "Раз ты видел такой сон, то теперь исполни его.Но мой тебе совет и ты его выполни: сначала крепко свяжи меня по рукам и ногам, положи меня лбом на землю, а потом разом перережь мне горло. Затем смочи мою одежду в крови и отнеси моей матери, чтобы каждый раз, когда она будет меня вспоминать, она бы подносила ее к груди". 9. Ибрахим связал Исмаила по рукам и ногам, положил его лбом на землю. Семьдесят раз он вонзал в горло кинжал, но кинжал [каждый раз] отскакивал. От злости Ибрахим ударил им по глыбе мрамора, и он вонзился в нее по рукоятку[6]. Тогда Ибрахим спросил [у кинжала]: "Почему ты не отрезаешь голову моему сыну, а в

камень вонзился по рукоятку?". Кинжал заговорил и сказал: "Ты говоришь: «режь», но мне не разрешено. Тебя испытывал господь". I0. Тут Ибрахим увидел, что большая семилетняя овца с красными глазами и красной шеей пришла из рая. Эта овца встала на колени и сказала: "Я вместо твоего сына. Принеси в жертву меня!". Ибрахим вонзил [в нее] кинжал. II. Все птицы, которые летали у них над головами, заговорили: "Аллах велик, с этого времени тот, кто будет отрезать голову овце или другому животному, пусть повторяет такие слова: «Аллах велик, прикосновение кинжала - отрезание головы, тебе смерть - мне приказ»". I2. С этих пор овец стали приносить в жертву вместо людей и точно так же приносят в жертву овцу в месяце курбан. Таков был обычай праздника курбан до советской власти.

Записано в I967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

I П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. I82.

2 Светильник см. стр. 248.

3 То есть овцу режут не в каждом доме, а только в одном из хозяйств селения.

4 Далее в тексте приводится вариант известной легенды об Аврааме и его сыне (Бытие, гл.22; Коран, сура 37, I0I-I05).

5 Букв. 'гора тайных молений'.

6 Букв. 'разрезал землю до пупа'.

xədoyí

1. xədoyí cə tráf-i xálg-i kuná-ən wrəxkín ki guyó bə nóm-i xədó góxən. rásm-i xədoyí a-ʒí: awál klá-əy də wáxt--i ki wurk cə nán-ən vítəy kúm-i ki xədoyí wódort. a-yáw--əy boyád xədoyí góxən yo yaksolá ымыт yo trúy-ət cbыr sol wéreṣt. agár ṣapt yaw yítəy xədoyí né-wost. agár ṣapt yaw né-yitəy a-yáw-əy xədoyí góxən. digár yaw čəxák mumkín nast. 2. xədoyí faqát də ǰəmá saarí wost. rúz-i panǰsambé i člək ỳdim yáw-əy xáyč carèn yan yáw-əy ar ǰuwózg čúkən.

yan a-yá pнrz ki saár-erk ǰemá a-yá klá-ey čéẋen.yáw-ey c--am šengér, werd, guṣt - ku a-d-a ɣdím-i čuketkín-en pácen kí yaw nung boč. náɣd-et ruxn yáw-i pácen-et agár kuy dín--i dišt der borá-yi din yo ar ciz naql a-d-á xoǰagí ki xedoyí cé-goẋen xálgiś ǰam wócen náql caren. yo ter mis qsoyidgúy qsoyid-eṣ ẋát-ev. niv qsoyidgúy nast. 3. nésúng ič kuy né-nisit. ruxn ki vítey ter mis ce yir ɣták-en xálgev--ey ɣúrten. a-yá bóč-ey ránden. cum xoǰagí ki a-dr-á né--wizit yáv-er stúyen ki yem be núng-i xedó kúxt-er. yan a--yaw sar, pist, pнz kuy ki duó cé cart a-yá-rek. yaw yáyč--ey sáč-erk bunák nast mumkín. se kut búnen ki sk-em duó šač mé-yit. yayč se kut ne-wéreṣt, ar ciz yaw yit ámmo yem yi gáp-i zmoná.

Худойи

I. Худойи[1] осталось от старых людей, и делают его как будто бы во имя бога. Обычай худойи таков: тот, кто собирается устроить худойи, [посвящает богу] овцу, когда она родится от матери ягненком. Он должен устроить из нее худойи, когда она будет однолеткой, либо же достигнет трех -четырех лет. Если ее загрызет волк, то худойи [из нее] не выйдет. Если же волк ее не загрызет, то из нее делают худойи. По другому случаю резать ее нельзя. 2. Худойи можно делать только в пятницу утром. В четверг размачивают одно ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе. Потом вечером накануне пятницы режут эту овцу. Ее варят целиком вместе с кишками, желудком с растолченной пшеницей - это называется б о ч[2]. [Всю] ночь до утра ее варят, и в том доме, где собираются люди и устраивают худойи, кто-нибудь, кто разбирается в вере, рассказывает о вере, либо же о чем-нибудь другом. Прежде певцы касыд пели к а с ы д ы[3]. Теперь певцов касыд нет. 3. Спать никто не спит. Когда светает, то перед восходом солнца созывают людей и раздают боч. Во все дома [тем людям, которые], туда не пришли, этот боч посылают, потому что он во имя бога для всех. Голову, шкуру и грудину [овцы] отдают тому, кто читает молитву. Кости [от худойи] нельзя бросать собакам. Их бросают на кры-

шу, чтобы собака не съела то, над чем [прочли] молитву. Кости не остаются на крыше, кто-либо их съедает, но это уже дело времени.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] Х у д о й и - ритуальное угощение, на которое приглашаются все жители селения. Обычай устраивать такого рода угощения по случаю исцеления от болезни, поминания умершего, окончания важного дела и просто из благочестивых побуждений распространен как в Бадахшане, так и далеко за его пределами в мусульманском мире, причем детали ритуала могут быть различны в разных местах. Для обозначения такого рода угощений употребляется также термин х а й р о т (см. например, ЯВГ. Мдж., стр.153-154; Кусмауль, стр. 92-93; тем же термином мусульмане обозначают и традиционные угощения гиндукушских кафиров, имевшие иной ритуальный смысл - ЯВГ. Мдж., стр.225, 229). - Описание худойи на Бартанге см. Зарубин, Бартанг, стр.140-141. (Особенностью описываемых здесь худойи является то, что они устраиваются не каким-либо отдельным лицом, а "вскладчину" большинством жителей селения.)

[2] О боче см. также выше, стр. 186.

[3] Термином к а с ы д а у исмаилитов Бадахшана обозначаются стихи религиозного содержания (например, о подвигах Али).

[Панджтани и чоръёри]

1. naql cárən-əš ki də mobéyn-i toǰík bu qism ittiqód: panǰtaní - čoryorí. kalimá-yi panǰtaní a-yóm: Məammád, Alí, Fotimá, Asan, Usáyn. ammó čoryorí a-yóm: Abubákr, Ummár, Usmón, Aydár. dar mobéyn-i yémev-ey fárq-it, ki čoryorí namóz, rəzá wúdurt, ámmo gerú-yi panǰtaní nə́-wudurt. a-zí xánən panǰtaníiš ki: "az namóz-u ruzá čiz-i nə́-məšoyad tú-ro xoyí kun, xoyí nákun, man bo tu guftám rostí". 2. maqsád a-zí: panǰtaníiš xánən ki Bibí Fotimá-yi Zaró-ən i klá-yi safíd yo aštúr-i safíd tu ki yaw nung Ramazón tu. i rwor i gerú-yi xalg a-yá aštúr-i safíd-ev čəxt. yan Bibí Fotimá-yi Zaró yáw-ey škúrdi-yət c-á-nən pérst-ev ki: "yaw kum ǰay?". ič kuy ikrór né-vitey ki xat-ev: "sak né-dišən" yan Bibí Fotimá-yi Zaró xáti: "wuz agár yaw núng-ey wúdrem

yaw peydó wost". kuy ki yáw-ey ítu se Bibí Fotimá-yi Zaró sár-ev kándey. 3. yan Bibí Fotmá-yi Zaró qar gézdey, qhw-i kert ki: "ay Romazón!". kuy ki yáw-ey číz-ev ítu yav dur čuṭ vítey, yan a-yá aṣtúr-i safíd peydó vítey. kuy ki yáw--ey ítu a-yá gurú čoryorí, ki čil rwor rezá wúdren. kuy ki né-yitu terafdór-i Bibí Fotimá-yi Zaró vít-ev, panǰtaní isób vit. a-c-ét-en malúm wost ki íd-i Ramazón baróyi čoryorí ámmo šariát-i panǰtaníiš be de mó-yi ramazón yáw-ey id góẋen.

I. Рассказывают, что у таджиков две различные веры: п а н д ж т а н и и ч о р ъ ё р и[1]. Словом п а н д ж т а н и обозначают Мухаммада, Али, Фатиму, Хусейна и Хасана. А ч о р ъ ё р и это Абу-Бакр, Омар, Осман и Хайдар. Разница между ними та, что чоръёри соблюдают пятикратную молитву и пост, а панджтани этого не соблюдают. Сторонники панджтани говорят так: "От поста и молитвы тебе не будет ничего хорошего, хоть соблюдай их, хоть не соблюдай, это я говорю тебе правдиво". 2. Суть дела вот в чем: панджтани говорят, что у госпожи Фатимы Захро была белая овца или верблюд, которого звали Рамазан. Однажды несколько человек зарезали этого белого верблюда. Потом Фатима стала его искать и спросила их: "Где он?".Они не признались и сказали: "Мы не знаем". Тогда Фатима сказала: "Если я назову его имя, то он появится". Те же, кто его съел, посмеялись над Фатимой. 3. Тогда Фатима рассердилась и позвала его: "Эй, Рамазан!". [И тут] у тех,кто съел что-либо от этого [верблюда], лопнули животы и [снова] появился этот белый верблюд. Те, кто его съел,- это и есть чоръёри, которые соблюдают сорокадневный пост. А те же, кто его не ел, - это сторонники Фатимы, они считаются панджтани. Поэтому становится ясно, что праздник Рамазан существует для чоръёри, но по закону панджтани тоже празднуют его в месяц Рамазан[2].

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] П а н д ж т а н и – самоназвание некоторых шиитских сект, в частности, исмаилитов (от тадж. панҷ тани пок букв. 'пять святых особ'). Чоръёри – сунниты, почитающие четырех праведных халифов (тадж. чор ёр 'четыре друга').

[2] Исмаилиты празднуют рамазан, но при этом не соблюдают поста.

[Некоторые ритуалы]

vul kṭak

rúγn-ey ób carèn yan d-á-nen yúmǰ-i γdim alaláš carèn ki yaw amóč rang wost. ar yak sól-i naw, ṣeγd muy, ǰemá saarí ar γef káṭen, beróyi on ki kesalí né-wost, yo in ki be núng-i kum xalg ki mértk-it (arwogón) káṭen.

piltá

piltá-yi de bu waxt góxen: de íd-i qerbón-et de íd-i ramazón. pílta ce tozá kebós-en góxen a-zí: kebós-ey tóven-et kuy ki mertk a-sk-áv nung cum ostón ki díšen a-sk-áv nung góxen. yan truyí cebırí yáw-ey góxen. yan rúγn-ey doγ cáren-et a-yá piltá-ey ruγn qti góxen ki yaw baf píčist. a-d-á pırz čúṭ-ey te xok čúṭ-ey te kum ostón, íw-ey te xun soát-i aft yáni yir ki wíštey, ṣum ki vítey pícven. de xun cey se γar káṭen-et yáw-ey, de bozprún káṭen. kuy ki kuná melló ımut oyát ǰoyd. šáb-i čiróγ i verz-vérz piltá góxen. melló yáw-i te xu dast dırzd-et ǰoyd. yan ki tiyór vítey yáw-i de bozprún kart.

ptık, langár

ptık de šogún, ṣeγd muy, de tuy, aylóq senák, aylóq xemák, de safár ce reṣt yo kuy wízit dínen. ptık-ey se xálg-en sk-am rost palów yisp dínen, se mol sar dínen. ám-

mo de šogún de cebнř istín-i xún-et cum ş̌ung ki нmнt bi ptнk né-lecren. deyúm biγáyr-i yem bu teráf-i dildúng ki langár (čmenḍg) x̌ánen dingák memkín. kuy ki ce xún-en sefár cé č̣it ce ў̌ef párg-en ar x̌н psik kart ki guyó woz be siatí wízit, i bu teráf-i langár-ey ba cart.

tilĺsm

ter mie mellóiš kuy ki bimór-eş̌ vítey yaw tolí-ey dídiў̌d-ev-eş̌. yan yá-rek timór-eş̌ góx̌t-ev. timór-ey ce kitób-i kuná-en c-am rúy-en newíšt-ev-eş̌ yáw-ey puṭ a-yém rang góx̌t-ev-eş̌. yan yáw-ey de igún ruxn čil,sekr čil púş̌t carèn. yan band yá-rer góx̌en-et yo ter dast, yo ter gerdán, yo tet sar, yo ter mad vánden. digár qism dedí. yáw--ey be de koγáz newíšen-et kuy ki noǰнr wost bu qism pícevен. iw piltá dedí ki tr-am sawz weséy pič cáren-et yan yáw-ey pícven-et yaw ôít-ey te mís-i noǰнr wнdren. yíw-i digár: yiw bu kelimá newíšen-et yáw-ey woz se rexníg káṭen, d-á-nen sepándr, yarzn alaláš cáren-et noǰнr x̌н ў̌aş̌ mis ruy ar-á wнdнrt. a-zí x̌ánen ki ber zídd-i diw, ǰin newišetkín yo igún ofát-i prey нmнt.

Возжигание благовония

Растапливают масло и смешивают его с пшеничной мукой, так что оно напоминает похлебку[1]. Каждый новый год, новый месяц и в пятницу утром это бросают в очаг для того, чтобы не было болезней или же в память о ком-нибудь умершем(предках)[2].

Светильник

Светильник зажигают в двух случаях: в праздник курбан и в праздник рамазан. Фитиль делают из чистой ваты так: скручивают несколько клочков ваты, в память о нескольких умерших, или же по количеству известных святилищ. Затем

скручивают [вместе] три-четыре [таких фитиля]. Затем растапливают масло и смачивают этот фитиль в масле, чтобы он хорошо горел. Вечером, в семь часов, когда зайдет солнце и станет темнеть, часть [фитиля] зажигают на могиле, часть на каком-нибудь святилище, а часть в доме. Если его [зажигают] в доме, то кладут на камень и ставят на возвышение справа от очага. Если есть какой-нибудь старый грамотей, то он читает аяты. А в "ночь светильника"[3] скручивают длинный-длинный фитиль. Грамотей берет его в руку и читает. Когда он кончает [читать], то ставит его на возвышение справа от очага.

Птык, лангар

П т ы к[4] посыпают во время шогуна, начала месяца, свадьбы, подъема на летовку, возвращения с летовки, чьего-нибудь прихода или ухода в далекий путь. Человеку посыпают мукой правое плечо, скоту посыпают голову. Во время шогуна все четыре столба в доме и все деревянное не оставляют без муки. Кроме этого, можно также посыпать с двух сторон передний край очага, который называют л а н г а р о м[5]. Тот, кто отправляется в путешествие, берет из очага золу и кладет за голенище, потому что будто бы тогда он вернется здоровым, и еще он целует две стороны лангара.

Амулеты

Раньше грамотеи предсказывали судьбу тем, кто заболел. Затем они делали для них амулеты[6]. [Бумажные] амулеты списывались со старых книг и сворачивались в трубочки. Затем их заворачивают в белые или в красные платки. Потом их привязывают на руку, на шею или на голову, или же на пояс. Есть еще дымные [амулеты]. Их также пишут на бумаге и сжигают двумя способами, если кто-нибудь заболевает. Один [способ]: "дымный фитиль" - [амулет] завязывали зеленой ниткой, поджигали и его дым направляли прямо в нос боль-

ного. Другой [способ]: пишут одно-два слова и бросают в огонь, а с ними бросают с и п а н д[7], ветки арчи, и больной держит над [дымом] рот, нос, лицо. Говорят, что [амулеты] написаны против дивов, джиннов или каких-либо несчастий, [причиняемых] пари.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] В некоторых домах для приготовления этого благовония к муке и маслу примешивают также зерна растения сипанд (см. ниже, прим.7).

[2] Ритуальное благовоние, жертвенное курение (тадж. бӯй) распространено повсеместно в Бадахшане (ТДХ I, 77, 157; II, 61).

[3] "Ночь светильника" (тадж. шаби чирор) - третья ночь после похорон, в которую совершается обряд зажигания светильника (см. ТДХ I, 196-197 и ср. выше, стр. 229).

[4] П т ы к - бобовая мука в ее ритуальном назначении. В каждом доме есть мешок такой муки, которая предназначена только для посыпания в описываемых в тексте случаях и в пищу может быть употреблена только в крайнем случае. О ритуальном обсыпании мукой в восточнобадахшанском ареале - см. ТДХ I, стр.123; Биддульф, стр.80; Бобринской, стр. 93.

[5] Л а н г а р - так на местном таджикском диалекте (вах. чмэндг) называется передняя часть очага, которая считается священной. Две стороны ее полагается целовать (собственно целовать руку, которой касаются поочередно правой и левой стороны) при входе в дом и при отправлении в далекий путь. На этой же части зажигают благовоние, - ТДХ II, стр.461; Розенфельд, Бад., стр.109.

[6] Многочисленные способы изготовления и употребления амулетов в Хуфе см. ТДХ I, стр.47-48, 58-62. Изготовление такого рода амулетов известно, по-видимому, во всем мусульманском мире.

[7] С и п а н д - растение гармала (Peganum harmala), название которого иногда переводят как "дикая рута". Употребление этого растения в качестве благовония и целебного средства известно повсеместно в Средней Азии и Афганистане (ср. ТДХ I, стр.50; ТКД II, стр.267-268).

1. dást-i ki ter dást-i digár ўátven tiz ar kuy ӽы dást-i ba cart kelayidást ӽánen. agár mimón tu yaw dást-i wйdыr yaw ti dást-i wыdыrt, yaw se ti dást-et tu sk-am dast ba car - oǫnogí ӽánen. 2. woz ba crak a-yém rang ki kuy ki dust быr ce xuǯgíў-en sk-em ruy yo sk-em ǯeǫm ba car. bázi awrát se muysefíd merdiná-en sk-am sar ba cart. 3. bázi muysefíd бay ӽынынán-erk ӽы dást-i prыt cart, ӽынынán sk-am dast ba cart. bázi ӽынынán muysefíd-en yáni merdiná-en sk-am dast ba cart, yaw a-d-á ӽынынán d-am sar ba cart. ӽынынán de ӽынынán-en iw de iw rúy-i digár ba cart.

Поцелуи

1. Когда подают друг другу руку, а затем каждый быстро целует свою руку, то это называют к а л а и д а с т. Если гость берет твою руку, а ты берешь его руку, и он целует твою руку, а ты целуешь его руку, то это называют о ш н о г и[1]. 2. А еще есть такие поцелуи: если ты кого нежно любишь, то целуй его в лицо или в глаза. А некоторые женщины целуют стариков в голову. 3. Некоторые старики протягивают женщинам свою руку, а женщина целует эту руку. Некоторые женщины целуют старому мужчине руку, а он целует эту женщину в голову. Женщина с женщиной целуют друг друга в лицо[2].

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

[1] К а л а и д а с т из тадж. каллаи даст букв. 'макушка руки'; о ш н о г и тадж. букв. 'знакомство', 'дружба'.

[2] Эти способы приветствия в Рушане и Шугнане (за исключением первого способа) были описаны И.И.Зарубиным - Зарубин, Бартанг, стр.III. Он особо отметил, что "обычай этот, кажется, выражает религиозную общность, потому что при встречах с европейцами он не применяется". Можно пред-

полагать, что эти формы приветствия являются общими для всех памирских исмаилитов.

bergúš

1. rost yo derúγ ki x̌ánen de denyó be γéyr-i vaγd, liw, almastí, aždaór, prey woz x̌ánen ki bergúš nung číz-i tey. yaw am awrát am mardiná. a-zí náqlen ki merdiná yaw de awrát-i pogzá-yi yex̌k wost. awál awrát-ey weš̌ík wídwrt ki de wáxt-i weš̌ík temóm-i asbób, číz-u čorá ki tr-am dast cé deyt š̌kéndwvd. 2. yan a-d-á x̌wynán-en ki yex̌k ví-tey yaw faqát a-yém yark cart ki kum waxt ki wézdey, cum yárk-i qing ímwtfaqát yaw fikr γwyák. woz x̌ánen ki yáw-en dur et̨, čiz ki d-am dur cey sédwyd. x̌at x̌ánen ki a-zí re-bób, yo čang, yo nay, yo γerž̌ék deyt ki x̌wynán ki d-á--nen yex̌k cé wost, mast wost. ámmo kuy ki d-am palów né--wmwt né-kš̌wyd, faqát yaw sedó-yi a-yá x̌wynán ki d-á-nen yex̌k cey kš̌wyd, yáw-ey vind. 3. yáw-en a-zí xosiyát ki číz-i ki a-d-á x̌wynán dur ímwt yaw yá-rek tiyór cart, wí-zwmd. masalán, de zimistón mivá-yi xayč nast, yaw yá-rek wízwmd. woz agár číz-i a-d-á x̌wynán γážd-i ce vind yaw xasxórv-ey š̌kéndwvd, yaw bét̨-ey čut̨ cart. a-zí x̌ánen ki bačá ce yáw-en tawalíd vítey γa odám-i qobíl wost,yá-rek bergušzodá x̌ánen. 4. muvofíq-i rásm-i qadimá a-zí náql carèn ki yáw-ey weš̌ikǰín rang kuy ki melló-yi zur cey, a--yá x̌wynán-ey azoím cart. ámmo náql carèn ki bergúš be ilmdór, melló. yáw-ey andék xalg ǰidá crak né-bas-wizit. agár de wáxt-i azoím kuy ki ilmdór yáw-ey tobí kértey yaw a-t-á melló prwt nebót bwnd. yem niš̌ón-i dustí yo in ki taslím wocák. agár mello yáw-ey tobí né-bas-wezdey, t-am prwt γar yo xet̨ bwnd. yem niš̌ón-i d-á-nen guyó dust né--wost-et d-am odamizód-en deš̌mán x̌át-ey isób cart.

I. Правда или неправда, но говорят, что на свете кроме вагда, дива, алмасти, дракона и пари есть еще нечто по имени б а р г у ш[1]. Он бывает и мужчина и женщина. Рассказывают, что [баргуш]-мужчина может повадиться к какой-нибудь опрятной женщине. Сначала женщиной овладевает страх, и в это время она разбивает все предметы, которые попадаются ей под руку. 2. Потом, если уж он повадится к какой-нибудь женщине, она стремится [к нему] и в любое время, сколько бы у ней не было тяжелой работы, думает только о совокуплении. И еще говорят, что у него живот открыт, и видно все, что у него в животе. А сам он, рассказывают, так играет на рубобе, чанге, дудочке и гиджаке[2], что женщина, к которой он повадится, становится одурманенной. Но кто бы ни был рядом с ним, тот ничего не слышит, а его голос слышит только женщина, к которой он повадится, и [только она] видит его самого. 3. Еще у него есть свойство выполнять для женщины все, что ей ни вздумается. Например, зимой нет свежих плодов, а он ей приносит их. Если же он увидит на женщине какую-нибудь грязь, то он разобьет всю посуду и порвет ей одежду. Рассказывают, что если от него родится сын, то он бывает очень одаренным, его называют "рожденный от баргуша"[3]. 4. Рассказывают, что, согласно старинным обычаям, от него, как и от одержимости джиннами, женщину может избавить ученый грамотей. Но говорят, что баргуш и сам ученый, грамотей. Простой человек не может его изгнать. Если во время изгнания какой-нибудь грамотей подчинит его себе, то он бросает перед грамотеем набот[4]. Это знак дружбы или же повиновения. Если же грамотей не смог его подчинить, то он бросает перед ним камень или кусок глины. Это знак того, что он, мол, не становится другом, а считает себя врагом людей.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] В отличие от вагда (ср. шугн. в о й т), дива, алмасти и пари, представления о баргуше, насколько известно, отсутствуют у других памирских народностей. Это мифическое существо известно только в Вахане (ср. Розенфельд, Бад., стр.85) и, видимо, к югу от Гиндукуша у буришков (ср. бурушаски г и р г и ш 'некое сверхъестественное существо').

[2] Ч а н г - варган (язычковый музыкальный инструмент); г и д ж а к - смычковый музыкальный инструмент.

[3] "Сыном баргуша", "рожденным от баргуша" в Вахане называют также любого очень удачливого или талантливого человека.

[4] Н а б о т - кристаллический сахар (этот род сахара считается наиболее чистым, и поэтому именно кристаллический сахар употребляется в разных обрядах, его также подают почетным гостям, в особенности исмаилитским священнослужителям).

fol didɣák-i qədím sə δын

1. tər mis xálgiš δún-əš góxt-ev. malém ki δын to ǰeft né-wost iták yáw-ey mumkín nast. ámmo δún-ey beróyi digár čiz be góxən. awál kúy-ən ki yaw sar gezá ымыт, δún-ey góxən-et ar rang dər tov de čil góxən-et a-sk-á gezaín sar wúdrən. 2. woz δún-ey beróyi fol be góxən. δún-ey ki iták-ər wózomd-ev yan qap car de xы dast dыrz. kúy-i ki de ti prыt ымыt pérsən yáw-ey ki: "ǰeft yo toq?", a-yá xalg xand yo ǰeft yo toq. yan a-yá xalg ki yáw-ey cé dəžg de xы dur ɣirыvd yo bowarí ǰéft-ər rand yo tóq-ər. yan buyí buyí it. agár sk-am dur nyéštey čiz ki yaw fikr ымыт a-yáw wost.

Старинное гадание на жареных зернах пшеницы

I. Раньше люди делали д ы н[I]. Известно, что жареные зерна можно есть только по два. Жареные зерна делают еще для других целей. Во-первых, зерна поджаривают для человека, у которого воспаление десен, [в этом случае] раскаляют зерна, заворачивают в платок и прикладывают к голове больного. 2. Зерна еще поджаривают для гадания. Когда принесут зерна для еды, то берут целую горсть. Потом спрашивают у

человека, который сидит напротив: "Чет или нечет?".Тот человек говорит - чет или нечет. Тогда человек, который взял [горсть зерен], загадывает что-нибудь про себя, думая, что окажется либо чет, либо нечет. Затем ест их по две штуки. Если выйдет так, как он загадал, то, о чем он думал, исполнится.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет и Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

[1] Д ы н - жареные зерна пшеницы, см. выше, стр.187.

[Кости мелкого скота]

midγánʒ yayč

də ṣaléng sar i yáyč-i puṭ ki yaw sirgúṣt ki yá-rək midγánʒ yayč χánən. kuy ki yáw-əy dəẓdəy, yíw-i digár-ər a-d-á guṣt-ən rand. χálg-i ki a-yá oruskuśək-əy yo midγanʒyáyč dišt né-dшrzd, agár dəẓdəy yaw qarzdór wost. šárt-i qarz a-zí: kuy ki yaw dəẓdəy a-d-á guṣt-ən yáw-əy qəlшṭ cart, šárt-əy yund. agár né-bas-wəzdəy doím də χát-ən yáw--əy dшrzd ki qarz ləḍownkшzg c-á-nən kum jáy-i nofəryód cé čald, boyád d-am kaf шmшt. agár né-tu qarzdór wost,ki čáldəy yaw daráw yá-rək rand, yan yaw qarz cə šáxs-i qarz ləḍownkшzg nəst.

vrшt yayč

woz də ayč ar guná: məlungáyč, fyak, vrшtyáyč. məlungyáyč yət sirgụṣt. də wáxt-i məydá crak məmkín yáw-əy ṣkəndvák. ámmo vrшtyáyč né-ṣkəndvən, bəróyi a-yém ki kúy--ən ki yo nan vrшt, yo tat vrшt nast, yo χat bi vrшt шmшt, a-yém rang χálg-ər yáw-əy ṣkəndvák məmkín. ámmo yáw-ən ki vrшt, yo tat vrшt yo nan vrшt шmшt né-ṣkəndшvd ki i kuy c-

-áv-en mírit. de šivá-yi porsí-yi Waxón a-yém-erk "ustuxón-i biyorák" ǩánen.

fyak

fyak yáyč-i ispí yáni šoná ǩánen ki náql carèn rost yo derúγ ki a-yá fyák-ey de ǩы dast déžděy, yaw gúšt-ey yit, yan a-sk-á dídiγd, čiz woqiá ki de denyó šéxast yaw a-sk-á dišt.

meš

meš - ustuxón-i ki de šaleng sar, yá-rek beǰél ǩánen. sk-a be fel káṭen yo ki štík-i kedakoná. yá-rek mešbozí yo ki beǰulbozí ǩánen. ar kuy ar qism bozí cart,yáni potšó, wezír, γud, diqón sk-a káṭen, bы́nen.

"Кость невесты"

На конце берцовой кости есть одна круглая, покрытая мясом косточка, которую называют "кость невесты"[1]. Тот, кому она попадется [во время еды], отдает ее другому. Человек, который знает, что это "кость невесты", не берет ее, а если возьмет, то становится должником. Условия долга такие: если он возьмет и проглотит ее вместе с мясом, то он выигрывает. Если же он не смог [ее проглотить,] то должен постоянно носить с собой, и в каком бы месте давший ему [эту кость] ни потребовал ее обратно, она должна быть при нем. Если ее с ним не оказалось,то он обязан отдать этому человеку [все, что он ни потребует], а если он ее сразу же отдаст, то больше не является должником этого человека.

Есть еще и такие кости: плечевая, лопатка и "кость брата"[2]. На плечевой кости много мяса. Во время еды ее можно сломать. Но "кость брата" не ломают, и только тот, у кого ни у матери, ни у отца, ни у него самого нет братьев, может ее сломать. Тот же, у кого есть брат или же у его матери и отца есть братья, не ломает ее, потому что кто-нибудь из них тогда умрет. На персидском наречии Вахана ее называют "кость братца".

Лопатка

Лопаткой называют кость плеча, и, правда это или неправда, но рассказывают, что тот, кто ее возьмет и обгложет с нее мясо, [может] посмотреть через нее и увидеть на ней все, что происходит в мире[3].

Бабка

Бабка - это кость на конце голени, ее называют [по-таджикски] б у д ж у л ь. На ней также гадают, или же с ней играют дети. Это называется игрой в бабки. Все в нее играют по-разному, называют [разные стороны бабки] царем, везиром, вором и крестьянином и бросают.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 "Кость невесты" - коленная чашечка, вахано-тадж. о р у с к у ш а к букв. 'убивающая невесту'. По объяснению ваханцев, эта кость называется так потому, что выигравший в споре, о котором рассказывается ниже, может потребовать у проигравшего все, что захочет, в том числе жену или невесту.

2 "Кость брата" - кости предплечья.

[3] В чашечке на узком конце лопатки дают сливочное масло новорожденному в первые три дня его жизни (см. выше, стр. 210). Когда ребенок подрастет, мать дает ему играть с этой костью. Считается, что по этой кости, посмотрев ее на свет, можно предсказать будущее ребенка. Ср. о гадании по лопатке у казахов: Х.Аргынбаев, Народные обычаи и поверья казахов, связанные со скотоводством,- сб. "Хозяйственно-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.201.

[Помет животных]

segín

1. bázi waxt segín-ey čepáq góxen. čepáq-ey čaṭ ki segín kértey yáw-ey puṭ cáren-et yo te diwól yo te ɣar ruy tʉ́nen. wesk ki vítey yáw-ey ðʉ́wen. woz i qism-i digár góxen. yáni de pʉxt (oγíl) yáw-ey xemír rang góxen, yáw-ey be et rang te diwól yo te ɣar ruy dínen. wesk ki vítey ðʉ́wen. 2. woz agár te aywón dest čal wost t-am dest beróyi wesk crak ikáng káṭen. ikáng yáni wesk šet, parg. yaw de segín-en alaláš wost. yan yáw-ey xáṣen ar wundr ki yá-rek ðart xánen.

peṣk

1. peṣk woz bu qism. awal segín-i čuketkín-ey xánen ki záv-ey ar-á nísven. awál segín-i čúken, yan yáw-ey ter parwizán níxven. a-yá palmí-ey ar kolá yo kerpačá káṭen ki yaw nung dʉn, ar-á góxen. yan ʒeqláy-ey ar-á nísven. to gerdán yáw-ey a-t-á péṣk-en píč carèn, yáni ki peṣk gárm-it. ágar za ar peṣk mizg ce cart yaw puṭ wost. kum waxt ki nan yáw-ey déẓdey a-ya puṭív-ey c-á-nen čipt, pogzá ǰay yáw-ey kart. zimistón ɣár-ey der tov cáren-et ar-á peṣk káṭen. ya woz ziyotér der tov wost. yem beróyi a-yém-i ki kebós kam, de kebós néy-et de peṣk zá-ey lúp carèn. to ki yaw yaksolá né-vitk de peṣk ald. 2. woz túɣ-et kla peṣk cáren. yáw-ey be wesk cáren, ðʉ́wen. woz ce péṣk-en yáw-

-əy čúkən, alaláš carèn də yúpk-ən yan góžən šнp (kandiná), ki kuy-ən ki qča né-нmнt ar-á təmokнw, yumj,žaw gožt.

Навоз

I. Иногда из навоза делают лепешки. Когда корова испражнится, ее навоз лепят в виде лепешек и прикрепляют на стену или на камень. Когда высохнет - жгут. Можно делать и по-другому. [Навоз] замешивают в хлеву, как тесто, а потом точно так же прикрепляют к стене или к камню. Когда высыхает - жгут [как топливо]. 2. Если под животным становится грязно, то для осушения под него кладут подстилку. Подстилка - это сухая земля, зола. Она смешивается с навозом. Потом его выносят на поля, это и называется удобрением[1].

Пэшк

I. П э ш к может быть двух сортов. Во-первых, так называют размельченный навоз, в который укладывают младенцев. Сначала навоз толкут, а потом просеивают через сито. Просеянный [навоз][2] ссыпают в материю или в одеяльце, и это называется д ы н[2]. Затем туда укладывают младенца. Его заворачивают в этот дын по шею, потому что пэшк - теплый. Если младенец помочится в пэшк, то [пэшк] превращается в комки. Мать в любое время берет и выбрасывает эти комочки, а [младенца] кладет в чистое. Зимой раскаляют камень и кладут его в пэшк. Он тоже нагревается. Все это делают потому, что материи мало, младенцев выращивают не в материи, а в пэшке. Пока не исполнится год, [младенец] содержится в пэшке[3]. 2. Во-вторых, [пэшк] - это помет овец и коз. Его тоже сушат и жгут. И еще пэшк толкут, смешивают с водой и лепят из него миски, и те, у кого нет посуды, кладут в них табак, муку и зерно[4].

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] Об использовании навоза в качестве топлива и удобрения, см. ТДХ II, стр.57 сл.

[2] Вах. dыn; только в русской передаче омонимичен ранее упоминавшемуся термину, обозначающему жареные зерна пшеницы (вах. быn, см. стр. 187).

[3] "...младенца... кладут в корытце, в которое предварительно насыпан на дно в качестве подстилки истолченный и просеянный сухой овечий помет, покрытый сверху тряпочкой. Для того, чтобы не простудить младенца, этот помет предварительно нагревают... Берут круглый камень, нагревают его в огне очага и, когда он станет достаточно горячим, его кладут в находящийся в корытце помет, который таким образом и нагревается, после чего камень удаляют". - ТДХ I, стр.63. - В Шугнане для пеленания младенцев применялась также просяная мука (см. Зарубин, Рождение, стр.362).

[4] "Помет животных, в противоположность человеческому, не считается поганым и в сухом виде смело берется в руки таджиками. Помет овец настолько считается чистым, что из него делают сосуды для хранения муки, зерна, орехов и т.д. ..." - ТДХ I, стр.63, прим.2.

[Детские игры]

stoygbozí

i sot núnden c-a nag, i sot núnden c-em nag. záyiš ẍát-er dźrzen yor. yan ya yoriš c-em c-a nag bozí carén. yem c-em pe ǰγetγár-en deyt, yaw c-a nag pe ǰγetγár-en deyt. náw-ev ki víti yáw-en, ẍánen: "birnáw".kumyór-en ki ter mis birnáw vítey yan din ṭiw: dźrzen lup γar, wźdren ya-r suz, yaw yan qeríb wízit deyt. ya xoná agár bыnd bozí yund. agár pšówd-ev yáw-ey yan woz deyúm kemánd bozí dewóm cárt-ek. ṭíw-ey ki déytey yan šart sk-e yóman níd-ven. yáwiš a-zí šart dínen ki tu me felón mól-ey má-rek rand agár wuz ce táw-en bozí cé yundèm. wáxto bozí-ev ki c-a-n yútey a-yá xalg-i ki šárt-i boy cé ràand-ek maǰbúr ki ya iw-i digár-ek ya šárt-i rand.

čəklék i mítr-ət bist santimítr ʂung.yáw-ən panǰ santimítr mʁt. yan də šogún rwor záyiš wócən ǰam, dʉ́rzən ǩát--ər yor. panǰ šad nefár cə yi nag, panǰ šad nefár c-yi nag. cə kúy-ən ki čəklék tu yaw suz wʉ́dʁrt. kúy-ən čəklék né-tu yaw dəyt. kuy ki tər mis tiyór kértəy, dəyúm kemánda-əʂ réçən yáv-ər suz wʉ́drən. agár tiyór crák-əv bás-wəzdəy šart pomepó, agár tiyór crak né-bas-wəzyən, yakém kemánd šart sk-av nəzd. yan yáwiš maǰbúr ki ya šárt-i yáw-ər ránden.

kiškbozí

kíšk-əy də gozíγ ǰay ʂtík carèn. góǩən šad çəʐmék cə yi na, šad çəʐmək cə yi na. bu nefár nəst gírd-i yaw beróyi waxtxəší-yi ǩat. a-r-á ar çəʐmék káṭən cəbʁrí γar. yan tər kuy ki noubát wézdəy yo cə bʉ́n-ən ar sar yo cə sár-ən ar bʁn γárəv-i káṭən. ágar də ráft-i bozí r-ə kum çəʐmék cəbʉ́r γar woz cə wost yaw ǩand ki: "ʐʁ γʁw yóždəy". agár tər çəʐmék-i oxirón yaw γar xəlós wóst-ət bad c-á-nən čəʐm-i xolí cé wizit yaw ǩand: "yəm líǩəm yét-yor dʉ́rzəm". yan oxirón kʁ γárəv ki déʐd-əv, γárəv-əy isób carén. kúy-ən ki ziyót yútəy yáw-əy šart nəst. beróyi šart dʁrzák "kur mumík": yúndən ya γár-i kʁ góǩən a-d-á boyrétk-ən d-am skid, yaw çəʐm-i vándən yaw ǩat ǩʁ skíd-i mʁšt. yan woz yáw-i wʉ́zmən a-d-á ǰay ki ʂtik-əv cé kərt yaw çéʐm-əy ét carən. yaw reʂt a-ǩʁ ǰay-i daráw ki gótəy šart berobár wost. ya-r ǩánən ki: "sák-ən táw-əy tər kur yútəy". ágar né-gotəy šárt-əy boy rand.

pišmawʁk

cum xalg ki ʁmʉ́t berobár taqsím wost. yan čuṭ tər yi nag, čuṭ tər yi nag réçən. yan sə šət ruy ar yak xalg cə šét-ən puṭ-púṭ goǩt. wáxt-i ki tayór kórt-əv tər yomán nag

ɯyaw-myáw piš rang góx̌en. yan kemánda-yi yakém reš̱t kemánda-yi deyúm-en yaw puṭ-púṭev-ey selót cart. kemánda-yi digár yétv-i selót cart. bad ce selót-en kemís dɯ́rzen-et réčen yomán puṭ-puṭék-ey isób carén. kúy-en ki ziyót werέx̌k--it yaw bozí-ey yund. yáw-ey be "kur mumík" yúnden. yáni skíd-i mɯ́šen, yaw ki gótey berobár wost. né-gotey boy rand.

ǰarmoǰaxík

dṛ-et bu nefár dɯrzd yor. yawiš misól dɯ́rzen cebɯrí yo panǰí yo šadí yor x̌át-er. yan ya i grupá-yi yor deyt puq, ya yiw reš̱t x̌át-i mɯšt. yétiš réčen yáv-i šḳúrgen. yán-ev ki góti yáv-i d-av arqá dínen mest x̌ánen:"cíwadop". woz yét yóriš wézyen puq dínen, yem deyúmišt yaw šḳúrgen. woz yav góten yétiš woz yáv-i be dínen "cíwadop".

Игра стойг

Один плоский камень ставят с одной стороны, другой - с другой стороны. Дети разделяются на две команды. Потом они начинают играть. Один бросает круглый камень с одной стороны, а другой - с другой. Когда кто-нибудь [собьет плоский камень] девять раз, то говорят: "Бирнав"[I]. Тот,кто первый собьет его девять раз, бросает т и в: берет большой камень и бросает его, подойдя поближе,а [противник] пытается отбить его другим плоским камнем. Если он сбивает плоский камень, то он и выигрывает. Если же его удар отбивают, то вторая команда продолжает игру. Когда бросают тив, то ставят друг другу условия. Например, они ставят такое условие, мол, ты мне отдай то-то, если я выиграю игру. Когда он выиграет игру, то проигравший обязан выполнить его условие.

Игра чэклэк

Ч э к л э к - это палка [длиной] в один метр двадцать сантиметров. К ней [еще есть] м ы т - [палочка] в пять сантиметров. В дни шогуна ребята собираются и делятся на команды. Пять-шесть человек с одной стороны и пять-шесть человек - с другой. Те, у которых чэклэк, отбивают мыт. Те же, у которых нет чэклэка, бросают [мыт]. Когда первая команда закончит, то вторая команда идет и отбивает [мыт]. Если они смогут все отбить, то получается ничья. Если же они не смогут отбить все [мыт], то первая команда ставит им условие. Они обязаны это условие выполнить[2].

Игра кишк

В к и ш к играют на лужайках. Делают шесть лунок с одной стороны, шесть лунок с другой стороны. Двое садятся около этих лунок для забавы. В каждую лунку кладут по четыре камня. Затем по очереди перекладывают камни [из лунки в лунку], начиная с верхней или начиная с нижней [лунки]. Если во время игры в чьей-нибудь лунке снова окажется четыре камня, то он говорит: "Моя корова отелилась". Если в последней лунке кончатся камни, и за ней тоже будет следовать пустая лунка, то [игрок] говорит: "Эту [лунку] я вылижу, а [камни] возьму". Когда заберут последний камень, то все камни подсчитывают. Тот, кто собрал больше, ставит [другому] условие. [Иногда] же еще устраивают к у р м у м и к[3]: все эти камешки складывают проигравшему в тюбетейку, завязывают ему глаза, и он сам прячет свою тюбетейку. Затем его снова приводят на то место, где играли, и развязывают глаза. Если он идет и сразу же находит [спрятанную тюбетейку], то получается ничья. Ему говорят: "Мы сделали тебя слепым". Если же он не нашел, то проигрывает игру.

Пишмавык[4]

Сколько бы ни было игроков, они разделяются поровну. Часть идет в одну сторону, а часть - в другую. Потом каждый играющий делает из земли кругленькие кучки. Когда все готовы, то [играющие] мяукают в сторону друг друга, как кошки. Затем первая команда идет и разрушает все кучки второй команды. А другая команда разрушает все [кучки первой]. После разрушения кучек выбирают комиссию и идут считать [оставшиеся] друг у друга кучки. У кого останется больше, тот и выигрывает. [Проигравшим] тоже устраивают курмумик. То есть прячут их тюбетейки, и если они их находят, то получается ничья. Если же не находят, то проигрывают.

Джармоджахик

Два человека подбирают себе партнеров. Они, например, выбирают себе четырех, или пятерых, или шестерых приятелей. Потом одна группа ложится лицом на землю, а другая идет и прячется. Первые идут и ищут их. Когда они их находят, то бьют кулаком по спине и говорят: "Цивадоп". Потом эти ложатся лицом на землю, а другие их ищут. Когда они их находят, то снова бьют их [и говорят:] "Цивадоп"[5].

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

[1] Б и р н а в - возможно, из тюркского бир 'один' и ваханского нав 'девять', букв. 'один раз девять'. Об играх с бросанием камней в цель у памирцев см. ТДХ I, стр. 101-102.

[2] Сходная игра см. ТДХ I, стр.108-109.

[3] К у р м у м и к букв. 'слепая бабушка'.

[4] П и ш м а в ы к букв. 'мяуканье кошки'.

[5] Ср. хуфский вариант игры в прятки - "джой-джояк базай" - ТДХ I, стр.104-105.

pargxəʂpáy

xəʂpáy-i asosí ce yúmǰ-en góǩen ki ruγnxəʂpáy, žarž-xəʂpáy. ámmo a-c-ém kalimá-en pargxəʂpáy dəžg. pargxəʂpáy--i a-zí góǩen: párg-i ɣalbél dínen ki yaw palmí wéreʂt. yan yúpk-i ǰuʂ ránden d-á-nen a-yá pálmi-ey alaláš caren. yaw pargxəʂpáy wost. pargxəʂpáy-i bróyi a-yém góǩen ki kuy zrič dyetk ʍmʍt yo swng yutk ʍmʍt ki a-yá xálg-en yaw zik né-γird. guyó parg gárm-it. awál a-c-ém xəʂpáy-en ar-ám γaʂ káṭen-et eʂ ki t-am vítey yan yá-rek ruγnxəʂpáy yo čoy góǩen. ágar pargxəʂpáy né-randen yaw digár awqót-i azm crak né-bas-wizit, mirit.

mumyoyí

mumyoyí ce ʂáx-en ʧakt, asosí mumyoyí-yi asl. a-yáw--i γwrt xalg, yaw be mísl-i kelčá, pṭok rang. a-yaw dorú--it. yáw-i káṭen ar ϑin yupk, de destór čil šéxsven, yan yáw-i púven. kum ǰay zar vitk, swrí reǩk de ϑin yúpk-en de žárž-en yáw-i qtí caren, yan yáw-i tr-a lewák carèn,sńǩen. digár tey ðéʂn-en, ðəʂn yaw pwrk rang,te aylóq γird yaw. ðéʂn-en yaw ðart. yaw az beróyi ar čiz muoliǰá crak. číz-i ʂkengín ʍmʍt, číz-i zar vitkín ʍmʍt a-tr-á yaw sńǩen.

xeresék

xeresék a-zí dard ki de alq nńwwzd. yáw-ey te xerńs weǩén tebobatí caren. yáni xalg sedó xerńs rang wost yan díšen ki a-yém dard xeresék. xerńs sar-ey ar-á noǰwr alq réstven. ya weǩén ar-ám alq fast, yan a-yá dard naʂt.

ar wáxt-i ki za ce ǩʍ nán-en tawalíd vítey yaw rúy-ey déyt-ev-eş̌ ðʍs ki yem ruy ripín mé-wost. de nan žárž-en yáw-i ðʍs cáren-et yan yáw-i dínen pe istín. ce istín-en yáw-i kʍ́nen kát̤en yáw-i šáč-er.

čokón

1. čokón-ey kʍ́ǩt-erk dingák memkín nast. ámmo a-zí náql⁹n ki kúy-er ki čokón cé dinen yaw binúqs wost. čokón--ey de mobéyn-i bu vrew yáni be róst-i mis dínen. awál ş̌kórč-ey palm ðʍ́ǩen, yan tiz tíγ-ey dʍ́rzen. čut̤ cáren,ar--ám čut̤í a-c-á ş̌kórč-en dínen ki yaw doím ş̌ʍw wéreş̌t.2.čokón-ey am merdiná am awrát de sínd-i yakmoá to yaksolá dingák memkín. čokón-ey kempír-i westód deyt, kʍǩt čokón--ey dingák né-bas-wizit. ózir čokón nast. be ǰó-yi čokón put̤-put̤ék yáni xol dínen ki yet creng ki bázi xalg tuş̌ cé dinen a-yá rang. de ruy bu teráf, de ruk, de znax xol dínen. de dást-et de bandék-i dast be dínen.

yaǩ

1. oš̌ xuf yo xemír sʍǩen tr-e yaǩ, tr-a ǩʍ dast, šáč--er prʍ́t carèn, yaw liǩt yáw-ey. 2. rúz-i ǰumá dʍ́rzen yumǰ se ǩʍ dast. yi pʍd ce yišʍ́r-en ar-ém ruy, yiw ar-á ruy.yan yúmǰ-i se ǩʍ dast dʍrzen púfen ter kum nag ki bar ruy ʍmʍt. 3. rúz-i ǰemá ǩʍ dast ar kuná xok wʍ́zdyen, yaǩ naşt̤.

muγ

1. ʒeqláy za ki wáγdey sak ya-r ǩánen ki de muγ dy-etk. yan ying t-a kum xáş̌en. ter ǩar yáw-i sʍ́ǩen, yan se ǩʍ dast yáw-i dínen ar-ém alq, yaw baf wost. 2. wáxt-i ki ʒeqláy de muγ ce deyt, ter toqaistín yaw šéxsven, γelbíl

ar-á sar wńdren yo ter wuṣk yáw-i ṣéxsven. yaw kúm-i xáṣen de dig rízm-en, yan yaw dam nɯzd. 3. za ce nńwn-en mizg cart. ágar a-yém noǰnrí ɣafč dewóm cart - šit. beróyi yet a-yém rang tebobatí-i kempirí: kark te kum xáṣen, mumyoyí ránden, meltíq dorńw. te ɣelbíl yaw dínen, ter yistín yaw far ǰírven. spandr-e yáw-ey tńxven, yo yarzn be baf.

zok

zok bázi waxt te ǰarv-i ben de šét-en ki rezg rang. ayvón-i ki te ku i qism wńṣ-i yit ki yaw šengér prič deyt ki bázi ayvón bád-i i soát mírit. noǰnrí-i qečqák ya-r ǰánen. yá-rek zok dorńw-it.

ǰɯw mizg

ǰɯw mízg-ey ziyotér awrát ǰn sár-i d-á-nen wńzdɯyt yáni kum ǰɯynán-i ki safró-yi ṣafṣ ɯmɯt. bázi ǰɯynán kum dárd-erk-et dárd-i istiqó-er be pit. istiqó kesalí-i ki azí ǰánen ki c-a-nen mukt, xur kwot rang wost ki jon de xalg dur wńdɯrt. yét-erk qediminá sekr ǰɯw mizg, spándr-en yaw bix ptok rang wost ki yaw ɣa talx. pácen yáw-ey a-yá xálg-e(r) ránden. a-yét dard de xalg dur agár mértey xalg zindá wéreṣt, agár né-mertey xalg mírit.

bod

1. bod kesalí-i ki de pɯd, de dur, de pist, de mis, de gerdán nńwɯzd. yá-rek dewó a-yém ki ter mis a-yem kápr--i xalg yit, a-yem kasalí yá-rek né-wost. 2. kapr restaní--i ki yaw tená angńr rang verz ámmo zaǰdór. yaw mɯrč(-i) iš rang noṣpaxetkín. yáw-ey čńpen yan de yupk yáw-ey nɯven. yan yaw ṣpaxt, kám-i digár yaw talxí kam wost. yan yáw-i pácen de rúǰn-en. talxí yáwen kam wéreṣt, yaw dorńw--it, bodbńr.

1. ðəʂnék pʁrk rang ámmo yaw puṭ. yaw də ku də bəlandí ǰay zindagoní cart yo kum ǰay ɣor tqi yo góz-ey serv cart ar-á zindagoní cart. 2. a-zí x̌anən ki yaw ká-yi kimyó yit. ká-yi kimyó stówən ki kuy ki yáw-ey cə yit yaw ʁmr ɣa verz wost. bəróyi a-yém ðəʂnék dəwó. 3. kúy-ən ki šəngér ɣážd-it, masalán awrát ki zman né-gox̌t yo zmən wóst-ət mírit a-yét ðəʂnék-ey wə́drən-ət šáyən. yan ar-ráng yáw-ey čúkən, i čiz-c-á-nən né-bʁnən. ʂʁvdíg yaw dínən. 4. a-yét xálg-i noǰʁ̌r tuwətkín yáni kənd yo x̌ʁynán saarí a-c-ám ʂʁvdíg dyətkín ðəʂnék-ən yiw kapč bi awqót pit. bu kapč ar ɵin yupk kárt-ət x̌át-ey d-á-nən ar yupk xaʂt. yaw zman bət né-mirit. 5. woz yaw doruwí a-yém ki yaw səgín cart. sk-am cusk nisit. šəmól yaw dəyt, zəm sk-a cusk dəyt. kuy ki noǰʁ̌r, muɣ yo durdárd ʁmʁt a-c-á səgín-ən yá-rək ránd ən, yan pit. a-yá-rək mumyoí x̌ánən.

Хэшпай из золы

Х э ш п а й обычно делают из муки на масле или на молоке[I]. От этого слова назван и хэшпай из золы. Хэшпай из золы делают так: просеивают золу так, что остается [только] мелкая [зола]. Затем кипятят воду и примешивают к ней эту просеянную золу. Так и получается хэшпай из золы. Хэшпай из золы делают для тех, кто долго голодал или же так замерз, что у него язык не ворочается. Зола будто бы согревает. Сначала ему вливают в рот этот хэшпай, а когда он придет в себя, ему дают хэшпай на масле или чай. Если ему не дать хэшпая из золы, то он не сможет принять другой еды и умрет.

Мумиё

М у м и ё[2] сочится из скалы, это и есть настоящее мумиё. Его собирают, оно похоже на маленькие лепешки. Это

и есть лекарство. Его кладут в горячую воду, процеживают через марлевый платок и пьют. Если на каком-нибудь месте рана или обморожение, то [мумиё] смешивают с горячей водой или молоком и мажут это место. Еще есть [мумиё] из пищухи. Пищуха похожа на мышь, она живет на летовках. [Мумиё] - это помет пищухи. Оно пригодно для всякого лечения. Если где-нибудь есть перелом или рана, то его туда втирают.

Хурусак

Х у р у с а к[3] - это болезнь, появляющаяся в горле. Ее лечат кровью петуха. Если голос человека становится похожим на крик петуха, то значит его болезнь - хурусак. Петуху отрезают голову над глоткой больного. Кровь течет ему в горло, и эта болезнь исчезает.

Намазывание младенцев тестом

Как только младенец родился, его лицо мажут тестом, чтобы оно не становилось волосатым. Это тесто замешивают на материнском молоке, а потом его прилепляют к столбам [в доме]. Со столбов его соскребают и кидают собакам.

Чокон

I. Ч о к о н нельзя делать всем. Рассказывают, что тот, кому сделали чокон, становится здоровым. Чокон делают между бровями над носом. Сначала размельчают древесный уголь, потом берут острую бритву. Затем делают надрез и посыпают его углем, чтобы он всегда оставался черным[4]. 2. Чокон можно делать и мальчикам, и девочкам в возрасте от одного месяца до года. Чокон делает мастерица-старуха, не всякий может делать чокон. Теперь чокон не делают. Вместо чокон делают кругленькие родинки, которые похожи на татуировку у некоторых людей. Родинки делают на щеках, на лбу

и на подбородке. Также их еще делают на запястьях рук и на руках.

Бородавка

I. Пену ота[5] или тесто втирают в бородавку, в руку, дают собаке полизать. 2. В пятницу набирают в руку муки. Одну ногу [ставят] с одной стороны от порога, другую - с другой. Затем сдувают муку в ту сторону, где дверь. 3. В пятницу руку натирают землей из старой могилы, бородавка исчезает.

Муг

I. Когда маленький ребенок зайдется плачем, мы говорим, что у него м у г[6]. Тогда ему натирают нёбо травой й и н г[7]. Ее трут на камне, потом рукой кладут ему в глотку. Он выздоравливает. 2. Когда у маленького ребенка муг, его обносят вокруг столба [в доме], держат над головой решето или просовывают через плетеное кольцо[8]. Нёбо [ребенка] натирают копотью от котла, тогда он успокаивается. 3. Ребенок от плача мочится. Если эта болезнь долго длится - она убивает [ребенка]. От нее у старух такое лечение: прикладывают к нёбу мокриц, дают мумиё, ружейный порох. Надевают [на ребенка] решето, обносят его вокруг столба. Окуривают гармалой, арча тоже годится[9].

Соляные выпоты

Соляные выпоты [можно видеть] под камнями на земле, они похожи на р э з г[10]. Если скот в горах съест определенную траву, то у него в кишках заводятся черви, и иногда животное умирает через час. Эту болезнь называют к ы ч к а к. Соляные выпоты от нее лекарство.

По большей части коровьей мочой женщины моют себе голову, в основном те женщины, у которых секутся волосы. Некоторые женщины пьют [ее] также от каких-то болезней и от и с т и к о[11]. Истико - это такая болезнь, что при ней, говорят, в животе заводится живность: лягушка или осленок. От этой болезни прежде были [такие лекарства]: моча красной коровы, корни гармалы, похожие на маленькие лепешки, очень горькие. Их варят и дают тому [больному] человеку. Если эта боль в животе человека утихнет - человек остается живым, а если не утихнет - человек умирает.

Бод

I. Б о д[12] - болячка, которая появляется на ноге, на животе, на коже, на носу, на шее. Лекарство от нее такое, что если человек заранее поест каперсов, то у него такой болезни не будет. 2. К а п е р с ы - растение, стебли которого такие же длинные, как у винограда, но с колючками. Они похожи на нерастрескавшийся зеленый перец. Их собирают, потом вымачивают в воде. Потом они трескаются, их горечь немножко уменьшается. Потом их варят с маслом. Горечи в них остается мало, они лекарство, исцеляющее бод.

Пищуха

I. Пищуха похожа на мышь, но она круглая. Она живет высоко в горах, там, где много камней, делает норы на лужайках, там и живет. 2. Говорят, что она ест волшебную траву. Волшебную траву расхваливают так, что, мол, кто ее поест, у того будет очень длинная жизнь. Потому-то пищуха и лекарство. 3. У кого внутренности грязные[13], например, если у женщины не бывает детей или дети рождаются и умирают, тогда ловят и убивают пищуху. Потом ее толкут, ничего

от нее не выбрасывают. Потом ее долго варят. 4. И больной, то есть эта женщина, по утрам натощак пьет одну ложку отвара пищухи. Две ложки выливает в горячую воду и купается в этой воде. Больше дети у нее не умирают. 5. Еще у нее (пищухи) лекарство - ее помет. Она на нем спит. Его (помет) продувает ветром, на него ложится снег. Если кто заболеет, у кого муг или боли в животе, тому дают этот помет, он пьет его. Это и называется мумиё[14].

Записано в 1967-1969 и 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет и Холисы Пильтабоевой, 40 лет, сел. Змудг.

[1] См. выше, стр. 189.

[2] О мумиё см. ТКД II, стр.271; ЯВГ. Мдж., стр.190; ср. также ниже, стр. 271.

[3] Х у р у с а к тадж. букв. 'петушок'.

[4] Ч о к о н - шрам от надреза между бровями. Ср. в Хуфе: "С ... целью отвратить от ребенка могущих повредить ему духов часто новорожденному по истечении трех дней по рождении устраивают «нахк»... - легкое надрезание бритвой кожи на лбу между бровей (как раз над переносицей)". - ТДХ I, стр.57.

[5] О ш - похлебка из бобовой муки, см. выше, стр. 185.

[6] М у г - общее название для разного рода нервных потрясений у детей (реже у взрослых - обмороки, истерики и т.п.).

[7] Й и н г - название травы с очень дурным запахом (тадж. й и н г и б а д б ӯ й).

[8] Имеется в виду подставка под котел.

[9] Об окуривании гармалой и арчой см. выше, стр. 250.

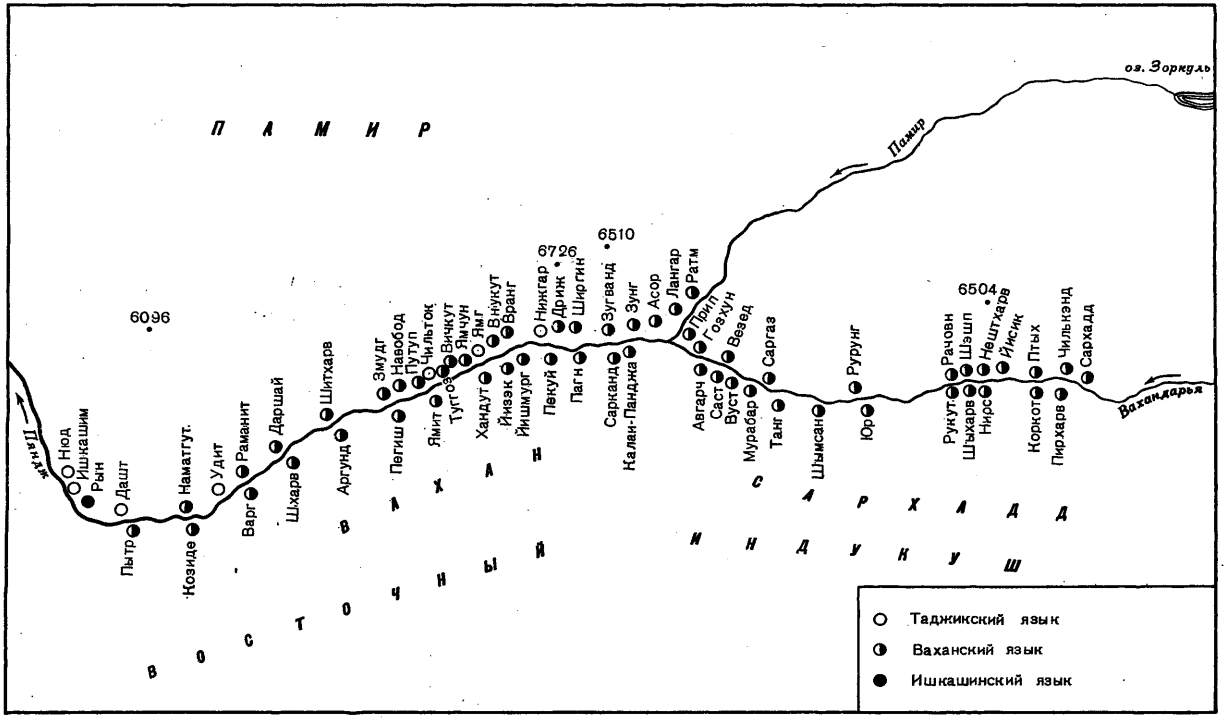
[10] Р э з г - соляные выпоты другого рода (тадж. ш ӯ р а).

[11] Название недомогания, сопровождающегося сильными болями в животе (тадж. истиқо 'водянка'?).

[12] Б о д - название, которое чаще всего применяется для обозначения болезней суставов, а также различных язв (слово известно во многих иранских языках).

[13] Перевод буквальный. Считается, что если человек страдает какими-либо болезнями в области живота, то это значит, что у него нечистые внутренности.

[14] О мумиё см. выше, стр. 268.



Карта-схема распространения ваханского языка

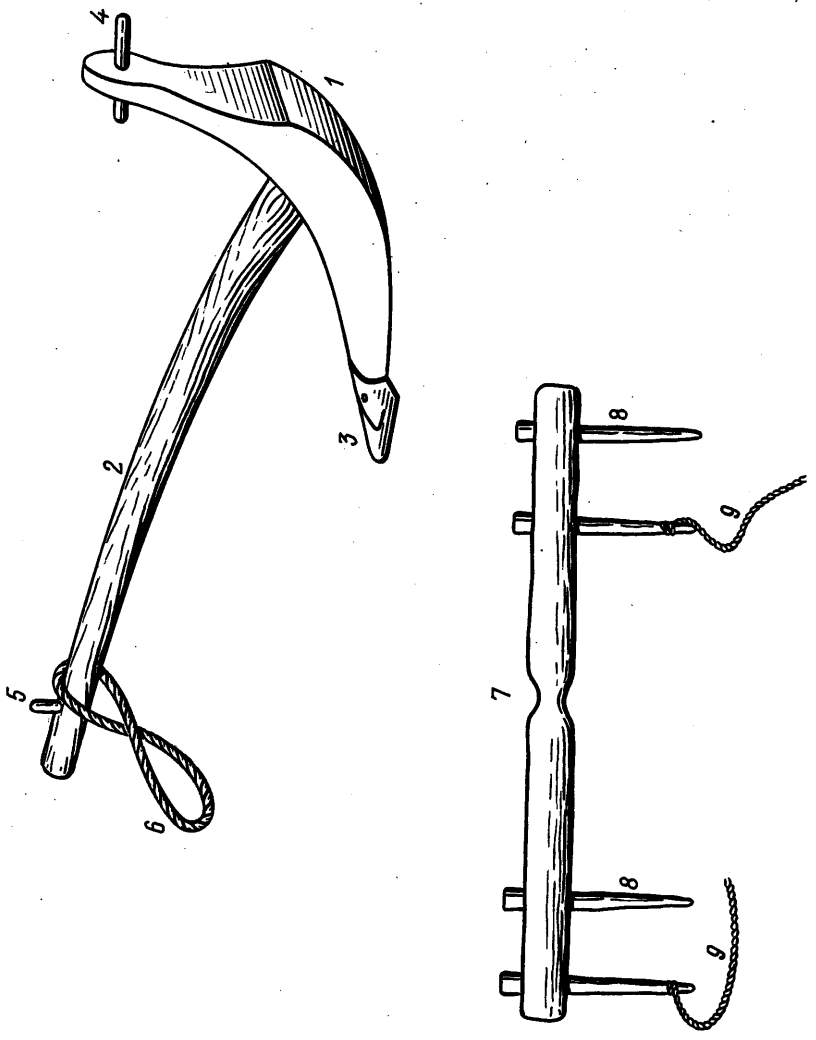


Рис. I

Плуг и ярмо: 1 - spundr; 2 - vəšp; 3 - tiš; 4 - mətək; 5 - kilč; 6 - rig; 7 - sənvər; 8 - sam, samš́úng; 9 - samdárč.

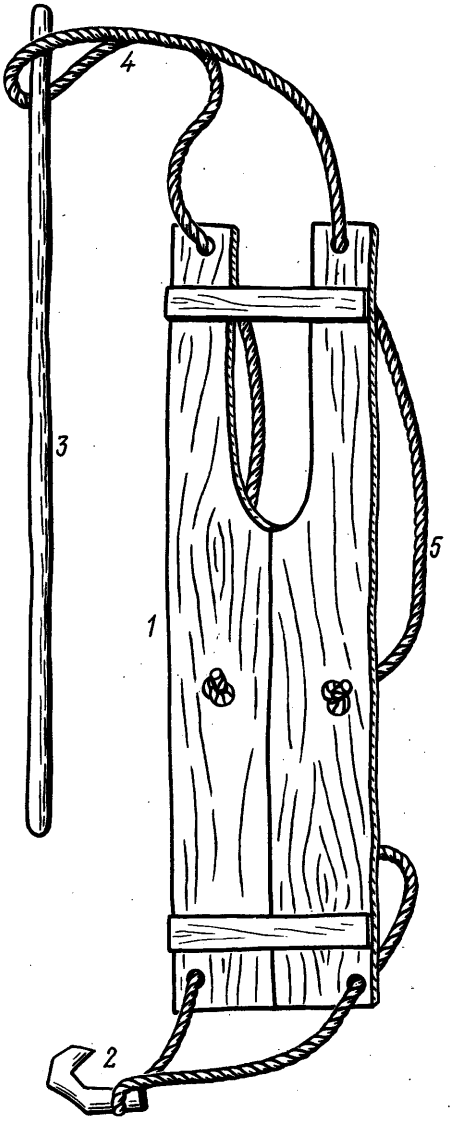


Рис. 2

Заспинные носилки для травы, соломы: 1 - kmšt; 2 - sarčaxtí; 3 - kmštpád; 4 - bonkoští; 5 - klic.

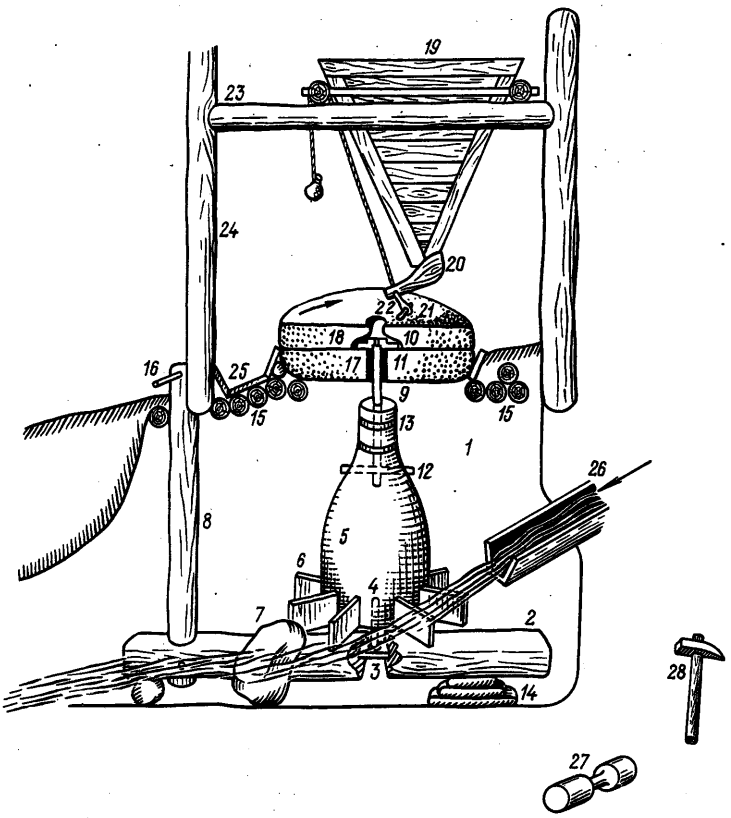


Рис. 3

Мельница (xədórg): 1 - obxoná; 2 - stanǰ; 3 - nəməkdún; 4 - čək; 5 - čarx; 6 - par; 7 - borsáng; 8 - mo(h)ičúb; 9 - ɣəšyišn; 10 - torč; 11 - yukšúng; 12 - fənά; 13 - pərcéng; 14 - vorz; 15 - obxonašúng; 16 - šgar(d)bánd; 17 - dəstɣár; 18 - sarɣár, xədorgɣár; 19 - dur; 20 - čənáq, kosék; 21 - našék; 22 - taqék; 23 - torák; 24 - istin; 25 - wzən(g); 26 - nuw; 27 - yollá; 28 - motén.

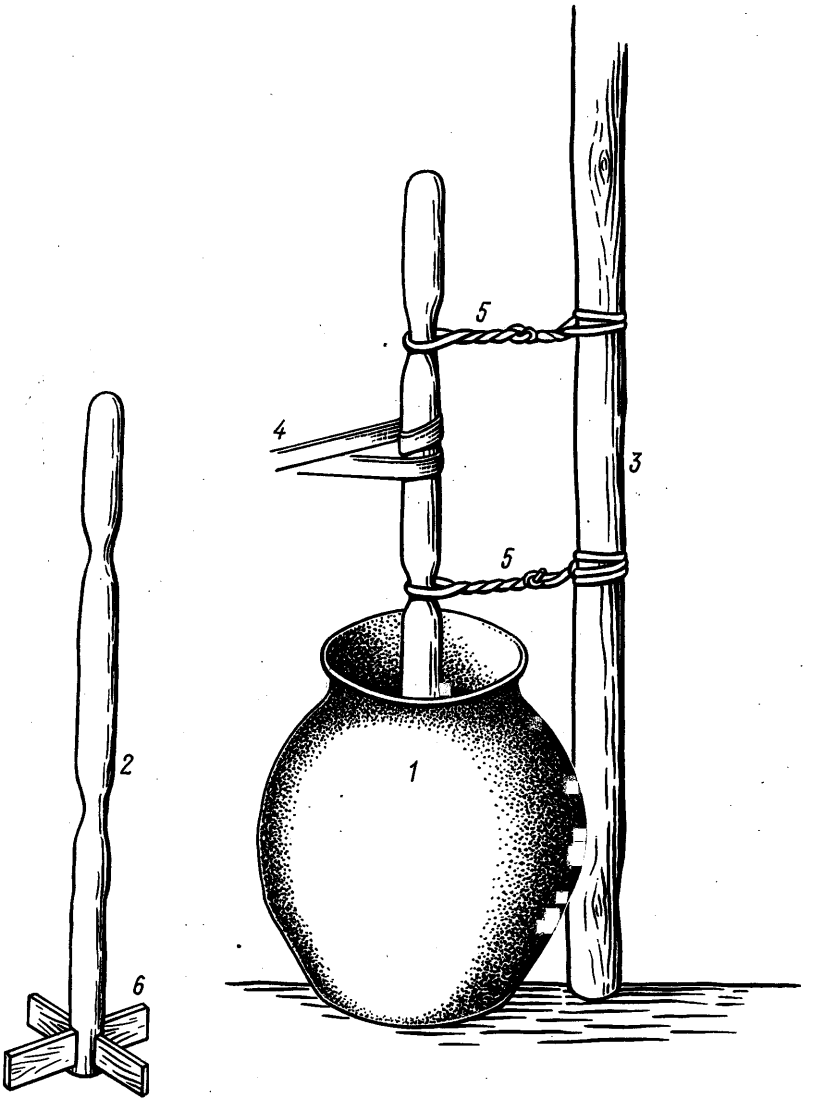


Рис. 4

Маслобойка: 1 - pərnéc; 2 - pədár; 3 - istín; 4 - rəndáq; 5 - čaxtwéš; 6 - parék.

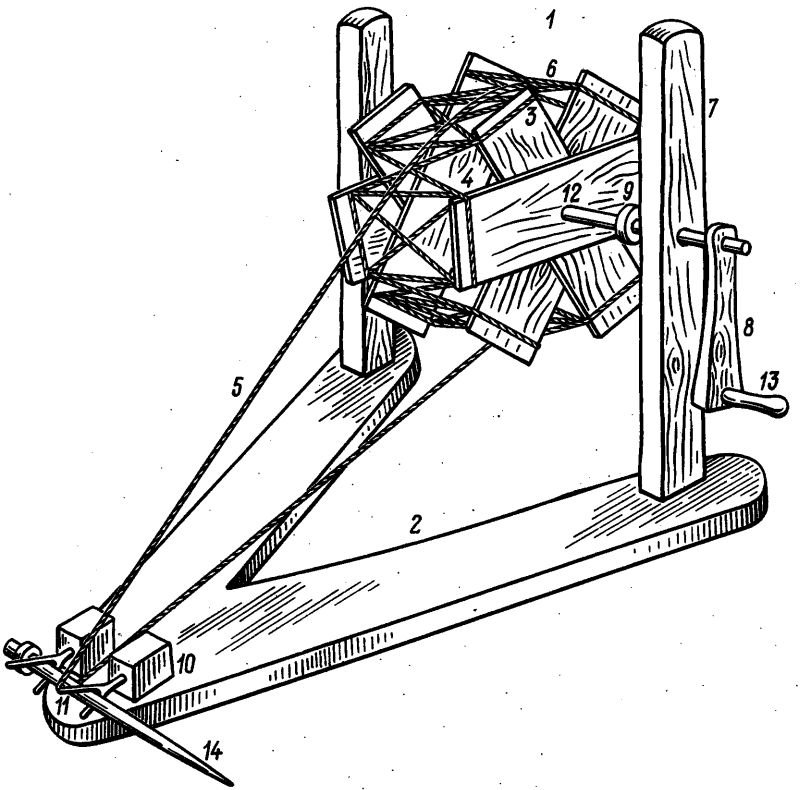


Рис. 5

Прялка: 1 - čarx; 2 - yorč; 3 - parǝk; 4 - dur; 5 - tenóv; 6 - sarpǝrá; 7 - istín; 8 - ɣiš; 9 - pǝrgék; 10 - sar; 11 - čermék; 12 - neɣelvórč; 13 - čarxgǝrdún; 14 - cwtr.

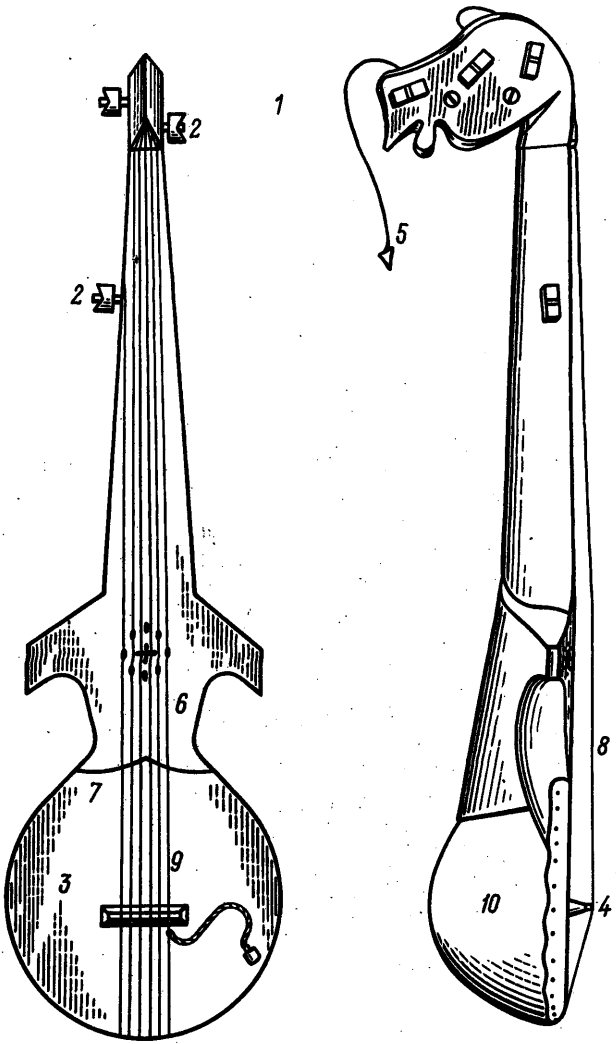


Рис. 6

Русаб: 1 - sar; 2 - ўiṣ̌; 3 - dafék; 4 - xorok; 5 - zaxmék; 6 - ʒingék; 7 - bam; 8 - ʒil; 9 - miyonaʒíl; 10 - kosók.

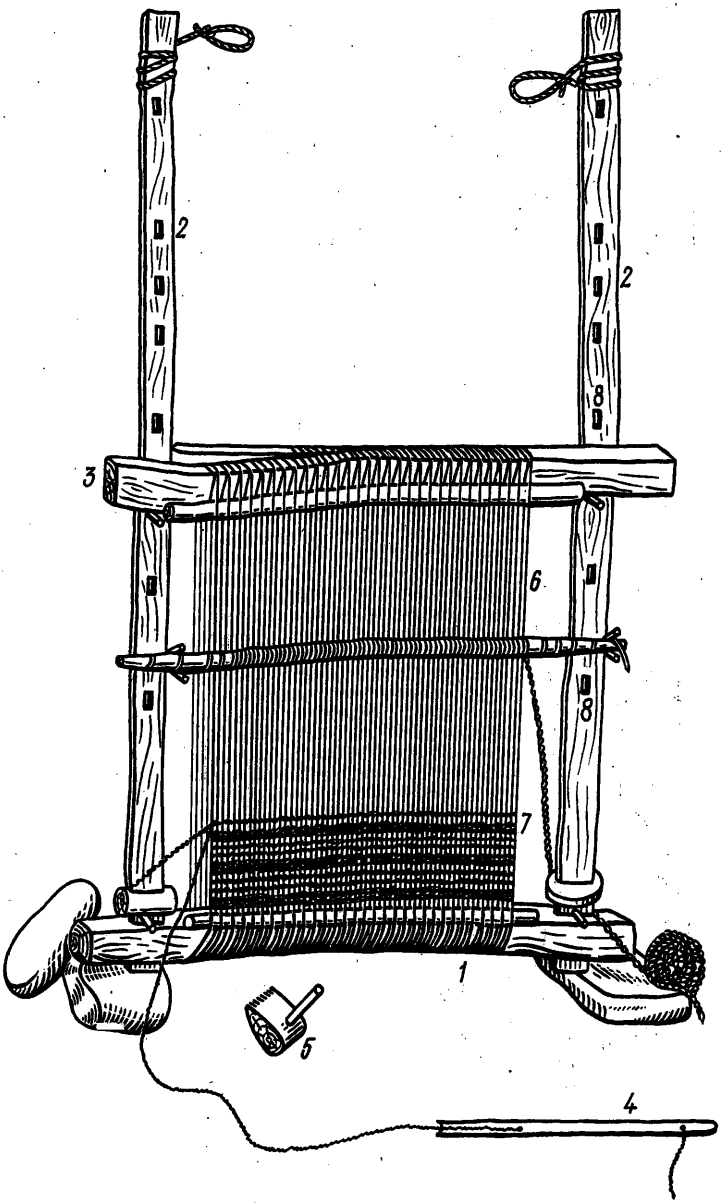


Рис. 7

Станок для плетения паласов: 1 - yišír; 2 - χidyung; 3 - bars(ə)rág; 4 - reṣ̌pík; 5 - šoná, nəbósn; 6 - tund; 7 - bit; 8 - sərv.

СЛОВАРЬ

ВВЕДЕНИЕ

Словарь включает в себя не только слова и грамматические показатели, извлеченные из публикуемых текстов, но также и всю засвидетельствованную нами ваханскую лексику. После проверки были использованы также материалы И.И.Зарубина (неопубликованный ваханско-русский глоссарий), С.И.Климчицкого (Ваханские тексты, - "Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 75-124), Г.Моргенстьерне (G.M o r g e n s t i e r n e, Indo-Iranian Frontier languages, vol.II, Oslo 1938, стр.429-558)и Д.Л.Р.Лоримера (D.L.R. L o r i m e r, The Wakhi Language, vol.I, II, London, 1958). Приведенная в этих работах ваханская лексика, существование которой не было подтверждено нашими информантами, в словарь не включена. Топонимические названия, святилища и кланы (родственные группы) ваханцев даются в конце словаря отдельным списком.

Словарь имеет цель представить в максимальном объеме все зарегистрированные собственно ваханские и заимствованные ваханским языком слова и грамматические показатели. В связи с общим характером и объемом настоящего издания в словаре не дается детальной разработки значений и большого количества примеров. Для значительной части зарегистрированной лексики (заимствования из таджикского) детальная разработка значений представляется излишней (как правило, эти заимствования не приобретают в ваханском специфических значений).

Общий порядок построения словарной статьи: опорное слово, цифровое указание на возможные фонетические варианты, пометы, указывающие на существование данного слова или его со-

ставных элементов вне ваханского языка (в.-т., р., т., см. ниже), пометы, указывающие на говорную принадлежность внутри ваханского языка (афг., верхн., нижн., средн.).

Равноправные для среднего говора варианты приводятся в круглых скобках вслед за опорным словом с пометой "также". Далее следует перевод или толкование слова или грамматического показателя. Омонимы обозначены римскими цифрами, различные значения слова - арабскими, значения фразеологии - цифрами со скобкой. Близкие оттенки значения отделяются запятой, более отдаленные - точкой с запятой. Вслед за этим приводятся примеры на употребление, в основном, в тех случаях, когда слово не имеет в русском языке эквивалентной лексемы.

Примеры на употребление в контексте отделяются от перевода или толкования прямоугольником (▭). Светлым ромбиком (◇) отделены примеры на употребление грамматических показателей или служебных слов без контекста, а также сложноименные глаголы, которые приводятся в статье на имя. Устойчивые словосочетания и фразеология отделяются черным ромбиком(◆).

В конце статьи в отдельных случаях, в основном в статьях, толкующих различные этнографические термины, названия животных и растений, приводится соответствующее слово таджикского диалекта Вахана (с пометой "т."). В конце таких статей может также даваться отсылка к соответствующему этнографическому тексту: "Тексты", стр. ...

Глагольная статья строится следующим образом. В качестве опорного слова приводятся основы настоящего и прошедшего времени, отделенные друг от друга двоеточием. Непосредственно после каждой из основ следуют цифровые индексы возможных фонетических альтернаций. При каузативных глаголах ставится помета кауз. Далее следует перевод или толкование. Затем за прямоугольником (▭) следуют примеры. Глагольные формы даются за треугольником (△) в следующем порядке: 3-е л. ед.ч. (3-е л. ед.ч. настоящего времени); перф. (перфект); плюскв. (плюсквамперфект); инф. (инфинитив); и.д. (имя действия); повел. (повелительное наклонение). При этом формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива и повелительного наклонения приводятся только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу[I]. Видоизмененные и супплетивные глагольные основы и формы выносятся в отдельные статьи (с отсылкой к опорному

[I] См. "Грамматический очерк", §§ 109 и сл.

слову) только в тех случаях, когда они непосредственно не предшествуют опорному слову и не следуют за ним в порядке алфавита. Внутри статьи видоизмененные глагольные основы даются в квадратных скобках.

В статьях на союзы, предлоги, послелоги, местоимения, частицы, грамматические показатели после опорного слова дается его грамматическая характеристика; далее может следовать приблизительный русский эквивалент. Варианты служебных слов, употребляющиеся только в слитных сочетаниях, приводятся с отсылкой к статьям, толкующим самостоятельные формы; например, psсм. pəs (при этом в статье на pəs упоминаются и слитные сочетания).

Служебные слова и грамматические показатели даются в словаре без детального описания их функций и без примеров. Более полные сведения о функциях собственно ваханских служебных слов и грамматических показателей можно получить в грамматическом очерке, ссылки на параграфы которого даются в скобках в конце статьи.

Ударение отмечается всегда, кроме тех случаев, когда оно не фиксировано на каком-либо определенном слоге.

Слова и грамматические показатели из таджикских стихотворений и отдельных предложений, встречающихся в текстах, в словарь не вошли.

Словарь составлен в следующем алфавитном порядке:

a b c č ç̌ d ḍ δ e f g γ γ̌ h i j ǰ k l m n o p q r s š ş̌ t ṭ ϑ u v w x x̌ y z ʒ ž ẓ̌ ə ы

* * *

В целях сокращения объема словаря фонетические варианты отдельных слов не приводятся в особых статьях. В качестве опорного слова приводится фонетический вариант, наиболее распространенный в среднем Вахане. Цифры в скобках после опорного слова указывают на возможные фонетические варианты по следующей схеме:

I. Альтернация гласных в безударном начальном слоге в словах, как правило, общих с вахано-таджикским диалектом (имеющих помету "т.", см. ниже). В первом слоге опорного слова может быть приведен один из следующих гласных: a, i, o, u. Во всех случаях с пометой (I) эти гласные альтернируют по схе-

ме - // ə// ы. Если цифра I имеет при себе буквенные индексы a, i, o, u (или их сочетания), то опорное слово всегда имеет в первом слоге ə, которое может альтернировать с гласным(и) индекса, а также с ы и нулем звука (-).

biyobón (1): biyobón // bəyobón // bыyobón // byobón 'пустыня'.

buzovíz (1): buzovíz // bəzovíz // bыzoviz // bzovíz 'столб'.

bəlánd (1a): bəlánd // balánd // bыlánd // bland 'высокий'.

bəǯtér (1i): bəǯtér // biǯtér // bыǯtér // bəǯtér 'больше'.

bəqlá (1o): bəqlá // boqla // bыqlá // bəqlá 'бобы'.

bənyód (1u): bənyód // bunyód // bынyód // bənyód 'основа'.

feríb (1ai): feríb // faríb // firíb // fыríb // frib 'обман'.

2. Альтернация гласных в безударном начальном слоге собственно ваханских слов. Схема альтернации: - // ə// ы.

vrыt (2): vrыt // vərыt // vыrыt 'брат'.

brət (2): brət // bərət // bыrət 'локоть'.

svand (2): svand // səvánd // sыvánd 'палка'.

3. Альтернация ударных ы и ə в собственно ваханской лексике.

pыdn (3): pыdn // pədn 'седло'.

δəng (3): δəng // δыng 'зерно'.

4. Альтернация ударных ы и u в словах, общих с ваханотаджикским диалектом. Схема альтернации: ы// ə// u.

dыzd (4): dыzd // dəzd // duzd 'вор'.

kыnǰ (4): kыnǰ // kənǰ // kunǰ 'угол'.

5. Альтернация фонем /v/ и /w/ как в собственно ваханской, так и в общей с вахано-таджикским диалектом лексике.

korwón (5): korwón // korvón 'караван'.

ǰəráv (5): ǰəráv // ǰəráw 'поток'.

Альтернация фонем /v/ и /w/ в суффиксе каузатива -ыv- : -ovd не указывается, в качестве основного принят вариант с -v-.

ɣat(ы)v- : ɣatovd-, возможно также ɣat(ы)w- : ɣatowd- 'доставлять'.

6. Факультативный протетический y-.

yir (6): yir // ir 'солнце'.

imы́k (6): imы́k // yimы́k 'хвойник', 'эфедра'.

7. Факультативный протетический h- (не является фонемой в ваханском языке).

ar (7): ar, har 'каждый'.

aql (7): aql, haql 'ум'.

8. Альтернация фонем /š/ и /ǯ/, /ž/ и /ǯ/.

ləǯkár (8): ləǯkár // ləškár 'войско'.

šum (8): šum // ǯum 'вечер'.

meẓ̌dá (8): meẓ̌dá // meždá 'весть'.

9. Альтернация /t/ и /d/ в ауслауте.

cart (9): cart // card 'делает'.

bayd (9): bayd // bayt 'песня'.

10. Альтернация фонем /d/ и /δ/.

pud (10): pud // puδ 'след'.

δыr (10): δыr // dыr 'держи'.

11. Альтернация фонем /z/ и /ʒ/.

ʒiy̆n (11): ʒiy̆n // ziy̆n 'через'.

x̌enʒ (11): x̌enʒ // x̌enz 'зачерпни'.

12. Альтернация фонем /k/ и /q/.

kelánd (12): kelánd // qelánd 'кетмень'.

qox (12): kox // qox 'кашель'.

newы́k (12): newык // newы́q 'ветер'.

13. Альтернация суффиксов -i V, VI (см. словарь) и суффикса -iy̆ ("Грамматический очерк", § 23).

γarí (13): γarí // γariy̆ 'разврат'.

14. Альтернация конечных ударных -ыw // -uv // -u.

čoqы́w (14): čoqы́w // čoqúw // čoqú 'нож'.

При пользовании словарем для чтения текстов следует учесть, что слова с начальными альтернирующими v/w (5), š/ṣ̌ (8), z/ʒ (11), k/q (12), а также и факультативным протетическим y- (6) даются в словаре по наиболее употребительному варианту. Поэтому в случае отсутствия в словаре слова с одним из указанных альтернантов следует искать слово на другой альтернант.

Кроме перечисленных выше случаев альтернации, в круглых скобках ( ) отмечается выпадение или факультативное употребление отдельного звука или грамматического показателя: γat(ы)v-, maẓ̌(-ey). При этом, если в круглые скобки заключено (ы), то это означает, что возможна альтернация: -// e// ы. Например:

wыz(ы)mem : wыzымem, wыzmem, wыzemem 'приношу'.

* * *

В словаре употребляются следующие пометы:

вах. - ваханский

в.-т. - гибридные сложные и производные слова, включающие

как элементы, употребительные только в ваханском языке, так и элементы, употребительные в вахано-таджикском диалекте. Эта помета не употребляется, однако, при заимствованных основах именного происхождения, служащих для образования форм недостаточных глаголов. Такие основы всегда следуют непосредственно за соответствующими именными заимствованиями.

р. – заимствования из русского языка.

т. – таджикское, при словах, одинаково употребительных как в ваханском языке, так и в бытующем в Вахане таджикском диалекте (вахано-таджикский). Преимущественно указывает на заимствование из таджикского или через таджикский.

Пометы, указывающие на говорную принадлежность

афг. – слово более употребительно в афганском Вахане или засвидетельствовано только в текстах из афганского Вахана.

верхн. – слово более употребительно в верхнем Вахане(вверх по течению р. Пяндж от сел. Ширгин).

нижн. – слово более употребительно в нижнем Вахане (вниз по течению р. Пяндж от сел. Шитхарв).

средн. – слово более употребительно в среднем Вахане (по течению р. Пяндж между селениями Змудг и Дриж).

Прочие пометы и сокращения[2]

анат. – анатомический термин

бот. – ботанический термин

бран. – бранное

букв. – буквально, буквальный

возвр. – возвратное

вопр. – вопросительное

воскл. – восклицательное

[2] Эти же сокращения употребляются и в "Грамматическом очерке".

вр.	–	время (глагола)
вспом.	–	вспомогательный (глагол)
гл.	–	глагол
дет.	–	детское, из языка детей
ед.	–	единственное (число)
заимств.	–	заимствованное
зват.	–	звательная (частица)
звукоподр.	–	звукоподражательное, звукоподражание
и.д.	–	имя действия
инф.	–	инфинитив
кауз.	–	каузативный (глагол)
л.	–	лицо
лит.	–	литературный (таджикский язык)
личн.	–	личное (местоимение)
мест.	–	местоимение
мн.	–	множественное (число)
наст.	–	настоящее (время, настояще-будущее время)
недост.	–	недостаточный (глагол)
неопр.	–	неопределенное (при названиях птиц, растений, для которых не установлено точных определений)
оконч.	–	окончание
определит.	–	определительное
осн.	–	основа
относит.	–	относительное
отриц.	–	отрицательное
парн.	–	парное
перф.	–	перфект
плюскв.	–	плюсквамперфект
повел.	–	повелительное
подчинит.	–	подчинительный
притяж.	–	притяжательное
прич.	–	причастие
противит.	–	противительный
прош.	–	прошедшее
сел.	–	селение
сочет.	–	сочетание
сочинит.	–	сочинительный
ст.	–	степень (местоимения)
тадж.	–	таджикский
указ.	–	указательное (местоимение, частица)
уменьш.	–	уменьшительный

усил. – усилительная (частица)
усл. – условный
уст. – устаревшее
утвердит. – утвердительная (частица)
фольк. – фольклорное (из язнка сказок, бульбуликов)
ч. – число
част. – частица
энкл. – энклитическое

A

a I см. ya(w).

a II зват. част. (§ 214).

a III утвердит. част. (§ 213).

a- (7) усил. част. (§ 203).

-a- см. -o-.

-a I см. yaw.

-a II т. вопр.част.(§ 212); □ tú-et toqá wézdey-a? ты один пришел?; нижн. -o.

-a III т. словообразующий суффикс; ◇ čorsolá четырехлетний; čilqeločá длиной в сорок кулочей.

-a IV см. -erk.

-a V см. -ey.

-a VI см. -et.

ab см. ob.

ababák см. abubák.

ab(a)ḍáng дурак; сумасшедший.

abáš (7) т. 1. фольк. чернокожий раб; 2. силач; сильный, свирепый человек.

ablá(h) (7) т. дурак, глупый.

ablág (7, 12) т. пегий (о масти).

ablaqpiš (7, 12) т. рыжий, пестрый кот.

aból (также waból) т. 1. горе, беда, несчастье; 2. грех; угрызение совести.

aboliyát (также waboliyát) т. вина, грех.

abr (7) т. облако, туча. Ср. mur I.

abrát (9) т. (также ibrát) 1. хитрость, обман; ◇ abrát rand- обманывать; 2. хитрый; □ tu abrát kaš tuwétk ты, оказывается, хитрый парень.

abriə́ym (4, 8) т. шелк. Ср. vreə́ym.

abtár т. негодный, плохой; ◇ abtár-i zor в плачевном, бедственном состоянии [быть, находиться].

abubák (также ababák) удод. Ср. čilbobék, bibúk.

abə́w (14) см. yobə́w.

ad (7) т. граница, край, размер.

adáb (7) т. вежливость; образованность; воспитанность.

adabí (7) т. литературный, книжный.

adlás т. (также adrás) атлас, шелк; ◇ adlás-i biqasáb чистый атлас (т.е. без льняной нити в утке).

adó (7) т. рваный, изношенный (об одежде, обуви); сработавшийся (об инструментах); ◇ adó woc- изнашиваться, истрачиваться.

adowát (5, 7) т. ругань, вражда; ругательство.

adrás см. adlás.

adrís р. адрес.

afčún т. вилы. Ср. bun.

afdá(h) (7) т. семнадцать.

afda(h)ə́m (4, 7) т. семнадцатый.

afgór т. поврежденный, сломанный; израненный, искалеченный; ◇ afgór car- повреждать, калечить; afgór woc- повреждаться, ломаться.

afγón см. awγón.

afγoní см. awγoní.

afkiná т. зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота (удобрение). Ср. ikáng.

afráǰ см. xoráǰ.

afrót т. чрезмерность, крайность; ◇ be afrót rand- растрачивать, разрушать.

afsoná т. сказка. Ср. žindá(g).

afsór т. недоуздок. Ср. nextá II.

afsét: afsét wezy- жалеть.

afsə́s (4) т. увы!; ◇ afsə́s wezy- жалеть.

aft (7) т. семь. Ср. ыb.

aftá (7) т. неделя.

aftborón (7) т.: aftborón ar-ém ruy плакать навзрыд.

aftmaní (7) т. весом в семь манов.

aftmisqolá (7) т. весом в семь мискалей.

aftód (7) т. семьдесят. Ср. tru(y)-bist-et-δas.

aftráng I (7) т.: aftráng résney он растерялся, опешил.

aftráng II (7) т. 1. семицветный; 2. название узора вышивки.

aftsolá (7) т. семилетний.

aftúm (4, 7) т. седьмой.

afyó т.: afyó-ɵy car- признаваться.

afzól (также afzór, awzól) т. снаряжение, принадлежности; ◇ zín-u afzól car- седлать (коня).

agá (также ogó) т. извещенный, ведающий; бдительный, бодрствующий.

agar (также aga) т. подчинит. союз (§ 198).

agúr т. жеребец; ◇ agúr ɵt car- выпускать жеребца для случки.

aγ- : aγd- верхн. вопить, кричать (об осле); △ 3-е л. ед. ч. aγd; и.д. aγn. Ср. ar- : ard-, faγ- : faγd-.

aγačá (также γɵčá) верхн. персонаж свадебной игры могульбози: мужчина, переодетый в женское платье. "Тексты", стр. 221.

a(h)d т. соглашение, союз, договор; ◇ a(h)d car- договариваться.

a(h)iní см. oyiní.

ahmáq см. axmáq.

ahú см. ohú.

aǰáb т. 1. удивительно, интересно; 2. очень, совсем; ▭ yɵm šiš aǰáb lup! очень большая эта вошь!

aǰíb т. удивительный, интересный.

aǰiná т. злой дух, нечистая сила, оборотень.

aǰoyíb т. удивительный, интересный.

aǰrá см. oǰrá.

aǰraderéng см. oǰrá.

-ak I (также -ɵk) суффикс инф. (§ 135).

-ak II т. уменьш. суффикс; ◇ xuǯgák сладенький. Ср. -ɵk, -ik.

akím см. okím.

akimí см. okimí.

aks (7) т. отражение, изображение.

al см. ol I.

al- : ald- (7) оставаться, останавливаться; ▭ a-túm al ki ǯu ámrogóniš wézyɵn останься до тех пор, пока не придут мои товарищи; △ 3-е л. ед.ч. ald (9); и.д. al(ɵ)n.

alá I (редко aló) т. пестрый, пятнистый; ◇ ala-počá с пестрыми ногами (о скоте).

alá II т. время, срок, период; ◇ alá-yi saarí утром.

alá III см. yalá.

aláf т. трава. Ср. wuš.

alák т. никудышный, убогий.

alaláš т. смесь, смешение; ◇ alaláš car- смешивать; alaláš woc- смешиваться.

alalaš- недост. смешивать.

alamón т. разбойник, грабитель.

ala(m)počá (также alo(m)počá) т. корова с пестрыми ногами.

albá, albát, albátta т. конечно, наверняка; наверно, наверное, должно быть.

ald, ald- см. al- : ald-.

alγów I т. 1. ссора, раздор; 2. крик, вопль.

alγów II, alγowkorí т. совместная работа (по обработке земли, уборке урожая), хашар. Ср. keryár.

alí т. фольк.: alí meǰlís царский совет, члены совета.

alík см. aléyk(um).

alim (7) т. тихий, смирный; ◇ alím woc- смириться, утихомириться.

aliperást т. (букв. поклонящийся Али) исмаилит.

alló см. olló.

almastí т. алмасти (мифическое существо).

almós т. алмаз.

aló I зват. част. (при обращении к мужчине, § 214); ◇ alo di- восклицать.

aló II т.: dar aló-yi xalg сострадательный, доброжелательный к людям.

aló III см. alá I.

aločá т. алача (полосатая ткань для халатов).

aločaferúš т. продавец алачи.

alo(y)íd (7) т. отдельный; отдельно.

alóǰ см. ilóǰ.

alók (7) т. смерть, гибель; ◇ alók woc- гибнуть, погибать.

alók- недост. губить, убивать; ▭ wuz táw-i alókem я тебя убью.

alokí (7) т. мертвечина, падаль.

alól (7) т. разрешенный, дозволенный к употреблению в пищу; ◇ alól car- резать скот.

alolí (7) т.: ba alolí на здоровье; в свое удовольствие.

alo(m)počá см. ala(m)počá.

aloqá т. 1. связь, общение; ◇ aloqá car- общаться; 2. область, район, территория.

alošá т. челюсть; подбородок. Ср. zengúl.

alq (7) т. горло, гортань.

alqá (7) т. кольцо, обруч; петля, силок.

alqamú(y) (7) т. курчавый.

alqinós (7, 12) т.: alqinós car- допытываться.

alqis(s)á т. короче говоря, в общем.

alqón см. talqón.

alqrížg в.-т. болезнь горла, ангина. Ср. xərəsék.

alqúm т. глотка, горло; горловой хрящ, кадык; □ yaw a-zí xəšrúy pərčód tuwétk ki yupk cə pit sk-am alqúm sədúyd она была такой красивой девушкой, что когда она пила воду, то было видно [как вода течет] в горле. Ср. qliṭoq.

alwošír (5) т. пшеничный кисель на молоке. "Тексты", стр. 186.

aléyk(um) (также alík) т.: selóm-u aléyk(um) формула приветствия; ◇ aléyk-i ṛúčʷz- (dʷrz-) отвечать на приветствие.

alʷús (3), alisék дет. см. arʷús.

-am I см. yəm, -əm II.

-am II (также -yam) т. энкл. мест. I-го л. ед.ч.; ◇ dást-am моя рука; ba dást-am у меня в руках.

am..., am (7) т. сочинит. союз (§ 202).

amál (7) т. 1. Овен (знак зодиака); 2. название первого месяца солнечного календаря (март-апрель); ◇ sáng-i niṣ́ón-i amál устройство из камней, при помощи которого определяют наступление дня весеннего равноденствия (1-ое число месяца amal). "Тексты", стр. 238.

amalí (7) I т.: amalí kiṣ́t весенний посев. Ср. amal.

amalí (7) II т. курящий; употребляющий нас (жевательная смесь из табака и золы); □ wúz-əm amalí nast,né-xaṣ́əm čilím я не курящий, папирос не курю. Ср. biamál.

amaráz (7) т. период массового созревания (плодов, злаков и бобовых - август-сентябрь).

ambár (7) т. амбра.

ambóγ (7) т. жены одного мужа по отношению друг к другу.

ambór (7) т. амбар, склад.

amborxoná (7) т. амбар, склад.

ambóz (7) т. уст. артель; совместная обработка земли несколькими хозяйствами.

ambʷr (7) т. клещи; кусачки.

amdigár (7) т. друг с другом, взаимно; □ də amdigár-ən qəsá-ṣ́ xánən мы разговариваем друг с другом. Ср. yomán.

amíd т. надежда, упование.

amidwór (5) т. 1. надеющийся; 2. беременная. Ср. vrənǰ, dəǰón.

amlá (7) т. атака, нападение.

ammá т. тетя (по отцу). Ср. voč.

am(m)ó т. противит. союз: но, однако (§ 202).

amṓ т. неопр. огромная хищная птица.

amóč (также amə́č) т. похлебка с мучными клецками.

amón, amoní т. 1. безопасность, покой, мир; 2. спасение, пощада, избавление; ◆ xədó amón rand! избави бог!

amóm т. баня.

amo(y)íl т. повязанный через плечо (напр. о платке).

amr т. приказ; ◇ amr car- приказывать.

amró (также amrá) (7) т. спутник, приятель, товарищ (мн. ч. amrogóniš); ◇ bə amró-yi т. сложный предлог: вместе, с.

amrogí (7) т. сопутствование, сопровождение.

amrə́d (4, 9) т. груша. Ср. nošp(ə)tí.

amsáng (7) большая плетеная корзина; т. kaǰowá-yi kalón.

amsín(d) (7) т. сверстник, ровесник.

amsoyá (7) т. сосед.

amtó (7) т. равный, одинаковый, подобный.

amwór (также anwór) (5, 7) т. ровный, гладкий; равномерный (о подъеме, спуске); ◇ amwór car- ровнять.

amə́č см. amóč.

amekí т. родственники, родня.

anár (7) т. 1. талант, способность; 2. занятие, профессия.

andák (также andə́k) т. мало, чуть-чуть, незначительно; малый, незначительный.

andárč (также antárč, andə́rč, antə́rč) жены братьев по отношению друг к другу; ятрови; т. zanewár. Ср. bakə̀tkénd.

andasá (также andisá) фантастическое существо, оборотень.

andáv озноб, лихорадка.

andgák см. ənḍgák.

andóm т. облик, внешний вид.

andowá т. обмазка, штукатурка.

andúz т.: i bəǰə́y də andúz-ən yirzn полный мешок проса.

andə́k см. andák.

andə́rč см. andárč.

andə́w (14) т. 1. жадный, скупой; 2. кафир, неверный.

anḍgák см. ənḍgák.

ang-ang звукоподр. крик осла.

angríz (также anglís) английский; англичанин.

angə́r (4) т. виноград.

aní част. якобы так, будто бы такой; мол, кажется (§ 208).

anǰán т. жгут из ивовых прутьев, привязываемый к рукоятке лопаты, чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли (при работе вдвоем, втроем).

anǰóm т. 1. конец, завершение; 2. снаряжение, принадлежности; предметы обихода, утварь; ◇ ăы anǰóm cár- готовиться.

antárč, antérč см. andárč.

anwór см. amwór.

ané указ. част. (§ 209).

ap! возглас, которым подзывают волов (§ 214).

apríl р. апрель.

aq (7) т.: aq car- отрыгнуть.

aq(q) (7) т. 1. истина, правда, право; 2. вознаграждение, плата; ◇ áq(q)-i xədórg плата за пользование мельницей. Ср. šik; 3. сложный изафетный предлог dər áq(q)-i по отношению к.., для.

aqiqát (7) т. правда; действительно(сть).

aqiqatán (7) т. действительно.

aqiyát (7) т. правдивость, действительность.

aql (7) т. ум, разум, рассудок.

aqldəndék в.-т. зуб мудрости.

aqób (также uqób) т. орел. Ср. bəspə́r.

aqoní (7) т. действительно, в самом деле.

aqráb (7) т. 1. Скорпион (знак зодиака); 2. название восьмого месяца солнечного календаря (октябрь-ноябрь).

aqrór (12) т. (также ikror, iqror) признание; ◇ aqrə́r woc- признаваться.

aqsá т.: aqsá car- чихать. Ср. ṭif- : ṭift-, štrəf- : štrəft-.

ar I (также rə) предлог, обозначающий местонахождение (внизу от субъекта) и направление (преимущественно вниз от субъекта) (§ 78). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. a- имеет формы: ar-əm, ar-am, (a-)r-ət, (a-)r-a (§ 93).

ar II (7) т. каждый, всякий; ◇ ar buy оба; ar ruz каждый день; ar rang любым образом, всякими способами. Ср. pak I.

ar čand т. хотя (§ 200).

ar- : ard- нижн. кричать, вопить (об осле); △ 3-е л.

ед.ч. ard; и.д. arn. Ср. aγ- : aγd-, faγ- : faγd-,arrás car-.

arább араб; арабский.

arakát (7) т. движение; ◇ arakát car- двигаться.

arám деревянный рычаг; лом.

aráq I т. пот, испарина; ◇ aráq car- потеть.

aráq II т. водка.

arár (также arhár) т. пирамидальный тополь (Populus pyramidalis).

arasót т. 1. суматоха, гвалт; 2. конец света.

arčazór т. заросли можжевельника. Ср. yarz(n).

ard, ard- см. ar- : ard-.

arγún т. помесь яка и домашней коровы.

arf (7) т. буква; письменность.

arhár см. arár.

ark (7) т. башня, вышка, цитадель.

armón (7) т. страсть, стремление; страдание, тоска.

aróm (7) т. запретный, не разрешенный к употреблению в пищу.

arompíst (7) в.-т. шелушащаяся кожа у маленьких детей.

aromríp (7) в.-т. пушок у новорожденных детей.

aromxúr (4, 7) т. поедающий падаль (о животных, птицах).

arosí (7) т.: arosí car- метаться во сне (при болезни).

arqá т. хребет, позвоночник. Ср. damyáyč.

arqismá (7) т. различный.

arra т. пила.

arrás звукоподр. крик осла; ◇ arras car- кричать (об осле). Ср. ar- : ard-, aγ- : aγd-, faγ- : faγd-.

artás крик, вой, лай; ◇ artás car- выть,кричать, лаять.

arwó (также arwá) (5, 7) т. дух (умершего предка); мн.ч. arwogón.

arwo(h)ék (также roek) т. мотылек.

arz (также arz) т. заявление, жалоба; ◇ arz car- заявлять, жаловаться.

arzón т. дешевый.

arzúq т. жаренные в масле (жире) кусочки теста. Ср. bursóq.

arét локоть (мера длины).

arús (4) русский; дет. alus, alisék.

asá т. обручение, помолвка в раннем возрасте; ◇ asá wud(u)r- обручать в раннем возрасте.

as(a)qól т. 1. уст. сельский староста; фольк. старейши-

на, должностное лицо при царе; 2. обращение жены к мужу.

as(a)qolbačá т. фольк. сын старосты.

asbób т. I. орудие, инструмент; 2.принадлежность,утварь.

askár т. солдат, воин.

askarí-yi surx (4) т. Красная Армия.

asl т. 1. основа, суть; 2. происхождение, род; 3. натуральный, настоящий.

asób см. isób.

asosí т. основной, главный; в основном, по существу,действительно.

asó(y) т. посох, костыль.

asp т. лошадь, конь. Ср. yaš.

aspbón т. конюх.

aspdewoní (5) т. скачки, езда на коне, выездка.

aspsworí (5) т. верховая езда.

astá см. ostá.

astár т. подкладка; оборотная сторона, изнанка.

aš-aš : aš-aš woc- запыхаться.

ašór (8) т. указание; лозунг.

ašorát (также išorát) (8) т. знак, сигнал.

ašorat- (8) недост. показывать, подавать знак; ▭ pe gúl-en taw ašorátem я подам тебе знак цветком.

aštód (7, 8) т. восемьдесят.

aštím (4, 7, 8) т. восьмой.

ašk I см. yaǰk.

ašk II (8) т. клык, бивень.

ašk III нарост на тополе (на месте отрубленной ветви). "Тексты", стр. 199. Ср. yaǰ.

ašтír (также štır, weštír) (4) верблюд.

ašтırdór (также štərdór) в.-т. погонщик верблюдов, владелец верблюдов.

at (7) восемь.

atiyót т. 1. осторожность; 2. сохранение про запас; ◇ atiyót car- сохранять про запас, откладывать.

ato (7) т. даже.

atolá т. см. xeǰráy.

av, -av см. yav.

avárt (также avért) пядь (мера длины); т. waǰáb.

avgust (5) р. август.

avért см. avárt.

aw I см. ya(w).

aw II: aw car- бросать, кидать.

aw- недост. бросать, кидать; опускать; ▭ tru loy təpár sk-am aw! три раза опусти на нее [колоду] топор.

awalá (5) т. первый; во-первых.

awalíng (5) в.-т. первый.

awás (5, 7) т. желание, охота, страсть.

awγón (также afγón) (5) афганский; афганец.

awγondráfk (5) название вышивки.

awγoní (также afγoní) (5) афгани (монета).

awíl см. awél.

awǰ т. расцвет, подъем, высшая точка.

awlí (5) т. двор; ◇ dár-(ət) awlí двор и примыкающая к воротам часть улицы.

awlód (5) т. потомки, дети; родня, клан; ◇ awlód goǩрожать. Ср. zəryót, qətór, gərú(h), tuxm.

awó (5) т. 1. воздух, погода, климат; 2.: awó car- бросать, кидать. Ср. aw II.

awodór т. деньги, которые дают танцующим. "Тексты", стр. 221.

awóγ см. owóγ.

awokáš т. отверстие в передней части очага.

awól (5) т. положение, обстоятельства, состояние; ▭ crəng ti awól? как ты поживаешь?

awolá (5, 7) т.: awolá car- бросать,кидать, замахиваться. Ср. aw II, aw-, awó 2.

aworá см. owora.

awoxнrí т. прогулка на свежем воздухе.

awoyí т. воздушный, небесный; посланный по воздуху; ◇ awoyí woc- подниматься на воздух.

awozá см. owozá.

awqót (5, 12) т. еда, пища, угощение; пропитание; ◇ awqót goǩ- готовить еду; awqót yaw- есть, кушать.

awqotpazí (5, 12) т. приготовление пищи.

awqotworí (5, 5, 12) т. пища, пропитание,продовольствие.

awrát (5, 7) т. женщина.

awratí (5, 7, 13) т. женственность, женские качества.

awratíng (5, 7) в.-т. женский.

awú см. ohú.

awyuk т. паутина. Ср. liwšáfš.

awz (5, 7) т. водоем, пруд, озеро; яма с водой.

awzól см. afzól.

awél (также awíl) т. 1. первый; 2. начало; сначала,сперва; ◇ cə awél-ən сначала.

ax : ax goǩ- плевать, сплевывать. Ср. ex.

axí(r) см. oxír.

axmáq (также ahmáq) (12) т. глупый, дурак.

axtá т. кастрированный, оскопленный (о скоте).

axtakérk в.-т. кастрированный, оскопленный (о скоте).

axtaxoná т. конюшня. Ср. wenér.

axgár т. раскаленный уголь, горячая зола.

axн(r) см. oxír.

ay I част. (§ 2II).

ay II (7): ay car- гнать, прогонять, гнаться.

ay- (7) недост. гнать, прогонять; гнаться; ▭ wuz réčem potšó-yi Maŕríq-i c-em qelhá-en áyem я пойду и прогоню царя Машрика из его дворца.

-ay: kum-ay (kum-er) вопр. наречие: где, куда (§ I85).

ayb (также ib) т. вина, грех, проступок.

ayf (также eyf) т. увы!, жаль; ◇ ayf wezy- жалеть, сжалиться.

ayiní см. oyiní.

ayloq т. летовка, летовье, летнее пастбище. "Тексты", стр. I68. Ср. ilqá.

ayloqčí т. находящийся на летовке, летовщик. Ср. diyorčí.

ayloqráw т. отправляющийся на летовку.

ayloqék божья коровка.

ayn т. с изафетом áyn-i как раз; ▭ líw-en áyn-i wezyák-it фольк. сейчас как раз придет див.

aynék т. 1. зеркало; очки; 2. зрачок.

aynekék т. зрачок. Ср. perčodék.

ayól т. жена, муж; один из супругов.

ayón т. явный; ◇ ayón woc- становиться явным, проявляться.

ayós т. холодный, ветреный.

ayót (7) т. жизнь.

ayrát (7) т. изумление, удивление, недоумение.

ayrón (7) т. удивленный, изумленный, пораженный; ◇ ayrón woc- удивляться; ayrón wereč- опешить, изумиться.

aywón (5) т. зверь, животное.

ay(y)ór т. хитрец, ловкий и умный человек.

az т. предлог, в заимствованных из таджикского сочетаниях: az rú-yi из-за; az beró-yi для, чтобы; az dastá-yi из-за, ради (§ I03).

azál т. вечность, предвечность; ◇ ce rúz-i azál-en испокон веков; отроду.

azdél железный крючок для выбирания теста, вытаскивания лепешек из очага; ▭ xemír ki xestá vítey,de azdél-en dúrzen tʰínen ki ǯeč wost когда тесто подымется, его выбирают железным крючком, лепят,чтобы делать лепешки; т. nowaterošék. "Тексты", стр. 181.

azím (7) т. великий, огромный.

azíz т. дорогой, милый, любимый.

azm т. желание, намерение; ◇ azm car- желать, намереваться.

azmʰd (4) т.: azmʰd car- испытывать.

azób т. мучение, страдание, пытка; ◇ azób rand-пытать, причинять страдания; azób yaw- мучиться, страдать.

azór (7) т. тысяча.

azorsolá (7) т. тысячелетний.

azorxonék werd в.-т. название части желудка жвачных животных (книжка?).

azo(y)ím т. заклинание;◇azo(y)ím car- произносить заклинания, заговаривать; изгонять злых духов.

aǯda(h)ór (также aǯdár) т. фольк. дракон, чудовище.

aǯγól т. члены семьи, семья, чада и домочадцы.

B

ba I т. поцелуй; ◇ ba car- целовать.

ba II см. be II.

ba III см. bad I.

ba- см. bo-.

baá см. baó.

baáql т. умный.

baáy см. baó.

babr т. тигр, барс. Ср. peláng.

bačá т. 1. мальчик, сын; ребенок; детеныш; 2. во второй части сложений: сын, рожденный, урожденный; ◇ mirbačá сын мира; potšobačá сын царя, царевич.

bačagí т. детство.

bačamárd т. юноша; молодец; молодчина; силач.

bačaxerék т. стадия зрелости бобовых и плодов.

bačazán т. девушка, красавица; молодуха.

bačkáč т. семья, жена и дети, чада и домочадцы. Ср.kuč.

bačʰírt (4) т.: bačʰírt woc- беспокоиться, задумываться.

bad I (9) т. 1. (также ba, bat) потом, затем, тогда, после; ◇ bad c-á-nen после этого; 2. изафетный предлог, обозначающий последовательность во времени; ▭ bád-i bu-tru rwor yaw reṣt он уедет через два-три дня.

bad II т. плохой, дурной; плохо. Ср. šak.

bad- т. в первой части сложений: плохой, зло-; ◇ bad-báxt злосчастный; badšákl уродливый, безобразный.

badbáxt т. злосчастный.

badbaxtí (13) т. злосчастие.

badgú(y) т. злоязычный; сквернослов.

badkorí (13) т. зло, злодеяние.

badnomgí т. дурная слава, бесчестье.

badpočék т. злополучный; приносящий несчастье.

badšogún (4) т. зловещий, приносящий несчастье; ◇ tiǩny badšogún tuwétk твоя сестра принесла несчастье.

badšákl т. уродливый, безобразный.

badtebáq т. обжора, прожорливый; не умеющий себя вести во время еды.

baf хорошо; хороший; ◇ baf woc- поправиться.

bafí (13) благо, добро(та); ◇ be bafí по-хорошему, как следует, хорошо.

bafrúy в.-т. красивый.

ba(h)ór (также bo(h)or) т. весна.

baǰ 1. большой, толстый (о круглых, крупных предметах: деревьях, камнях и др.); жирный; 2. бревно.

baǰá афг. час; ▭ soát cum baǰá? который час?

baǰléng бедро.

baǰšengér название одной из кишок (букв. 'толстая кишка').

bak р. бак (для бензина).

baks т., афг. сумка; портфель.

bakṣt верхн. брат мужа и жена брата по отношению друг к другу; т. ewár.

bakṣtként жена брата мужа; т. zanewár. Ср. andárč.

bal см. bol.

baldór см. boldór.

báli (также bále) т. утвердит. част. да, конечно (§ 213).

bálki (также bálken) т. противит. союз: но, однако (§ 202).

bále см. báli.

bam т. басовая струна (на рубобе).

baná см. be(h)oná.

band т. 1. узы, оковы; 2. связанный, запертый; арестован-

ный; ◇ tembún band пояс шаровар; band car- связывать; арестовывать; 3. связка, пучок; 4. сустав, фаланга; запястье; 5. плотина, запруда; 6. союз, договор; ◇ bánd-u bast car- заключать договор; 7. теснина; узкая горная тропа, поднимающаяся по утесу; 8. перерыв, делаемый рассказчиком сказки с целью получить у слушателей деньги; ◇ band kaṭ- прекращать рассказывать сказку.

band- недост. хватать, брать в плен, заключать в оковы.

bandalí удар локтем по голове и кулаком по спине (в детской игре).

bandvəndák в.-т. щиколотка.

bandék т. завязка, петля; ◇ bandék-i dast запястье.

banḍ короткая палка (для битья); ▭ ta-r i baf banḍ nast! бить тебя некому! (букв. 'нет для тебя хорошей палки').

bang т. анаша, гашиш.

bangás(t) т. звукоподр. треску горящего дерева; ▭ bangás kérti ɔ́ətəy с треском сгорело.

baó т. (также baá, baáy) 1. цена, стоимость; 2. оценка.

baór см. ba(h)ór.

bap грудь (женская); сосок; ▭ ya nan yá-rək bap rand его мать дает ему грудь.

bar I 1. дверь; ▭ bar gəw! закрой дверь!; 2. пространство, примыкающее к дому; двор; ◇ tər bar снаружи; tər bar nuw(u)z- выходить на двор (за нуждой); т. dar I; 3.послелог (§ I05).

bar II см. bər.

barbandí крутая тропа в гору.

barkúnj (4) в.-т. часть дома сразу за входом, сени; т. pasidár.

barq т. молния.

bar(r)á т. ягненок. Ср. wurk.

bars- : barst- зажмуривать(ся); закрывать (глаза, рот); ▭ xu čə́žm-i bars! зажмурь глаза!; △ 3-е л. ед.ч.barsn; и.д. barsn. Осн. перф. также [bərs-] : bərsətk.

bars(ə)rá(g) 1. притолока; т. darsará; 2. верхняя перекладина станка для плетения паласов.

barzəngí см. borzəngí.

bas т. довольно, достаточно; ◇ bas car- прекращать.

bast т. 1. связка, пучок; 2.: bánd-u bast car- договариваться; 3.: qadabást стройный, рослый.

bastá т. закрытый, запертый; ◆ ə ti dar bastá! эх ты, несчастный! (букв. 'с закрытой дверью').

bastók т. ножницы для стрижки овец одной рукой. Ср. ǩown.

bas-wezy- : bas-wezd- мочь, быть в состоянии; ▭ yaw yark né-bas-wizit он не может работать; △ 3-е л. ед.ч. bas--wizit; перф. bas-wezg; плюскв. bas-wéstu (14); повел. bas-wezey!

bat I т. бат (пшеничный кисель); верхн. ɣaršót. "Тексты", стр. I86.

bat II см. bad I.

batbát т. гусь.

bátk(en) даже (§ I86).

batmegúšt т. бат с мясом (поминальное угощение). "Тексты", стр. I86.

baxš (8) т. часть, доля; ◇ baxš car- делить; baxš woc- разделяться.

baxš- (8) недост. делить, разделять.

baxšéš (8) т. 1. дар, подарок; 2. пощада, прощение; ◇ baxšéš car- 1) дарить; 2) щадить, прощать.

baxš нижн. см. škanǰ.

baxt т. счастье, счастливая судьба; ◇ be táxt-et baxt ɣátey он достиг счастья и престола.

bayd (9) т. стихотворение, песня; ◇ bayd ǩan- петь.

bayráq (1, 12) т. знамя, флаг, штандарт.

baytgúy т. певец; человек, знающий стихи, песни. Ср. ḍum.

baytguyí т. пение.

baz р. база, склад.

bázi т. неопр. мест. некоторые, кое-какие; ◇ bázi waxt иногда.

bazm т. пиршество, угощение.

baəší (8) т. сознание; рассудительность; трезвость; ◆ ká-yi baəší снадобье, приводящее в чувство.

bi т. предлог, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 9I).

bi- т. префикс, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 34).

biamál т. не курящий, не пристрастившийся к употреблению наса (жевательная смесь из табака и золы). Ср. amalí.

biandóz т. безмерный, бессчетный.

biáql т. глупый, неразумный.

biarakatí (13) т. медлительность; ◇ biarakatí car- медлить.

bibarakát т. бран. негодяй; растяпа.

bibí обращение к дочери пира (главы исмаилитской общины).

bibúk удод; т. šonasarék. Ср. ababák, abubák, čilbobék.

bibét в.-т. не имеющий одежды, голый, нагой. Ср. šlax.

bičkám хвост.

bičorá т. бедный, неимущий; несчастный.

bičúrt (4) т. беззаботный; спокойный.

bidást т. 1. безрукий; 2. неимущий.

bidorgí т. бодрствование; ◆ ba bidorgí наяву.

bidembá т. бескурдючный (о баране).

biferištá т. плохой, дурной человек.

bigenó т. невиновный, безгрешный.

biγám т. беспечальный, беззаботный.

biγawrasí т. нужда, бедность; беспомощность.

biγáyr-i, biγri, biγéyr-i см. be γéyr-i.

biíb т. невиновный, безгрешный.

biíl т.: biíl car- отдавать, даровать.

biinsóf т. несправедливый, жестокий.

biišt (1, 8) т. рай.

bikór т. не имеющий дела, бездельник.

bikorí (13) т. безделье.

bikefón одногорбый верблюд. Ср. noraštúr.

bikénd в.-т. холостяк; т. buydóq.

bil т. лопата.

bilčá т. лопаточка (для перемешивания плова).

bilgák горный козел (3-4-х лет).

bilmindáq кувырком, вверх тормашками; ▭ záyiš r-a goz bilmindáq dínen (γíren) дети на лужайке кувыркаются.

bimór т. больной, нездоровый.

bimezá т. невкусный, пресный.

bináng т. бессовестный, бесстыдный.

biniṭáq т. щелчок по носу (в детской игре).

binefás т. 1. бездыханный; 2. несмышленый.

binemék т. пресный, невкусный.

binúqs (4) т. здоровый, невредимый.

biól т. сам не свой, не в себе; ▭ ti ol γafč biól-it ты совсем не в себе.

bipedár т. не имеющий отца, незаконнорожденный.

bipezúw в.-т. трус.

biqadroná т. невежливо, неуважительно.

biqasáb см. adlás.

bírγ-i см. be γéyr-i.

birnáw в.-т. "один раз девять" - счет в игре стойг ."Тексты", стр. 262.

birún т. 1. внешний; вне, снаружи; 2. сверх, кроме.

bisá(há)b см. bisoíb.

bisár т. 1. распутная женщина; 2.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bisarí (13) т. беспокойство, волнение.

bismilló т. во имя аллаха! (формула, произносимая в начале любого дела); ◇ bismilló car- 1) начинать; 2)молиться.

bisoíb т. (также bisa(há)b) без хозяина, без присмотра.

bist т. двадцать.

bistará т. постель, ложе.

bistruzá т. двадцатидневный.

bisəwób (5) т. зловредный, недобродетельный.

bisəwód (5, 9) т. неграмотный.

bišárm т. бесстыжий.

bit уток (при тканье); т. pud.

bitaná т.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bitarín т. самый лучший, превосходный.

bitób т. 1. слабый; занемогший, больной; 2. обеспокоенный; ◇ bitób car- беспокоить, донимать; bitób woc- I)беспокоиться; 2) занемочь, заболеть.

bitobí т. болезнь; бессилие; ◇ bitobí car- болеть.

bitoqát т. нетерпеливый, беспокойный.

bitér т. лучше.

biw- : biwd- чесаться (о носе); ▭ žы mis-eš biwd у меня нос чешется; △ 3-е л. ед.ч. biwd.

biwá т. вдова.

biwafó т. неверный, вероломный.

biwakənd в.-т. вдова; т. biwazán.

bix (также wix, vix) т. корень, корешок; черенок; ◇ tər bix draw- жать, косить под корень.

bixabár т. внезапно, вдруг.

bixkénd(ék) пень; коряга. Ср. kыl II.

bixléw вдруг, неожиданно; ▭ bixléw mirpríč di ar žarž вдруг муравей упал в молоко.

bixób т. 1. неспящий; 2. бессонный.

biyobón (I) т. пустыня, степь; ◆ daštó-əv biyobonó--əv saró-əv déytəy они прошли степи, пустыни и поля.

biyobon(čúb) (также quščúb) т. две поперечные балки, лежащие в основании конструкции, окружающей отверстие в крыше.

biyobón(šúng) в.-т. см. biyobón(čúb), quščúb.

bizór т. питающий отвращение; изведенный; ◇ bizór car- надоедать, изводить, досаждать; bizór woc- испытывать отвращение; ▭ cə šəbыní bizór-əm vitk мне надоела пастьба скота.

bieší (8) т. бесчувствие; ◆ ká-yi bieší снадобье, лишающее чувств; дурман, отрава.

biíš (4, 8) т. лишившийся чувств; ◇ biíš woc- лишаться чувств.

blaγ- : blaγd- (2) блеять (об овце); □ may de blaγák-en wézdey овца пришла с блеянием; △ 3-е л.ед.ч. blaγd; и.д. blaγn.

bloq пучеглазый.

blek часть; de wáxt-i ter deγár ǰay nag yundák-er agár tqi mol ímut yan yáv-ey blek-blek goxen-et áy carèn если во время перегона в другое место будет много скота, его [стадо] делят на части и гонят; ◇ blek woc- разделяться; □ yupk bu blek vítey вода [ручья] разделилась на две части.

bo- (также be-, ba-) т. префикс, указывающий на наличие какого-либо качества или признака; ◇ baáql умный; boquw-wát сильный (§ 34).

bo-bo! возглас, которым подзывают собак (§ 214).

bobosír т. личинки солитера.

boč т. боч (похлебка из толченого зерна и мяса); □ a--yá γdím-ey čúken, yan a-d-á kla gúšt-en yakǰóy pácen - boč xánen ту пшеницу толкут и варят вместе с бараниной - это называется б о ч. "Тексты", стр. 186, 244.

bočka р. бочка.

bod I т. 1. ветер; ◇ bod car- веять; ber bod woc- утрачиваться; 2.: bod xat car- быть высокомерным, хвастаться.

bod II т. бод (название ряда болезней: ревматизм, туберкулез). "Тексты", стр. 271.

bodbír (4) т. исцеляющий от болезни бод (о лекарстве).

bodá т. веяние, обмолот.

bodí т. 1. ветреный; 2. быстрый как ветер.

bodmís в.-т. безносый.

bodmorá т. длинное ожерелье из крупных бусин.

bodpó(y) т. фольк. гонец, скороход; быстроногий.

bodriz(g)ék т. осыпавшиеся на землю абрикосы.

bodxorék т. нижн. см. šemolkapék.

bog : ti bog послелог - вместо тебя (§ 108).

boγ т. сад (плодовый).

boγ- : boγd- мычать (о быке, воле); △ 3-е л. ед. ч. boγd. Ср. ḍoγ- : ḍoγd-.

boγás звукоподр. мычанью коров; ◇ boγás car- мычать.

boγbón т. садовник.

boɣčá т. садик; огород.

boɣd, boɣd- см. boɣ- : boɣd-.

boɣdór т. афг. садовник; владелец сада.

boɣí сводный брат, сводная сестра; ◇ boɣí nan мачеха; boɣí tat отчим.

boɣroaštúr верблюд-самец.

boǰá т. свояк, муж свояченицы.

bo(h)ór см. ba(h)ór.

bol (также bal) т. крыло.

boldór (также baldór) т. крылатый.

boliqá (1) т. молоток.

boló т. 1. верх, вершина; 2. верхний; вверху, наверху; ◇ boló car- поднимать. Ср. wuč.

bolot(ə)ráng т. подпруга.

bolɘzzát т. вкусный.

bom т. крыша. Ср. kut.

boná см. bə(h)oná.

bond- см. bun- : bond-.

bong т. крик, вопль, возглас; ◇ bong di- кричать, вопить.

boq : boq di- кончать (дело, работу).

boq- : boqt- кончать (дело, работу); ▭ a-yém yark sak bóqtey эту работу мы кончили; △ 3-е л.ед.ч. boqt.

boqimondá т. остаток; оставшийся.

boquw(w)át (1, 5) т. сильный, могучий.

bor I т. раз; ◇ ar bor каждый раз. Ср. loy II.

bor II т. груз, ноша. Ср. vur.

borá т. изафетный предлог в сочет. с предлогом dɘr; ◇ dɘr boráyi о, об, в отношении к...

borbandí т.: borbandí car- навьючивать груз.

borgí : borgí di- 1) укрощать, объезжать коня; 2) заставлять работать (человека).

borí I валун, большой камень.

borí II т. груженый, загруженный; ◇ borí car- класть в котел пищу для варки; ▭ dig borí-v kɘrk котел наполнили (т.е. пища варится).

borikal(l)ó т. браво!, молодец!; ◇ borikal(l)ó car- хвалить.

bórin (также bóren) модальная част. нужно, необходимо; хоть бы (§ 208).

boronrawí т. дождь. Ср. wur.

borsáng т. камень, придавливающий бревно, в которое упи-

рается ось мельничного колеса.

borxoná т. склад, амбар.

borzəngí т. (также barzəngí) фольк. Барзанги, великан, людоед.

bóren см. bórin.

bosmačí т. басмач.

boš! возглас, которым погоняют волов и быков (§ 214).

bošá т. хищная птица (кречет, кобчик).

bošíng нижн. большой сосуд (металлический); т. oftobá-yi kalón. Ср. tortí.

bot- см. bun- : bond-.

bowár т.: bowár car- верить, доверять.

bowarí (5, 13) т. вера, уверенность; ◇ bowarí car- верить.

bowd- см. buw- : bowd-.

boy I пещера, грот.

boy II т. богатый; ◇ boy woc- богатеть.

boy III т.: boy rand- проигрывать (игру).

boyad т. модальная част. нужно, необходимо (§ 208).

boyrétk в.-т. проигравший (игру).

boz т. сокол. Ср. jənwár.

boz- : bozd- играть; ▭ bózd-ev bózd-ev, a-yém Diwoná Najmón bozí yútəy играли они, играли, и Дивона Наджмон выиграл игру.

bozí т. игра; ◇ bozí car- играть; bozí yund- выиграть. Ср. štik.

bozibánd т. браслет; амулет, талисман. Ср. pərcéng.

bozilánǰ т. бот. котовник (Nepeta pamiriensis).

bozingár т. игрок; фокусник (эпитет Али).

bozór т. базар.

bozp(ə)rún т. возвышение сбоку от очага, на котором зажигается светильник.

bozurgón т. купец, богач.

bozurgoní т. занятие купца, торговля.

br- см. bər.

bram- : bramd- бредить, бормотать во сне.

brin (2) колено; ◇ tər brin di- ломать что-либо о колено.

brol (2) обмолачиваемая масса (на току); мякина.

brəš кусок материи; ◇ brəš di- (car-) кроить, резать материю для шитья.

bret (2) локоть.

bretyáyč локтевая кость, локоть.

bu-bíst в.-т. сорок (§ I89). Ср. čil II.

bu-bist-ət-ðás в.-т. пятьдесят (§ I89). Ср. pinjó(h).

bukəndí двоеженец; т. duzaná.

bukép двугорбый верблюд.

bumberíš имеющий усы и бороду.

bun вилы; т. šoxín, afčún; □ də bún-ən dəmá ki gézdəy - bínən когда подует ветер, веют [зерно] вилами.

bunikó в.-т. человек с двумя макушками (по примете, тот, кому суждено дважды жениться); т. dunikó.

bunék т. вилка.

buq т. холм, бугор, пригорок.

buqá т. бык-производитель. Ср. γərgów.

buqəbór печальный, скучный.

bursóq т. жаренные в масле или жире кусочки теста. Ср. arzúq.

buryó т. циновка из камыша.

buryoyí т. желтый с темными пятнами (о масти коня).

bustón т. плодовый сад, цветник; ◇ bóγ-u bustón сад-цветник.

butó в.-т.: butó goǩ- складывать вдвое.

butoá в.-т.: butoá car- скручивать нить вдвое. Ср. pidžip- : pidžopt-.

but̩ ботинки, сапоги; т. but.

buv(ə)dəkí развилка (дорог).

bu(y) I два; □ bu ðəγd, yi kənd yáw-ən tu у него были две дочери и одна жена.

bu(y) II т. 1. запах; 2. ритуальное благовоние из муки и масла. Ср. vul.

buydóq т. холостяк. Ср. bikénd, soy.

bu(y)í по два; вдвоем.

buyúng второй.

buzkéš̩ (1, 8) т. перекладина между двумя столбами при входе в дом, на которой подвешивают туши мелкого скота для свежевания.

buzovíz (1) т. два столба при входе в дом.

bə I сочинит. союз также, ведь, же (§ I96).

bə II т. (также ba) предлог, обозначающий преимущественно направление. Обычно в сочет. с другими заимств. предлогами: bə píš-i к, по направлению к... и др. (§ 89).

bə- см. bo-.

bə γéyr-i т. (также biγéyr-i, bəγr-i, biγr-i, biγáyr-i birγ-i) сложный изафетный предлог: кроме, за исключением; □

bi γéyr-i šebʉní tu woz potšó-er čiz xizmát car? чем ты еще служишь царю кроме пастьбы [скота]?

bec небольшой, маленький (о круглых предметах); ▭ kartuškа́ bec kǝ̨tétk картошка начала созревать (появились маленькие картофелины).

beč дядя (по отцу, по матери).

bečδeγ̌d двоюродная сестра (дочь дяди).

bedą́ms слегка протухшее мясо.

bedóq (12) 1. барабан; 2. деревянный молоток.

bedoqq̨úng барабанная палочка.

begú (1)- bexán(d) (1) см. rebób (rebób-i begú-bexán(d)).

baγr-i см. be γéyr-i.

beγelmáč верхн. петля с палкой для подтягивания ослабевшего ремня вьюка.

beγét скупой, жадный; завистник.

be(h)oná т. (также baná, boná) уловка; предлог; ◇ be(h)oná car- притворяться.

beǰefčá т. 1. осадок (краски); 2. жмых (льна). "Тексты", стр. I99.

beǰelbozí(1u) т. игра в бабки. Ср. mešbozí.

beǰéy холщовый мешок (на 60-70 кг); т. boǰí.

beǰʉ́l (1u, 3) т. таранная кость; бабка. Ср. meš.

bekór (1a) т. нужный, необходимый.

belaftá т. болтун, пустомеля; ▭ žʉ tat belaftá tuwétk мой отец был болтуном.

belaγás звукоподр. блеянию (коз и овец). Ср. blaγ- : blaγd-.

beländ (1a) т. высокий; высоко.

belandqád (1a) т. высокий, стройный.

belandí (1a, 13) т. высота, возвышенность.

belandwód (1a, 10) в.-т. верхний оросительный канал в селении.

belandzikóm т. музыкальный струнный инструмент.

belbél сверкающий, светящийся.

belbél-i см. berbér-i.

belbelík (1u) т. бульбулик (песенка). "Тексты", стр. 23.

belbʉ́l (1u, 4) т. соловей.

belγám (1a) т. плевок (с гноем); слизь, мокрота.

bel(h)ás 1. фольк. прожорливый демон; ▭ bel(h)ás setk né-wost. vaγd tey kend, bel(h)ás tey δay б а л ь х а с не насыщается. Вагд - женщина, бальхас - мужчина; 2. обжора.

belό (1a) т. 1. несчастье, беда, горе; 2. ловкач, трепач.

belo'ýát (1a) т. совершеннолетие, зрелость.

belo'ýund верхн. табакерка.

bembá р. взрывчатка, бомба.

ben 1. основание, низ; корень; ◇ sof ar ben в самом низу; ▭ zay kínen-et tr-a ben de yi švén-en vánden вкапывают колючки и у корневища связывают их веревкой; 2. послелог (§ 105).

ben- см. beə- : beət-.

benά (1u) т. хозяйство; двор; семейство.

benafš (1u, 8) т. фиалка.

benčá(k) (1u, 12) т. пучок, связка; букет.

bendá (1a) т. раб; слуга.

bendí (1a) т. раб; ◇ bendí car- обращать в рабство.

benyát (1u): benyát kaṭ- жечь на мазаре ритуальное благовоние (vul) с целью добиться успеха в каком-либо деле.

benyód (1u) т. основа(ние), фундамент.

benečá т. старожил.

bepó т. наличный, существующий.

beqám (1a) т. ярко-красная краска.

beqlá (1ao) т. бобы (Vicia faba).

beqlabóč (1ao) т. похлебка из разваренных бобов; ▭ beqla bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqla nižvak dínen бобовый б о ч варят только во время сева бобов. "Тексты", стр. 186.

ber т. (также bar) предлог, обозначающий местонахождение и направление, реже - цель, предназначение. В сочет. с указ. мест.: b(e)r-ém, b(e)r-ét, b(e)r-á (§ 88).

berá-biyó см. roh (ró(h)-i berá-biyó).

berá-nayó (1) см. roh (ró(h)-i berá-nayó).

berbód (1a) т.: berbód rand- губить, погубить; berbód woc- погибнуть.

berbér-i (также belbél-i) (< т. barobár-i) изафетный предлог, обозначающий местонахождение напротив чего-либо; ◇ berbér-i 'yar напротив камня.

berdár (1a) стенка, подпирающая другую; контрфорс; т. perán.

berdíž хрящ.

bergúš (1au, 8) баргуш (фантастическое существо); ▭ de denyó berguš nung číz-i tey, yaw am awrát, am mardiná есть на свете нечто по имени б а р г у ш, он бывает и мужского и женского [пола]. "Тексты", стр. 253.

bergušzodá (1au, 8) в.-т. способный, выдающийся человек (букв. 'сын баргуша').

berík (1) т. узкий, тонкий.

berikpád (1, 10) в.-т. икры (ноги); голень.

berikyáyč (1) в.-т. кость голени.

bermá (1) т. сверло.

berobár (1a) т. 1. равный, одинаковый; половина; наполовину; □ berobár-i naÿd de ẍы xun ɣátey в полночь он пришел домой; ya máy-ey berobár vrind она наполовину подстригает овцу; 2. подходящий, приемлемый; □ a-yét tembún ma-r berobár эти штаны мне подходят; 3. послелог или предлог (с инфинитивом) сразу, одновременно (§ I57).

berobargí (также berobarí) (1a, 13) т. 1. равенство; ◇ berobargí-yi vdek полпути; 2. приемлемость.

berobarnáÿd в.-т. полночь.

berodár (1ai) т. брат. Ср. vrut.

berodarí (1ai, 13) т. братство, братские чувства.

berodarxón(d) (1ai) т. побратим; братец.

berodərxondorí (1ai) т. братские чувства.

berongás мычание (коровы); ◇ berongás car- мычать (о корове). Ср. ḍoɣ- : ḍoɣd-.

beró(y)i (1a) т.предлог: для, ради; ◇ az beró(y)i... для; для того, чтобы... (§ I03).

ber(r)idá т.: óš-i ber(r)idá похлебка с лапшой. Ср. вах. óš-i č̣ipetkín.

bers- см. bars- : barst-.

beryón (1i) т. жареный; ◇ beryón car- жарить.

berzíf отверстие для надувания меха yazn (см.).

berénǰ I (1i) т. рис.

berénǰ II (1i) т. медь; бронза.

berút (1, 4) т. усы.

berutčepár (1) т. с большими усами.

bespór бот. ива (Salix pycnostachya); т. šakalbíd. Ср. zartnúk.

bespúr орел; т. aqób.

besyór (1i) т. много; очень.

beštér (1i, 8) т. больше, большей частью.

bet больше, еще (§ I86).

bet- см. beʒ- : beʒt-.

betá (1u) т. куст; кустарник.

betbét (1, 3): liw betbét вихрь, смерч; т. girdbodék.

betcebremvárt четыре года назад.

bet(ы)v- : betovd- кауз. опрокидывать, валить (о стене); □ wúz-em ya dewól-i bétovd-em я свалил ту стену; △ 3-е л.

л. ед.ч. bətwd.

bəṭ одежда, одеяние; ▭ a-yá ẋwynán ẋw bə́ṭ-i wə́zdwyt та женщина стирает свою одежду.

bəṭdór в.-т. имеющий одежду, одетый.

bəϑ- : bəϑt- (также bət- : bən-) падать, опрокидываться, обваливаться (о стене); ▭ ǯad bəϑtəy загон обвалился; △ 3-е л. ед.ч. bəϑt; перф. bəng, bətə́tk.

bəxór (1u) т. пар; ◇ bəxór woc- испаряться.

bəxmál (1a) т. бархат, парча.

bəxmaldúz (1a) т. вышивающий по бархату.

bəybədí (1a) т. обоюдоострый кинжал.

bəyn т. изафетный предлог и послелог (в сочет.с другими предлогами) между, среди чего-, кого-либо; ◇ də bibə́ṭ-ət bəṭdór bəyn между имеющими одежду и неимеющими ее.

bəyón (1) т. изложение, объяснение; ◇ bəyón car- излагать, объяснять.

bəzd I пазуха; объятия; т. bəγál. Ср. kal I.

bəzd II нижн. см. wər.

bəzkáš (1u, 8) т. участник козлодрания.

bəzkaší (1u) т. козлодрание.

bəzmú(y) (1u) т. козья шерсть.

bəzədí т. быстро, поскорее.

bəzə́rg (1u, 4) (также wəzə́rg) т. великий; священный; ◆ sár-i yír-i bəzə́rg клянусь великим солнцем.

bəžbə́ž затылок.

bəč холощеный козел; т. narbúz.

bəč-bəč! возглас, которым подзывают козла (§ 214).

bəčák козленок (годовалый).

bəd (4) т. бытие, существование; ◇ bəd woc- быть, существовать; настаивать.

bəγz (4) т. гнев, ненависть; ◇ bəγz car- сердиться, ненавидеть.

bən- : bənd- (также bət-) 1. бросать, выбрасывать; ▭ yət ɣár-i bən! брось этот камень!; 2. покидать, оставлять; ▭ potšó ẋw táxt-i bə́ndəy царь оставил свой престол; 3. веять (зерно); 4.: ẋát-əy bən- ложиться, улечься; △ 3-е л. ед.ч. bənd; и.д. bəng.

bəng (3) 1. см. bən- : bənd-; 2.: bəng car- веять зерно; 3. обвалившаяся, разрушенная стена.

bər грустный; неразговорчивый, насупившийся, злой, сердитый; ◆ bə́r-i ẋat wədrə́tk он насупился.

bərǰ I (4) т. короткие шерстяные носки (с пяткой). Ср.

ǰerá́b.

bырǰ II (4) т. 1. башня; 2. угол; ◇ xun bырǰ угол дома.

bырẑ кожаный ремешок (сыромятный); т. tesmá-yi xom.

bыw- : bowd- обманывать; △ 3-е л.е д.ч.bыwd.

C

car- : kert- 1. делать; ▭ tu číz-eš̬ car? что ты делаешь?; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: čuṭ car- резать, делить; pist car- сдирать шкуру; △ 3-е л.ед.ч. cart (9); перф. kerk; плюскв. kértu (14); инф. c(e)rák (2); и.д. carn.

carang см. ce II, rang.

carzn шило; т. deráwš̬.

casa(a)ren в.-т.(<ce saár-en) засветло, на рассвете.

ci-ci-ci звукоподр. пению птицы.

cil I тлеющие угли; ▭ qemóč-ey de cil káṭen, ke péš̬tey - dи́rzen к у м о ч кладут на тлеющие угли, а когда спечется - вынимают.

cil II рыхлый, мокрый снег.

cilminḍáq см. čilminḍáq.

cip неопр. название птицы.

cir-wir звукоподр. чириканью.

cirék неопр. название птицы.

ciwadóp слово, которое произносят при игре в прятки (ǰarmoǰaxík), когда найдут спрятавшегося и ударят его по спине; ◇ ciwadóp di- бить по спине (при игре в прятки). "Тексты", стр. 264.

cland (2) чирей; т. xasak.

cliwclíw неопр. название болотной птички с белым брюшком.

cluq сидящий поджав ноги (о ребенке); верхн. čṭuq, čṭuq.

coy̌d вопр. наречие: когда?(§ I85).

crafk см. crav- : cravd-.

c(e)rak см. car- : kert-.

crav- (2) : cravd- (2) (также crevd-) щипать; △ 3-е л. ед.ч. cravd; перф. crafk; плюскв. cráftu (14); и.д. cravn. Ср. crыp- : cropt-, crыm- : cromd-.

cromd- см. crem- : cromd-.

cropt- см. crыp- : cropt-.

crox изреженные посевы злаков на малоурожайной земле.

crыm- (2, 3) : cromd- (2) щипать; △ 3-е л. ед. ч. crымd; и.д. cremn. Ср. crыp- : cropt-, crav- : cravd-.

creng см. ce II, rang.

crengí (2) вопр. мест. как?, какой?, каким образом? (§ 70).

crevd- см. crav- : cravd-.

crыp- (2) : cropt- (2) щипать; ▭ wuz taw crыpem ki tu ǰiraγás car я так тебя ущипну, что ты закричишь; △ 3-е л. ед.ч. crыpt; и.д. crыpn. Ср. crav- : cravd-, crым- : cromd-.

cuk новорожденный (о скоте); молочный (о зубах); ◇ cuk wurk новорожденный ягненок.

cum 1. вопр. и неопр. мест. сколько (§§ 70, 71); 2. сколько ни (§ 197).

cumruzá в.-т. вопр. мест. сколькодневный (§ 70).

cumsolá в.-т. вопр. мест. скольколетний (§ 70).

cuq (12) торчащий; стоящий; ◇ cuq di- ставить торчком. Ср. čuk.

cuq-cuq : cuq-cuq rewéz- прыгать.

cuqdumbék в.-т. неопр. название птицы; т. čukdumbék.

cuqšáx отвесная скала.

cuqék клитор.

cusk послелог, обозначающий местонахождение наверху чего-либо (часто в сочет. с предлогом sek) (§§ 81, 82).

cuskí (13) верхний; ◇ cuskí kerpá верхнее одеяло.

ce I предлог с основным значением исхода, употребляется с аблативом (§ 84). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. a- имеет формы: (a-)c-em(-en), (a-)c-et(-en), (a-)c-a(-nen) и др. (§§ 99-101).

ce II, ce- в составе вопр. наречий (§ 185).

ce III препозитивная приглагольная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольных форм в условных и определительных придаточных предложениях; как союз может употребляться также в придаточных временных (§§ 171, 174, 206).

cebas послелог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление вслед за чем-либо (в сочет. с предлогами sek, ar) назад, позади; следом (§ 83).

cebasná задняя часть туши животного; ▭ cebasná-ey dímem de γor, lécrem заднюю часть туши я прячу под камни, оставляю здесь .

cebas(s)íc : cebas(s)íc car- делать стежки, шить. Ср. kuk di-, persíc di-.

cebasíng последний; задний.

ceblo удивительно; очень (< **ce baló!** - что за напасть!); ◇ **cebló baf** очень хорошо.

cebremvárt три года назад.

cebrúm : **cebrúm-er** 1) через три дня; 2) три дня назад.

cebúr четыре.

cebur-bíst в.-т. восемьдесят (§ 189). Ср. **aštód.**

cebúr-bist-et-čás в.-т. девяносто (§ 189). Ср. **nawád.**

ceburí по четыре.

céftey вопр. мест. где?, куда? (§ 185).

cemčóč почка, бутон.

ceqláy см. **ʒeqláy.**

cerák см. **car- : kert-.**

ceráx (1) т. искра; блеск; ◆ **yir ceráx** восход солнца; ▭ **yir cerax kértey** солнце взошло.

cerax- : **ceráxt-** (1) 1. сверкать, искриться; 2. всходить (о солнце); ▭ **yir ceráxtey** солнце взошло.

ceraxgír (1) (также **leǩčagír**) т. щипцы для угольков.

cerénq см. **ce II, rang.**

cetr (3) веретено (на прялке).

cetrá четки - скрученные вместе белая и черная шерстяные нити (на них завязывают узелки во время молитв).

cetrék стадия зрелости зерновых: появление остей.

cey постпозитивная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольной формы; конъюнктивная форма связки (§§ 171, 174, 207).

cus неопр. название небольшой птицы; т. **kurék.**

č

-ča т. уменьш. суффикс; ◇ **boγčá** садик.

čaf 1. кожица зерна; 2. стручок; 3. недомолоченное зерно.

čaγ- : **čaγd-** стрекотать (о сороке). Ср. **čaxwáx.**

ča(h) см. **čo(h).**

čak I лежащий, подобрав под себя ноги (о животных); ◇ **čak di-** подбирать под себя ноги (о верблюде, коне, овце).

čak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете исчезает.

čakčák (12) т. 1. беседа, разговор; ◇ **čakčák car-** беседовать, разговаривать. Ср. **čakwák;** 2. афг. аплодисменты, хлопанье в ладоши (одобрительное).

čakidá т. кусок лепешки, упавший при выпечке в очаг. Ср. waǯk.

čakwák (12) т. беседа, разговор; ◇ čakwák car- беседовать, разговаривать; проводить время. Ср. čakčak.

čal 1. мокрый, вязкий; 2. мокрое, вязкое место, грязь; ◇ čal woc- вязнуть.

čalg- : čald- просить, требовать; ▭ wuz ce táw-en rexníg-eǯ čálgem я прошу у тебя огня; kend čalg- сватать; ▭ wuz réỹdem Kiǩn Iqból-er kend čilgák я пошел в Кихн посватать жену для Икбола; △ 3-е л. ед.ч. čald; осн. перф., плюскв. и инф. [čilg-], [čelg-] : čilgétk, čelgétk, čilgétu(14), čelgétu(14); čilgák, čelgák; и.д. čalgn.

čalxŵr (4) т. утка-нырок.

čalék углубление для разведения огня перед очагом; т.čagerdí.

čaleksár часть возвышения перед очагом.

čam задача, поручение (трудное, непосильное); ◇ čam kaṭ- задавать трудную задачу. Ср. ǯkan I.

čand т. 1. вопр. мест. сколько?; 2.неопр. мест. несколько; некоторый; ◇ bad ce čand wáxt-en через некоторое время.

čaṇd I 1. подмышка; промежность; пах (у животных). Ср. kalbén, kalpípr; 2. уязвимое место.

čaṇd II : čáṇd(-i)-ǯlax голый, обнаженный; ▭ čaṇd-ǯláx wézdey он приехал без ничего.

čaṇd III отборный (о зерне); ◇ čaṇd yirk отборный ячмень. Ср. lok.

čang т. 1. коготь; ◇ čang di- рвать когтями; 2. согнутый; ◇ čang car- сгибать, гнуть; madčáng сгорбленный, дряхлый; 3. чанг - варган (язычковый музыкальный инструмент).

čangčláxt извилистый.

čangól (1) т. 1. коготь; лапа; ◇ čangól di-царапать; 2. пятерня, рука.

čangók т. кочерга. Ср. ǯkur(g)ók.

čap т. 1. левый; влево; 2. неправильный; неправильно; ◇ ter čap goǩ- делать наоборот, неправильно.

čapčap т.: čapčáp aráq озноб; ▭ čapčáp araq díovdey его бросало то в жар, то в холод.

čapǰeláw т.: čapǰeláw car- поворачивать коня.

čaplí т., афг. шлепанцы, тапочки, сандалии.

čaq (12) т. обладание; ▭ ce čáq-i díw-en xelós vítey он избавился от дива.

čar парн. к par I.

čarγ т. хищная птица (ястреб-перепелятник, коршун).

čarm межа; незасеянный участок по краям арыка вокруг поля, на котором косят траву.

čarv (5) т. жирный, сальный; ◇ rγiᵱ čarv car- мазать бороду жиром.

čarví (5, 13) т. жир, сало.

čarviná т. удар двумя пальцами по затылку (в детской игре).

čarx т. 1. колесо; мельничное колесо; ◆ čarx-i faláḱ Летающее Колесо; ◇ čarx di- вертеться; 2. прялка; 3. точильный круг; ◇ čarx xaᵱ- точить на круге.

čarxgerdún т. ручка прялки.

čarxék т. ручное веретено. Ср. dwk.

čarendá т. животные, обитающие на земле, не умеющие летать (в отличие от птиц - peranda).

časkórd ожерелье из больших бусин.

čaš(m)pušidán т. мгновение, миг; ◇ i čaš(m)pušidán в один миг, в одно мгновение.

čatr т. уст. зонт (женский).

čaṭ крупный рогатый скот (кроме яков); ▭ de moldorí de Waxón čaṭ, mol (yáni túγ-et may) ʒuγ, xur, yašdorí wost из скота в Вахане есть крупный и мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки, ослы, лошади.

čaṭdór в.-т. погонщик коров, волов; владелец коров, волов.

čaṭ-mól в.-т. рогатый скот.

čaṭí афг. I. негодный; 2. зря, попусту.

čaxs т. цедилка для молока; ◇ čaxs di- фильтровать, цедить; ▭ žárž-ey wᵾzmen, pogzá čaxs dínen берут молоко и процеживают его через чистый фильтр.

čaxt т. деревянный крюк на одном конце веревки, служащий для закрепления другого конца и перетаскивания травы, соломы и т.п.

čaxtwéᵱ (3, 5, 8) жгут или кольца из лозы, удерживающие мутовку маслобойки в вертикальном положении; ▭ pernéc-rek asbób-i pedár, čaxtvéᵱ yo pendáq ᵾmᵾt к маслобойке полагается мутовка, кольца из лозы и ремень.

čaxwáx звукоподр. стрекотанью (сороки). Ср. čaγ- : čaγd-.

či см. čiz 2.

-či т. суффикс, обозначающий профессию или принадлежность; ◇ diyorčí житель селения; teraktorčí тракторист.

čičák неопр. съедобное растение, похожее на бодяк (см. krir).

čičibóγ венец, корона из драгоценностей.

čič-wíć звукоподр. звук, издаваемый скворцом.

čigór см. čkor.

čiγ т. камыш, тростник. Ср. kelk.

čiγá см. jiγá.

čikan(duzí) т. вышитый воротник чекменя.

čil I 1. женский платок, покрывало; 2. материя, марля.

čil II т. сорок. Ср. bu-bíst.

čilá 1. материя; 2. фильтр, сито (для муки) из материи, марли.

čilbobék удод (Upupa epops); т. hudhúd. Ср. bibúk, ababák, ababák.

čildenyó т. фольк. тот свет, загробная жизнь.

čilg- см. čalg- : čald-.

čilgušá (также čilgúš) т.: díg-i čilgušá фольк. котел с сорока ушками. Ср. čilγíš.

čilγíš в.-т.: díg-i čilγíš фольк. котел с сорока ушками; т. čilgušá.

čilím т. кальян; сигарета, папироса; ◇ čilím xaš- курить.

čilkurá т.: modiyón-i čilkurá фольк. кобылица с сорока жеребятами.

čil(l)á т. зимнее сорокадневье (с конца декабря до середины января).

čilminḍáq (12) (также cilminḍáq) бабочка, мотылек.

čilpów плеск (воды).

čilpoyá т. лестница с сорока ступеньками.

čilqeločá т. длиной в сорок кулочей (см. qelóč).

čilruzá т. сорокадневный.

čilt косноязычный, говорящий неразборчиво.

čimbír урюк, сушеные абрикосы; □ čwan... wesk ki vítey čimbír žánen когда абрикосы высохнут, их называют ч и м-б и р.

čimbirxeẓpáy жидкая каша из поджаренной муки с сушеными абрикосами. "Тексты", стр. 189.

čin т. мерка из рога (для гороха).

čindrík (1) 1. бот. ломонос восточный (Clematis orientalis); т. čandrúk; 2. мочалка из ломоноса; ◇ čindrík di- мыть мочалкой (котел).

činí т. 1. пиала, фарфоровая чашка; 2. мера зерна и сы-

пучих тел (одна пиала). Ср. ɣar, -toqí(n).

čip окоп; яма, из которой стреляют или наблюдают за стрельбой.

čip- : čopt- (также čмр-, čep- : čevd-) собирать, срывать; ▭ yémiš der čepn vítey они начали собирать [зерна]; △ 3-е л. ед.ч. čмpt, čipt; плюскв. čéftu (14); и.д. čipn, čepn.

čippás звукоподр. крику архара, киика.

čir- : čird- чирикать (о воробье).

čir-čir чириканье (воробья); ◇ čir-čir car- чирикать. Ср. čir- : čird-.

čirgá т. облик, вид.

čirimd см. čerm- : čern-.

čirk т. грязь, гной.

čistón т. загадка.

čišš! возглас, которым останавливают осла (§ 2I4).

čit т. ситец.

čiɣ! возглас, которым прогоняют козлят (§ 2I4).

čiw- : čiwd- пищать (о цыплятах).

čiw-čiw писк (цыплят); ◇ čiw-čiw car- пищать (о цыплятах). Ср. čiw- : čiwd-.

čiwrá (I) т. плетень, загородка из колючек, забор.

čiz т. 1. вещь, предмет; 2. неопр. и вопр. мест. (также či) что, что-то; ничто, ничего (§§ 70, 7I).

čizí т.: temóm-i čizí всякие вещи, всякая всячина.

čker бот. ива туранская (Salix turanica); нижн. čigór, верхн. tuɣ.

čker см. čker.

člap- : člapt- плескать, разбрызгивать воду; ▭ tiz mé-reč, ti yupk-eč ar-á čelék člapt не иди быстро, у тебя в ведре вода плещется; △ 3-е л. ед. ч. člapt; и.д. člapn.

čláp(и)v- : člápovd- кауз. проливать, разбрызгивать воду; △ 3-е л. ед.ч. člápиvd.

čmendg передняя часть очага; т. langár, pirá.

čobekčaqón т. ловкий, быстрый; смышленый.

čod 1. ветка (с листьями). Ср. žolx; 2. стадия зрелости зерновых, предшествующая колошению.

čodér т. 1. шатер, палатка; ◇ čoder di-разбивать шатер; 2. полотнище, простыня.

čo(h) т. (также ča(h)) 1. яма, колодец; 2. яма для хранения зерна. Ср. ɣuv.

čok (12) т. 1. разрез, отрез, разрыв; 2. шов, рубец;

◇ čok car- резать, рвать.

čok- (12): čokt- (12) резать, рвать.

čokár т. слуга, служитель.

čok-der(r)ón (12) т. разорванный, расцарапанный; ◇ čok-derón car- разрывать; царапать.

čokí (12) т. подходящий по размеру.

čokón чокон - разрез на лбу между бровями; ▭ čokón--ey de mobéyn-i bu vrew dínen ч о к о н делают между бровями; т. xol. "Тексты", стр. 269.

čokon- : čokond- резать; разрезать, пороть; △ 3-е л. ед.ч. čokond.

čok-porá (12) т. рваный, драный; ◇ čoq-porá car- рвать.

čol I т. чалый; с проседью, белоголовый (о масти животных).

čol II: čol di- хлопать в ладоши.

čolt рваный, разорванный.

čoltí жировой слой под шкурой.

čoltmaní жирный (о мясе).

čolyáš в.-т. лошадь с белой мордой.

čolyóč в.-т. черная утка с белым клювом.

čop т. печатный; печатание; ◇ čop car- печатать.

čopkenék т. копировальная бумага.

čopt- см. čip- : čopt-.

čopék т. промокашка, промокательная бумага.

čoqúw (14) т. складной ножик, перочинный нож.

čor т. четыре. Ср. cebúr.

čorá т. 1. мера, способ, средство; выход (из трудного положения); ◇ čorá nast выхода нет; 2.: číz-u čorá домашняя утварь.

čorá- недост. находить выход из затруднительного положения; ▭ wuz niv čiz čoráem? что мне теперь делать?

čorafzél т. калевка (плотничий инструмент).

čorangúšt т. мера длины (4 пальца = I/2 avárt).

čorayná т.: čorayná kaṭ- сдвигать очки на лоб (тадж. čor 'четыре', ayna 'очки', 'стекло').

čorbóγ т. сад, цветник; парк.

čordá т. четырнадцать.

čordasolá т. четырнадцатилетний.

čormo(h)á т. четырехмесячный.

čoroba т. четвертый полив.

čorpoyí (также čorpoyá) т., афг. деревянная кровать, топ-

чан, койка.

čorqelóč т. галоп.

čorsád т. четыреста.

čorsixá способ вязания (четырьмя спицами).

čorsól т. четырехлетний.

čortárk т. сложенный вчетверо (о бумаге); с четырьмя уголками.

čorxoná т. конструкция из бревен, оформляющая окно в крыше.

čoryák т.,афг. мера веса (четверть сира).

čoryorí т. наименование суннитов у припамирских исмаилитов, букв. 'четыре друга' – по четырем халифам: Абу-Бакру, Омару, Осману и Хайдару (Али). "Тексты", стр. 246.

čorúm (4) т. четвертый.

čoṣní удар ногой под зад (в детской игре).

čoṣt (8) (также ṣoṣt) т. полуденная еда.

čot 1. течь, промоина в краю арыка; 2. верхн. пруд, водохранилище.

čoy т. чай; <> čoy kaṭ- варить чай; čoy puv- пить чай.

čo(y)júṣ т. котелок, кастрюлька для кипячения чая; медный чайник.

čoywúṣ бот. эсхольция густая (Escholzia densa); т. sawsanbel; верхн. perčodwúṣ.

čoyxoná т. чайхана, чайная.

čoyxúr (4) т. любитель чая, чаевник.

čram (2) ток, хирман; верхн. čramn.

čramvišvák, čramvišúk (5) подметание тока (обряд по случаю окончания молотьбы и веяния зерна). "Тексты", стр. 166.

čring-prax звукоподр. звону железа.

čriq-wríq (12) звукоподр. чириканью. Ср. čir-čir.

črir (2) шиповник (Rosa sp.); т. gelxór.

črom(n) см. čorm- : čorn-.

črong см. čorm- : čorn-.

čróngtu (14) см. čorm- : čorn-.

čruk (2) ломкие сухие ветки.

čṭiq (также čtiq) неопр. небольшая птичка; т. surxdumbák.

čṭuq верхн. см. cluq.

čuˈ возглас, которым отгоняют лошадей (§ 214).

čub т. дерево (строительный материал). Ср. ṣung.

čuf : čuf car- дуть, дунуть.

čuɣ : čuɣ wud(u)r- зажигаться, воспламеняться (о трутe).

čuk т. 1. стоящий торчком; ◇ čuk di- ставить торчком; 2. опрятный, подтянутый. Ср. cuq.

čuk- : čukt- 1. стучать, ударять, толочь; вбивать; wúz-əm mix čúktəy я вбил гвоздь; □ čím-i kúnən, yáw-i wúzmən, čúkən yáw-əy накапывают гончарной глины, приносят ее и толкут; 2. бить, трепать шерсть; △ 3-е л. ед.ч. čukt; и.д. čukn.

čul т. маленький penis.

čulá т. пустынное, заброшенное место; ◇ čulá car- разрушать.

čuladášt т. степь, целина, пустошь.

čulčəpá т. разрушение, опустошение; ◇ čulčəpá car- разрушать; čulčəpá woc- разрушаться.

čulk бахрома.

čulpíst в.-т. крайняя плоть.

čun ki т. союз: так как, потому что; когда; если.

čuṭ 1. кусок, часть, доля; □ čúṭ-i yáwəm, čuṭ-i wúzməm ar xun часть я съедаю, часть приношу домой; 2. рваный, разрезанный; ◇ čuṭ car- рвать, резать; cuṭ woc- рваться; čuṭ-čuṭ car- крошить, дробить.

čuṭí (13) 1. часть, кусок; 2. разрез, разрыв; 3. разрезание, разрывание.

čux : čux di- 1) накрывать(ся) с головой; 2) складывать в кучу.

čuxt потолок; т. čəxt.

čwan (2) абрикосовое дерево (Armeniaca vulgaris); □ čwan ki pəštəy yaw xat pland когда абрикосы поспеют, они сами осыпаются.

čwanmuxək (2) бутон абрикосовых цветов.

čwurk (2) (нижн. также čwərk) молодняк мелкого рогатого скота, козлята и ягнята.

čwurkək (2) круглые пятнышки муки на стене в доме, наносимые в день весеннего равноденствия (букв. 'козлятки-ягнятки'); □ bázi xalg xʷ yanglək-əy ar yumǰ dəyt-ət d-a diwól puṭ-puṭ goxt ki yá-rək čwurkək xʷánən некоторые люди окунают в муку пальцы и делают на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к. "Тексты", стр. 234.

čwərk нижн. см. čwurk.

čəbór (1ai) т. в яблоках (о масти животных).

čəčá (1u) т. цыпленок; птенец.

čefsó (1ai) т. большой напильник.

čéftu см. čip- : čopt-.

čegás (1i) т. нашест, насест (для птиц).

čeγdár (1) сковорода.

čeγ козленок; ◇ čeγ xeʂák козлодрание; т. bezkeší.

čeγ-čeγ! возглас, которым отгоняют козлят (§ 214).

čeká (1a) т. чакка (откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čekaq(e)rát (1a, 4, 12) т. чаккакурут (высушенное откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čeklék(bozí)(1i) т. детская игра, похожая на "чижик". "Тексты", стр. 263.

čeklekʂúng (1i) бита (в детской игре).

čekmén т. чекмень, суконный халат.

čelabčí т. тазик для мытья.

čelák (1) т. веретено.

čelbár (1u, 4) т. мастер, совершающий обрезание. Ср. ʂogár.

čelg- см. čalg- : čald-.

čelxá см. čerxá.

čelék (1a) т. ведро.

čemá (1a) т. женская брошь, заколка.

čemíṭ чуб, челка; локон, завиток.

čemṭkár 1. кудрявая девушка; 2. старуха, наряженная как молодая девушка.

čenáq(γáʂ) наклонный лоточек, направляющий падение зерна в жернов; т. kosék.

čendín (1a) т. столько; несколько.

čendár палка, посох.

čendék голый, раздетый.

čengold(e)ráw (1a) т. способ жатвы (с захватом пучка стеблей рукой).

čengék (1a) т. крючок, рыболовный крючок; вилка; вилы.

čenór (1i) т. чинара, чинар.

čep- : čevd- см. čip- : čopt-.

čepán (1a) т. халат, одежда.

čepáq (1a, 12) т. лепешка из помета.

čepár (1a) т. волокуша, которой молотят зерно.

čeparkát (1a) т., афг. кровать, койка.

čepn см. čip- : čopt-.

čepnól (1) т. гноение, болезнь глаз.

čepót (1) т. пощечина, шлепок; ◇ čepót di- давать пощечину, шлепать.

čeríš (1i, 4) т. нерожавшая коза. Ср. roγd.

čepéṭk почки, завязи плодов облепихи.

čeqerə́m (1a) т. уст. 1. мера расстояния; 2. верстовой столб.

čeqə́r (1) т. светлоглазый (о лошади).

čer см. čerm- : čern-.

čerbúx сморщившаяся и потрескавшаяся засохшая шкура.

čergá (1) граница поля, край орошаемого участка; ▭ to a-d-ém čergá yupk lécer-et bas пусти воду [только] до этого края поля, и достаточно.

čergí (1i) т. потник.

čerí (1) т. уст. служанка жены мира (правителя).

čerm- : čern- входить; ▭ ṣoní de midγánz-en čéremd pe γanz жених с невестой входят в кладовую; △ 3-е л. ед.ч. čéremd, čírimd; перф. čreng; плюскв. čréngtu (14); и.д. č(e)-rem(n); повел. čer(em)!

čérmovd- см. čérm(ə)v- : čérmovd-.

čermék вилка, в которую вставляется веретено на прялке.

čerm(ə)v- : čermovd- кауз. вводить, приводить; △ 3-е л. ед.ч. čérmavd; и.д. čermavn.

čern- см. čerm- : čern-.

čeró (1a) т. пастьба; ◇ čeró car- пасти(сь).

čeróγ (1i) т. лампа, светильник; ◇ šáb-i čeróγ третья ночь после похорон; čeróγ pic(ə)v- совершать поминальный обряд на третью ночь после похорон. "Тексты", стр. 229.

čeroγgír т. полочка для светильника. Ср. meqék.

čeroγwúṣ (1i) (также zartsprév) в.-т. бот.крестовник(Senecio Kraschenninkovii); т. čeroγká.

čertí (1u) т. задумавшийся; дремлющий; ◇ čertí woc- задуматься; задремать.

čerxá (1a) т. (также čelxá) катящийся (с горы камень); камнепад; ◇ čerxá woc- катиться. Ср. wul, γul.

čeremd см. čerm- : čern-.

čeṣká (1a, 8) р. чашка, кружка.

čeṣmá (1a, 8) (также ṣeṣmá) т. источник, родник; ручей; ◆ čeṣmá-yi meród фольк. Источник Желаний. Ср. kuk.

čeṭ : čeṭ mizg di- мочиться (стоя).

čevd- см. čip- : čopt-.

čewkí афг. стул; табуретка.

čewlí т. молодой, не обученный охоте сокол.

čewní уст. военный пост, казарма; крепость.

čex! возглас, которым прогоняют собак (§ 214).

čexmúx кошель с кремнем, кресалом и трутом.

čexmuxʏ́ár кремень.

čeǩ- : čeǩt- резать, убивать (животное); ▭ dr-a kla čéǩen там режут овец; △ 3-е л. ед.ч. čeǩt; и.д. čeǩn.

čeyán (1u) т. чугун.

čeynók (1o) т. чайник.

čɯp- см. čip- : čopt-.

čɯrg (3) 1. линия, черта; 2. борозда; ◇ čɯrg xaǯ- (di-) 1) проводить линию, черту; 2) пахать.

čɯrt (4) т. раздумье; дремота; ◇ čɯrt car- раздумывать; дремать; čɯrt woc- задумываться.

ç̌

ç̌a см. ç̌aw- : taʏ́d-.

ç̌aγ- : ç̌aγd- вопить, мычать (о немом, не умеющем говорить); △ 3-е л. ед.ч. ç̌aʏ́d.

ç̌ak- : ç̌akt- капать, падать каплями; наливать по капле; ▭ ya yaǯk rewún vítey, ç̌áktey ar Dilyobšó ruy у нее потекли слезы, закапали на лицо Дильёбшо; △ 3-е л. ед. ч. ç̌akt; осн. перф., плюскв. и инф. также [ç̌(e)k-] : ç̌(e)kétk, ç̌(e)kétu, ç̌(e)kák; и.д. ç̌akn, ç̌(e)kán.

ç̌ak(ɯ)v- : ç̌akovd- кауз. капать; ▭ ce ǯn wexen i la ç̌ákɯv отлей немного моей крови; △ 3-е л. ед.ч.ç̌akɯvd;осн. перф., плюскв. и инф. также [ç̌ekv-] : ç̌ekvétk, ç̌ekvétk; ç̌ekvák; и.д. ç̌ákɯvn.

ç̌ap : ç̌ap di- резать, рвать.

ç̌aǯ пригорок, холм; небольшой склон.

ç̌aǯ- : ç̌aǯt- хватать, убирать (сразу);вычерпывать; ▭ kɯ yémv-i ç̌aǯ ce ǯn prʏ́t-en! убери это все от меня (о посуде)!; △ 3-е л.ед.ч. ç̌aǯt; осн. перф., плюскв. также [ç(e)ǯ-] : ç̌(e)ǯétk, ç̌(e)ǯétu (14); и.д. ç̌aǯn.

ç̌aw- : taʏ́d- уходить, уезжать, отправляться в путь; ▭ saár ǯn tat ç̌it завтра утром мой отец уезжает; △ 3-е л. ед.ч. ç̌it; перф. taǩk; плюскв. táǩtu (14); инф. ç̌(e)wák; и.д. tukn; повел. ç̌a(w)!; верхн. ç̌ow- : taʏ́d-.

ç̌aw(ɯ)v- : ç̌awovd- кауз. заставлять уехать,прогнать; △ 3-е л. ед.ч. ç̌awɯvd; осн. перф., плюскв. и инф. также [ç̌éw-(ɯ)v-] : ç̌ewɯvétk, ç̌ewɯvák.

ç̌ip- : ç̌opt- (также ç̌ɯp-, ç̌evd-) резать, нарезать; крошить; ▭ a-ʒí yáw-i čóptey ki yúmj-i ʏ́irovdey она его [тело врага] так искромсала, что превратила в муку; △ 3-е

л. ед.ч. ǯwpt, ǯipt; перф. ǯefk; плюскв. ǯéftu (14); и.д.ǯipn.

ǯit см. ǯaw- : taẙd-.

ǯiw- : ǯiwd- кричать (об архаре); △ 3-е л.ед.ч. ǯiwd.

ǯk- см. ǯak- : ǯakt-.

ǯkirm копоть, сажа (на потолке); т. dedá. Ср. rizm.

ǯkiš (2) часть поверхности очага, где готовят пищу; т. kénǰ-i non-óš.

ǯker (2) (также čker) каменная куропатка, кеклик (Alectoris kekelik); т. kawg.

ǯkerpúd (10) знаки, наносимые на лицо кровью (во время праздника курбан). "Тексты", стр. 241.

ǯlaẓm (2) бот. дикая желтая смородина (Ribes villosum); т. tawdak, горонское šidírm.

ǯnir печеные колосья ячменя или пшеницы; □ ǯnír-ey frílen, tozá yaw càren, yan yáwen печеные колосья растирают между ладонями, очищают и едят; т. delmél, kafkí. "Тексты", стр. 190.

ǯoǯt- см. ǯnǯ- : ǯoǯt-.

ǯopt- см. ǯip- : čopt-.

ǯord- см. ǯwr- : ǯord-.

ǯošt см. čošt.

ǯow- верхн. см. ǯaw- : taẙd-.

ǯtiq см. čtiq.

ǯtuq см. cluq.

ǯuγ подметка. Ср. kafpóšt.

ǯwak см. ǯaw- : taẙd-.

ǯefk см. ǯip- : ǯopt-.

ǯéftu см. ǯip- : ǯopt-.

ǯek нижняя ось мельничного колеса; т. terb.

ǯek- см. ǯak- : ǯakt-.

ǯekv- см. ǯak(w)v- : ǯakovd-.

ǯem верхн. см. ǯeẓm.

ǯeẓk бот. молокан (Lactuca tatarica); т. širká.

ǯeẓmá см. čeẓmá.

ǯetk вспаханное поле, пашня; ◇ ǯetk car- пахать.

ǯetqáq неопр. ядовитая трава.

ǯevd- см. ǯip- : ǯopt-.

ǯewák см. ǯaw- : taẙd-.

ǯew(w)v- см. ǯaw(w)v- : ǯawovd-.

ǯeẓm 1. глаз; ◇ ǯeẓm car- сглазить; ǯeẓm di- уставиться; ǯeẓm(-ey) wwd(w)r- закрывать глаза; ǯeẓmék-i car-(di-) мигать, моргать. Ср. kak; верхн. ǯem; 2. лунка (в детской игре).

ʧeʒmín с глазами, имеющий глаза.

ʧeʒmkút веко.

ʧeʒmók лунка (в детской игре "кишк"). "Тексты", стр. 263.

ʧuʧ- : ʧoʧt- щупать, щипать; выщипывать; ▭ wuz taw ʧúʧem я тебя щупаю; △ 3-е л.ед.ч. ʧuʧt.

ʧur- см. ʧip- : ʧopt-.

ʧur- : ʧord- подгребать к себе горящие уголья, чтобы согреться; △ 3-е л. ед.ч. ʧurd; и.д. ʧurn.

D

d в некоторых словах зафиксирована альтернация d/ð, которая отмечается цифрой (I0), ср. также § I5.

d-, -d- см. de// te.

da см. der.

da! возглас, которым прогоняют коз (§ 2I4).

daf т. бубен; ◇ dáf-et doryá woc- играть на бубне.

dafá (1) т. раз; ◇ yi dafá разок.

dafzaní т. игра на бубне.

dafék т. игольное ушко.

da(h) т. десять. Ср. ðas I.

daklát р. доклад.

dam I спина; ◇ pe dam car- взваливать на спину. Ср. pedam-.

dam II т. 1. вздох, дыхание, дуновение; ◇ dam car- дуть, дышать; 2. миг, момент; ◇ dam ba dam непрестанно; yi dam-er немедленно; 3. вздутие, вспухание; 4. заварка; доведение пищи до готовности; ◇ pelów dam car- давать плову упреть; 5. кузнечный мех; ◇ dam car- раздувать мех; 6.: dam nuzd- затихнуть, утихомириться.

dam III т. 1. край; острие; 2. изафетный предлог (в сочет. с другими предлогами); ▭ yaw réɣdey be dám-i aʒdaór он направился к дракону.

damfoʒék т. зевок.

damí т.: ób-i damí заговоренная вода.

damyáyč верхн. см. arqá.

daó см. duó.

dar I т. 1. дверь; 2. пространство, примыкающее к дому; ◇ dar-(et) awlí двор и примыкающая к воротам часть улицы. Ср. bar I.

dar II см. der.

dará (1) т. ущелье, каньон. Ср. **δur**.

darbadár т. бездомный, бесприютный; нищий, попрошайка; ◇ **darbadár car-** разорять.

darč бечевка из козлиной или ячьей шерсти.

dard т. боль; печаль, скорбь; ◇ **dard car-** болеть.

dardór т. дверной засов.

darixonagí т. плодородный, тучный (о земле). Ср. **nextá I.**

dars т. урок, занятие; ◇ **dars joy-** учиться.

darz т. шов, рубец.

darzmól т. утюг; ◇ **darzmól car-** гладить.

daréγ т. (также **daríγ**) увы!; о горе!

dast (10) т. 1. рука; лапа, передняя нога (животного); ◇ **ter dast di-** мотать (нитки); **dast di-** трогать, касаться; 2. могущество, богатство; ◇ **soíb-i dast** богатый, могущественный; 3. изафетный предлог (преимущественно в сочет. с **ce, az**); ◇ **ce dást-i yáw-en** из-за него.

dast-me-dást рука об руку.

dastbandék т. верхняя перекладина колыбели.

dastambúy (1) т. маленькая пахучая тыква.

dastbilá т. варежка, перчатка из шерсти.

dastgír т.: **dastgír car-** задерживать, ловить.

dastmezá т. рабочая рукавица (из кожи, материи).

dastnebesnék в.-т. тыльная сторона ладони.

dastrimól т. носовой платок.

dastrón нижн. см. **gelmolá.**

dastx̣ú (8) т.: **ób-i dastx̣ú** вода для мытья рук.

dastxolí т. с пустыми руками.

daṣ̌t т. (также **daṣ̌**) степь, поле, равнина, плоскогорье; ◇ **daṣ̌t di-** проходить степи; ◆ **daṣ̌tó-ev biyobón-ev saró-ev déytey** они прошли степи, пустыни и поля.

daw т. бег; ◇ **sár-i daw** на всем скаку; **se daw reč̣-** бежать. Ср. **ge(f)s- : ge(f)st-.**

: **dawd-** недост. растягиваться (об узле, петле); △ 3-е л. ед.ч. **dawd.**

dawr т. вращение, круг; ◇ **dawr di-** 1) вращаться, крутиться; 2) прогуливаться.

dayák т. милостыня, подаяние.

di- : **deyt-** (также **dex̌t-, deš̌t-**) 1. бить, ударять; стучать; □ **di maž̌ mey!** не бей меня!; 2. драться, бороться; □ **tu máž̌-i dingák né-bas-wezey** ты не сможешь меня побороть; 3. класть; □ **yáw-i déytey de i sendúq** он положил

его в сундук; 4. падать; ▭ **mirprič di ar žarž** муравей упал в молоко; 5. кусать; пожирать; ▭ **i ǰenwár a-dr-á wáš-et paláng yaw dyetk** там упал архар, и барс его сожрал; 6. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: **dast di-** касаться; **neš di-** жалить; **žát-i di-** прикидываться,притворяться; ◆ **zem deyt** идет снег; △ 3-е л. ед.ч. **deyt**; перф. **dyetk**; плюскв. **dyetu** (¼); инф. **dingák**; и.д. **ding**; 3-е л. ед.ч.прош. **di, deytey**; осн. наст. также **[din-]**, **[dim-]**; I-е л. ед.ч.**díem, dím-(em), dínem**; I-е л. мн.ч. и 3-е л. мн.ч. **dín(en), dien**; 2-е л. мн.ч. и повел. мн.ч. **díev, dín(ev)**.

dičkér трясогузка; т. **diqonék**. Ср. **žaržmingás**.

didá т. глаз; ◇ **ób-i didá** слезы.

did(i)ɣ- : didiɣd- смотреть, видеть; ▭ **a-sk-á serv persím-i didɣák vítey** он стал смотреть сквозь отверстие; △ 3-е л. ед.ч. **dídiɣd**; и.д. **dídiɣn**; повел. **dídiɣ!**

dídiɣdey (также **dídiɣdi, dídi**) вскоре, и вот; ▭ **dídi yet kaš lup vítey** вскоре этот парень вырос.

dig т. котел.

digá(r) (1) т. другой; по-другому; (также**diɣa(r)** (1).

digčá т. ружейная собачка (деталь ружейного затвора).

digér см. **diɣér**.

dig(e)zá т. сошник ружья.

diɣa(r) см. **digá(r)**.

diɣér (также **digér**) ноготь, коготь.

dikabir р. декабрь.

dil т. сердце; желудок.

dilgír т.: **dilgir woc-** соскучиться.

dilpíč (1) т. озабоченный; занемогший; ▭ **dilpíč-i žat kártey** он прикинулся занемогшим.

dilrizogí т. согласие.

dilsúz т. утешитель, доброжелатель.

dim- см. **di- : deyt-**.

din т. вера, религия.

din- см. **di- : deyt-**.

ding см. **di- : deyt-**.

dingák см. **di- : deyt-**.

dinór т. фольк. динар.

ding(ʁ)v- : dingovd- кауз.: **čarx díng(ʁ)v-** крутить, размахивать; △ 3-е л. ед.ч. **čarx dingʁvd**; ▭ **xingár ter ɣʁ sár-i čarx dingvák vítey** она стала размахивать мечом над головой. Ср. **di(ʁ)v- : diovd-**.

diovd- см. **di(ʁ)v- : diovd-**.

diqón (1) т. 1. крестьянин; 2. название одной из сторон игральной бабки.

diqoní т. крестьянствование; ◇ **diqoní car-** крестьянствовать, заниматься обработкой земли.

diqonisób т. местный сельскохозяйственный календарь.

dis время, пора, срок; ▭ **yaw dís-i nuwzák víti** настала пора ему [дракону] вылезать.

dís(u)v- : **dísovd-** кауз. показывать; △ 3-е л. ед. ч. **dísuvd**; и.д. **dísuvn**.

diš- : **dišt-** 1. знать, узнавать; понимать; ▭ **tu kúl-i čiz diš** ты все знаешь; **yaw vul ki nyéẓtey díšen ki péẓtey** когда он [хлеб] начнет пахнуть, то понимают, что он спекся; 2. уметь; ▭ **yaw joyák dišt** он умеет читать; △ 3-е л. ед.ч. **dišt**; и.д. **dišn**.

diw т. 1. див, людоед; 2. сумасшедший. Ср. **liw**.

diwbačá т. сын дива.

diwbodék т. вихрь, смерч. Ср. **liw betbét, gelboyék**.

diwoná т. сумасшедший, умалишенный, бешеный.

diwon(a)gí (1, 5) т. безумие, сумасшествие; ◇ **diwonagí car-** безумствовать.

diwonbigí т. фольк. 1. занятие начальника дивана; 2. начальник дивана.

diwzód т. фольк. рожденный от дива.

diyór т. кишлак, селение. Ср. **qišlóq**.

diyorčí т. человек из селения, житель селения; остающийся в селении в противоположность уходящим на летовку (**ayloqčí**).

diyorí т. деревенский житель.

diz (10) верхн. стена; ◇ **diz di-** строить стену. Ср. **dewól**.

di(u)v- : **diovd-** кауз. от гл. **di-** : **deyt-**; ▭ **yaw sák-ey sefró diovdey** нас от нее вытошнило. Ср. **ding(u)v-** : **dingovd-**.

dod I т. 1. правосудие, справедливость; 2. вопль; крик о помощи.

dod II послелог: вроде, наподобие, как (§ 108).

dodán т. давание; ◆ **dil dodán** любовь.

doγ т. 1. клеймо, ожог; язва; ◆ **dóγ-i dil** сердечная боль; 2. раскаленный, растопленный; ◇ **doγ car-** растапливать (масло).

doγín т. раскаленный, расплавленный.

doím см. **do(y)ém**.

domán т. подол, пола.

doná т. 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете мелких предметов); ◇ bu dona mɯr три яблока. Ср. ɓeng.

doníš т. знание, ученость.

donó т. знающий, ученый.

dopt- см. dɯp- : dopt-.

dor I анат. грудная клетка.

dor II т. виселица; ◇ (bə) dor xaš- вешать.

-dor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

dord- см. ɓɯr- : ɓord-.

doru(w)i см. dorɯ(w)í.

doryá т. (также doyrá) бубен; ◇ dáf-ət doryá woc- играть на бубне.

dorɯ́w (14) 1. лекарство (порошок); 2. порох; 3. опиум.

dorɯ(w)í (5, 13) (также doru(w)í) т. лечение; ◇ dorɯwí car- лечить, вылечивать.

dosd(ə)ráw (5) т. уст. сельскохозяйственные работы по найму.

dosdós ручная мельница; т. dəlyasáng.

dosdoswə́rt (3) верхний жернов ручной мельницы.

dosránd т. рубанок.

dosowíz (5) т. праздник по случаю окончания жатвы. "Тексты", стр. 166.

dowdór (5) т. желающий, намеревающийся.

dox больной, слабый, истощенный.

doxíl т. входящий; ◇ doxíl woc- входить.

dožó см. duó.

doyaboní т.: doyaboní car- ухаживать, быть нянькой.

doyrá см. doryá.

do(y)ə́m (также doím) т. постоянно, всегда.

dr- см. draw- : drət-.

dr-, -dr- см. də// tə (и §§ 93, 99).

drafk см. drəv- : drəvd-.

dráftu см. drəv- : drəvd-.

drav- : dravd- см. drəv- : drəvd-.

draw- (2) : drət- (2) жать (хлеб); ▭ ɣdim drawák-ər vitk пшеница готова к жатве; △ 3-е л. ед.ч. drit; осн. перф., плюскв. [dr-] : drətk; drétu (14); и.д. drawn.

drit см. draw- : drət-.

dropt- см. drɯp- : dropt-.

drukš (2) вол; ▭ tə drúkš-ən škanj dínən на волах проводят оросительные борозды; т. barzagów.

drefk см. drev- : drevd-.

dréftu см. drev- : drevd-.

drepč (2) веник; ▭ awrátiš drépč-i dúrzen,rícn-i wíševen женщины берут веники, очищают [от копоти] отверстие в крыше; т. ǰorúb.

drest (2) рукав; ▭ drest γurt- засучивать рукава.

dret- см. draw- : dret-.

drev- (2): drevd- (2, 9) (также drav- : dravd-) шить,вышивать; △ 3-е л. ед.ч. drevd (9), dravd; перф. drefk, drafk; плюскв. dréftu, draftu; и.д. drevn, dravn.

drevakúzg шьющий, портной.

drwp- : dropt- рвать; царапать; чесать; △ 3-е л. ед.ч. drwpt; и.д. drwpn.

du т. два. Ср. bu(y) I.

dudbón т. прицел ружья.

duγdór т. оса. Ср. δus.

duhó см. duó.

-dun суффикс, образующий названия вместилищ (§ 23).

du-ním т. два с половиной.

duó (1) (также doxó, do, daó, duhá, duhó) т. молитва; ◇ duó car- (di-) молиться; duó rand- благословлять; duó ar ǩn ruy xaǯ- проводить ладонями по лицу после молитвы.

duobá (1) т. второй полив.

duq (также duq-dúq) рысь (конский аллюр); конь, скачущий рысью; ▭ yi dúq-i yaš ǯǘ-nen tu, sof doyím dúqtey у меня был конь, который все время скакал только рысью.

duq- : duqt- скакать рысью; △ 3-е л. ед.ч. duqt; ▭ ǯn yaš doyím dúqt-eǯ-ek мой конь все время скачет рысью.

duqušá (1) т. подкладка под седло (по бокам).

dur I 1. живот, желудок, брюхо; 2. аппетит; ▭ ǩn dur mé-mnš! не скрывай своего аппетита!; 3. душа; ▭ ǯn dur d--á-nen nast у меня душа к нему не лежит; ǯn dur Fayzobód reč́ák я хочу пойти в Файзабад; de ǩn dur γírnvd он загадывает про себя.

dur II конический ящик для засыпки зерна на мельнице; т. dul.

duragá т. помесь (курдючного барана с бескурдючным).

durák р. дурак.

durdárč (также duršvén) веревочная подпруга (часть упряжи осла, яка).

durdást т. отдаленный.

duršvén см. durdárč.

dusád (1) т. двести.

dusixá (1) т. способ вязки (двумя спицами).

dust т. друг, приятель; ◇ **dust** быг- любить; **dust woc-** подружиться, полюбить.

dustí (1, 13) т. дружба.

duwozdá т. двенадцать.

duwozdatoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (двенадцать тюбетеек). Ср. **por** I.

dyetk см. **di- : deyt-**.

dyétu см. **di- : deyt-**.

de// te предлог; с генитивом обозначает местонахождение, направление, время совершения действия, с аблативом – совместность и орудийность (§§ 76, 77, 85). Сочетания с указ. мест. и усил. част. **a-** имеют формы: **(a-)d-em, (a-)d-et, (a-)d-a, (a-)t-em, (a-)t-a-nen, (a-)dr-a, (a-)dr-em, (a-)dr-et, (a-)d--a-nen** и др. (§§ 93, 99).

deborá (1u) т. снова, во второй раз.

dečór (1u) т.: **dečór di-** встречаться, натыкаться.

dedá (1u) т. копоть, сажа; ◇ **dedá di-** сметать копоть; **dedá dingák** обряд "сметания копоти" во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234. Ср. **čkirm.**

dedaǯúng (1u) в.-т. палка с веником для сметания сажи со стен и потолка дома.

dedí (1u) т. дымный.

deftár (1a) (также **defdár**) т. тетрадь.

deγóv (1u, 5) т. смесь пахтанья с водой.

de(h)ú (1) (также **deyí**): **de(h)ú car-** I) приказывать, велеть; □ **wúz-em Gelbík-i de(h)ú kértey ki: "šov al!"** я приказал Гульбеку: "Замолчи!"; 2) гнать, погонять.

deǰón т. беременная. Ср. **vrenǰ.**

dekón (1u) т. 1. лавка, магазин; 2. нары в доме. Ср. **raž.**

dekondór (1u) т. торговец, лавочник.

del-(et-)demomá (1u) (т. **del-u-demomá**): **del-et-demomá car-** колотить в барабаны и в бубны; веселиться, развлекаться.

deldúng (1i) очаг; т. **digdón**; ◇ **deldúng ǩeč** хлеб, испеченный в очаге (в отличие от **suppí ǩeč**, см. **suppí**). Ср. **γef.**

deldungák временный очажок; т. **digdonek.**

deldungpečá в.-т. передняя часть очага.

delíl т.: **delíl-i ney** без счета, безмерно.

delilék (1a) т. особый род светильника, который зажигается по случаю похорон грудного ребенка. "Тексты", стр. 230.

delkáf (1i) т.: **delkáf car-** разбивать сердце, сильно

огорчать; **delkáf woc-** огорчаться.

demá (1a) т. ветер.

dembá (1u) т. курдюк.

dembolapír (1u, 4) т. заряжаемое с казенной части(о ружье).

demód (1u) т. зять.

demóy (1i) т. 1. нос; 2. настроение.

demomá I (1) полностью, целиком; ◇ **demomá werám** он весь распух.

demomá II (1) см. **del-(et-)demomá.**

demqánd чугунный кувшин для мытья.

demníš (1) т. прыщ.

dendončáq т. щелчок по зубам (в детской игре).

dendonxór т. цинга; кровотечение из десен.

dendék зуб; ◇ **dendék rižg** зубная боль.

dengláy(ék) (также **dengláy**) неопр. небольшая птица, похожая на утку.

denyó (1u) т. мир, свет, вселенная; ◆ **denyó-et dewlát** богатство и власть.

deq т. (также **zeq, 3eq**) унылый, скучный, печальный; ◇ **deq woc-** скучать.

deqát (1i) т. 1. внимание, 2. грусть, печаль; ◇ **deqát yaw-** грустить, печалиться, унывать.

der, da (< т. **dar**) предлог местонахождения и направления. В сочет. с другими заимств. предлогами **der píš-i-к; der boló-yi** на и т.д. (§ 87).

derajá (1a) т. степень; градус.

deráw (1ai, 5) (также **derawí**) т. тотчас, сейчас же, немедленно; ▭ **a-yá klá-ey car deráw pist!** немедленно сдери с этой овцы шкуру!

derawgár т. жнец.

derawí см. **deráw.**

deráxt (1a) т. дерево (на корню).

deraxtów (1, 5) (также **dextrów, derxtów**) плоская тонкая лепешка; ▭ **woz drextóv-ey de wáxt-i sup kṭak be gožen** д э р а х т о в пекут также для [совершения обряда] "бросания сковороды" [во время свадьбы]; т. **taraxtów.** "Тексты",стр.183.

derbín (1u) т. бинокль, подзорная труба.

dergó (1a) т. сени, прихожая; т. **dolón.**

deriší (I) т. костюм, мундир.

derkór (1a) т. нужный, необходимый.

dermón I (1a) т. лекарство, снадобье; ◇ **dermón car-**

лечить.

dermón II трудное, безвыходное положение; ◇ **dermón wereč-** попадать в трудное положение.

dermeští бисер, мелкие бусы.

derúγ (1u) т. 1. ложь, вранье, неправда; 2. лживый, неверный.

deruyá (1u) т. двусторонний, обоюдоострый.

derwizá (1a, 5) т. нищенство; подаяние, милостыня.

derwozá (1a, 5) т. ворота.

derwozabón (1a) т. привратник, стражник.

derwúč (5) кожаная заплата (на сапоге).

derxtów см. **deraxtów**.

deryó (1a) т. море, океан; большая река; ◆ **deryó-yi Omón** фольк. море Омон (огромное сказочное море).

deryób (1a) т.: **deryób car-** находить, заставать; догонять.

derzá (1a) т. вязанка, сноп. Ср. **ƃerzg**.

derzáq (12) трещина; т. **teraq**.

derék (1a) т. весть, слух; ▭ **ce táw-en be ǯí-nen derék nast** я о тебе ничего не знаю.

dereǯtí (1u, 13) т. 1. мука крупного помола; 2. грязь, сор.

derín (1a, 4) т. внутри; внутренний; ◆ **čil malá-yi derín** фольк. потайное помещение, лабиринт.

derist (1u, 4) т. правильный, верный, исправный; правильно, верно.

derǐǯt (1u, 4) т. грубый, жесткий, твердый; крупного помола (о муке).

derǐw(n) (1, 4) жатва.

desmól (1a) т. 1. платок; 2. мочалка из ломоноса. Ср. **čindrík** 2.

desól (1u) т. двухлетний.

desolá (1u) т. двухлетний.

dest 1. внутренний; ▭ **ya perčód-ey kárt-ev te dest malá** девушку поместили во внутренние покои; 2. послелог, обозначающий нахождение внутри или на дне чего-либо (в сочет. с предлогами **ar, de, te, pe** и др.) (§ 105).

destá I (1a) т. ручка, рукоятка. Ср. **wad**.

destá II (1a) т. группа людей, отряд.

desták см. **destók**.

destór т. 1. тонкая ткань, марля; 2. чалма; ◇ **destór-(-i) vand-** повязывать чалму. Ср. **sel(l)á**.

desterxón (1a) т. скатерть с угощением.

desték (1a) (также **desták**) т. палка, жердь; поперечные жерди потолка. Ср. **sparsk.**

destúng нижний, низкий; внутренний.

dešt- см. **di- : deyt-.**

dešmán (1u, 8) т. враг.

dešmandór (1u) т. злой, злобный.

dešmani (1u, 8, 13) т. враждебность.

dešták деревянное блюдо (для приготовления теста).

deštóv вода, в которой моют кусок березовой коры с написанной на нем молитвой (считается целебной). "Тексты", стр. 249.

deštu см. **dwrz- : dežd-.**

detór (1u) т. дутар (струнный инструмент).

dewák (1a, 5) т., афг. посыльный в волостной управе.

dewánd (1a, 5) т. скакун.

dewlát (1a) т. богатство, имущество; власть; счастье; ◆ **denyó-et dewlát** богатство и власть.

dewlatmánd (1a) т. богатый, могущественный.

dewó (1a, 5) т. лекарство, целебное средство, снадобье; ◇ **dewó di-** (**car-**) лечить.

dewól (1i, 5) т. стена; ◇ **dewól di-** строить стену. Ср. **diz.**

dewóm (1a, 5) т. 1. продолжение; 2. начало; ◇ **dewóm car-** 1) продолжать; 2) начинать.

dewót (1u, 5) т. чернильница (из рога).

dewrá (1a) т. 1. круг, окружность; прогулка; 2. период, этап; раз; ◇ **i dewrá** разок.

dewzirá (1) т. сорт риса; кушанье из этого риса.

dexmá углубление под очагом; т. **demaxá.**

dexmaǰár плоский камень, отделяющий очаг от пространства под очагом.

dextár (1u) т. 1. дочь, девушка. Ср. **δeǰd**; 2. во второй части сложений: дочь, рожденная; ◇ **wezirdextár** дочь везира; 3.: **dextár-i xoná** т. девственница.

dextardidán (1u) т. обряд посещения родителями дочери, выданной замуж.

dextarí (1u, 13) т. девственность.

dextariná т. девушка.

dextarxonagí (1u, 13) т. девственность, невинность.

dextrów см. **deraxtów.**

dexterí (1u, 13) р., т. занятие доктора, фельдшера, ветеринара.

dextə́r (1u, 4) р. доктор, врач; фельдшер; ветеринар.

dəžt- см. **di- : dəyt-.**

də(y)í см. **də(h)ə́.**

dəyt, dəyt- см. **di- : dəyt-.**

dəyə́m (1u, 4) т. второй; во-вторых.

dəzdí (1u, 13) т. воровство; воровской.

dəžúrni (8) р. дежурный (на заставе).

dəžd- см. **dшrz- : dəžd-.**

dəžg см. **dшrz- : dəžd-.**

dəžóx рогатина, палка с раздвоением на конце.

dəžə́r (4, 8) р. дежурный, часовой.

dшd (4) т. дым. Ср. **δit.**

dшhá см. **duó.**

dшk (4) т. ручное веретено. Ср. **čarxék.**

dшm(b) (4) т. хвост. Ср. **bičkam;** ◇ **bə dшmb nшzd-** идти следом, преследовать.

dшn кусок материи или одеяло с толченым просеянным навозом, в которое заворачивают грудных младенцев; т. **andún.** "Тексты", стр. 259. Ср. **pəžkdúm.**

dшp- : dopt- верхн. греться, согреваться; ▭ **wúz-əm γa škafk, tumək žat dшpəm** я очень замерз, немного погреюсь; △ 3-е л. ед.ч. **dшpt.** Ср. **šundr-.**

dшr I (4) т. жемчуг, жемчужина.

dшr II (4) т. далеко; далекий.

dшr- : dord- см. **čшr- : δord-.**

dшrz- : dəžd- 1. брать, получать; ▭ **a-yém kəž-i dшrz!** возьми этот нож!; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: **vdək dшrz-** отправляться в путь, идти по дороге; △ 3-е л. ед.ч. **dшrzd** (3); перф. **dəžg;** плюскв. **dəštu** (14); и.д. **dшrz(ə)n.**

dшzd (4) т. 1. вор; 2. название одной из сторон игральной бабки. Ср. **γud.**

ḍ

ḍac низкорослый человек, карлик. Ср. **mənḍéš, γənḍéš, žmiq.**

ḍablí (I) 1. грыжа; 2. верхн. сосуд для сливок.

ḍaqək бездельник, слоняющийся по домам.

ḍic(k) пупочек, желудок птицы.

ḍizmingás неопр. небольшая птичка (меньше воробья).

ḍo-ḍo! возглас, которым подзывают телят (§ 214).

ḍoγ- : ḍoγd- мычать (о корове, телке); △ 3-е л. ед. ч. ḍoγd. Ср. boγ-, berongás car-.

ḍop(ək) небольшой осел; ◇ ḍopək xur ослик.

ḍulí бык с короткими рогами.

ḍum человек, который знает много песен, профессиональный музыкант.

ḍunʒg косноязычный, заика.

ḍuq-ḍuq (также luq-luq): ḍuq-ḍuq (luq-luq) car- трясти (о всаднике на осле). Ср. duq.

ḍəm(b)óq верхн. кулак; ◇ ḍəm(b)óq di- бить кулаком. Ср. məst.

ḍəngál(í) колосья со стеблем.

ḍəngláy см. ḍəngláy(ək).

ḍəngúl табак из стеблей табака; стебель табака. Ср. kutk.

ḍəngəlúč стебель бобов.

ḍəw : ḍəw di- наклоняться; ▭ ḍəw di yupk puv cə wód--ən наклонись и выпей воды из арыка.

ḍəm : ḍəm kaṭ- складывать кучи земли.

△

Альтернация d/δ отмечается цифрой (10), ср. также § 16.

δan ровное место, не окруженное скалами; пустырь.

δart прессованный высушенный навоз, используемый как топливо или удобрение; ▭ δart cum tqi cə wost osíl báf-it чем больше будет удобрения, тем лучше урожай; т. porú(b). "Тексты", стр. 259.

δas десять; δas- в сложении с числительными первого десятка: δasbúy двенадцать и др. (§ 188).

δay муж, мужчина, человек; ▭ δay bə to čil rwor də ǩu kúnd-ən nə́-nisit муж сорок дней не спит с женой (после родов).

δic- : δəǰn- (также: δict-) доить; ▭ sak ǩu mól-əy δícən мы доим скот; △ 3-е л. ед.ч. δict; перф. δəǩk; плюскв. δəǩtu (14); и.д. δícn.

δiǰ сыворотка, пахтанье; ◇ δiǰ goǩ- пахтать, сбивать масло; ▭ ruǰn tər sar wízit, δiǰ cə bən wə́rəṭ сверху образуется масло, а внизу остается пахтанье; т. duγ. "Тексты", стр. 180.

δim гончарная глина высокого качества (для посуды, краев

очага); т. ǰeray. "Тексты", стр. 497.

δingí (1) молочные продукты; т. širdúγ.

δir далекий; далеко; ◇ δirtér подальше; δir al! убирайся!

δir- недост. удаляться.

δirní даль, дальность; ◇ c-a δirní издали.

δit дым; ▭ yaw δít-ey te mís-i noǰúr wídren ее [гармалы] дым направляют в нос больному.

δitkáš в.-т. дымоход.

δock мешок из кожи; т. senóč. Ср. petvér.

δop бот. 1. астрагал тибетский (Astragalus tibetanus); 2. гусиная травка (Potentilla anserina); т. merčaká.

δord- см. δur- : δord-.

δorm грядка.

δosn(wǎš) дикорастущие злаки с полой соломинкой: трещетинник - Setaria; полевица - Agrostis; колосняк - Leymus; т. desing.

δowoyd- см. δuw(u)y- : δowoyd-.

δoǩovd- см. δuǩ(u)v- : δoǩovd-.

δoǩt- см. δuǩ- : δoǩt-.

δur ущелье, лишенное воды, сай; высохшее русло, ложбина. Ср. ǰerár.

δus пчела; оса; овод; слепень. Ср. vizvizák.

δeγd дочь; девушка.

δeγdíǰ падчерица.

δeγddór в.-т. имеющий дочь, отец девушки.

δeγn- см. δic- : δeγn-.

δeng (3) 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете мелких предметов).

δerd I пестрый, разноцветный; т. allá. Ср. nergás.

δerd II резное дерево; ◇ δerd car- резать по дереву.

δers (3) шерсть козы, яка; т. bezmuy. Ср. žitr.

δerzg (3) (афг. также δerzn) сноп, вязанка; т. derzá.

δerzgvéǯ (верхн. niδéǯk) жгут, пучок сжатых колосьев, которыми перевязывают сноп; т. derzabánd.

δerzn афг. см. δerzg.

δeǯ поздно; поздний; ◇ δeǯ wezy- опаздывать; ▭ yaw awqót-ey δeǯ góǩtey еду она приготовила поздно.

δeǯn(ek) пищуха (Ochtona); ▭ δeǯn yaw purk rang, te aylóq γird yaw пищуха похожа на мышь, она живет на летовках; т. kalamúš. "Тексты", стр. 271.

δeǯnpúr круглый камень, которым размельчают соль.

δeǧnpŕrk см. δeǧn(ék).

δet- см. rand- : rat-.

δetk I см. rand- : rat-.

δetk II обожженный кирпич; т. xešt.

δetr серп; т. dos.

δetu см. rand- : rat-.

δeǩk см. δic- : δeγ̌n-.

δeǩtu см. δic- : δeγ̌n-.

δun дын - жареные зерна пшеницы; ▭ δun - awqót-i qadiminá-yi spo mardém жареные зерна - старинная еда нашего народа; ◇ δun goǩ- жарить зерна; т. beryoní, gendumberyón. "Тексты", стр. I87.

δur- (10) : δord- (10) 1. иметь; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: γiš δur- слушать; dust δur- любить; △ 3-е л. ед.ч. δurd (9, 10); и.д. δurn (10).

δus тесто; замес; ◇ δus car- замешивать тесто; ▭ i δus panʒ, šad to δas yo bist kiló yumǰ в одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки; т. xemír.

δus- недост. замешивать тесто; ▭ žeč de pitžórm δúsen тесто замешивают в корыте.

δuw(u)y (5) : δowoyd- (5) красть, воровать; ▭ yáš-i boldór-ey ce sáv-en δúwyen фольк. они украдут у вас крылатого коня; △ 3-е л. ед.ч. δuwyd (9); и.д. δuwyn; повел. δuwy. Ср. γudí.

δuǩ- : δoǩt- молоть; ▭ yi rwor sad sír-eǧ δuǩt[мельница] мелет в день сто сиров [зерна]; △ 3-е л. ед.ч.δuǩt; и.д. δuǩn.

δuǩ(u)v- : δoǩovd- кауз. заставить молоть, смолоть; △ 3-е л. ед.ч. δuǩuvd; и.д. δuǩuvn.

δuy(n) верхн. разложенные по полю сжатые снопы; стог,копна.

E

e (7) т. зват. част. эй! (§ 2I4).

faγ- : **faγd-** кричать (об осле); △ 3-е л. ед.ч. **faγd**. Ср. **aγ-** : **aγd**, **ar-** : **ard-**.

faγ(ʁ)v- : **faγovd-** кауз. заставлять кричать (осла); ▭ **xur ya močaxár-i fáγovdəy** осел заставил кричать ослицу; △ 3-е л. ед.ч. **faγʁvd**.

fa(h)m т. понимание, разумение; ◇ **fa(h)m car-** понимать.

fanáˊ т. клин, стержень.

fand т. обман; ◇ **bə fand** обманом; **fand rand-** обманывать.

faqát т. только, исключительно.

far т. поворот, оборот; верчение, вращение; ◇ **də i fár-ən** сразу (букв. 'с одного оборота'); **far γir-** оборачиваться, поворачиваться; **far-far γir(ʁ)v-** вращать, переворачивать.

far-fár т.: **far-fár γir(ʁ)v-** вертеть, вращать, переворачивать.

farč т. домашняя утварь.

farovárd (также **farovérd**) т. припев; подпевание.

farq I т. разница, отличие; ◇ **farq car-** отличаться.

farq II т. темя; пробор; ◇ **fárq-i sar** макушка.

fartás: **fartás-əš rəšt** быстро идет (об осле).

farzánd (1) т. сын.

fasl т. время, отрезок времени; сезон; ◇ **i faslók** немножко, некоторое время.

fasón р.: **fasón car-** наряжаться. Ср. **šay car-**, **zil car-**.

fast см. **faz-(d)** : **fazd-**.

faš-fáš т.: **faš-fáš car-** задыхаться, пыхтеть, отдуваться.

fatirí т. удар кулаком по груди (в детской игре).

fawǰ т. войско.

fawt т. смерть, кончина; ◇ **fawt car-** умирать.

faz(d)- : **fazd-** (также **fast-**) расплескиваться, проливаться; ▭ **xərús wəxén ar-ám alq fast** петушиная кровь проливается [больному] в горло; △ 3-е л. ед.ч. **fast** // **fazd**; и.д. **fazn**.

fazd(ʁ)v- : **fazdovd-** кауз. проливать, выливать; ▭ **yan ya ziyotí fázdvən** тогда они выплескивают этот излишек; △ 3-е л. ед.ч. **fazdʁvd**; и.д. **fazdʁvn**.

fazilát (1) т. совершенство; достоинство.

fevrál р. февраль.

fikr т. мысль, размышление, дума; ◇ fikr car- думать.

fil т. слон.

firóq т. разлука.

firs- : first- шептаться; переговариваться.

firš- : firšt- свистеть; △ 3-е л. ед.ч. firšt. Ср. šiw- : šiwd-.

firuzá т. бирюза.

firéb т.: be firéb qati обманом, обманным путем. Ср. feríb.

fis(-fis) т.: fis(-fís) car- сопеть.

fis- : fist- 1. сопеть; сморкаться; 2. верхн. употреблять нас; △ 3-е л. ед.ч. fist; и.д. fisn. Ср. fiš- : fišt.

fiš- : fišt- сморкаться; сопеть; △ 3-е л. ед.ч. fišt; и.д. fišn. Ср. fis- : fist-.

fiš-fiš пение удода; ◇ fis-fiš car- петь (об удоде).

fišás(t) пение удода; ◇ fišás(t) car- петь (об удоде).

fol т. 1. предсказание, гадание; 2. примета, предзнаменование.

fomilí т.: čóy-i fomilí черный чай.

foq- : foqt- сопеть; шмыгать носом; △ 3-е л. ед. ч. foqt. Ср. foqás car-.

foqás т.: foqás car- шмыгать носом, сопеть. Ср. foq- : foqt-.

for- : ford- (9) хотеть(ся); нравиться; ▭ ǩeč ma-r ford мне хочется есть; △ 3-е л. ед.ч. ford (9); и.д. forn.

forés т.: forés nast не нужно; не хочется.

fosfelíq т. сплетник.

fosiqí (также sefoqí) т. разврат, распутство, прелюбодейство.

foš т. свободный конец чалмы.

foš надутый, молчаливый (о человеке).

fošás сопение, тяжелое дыхание (скота).

foš-foš : foš-fóš car- храпеть (о животном).

foti(y)á т. молитва (в частности читаемая при помолвке); ◇ der fotiá tey- быть помолвленным, просватанным.

foti(y)axondán (также foti(y)axoní) т. обручение, помолвка.

foţ ящерица. Ср. ʔoţ; т. karbáš.

fo(y)idá т. польза; прибыль.

fr- см. fer- : ferd-.

fril- : **frild-** растирать между ладонями; ▭ **yan ʼdim sárv-i frílen** затем колосья пшеницы растирают между ладонями; △ 3-е л. ед.ч. **frild**; и.д. **friln**.

fruǰ морда, рыло (у животного); т. **fuk**.

frex- : **frext-** храпеть (о человеке и о животных). Ср. **kor-** : **kord-**, **xrmf-** : **xrmft-**.

fuks змея.

fyak анат. лопатка; ▭ **fyak yáyč-i ispí yáni šoná ǩánen** лопаткой называют кость [задней части] плеча; т. **šoná**.

feláč см. **feláǰ**.

felág (1) р. фляжка; сосуд.

feláǰ (1a) (также **feláč**) т. паралич; параличный; паралитик. Ср. **kedakón**.

felód (1u) т. сталь; железо; кресало.

felodín (1u) т. стальной; железный.

felón (1au) т. такой-то, имярек.

felék (1a) т. 1. небо, небосвод; ◆ **čárx-i felék** фольк. Летающее Колесо; 2. судьба; 3. печальный напев; причитание; ◇ **felek di-** петь; причитать.

felénz вяхирь (дикий голубь); т. **foxtá**.

feq-féq звукоподр. фырканье; ◇ **feq-feq car-** фыркать.

fer- (3) : **ferd-** (3) хлебать (ложкой); ▭ **óǯ-ey te ǯungín kápč-en fírən** ош хлебают деревянными ложками; △ 3-е л. ед.ч. **furd**; осн. перф., плюскв. и инф. также [**fr-**] : **fretk**, **fretu** (14), **frak**; и.д. **furn**.

feráx (1a) т. обширный, широкий.

feraxbíz (1) т. решето с крупными дырками.

feraxí (1) т. ширина.

feraxsár (1) т. широкий, просторный.

ferbí (1a) т. жирный; толстый, тучный.

ferbixír (1a, 4) т. фольк. пожиратель жирных, жирноед.

ferdáws (1i, 5) т. рай.

feríb (1ai) т. обман, ложь; ◇ **feríb car-** обманывать. Ср. **firéb**.

ferištá (1a, 8) т. ангел; дух.

ferór (1a) т. бегство; ◇ **ferór woc-** обращаться в бегство.

ferú (1u) т.: **ferú yund-** глотать, проглатывать.

feš̌k (3) курносый.

fetír (1a) т. лепешка из пресного теста.

feysalá (I) т.: **feysalá car-** раздумывать, решать.

furz бот. береза памирская (Betula pamirica); т. **brež**, **breǰ**.

gabrún (I) т. уст. сорт материи.

gač I: **gač go(ǩ)-** обманывать; ▭ **yi gač taw góǩtey** он тебя обманул.

gač II т. мел; ◇ **gač law-** белить.

gaḍík порода бескурдючных овец.

ga(h) см. **go(h)**.

ganá металлические изделия (женские украшения, посуда).

gand ветры. Ср. **ṭis, ray**.

gand- недост. испускать ветры.

gandím (1) т. вонючий; скверный.

gap т. 1. слово; речь; ◇ **gap ǩan-** разговаривать; 2. происшествие, случай; ▭ **čiz gap ta-r vítey? gap nast.** - что с тобой случилось? - ничего.

gar т. синяк; шишка, ушиб; засохшая, спекшаяся кровь.

gard т. 1. пыль; прах; 2. несчастье; ▭ **sák-er gard gizd** с нами случится несчастье.

garm т. теплый, горячий. Ср. **vin**.

gašníz т. кориандр, кинза.

gaẓt (8) т. возвращение, обратный путь.

gaz т. гяз (мера длины - около одного метра).

gazít (1) р. газета.

gḍunǰwíẓ верхн. см. **qolwuẓ(ek)**.

gi испражнения (человека); ◇ **gi car-** испражняться. Ср. **rex(n)**.

-gi I см. **-i** V, VI.

-gi II т. суффикс причастия прош. вр.: **navomadagí** вновь пришедший; **bastagí** связанный.

gilós аф. стакан.

gim сокращение женского имени, оканчивающегося на -бегим.

gir т.: **gir car-** схватить, захватить; закрыть; ▭ **sar gir car!** закрой крышку [котла]!; **gir wezy-** попадать(ся).

gird т. изафетный предлог: вокруг, кругом, около; ▭ **wézev gírd-i maẓ!** окружите меня!; ◆ **čor gírd-i didý-** смотреть во все четыре стороны.

giz- : **gozd-** вставать, подниматься; ▭ **c-á-nen gízen bat góǩen** потом мы встаем и готовим бат (см.); △ 3-е л. ед.ч. **gizd**; перф. **gezg**; плюскв. **gestú** (14); и.д. **gizn**.

giz(u)v- : gizovd каус. будить, поднимать; ▭ waxt máž-i gízuv! разбуди меня пораньше! △ 3-е л.ед.ч. gizuvd; и.д. gizuvn; повел. gízuv!

giwá запачканный испражнениями; грязный.

glec 1. глубокая яма, углубление; т. čoqurí; 2.глубокий; ◇ glec sendúq глубокий сундук.

go см. goǩ- : goǩt-.

gobón неопр. название птицы (скворец, грач?).

go(h) (также ga(h) т. 1. время, пора; ◇ gá-i иногда, временами; 2. место.

gom, gom- см. goǩ- : goǩt-.

gon, gon- см. goǩ- : goǩt-.

got- : got- находить, доставать, получать; ▭ wuz yem ce kúm-en gótem? где я его найду? △ 3-е л. ед. ч. got; осн. перф., плюскв. и инф. [get-] : getétk, getétu (14), geták; и.д. gotn, getn.

goǩ- : goǩt- 1. делать; ▭ tu čiz-eǯ goǩ? что ты делаешь?; 2. класть; ▭ yúmǰ-ey góǩen de i qap dest муку ссыпают в мешок; 3. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: zman goǩ- рожать; leǯkár goǩ- собирать войско; △ 3-е л. ед.ч. goǩt; перф. ǩetk; плюскв. ǩétu (14); инф. ǩak; и.д. goǩn; повел. go(ǩ)! 3-е л. ед. ч. прош.вр. go, goǩtey; осн. I-е л. ед.ч. [gon-], [gom-] : góm(em), gónem; осн.I-е л. мн.ч. и 3-е л. мн. ч. [gon-] : gón(en).

gow т. корова; крупный рогатый скот. Ср. čaṭ.

go(w)bón т. пастух.

gowráš нижн. борозда. Ср. ǰuy, roγ.

goz т. сырой луг, болото.

gozí (13): gozí ǰay ровное место; лужайка.

grenǰ(ék) мятый, в складках (об одежде); ◇ grenǰék di- морщить(ся) (о материи, одежде).

greǯ (2, 8): greǯ car- чесаться.

grupa р. группа.

gubernodír р. уст. губернатор.

gul т. немой.

gung т. немой.

gunǰíšk (1) т. воробей. Ср. mingás, qetγárq.

gur т. могила; ◇ gur car- хоронить; закапывать.

guǯá (1, 8) т. 1. угол; 2. конец (веревки).

guǯt (8) т. мясо.

guǯók (1, 8) т. колки́ (у струнных инструментов).

guvarnír афг. губернатор.

guy т. мяч. Ср. **puṭ**.

-gu(y) т. во второй части сложений: говорящий; поющий; **baytgúy** певец.

guybozí т. игра в мяч (конное поло). Ср. **ǰgundbozí**.

guyó т. как будто, будто бы, как бы.

guyón т. 1. говорящий; 2. называемый; так называемый, мнимый.

gedó (1a) т. нищий.

gedobačá (1a) т. сын нищего.

gedoyí (1a) т. 1. нищенство; 2. подаяние, милостыня; ◇ **gedoyí rand-** давать милостыню.

gedoyigár т. нищенствующий.

geḏwáḏ (1a) смешанный, перемешанный.

gegerčúb (1u) т. спичка.

gegérd (1u) т. 1. спички; 2. сера.

ge(f)s- : **ge(f)st-** бежать, бегать; △ 3-е л. ед. ч. **ge(f)st**; и.д. **ge(f)sn**.

gefs(n)v- : **gefsovd-** кауз. гонять, заставлять бегать; ▭ **yem xalg yáš-ey γa géfsnvd-eḏ** этот человек сильно гоняет лошадь; △ 3-е л. ед.ч. **gefsnvd**; и.д. **géfsnvn**.

geftá (1u) т.: **geftá woc-** называться, считаться.

gektár (1i) р. гектар.

gelá I (1a) т. 1. стадо, табун; стая; 2. много; ◇ **yi γelá kitób** очень много книг.

gelá II (1i) т. галево, ремизка.

gelašúng часть ткацкого станка.

gelaxoná т. конюшня. Ср. **wenér**.

gelbóγ (1u) т. цветник, сад.

gelboyók вихрь; смерч; т. **girdbodók**.

geldón т. место, где замешивают глину с водой (**ǰelíw**) для строительства.

gelgéč щекотка; ◇ **gelgéč goǩ- (car-)** щекотать.

gelimbóf (1i) т. паутина. Ср. **liwḏáfḏ**.

gelimbofték (1i) т. паук; ▭ **gelímbofték creng tanzétk-it!** как паук наплел паутины! Ср. **tortanék, westodék, tindabofék**.

gelmíx (1u) т. гвоздь с большой шляпкой; ◇ **gelmíx car-** заколачивать, забивать.

gelmolá (нижн. **dastrón**) т. штукатурка, глина, которой обмазывают стены; ◇ **gelmolá xaš-** штукатурить. Ср. **ǰelíw**.

gelmerwór 1. цветные бусы; 2. название цветка (маргаритка?).

gelubánd (1u) т. часть упряжи (ремень под горлом).

gelxán т. костер, огонь; ◇ **gelxán di-** разводить костер.

gelzór (1u) т. цветник; ◆ **gúl-i gelzór** цветущий сад.

gembáz (1u) т. купол; здание с куполом.

gemón (1u) (также **gemún**) т. предположение, сомнение; подозрение; опасение; ◇ **gemón car-** предполагать, сомневаться; подозревать; опасаться.

gená (1u) т.: **ar gená** всякий, разнообразный.

gendós труп; падаль.

genó (1u) т. вина; грех.

gerdán (1a, 10) т. 1. шея; загривок; 2. перешеек наполовину провеянного зерна между кучами провеянного и непровеянного зерна (на току).

gerdani (1a) т. удар рукой по шее (в детской игре).

gerdanmák (1a, 10) в.-т. загривок.

gerdgí кусок толстой кожи для подошвы.

gerdón (1a) т. вертящийся, (воз)вращающийся; ◇ **gerdón woc-** вращаться; ◆ **ce xún-i odamizód-en osiyób gerdón vítey** фольк. от человеческой крови завертелись мельницы.

ger-ger-ger! возглас, которым разгоняют по домам стадо мелкого скота; нижн. **waš́o-waš́o-waš́o** (§ 214).

gerindá (1i) т. хватающий; кусачий (о собаке).

gerjí т. порода охотничьих собак.

gerú(h) (1u) т. 1. группа, компания; 2. клан, родственная группа. Ср. **awlód, qetór, tuxm.**

gerwá см. **gew(o)rá.**

geryá (1i) т. плач; ◇ **geryá-wu nolá cár-** рыдать, плакать.

ges- : **gest-** см. **ge(f)s-** : **ge(f)st-.**

géstu см. **giz-** : **gezd-.**

geš́wór (1u, 5, 8) т. серьга, серьги. Ср. **ɣiẹ́perg.**

get- I см. **gew-** : **get-.**

get- II см. **got-** : **got-.**

gew- : **get-** (также **gewd-**) закрывать, запирать; ▭ **bar gew!** закрой дверь!; △ 3-е л. ед.ч. **gewd**; перф. **getk**; плюскв. **gétu** (14); и.д. **gewn.**

geváz(n) (1a, 5) т. олень.

gew(h)ár (1a, 5) т. жемчужина; драгоценный камень; ◆ **gew(h)ár-i šabčiróɣ** т. фольк. Жемчужина, Сияющая Ночью.

gew(o)rá (1u, 5) (также **gerwá**) т. деревянная колыбель.

gew(o)rabánd (1u, 5) т.: **gew(o)rabánd dewól** часть стены дома (над балками перекрытия потолка).

gezá (1a) т. воспаление десен; цинга.

gezár (1u) т. проход; брод.

gezarón (1u) т. пропитание; средства на жизнь; ◇ ǐm gezarón car- добывать средства на жизнь.

geza(y)ín (1a) т. страдающий цингой.

gezd- см. giz- : gezd-.

gezdúm (1a, 4) т. 1. скорпион; 2. название узора вышивки.

gezg см. giz- : gezd-.

gul (4) т. 1. цветок; 2. пестрый, цветастый; ◇ gul činí цветастая пиала; gúl-i gelzór цветущий сад; 3. комок опиума.

gurz (4) т. дубинка; палица.

Г

γafč (также γa) много, очень (§§ I86, 203).

γal(g) еще, пока (§ I83).

γalt т.: γalt di- кататься, кувыркаться.

γáley подожди! (§ 2II).

γam т. горе, печаль; ◇ γam yaw- грустить.

γambodá т. горе, печаль.

γamgín т. грустный, печальный.

γamí т.: γamí woc- уставать.

γamóv т. водоворот.

γamxór т. утешитель, доброжелатель.

γar т. развратница, потаскуха.

γarí (13) т. распутство, разврат.

γarq т. утопление, погружение в воду; ◇ γarq woc- тонуть.

γaš (8) т. драка; ссора; ругань; ◇ γaš woc- драться; ссориться; γaš kaṭ- натравливать друг на друга.

γaš : γaš sedó car- чавкать.

γáyr-i см. be γéyr-i.

γayrát (1) т. рвение, усердие, старание.

γazg кушанье из зелени; ▭ γázg-i ce kedúw-en, sewzá, šlit, kápr, šelxá góżen г а з г делают из тыквы, различной травы, каперсов, щавеля; т. šax. "Тексты", стр. I87.

γažd т. грязный, нечистый; поганый; ▭ yá-rek te dildúng snak nast memkín ki yaw arém yo γažd ей [роженице] нельзя подниматься на очаг, потому что она нечистая.

γaždí (13) т. грязь, мусор; погань.

γḍoš человек, который быстро устает; лентяй, лодырь.

γḍuš :γḍuš woc- собираться в одно место (о скоте).

γḍušsetorá Плеяды (созвездие); т. perwín.

γindγónḍ : γindγónḍ car- мяться, говорить неразборчиво.

γiž звукоподр. звуку трения камня о камень.

γižmáṭ звукоподр. звуку трения камня о камень (более высокий, чем γiž).

γomw т. французская чечевица (Ervum ervilia).

γonḍ гундосый.

γop(wáš) ряска. Ср. kerówp.

γor I т. пещера; логово. Ср. boy I, tir III.

γor II куча камней.

γoragíl (также xoragíl) т. смесь гравия с глиной.

γordášṭ поле, усыпанное камнями.

γorzond куча мелких камней; т. danglóx.

γow т. крик; клич; ругань.

γraγ воротник.

γratoγrát :γratoγrát car- вырывать друг у друга.

γraw твердая, не пригодная для пахоты земля (с большим количеством корней).

γriḉ- : γriḉt- скрипеть зубами (во сне); ▭ ti dendék de yinúk γriḉt ты скрипишь зубами во сне; △ 3-е л. ед.ч. γriḉt.

γriḉ(u)v- : γriḉovd- кауз. скрипеть зубами(во сне); ▭ yaw ǩu dendék-i γríḉovdey он скрипнул зубами; △ 3-е л. ед.ч. γríḉuvd.

γrim(b)-(et)-γrom(b), γring-γróp шум катящихся в горном потоке камней.

γrov см. γerób.

γul т.: γul car- катиться. Ср. wul, čerxá.

γulék т. рогатка; лук. Ср. sembonák.

γur мужской половой орган. Ср. paṭ.

γurék т. каперсы (почки); ▭ kapr γurék kérk-it на каперсах появились почки.

γuš досуг, свободное от работы время; ▭ wúz-em ce yárk-en-em wudg γuš né-gotey, ǩu dám-em né-ot я сегодня не имел свободного от работы времени и не отдыхал.

γut (также sarγút) т. потопление, погружение (в воду); ◇ γut di- погружаться в воду, тонуть.

γut- : γut- недост. погружаться (в воду); ▭ γút-et woz nyéšt-et она погрузилась [в воду] и снова вышла.

ɣuzá т. коробочка (мака).

ɣvorzg дерн; ▭ yi ɣvorzg a-d-á yišún ɣaʂ di! запрудя арык куском дерна!

ɣəbór (1u) т. пыль; ◇ ɣəbór goǩ- пылить.

ɣəčá см. aɣačá.

ɣədorá т. миска (глиняная).

ɣədúrg стадо яков.

ɣəflát (1a) т. беспечность; оплошность, ошибка.

ɣəlát (1a) т. ошибка; ошибочный, неправильный.

ɣəlbíl (1a) т. решето.

ɣəlč : yaw pəzáw ɣəlč vítəy стало не› не по себе.

ɣəlčəǰín скучный, грустный, печальный.

ɣəldembód смерч, песчаный вихрь.

ɣəlíz (1a) т. больной, нездоровый; болезнь; отсутствие аппетита; неохота к чему-либо.

ɣəllá т. деревянный каток для перекатки жернова.

ɣəlóf (1i) т. 1. ножны, футляр; 2. облик; облачение.

ɣəlófč (1i) мозоль; волдырь; т. obilá.

ɣəlóm (1u) т. раб; слуга.

ɣəlomús негодяй, подлец.

ɣəlomusí подлость; ◇ ɣəlomusí car- быть подлым, подличать.

ɣəltək гной (в глазах).

ɣəmór неопр. болезнь животных.

ɣəmərǰók (1) яички, мошонка (у человека).

ɣəndaɣázg неопр. название зонтичного растения.

ɣəndál (1au) фаланга (насекомое) (т. ɣəndál).

ɣəndəš толстый маленький человек. Ср. ḍac, məndəš.

ɣər- : ɣərd- рычать (о собаке).

ɣərát (1o) (< т. ɣorát) грабеж; ◇ ɣərát di- грабить, отбирать.

ɣəráz (1a) т. 1. цель, намерение; 2. злой умысел.

ərgów бык-производитель; т. buqá.

ɣərí (1) афг. большое блюдо.

ɣəríb (1a) т. 1. чужеземец; странник; 2. несчастный.

ɣəribí (1a) т.: ɣəribí car- странствовать, жить на чужбине; афг. уходить на отхожий промысел.

ɣəribkorí афг. отхожий промысел.

ɣərmawpíš кот.

ɣərób (также ɣrov) мягкая шерсть, пух (на брюхе яков, коз). Ср. mərg(ə)lém.

ɣərrá I гноящееся, воспаленное место перелома (кости).

23 311

γerrá II печальный, тоскующий; ▭ γerrá mé-mmu! не тоскуй!

γerrás шум, треск.

γertétk : γertétk woc- морщиться (об одежде). Ср. grenǰek di-.

γerúng тяжелый (груз).

γerǯék (1, 8) т. гиджак (смычковый музыкальный инструмент).

γeṭ, γeṭów (5) мутный; грязный; ◇ γeṭów goǩ- делать мутным, мутить; γeṭów woc- мутнеть.

γeyól шиповник (ягоды); т. kikík.

γeyr-i см. be γéyr-i.

γeǯmá 1. неломкие, гибкие ветки (сырые); 2. полусырой (о дереве).

γmrv (4) т. дверной шип, на котором вращается дверь (т. также pormék-i dar).

Г

ǧanǯ кладовая; т. ganǰiná.

ǧar 1. камень; ▭ t-am dast dest ǧar káṭen ему в ладони кладут камни; ◇ xedórg ǧar мельничный жернов; noswó ǧar камень, которым толкут нас; ǧar di- кидать(ся) камнями; 2. мера зерна и сыпучих тел (около 6 пиал). Ср. činí.

ǧarbozí в.-т. игра в камешки.

ǧaršót верхн. см. bat I.

ǧaš рот, пасть; устье.

ǧat- : ǧat- 1. достигать, приходить; ▭ berobár-i naǧd de ǩu xun ǧátey в полночь он пришел домой; 2. доставаться; ▭ tu ter maǯ né-ǧat ты мне не достанешься; 3. поспевать, созревать; ▭ kíštiš ǧetétk посевы созрели; △ 3-е л. ед.ч. ǧat; осн. перф., плюскв. и инф. [ǧ(e)t-] : ǧ(e)tétk; ǧ(e)tétu (14); ǧ(e)ták; и.д. ǧatn.

ǧat(n)v- : ǧatovd- кауз. доставлять, достигать; △ 3-е л. ед.ч. ǧatnvd; осн. перф., плюскв. и инф. [ǧetv-] : ǧetvétk, ǧetvétu (14); ǧetvák; и.д. ǧátnvn.

ǧdim (2, 10) пшеница.

ǧir- : ǧird- вращаться; превращаться; ▭ kóški čker ǧírem! о, если бы я превратилась в куропатку! △ 3-е л. ед.ч. ǧird; и.д. ǧirn.

ǧir(n)v- : ǧirovd- кауз. вращать, превращать; перевора-

чивать, опрокидывать; △ 3-е л. ед.ч. **ɣirʉvd**; и.д. **ɣirʉvɨ**.

ɣiš ухо; ◇ **ɣiš δʉr-** слушать.

ɣišpérg серьга, серьги; т. **geẅwór**.

ɣort- см. **ɣʉrt-** : **ɣort-**.

ɣort верхн. лужайка; ровное место.

ɣortí яма с травой.

ɣoyd- см. **ɣʉy-** : **ɣoyd-**.

ɣt- см. **ɣat-** : **ɣat-**.

ɣud (10) 1. вор, разбойник; 2. название одной из сторон игральной бабки.

ɣudí (10, 13) воровство; ◇ **ɣudí car-** воровать, красть. Ср. **δʉw(ʉ)y-** : **δówoyd-**.

ɣudtuxmók зерна, которые во время празднования шогуна (**šogún** - день весеннего равноденствия) бросают в отверстие на крыше; т. **túxm-i duzdokí, túxm-i pinokí**. "Тексты", стр. 234.

ɣudyangl(ek) указательный палец; т. **kosalíz**.

ɣuv яма для хранения зерна; т. **čo(h)**.

ɣuz хворост, дрова; ◇ **ɣuz di-** рубить дрова, хворост; **ɣuz xaš-** таскать дрова, хворост.

ɣuzdór з.-т. заготавливающий и продающий дрова; переносящий дрова; т. **izumkáš**.

ɣef большой очаг; внутренние стенки большого очага; ▭ **qemóč káten, lup de ɣef, miyonatér de čalók** пекут толстые хлебы, большие в большом очаге, маленькие в маленьком. Ср. **deldúng**.

ɣenɣ-ɣenɣ звукоподр. гоготанье (гусей).

ɣer овечья шерсть; ▭ **klá-en ki yaw ɣer perrá ɣátey yan yáw-i vrínen** когда на овце полностью вырастает шерсть, ее стригут.

ɣeršépk прутик для битья, трепания шерсти.

ɣert круглый.

ɣéš самец; ◇ **ɣeš bʉč** козел; **ɣeš yangl(ek)** большой палец; т. **nar**.

ɣeššač кобель.

ɣešyáš конь.

ɣešyíšn верхняя ось мельничного колеса; т. **naro(h)án**.

ɣet- см. **ɣat-** : **ɣat-**.

ɣetv- см. **ɣat(ʉ)v-** : **ɣatovd-**.

ɣʉc-bʉc звукоподр. шуму, треску (деревьев в лесу).

ɣʉr-ɣʉr звукоподр. мурлыканью. Ср. **maw-**.

ɣʉrt- : **ɣort-** 1. собирать; сгонять; 2. сворачивать, складывать; ▭ **mól-ey ɣʉrt!** собери скот!; **yaw ɣʉ drést-ey ɣʉrt**

он закатывает рукава; △ 3-е л. ед.ч. ɣ̌urt; осн. перф., плюскв. и инф. [ɣ̌ert-] : ɣ̌ertétk; ɣ̌ertétu (14); ɣ̌erták.

ɣ̌uw корова; ▭ ž̌u ɣ̌uw yoždey моя корова отелилась; т. modagów.

ɣ̌uy- : ɣ̌oyd- совокупляться; △ 3-е л. ед.ч. ɣ̌uyd; и.д. ɣ̌uyn.

H

h не является фонемой в ваханском языке. Этот звук появляется перед начальной гласной или вставляется для устранения зияния. Поэтому: ha- см. a-, haks см. aks, hič см. ič и т.д. Возможность появления протетического h отмечается цифрой (7), см. также § I3.

I

i I см. yiw.

i II т. указ. част. вот, вон (§ 209).

i III т. этот, он (редко); ◇ i xátey... он (тот) сказал...

-i I см. -ey I.

-i II, -yi, -ey III т. показатель изафета; ▭ tú-et xálg-i baf ты хороший человек (§ 2I6).

-i III, -yi т. показатель неопределенности и единичности (§ 35).

-i IV, -yi т. показатель, вводящий определительные придаточные предложения с союзом ki (§ I99).

-i V, -yi, -gi, -v/wi т. словообразовательный суффикс (§ 23).

-i VI нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. ед.ч.наст.вр.; tu yark cári ты работаешь (§ 236).

-i VII т. (также -yi) суффикс разделительных числительных (§ I94).

ib (6) т. вина, грех, проступок. Ср. ayb.

ibdór (6) т. виновный, виноватый; грешный.

ibrát см. abrát.

ič (6, 7) (также eč) т. местоименное отрицание (§ 72); ◇ ič čiz (также ič-či, iči) ничто, никакой; совсем;

ič kuy никто; **ič waxt** никогда; **ič ǰay** нигде (§ 72).

id (6) т. праздник, празднество; ◇ **id goǩ-** : **(car-, šexs(w)v-)** праздновать.

-ig // -ik см. **íɣ**.

igún см. **iɣún**.

-íɣ (реже **-ig // -ik**) словообразовательный суффикс (§ 23).

iɣún (6) (также **igun**) 1. один, единственный; ▭ **iɣún činí yúnden ter ostén** одну пиалу относят на мазар; 2. неопр. мест. какой-нибудь (§ 71); ◇ **iɣún-iɣún** по одному (§ 194).

iɣuní по одному (§ 194).

-iǰ см. **-wǰ**.

iǰát т. уст. одна из ступеней исмаилитской иерархии.

iǰgéy род сыра.

iǰín (6) войлок, кошма. Ср. **writ**; т. **nemád**.

iǰiní (6) валенки.

iǰozá(t) т. разрешение; ◇ **iǰozát durz-** просить разрешения; **iǰozát rand-** разрешать.

iǰró т. выполнение; ◇ **iǰró car-** выполнять.

-ik уменьш. суффикс (§ 23).

ikáng (6) зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота; ▭ **ikáng faqát te čáṭv-i** dest **káṭen** подстилку кладут только под крупный скот; т. **afkiná**. "Тексты", стр. 164.

ikoyá (7) т. рассказ.

ikrór см. **aqrór**.

ilakék немножко, чуть-чуть (§ 195).

ilgá верхн. летовка, летнее пастбище. Ср. **aylóq**.

ilgék т. сито (из марли).

ilm т. наука; знание.

ilmdór т. ученый; знающий.

ilóǰ т. (также **alóǰ**) средство, способ, выход (из затруднительного положения); ◇ **ilóǰ car-** находить средство, способ, выход; **ilóǰ nast** нет выхода (из затруднительного положения).

ilóǰ- недост. находить средство, способ, выход (из затруднительного положения).

ilová (5) т. добавление; ◇ **ilová car-** добавлять.

ilóz т. уважение, почет, почтение.

-im см. **-nm**.

im(m)át-i (7) **yor** см. **qew(w)át (qew(w)át-i kor)**.

imóm т. духовный глава; высшая ступень исмаилитской иерархии; ◇ **imom imúk** неопр. название растения (сорт хвойника).

imzó т. подпись; ◇ **imzó car-** подписывать(ся).

imé т. указ. част. вот, вон (§ 209).

imuk (6) бот. хвойник (**Ephedra sp.**); т. **modráγ**.

in т. указ. мест. этот.

-in 1. суффикс прич. II перф. (§ 137); 2. суффикс прилагательных (§ 34).

indí (6, 7) индийский.

indúxč удовлетворение желания; ◇ **indúxč car-** удовлетворять желания, радовать; ▭ **indúxč-em taw kert** я тебя обрадовал.

-ing см. **ung**.

-ingi см. **-ungi**.

inǰinír р. инженер.

inót (7) см. **yinót**.

insóf т. справедливость, совесть.

inšoló т. (также **išoló**) даст бог!, может быть.

iné т. указ. част. вот, вон (§ 209).

inúk (7) см. **yinúk**.

ipóč верхн. полуденная дойка скота.

iqlím т.: **aft iqlím** семь поясов (частей) света (т.е.весь мир).

iqrór см. **aqrór**.

isbót т. доказательство, подтверждение.

isób (6, 7) (также **asób**) т. счет; ◇ **isób car-** считать.

is(s), **is(t)** (6, 7) т. ощущение, чувство; ◇ **is car-** чувствовать, ощущать; понимать.

istín (6) деревянная колонна, столб в доме; т. **setén**.

istód т.: **istód woc-** останавливаться.

istiqó т. неопр. название внутренней болезни (водянка?).

istiqómát т. место жительства.

-iš см. **-iš(t)**.

išoló см. **inšoló**.

išorát см. **ašorát**.

išqí (6, 8) т. любовный.

iš(š)! т. возглас, которым останавливают ослов (§ 214).

-iš(t) окончание номинатива мн.ч. имен и мест. (§§ 31, 63).

ištirók т. участие; ◇ **ištirók car-** участвовать.

-it I (9) связка 3-го л. ед.ч. наст.вр. (§§ 140).

-it II (9) т. нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. мн.ч. наст. вр.; ▭ **sáyiš yark cárit** вы работаете.

itibór т. доверие.

itló т. сведения, сообщения; жалоба.

itoát т. послушание, повиновение; ◇ itoát car- повиноваться.

it(t)iqód т. вера; религия.

ixtilót т. рассказ, беседа; ◇ ixtilót car- беседовать, рассказывать.

ixtilót- недост. рассказывать.

ixtiyór т. (также xtiyór) свобода действий, воля, выбор; предпочтение; власть; ◇ ixtiyór tí-nen твоя воля; se ǩu ixtiyór по своему желанию.

ix(x)! возглас, которым погоняют ослов (§ 214).

(i)yúl р. июль.

(i)yún р. июнь.

izó (6) стыд, смущение; ◇ izó yaw- стыдиться.

iz(z)át т. уважение, почтение.

iz(z)atdorí т. почтение, уважение.

iž (6) бот. мирикария (Myricaria alopecuroides); т. gazók.

ižg (6) слюна.

J

ǰaγz(ek) т. шкварки.

ǰal мешок для переноски травы, соломы, сплетенный из лозы и прутьев.

ǰalább т. бран. потаскуха.

ǰalb т. привлечение; ◇ ǰalb car- привлекать.

ǰal(d) т. быстрый, быстро; ◇ ǰaltór быстрее, скорее.

ǰaldók т. сорт скороспелой пшеницы.

ǰal-ǰald т. быстро-быстро.

ǰalǰalón (1) т.: ǰalǰalón car- раскалять.

ǰal(l)ód т. палач.

ǰam т. совокупность, целостность; сумма; ◇ ǰam car- собирать; ǰam woc- собираться.

ǰambilák т. бот. зизифора (Ziziphora pamiroalaica).

ǰang т. война; ссора; драка; ◇ ǰang car- воевать, ссориться, драться; ǰang woc- поссориться, поругаться.

ǰang- недост. воевать; ▭ de Kuforpotšó wuz ǰángem я буду воевать с царем Куфором.

ǰangí т. 1. боевой, военный; воинственный; 2. поссорившийся, поругавшийся.

jangnomá т. объявление войны; вызов на поединок.

jangowár (5) т. воинственный.

janjerák затекший (о членах тела); ◇ **janjerák woc-** затекать. Ср. **pad(n)**.

janowór т.: **jenék-et janowór** звери, животные.

japón т. фольк. ковер-самолет. Ср. **čarx-i felék**.

japs т.: **japs car-** соединять, прилеплять.

jar т. мелкие камни; осыпь. Ср. **jo(r)ǯ**.

jardáw т. осыпь.

jarmojaxík детская игра, напоминающая игру в прятки. "Тексты", стр. 264.

jasád (1, 9) т. мертвое тело, труп.

jat (также **jayt**) т. приглашение на празднество; ◇ **jat car-** приглашать, созывать.

jawo(h)ír т. драгоценные камни; драгоценности.

jawr т. гнет, притеснение; ◇ **jawr winetkúng** притеснявшийся.

jawzó (1, 5) т. 1. Близнецы (знак зодиака); 2. название третьего месяца солнечного календаря (май - июнь).

ja(y) место; ◇ **spo jay** у нас; **kum jay?** где?,куда?; **i jay** в одном месте; **jay wad(u)r-** занимать место; ◆ **ce jáy--n-em táǔd-em** я снялся с места.

jayt см. **jat**.

jazó (1) т. наказание, возмездие.

jgundg клюшка для игры в мяч (конное поло).

jgundbozí (2) игра в мяч (конное поло).

jγetǔár круглый камень; бита в игре "стойг".

jibá т. уст. кольчуга, броня.

jibek т. карман.

jif сморщенный; скрюченный.

jigár (1) т. печень; внутренности; ◇ **te ɨn jigár di-** обнимать.

jigarí (1) т. коричневый.

jigarkebób т. 1. жаркое из печени; 2. истерзанный, томимый страстью.

jigildós стон, вопль (при болезни).

jigizorí рыдания, мольба; ◇ **jigizorí car-** рыдать,молить.

jiγ т. крик; ◇ **jiγ di-** созывать.

jiγá (также **čiγá**) аист. Ср. **qernáw**.

jiǔ-jiǔ! возглас, которым подзывают козу (§ 214).

jiló (1) т. блеск, сверкание.

ǰimsón см. **son.**

ǰintá циновка.

ǰing сгорбившийся (о человеке).

ǰirá : **ǰirá car-** кричать, стонать.

ǰiriγás крик, вопль; ◇ **ǰiriγás car- (di-)** кричать, вопить.

ǰiringás(t) лязг металла; звон стекла; ◇ **ǰiringás car-** звенеть, лязгать; ▭ **ǰom ǰiringás kertey** чаша звякнула.

ǰirz- : **ǰirzd-** (9) стонать, кричать (при болезни); шипеть; ▭ **wúz-em čendín-i sol émr-em ǰirzétuw-em** столько лет я всю свою жизнь стонала [от горя].

ǰirzás стон; шипение (змеи); ◇ **ǰirzás ćar-** стонать, вопить; шипеть.

ǰodugár т. колдун; ведьма.

ǰodúw (14) т. колдун; ведьма.

ǰogá т. 1. постель, ложе; 2. сосуд из глины, горшок; посуда.

ǰoγ см. **ǰoγ.**

ǰom т. чаша (металлическая).

ǰomá т. одежда; халат; ◇ **ǰomá-yi ro(h)** саван.

ǰomarás т. отрез на платье.

ǰomčúk т. палка для выколачивания одежды; цеп, палка для молотьбы.

ǰon т. 1. душа, дух; жизнь; ▭ **ǯы ǰon nuwzák-er tu** я чуть дух не испустил; 2. милый, дорогой; ◇ **ey ǰon!** о дорогой!; 3. **-ǰon** ласкательный суффикс: **lol-ǰon** братец; **Xisráv-ǰon** милый Хисрав.

ǰondór т. 1. животное, зверь; 2. архар, горный баран (**Ovis ammon**); киик, горный козел (**Capra sibirica**). Ср. **ǰenwár, kik I.**

ǰondorzór т. изобилующее зверями место.

ǰonón т. милый, дорогой, любимый.

ǰonširiní т.: **ǰonširiní ćar-** взмолиться о пощаде.

ǰosús (4) т. шпион, соглядатай.

ǰosusí (13) т. подглядывание, подсматривание.

ǰo(y) т. место; ◇ **ǰo be ǰo car-** складывать; **be ǰo wuz(u)m-** выполнять; **ber ǰoy car-** укладывать, устанавливать. Ср. **ǰa(y).**

ǰoy- : **ǰoyd-** читать; учиться; ▭ **ce será-yi qerón-en oyát jóyen** читают стихи из сур Корана; △ 3-е л. ед.ч. **ǰoyd**; и.д. **ǰoyn.**

ǰoydód т. местожительство; родина.

ǰoydodí т. местный, по-местному.

ǰrev- : ǰreỹn- см. ǰerev- : ǰereỹn-.

ǰuγz сова; филин; т. bum. Ср. kim.

ǰun, ǰuník милый, возлюбленный. Ср. ǰon.

ǰurá (1) т. друг, приятель.

ǰuš см. ǰuš.

ǰuwóz(g) (1, 5) т. большая каменная ступка; ▭ i člek ỹdim xáyč carèn, yan yáw-ey ar ǰuwózg čúken размачивают одно ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе.

ǰuwozgỹár в.-т. пестик каменной ступки; верхн. ǰuwozgwért.

ǰux 1. соски; 2. молочные зубы.

ǰuy т. оросительная борозда; ▭ ǰúy-ey de drúkš-en dínen борозды проводят на волах. Ср. gowráš."Тексты",стр.164.

ǰuyaki см. ǰuyék.

ǰuyding в.-т. проведение оросительных борозд.

ǰuyỹaš в.-т. начало оросительной борозды.

ǰuyék т. струйчато-бороздковая система орошения. "Тексты", стр. 164. Ср. wurg.

ǰedá (1iu) т. разделенный, отдельный; ◇ ǰedá car- разделять; ǰedá woc- отделяться, разлучаться.

ǰedagí (1iu) т. разлука.

ǰedál (1) т. ссора; драка.

ǰeftakí (1u) т. двойня. Ср. yum.

ǰeftrág (1u) т. двойная водоотводная промежуточная борозда. "Тексты", стр. 165. Ср. toqaráq.

ǰe(h)ón (1ai) т. мир, вселенная, свет.

ǰeláw (1i, 5) т. уздечка, поводья.

ǰelawgír (1i, 5) т. джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха; ▭ ǰelawgír-er ránden šewolék, ǰerább, skid джилавгиру дают штаны, носки и тюбетейку. "Тексты", стр. 223.

ǰelbúq волдырь; мозоль; сыпь; следы от укусов.

ǰelív (1i, 5) (верхн. xaslép) глина; земля с водой; штукатурка, обмазка для стен; ◇ ǰelív goǩ- замешивать глину с водой; ǰelív di- (также dastron car-, gelmolá xaš-) обмазывать, штукатурить стену; т. loy I.

ǰelób (1) т. понос.

ǰelpíč (1) т.: ǰelpič car- покрывать попоной (коня).

ǰembéš (1u, 8) т. движение, колебание, качание.

ǰem(h)á (1u) т. пятница.

jem(o)át (1a) т. жена; ◇ ti jemát твоя жена.

jengál (1ai) т. лес; заросли; ◇ jengál-i Mazendarón фольк. густой лес (букв. 'Мазандаранский лес').

jengalzór т. лес, заросли.

jenozá(g) т. труп, мертвое тело.

jenwár (1a, 5) 1. горный баран, архар (Ovis ammon); горный козел, киик (Capra sibirica). Ср. jondór; 2. ловчая птица, сокол.

jenók т.: jenók-et janowór звери, животные.

jenúb I (1, 4) т. юг.

jenúb II верхн. ритуально загрязненный.

jedá т. отдельный, разделенный; ◇ jedá car- отделять; jedá woc- отделяться, разлучаться.

jerább (1u) т. шерстяные чулки. Ср. ьыгj I.

jerán (1) (также jerén) т. гнедой, рыжий с белой мордой (о масти лошади).

jeráv (1i, 5) боковое ущелье с горным потоком; ущелье, горный поток; т. dargów. Ср. ɓur.

jerɔ́éng (10) покрасневший (от гнева); загоревший, обветренный.

jereγ-jereγn : jereγ-jereγn qesá ǩand он говорит запинаясь.

jereγn- см. jerev- : jereγn-.

jereγ(ʁ)v- : jereγovd- (также ž(e)reγ(ʁ)v- : ž(e)reγovd-) кауз. прищемлять; задерживать; ▭ wuz ǩu yángl-i jereγvem я прищемляю себе палец; △ 3-е л. ед.ч. jereγʁvd.

jeren см. jerán.

jerev- : jereγn- (реже jrev- : jreγn-, также ž(e)rev- : ž(e)reγn-) застревать; прилипать, приставать; ▭ tu dr-em a-sk-et ǩu yárk-et jerέǩk ты здесь застрял из-за своей работы; △ 3-е л. ед.ч. jerevd (jrevd, žerevd); перф. jerέǩk (jreǩk, žerexk); плюскв. jereǩtu (14).

j(e)réx узел; ◇ j(e)réx eţ car- развязывать узел; jrex car- привязывать.

jereǩk см. jerev- : jereγn-.

jereǩtu см. jerev- : jereγn-.

jeşkelerzá в.-т. озноб; простуда. Ср. jʉşk.

jeţá смешанный.

jewjí (1, 5) т. удила, мундштук.

jewlón (1a, 5) т. кружение, вращение; ◇ jewlón car- крутить, вращать.

jewób (1ai, 5) т. ответ; ◇ jewób rand- отвечать.

jewobdí (1ai, 5) т.: ṣáx-i jewobdí скала с эхом.

jewól (1u) т. мешок.

jewoldúz (1u, 5) т. большая игла.

jewón (1iu, 5) т. 1. молодой, юный; 2. юноша.

jewoní (1u, 5, 13) т. юность, молодость; стать.

jewonzán (1u, 5) т. девушка; молодая женщина.

jezir (1a) т. пустырь; опустошенный, пустынный; неблагоустроенный; ◇ jezír car- бросать, оставлять все имущество; jezír woc- приходить в опустошение.

jıft (4) т. пара; парный, четный; ◇ jıft woc- совокупляться.

jıl (4) т. попона.

jır (4) т. 1. согласие, созвучие; устройство; ◇ jır car- делать, устраивать; настраивать (музыкальный инструмент); jır woc- устраиваться, приходить в порядок; 2. здоровье; хорошее настроение, самочувствие; 3. здоровый.

jır- недост. делать, устраивать.

jır-jır звукоподр. шуму горного потока.

ǰ

ǰaγ- : ǰaγd- лаять (о лисе); △ 3-е л. ед.ч. ǰaγd.

ǰaγγás (также ǰiγγás) лай (лисы); ◇ ǰaγγás car- лаять (о лисе). Ср. ǰaγ- : ǰaγd-.

ǰak место для камушка на тетиве лука-пращи.

ǰam место соединения досок, щель между досками.

ǰam(ak) распялка (палочка), вставляемая между двумя тетивами лука-пращи.

ǰiγγás см. ǰaγγás.

ǰoγ (также ǰoγ): ǰoγ di- сжать сосок вымени (при доении).

ǰo(r)ẓ гравий, мелкие камни; осыпь; т. sangrizá. Ср. ǰar.

ǰuṣ (8) т. (также ǰuṣ) кипение; кипячение; ◇ ǰuṣ rand- кипятить.

ǰuẓ борозда.

ǰenǰáw (1) 1. зубчатый, ломаный край (напр. пилы, гребня гор); 2. обломок дерева, щепка, лучина; ◇ ǰenǰáw voyn огонь лучины.

ǰeq щель (напр., неплотно прикрытой двери); открытый от растерянности рот.

ǰuṣ (также ǰuç) камешек в кладке стены; т. tilóq.

ǰuǯ обледенелый край берега; вода, выступившая из-под льда.

ǰuǯk (3) озноб, дрожь; ◇ ǰuǯk car- дрожать. Ср. ǰeǯkelerzá.

K

k в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте альтернирует с /q/. Зафиксированные случаи альтернации k/q отмечаются цифрой (I2), ср. также § I7.

ka см. kaǯ.

kab : ce kab-i по причине, по вине; □ a-yem tum azób-em yít-em ce káb-i táw-en все эти мучения я перенес из-за тебя.

kačk I т. ручное веретено (для козьей, ячьей шерсти).

kačk II неопр. название съедобного растения(дикий лук?).

kačkáč неопр. род дикого горного лука.

kaf I т. ладонь; рука; ◇ pud káf подошва,ступня; kaf di- выжимать (в ладони).

kaf II межд. молчи!, тихо!; ◇ kaf, e tu! молчи ты! Ср. šov.

kaf- : kaft- см. kuf- : koft-.

kafpóǯt отдельные заплаты на подметке. Ср. čuγ.

kafš (8) т. мягкая обувь, тапочки; туфли.

kafšír т. пайка; лужение; ◇ kafšír car- паять, лудить.

kafšók т. устройство для закладки камня в рогатку (sem-bonók).

kaft т.: kur-kaft слепой; больной.

kaft, kaft- см. kuf- : koft-.

kaf(u)v- : kafovd- кауз. растрескивать, разбивать; △ 3-е л. ед.ч. kafuvd. Ср. ǯráx(u)v- : ǯráxovd-.

ka(h) т. трава, солома; ◆ ká-yi bieǯí дурман,отрава; ká-yi baeǯí снадобье, приводящее в чувство.

ka(h)kašón т. Млечный Путь.

kaǰmeγénd неопр. название болезни, при которой распухают вены.

kak верхн. глаз. Ср. čeǯm.

kal I бок, пазуха; объятия; ◇ pe kal за пазухой; на руках; □ ce xún-en merdá-hey pe kal carèn из дома покойника выносят на руках; ar kal kaț- класть под бок; de ǯu kal

durz- обнимать. Ср. **bezd** I.

kal II т. лысый, плешивый; безрогий (о животных).

kal III см. **kar** III.

kalbén подмышки. Ср. **kalpípr, čanḍ** I.

kaldór т., афг. кальдар, индийская рупия.

kalgí (13) лень; ◆ **kalgiў-ḍ cart** ему лень.

kalklók печенные бобы; ▭ **kalklók be faqát de wáxt-i ḍeўdí góẋen** к а л к л о к делают только во время праздника начала уборки урожая [бобов]. "Тексты", стр. 190.

kalmúrγ (4) т. неопр. название огромной пестрой птицы.

kalón т. большой; великий. Ср. **lup.**

kalpípr подмышка. Ср. **kalbén, čanḍ** I.

kalsefidék т. сорт безостой пшеницы.

kaltús см. **koltús.**

kalúš р. калоши.

kam т. мало, немного; редко; ◇ **kamtér, kamterék** немножко.

kam- (реже **kem-**) т. в первой части сложений указывает на малочисленность и недостаточность чего-либо: **kamyóft** редкий.

kamánda (I) р. команда (в игре); ▭ **sak wócen bu kamánda** мы разделяемся на две команды.

kamáql т. глупый; скудоумный.

kamčiní т. бедность; нищета.

kamdást т. бедный; нищий.

kamí (13) т. нехватка, недостаток; ◇ **kamí car-** недоставать.

kamfíkr т. глупый.

kamkúč т. слабый, малосильный; ▭ **yet γa kamkúč xur** это очень слабый осел.

kampót р. компот.

kamyóft т. редкий; труднонаходимый.

kand- : **kand-** смеяться; ▭ **se Bibí Fotimá-yi Zaro sár-ev kándey** посмеялись над Биби Фатимой Захро; △ 3-е л. ед.ч. **kand.**

kandiná т. миска, вылепленная из толченого навоза. Ср. **šир.**

kanfít (1) р. конфета.

kaníz (также **kanizék**) т. слуга; служанка, рабыня.

kapč ложка; т. **kofčá.**

kapčék головастик; т. **kaflisék.**

kapr каперсы; ▭ **kapr restaní-i ki yaw tená angúr rang verz ámmo zaẋdór** каперсы - растение, стебли которого та-

кие же длинные, как у винограда, но с колючками; т. kavár. "Тексты", стр. 271.

kapratíf р. кооператив.

kar I т. глухой; ▭ yaw cə yi ɣíš-ən kár-it он глух на одно ухо.

kar II т. короткоухий баран. Ср. muk.

kar III т. (также kal): kár(-ət) zəlál вред; несчастье.

kark мокрица; т. xarók.

karrás(t) курлыканье птиц; ◇ karrás car- курлыкать.

karšás звукоподр. шуршание крыльев, одежды; шасть, прыг.

kart, kart- см. kaṭ- : kart-.

kartuška р. картофель.

karəɣás : alɣów-karəɣás шум; ссора.

kas т. 1. человек; 2. некто, некий человек; с отриц. формой глагола: никто.

kas- : kast- молотить; ▭ yark də tirmó tqi - ksak, wuš drúwn, drawák, sarčipák осенью много работы - молотьба, косьба, жатва, сбор колосьев; △ 3-е л.ед.ч. kast; осн. перф., плюскв. и инф. также [k(ə)s-] : k(ə)sətk, и.д. k(ə)sətu, k(ə)sák; и.д. kasn.

kasp/b т. занятие; профессия; ремесло.

kastrúl (1) р. кастрюля.

kast(y)úm (1) р. костюм.

kasúj вол, запряженный в упряжку для молотьбы (любой из волов, кроме центрального). Ср. madúj.

kaš парень, юноша, мальчик. При обращении также ka; ◇ ə ka! эй парень!

kaṭ- : kart- 1. класть, ставить, помещать; ▭ i təbáq awqót t-əm prut kártəy она поставила перед ним блюдо с едой; 2. бросать; сеять; ▭ svand kaṭ! брось палку!; wuz-əm bəqlá kártəy я посеял бобы; 3. стрелять; ▭ yagón sad mitr ki cə wərəšt yan káṭəm когда до цели остается каких-нибудь сто метров, я стреляю; 4. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: tuy kaṭ- устраивать свадьбу; nung kaṭ- называть; yupk kaṭ- поливать; △ 3-е л. ед.ч. kart; осн. перф., плюскв. и инф. [k(ə)ṭ-] : k(ə)ṭətk, k(ə)ṭətu (14), k(ə)ṭák; и.д. kaṭn.

kaṭk люлька (из веревок).

kay т. вопр.-относ. мест. когда; ◇ kay wadá-yi ki... когда...

kaybiší т. (< ká-yi bieší) фольк. дурман; отрава.

kayksur неопр. название растения (дикий горный чеснок?).

kažband т. криво завязанная чалма.

kažtoqiní т. тюбетейка, надетая набекрень.

ke-ke(-ke) верхн. зват. частица.

ki I (также **kə**) т. подчинит. и сочинит. союз, вводящий различного типа придаточные предложения и прямую речь (§§I99-20I).

ki II: **kí-n(ən)** вопр. мест. чей? (§ 70).

kifč (также **kəfč**) оба; пара; ▭ **yémev-əy kifč də ǯát--ən dwrz** возьми их обоих с собой (§ 74).

kifčruyá в.-т. обоюдоострый (кинжал).

kik I т. 1. киик; 2. архар. Ср. **ǰondór.**

kik II неопр. название хищного зверя; т. **gurkovúk.**

kilč стержень, удерживающий тяж на дышле плуга; т. **taqíl.**

kiló р. кило(грамм).

kim сова; т. **bum.** Ср. **ǰuγz.**

kímit см. **kəmy- : kəmət-.**

kim(i)yó т.: **ká-yi kim(i)yó** фольк. волшебная трава, продлевающая жизнь.

kiná т. ненависть, злоба; ◆ **kiná-v alétk** они в ссоре.

kipók (12) неопр. птица, похожая на кобчика.

kirokáš т. торговец, купец.

kirosín р. керосин. Ср. **ruγn.**

kisadám (12) т. с полным кошельком, разбогатевший.

kišk(bozí) к и ш к - детская игра с камешками; ▭ **kišk-əy də gozíγ ǰay štík carən** в к и ш к играют на лужайках. "Тексты", стр. 263.

kišt (8) т. сев; посев; ◇ **kišt-ət kor** посевные работы; **kišt car-** сеять; ◆ **kíštiš γətétk** посевы созрели.

kištá (1, 8) т. засеянное поле; посев; ◇ **kištá dwrz-** убирать урожай.

kitkán верхн. кукла; т. **luxták, labaték.**

kitób (1) т. книга.

kitobxoní (1) т. чтение книг.

kiviwór ховар (название языка в Читрале).

kixní житель сел. Кихн (Лангар).

kiyák ошалелый, обалделый; ◇ **kiyák woc-** обалдевать.

kla (2) мелкий рогатый скот, обычно овца, баран (реже коза); ▭ **yan wózomd-ən kla, yaw-i čéxən** потом мы привели овцу и режем ее. Ср. **yobč.**

klaṭ : klaṭ car- перерубать с одного удара (дерево).

klic лямки заспинных носилок или корзин (из веревки, из прутьев).

kličmingás неопр. название небольшой птицы.

kmed (3) бот. Angelica (Archangelica); т. **kurkamél.**

kn- см. **kun-** : **kot-.**

ko т. част. ну-ка; ведь; же; □ **ko wuz žat álem, čiz winem** ну-ка, я сам останусь, [посмотрю,] что я увижу.

kočí т. кочи – густая мучная каша; □ **agár ruỹn jidá né-vitey yaw bat né-west, yaw mezá ter kočí pírvit** а если масло не отделяется, то б а т не получается, а больше это будет по вкусу напоминать к о ч и; верхн. вил."Тексты",стр. 189.

kočór т. домашняя утварь; сосуд, посуда.

kofarfúks в.-т. неопр. род змеи (кобра?).

kofí т., афг. кофейня.

koft- см. **kuf-** : **koft-.**

koforkelí т. дверной деревянный замок. Ср. **keldúnj.**

koyáz т. бумага.

kokelzarín т. фольк. златокудрый, с золотистыми волосами.

kokúl (1, 4) т. чуб, хохол; локон.

kolá т. 1. материя, мануфактура; 2. товар.

koltús (12) (также **kaltús**) т., афг. патрон, гильза.

komíl т. совершенный; совершенно, начисто.

konók т. понос.

konúw стебель проса, льна; □ **ce yírzn-en konúw west, te že dest káṭen** от проса остаются стебли, их кладут под постель.

kor I моренная порода, конгломерат (камни, цементированные глиной).

kor II т. дело; работа. Ср. **yark.**

kor- : **kord-** храпеть; □ **wuz de yinúk kórem** я во сне храплю. Ср. **xref-** : **xreft-, frex-** : **frext-.**

koraftodá т. немощный; инвалид.

kord- см. **kur-** : **kord-.**

korgá т. станок; ◇ **korgá-yi tindá, korgá-yi rewón** ткацкий станок; **korgá-yi pelós** станок для плетения паласов. Ср. **saxt** II.

koršét гончарная глина низкого качества (для очагов).

korwón (5) т. караван; обоз.

kosabód т. веяние зерна при помощи миски.

kóški (8) т. о если бы!, хоть бы!

kot- см. **kun-** : **kot-.**

kot-kot! возглас, которым подзывают осла (§ 214).

koyká р. койка, кровать. Ср. **čorpoyá.**

koz I т. объедки; помои.

koz II: koz kaṭ- обрабатывать шкуру смесью из ячменной муки, горячей воды и соли.

kozá т. уст. ловушка для птиц.

kozdún кормушка для скота, таз с объедками; ◇ šač kozdún кормушка для собак.

kra! см. kur!

krir бот. бодяк (Cirsium adans); т. хах.

kroš бот. чина (Lathyrus sativus); ▭ Waxón asosí kišt-i žaw ayém-it: ǯdím, yirk, beqlá, kroš, ṣaǯ, yirzn в Вахане основные хлебные культуры такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо; т. patók.

krošbeqlá смешанный посев чины и бобов.

kručók р. крючок на двери.

kruṣek (1, 8) р. кружка.

kryobč бот. паслен (Solanum sp.).

kreksók (также kerksút, kreksút) летаргический сон.

krest (2) 1. тулуп, шуба; ▭ zimistón cúm-i ki pušók-i šundr, krest, čekmén tilpék nimút - a-yáv-e púmcen зимой - сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, шапок - надевают их; т. pustín; 2. кора дерева.

kreǯ куча удобрений на поле; ◇ kreǯ di- складывать удобрение; ▭ wúndr-ey nemúrzg xáṣen, yan yáw-ey kreǯ dínen пашню боронят, потом складывают [в кучи] удобрения [на пашне, потом разбрасывают]; т. radá (zadán), tal.

ks- см. kas- : kast-.

kǯ- см. kur- : kord-.

kṣič стручок; ▭ beqlá de kṣič-en dínen pe cil dest бобы в стручках кладут в тлеющие угли; т. qesóq.

kṣóyovd- см. kṣmu(n)v- : kṣoyovd-.

kṣekríč (также keṣkeríč) бот. Descurainia sophia; т. krišk.

kṣen- см. kṣmu- : kṣen-.

kṣeng см. kṣmu- : kṣen-.

kṣengtu см. kṣmu- : kṣen-.

kṣepč (2) большая плетеная корзина для переноски травы, соломы.

kṣerif ракушка, улитка.

kṣmu- : kṣen- слышать; ▭ yaw qesá-ey né-kṣmyd он не слышит; △ 3-е л. ед. ч. kṣmyd (9); перф. kṣeng; плюскв. kṣéngtu (14); и.д. kṣmyn.

kṣmu(n)v- : kṣóyovd- кауз. ругать; поучать.

ktič (2) хижина на летовке; т. ketíč.

kṭ- см. kaṭ- : kart-.

kṭum (2) 1. большой деревянный молоток; 2. палка с утолщением на конце (для охоты на зайцев). Ср. svand.

ku I см. kuy.

ku II см. ku(h).

kubodá т. склон горы.

kuč т. 1. перекочевка; переселение; кочевье, место временного пребывания; ◇ kuč car- кочевать; переселяться; 2. (также kúč-u bač) семья, чада и домочадцы, жена и дети. Ср. bačkač.

kuč-kuč! возглас, которым подзывают щенков, собак.

kučí афг. кочевник; кочевой афганец. Ср. kučmančí.

kučík т. щенок. Ср. sken.

kučmančí т. кочевой; кочевник. Ср. kučí.

kučokúč т. переселение; перекочевка.

kufondór т. двугорбый верблюд.

ku(h) т. гора; ◇ ku-yi Qof фольк. гора Коф.

ku(h)istón т. горная страна; горы.

kuk т. : kuk di- шить большими стежками. Ср. cebas(s)-íc car-.

kuknór т. опийный мак; опиум.

kul(l)ó(h) (1) т. шапка; колпак; ◇ kul(l)ó-yi bobogí фольк. колпак-невидимка.

kum I вопр. и неопр. мест. какой, какой-нибудь (§§ 70, 71).

kum II нёбо.

kumpušǰúl (1, 4) т. большая попона.

kun т. зад, задница. Ср. ṣin.

kur т. слепой; ◇ kur car- ослеплять.

kurá т. кузнечный горн.

kurdíw т. уродливый слепец.

kurkméd неопр. название растения, похожего на лопух.

kurkúk т. большой стежок.

kurmáy в.-т. слепая овца; □ kurmáy-i didiy, yaw mé--naṣt следи за слепой овцой, чтобы она не пропала.

kurmumík в.-т. букв. 'слепая бабушка' – способ определения победителя в игре (проигравший с завязанными глазами должен найти спрятанную им самим тюбетейку и свести игру вничью). "Тексты", стр. 263.

kurnemék т. неблагодарный.

kurpíšk неопр. род саксаула; т. ṣeqorpíṣ. Ср. kerkerá.

kurrás(t) (1) звукоподр. ржанье лошади; ◇ kurrás

car- ржать.

kurr-kurr! возглас, которым подзывают лошадей (§ 214).

kuršaparák летучая мышь; т. šabgard(ék).

kurxoná т. чулан, кладовка.

kus т. женский половой орган. Ср. kuš.

kusór т. горы, гористая местность.

kušó (1, 8) т. просторный, широкий; открытый; ◇ kuṣotár goǩ- расширять.

kušóṣ (1, 8) т. старание, стремление, усердие; ◇ kuṣeṣ car- стараться.

kut крыша; ◇ sk-a kut на крыше.

kutk (также kuṭk) нижн. стебли табака. Ср. ḍengúl.

kuto(h)áql т. глупый, скудоумный, бестолковый.

kuṭk см. kutk.

ku(y) вопр. мест. кто (§ 70).

kuz р. кузов; борт машины.

kwet (2) осел (до года); т. xarkerá.

kwend клещ; т. xamandek, kená.

ke см. ki I.

kebít голубь; т. kabutar.

kebitwńš бот. гулявник капустовидный (Sisimbrium brassiciforum); т. kabutká.

kebób (1a) т. жареное мясо, жаркое; ◇ kebób goǩ- жарить мясо.

kebobsíx (1a) т. вертел.

kebós 1. хлопчатобумажное полотно, материя; 2. хлопок; вата; □ meloimóm čiróγ pícnvd, ce kebós-en piltá-yi tov cárt-et ǰoyd грамотей зажигает светильник, сворачивает из ваты фитиль и читает; т. paxtá.

kebún деревянная миска; блюдо.

kebeték (1a) т. сухой зеленый чай.

kebńt (1a, 4, 9) т. 1. зеленый, голубой; 2. серый (о масти лошади).

kebntsór т. неопр. название пестрой птицы, похожей на утку.

kečá (1u) т. улица.

kedák (1u) т. дитя, ребенок. Ср. zman.

kedakón т. паралич. Ср. feláǰ.

kedakoná (1u) т. детский.

kedńw (1a, 4) т. тыква.

kefán (1a) т. саван, погребальная одежда.

kefč см. kifč.

keǯagerdón (1a) т. передача ложки друг другу во время еды. "Тексты", стр. I85.

keǯlíz уполовник; т. kafliz.

kefón (1u) т. междугорбие верблюда; горб. Ср. kep.

kekúng комар; т. kurpaš́á.

kel- : keld- болеть, чесаться (об ушах); △ 3-е л. ед. ч. keld.

keländ (1a, 12) т. кетмень, мотыга; ◇ keland di- рыть, копать; аф. keláng (1), keléng.

kelande(ǯ)k (1) коряга. Ср. kul II.

kelangzóγ (12) т. ворона. Ср. qeryá.

kelapó(y) (1a) т. вниз, внизу; ◇ kelapé(y) reǯ- спускаться.

kelayidást (1a) т. поцелуй руки (знак приветствия).

kelbíš́ (I) плетенная из ниток коса (женское украшение).

kelčá (1u) т. маленькая круглая лепешка. Ср. ptok.

keldúnǰ дверной деревянный замок.

kelimá (1a) т. слово; речь.

kelirgót (1) (также kerirgót) неопр. большая хищная птица с белой головой (белый гриф?).

kelk т. камыш, тростник.

kel(l)á т.: kel(l)á-yi sar череп.

kel(l)owá (1, 5) т. некрашеная пряжа в мотках.

kelpúnǰ припасы для пастухов, собираемые со всего селения.

keltaš́áč толстая большая собака.

keltí см. kertí.

kelúx (1u) т. комок глины, земли.

keluxsáng (1u) т. круглый камень.

kelemanór (1) т. фольк. минарет из отрубленных голов.

kelén g аф. см. keländ.

kelúk (1, 4) т. жесткий, твердый, плотный; крепкий, прочный; ◇ kelúk yaš́ конь, который часто выигрывает на скачках; т. kulúk, dawánd; kelúk car- запирать.

kem I см. yak-kam-čil.

kem II конопля.

kem- см. kam-.

kemák (1u) т. помощь; ◇ kemák car- помогать.

kemánd I (1a) р. команда (в игре).

kemánd II (1a) аркан.

kemár (1a) т. 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак; ◇ kemár(-et)-kemón car- снаряжаться в путь.

komarbandnáxš (1a) т. название узора вышивки.

kombedí (1a, 13) т. недостаток, нехватка.

kombíd (1a, 4) т. недостаток, нехватка; несчастье.

komís (1a) р. комиссия.

komón (1a) т. уст. ружье.

komón-i Rustám т. радуга. Ср. **nerówn.**

komončá (1a) т. пистолет. Ср. **topončá.**

komonók (1a) т. палочка для трепания шерсти; ◇ **komonók di-** трепать шерсть. Ср. **ǰerǰépk.**

kompál (1a) т. шерстяное одеяло.

kompalsíc (1a) большая игла.

kompír (1a) т. 1. старуха; старый; 2. жена.

kompirzán (1a) т. старуха.

kompirók (1a) т. "старушка" – чучело из веника, изготовляемое по случаю праздника окончания уборки урожая. "Тексты", стр. I66.

kmy- : **kmet-** хотеть, желать; соглашаться; △ 3-е л. ед.ч. **kímit**; перф. **kmétk**; плюскв. **kmétu** (14); и.д. **kmeyn**; повел. **kmey!**

kméyt т. светло-гнедой (о масти лошади).

kmús (3) жадный, скупой.

kon- см. **kun-** : **kot-.**

kná (1a) т. клещ. Ср. **kwənd.**

kná (1u) т. старый.

knasól (1u) т. старый, состарившийся.

knd жена; женщина.

kndá т. крутой склон; овраг; яма.

kndán (1a) т. ров; яма.

kndór см. **kndór.**

kndá колода, бревно, чурбан.

kndaborí большое бревно.

kndór (1) (также **kndór**) разбитый горшок, разбитая посудина.

kndéšk корень, коряга. Ср. **kolandé(š)k.**

kngerá (I) т. верхняя часть тюбетейки.

knór (1a) т. 1. берег; край, сторона; 2. объятия; ◇ **knór wud(n)r-** заключать в объятия.

knorá (1a) т. сторона; ◇ **knorá woc-** отстраняться.

knowǰí (1a) т. выступ; укрытие под скалой.

knéy домотканая бумажная ткань, мата; т. **karbós.**

kop горб двугорбого верблюда.

kpá (1a) т. шалаш; навес из веток.

kerắč кушанье из толокна с маслом и с сахаром; ▭ de rúγn-en yaw-ey qti cé caren kerắč gǒken если [муку из поджаренного гороха] смешать с маслом, получается к э п а ч. "Тексты", стр. I88.

ker т. пещера, грот. Ср. boy I, tir III.

ker-ker : ker-ker car- скрестись.

kerakúzg пашущий, на котором пашут (о воле).

keráng т. бурый (о масти животных).

ke(r)c(e)r- : ke(r)kaγn- // ke(r)cert- (9) мочь, быть в состоянии; ▭ sak né-kecert-en yaw γetắk мы не смогли его догнать; △ 3-е л. ед.ч. ke(r)cert (9); перф. ke(r)kắk; плюскв. ke(r)kắtu (14).

kerd (3) кривой, косой, извилистый; ◇ kerd xat косая линия; kerd didγ- смотреть искоса.

kerdčéẓm (верхн. šenţér) косоглазый.

kerdkelóbč извилистый.

kerốγr ряска; зацветшая вода. Ср. γor (wúẓ).

kergás (1a) т. неопр. разновидность стервятника (черный гриф?). Ср. kelirgót.

kerím (1a) т. щедрый, великодушный; ◆ ey xedowánd-i kerím! о милостивый боже!

kerirgót см. kelirgót.

kerk I птица; курица; т. merγ. Ср. mok.

kerk II см. car- : kert-.

ke(r)kaγn- см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaγn-.

ke(r)kắk см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaγn-.

ke(r)kắtu см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaγn-.

kerknáxš название узора вышивки.

kerksút см. kreksék.

kerkerá (1, 12) бот. саксаульчик ваханский (Hammada vachanica); ▭ se kerkerá-en gǒken sabún из саксаула делают мыло; т. šeqorpúš. Ср. kurpúšk.

kermek (1i) т. червь; ◇ kermék-i sár-i dil глист.

kerpá (1u) т. ватное одеяло (стеганое); ◇ cuskí kerpá верхнее одеяло; piprí kerpa нижнее одеяло.

kerpačá (1u) т. одеяльце.

kersí (1u) т. стул; табуретка.

kert, kert- см. car- : kert-.

kertí (1u) (также keltí) т. куртка; пиджак.

kertu см. car- : kert-.

kerwonkúš т.: sitorá-yi kerwonkúš название звезды.

keryár хашар, помочь (общественная взаимопомощь); т. ašár, alγów.

keryó хождение по домам в шогун (см.); т. xonagaštók.

keržépč сорока; т. γulbók.

kes- см. kas- : kast-.

kesál (1a) т. больной; ◇ kesál woc- заболеть.

kesalí (1a, 13) т. болезнь, нездоровье.

kesót (1a, 9) т. поддержка, опора; ▭ žǐ-nen γáyr-i taw kesót-i digár nast кроме тебя, у меня нет никакой поддержки.

kešn лохматый; волосатый; ветвистый (о дереве).

kešún (1, 8) т. тянущийся; свисающий; ◇ kešún car- тянуть, тащить; оттаскивать.

keš- см. kur- : kord-.

kešk см. kur- : kord-.

kešker**í**č см. kẹekr**í**č.

kešk**ú**ng вспаханный.

kešm**á**n (1) т. селение, кишлак (с окружающими его посевами).

keštá (1u, 8) т.: keštá woc- быть убитым, погибать.

keštán (1u, 8) т. убиение, убийство.

keští (1i, 8) т. 1. фольк. корабль, судно; 2. деревянная ложка без ручки для кормления грудных детей.

keštibón (8) т. фольк. корабельщик.

kešéš (1u, 8) т. убийство, убиение.

ketál I т. повод, привязь; ◇ ketál car- вести на поводу.

ketál II (1u) т. перевал. Ср. wyin.

ketmén (1) т. мотыга, кетмень.

ketúm (1u) т. булава.

ketxedó (1a, 10, 12) т. женатый, замужняя, семейный; ◇ ketxedó woc- обзаводиться семьей.

ketxedo(y)í (1a, 10, 12, 13) т. обзаведение семьей, хозяйством.

ket(e)nók лен-кудряш; т. zaγír.

keṭ короткий, сокращенный; ◇ keṭ car- укорачивать; рубить; keṭ woc- укорачиваться.

keṭ- см. kaṭ- : kart-.

keṭá (Iu) дом; хижина (для ночлега); комната. Ср. keṭúw.

keṭaxín (12) кушанье из пахтанья. "Тексты", стр. 180.

kętwolnexčír см. pitɨormnexčír.

kętńw (1, 4) верхн. хижина; убежище. Ср. kętá.

keyfiyát (1a) т. состояние, положение; обстоятельства.

kezlík т. ножичек, ножик.

kęž нож; т. kord.

kn см. knɨt.

knč т. сила, мощь.

knf- : koft- (также kaf- : kaft-) раскалываться, лопаться, трескаться; ▭ ya nepńs nnwd, pezńv kaft, mírit внучка плачет, сердце у нее разрывается, и она умирает; △ 3-е л. ед.ч. knft, kaft; и.д. knfn, kafn.

knfč см. xnfč.

knk источник (горячий), родник. Ср. snrkńk.

knl I (4) т. 1. определит. мест. весь (§§ 45, 74);2: knl woc- износиться (об одежде); кончиться, израсходоваться (об инструментах); ▭ spundr knl vítey плуг стерся.

knl II верхн. коряга; палка. Ср. kelandé(ę̌)k, bixkénd (ék).

knn- : kot- 1. рыть, копать; ▭ a-dr-ém i čo knn вырой здесь яму; 2. царапать; ▭ ɨn ruy kótey он поцарапал себе лицо; 3. вынимать; вырывать; ▭ ɨéč-ey ce dildúng-en kńnen хлеб вынимают из очага; △ 3-е л. ед.ч. knnd; осн. перф. и плюскв. [k(ə/e)n-]: k(e)netk; k(e)nétu (14); инф. knn(g)ák; и.д. knng.

knnd т. тупой (о ноже); ◇ knnd woc- затупиться; ▭ kęž knnd vitk, čarx yaw xaę̌, tiz wost нож затупился, поточи его на круге, он станет острым.

knng см. knn- : kot-.

knnj (4) т. угол.

knr- : kord- (также kęšt-) пахать; ▭ ce márt-en dewóm cáren knrn с марта начинают пахать; △ 3-е л. ед.ч. knrd (9); перф. осн. перф. и плюскв. также [k(ə)ę̌-] : k(e)ę̌étk, knrétk k(e)ę̌étu (14), и.д. knrn.

knr! (также kra!) возглас, которым отгоняют ягнят (§ 214).

knr-knr! I возглас, которым подзывают ягнят (§ 214).

knr-knr II: knr-knr car- мурлыкать.

knrč(kéž) кресало.

knr(máy) короткоухая, корноухая овца.

knrn см. knr- : kord-.

knš женский половой орган; т. kus.

knšbandék в.-т. подкладная повязка (при менструации).

kuš! кыш! (возглас, которым отгоняют кур) (§ 214).

kuš̌t I деревянные заспинные носилки для переноски соломы, травы; т. košt.

kuš̌t II (4) т. убийство; казнь.

kuš̌tpád шест заспинных носилок.

kuž̌t (также ku) определит. мест. весь, все, всякий (§§ 45, 74).

-kuzg см. -uzg.

L

la I см. loy.

la II: yi la yupk, yi la guš̌t немного воды, кусок мяса. Ср. lam, lav II.

lab см. lav I.

lablabú т. свекла.

lač: lač rəč- ходить, размахивая руками.

lačár т. легкомысленная, ветреная девушка; потаскуха.

ladbád усталый; ◇ ladbád woc- уставать, утомляться.

lafč губа; ◇ šin láfčišt ягодицы.

lag (также lak) т. фольк. бессчетное количество; lág-ən dar lag бессчетное количество.

laγžonák т. скользкий. Ср. šlavz.

lak см. lag.

lak- (12): lakt- (12) качать(ся), двигать(ся), болтать(ся); ▭ sə zik sár-əš lákəm я болтаю языком; △ 3-е л. ед.ч. lakt; и.д. lakn.

laklák т. аист. Ср. ǰiγá, mo(y)ixúr.

lak(u)v- (12): lakovd- (12) (также lək(u)v- (12): ləkovd- (12) кауз. качать, двигать; ▭ gəwrá-yəy lákuv! качай колыбель!; △ 3-е л. ед.ч. lakuvd, ləkuvd; и.д. lakuvn, ləkuvn.

lal т. благородная шпинель; рубин.

lalm т.: lalm di- оставлять без присмотра (скот); ▭ drúkš̌v-əy tə ku yo ar ǰingál lalm dínən волов выпускают [пастись] в горы и заросли.

lalmí т. 1. богарный, неполивной; 2. дикий (о животных); беспризорный (о детях, животных).

lalmizór т. 1. богарная, неполивная земля; 2. беспризорный.

lam т., айг.: yi lam guš̌t кусочек мяса (величиной с ла-

донь). Ср. la II, lav II.

lamsá сухой черный чай; ◇ lamsačóy, čóy-i lamsá черный чай.

lang т. хромой; ◇ lang goǩ- делать хромым.

langolačik : langolačik goǩ- прыгать на одной ноге.

lapagúš т. длинноухий, лопоухий.

lapék : óš-i lapék похлебка с блинчиками.

laqdáq (12) усталый; дряхлый; ◇ laqdáq woc- уставать; дряхлеть.

laqláq (12) т. болтающийся; висящий.

larz- : larzd- дрожать; ▭ lárzen-eǫ-ek a-d-á diwól ben они дрожат [от холода] под стеной; △ 3-е л. ед. ч. larzd; и.д. larzn.

laš 1. выступающие из-под крыши концы балок перекрытия; 2. палочка при игре lašbozí (см.).

lašbozí детская игра, напоминающая "чижик".

lašǫáx нависающая скала.

lav I (5) (также lab) т. 1. берег; край; ◇ deryó lav берег реки; deldúng lav край очага. Ср. sam, yand; 2. послелог (§ I04).

lav II (также lev) т.: yi lev ǩeč кусок хлеба величиной с ладонь. Ср. lam, la II.

law- : lawd- мазать, втирать; смешивать; ▭ yem párg-i sar to sar lawd он натирает всю ее золой; △ 3-е л. ед.ч. lawd; осн. перф., плюскв. и инф. также [l(e)w-] : l(e)wétk, l(e)wétu (14), l(e)wák; и.д. lawn.

lawánd (1) т. пустомеля; увалень.

lawz (5) т. слово; разговор; речь.

lawzí (5) т. обшитый край тулупа.

laxs- : laxst- хромать; ▭ tu-ǫ cé-rek laxs? - ǯu púd-eǫ rižd ты почему хромаешь? - у меня нога болит.

la(y) см. loy II.

lay воскл. част. о!, ах! (§ 2II).

laylisór фольк. подобный Лейле, стонущий как Лейла (о веретене).

lič I (также leč) т. толчок, пинок; ◇ lič di- пинать, толкать; лягаться.

lič II т. голый, нагой; ◇ lič car- обнажать.

lindéq прыжок; ◇ ce lindéq di- прыгать, скакать; ▭ ya yaš ce lindeq déytey лошадь прыгнула в сторону .

lióf т. одеяло, покрывало.

liqób т. фольк. обличье; личина; облачение; ◇ ar li-

qób под личиной; liqób bun- сбрасывать обличье.

lisák т. нерпр. бобовая культура.

lisún т.: ter ǯm lisún a-zí deyt, ki... мне кажется, что...

liv- : livd- скользить; ▭ ǯm pud lívdi wáǯt-em я поскользнулся (букв. 'моя нога скользнула') и упал.

livún обрезки, куски кожи.

liw (5) 1. див; людоед; 2. сумасшедший, безумный; неистовый; ◆ liw betbét вихрь, смерч. Ср. gelboyék, diwbodék.

liwčárx моталка для наматывания козьей шерсти.

liwnoswó в.-т. гриб.

liwǯáfǯ паутина.

liwǯáx бот. пажитник (Trigonella sp.); т. mežék-i diw.

lix- : lixt- лизать; △ 3-е л. ед.ч. lixt; и.д. lixn.

lof т. пустословие, болтовня; ◇ lof di- болтать, пустословить.

log-log! возглас, которым подзывают вола (§ 214).

loγ т. шутка; насмешка, издевательство; ◇ loγ car- шутить; насмехаться, издеваться.

loγár т. худой, тощий.

loγbozí т. заигрывание; loγbozí car- заигрывать.

loǰwár (1, 5) т. лазурит, ляпис-лазурь.

lok отборный (о зерне); ◇ lok yirk отборный ячмень. Ср. čanǫ III.

lókin см. lékin.

lol т. брат, братец.

lolt-, loʊt- средн. см. luδ- : lort-.

lort т. (нижн. los) слово, троекратным повторением которого начинается поздравительное стихотворение, читаемое в день весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

lort- см. luδ- : lort-.

los т. 1. солома; 2. бот. тростник, вейник (Phragmites communis, Calamagrostis persica); т. paxól, nolčék.

lošá (8) т. 1. кляча; 2. старый, изможденный; ◇ lošá woc- состариться, одряхлеть.

lošagí (13) т. слабость; дряхлость.

loxék т. соска. Ср. rowǰ.

loy I т. обмазка, штукатурка стен; ◇ loy di- обмазывать, штукатурить стены. Ср. ǰelíw.

loy II (также la(y)) раз; ◇ i loy один раз, однажды;

tru loy три раза, трижды; ▭ tu yi loy tu ẋat nẃwwz! вый-ди-ка сам разок!

lo(y)íq т. достойный.

lozár (также lozér) т. ледник. Ср. zrix.

lozím т. нужно; нужный.

lozér см. lozár.

lulí т. 1. распутница, ветреница; 2. цыган.

lunḍg травянистая кочка.

lunǰ т. щека; ◇ ṣin lunǰ ягодицы.

lup 1. большой; взрослый; старший; ◇ lup car- растить, выращивать; 2. много; ▭ ɣa lup dyétk-et тн очень много нагрузил [дров].

lupí (13) величина, размер.

luppendék сорт абрикосов.

luppírk крыса.

lupráž главные нары в доме; т. dekón-i kalón.

luq т. 1. рваный; 2. тряпье, рваная одежда.

luq-luq см. ḍuq-ḍuq.

luqpár (12) 1. лохмотья, рванье; 2. одежда.

luṭ небольшой глиняный кувшин; ▭ čaṭ ǒícen yo ar luṭ yo ar vayč скот доят в подойник либо в кувшин; т. lutók, kendék.

luxták т. кукла. Ср. kitkán.

lw- см. law- : lawd-.

lwak (2) обсыпание, обмазывание; ◇ yumǰ lwak обсыпание мукой. См. law- : lawd-.

lwarsk моталка для наматывания ниток; ◇ lwarsk xaṣ-мотать шерстяные нитки.

lworč (2) песок; т. rig.

lworčbúq (2) в.-т. бархан, песчаный холм.

lworčistón (2) в.-т. песчаное место.

lworčqúl (2) в.-т. водоем с песчаными берегами; лужа в песке.

lebós (1i) (также lebás) т. одежда. Ср. beṭ.

lec(ə)r- : lekert- (нижн. réc(ə)r- : rékert) оставлять; позволять; отпускать; ▭ ceqláy záy-ey ṭer bar toqá me-lecer! не выпускай маленького ребенка одного на улицу!; △ 3-е л. ед.ч. lecert (9); перф. lekérk; плюскв. lekertu (14); и.д. lecern; повел. lecer!

leč см. lič I.

led (10) место ночевки скота; т. qerów.

ledówn см. rand- : rat-.

ledownknzg см. redownknzg.

legán (1a) т. таз; поднос (круглый).

leγát (1a) (9) т. пинок; нажим; ◇ leγát car- давить, нажимать.

leǰóm (1a) т. уздечка, повод. Ср. yixún; верхн. qizagí.

lek дверной засов, крючок.

lékin (также lókin) т. противит. союз но, однако.

lekérk см. lec(e)r- : lekert-.

lekert- см. lec(e)r- : lekert-.

lekértu см. lec(e)r- : lekert-.

lek(u)v- : lekovd- см. lák(u)v- : lákovd-.

lempá (1a) р. лампа (керосиновая, электрическая).

lendíč сорт сыра; верхн. lendíč.

lendék любовник; любовница.

lendér т. фольк. царь дивов; силач; исполин.

lendérk бот. лук многолистный (Allium polyphyllum).

lendíč верхн. см. lendíč.

leng т. ляжка, бедро; задние ноги животного.

lengár (1a) т. передняя часть очага. Ср. čmendg; ◇ ǩu lengár-i der tov car- раскалять очаг. "Тексты", стр. 249.

lengí (1) т. набедренная повязка; поясной платок.

leng(e)rí (1a) т. большое деревянное блюдо.

leqáw (1a) (также leqáb) т. 1. кличка, прозвище; 2. дурная слава.

leqmá (1u) т. кусок, ломоть; ◆ leqmá-yi xom фольк. лакомая добыча; leqmá-yi xom xaǰ- сожрать заживо.

lerzá (1a) т. дрожь; ◇ de lerzá woc- задрожать.

leǰkár (1a, 8) т. войско; ◇ leǰkár goǩ- собирать войско.

leǰkarčí (1a, 8) т. воин; военный.

lev см. lav II.

lew- см. law- : lawd-.

lewdá (1a) т. пустомеля, болтун; бездельник.

lexčá (1a) т. тлеющий уголь; жар; искра.

lexčagír (1a) см. ceraxgír.

ley 1. стог, куча (травы); ◇ ley di- складывать в кучу; ▭ ỳdím-ey de čram ley dínen пшеницу складывают на току в стог; 2. много, обильно; ◆ deryó ley wezg вода в реке прибыла.

leys толстый; жирный; ▭ yet drukǰ a-ʒí farbí vitk ki leys ỳirétk этот вол так растолстел, что стал жирным.

lezzát (1ai) т. 1. наслаждение, удовольствие; 2. вкус,

сладость.

lы́- (10): lort- (средн. lolt-, lo$t-) топтать, уминать;
△ 3-е л. ед.ч. lылt, lы$t, lырt; и.д. lы́n, lы$n.

lырt горсть, пригоршня (из двух ладоней). Ср. мы́.

м

-m см. -əm I.

ma I т. част. на, возьми (§ 214).

ma II см. mo(h).

ma- I осн. датива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§ 50).

ma- II см. mə-.

ma(a)ǰíz (I) т. чудо.

maál (также mə(h)ál, mal) т. 1. место; 2. время, промежуток времени; ◇ čand rúz-ət čand maál некоторое время.

ma(a)míz (I) т. прыжок, скачок; ◇ maamíz car- прыгать, скакать.

ma(a)qə́l (1, 4, 12) т. подходящий; хороший; ◇ ma(a)-qə́l woc- подходить, соответствовать.

ma(a)rakâ (1, 12) т. собрание гостей по случаю похорон; похороны; поминки.

ma(a)rakadór (1, 12) т. устраивающий похороны или поминки.

ma(a)rakaxoná (1, 12) т. дом, в котором устраивают поминки.

ma(a)yór т. время, срок; ▭ mə́ǰr ma(a)yór vítəy настал полдень.

mad (10) 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак; ▭ ǩы mád-əm vástəm, táǰdəm я повязал пояс и ухожу.

-mad парн. к ʂad.

madčáng (10) в.-т. сгорбленный; дряхлый.

madləngí (10) в.-т. подтянутость; готовность.

madrížg (10) менструация.

madúǰ (10) центральный вол в упряжке для молотьбы. Ср. kasúǰ.

madət (10) распущенный, распоясавшийся.

magám т. разве, пожалуй; ▭ magám sə ǩы dást-əm yáw-i šítыw! разве же я убил ее своими руками!

magár т. разве, только.

magazín р. магазин.

magazinčí т. продавец.

maγlúb (1) т. побежденный; ◇ maγlúb woc- быть побежденным.

maγz т. 1. мозг; костный мозг; 2. сердцевина.

maγzí т. 1. сердцевина; 2. костный мозг.

maγzék т. ядро абрикосовой косточки. Ср. serkek, talxék.

ma(h)í см. mo(h)í.

ma(h)igír см. mo(h)igír.

ma(h)kám см. maxkám.

maíd (9) т. труп, мертвец.

maǰbúr (1, 4) т. вынужденный; ◇ maǰbúr car- принуждать; maǰbúr woc- быть вынужденным.

mak I луна, месяц (часто в сочет. с притяж. мест. I-го л. ед.ч. ǯы мой: ǯымák, ǯemák луна).

mak II загривок, тыльная сторона шеи; шейное сухожилие.

mak- : makt- сосать; жевать; ▭ yáwiš šemá máken они жуют чайную гущу; △ 3-е л. ед.ч. makt; и.д. makn.

maks муха.

makt, makt- см. mak- : makt-.

makút кушанье из молотых ядрышек абрикосовых косточек и муки.

mal см. maál.

mal(l)á т. дом, строение; помещение, комната; ◆ čil mal(l)á-yi derún т. фольк. сорок внутренних покоев; лабиринт.

maltk нижн. см. matk.

malúm (4) т. известный, ясный, очевидный; ◇ malúm woc- выявляться, становиться известным.

mamnún (1) т. благодарный; обещающий.

man I т. личн. мест. I-го л. ед.ч. в сочет. berodár-i man мой брат; дорогой, милый.

man II т. ман (мера веса).

maní т. смысл; значение.

manḍ- : manḍd- гладить, массировать; разминать, мять; △ 3-е л. ед.ч. manḍd; и.д. manḍn, осн. инф.также [menḍ-] : menḍák. Ср. šanḍ- : šanḍd-.

-maql парн. к naql.

mará т. знак, отметина.

maránd см. rand- : rat-.

mard т. муж; мужчина. Ср. бау.

mardon(a)gí (1) т. мужской; мужественный.

marg т. смерть; гибель.

marmár т. мрамор. Ср. werdék.

mart р. март.

masalát см. mesliát.

mast т. пьяный; одурманенный; ◇ mast car- опьянять; mast woc- пьянеть.

-maš парн. к yaš.

mašk т. кожаный мешок для масла, воды. Ср. ɓock, petvér.

mat остряк; остроумный. Ср. mešlót.

matál т. притча; поговорка.

matk (верхн. mavk, нижн. maltk) бот. солодка, лакричный корень (Glycyrhiza glabra); т. meléxč.

matób т. луна.

matoná т. камни в почках.

matrás р. матрас.

mat(t)ál т.: matál woc- ожидать; задерживаться.

maɜk верхн. см. matk.

maw- (5) : mawd- мяукать; △ 3-е л. ед.ч. mawd; и.д. mawn.

mawǰ (5) т. волна.

-mawqót парн. к awqót.

mawš грабли; т. xaskašók.

maxkám (также ma(h)kám) т. крепкий, прочный; закрытый.

may I овца.

may II т. вино.

may III р. май (месяц).

maykrír бот. бодяк желтый (Heteracia Schovitsii); т. xór--i meš.

maynó т. фольк. птица.

maymendríčk бот. Kudrjaschovia allotricha; т. šikasta-bánd-i meš.

mayún т. скворец.

mayúq т.: be mayúq-i osmón фольк. на самую вершину небес. Ср. mel(h)óq.

mazlúm (I) т. угнетенный, забитый; несчастный бедняга; ◇ mazlúm car- угнетать.

mazóq т. шутка, забава.

maž осн. генитива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

mič см. mьč.

midǰánɜ (верхн. widǰánɜ) невеста; ▭ midǰánɜ de puṭráž nyeng невеста сидит на нарах справа от очага; т. orúsa.

midǰanɜdór в.-т. отец невесты.

midǰanɜyáyč коленная чашечка; т. oruskušok. "Тексты", стр. 256.

miɣ т. туман.

miɣ- : **miɣd-** блеять, мекать (об овцах, козах); △ 3-е л. ед.ч. **miɣd.**

mi(h)nát (1) (также **minhát**) т. труд, работа.

mi(h)natkáǯ (8) т. трудящийся.

mi(h)r т. любовь; дружба.

milicí р. милиция; милиционер.

mimón (также **meymón**) т. гость.

mimondorí (также **meymondorí**) т. гостеприимство.

mimǫ-mámǫ : **mimǫ-manǫ car-** мяться, говорить неразборчиво.

mingás (верхн. **wingás**) птичка; воробей; т. **gunǰíšk.** Ср. **qetɣárq.**

minhát см. **mi(h)nát.**

miníǰ послелог: наподобие, как (§ 108).

minnatdorí т. выражение благодарности, признательности.

minút р. минута.

mir т. мир (титул владетеля области).

mirbačá т. сын мира.

mírit см. **mery-** : **mert-.**

mirmušón т. ласка (**Mustela nivalis**). Ср. **molferénǰ, molmolák.**

mirós т. наследие, наследство.

miroxúr т. конюх.

mírprič муравей.

mirzodá т. сын мира.

mis I 1. нос; носик, кончик; ▭ **ǩu mís-i wišwv!** внутри нос!; ◇ **čoynák mis** носик чайника; 2. передний; прежний, предыдущий; впереди, прежде; **mis rwor** предыдущий день; **ter mis waxt** в прежнее время; **mis ter Waxón mošín vdek né-tu** прежде в Вахане не было автомобильной дороги; 3. послелог (§ 105); 4.: **mis kaṭ-** гнать(ся); **ter mis woc-** идти вперед, обгонять.

mis II т. медь.

misdíg т. медная кастрюля с ручками.

misl т. с изафетом: **mísl-i** подобный, похожий.

misól т. пример; например; сходство.

mispéčč ноздря.

misúng передний; прежний.

mišék (8) т. горный баран, архар. Ср. **ruš.**

mitár т. конюх.

mitarí т. занятие конюха.

mitr р. метр.

miwá (5) т. плод, фрукт.

mix т. гвоздь; колышек.

mixtá бобовые растения (бобы, горох, чина); нижн. yorí.

miyansár т. осуществимый, исполнимый, доступный; ◇ miyansár woc- осуществляться, удаваться.

miyón (1) т. 1. поясница; талия; 2. середина, центр; 3. изафетный предлог (в заимств. сочет. с предлогами az, dar и др.), обозначающий местонахождение или направление в середину, из середины; ◆ xotír dar miyón woc- задумываться; огорчаться.

miyoná т. средний.

miyon(i)bastá т. подпоясанный, одетый; готовый к действиям.

mizg моча; ◇ mizg car- мочиться.

mizgdún мочевой пузырь.

mobéyn (также mobáyn) т. 1. промежуток, расстояние; отрезок времени; 2. послелог: после, через; ◇ i sol mobéyn через год; 3. изафетный предлог (в сочет. с предлогом de, der); ◇ de mobeyn-i leşkar посреди войска; der mobéyn между тем.

moč(a) т. самка; ◇ moč(a)píš кошка; moč(a)xúr ослица.

močaştír верблюдица; верхн. yanganaştır.

močaxár т. ослица.

močín (1u) т. щипцы для выщипывания волос.

močpiš т. кошка.

močšáč в.-т. сука.

modár т. мать. Ср. nan.

mod(i)yón т. кобыла. Ср. medáγ.

modraγzór т. заросли хвойника (Ephedra). Ср. imák.

modergír т. жена дяди (по отцу) невесты, которая получает от родителей жениха символический выкуп áqq-i šir (букв. 'плату за молоко').

moderšír т. посажёная мать (на свадьбе).

moδ- (10): most- сворачиваться, скисать (о молоке); ▭ žarž móst-et-pay wost молоко скисает и превращается в п а й; △ 3-е л. ед.ч. most.

-mojrá парн. к ojrá.

mo(h) (также ma(h)) т. 1. месяц; ◇ mo be mo из месяца в месяц; 2. луна, месяц. Ср. mak I, mьy.

-mo(h)á т. во второй части сложений: -месячный; ◇ numoá девятимесячный.

mo(h)í (также moyí, mahí) т. рыба.

mo(h)igír (также **ma(h)igir, moyigír**) т. рыбак.

mo(h)ór т. палочка в носу верблюда (часть упряжи). Ср. **naš**.

mok курица. Ср. **kerk** I.

mokúw (14) т. ткацкий челнок.

mol т. 1. стадо мелкого рогатого скота; 2. имущество.

moldór т. владелец скота; погонщик скота, пастух; скотовод.

molferénj ласка; т. **mirmušón, molmolák**.

molmolák т. ласка. Ср. **molferénj, mirmušón**.

monánd (1) (также **monénd, monínd**) т. подобный, похожий. Ср. **miníj**.

moparwín т.: **moparwín wost** луна заслоняет созвездие Плеяд.

morə́úng палочка в носу верблюда (часть упряжи); т. **mo(h)-ór, naš**.

morst- см. **murs-** : **morst-**.

mosúl (4) т. 1. фольк. должностное лицо при царе; 2. персонаж свадебной игры могульбози, собирающий с гостей деньги.

mosulí т. начальствование, командование; ◇ **mosulí car-** командовать.

mošá т. спусковой крючок.

mošín р. автомобиль, машина; швейная машина; ◇ **mošín vdek** шоссе. Ср. **mutár**.

mošt- см. **muš-** : **mošt-**.

-mot парн. к **šot**.

moət, moət- см. **moó-** : **moət-**.

mowút (4) т. материя; сукно.

-moy т. парн. к **čoy**; ◇ **čoy-móy** чай.

moyí см. **mo(h)í**.

mo(y)ičúb т. вертикальное бревно, с помощью которого регулируют подъем мельничного колеса.

moyigír см. **mo(h)igír**.

mo(y)ixúr (4) т. аист. Ср. лахлак.

mrik (2) сливки; ◆ **žarž mrik wózomdey** на молоке образовались сливки.

muborák (1) т. счастливый, благословенный; ◆ **muborák bod!** да здравствует!; **muborák bod car-** поздравлять.

muborakboší (1) т.: **muborakboší car-** прославлять, поздравлять.

muɣ детская истерика, детский обморок; ▭ **muɣ kəsalí-it ki də za ziyotér wízit** обморок большей частью бывает у маленьких детей. "Тексты", стр. 270.

muɣčá т. бот. почка. Ср. **muxók**.

-muɣ парн. к **ɜuɣ**.

mukofót (1) т. подарок, награда.

mukt лягушка; т. **ɣuk, qurboqqá**.

muktók подкопытье.

mul т. срок; отсрочка.

mulá т. вьючное седло из связки камыша.

mum 1. бабушка; 2. обращение бабушки к внуку. Ср. **tat, nan**.

mumín т. правоверный; исмаилит.

mumyoyí т. мумиё. "Тексты", стр. 268.

muq горбатый, сгорбившийся. Ср. **puq**.

mur I облако, туча; т. **abr**.

mur II т. саранча; гусеницы - вредители (растений); ▭ **mur tortanók rang góɨt-ot kɨ́l-i restaní wosk cart** гусеница делает [паутину] как паук и высушивает все растения. Ср. **meláx**.

murí т. отверстие под стеной для стока воды.

murʂ 1. поднявшийся (о тесте); 2. надутый, хмурый (о человеке).

mutabór (1) т. почтенный, уважаемый.

muṭár афг. автомобиль, машина. Ср. **mošín**.

muxók бот. почка; т. **muɣčá**.

mu(y) т. волосы; волосок. Ср. **ʂafʂ, rip**.

-muy парн. к **tuy**.

mu(y)s(e)fíd т. старик.

mu(y)s(e)fidí (13) т. старость.

myaw-myaw звукоподр. мяу-мяу, мяуканье.

me указ. част. вот, вон (§ 209).

me- (также **ma-**) препозитивная приглагольная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настояще-будущего времени (§§ II9, I7I, I74, 205).

-me- т.: **dast-me-dast** рука об руку; **batmegúʂt** бат с мясом.

me(a)bát (1u) т. любовь; дружба.

meal(l)ím (1u) т. учитель, преподаватель. Ср. **oxún**.

mebodó т. не дай бог!, как бы не...; ◆ **i rúz-i mebodó** фольк. зачин: "в один небывалый день".

medáɣ (1, 10) (также **medág**) кобыла; т. **baytál,mod(i)yón**.

med(d)át (1u) т. время; срок, период времени.

med(h)ó (1a) т. претензия, притязание.

meδír (3, 10) полдень; ▭ **ce saarí-em to meδír kíren**

пашут с утра до полудня.

meδиrí (10, 13) в полдень; полуденный.

meflís (1u) т. бедняк.

mefoǰót (1u) т.: **marg-i mefoǰót** внезапная смерть.

meγríb (1a) т. запад.

meγнl (1ao, 4) т. персонаж свадебной игры (мужчина, переодетый в женское платье). Ср. **aγačá**.

meγнlbozí (1ao) т. м о г у л ь б о з и - свадебная игра. "Тексты", стр. 221.

me(h)ál см. **maál**.

me(h)al(l)áq (1a, 12) т. повисший; кувыркающийся; ◆ **xun me(h)al(l)áq** развалившийся дом.

meǰlís (1a) (также **meylís**) т. собрание, сборище, совещание; беседа; ◇ **meǰlís car-** веселиться.

meǰóz (I) т. состояние здоровья; здоровье.

meǰók (1u, 3) (также **mežók**) т. горох. Ср. **šaǩ**.

mektáb (1a) т. школа.

meláx (1a) т. кузнечик; саранча. Ср. **mur II**.

mel(h)óq (1) т.: **be mel(h)óq-i osmón** фольк. на самую вершину небес. Ср. **mayúq**.

mel(l)ó (1u), **mel(l)oimóm** (1u) т. мулла, грамотей.

mel(l)o(y)ím (1u) т. мягкий; вязкий.

melól (1a) т. печальный, грустный; ◇ **melól woc-** печалиться, грустить.

melóm т., афг. мазь, бальзам.

meltíq (1i) т. ружье; ◇ **meltíq nuzd-** целиться; **meltíq kaṭ-, meltíq piδic-** стрелять.

melúng (1) 1. средний, серединный; ▭ **ǰúy-ey se melúng ǰedá càren** борозды посредине разделяют; 2. послелог (§ 105).

melungí (1) середина; ◇ **tru rwor ter melungí** через три дня.

melung(y)áyč плечевая кость; ▭ **melungyayč yet sirgušt** на плечевой кости много мяса.

melungúǰ средний.

melungúng средний.

melyár р. миллиард.

memkín (1u) т. можно; возможно, вероятно; ▭ **ităk mumkin** можно кушать; **yaw memkín wutk wízit** он, возможно, приедет сегодня.

memlakát (1a) т. страна, государство, область.

mena (1a) т. указ. част. вот, вон; ◇ **ména kitób** вот

книга. Ср. me, ané, imé, iné.

-mend парн. к kend.

mendál см. menḍál.

mendáw (1) т. 1. холка; 2. натертость на холке.

mendlíčk (также mendríčk) ласточка; т. sayidá.

mendríčk I см. mendlíčk.

mendríčk II бот. котовник клейкий (Nepeta glutinosa); т. šikastabánd.

menḍ- см. mamḍ- : manḍd-.

menḍál (1) (также mendál) т. перегородка, стенка в доме, не доходящая до потолка и разделяющая нары на отсеки; ▭ te xun dest rážv-i caren sahró, dínen menḍálv-i в доме устраивают нары и возводят перегородки.

menḍétk(pist) сыромятная кожа.

menḍéš короткопалый; коротышка. Ср. ḍac, ɣenḍéš.

menfiát (1a) т. польза, благо; прибыль.

mengí (1) т. верхн. глиняный сосуд; т. ǰogá.

menǰá (1a) т. кровать.

menǰovd- см. menǰ(н)v- : menǰovd-.

menǰúk т. связка нанизанных на нить корешков.

menǰ(н)v- : menǰovd- кауз. раскачиваться (во время танца); ▭ Alifšó de wáxt-i raqosí ǩát-ey ménǰнvd Алифшо раскачивается во время танца; △ 3-е л.ед.ч. menǰнvd.

-menikó парн. к nikó.

me(n)qilá см. oqilá.

mensáb (1) т. чин, должность.

mensík жадный, скупой.

menzíl (1a) т. 1. остановка, стоянка, привал; 2. расстояние между двумя остановками; пробег, перегон, этап; 3. жилье, жилище, дом.

meoliǰá (1u) т. лечение, излечение, исцеление.

méqarár (1u) т. постоянно, всегда.

meqilá см. oqilá.

meqobíl (1u) т. 1. противоположный, противолежащий; 2. против, напротив; ◇ be meqobíl-i против; meqobíl car- противопоставлять, сравнивать.

meqsád (1a) т. цель, желание; ◆ be meród-u meqsád-i ǩat ɣátey он достиг своих целей и желаний.

meqék т. полочка для светильника. Ср. čeroɣgír.

mer I сустав, фаланга (пальца).

mer II: žы mer ti mis (< žы marg ter ti mis)! чтоб я сдох прежде тебя! (клятва).

meráz (1a) т. сифилис.

merdá (1u, 10) т. труп человека, мертвец; мертвый.

merdán т. умирание, смерть.

merdašú(y) (1u) т. обмывающая покойников; ◆ **merdašú čilgák** сватовство. "Тексты", стр. 224.

merdaxoná т. место, куда ставят участников игры, в которых попали мячом (при игре в мяч – букв. 'дом мертвеца').

merdiná (1a) т. мужчина.

merdinagerí (1a) т. мужество.

merdinaáng (1a) в.-т. мужской.

merdúm (1a, 4) т. народ, люди.

merg(e)lém пух козы, кашка; т. tibét, paŝminá. Ср. γerób.

merγúl т. локон, кудри.

merγúč 1. козленок, ягненок, теленок и т.д., родившийся с лишними ногами; 2. человек, цепляющий при ходьбе ногой за ногу; т. ramapó.

meród (1u) т. желание, мечта; цель; ◆ **be meród-u meqsád-i ẋat γátey** он достиг своих целей и желаний; **čeĝmá-yi meród** фольк. Источник Желаний.

merotibá (1a) т. раз; ◇ **merotibá awal** сначала, во-первых.

merqád (1a, 9, 12) т. могила, гробница.

mersáp гниение ногтя.

mert- см. **mery-** : **mert-**.

mertk см. **mery-** : **mert-**.

mertu см. **mery-** : **mert-**.

merwór (1a, 5) (также **merwóy**) т. жемчуг; цветное стекло; бусина.

merworid (1a, 5, 9) т. жемчуг.

mery- : **mert-** умирать; ▭ **aywón to berǰóy né-wost, xalg né-mirit** человек не умирает, пока не загонят скот (поверье); △ 3-е л. ед.ч. **mírit**; перф. **mertk**; плюскв. **mertu** (14); н.д. **mereyn**; повел. **mérey!**; ◆ **mérey!** бран. чтоб ты сдох!; **lay mért-em** о, я умираю!

merz голодный.

merzá (1a) т. снежный карниз, нависающий снег (в горах).

merzí (13) голод.

merǯd : **merǯd-et ẋand** беспрерывно болтает.

merey см. **mery-** : **mert-**.

mesalán (1a) т. например.

mesat(t)í (1u) т.: **dáǯt-i mesat(t)í** ровная, гладкая

степь.

mesaxár (1a) т.: **mesaxár car-** удивлять; высмеивать.

mesibát (1u) т. несчастье.

mesǰít (1a, 9) т. мечеть.

meská (1a) т. сливочное масло. "Тексты", стр. I80.

mesli(h)át (1a) (также **mesli(ɨ)át, masalát, meslaát, mesleát**) т. совет; ◇ **mesli(h)át car-** советовать(ся).

mesli(h)át- недост. советоваться.

mesofír (1u) т. путник, странник.

mesqól (1i) т. мискаль (мера веса).

mest кулак; ◇ **mest di-** бить кулаком. Ср. **ḍem(b)óq.**

mesxará (1a) т. насмешка, издевательство; ◇ **mesxará car-** насмехаться, издеваться.

meselmón (1u) т. мусульманин.

meselmoní (1u) т. мусульманский; ◇ **be nikó-yi meselmoní** по мусульманскому обряду (бракосочетания).

mesergál ожерелье из розовых длинных бусин.

meš таранная кость; бабка; т. **beǰél.** "Тексты",стр. 257.

mešbozí в.-т. игра в бабки.

meškilí (1u) т. узор вышивки на верхней части тюбетейки.

mešlót остряк; остроумный. Ср. **mat.**

mešríq (1a) т. восток.

meṭ́ték (1u) т. связка, пучок сжатой травы.

metfí (1) т. муфтий; фольк. должностное лицо при царе.

metók (12) (верхн. **meṭ́ók**) ручка плуга; т. **metóq, dastá-yi sepór.**

metón (1) т. молоточек для правки мельничных жерновов.

meṭ́ók верхн. см. **metók.**

meṭeṭáng неясная, неразборчивая речь.

-mewó (1a) парн. к **dewó.**

mewofíq (1u, 5) т. соответствующий, подходящий.

mexlúq (1a, 12) т. люди, народ; живые твари.

mextasár (1u) т. сокращенный, краткий; вкратце.

-meẋéč парн. к **ẋeč;** ◇ **ẋeč-meẋéč** хлеб, еда.

mey постпозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настоящее-будущего времени; оптативно-императивная отрицательная форма связки (§§ II9, I7I, I74, 205).

meydá (1a) т. маленький, мелкий; ◇ **meydá car-** размельчать, резать на мелкие кусочки.

meydón (1a) т. поле брани, ристалище; площадь.

meylís см. **meǰlís.**

meymón см. mimón.

meymondorí см. mimondorí.

meymún (1a, 4) т. обезьяна.

meymúní (1a) т. обезьяний.

mezá I (1u) т. сапоги. Ср. ǯiǯk.

mezá II (1a) т. 1. вкус; 2. привлекательность, прелесть.

mezafarí (1u) т. сорт яблок.

mezderí (1u) т., афг. поденная работа.

mezdúr (4) т., афг. поденщик, наемный работник.

meždá (1i, 8) т. ресница; ◆ meždá xam ne-yit он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке). Ср. patk.

meždg шелуха злаков, бобовых; ости злаков.

meždék см. meǰek.

meždá (1u, 8) 1. радостная весть; 2. награда за радостную весть.

meždagír (1u, 8) т. гонец, вестник.

mič (также mič) пригоршня (одной ладони). Ср. lırt.

mık безухий, с отрезанным (коротким) ухом (о козах); т. kar II.

mıl верхн. см. kočí.

mılk (4) т. страна; царство; владение.

mım (4) т. воск.

mır яблоко; яблоня.

-mır парн. к vır.

mırč (4) т. перец.

mırγ (4) т. птица; курица. Ср. kerk I, mok.

mırs- : morst- щупать, трогать; △ 3-е л. ед. ч. mırst; и.д. mırsn.

mıš- : mošt- прятать; ▭ Mayzmán ǰát-i móštey Майзман спрятался; △ 3-е л. ед.ч. mıšt; и.д. mıšn.

mıt палочка для игры в "чижик", длиной в 5 см.

mıtr гадание; предзнаменование; ◇ mıtr kaṭ- (didγ-) гадать, загадывать; т. fol, folbiní.

mıy месяц (календарный); ◇ mıy be mıy из месяца в месяц.

mızd (4) т. плата за труд, жалованье.

N

n- см. ne.

-n см. -en I - III.

na см. nag 2.

na- I см. nə-.

na- II см. no-.

načálnik р. начальник, командир.

nag 1. (также nak) сторона; 2. (также na)послелог(§105).

naγd (также naqd) т. наличные деньги.

naγ̌d ночь; ночью; ▭ awrát ziyotér naγ̌d yo naγ̌dín zodbə́d goɨ̣t женщины рожают чаще ночью или утром; ◇ i naγ̌d однажды ночью.

naγ̌dín засветло, на рассвете.

naγ̌diní (13) на рассвете; ▭ naγ̌diní ʂ̌ak nuzd на рассвете выпадает роса.

naγ̌dyúpk ночной полив.

naγ̌derwór сутки; ▭ xemír-ey a-c-á yúmǰ-en tiyóren ki yaw i naγ̌derwór wéreɨ̣t закваску изготовляют из этой муки, оставляя ее на сутки; т. šabonarúz.

naγ̌də́ng ночной.

na(h)s т.: setorá-yi na(h)s название звезды, приносящей несчастье.

naǰə́r см. noǰər.

nak I см. nag 1.

nak II фольк. огромная рыба.

nakukór т. добродетельный.

nal т. подкова; ◇ nal car- подковывать; nal kun- расковывать.

nalát (1) (также nalét) т. проклятие.

nalatbód т.: nalatbód car- ругать, проклинать.

nalatnomá т. пасквиль; письмо, полное проклятий.

nalóg (1) р. налог.

nalét см. nalát.

nam т. влага; влажный, сырой.

namák см. nemék.

nan т. 1. мать; 2. обращение матери к своим детям; ▭ yaw kend x̌átey x̌u ǒéγ̌dev-erk ki: "e nan! tu giz, bár-ey eɨ̣ car!". Его жена сказала своим дочерям: "Эй дочь! Встань, открой дверь!". Ср. modár, tat.

naníǰ мачеха.

naqd см. naγd.

naql т. рассказ, повествование; ◇ naql car- рассказывать.

naql- недост. рассказывать, говорить; ◇ a-zí náql-en ki... так рассказывают, что...

narm т. мягкий; ◇ **narm car-** мять, разминать.

narx т. цена, стоимость; ◇ **nárx-i bad** надругательство.

nast, nast- осн. отриц. формы связки (§ 141).

naš т. палочка, вдеваемая в нос верблюда, яка (часть упряжи). Ср. **mo(h)ór, morǧúng.**

naššók палочка, регулирующая падение зерна в мельничный жернов; т. **naššúb.**

naš- : **našt-** пропадать, погибать; △ 3-е л.ед.ч. **naštˌ** осн. перф., плюскв. и инф. [**noš-**] : **nošótk, nošótu, nošák**; повел. **naš!** сгинь!, убирайся!

nat прыжок, скачок; ◇ **nat di-** прыгать, скакать; танцевать.

natók палочка для наматывания ниток; веретено.

naw I девять.

naw II т. новый. Ср. **šoyd.**

nawád (1, 5) т. девяносто. Ср. **cebur-bist-et-ðás.**

nawbát (также **noubát**) т. очередь, очередность (в частности, при пастьбе скота). Ср. **sur.**

nawkár см. **nokár.**

nawó т.: **nawó car-** ругать.

naxó(d) т. неужели, разве (§ 212).

naxš т. узор, орнамент; вышивка; набивной рисунок.

naxt см. **nextá.**

nay т. 1. дудочка, флейта; 2. ствол ружья.

nazd т. изафетный предлог (в сочет. с предлогами **dar, ba, az** и др.); ◇ **der názd-i** около, у.

nazdík (1) т. близко.

nazdikí (1) т. близость; ◇ **a-d-ém nazdikí-yi xun** по близости от дома.

ni см. **niv.**

nidóf лучок для разборки шерсти.

nid(u)v- (10) : **nidovd-** (10) каус. сажать, усаживать; △ 3-е л. ед.ч. **nidwvd** (10); и.д. **nidwvn** (10). Ср. **nwzd(u)v-: nwzdovd-.**

niðóng скирда (злаков); т. **sarčúk.**

niðóšk верхн. см. **ðerzgvoš.**

nifá т. рубец в шароварах для продевания нитяного пояса.

nigó(h) (также **nigá(h)**) т. взор, взгляд; ◇ **nigó car-** сохранять, охранять, беречь.

nikbáxt т. счастливый.

niknomí т. добрая слава.

nikó(h) т. брак, бракосочетание; ◇ nikó car- совершать обряд бракосочетания; ób-i nikó вода, которую жених с невестой пьют во время совершения обряда бракосочетания.

nilí т. темно-синий; фиолетовый.

niliqezíl т. серый в яблоках (о масти лошади).

nim т. половина.

nimá т. половина; ◇ nimá car- делить пополам; ▭ sák-en yaw pendék-i kerti nimá мы съели половину его абрикосов.

nimbʉ́r (4) т. полусрубленный, полусрезанный.

nimjón т. полуживой.

nimil- : nimild- см. nemil- : nemild-.

nimruzá т. полдневный.

nimzík см. ṭiṭ.

niovd- см. ni(ʉ)v- : niovd-.

nisf т. половина.

nísit см. nesy- : nest-.

nísovd- см. nís(ʉ)v- : nísovd-.

nísr(ʉ)v- : nísrovd- кауз. высматривать, подсматривать; △ 3-е л. ед.ч. nísrʉvd; и.д. nisrʉvn.

nist т. (также nest) отриц. форма связки: нет, не имеется. Ср. nast; ◇ nist car- уничтожать, истреблять.

nís(ʉ)v- : nísovd- кауз. усыплять, укладывать спать; ▭ i zay d-étev-i nísovdey с ним уложили спать ребенка.

niš́ʉ́r теневая сторона (долины); т. soyarú. Ср. qʉz I.

niv (5) (также ni) теперь, сейчас; ▭ wuz niv ǩʉ ramá-yey de čiz ɓícem? во что я буду теперь доить свой скот? ◇ to niv до сих пор (§ 183).

niw(ʉ)v- (5) : niwovd- (5) см. ni(ʉ)v- niovd-.

níǩin(d)- : niǩt- (также niǩ-:) выносить, выводить, вывозить, вытаскивать; △ 3-е ед.эд.ч. níǩind; перф. niǩítk; плюскв. niǩítu (14); и.д. niǩing.

níǩind(ʉ)v- см. níǩovd-.

níǩ(i)n(ʉ)v- см. níǩ(ʉ)v- : níǩovd-.

níǩovd- см. níǩ(ʉ)v- : níǩovd-.

niǩt- см. níǩin(d)- : niǩt-.

níǩ(ʉ)v- : níǩovd- (также níǩind(ʉ)v-; niǩ(i)n(ʉ)v-) кауз. 1. вытаскивать, выводить, выпускать; ▭ zeqláy zay ter bar mé-niǩʉv! не выпускай ребенка на улицу; 2. велеть выпустить; 3. сеять; △ 3-е л. ед.ч. níǩʉvd; и.д. níǩʉvn; повел. níǩʉv!

ni(y)- : neyet- тухнуть, гаснуть; ▭ rexníg néyetey

огонь потух; △ 3-е л. ед.ч. ni(y)it.

ni(y)ól т. росток; прутик.

niyovd- см. ni(ʁ)v- : niovd-.

niyóz т. дорогой, любимый; ◆ niyóz-i taw! о, дорогой!

ni(y)er (также ne(y)er): ni(y)er car- мешать, смешивать; т. alaláš.

ni(y)er- : ni(y)erd- (также ne(y)er- : ne(y)erd-) мешать, смешивать.

niy(ʁ)v- : niyovd- см. ni(ʁ)v- : niovd-.

nizók сумка penis'a у вола, быка.

ni(ʁ)v- : niovd- (также niw(ʁ)v- (5) : niwovd- (5); niy-(ʁ)v- : niyovd-) кауз. тушить, гасить; ▭ vóyn-i nínv! потуши свет!; △ 3-е л. ед.ч. ni(y/w)ʁvd; и.д. ni(y/w)ʁvn.

no- (также na-) т. префикс, придающий слову противоположное значение; ◇ insóf справедливый, noinsóf несправедливый; jʁr здоровый, nojʁr больной.

nobakór т. непригодный, ненужный.

nobámd годовалый теленок; т. jewoná.

nobotí т. сорт абрикосов.

nob(e)lád т. 1. незнающий, невежда; 2. чужестранец.

nobʁ́d (4) т. уничтоженный; испорченный; ◇ nobʁ́d car- уничтожать, портить; nobʁ́d woc- портиться.

nočór т.: nočór woc- попасть в безвыходное положение.

nof т. пуп; пуповина; ▭ yaw nóf-ey pe qečí-en qelám deyt пуповину ему перерезают ножницами; ẓʁ nof ỳirétk у меня сместился пуп (говорится при болях в животе).

noforám т. неохотно, поневоле.

noferyʁ́d т.: kum jáy-i noferyʁ́d какое-нибудь отдаленное место (ср. русское 'у черта на куличках').

nogen (также nogey, nogeymi) модальная част. может быть, авось (§ 208).

noỳordúm см. neỳerdúm.

noilój т. неизбежный, безвыходный; поневоле; ◇ noilój woc- попадать в безвыходное положение.

noím т. огромный, громадный.

noinsóf т. несправедливый, бессовестный.

nojerí т. болезнь, нездоровье.

nojʁ́r (4) (также najʁ́r) т. больной, нездоровый; ◇ nojʁ́r woc- заболеть.

nokár (также nawkár) т. слуга, прислужник; ◆ yór-u nokár фольк. свита, слуги и прислужники.

nolá т. рыдание, стенание; ◇ nolá car- рыдать, стенать; geryá-wu nolá плач и рыдания.

nom т. имя, название; ◇ be nóm-i во имя, в честь; nóm-i bad дурная слава. Ср. mung.

nomalím (4) т. неизвестный, неясный; неизвестно, неясно.

nomárd т. малодушный, трусливый; подлый, недостойный.

nombár т.: nombár car- называть, упоминать.

nomidí т. безнадежность, отчаяние.

nomeród т. не достигший цели, не удовлетворивший желаний; неудачливый.

nom т. 1. хлеб, лепешка; 2. еда, пища. Ср. ǯeč; ◈ nóm--et nemék rand- оказывать гостеприимство.

no(n)bandék т. войлочная подушка для прикрепления лепешек к стенкам очага; ▭ yáw-ey te ǯef de nonbandék-en vánden их [лепешки] приклеивают войлочной подушкой к стенкам очага. "Тексты", стр. 181.

noorém т. беспокойный, неспокойный.

noranǯí т. темно-оранжевый; темно-алый.

norasoyí т. безобразие, бесчинство.

noraǯtír одногорбый верблюд. Ср. bikefén.

norí т. завтрак, утренняя еда (перед отправлением в путь).

norizogí см. norozigí.

norma р. норма; порция.

norozigí т. (также norizogí) несогласие, недовольство.

nosilka р. носилки. Ср. šetakčúb.

nosoiǯ (8) т. беспокойный, нетерпеливый.

nost- см. nus- : nest-.

noswó (5) т. нас (жевательная смесь табака с золой); noswó ǯar камень, которым размельчают нас; noswó xaǯ-, верхн. noswó fis- употреблять нас.

nošker gí (8) т. неблагодарность; злое дело; грех.

nošúng в.-т. с несодранной корой (о дереве).

noǯp(e)ǯí (8) т. груша. Ср. amrúd.

notewón т. беспомощный, хилый; больной.

noubát см. nawbát.

novd- см. nuv- : novd-.

nowáxt т. поздно; не вовремя.

nowd- см. nuw- : nowd-.

nowék т. железный наконечник плуга. Ср. tiǯ.

noxín (4) т.: noxín car- (di-) играть на струнных инструментах.

noxmá (4, 8) т. больной, нездоровый.

noyábir р. ноябрь.

noz т.: **gew(o)rá-yi noz** забота, уход (букв.'колыбель ласки').

noziyón (также **noziyún**) т. любимый; любимчик, баловень.

nuγurdum см. **neγerdúm**; ▭ **peláng, nuγurdúm paydó ke víti-eẓ́**, **déyt-ev-eẓ́** если встречались барсы, медведи - в них тоже стреляли.

nu(h) т. девять.

nun сестра и жена брата или жены братьев (по отношению друг к другу).

numo(h)á (1) т. девятимесячный.

nund- : **nut-** 1. ставить; ▭ **alqá de ǯeẓ́má-yi meród nútey** он поставил силок у Источника Желаний; 2. сажать (растение); △ 3-е л. ед.ч. **nund**; перф. **nutk**; плюскв. **nútu** (14).

nung имя, название; ▭ **yáw-en Zaro nung kend wa Ismoyíl nung petr tuwétk** у него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил; **nung kaṭ-, wud(u)r-** называть, именовать.

nungdór в.-т. известный, знаменитый.

nusád т. девятьсот.

nusolá т. девятилетний.

nušidá т.: **nušidá car-** вкушать, есть.

nut- см. **nund-** : **nut-**.

nutk см. **nund-** : **nut-**.

nútu см. **nund-** : **nut-**.

nyeng см. **nuzd-** : **neyn-**.

nyengín 1. оседлый; 2. местный; ◇ **nyengín zik** местный язык. См. **nuzd-** : **neyn-**.

nyengtu см. **nuzd-** : **neyn-**.

nyeẓ́k см. **nuw(u)z-** : **nyeẓ́t-**.

nyeẓ́t- см. **nuw(u)z-** : **nyeẓ́t-**.

nyeẓ́tu см. **nuw(u)z-** : **nyeẓ́t-**.

ne- (также **n-**, **na-**) препозитивная приглагольная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ 119, 171, 174, 205).

nebót (1а) т. кристаллический сахар, набот.

nebésn (также **nebést**) гребень, расческа; ◇ **nebésn di-** причесывать; т. **šona**.

nebesnék запястье.

nebéwn негостеприимство; неразговорчивость; ◆ **yaw ter nebéwn** он не разговаривает ни с кем .

nedefs- (10) : **nedefst-** (10) прилипать, приклеиваться;

пригорать; ▭ **yem pudn te dam nedáfk** седло прилипло к спине коня; △ 3-е л. ед.ч. **nedefst** (10); перф. **nedafk** (10); плюскв. **nedáftu** (10, 14); и.д. **nedefsn** (10).

nedefs(n)v- (10) : **nedefsovd-** (10) кауз. приклеплять, прикреплять, приклеивать; △ 3-е л. ед.ч. **nedefsuvd** (9); и.д. **nedefsuvn**.

neδún(g) I ножны; т. **γelóf**.

neδún(g) II нависающий над водой лед; ледяной мост; ▭ **yiǩ neδún déytey** лед навис (над водой); т. **qetéγ**.

nefár (1a) т. человек; персона; ◇ **i nefár** некто.

nefarxizmát (1a) т. слуга, прислужник; раб.

negín (1) т. перстень.

neγelvórč 1. скалка; ▭ **kam-kam c-e-n dúrzen túnen yan de neγulvórč-en yáw-ey senór góǩen** его [тесто] берут понемногу и раскатывают скалкой; 2. деревянная ось пряжки; т. **γalték**.

neγerčóq (12) вьючное седло для осла (из дерева); т. **teqúm**.

neγerdúm (также **noγordúm**, **nuγurdúm**) медведь.

neγerdumnertók неопр. название дикого растения.

neγéz солома и мякина, оставшаяся после молотьбы.

neǰúm неягнившаяся овца; т. **werák**.

nekí (1i) т. доброта; благодеяние.

neku(y)í (1a) т. доброта; благодеяние.

nelág глиняный кувшин, горшок с ручками; т. **kuzá**.

nemil- : **nemild-** (также **nimil-** : **nimild-**) подмывать, подрубать; △ 3-е л. ед.ч. **nemild**, **nimild**.

nemil(n)v- : **nemilovd-** кауз. подрубать, подмывать; △ инф. **nemilvák**.

nemóz (1a) т. молитва, намаз; ◇ **nemóz car-**, **nemóz ǰoy-** молиться, совершать намаз.

nemúrzg (также **neméгz**) борона (деревянная, из шиповника); ▭ **bad ce ǰétk-en nemúrzg yaw xáǰen** после пахоты ее [землю] боронят; т. **molá**.

neném (также **namák**) т. соль; ◆ **nón-et neném rand-** оказывать гостеприимство.

nemekdún 1. солонка; 2. углубление, в которое упирается ось мельничного колеса; т. **nemakdóm**.

nemekín (1a) т. соленый.

nemekóv (1a, 5) т. раствор соли.

nemekxúr (1a, 3) т. постоялец.

nemndór (1a) т.: **nemndór woc-** показываться, появляться.

-nen см. **-en**.

neṕis внук, внучка.

neqrá (1u) т. серебро.

neqragí (1u) т. серебряный.

neradíw (1a) т. див-самец.

nergás пестрый, пегий, пятнистый (об яках и крупном рогатом скоте). Ср. **ǒerd.**

nerím (также **nerín**) мелкий, измельченный; ◇ **nerím goł-** (**car-**) измельчать.

nerízm чучело теленка, которое показывают корове, чтобы она начала доиться; т. **neresók.**

nermá (1a) т. крошки, мякоть; ◇ **nermá-yi x̌ec** крошки хлеба.

neroní т. светлый, просветленный, сияющий.

nertók (1, 4) неопр. название дикого растения; т. **káwruk.**

nerxár (1a) т. осел, ишак (самец).

neréǫ̌ : **nereǫ̌ reč-**, **nereǫ̌ car-** убегать, выкипать (о чае, воде, молоке).

nerów(n) радуга; т. **kemón-i Rustám.**

nes- см. **nesy-** : **nest-.**

nesíb (1a) т. доля, участь, судьба.

nesi(y)át (1a) т. совет, наставление; ◇ **nesiyát car-** советовать.

nesp(e)r- : **nesperd-** (9) пинать, бить ногами; ▭ **yi xalg-i wádren-et nésperen** они ловят человека и пинают его [ногами]; △ 3-е л. ед.ч. **nesperd** (9); и.д. **nesprn.**

nest см. **nuzd-** : **neyn-.**

nésy- : **nest-** спать; ▭ **i číz-i a-t-a kuṭá nesétk** в хижине кто-то спит; △ 3-е л. ед.ч. **nísit**; осн. перф. и плюскв. [**nes-**] : **nesétk**; **nesétu** (14); и.д. **nesúng**; повел. **nésey!**

nesungá в.-т. место для сна (на летовке).

neǯóm (1i, 8) т. знак, признак, отметина; ◇ **neǯóm rand-** показывать.

neǯoná (1i, 8) т. мишень.

neǯonibár (1i, 8) т. гонец, приезжающий в дом невесты за один день до свадьбы.

neǯ́ т. жало; острие; ◇ **neǯ́ di-** жалить.

neš- см. **naš-** : **naǯt-.**

neškún стамеска; т. **iskaná.**

neǯéxc неотелившаяся, но дающая молоко корова; дойная корова; т. **maškád.**

nevolák пучки, связки сжатых бобов.

nevúr провизия в дорогу, дорожный провиант.

newíčk бот. вьюнок полевой (Convolvulus arvensis); т. pečká.

newisandá (1a, 5) т. пишущий; писатель.

newiš- (5) : newišt- (5) писать; △ 3-е л. ед.ч. newišt (5).

newištá (1a, 5, 8) т.: newištá car- писать.

newoz- : newozd- играть на музыкальных инструментах; △ 3-е л. ед.ч. newozd; и.д. newozn.

newez см. nww(u)z-.

newúk (12) верхн. холодный восточный ветер (зимний).

nexčír (1a) лиса; т. rubó(h).

nextá I (1a) (также naxt) т.плодородная, урожайная земля. Ср. darixonagí.

nextá II (1a) т. недоуздок, повод; ◇ nextá di- запрягать, связывать волов веревкой для молотьбы. Ср. afsór.

nexúst (1u, 4) т.: šáb-i nexúst первая ночь после похорон. "Тексты", стр. 228.

ney постпозитивная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ 119,171, 174, 205).

ne(y)íw(g) твердые, несъедобные остатки соломы, сена.

neyn- см. nuzd- : neyn-.

ne(y)ér см. ni(y)ér.

néyet- см. ni(y)- : néyet-.

nezár (1a) т. взор, взгляд.

nezd, nezd- см. nuzd- : neyn-.

nezorá (1a) т. смотрение, взгляд; ◇ nezorá car-смотреть.

nəžðún прополка; ◇ nəžðúm car- полоть, пропалывать; т. xəšowá.

nəžg большая выпуклая родинка.

nəž(γ)ər- (8) : nəž(γ)ərd- (8) 1. глотать; 2. впитывать воды (о земле, растениях); ◇ wumdr nəžərétk земля впитала [воду]; △ 3-е л. ед.ч. nəž(γ)ərd.

nəčk (3) (также nəč) 1. клюв; 2. носик (чайника).

-nəkw суффикс, образующий названия разновидностей ивы (§ 23).

nəqs (4) т. недостаток, изъян; вред.

nəγ (4) т. свет; ◆ čəžm nəγ-əž yund глаз не оторвать.

murk/g минерал, употребляющийся для сурьмления бровей, сурьма.

mus- : **most-** 1. терять; ▭ **ǐm dewlát-ev móstey** они потеряли (промотали) свое богатство; 2. прогонять; ▭ **sak a-yém diwená-ey ce ǐm ǯár-em mísem** мы выгоним этого безумца из города; △ 3-е л. ед.ч. **must**; и.д. **musa**.

must см. **muzd-** : **meyn-**.

muv- : **movd-** каус. мочить, смачивать; ▭ **bázi waxt de peló́v-em be muven-et dám carèn** иногда [абрикосы] замачивают и запаривают вместе с пловом; △ 3-е л. ед.ч. **muvd**; и.д. **muva**.

muw мельничный желоб; т. **mow**.

muw- : **mowd-** плакать; ▭ **ǐmuwániš saarí te xok sámen--et dr-a míwen-et reboyí ǐámen** женщины утром поднимаются на могилу, там плачут и поют рубои; △ 3-е л.ед.ч. **muwd**; и.д. **muwa**.

muw(u)z-, **mowoz-** : **myoǯt-** выходить; ▭ **de i ǰay ce yi γór-em ǒit-oǯ muwuzd** в одном месте из груды камней идет дым; △ 3-е л. ед.ч. **muwuzd**; перф. **myoǯk**; плюскв. **myóǯtu** (14); и.д. **muwuza**; повел. **míwuz!**

muzd- (3) : **meyn-** садиться; сидеть; ▭ **múzdem,čoy púven** мы садимся и пьем чай; △ 3-е л. ед.ч. **muzd** (3), **must** (3); перф. **myong**; плюскв. **myóngtu** (14).

muzd(u)v- : **muzdovd-** каус. сажать, усаживать. Ср. **nid(u)v-** : **nidovd-**.

o

o I т. указ. част. вон, вот (§ 209).

o II т. зват. частица (§ 214).

o- нижн. см. **a-**.

-o- (также **-a-**) т. суффикс сложных слов, образованных путем редупликации основ: **rangoráng** разноцветный; **sawzosáwz** зеленый (букв. 'зеленый-зеленый').

-o I (также **-ho**, **-oho-**) т. показатель мн.ч. преимущественно в тадж. заимств.: **daǯt** степь, **daǯtó** степи. Со словами, обозначающими время, передает приблизительность; ▭ **soató--yi duwozdá wózey** приходи часов в двенадцать. Редко с собственно ваханскими словами: **munghó-yi qadimíná** старые названия. Ср. **-iš(t)** и см. § 31.

-o II нижн. см. **-a** II.

ó-yi sar т. тяжкий вздох; ◇ ó-yi sar xaǯ- тяжко вздыхать.

ob т. (также ow, ab) вода; ◇ ób-i nikó вода, которую жених с невестой пьют во время совершения обряда бракосочетания; ob car- растоплять (масло); ob woc- таять, растопляться.

ob-awqót (5) т. еда; угощение.

obbozí т. купанье; ◇ obbozí car- купаться.

obdźzd (4) т. дырка, течь в арыке. Ср. čot.

obgút т., афг. пароход.

obkón т. краснуха. Ср. pilput.

obód т. благоустроенный; возделанный, обработанный; ◇ obód car- благоустраивать; возделывать, обрабатывать; obód woc- благоустраиваться.

obxoná т. подводная часть мельницы.

obxonaǯúng в.-т. потолок подводной части мельницы.

obxorá т. кувшин; сосуд.

obyorí т. полив, орошение; ◇ obyorí car- поливать, орошать.

odám т. человек; ◆ odám-i xokí фольк. простой, смертный человек, тленный человек.

odamín т. человеческий.

odamizód т. человек; рожденный от человека.

odamsár т. лысый.

odát т. обычай.

odíl т. справедливый.

ofarín т. браво; слава.

ofát т. бедствие, напасть.

ofiyát т. 1. здоровье, хорошее самочувствие; 2. дет. мужской половой орган. Ср. xolbiká.

oft- см. wf- : oft-.

oftób (также owtób) т. солнце. Ср. yir.

oftobá т. кувшин; сосуд.

ogó см. agá.

ogón т. яма для рассады, саженцев.

oγíl т. хлев, коровник, скотный двор. Ср. pǐt.

oγóz т. начало; ◇ oγóz car- начинать.

-oho- см. -o I.

ohú (также ahú, awú) т. серна, газель.

oilá т. семья.

oistá см. ostá.

oǰí т. хаджи; паломник, несущий подать Ага-хану.

oǰíz т. женщина.

ojrá (также ajrá) т. комната, помещение;в слитном сочет. ojraderán(g) фольк. потайное помещение; лабиринт.

okím (7) (также akím) т. правитель; ученый, мудрец.

okimí (7) (также akimí) т. (у)правление; ◇ okimí car- управлять, править.

ok-šok! возглас, которым подзывают корову (§ 214).

ol I (7) (также al) т. состояние, положение, обстоятельства; ◇ ól-i zor плачевное состояние.

ol II т.: be zebón-i ol ǯírdey заговорил человеческим языком (о животном, из сказки).

-ol парн. к mol; ◇ mol-ól скот, имущество.

olám т. мир, свет, вселенная.

olát (7) т. положение, обстоятельство; ◇ olát-i marg смертельное (бедственное) состояние.

olbolú т. вишня.

olčím т. мера длины, равная половине гяза (см. gaz).

olím т. ученый; мудрец.

ollo (также ulló, alló) т. 1. аллах; 2. воскл. част. о боже!, ох! (§ 211).

olló(wu) akbár (также alló(hu), ulló и др.) т. Аллах велик! (религиозная формула).

oléš т.: oléš car- меняться.

omád т. приход; приезд.

omadám т. приход; приезд.

omilá т. беременная. Ср. vremj.

omiladór т. беременная. Ср. vrenj.

omín т. аминь! ◇ omín car- говорить "аминь!" после молитвы.

omumán см. umumán.

omextá т. привыкший; ◇ omextá woc- привыкать.

-on т. показатель мн.ч. (преимущественно в тадж. заимств.; после гласных также -yon): daráxt дерево, daraxtón деревья. Редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iš(t): lup взрослый, lupóniš взрослые (§ 31).

on(g) т. утвердит. част. да, действительно, ну (§ 213).

oqás т.: oqás car- срыгивать, сблевывать.

oqibát т. наконец, в конце концов.

(o)qilá (также me(n)qilá) т. 1. трудный; 2. крутой,труднодоступный.

(o)qilagí т. 1. трудность; 2. крутизна.

orostá т.: orosta car- украшать; устраивать.

orús т. невеста. Ср. midyánj.

oruskuǯok (8) т. коленная чашечка. Ср. miǯǯamzyáyč.

orúm (4) т. упрямый конь.

osíl (7) т. урожай; ◇ osil durz- собирать урожай.

osiyó(b) т. мельница. Ср. xodórg.

os(i)yobóm т. мельник. Ср. xodorgvúng.

osmón т. небо, небеса.

osoíš т. покой, спокойствие.

osóm т. легкий, нетрудный.

ostá т. (также asta, o(h)istá) тихо: медленно; ◇ ostá-ostá потихоньку.

ostóm т. мазар, святилище; могила святого; место поклонения; □ do kúl-i diyór, ayłóq ostómiš toy во всех селениях и на всех летовках есть святилища (мазары). "Тексты", стр. I60.

ostók т. осторожно, потихоньку.

osudá т. спокойный, тихий; благополучный; ◇ osudá woc- успокаиваться; отдыхать.

oš т. о ш - похлебка (с бобовой лапшой); ◇ óš-i lapók похлебка с блинчиками; óš-i bor(r)idá, oš-i čipetkín похлебка с лапшой; óš-i qozí мясной бульон, который дают совершающему обряд бракосочетания; oš for- хлебать похлебку. "Тексты", стр. I85.

ošbúr (4) т. нож для нарезания лапши. Ср. šolki, xtíjung; □ to oǯbúr-on ki co yíšn-on koǯ rong tiz coy réstven [лапшу] нарезают неким подобием ножа, который делают из железа.

ošiq см. ošúq.

oškáw мешалка для похлебки; □ oškáw co ǯúng-on tiyór carèn мешалку для ома делают из палки.

ošnó (8) т. приятель, знакомый.

ošnogí (8) т.: ošnogí car- целоваться; целовать руки при встрече (знак приветствия). "Тексты", стр. 25I.

oštextá т. доска для нарезания лапши.

ošoqdomeš (8) т. веснушки.

ošoqí (8, 12) т. влюбленность; любовь; ◇ ošoqí car- быть в любовной связи.

ošúq (4, 8, 12) (также ošíq) т. влюбленный; ◇ ošúq woc- влюбляться.

oǯkór т. явный, открытый; явно, открыто.

oǯt(í) (8) т. перемирие; покой; ◇ oǯt(í) woc- помириться.

ot (7) т. отдых; ◇ ot car- отдыхать; □ ín dám-ov

ot kərt они отдохнули.

ot- : ot- недост.: dam ot- отдыхать; ▭ wudg naγd wuz ǯu dam ótəm сегодня ночью я буду отдыхать; ǯu dám-əm wudg nə--ot я сегодня не отдыхал.

-ot т. суффикс мн.ч. имен существительных (преимущественно в тадж. заимств.): miwaót фрукты; ǯondorót животные, звери; редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iš(t):miwaótiš фрукты (§ 31).

otašbozí т. 20-дневный период после зимнего сорокадневья (см. čillá).

oteš́ák т. молния; искра.

oteš́í т.: oteš́í woc- слепнуть от огня (терять на некоторое время зрение - о животных, птицах).

-ovd- (5) см. -(u)v- : -ovd-.

ow см. ob.

owgerdéš т. болезненное состояние, вызванное переменой климата.

owóγ (также awóγ) голос; звук.

oworá (также aworá) т. скиталец; изгнанник; бродяга.

owozá (также awozá) т. слух, известие; ◇ owozá mast не слышно; owozá kaṭ- пускать слух.

owtób см. oftób.

owzóm (5) т. повешенный, висящий; ◇ owzóm car- вешать.

owzóp- недост. вешать; ▭ ǯu šamšír γlóf-əy dr-a owizónəm я повешу там ножны от своего меча.

oxír (также axír, axúr) т. 1. конец, окончание; 2. последний; 3. наконец, в конце концов; 4. част. ведь, же; ◇ oxír-eš́ (также axí-iš, axur-iš, oxír-iš) в общем, наконец; oxír-ək наконец, в конце концов.

oxirát т. тот свет; загробная жизнь.

oxirón (также oxərón) т. 1. последний; 2. наконец.

oxironá т. последний.

oxiróng в.-т. последний.

oxún т. учитель духовной школы; ученый человек.Ср. məal-(l)ím.

oxərón см. oxirón.

oy воскл. част. ох!, ах! (§ 211).

oyát т. стих Корана; стихи религиозного, благочестивого содержания; ◇ oyát ǯoy- читать нараспев.

oyindá (также oyəndá) т. 1. идущий, путник; 2. будущее.

oyiní (также ahiní, ayiní) т. железный, стальной.

oyó т. вопр. част. разве?, неужели?, ли?

oyendá см. oyindá.

ozáx т. шпоры (у птиц).

ozir (7) т. теперь, сейчас; ◇ ozír woc- являться.

oziré (7) т. теперешний, нынешний.

ozmo(y)íš (8) т. испытание; ◇ ozmo(y)íš car- испытывать.

ozód т. свободный; ◇ ozód car- освобождать; ozód woc- освобождаться.

ozodá-peláng т. большой барс. Ср. xar-peláng.

ozón т. призывный крик; ◇ ozón qww car- призывно кричать.

ozór т. мучение, страдание; обида; притеснение; ◇ ozór rand- мучить, истязать.

ozuqaworí (5) т. пища, еда, съестные припасы.

P

-p см. -ep.

pa воскл. част. ого!, ну и ну! (§ 211).

pac- : pact- варить, печь; ▭ díỹ-i sak pácen qerút из пахтанья мы варим курут; △ 3-е л. ед.ч. pact, past; осн. перф., плюскв. и инф. [p(e)c-] : p(e)cétk; p(e)cétu (14); p(e)cák; и.д. pacn.

pac(u)v- : pacovd- (также pec(u)v- : pecovd-) кауз. варить, печь; △ 3-е л. ед.ч. pacuvd; и.д. pácuvn.

pad (10) нога (от колена до щиколотки).

padarí удар по надутой щеке (в детской игре).

padarka р. подарок.

pad(n) (10) сведенная, затекшая (о руке). Ср. janjerák.

padnús р. прямоугольный поднос.

paỹ т. рваный; ◇ paỹ di- резать, рвать; paỹ woc- рваться.

pa(h)n т. широкий; просторный; ◇ pan woc- распространяться.

pak I определит. мест. каждый, всякий (§ 74).

pak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете прибывает.

palawón (5) т. 1. богатырь, борец; 2. охотник.

palawoní (5) т. 1. занятие богатыря, борца; 2. охота; ◇ palawoní car- охотиться.

palč лист (растения); ◇ palč bandék черешок; palč plám(m)v- сбрасывать листву; palč wuz(m)m- распускать листву.

palíz см. políz.

pal(l)á т. чаша весов.

pal(l)ás (также paltás) гладкий; прозрачный; блестящий; ◇ pal(l)ás setór яркая звезда.

palm мягкий, гладкий.

palmí (13) 1. мякоть; 2. мелочь; мелкий сор.

palmzík лизоблюд, подхалим (букв. 'мягкоязыкий').

palpál снежинки.

palpalasék (также palpalasím) т. слюда.

paltáng т. солдат; пехотинец.

paltás см. pal(l)ás.

palów (14) т. бок, боковая сторона.

panj т. пять. Ср. panz.

panjá т. кисть руки, пятерня.

panjí т. по пять.

panjsád т. пятьсот.

panjšambí т. четверг.

panjtaní т. самоназвание припамирских исмаилитов (panj tán-i pok - "пять чистых": Мухаммад, Али, Фатима, Хасан, Хусейн). "Тексты", стр. 245.

panó (1) т. защита; прибежище; ◆ panó ber xedó до свиданья!, да хранит тебя бог!

panz пять.

panz-bíst в.-т. сто. Ср. sad.

paps бот. одуванчик (Taraxacum leucanthum); т. qalandarék.

paqék т. низкий; низкорослый. Ср. puq.

par I т. 1. перо, крыло; ◇ par di- летать; 2. лопасть мельничного колеса.

par II т.: pár-u puǯók одежда.

pard (10) прошлый год; в прошлом году.

pard- недост. (только 3-е л. ед.ч. наст. и прош.); ▭ ǯu ǯeǯm pard у меня глаз моргает.

pardór т. крылатый, имеющий крылья; ◇ pardór mirpríč крылатый муравей.

pardúng (10) прошлогодний.

parg зола, пепел; ◇ parg di- посыпать золой.

pargišún (также pargišúm) помойка - место, куда выбрасывают золу, идущую на подстилку скоту.

pargxeǯráy кашица из золы. "Тексты", стр. 268.

parí т. фольк. пари, пери (существо сказочной красоты). Ср. prey.

parizód т. рожденная от пари; красавица; пари. Ср. preyzód.

park (верхн. paǩ) белая метка, пятно на лбу животного.

parǩ талый лед на поверхности воды; первый лед, сало, наледь.

partów т. 1. отбросы; 2. выброшенный, покинутый, заброшенный.

parwardigór т. творец; ▭ ey parwardigór-i olám! о творец мира!

parwóz т. полет; ◇ parwóz car- летать.

parók т. лопасти мутовки для сбивания масла.

pas т. 1. затем, после, потом; ▭ pas yáwiš réčen te xun потом они идут домой; pas c-á-nen после этого, тогда; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление назад; ◇ pas-i dar за дверью, за дверь; обозначает также последовательность во времени; ◇ pas-i se sol через три года; 3. послелог (§ 108); 4. обратно, вспять; ◇ pas pšew- возвращаться; pas réč- идти обратно; 5. значит, то есть, итак; ▭ pas tu ce máž-en luptór tuwótk значит, ты старше меня; 6.: pas car- спускать длинные шерстяные носки так, чтобы они образовали складку.

pasón т. потом, затем, тогда.

past т. низ; нижний, низкий; внизу; ◇ ce past-en снизу; ar past nag вниз; past(t)ór ниже.

past, past- см. pac- : pact-.

pastráž в.-т. нары, расположенные при входе в дом (букв. 'нижние нары').

paǩ I лишай, экзема.

paǩ II верхн. см. park.

pataká (1) т., афг. угроза; нападение; ◇ pataká car- угрожать; нападать.

patfár т. поминки, поминальное угощение.

patk (также tapk) ресницы; ◇ patk di- моргать; yi patk díng-er в мгновение ока; ◆ pátk-eš né-deyt он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке).

patkí (13) I трахома.

patkí (13) II: patkí car- мигать, моргать.

patlún т. брюки, штаны (мужские).

patoqí т. капсюль, запал, пистон.

paṭ мужской половой орган. Ср. ɣur.

paxč т.: paxč car- мять, давить; прижимать, придавливать.

paxs- : paxst- стонать (при болезни); ▭ noǰ́ŋr paxst больной стонет; △ 3-е л. ед.ч. paxst.

paxtá (1) т. хлопок; вата. Ср. kebós.

paxta(y)ín (1) т. ватный.

paxtík кушанье из вареных бобов.

pay I п а й - заквашенное кипяченое молоко; простокваша; т. ǰurγót, "Тексты", стр. 180.

pay II т. 1. след; 2. сухожилие; 3.: pay di-; ◆ yaš pay deyt лошадь задевает ногой за ногу.

pa(y) см. po(y).

payγambár (1) т. пророк.

paysá т. деньги; мелкие монеты.

payt т. слежка; присмотр; ◇ der payt woc- следить; sk-em payt neyn- следить, подсматривать за кем-либо.

pažár р.: pažár car- сжигать.

pc- см. pac- : pact-.

pcerg (2) см. pekcérg.

pča воскл. част. ой, увы! (§ 211).

pčangi (2) наперсток.

pčas т.: pčas car- стонать.

pčod (2) верхн. см. perčód.

pčuǰč (2) деревянная лопатка для размешивания пищи.

pč- см. peč- : peǰt-.

pic(u)v- : picovd- кауз. зажигать; ▭ rexníg-en dr-a pícovd-en мы зажгли там огонь; △ 3-е л. ед.ч.pícuvd.

pič т. скрученный, завернутый; ◇ pič car- скручивать, заворачивать; pič woc- скручиваться, заворачиваться.

pič- недост. заворачивать, скручивать.

pičká р. пачка (чая).

pičék т. тонкие косички (над лбом у девочек).

pidžip-, pidžup- : pidžopt-, pidževd- скручивать нить (вдвое); ▭ ya žítr-i pídžip скрути эту нить; △ 3-е л. ед.ч. pídžipt; т. butoá (car-).

piδic- (10) : piδn- (10) зажигаться, вспыхивать; ▭ piltá-ey ruỹn qti góǰen ki yaw baf píδist фитиль смачивают в масле, чтобы он хорошо горел; miltíq píδney ружье выстрелило; △ 3-е л. ед.ч. piδist (10); перф. piδiỹn (10); плюскв. pi-íngtu (14, 10).

piγóm т. весть, известие; ◇ piγóm car- извещать.

piγóm- недост. извещать, посылать весть.

pil деревянная мисочка.

pilput краснуха; т. obkón.

piltá т. фитиль (скрученный жгутик из ваты); светильник; ▭ tru rwor ki víti woz bat, vúl-et piltá goẋen когда проходит три дня, мы снова готовим пшеничный кисель, бросаем благовоние и зажигаем светильник. "Тексты", стр. 248.

piltayí т. фитильное (ружье).

pilviš- : pilvišt- (5) подметать веником провеянные зерна (на току); ▭ ẋaw ki xyóṭtey kam-kam, yan ẋunánič pilwišen когда зерно начнет понемногу отделяться [от мелухи], женщины подметают [зерна на току]; △ 3-е л. ед.ч. pilvišt (5).

pimól т.: pimól car- топтать, растаптывать.

pinǰó(h) (1) т. пятьдесят. Ср. bu-bist-et-ǰás.

pinǰo(h)úm (1) т. пятидесятый.

pipr 1. постель, подстилка; ◇ pipr kaṭ- стелить постель; 2. послелог, обозначающий местонахождение под кем-, чем-либо; ◇ po ti pipr под тобой.

piprgín покрывало, которым закрывают сложенные одеяла.

piprí (13) 1. постельный; 2. нижний; ◇ piprí kerpá нижнее одеяло.

pipyúk 1. неопр. род дикого лука; 2. корень гулявника (см. kebitwńǰ).

pir т. 1. старик, старец; мудрец; 2. старый; мудрый; 3. пир (глава исмаилитской религиозной общины, духовный наставник); ▭ kul-i aloqá-yi Waxón panǰtaní, amó yáv-en pir aloyíd-aloyíd на всей территории Вахана - исмаилиты, но пиры у них разные.

piraán см. pirán.

piramárd т. старик.

pirán (также piraán) т. женское платье, рубаха.

piraní т. кусок материи на одно платье.

pirkit- : pirkit- (также perkeld-) размешивать (глину, тесто); ▭ xemír-i pírkit! размешай тесто! △ 3-е л. ед.ч. pirkit, perkeld.

pirvit, pirvit- см. perv(y)- : pervet-.

pirxoná т. резиденция Ага-хана (главы исмаилитов).

pis т. ложная проказа; песь, витилиго.

pist кожа, шкура; шелуха, кожура; ◇ pist car- сдирать шкуру; очищать от кожуры.

pisún оселок; т. afsón.

piš I т. кот, кошка; ◇ piš zman котенок; γermáw piš кот.

piš II т. 1. перед, передняя часть чего-либо; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение у или возле кого-либо или направление к кому-либо, часто в сочетании с предлогами be, de и др.; ▭ píš-i táw-em wezd я пришел к тебе; réydey be píš-i potšó он отправился к царю; 3.: piš randгнать, прогонять; ◇ pištér, dar piš раньше, прежде.

piš! возглас, которым отгоняют кошек, брысь! (§ 2I4).

pišbánd т. завязка; подвеска.

pišín т. 1. время около полудня; 2. намаз, совершаемый около полудня.

pišiná т. прежний, старый; ◇ pél-i pišiná старые деньги.

piškáš т. подарок.

pišmawák детская игра. "Тексты", стр. 264.

pišoní (8) т. лоб, чело.

pišowíz (1, 5, 8) т. уст. треугольная женская нагрудная подвеска из серебряных монет.

pišpíš т. почка (на тополе).

piš-piš возглас, которым подзывают кошек, кис-кис (§2I4).

pišqáwz т. небольшой кинжал.

pištaxtá т. балка перекрытия.

pišzmán котенок.

pit неопр. название породы дерева.

pit, pit- см. puv- : pit-.

pitic- : pitict- нанизывать (бусы); ▭ ya pérg-i se weséy pític нанизывай эти бусы на нитку: △ 3-е л. ед.ч. pitict.

pitk I гнилой, тухлый; трухлявый; ◇ pitk woc- гнить, тухнуть.

pitk II см. puv- : pit-.

pitkbén солома и зерно, смешанное с землей (подстилка для скота); ▭ palmí-yi šetqtív-ey pitkbén xánen полову, смешанную с землей, называют п и т к б э н.

pitów (5) т. солнечная сторона; солнцепек; ◇ pitów-i neyn- греться на солнце.

pitowí (5) т. разговорный, грубый (о речи).

pitowrú(y) (5) солнечная сторона (долины); т. oftobrú.

pitxórm деревянное корыто для приготовления теста; т. nowá.

pitxormnexčír (также ketwolnexčír) неопр. название птицы, похожей на сову.

pítu см. puv- : pit-.

pitpiták бот. дикое растение (Agrostemma githago).

piɵán высушенные корешки неопр. растения, которые женщины носят в виде бус на шее в качестве амулета от дурного глаза (в настоящее время для этого используется также гвоздика).

piɵńw мошка.

piw- : piwd- верещать, пищать (о ребенке); △ 3-е л. ед.ч. piwd; и.д. piwn.

piwánd (1, 5) т.: piwánd car- соединять.

piyodá (1) т. пешком; пеший.

piyóz т. лук.

pizn грудь; вымя; ◆ ўнw pízn-eš̆ goxt у коровы увеличивается вымя (т.е. корова понесла).

pizván утренняя еда, завтрак.

plac- : plact- чавкать; △ 3-е л. ед.ч. plact; и.д. placn.

plan- : plat- падать; осыпаться, опадать (о листве); ▭ podšó dextár yaš̆k plátey ar-ém ruy слезы царевны упали ему на лицо; čwan ki péš̆tey yaw ẍat pland когда абрикос поспеет, он сам осыпается; △ 3-е л. ед.ч. pland; перф. platk; плюскв. plátu (14).

plan(н)v- : plonovd- (также plen(н)v- : plenovd-) каус. сбрасывать (листву, одежду); ▭ draxt ẍн pálč-ey plónovd дерево сбросило листву; △ 3-е л. ед.ч. plannvd, plennvd.

plat- см. plan- : plat-.

plax безбровый.

plonovd- см. plan(н)v- : plonovd-.

plek портянки; т. poytowá, popíč.

plengéš̆t (2) перстень.

plen(н)v- см. plan(н)v- : plonovd-.

plenovd- см. plan(н)v- : plonovd-.

po см. poy.

pobánd т. привязь, завязка на ноге (птицы).

počá т. манжет у брюк, отворот штанины.

počó см. potšó(h).

počost-, počozd- см. pнčнz- : počost-.

počoɵt- см. pнčнð- : počoɵt-.

počú(w) т. деревянная сапожная колодка.

poč- : poč̣t- высыхать, убывать, испаряться (о воде); ▭ yupk póč̣tey вода убыла; △ 3-е л. ед.ч. poč̣t.

poč(н)v- : poč̣ovd- каус. запирать воду (в арыке); ▭ yúpk-i póč(н)v! запри воду! △ 3-е л. ед.ч. poč̣nvd.

pedá т. стадо крупного рогатого скота.

pedn (10) силок, ловушка для птиц (из плоского камня и палочки с веревкой).

pedšó см. **potšó**.

pedšobačá см. **potšobačá**.

pedšobozí т. детская игра (в коробок).

pedšodextár см. **potšodextár**.

pedšogí см. **potšogí**.

pog(i)zá(h) (также **pok(i)zá**) т. 1. чистый; ◇ **pogzá car-** чистить; 2. начисто, совсем; вовсе (§ 203).

pok т. чистый; ◇ **pok car-** чистить, очищать.

pok- : **pokt-** недост. чистить, очищать; ▭ **šepk pókem, wergéʒt gómem** я очищаю лозу и плету корзину; △ 3-е л. ед.ч. **pokt**.

pokát р. конверт.

pok(i)zá см. **pog(i)zá(h)**.

polč кожа ноги на шкуре, снятой с животного; т. **počok**.

poliz(dun) (также **palíz**) т. огород; поле; ◆ **polizdún goǯ-** ровнять с землей; разрушать.

polizí т. огородные культуры.

polón т. вьючное седло.

pol-pol : **pol-pol car-** моргать, мигать.

pomirí т. памирец; памирский.

pomopó т. ничейный (результат в игре); ничья.

ponzdasolá т. пятнадцатилетний.

ponzdasolagí т. пятнадцатилетие.

popíč т. обмотки, портянки. Ср. **plok**.

por I 1. деревянный сосуд с ручкой для зерна; 2. мера зерна и сыпучих тел, равная двенадцати тюбетейкам, сорока восьми пиалам. Ср. **duwozdatoqiná**.

por II: **ya por dəyt** он много болтает.

porá т. 1. часть, кусок; 2. рваный; ◇ **porá car-** резать; рвать; **porá woc-** рваться.

porikа́ т. объедки.

porkə̑oyd- см. **purkə̑uy-** : **porkə̑oyd-**.

poroft- см. **purmf-** : **poroft-**.

porot- см. **purund-** : **porot-**.

porowd- см. **purww-** : **porowd-**.

porsí т. персидский; таджикский.

porgeʒór часть ткацкого станка.

posod- см. **pusud-** : **posod-**.

posolt- см. **pusud-** : **posot-**.

posost- см. pusud- : posod-.

pos(t) т.: túy-i pos(t) празднество; угощение.

pošikastá т. женщина.

poṣt пятка.

poṣt- см. puṣ- : poṣt-.

poṣtbánd ремешок для сапог.

poṣtkán удар кулаком по пятке (в детской игре).

poṣná (8) т. каблук; ◆ poṣná car- убегать.

potmoyd- см. putmuy- : potmoyd-.

potrom(b)d- см. putrum(b)- : potrom(b)d-.

potšobačá (8) (также podšobačá) т. царевич, сын царя.

potšodextár (8) (также podšodextár) т. дочь царя, царевна.

potšogí (8) (также podšogí) т. царство; царствование; дела, занятия, свойственные царю.

potšó(h) (8) (также podšó, počó) т. 1. царь, падишах; 2. название одной из сторон игральной бабки.

potšo(y)í (8) (также podšo(y)í, potšo(h)í) т. царский, падишахский.

potšo(y)i- недост. царствовать; ▭ wuz sáv-rek potšoíem я буду царствовать над вами.

potšoz(o)dá (также podšoz(o)dá) т. царевич, сын царя.

poṭixár гриб. Ср. xurmoyá.

pow т. уст. фунт (мера веса = 2 qedóq).

po(y) (также pa(y)) т. 1. нога. Ср. pud; 2. афг. кусок; ◇ yi po vrešúm отрез, кусок шелка.

poyandóz фольк. ковер, дорожка, подстилаемая под ноги почетному гостю.

poyd- см. puy- : poyd-.

poygá т. знак финиша (на скачках).

poygáṣt т. местопребывание.

poy(i)ǰenozá(g) т.: poy(i)ǰenozá kaṭ- одаривать совершающего молитву над покойником.

poyǰomá т. штаны; шаровары.

poykán т. ступенька, выдолбленная в камне, во льду.

poykí большое тесло, теша.

poytáxt т. подарок (хозяина гостю).

poywaznin (5) т. беременная. Ср. vrenǰ.

poz(n) грудь, грудная клетка; пазуха; ▭ Dilyobšo ǩu sár-i kárti t-a perčód poz Дильёбшо положил голову на грудь девушке. Ср. puz.

pozváṣ шерстяные тесемки, которыми завязывают запелену-

того младенца.

pra: pra car- гонять (воробьев).

prak- : prakt- щелкать пальцами. △ 3-е л.ед.ч. prakt.

pre-pre! возглас, которым прогоняют овцу (§ 214).

prič (2) червь; гусеница.

prink-prák звукоподр. треску (жарящейся пищи, сухого хлеба).

prink-prox звукоподр. грохотанью (грома).

pri-pri! возглас, которым подзывают овцу.

prog верхн. 1. вода, которой мыли посуду; объедки; 2. тухлый, испорченный.

prey (2) фольк. пари, пери (существо сказочной красоты); т. parí.

preyzód в.-т. рожденная от пари; красавица. Ср. parizód.

prụ̈́-ču! возглас, которым прогоняют верблюда (§ 214).

prut (2) 1. перед; впереди; передний; □ ce prut nag skord wézdey впереди показался мост; ◇ prut reč-, prut nuw(u)z- выходить навстречу, встречать; prut car- просовывать вперед; □ ẍu sár-ey prut kértey она просунула вперед [в дверь] голову; 2. послелог (§ 105).

prutdendék резцы (зубы).

prutná передняя часть туши животного; □ yaw prutná--ey dímem ar-á pist я кладу переднюю часть туши в шкуру [переднюю часть туши убитого на охоте животного охотник заворачивает в снятую шкуру].

ps- см. pes.

psik (2) голенище; подъем (ноги); т. soq.

psim см. persím.

pseў нанизанные на нити сердцевины абрикосовых косточек.

pš- см. pšew- : pšet-.

pšin заплата.

pšit см. pšew- : pšet-.

pšowd- см. pšuw- : pšowd-.

pšew- : pšet- возвращаться; □ pšew, wézey de xun! вернись, зайди в дом!; △ 3-е л. ед.ч. pšit; осн. перф. и плюскв. [pš-] : pšetk; pšetu (14); и.д. pšewn.

pšuw- (5): pšowd- (5) кауз. возвращать; прогонять, обращать в бегство; △ 3-е л.ед.ч. pšuwd; и.д. pšuwn; ◆ yaw-ą pšúwd-eą его рвет.

pą̈ad- (9) : pą̈at- (9) (также pą̈et-) касаться, трогать; приставать; □ tu te meltíq me-pą̈at! не прикасайся к ружью!; △ 3-е л. ед.ч. pą̈ad (9); и.д. pą̈adn.

ptiў кусок нитки для надевания в иголку; ◇ sic ptiў car-, sic ptiў di- вдевать нитку в иголку; ▭ wuzun má-rok sic do ptíў-en принеси мне иголку с ниткой; т. yak pinák.

ptuk (2) п т н к – бобовая мука для ритуального обсыпания; ▭ kúl-i čuxt, kul-i istín sartesári diwól dinen ke yá-rok ptuk ƛanen весь потолок и все столбы и стены посыпают мукой, это называется п т н к; ◇ ptuk di- посыпать мукой; т. ord zadan. "Тексты", стр. 249.

ptukčá (2) детская игра (подкидывание ногой каменка).

ptun см. pondg.

ptok (2) пток – маленькая круглая лепешка; ▭ ptók-oy beró-yi do tuy fotiaxondán góƛen пток некут во время помолвки; т. kolčá. "Тексты", стр. 182.

ptokok 1. верхн. щиколотка, лодыжка. Ср. putyáyč; 2. средн. коленная чашечка (у человека).

pud I (10) след; подошва, ступня; нога. Ср. pudkaf; ◆ ce púd-en kenorá в стороне от проезжей дороги; в одиночестве.

pud II (10) раз; ◇ a-yém pud на этот раз; ▭ i pud yupk wúwun! принеси-ка разок воды!

pud III: pud kaț- набирать петли в начале вязки.

puf т. част. тьфу!; ◇ puf car- дуть, задувать, сдувать; надувать.

puf- недост. дуть, задувать, сдувать.

pufa-pufá звукоподр. фу!, пуф!

pul т. мост. Ср. skord.

pulk нитка с кисточкой; помпон.

pulm: pulm di- сыпать, посыпать; ▭ yúmj-i ўdim kam--kam ar-á pulm dínen понемногу подсыпают [в котел] пшеничную муку.

pulmóv смесь муки с водой.

pumbréў верхн. уст. сигнальный костер.

pumc(u)v- : pumcovd- кауз. одевать; △ 3-е л. ед.ч. pumcuvd; и.д. pumcuvn.

pum(u)c- : pumaўd- (также pumuc- : pumaўd-, pumeўd-) надевать; одеваться; ▭ ƛu puț́ók-i púmaўdey он надел свою одежду; △ 3-е л. ед.ч. pumact, pumest; перф. pumaƛk, плюскв. pumáƛtu (14); и.д. púmuen; повел. púmuc!

pun ладонь.

punj затылок ружейного приклада; т. meltiqpošná.

pup I. дед, дедушка; 2. обращение дедушки к внуку. Ср. nan, tat, mum.

pupín дедовский.

puq горбатый; скрюченный; ◇ puq di- ложиться вниз лицом; Ср. paqék. Ср. muq.

puqmád (10) горбатый, сгорбленный.

purę̀ отрыжка; ◇ purę̀ di- отрыгивать.

pus уст. средней величины баран или овца (счетная и меновая единица).

pusí верхн.: pusí kla большая овца, баран.

pusidá т. гнилой; ◆ kal(l)á-yi pusidá череп. Ср. pitk I.

pušidá (1, 8) т. одетый, покрытый; ◇ pušidá car- одевать, покрывать.

pušók (8) т. одежда; ◇ pušók-i šaboná постельное белье; pár-u pušók одежда.

pušoká (8) т. одежда.

puṭ 1. шар, мяч; комок; клубок; ◇ puṭ di- играть в мяч; 2. круглый, свернутый; ◇ puṭ car- сворачивать; делать круглым; ▭ puṭ-puṭ yaw káṭen, yaw wost wesk лепят из него [курута] шарики, и они сохнут; 3. полностью, целиком; yaš puṭ xuf лошадь вся в пене.

puṭbozí в.-т. игра с мячом; т. tupbozí.

puṭí комок; кучка.

puṭraž нары в доме, на которых сидят жених с невестой во время свадьбы; т. dekón-i šašín, dekón-i girdék.

puṭrúy в.-т. круглолицый; толсторожий.

puṭword название одного из отделов желудка жвачных животных (букв. 'круглый желудок').

puṭyáyǯ колено; щиколотка; лодыжка. Ср. pṭokek.

puṭzáǩ бот. якорцы (Tribulus terrestris).

puv- : pit- (также pev-:) пить; ▭ núzden, čoy púven мы садимся и пьем чай; △ 3-е л. ед.ч. pit; перф. pitk; плюскв. pítu (14); инф. puvák, piták; и.д. pitn.

puv(u)v- : puvovd- кауз. поить; △ 3-е л.ед.ч. puvuvd.

pyan р. пьяный; ◇ pyan woc- пьянеть.

pyaǩ бот. тополь памирский (Populus pamirica); т. safidór, rizabárg.

pyiǩ молозиво; т. fillá.

pyiǩpenír в.-т. род сыра из молозива.

pe предлог; с генитивом обозначает местонахождение и направление, с аблативом - орудийность (§§ 79, 86).

pec- см. pac- : pact-.

pec верхн. щека; ▭ ti pec kúnen! я исцарапаю тебе щеки!

péc(ʁ)v- : pécovd- см. pác(ʁ)v- : pácovd-.

pečá т. детские косички (над виском).

pečát р. печать; ◇ pečát di- ставить печать.

pečód верхн. см. perčód.

pečrux- : pečruxt- задерживать, держать; прикреплять; ▭ šač ya šápt-ey pečruxétk собака задержала волка; šúng-i pe diwól ruy pečruxétk-em я прикрепил деревяшку к поверхности стены; △ 3-е л. ед.ч. pečruxt.

peč- : peštˑ- 1. печься, вариться, жариться; ▭ ǩeč ki peštˑey... когда хлеб спечется...; 2. поспевать, созревать; ▭ mur pčetk яблоки созрели; △ 3-е л. ед.ч. peštˑ; осн. перф., плюскв. и инф. [p(e)čˑ-] : p(e)čétk; p(e)čétu (14); p(e)čák; и.д. peçn, pešn.

peč : peč saw- полностью сгорать.

peč-peč кипящий, горячий; бурлящий (о жидкости).

pedam- недост. взваливать на спину; ▭ wuz taw pedámem я возьму тебя на спину. Ср. dam I.

pedár I (1a) т. отец; ◆ pedarnalát! бран. да будет проклят твой отец!

pedár II (1, 10) мутовка для сбивания масла; ◇ (de) pedár(-en) xaš- сбивать масло.

pedarxón(d) (1a) т. посажёный отец, названый отец.

pedíd (1a) т. видный; явный, очевидный; ◇ pedíd woc- показываться, появляться; ◆ wuz de táw-en šak pedíd wócem я на тебя сильно рассержусь.

pedngín (1) верхн. накидка, покрывало для седла; т. zinpuš(ék).

pedvér см. petvér.

pešmeš- (10): pešmeštˑ- (10) 1. пухнуть; 2. подниматься (о тесте). Ср. permeš- : permeštˑ-.

pešéšk (10) засада; ◇ pešéšk nuzd- сидеть в засаде.

peyár (1i) зоб у птицы. Ср. ǯeyár.

peyarék (1i) стадия зрелости зерновых, предшествующая появлению остей.

pekcérg (3) (также pcerg, petsúrg) ракушка каури; т. šingá.

pelá (1a) т. ряд зерновых, бобовых между двумя грядками.

pelabúr (1a, 4) т. жнец, идущий с краю от остальных и отделяющий участок поля, который жнут остальные.

peláng (1a) т. снежный барс, ирбис. Ср. babr.

pelaténc р. полотенце.

pelmá стружка (от рубанка).

polós (1a) т. палас, грубошерстный ковер без ворса.

polosbóf (I) т. паутина. Ср. liwẓáfẓ.

polów (1a, 5) т. плов.

polók (1) т. плеть бахчевых культур; ▭ **kodów polók koṭótk** тыква пустила плети.

pombók плесень (на хлебе).

pondám (1) попона (которой покрывают осла).

pon(ḍ)g (3) (также **ptma**) все, полностью, целиком; полный, целый; ▭ **yom óš-i pmag fórdey** она полностью съела похлебку; ◇ **pon(ḍ)g car-** собирать; **pon(ḍ)g woc-** собираться.

pondók абрикос (чаще незрелый, висящий на дереве); т. **γurák**.

ponír (1a) т. род сыра. "Тексты", стр. 180.

poné(h) (1a) т. убежище; защита, покровительство; ◆ **poné ba xodé!** да защитит тебя бог!

ponzlá (1, 11) груз, навьюченный с двух сторон; вьюк, разделенный на две части.

ponzg (3, 11) палочка из черного камня для сурьмления бровей.

por (редко) предлог орудийности (§ 86).

porá (1a) т. 1. сторона, край; грань; ребро; 2. лопасть, крыло.

porán (1) т. опорная стенка. Ср. **bordár**.

porandá см. **porindá**.

porastorí (1a) т. поклонение, почитание; ◇ **porastorí car-** поклоняться, почитать.

porcúy (также **porsúy, posrúy**) колючая изгородь; т. **raxná**.

porcóng 1. браслет; т. **dastwoná**; 2. железный обруч на мельничной турбине.

porčód (10) (также верхн. **pčod, pčód**) девушка, девочка; ▭ **porčód-i bišárm-i didiẓ!** смотри на бесстыжую девушку!

porčodwúẓ верхн. см. **čoywúẓ**.

porčodók зрачок; т. **aynekók**.

porčów (1) т.: **porčów car-** запирать воду на канале.

porčowgá (1) т. место, где запирается вода на мельнице. Ср. **yišún**.

porčúk (1) т. веничек из перьев (которым протыкают дырочки в лепешке); ▭ **pár-i báẓ-i kobít, felénz, kork ván-den ki porčúk xánen** связывают перья голубя, вяхиря, курицы и называют это п э р ч у к.

pordi(n)v- : **pordiovd-** каус. заставлять доиться (корову,

козу, овцу, подпуская теленка, козленка, ягненка и давая ему немного пососать вымя).

perdéʒt (1u, 8) т. долговечный (об одежде).

perferíš т.: perferíš kand- ухмыляться; ▭ yaw a-zí perferíš kánd-ek он так ухмыляется.

perg бусы, ожерелье; т. merá; ◇ perg pític- нанизывать бусы.

pergók деревянная чашка оси прялки.

pergoʒ- : **pergoʒt-** 1. попадать (в ловушку); 2. достигать; доставаться; ▭ i čiz ter maʒ pérgoʒtey мне кое-что досталось; △ 3-е л. ед.ч. pergoʒt.

per(h)íz (1a) т. воздержание; ◇ per(h)íz car- воздерживаться; ▭ a-c-ót yárk-en periz car! воздержись от этого дела!

perindá (1a) (также perandá) т. птица; ◆ perandá-et čarendá живые твари, летающие и ползающие.

perkeld-, **perkeld** см. pirkit- : pirkit-.

permyúng нитяной пояс для подштанников или женских шаровар.

permer- : **permerd-** (9) вянуть (о листве); ▭ deraxt waʒk, yaw palčiš permértk-ev дерево упало, его листва завяла; △ 3-е л. ед.ч. pemerd (9); перф. permér(é)tk; инскв. permér(é)tu (14).

permeʒ- : **permeʒt-** верхн. пухнуть; распухать; ▭ ʒu dast permeʒétk моя рука распухла; △ 3-е л. ед. ч. permeʒt. Ср. peδmeʒ- : peδmeʒt-.

pernéc маслобойка; ▭ žarž pay ki vítey káṭen yáw-i ar pernéc когда молоко скисает, его помещают в маслобойку; т. xembák.

per(r)á (1u) т. полностью, совершенно; полный, целый.

pers- : **perst-** спрашивать; △ 3-е л. ед. ч. perst; и.д. persn.

persíc : persic di- (xaʒ-) прошивать, шить. Ср. cebas(a)-íc car-.

persím (1a) т. (также psim) в изафетном сочет. с последующим инф. или и.д. образует обороты со значением начинательности (§ 157).

personí (1u) т.: personí reʒ- ходить справляться о тяжелобольном.

perspórs (1u) т. расспросы; ◇ perspórs car- расспрашивать.

persúy см. percúy.

pərsəš (1u, 8) т. расспрашивание.

pərə́ŭy особым способом уложенная куча сухого навоза, в которой обжигают посуду; ◇ **pərə́ŭy di-** обжигать посуду; ▭ **ðárt-i wə́zmən, dínən yaw pərə́ŭy** приносят сушеный помет и складывают в кучу. "Тексты", стр. 197.

pərt (3) тыловой, задний, обратный (о стороне предметов); ◇ **ɨəč pərt** нижняя сторона лепешки, прилепляемая при выпечке к стенкам очага.

pərv(ŭ)- : **pərvət-** (также **pərvit-, pirvit-**) достигать, попадать в цель; попадать; попадаться; ▭ **wuz uzbákv-i dəst mə́-pərvyəm** я не попаду к узбекам; △ 3-е л. ед. ч. **pərvit, pirvit**; перф. **pərvítk**; плоскв. **pərvítu** (14); повел. **pərvəy!**

pərvəndán причитание по умершему; ◇ **pərvəndán car-** причитать.

pərwálm деревянная шайба на веретене прялки.

pərwarí̆š (1a, 5, 8) т. воспитание, уход; выращивание; ◇ **pərwarí̆š car-** воспитывать, ухаживать; выращивать.

pərwic- : **pərwict-** просеивать (через решето); △ 3-е л. ед.ч. **pərwict**; и.д. **pərwicn.**

pərwín (1a) т. Плеяды (созвездие). Ср. **γə̆ušsetərá.**

pərwizán (1a, 5) т. сито (из конского волоса).

pərwó (1a, 5) т. 1. забота; попечение; 2. опасение, беспокойство; ◇ **pərwó car-** заботиться; беспокоиться; ◆ **pərwó nast** не стоит беспокоиться.

pərwóf сторона; ▭ **yəm pərwóf d-əm pərwóf-ən ki ǰur vítə...** когда [волосы] с этой стороны сравняются с [волосами] с другой стороны...

pərwəšíf внакидку (манера ношения одежды без вдевания рук в рукава); ▭ **krəst pərwəšíf dínən** они надевают тулуп внакидку.

pərxə́r (1u, 4) т. обжора.

pəryá см. **pəyrá.**

pəs I предлог, обозначающий местонахождение или направление движения следом, позади чего-, кого-либо; в сочет. с указ. мест.: **ps-əm, ps-a, ps-ət.** Часто в сочет. с послелогом **cəbas** (§§ 75, 90).

pəs II челка; ◇ **pəs di-** подстригать челку; **xədórg pəs** мука, сыплющаяся из-под жернова (букв. 'челка мельницы').

pəsrúy см. **pərcúy.**

pəst кушанье из толокна с молоком или с водой; ▭ **pə́st-əy cə γ̆dím-ən-ət ǯax yə yírk-ən gó̆xən** п э с т делают из пшеницы и гороха или ячменя; т. **talqón.** "Тексты", стр. 188.

pesvérz очень длинный. Ср. **verz.**

peẅóz (1i, 5, 8) т. 1. айван, открытая веранда; 2. встреча; ◇ **peẅóz reč-** встречать.

peẅbár (1i, 8) т. грудь, грудная клетка.

peẅk т. 1. помет мелкого рогатого скота или верблюда; 2. п э ш к - измельченный просеянный помет; ▭ **peẅk-segín-i čuketkín-ey ẍánen ki záv-ey ar-á nísven** п э ш к называют размельченный помет, в который укладывают младенцев."Тексти", стр. 259.

peẅkdún кусок материи или одеяло с толченым пометом, в которое заворачивают грудных младенцев. Ср. **dun.**"Тексти",стр. 259.

peẅklič стружка; щепка.

peẅn см. **peč-** : **peẅt-.**

peẅpétk босой; босиком.

peẅt, peẅt- см. **peč-** : **peẅt-.**

pet I спекшаяся пыль и слюна на губах; ▭ **ti lafč pet wuzmétk** у тебя на губах спекшаяся пыль и слюна; т. **zelifá.**

pet II т. перхоть; ворс; ◆ **ẍu bet pet dyetk** моя одежда износилась.

petfer- : **petferd-** заглатывать; брать в рот; ▭ **ya ẍuw ya lúq-i pétferdey** корова проглотила тряпку; △ 3-е л.ед.ч. **petferd.**

petr сын.

petríj пасынок.

petsúrg см. **pekcérg.**

petvér (также **pedvér**) кожаный мешок для муки, зерна; т. **kelvór.** Ср. **bock.**

petxez- : **petxezd-** уставать, утомляться; ▭ **petšobačá petxezétu** царевич был уставшим; △ 3-е л. ед.ч. **petxezd;** и.д. **petxezn.**

peterδ- (10) : **peterη-** лопаться, ломаться, трескаться; ▭ **áwgust ẏa šundrí kértey, lozériẅt ku péterη-ev** в августе было очень жарко, все ледники потрескались.

pev- см. **puv-** : **pit-.**

pexpelíč т. печенный в угольях.

pextá (1u) т. спелый, зрелый; вареный; ◆ **rexníg-i pextá** медленный огонь.

pextagí (1u) т. спелость, зрелость; готовность (пищи).

pey деревянная лопата для веяния зерна; ◇ **pey di-** веять; ▭ **žaw ki nyéẅtey kam-kám, yan pey yaw dínen** когда зерно начнет понемногу отделяться [от половы], его веют лопа-

той; т. fi.

peydé (1a) т. возникший, видимый; обретенный; ◇ **peydé car-** обнаруживать, находить; **peydé woc-** обнаруживаться.

peydé- недост. находить; ▭ **wuz peydé(e)m** я найду.

peyrá (1a) т. (также **peryá**) сторож, охранник; патрульный; патруль.

peyrá- недост. караулить, сторожить; ▭ **naǰd peyrám ki kuy ǯn angír yit** ночью я покараулю, [посмотрю], кто ест мой виноград.

peyradór т. охранник, стражник; караул, патруль.

pezgel- : **pezgeld-** пригорать (на огне – о пище); сохнуть, затвердевать (на солнце – о глине); ▭ **xeźráy ki tqi ce peǯt, qti yaw né-caren yaw pézgeld** если каша долго варится и ее не помешивают, то она пригорает; △ 3-е л.ед.ч. **pezgeld.**

pezív (5) 1. сердце; желудок; ◇ **pezív wad(u)r-** насыщать; 2. дух, сознание; ◆ **yav pezív né-vitey** у них не хватило духа; **ti pezív reǯt** ты потеряешь сознание; **pezıv yut-** завоевывать расположение.

pezıvsíx (5) в.-т.: **pezıvsíx woc-** томиться, изнемогать, печалиться.

peźél край (крыши).

pıč т. полупустое зерно.

pıčuš- : **pečest-** макать, обмакивать.

pıčız- : **pečest-** (также: **pečezd-**) 1. просить, желать; ▭ **a-yém kiteb ce táw-en pıčızen** я прошу у тебя эту книгу; 2. брать обратно; 3. возвращать (в ответ); ▭ **petšó waaléyk-i ne-péčest-ey** царь не ответил ему на приветствие; △ 3-е л. ед.ч. **pıčızd;** и.д. **pıčızn.**

pıd (10) нога.

pıdbánd в.-т. ремешок для подвязывания сапог.

pıdkáf в.-т. стопа, ступня. Ср. **pud** I.

pıdn (3, 10) седло; ◇ **pıdn car-** седлать.

pıdrag сухожилие ноги.

pık т. гнилой, трухлявый; ◇ **pık woc-** гнить.

pıl (4) т. деньги; ◇ **pıl dırz-** получать деньги.

pıldór (1u) т. богатый, имеющий деньги.

pılk т. большой молоток; кузнечный молот.

pıl-xezıná т. казна, денежная кладовая.

pır I (4) т. полный, наполненный; ◇ **pır woc-** наполняться; завершаться.

pır II: **pır di-, pır nıw(u)z-** переправляться через реку; ▭ **deryó-em pır déytey** я переправился через реку. Ср. **tırt.**

рыг- см. **рыгынд-** : **рóгот-**.

рыгк мышь; крыса.

рыгкы̑ну- : **рогкы̑оуд-** подслушивать, прислушиваться; △ 3-е л. ед.ч. **рыгкы̑нуд**; и.д. **рыгкы̑нун**.

рыгмáвj (1u) т. переливчатый (о раковине). Ср. **зырмáвj**.

рыгз ребро.

рыгвыф- см. **рыгыф-** : **рóгоф-**.

рыгы̑ первый снег, осенняя порошa.

рыгз вечер; вечером.

рыгз- недост. коротать (день): ▭ **а-уóм ранг уáвиш ргwог рúгзен** так они коротают день до вечера.

рыгзúнг вечерний; вечером.

рыгзынгí вечером.

рыгыф- : **рогоф-** (также **рыгвыф-** :) втопать (носки); ▭ **ǯерáб-i ki чу̑ц со west уáw-i рúгыфен** если носок порвется, я его зашгопаю; △ 3-е л. ед.ч. **рыг(w)ы̑ф**.

рынынд- : **рогот-** (также: **рыгы̑т-**) продавать; △ 3-е л. ед.ч. **рынынд**; осн. перф. и плюскв. [**рыг-**] : **рыгóтк**; **рыгóту** (14); и.д. **рынындów(н)**, **рогодów(н)**.

рыныв- : **роговд-** полоскать; ▭ **ǯи бóц-i рыныв со ҳаǯ-ди-ен** ополосни свою одежду от грязи; △ 3-е л. ед.ч. **рынывд**; и.д. **рынывн**.

рынынд- (9, 10): **рогод-** (9, 10) (также: **рогост-**, аўг. **рогольт-**) сыпать, посыпать; брызгать; сеять; ▭ **а-с-á неме-кóв-ен ск-ам ruy рúзынден ki бын немекúн west** соленой водой обрызгивают [зерна], чтобы жареные зерна были солеными; △ 3-е л. ед.ч. **рызыст**, нижн. **рызырт**; перф. **рызóтк**; плюскв. **рызúстu** (14); и.д. **рызынн**.

рыǯ- : **роǯт-** рыть, копать; долбить; ▭ **рогзúм-i i бегí рыǯн вúтоу** он начал подкапывать валун; △ 3-е л.ед.ч. **рыǯт**; и.д. **рыǯн**.

рыǯк бот. дикое растение (**Macrotomia euchroma**).

рыǯт I (4, 8) т. поколение; ▭ **сáк-ен дe Wезирбúк-ен тru рыǯт ǯóхастоу** наша [семья] отделилась от [семьи] Вазирбека три поколения тому назад.

рыǯт II (4, 8) т. покрышка, обшивка; ◇ **рыǯт сar-** заворачивать.

рыт I: **рыт di-** пожимать плечами.

рыт II верхн. см. **ǯкаnj**.

рытмыу- : **ротмоуд-** дразнить, передразнивать; ▭ **зáуиш Бодúр-оу рúтмыуен** дети передразнивают Бодура; △ 3-е л. ед.ч. **рытмыуд**; и.д. **рытмыун**.

pʉtrʉm(b)- : potrom(b)d- (также pʉtr-:) задерживать; загонять, запирать (скот в хлеву); ▭ a-yot máy-i pʉtrʉm! запри эту овцу; △ 3-е л. ед.ч. pʉtrʉm(b)d; перф. pʉtrʉmótk.

pʉtrʉz- : potrozd- прислонять(ся), облокачивать(ся); ▭ ǩeč-i ki kót-et to deldúng yaw-i pʉ́trʉz когда вынешь хлеб, то прислони его к стенке очага; △ 3-е л. ед.ч. pʉtrʉzd.

pʉṭk остров (на реке).

pʉẋt хлев, коровник; скотный двор; do pʉẋt ßart tqi vítoy в хлеву стало много навоза; т. oγíl.

pʉy- : poyd- пасти скот; заботиться, ухаживать; △ 3-е л. ед.ч. pʉyd; и.д. pʉyn.

pʉz грудь, грудина, грудная часть (животного); т. sinᵃ. Ср. poz(n).

Q

q в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте альтернирует с /k/. Зафиксированные случаи альтернации k/g отмечаются цифрой (I2), ср. также § I7.

qabóq т. стрельба по мишени.

qabr т. могила. Ср. xok, xokdon.

qad (10) т. рост; стан; ◇ qad giz- вскакивать.

qad-maqád т. драка, схватка.

qadabás(t) т. стройный, рослый.

qadr т. цена; размер; значение; ◇ qadr diš- ценить.

qaγ- : qaγd- каркать (о вороне).

qaγ-wáγ звукоподр. карканью.

qalbí (13) т. обман, плутовство.

qand т. сахар.

qanǰqpúrtk верхн. см. qičqempúrt.

qap I (также qop) т. мешок.

qap II т.: qap car- (di-) хватать, ловить. Ср. т. qapidán, qap kardán.

qap-qap : qap-qap car- ловить, хватать.

qapqláš : qapqláš car- хватать, брать.

qar т. гнев, злоба; ◇ qar car- сердиться; qar giz- рассердиться.

qar-qar звукоподр. карканью.

qarz т. долг, заем; ◇ qarz rand- давать в долг.

qarzdór т. должник.

qasd т. (также qast, qest) намерение, цель; умысел; ◇

ce qást-en нарочно, умышленно.

qasr I т. дворец.

qasr II т.: qasr ɣat- приносить вред, ущерб.

qast см. qasd.

qatl т. убийство; ◇ qatl di- (car-) убивать.

qaṭ сопли; ▭ qáṭ-i wišnv! вытри сопли!; т. qot.

qaṭinók сопливый; вонючий; плохой.

qaṭók сопляк, молокосос.

qawl т. речь; слово; ◇ qawl car- давать слово.

qawlí т. обещанное.

qawm (5, 12) (также qom) т. родня, родственники.

qaws т. запор; ◇ qaws wnzum- страдать запором.

qax- : qaxt- см. qox- : qoxt-.

qayqáy скисший (о молоке, похлебке, бульоне и др.).

qayradór (1) т., афг. староста (деревни).

qayt т. голод; неурожай; засуха.

qiblá (1) т. кыбла; направление к Мекке; направление к месту захода или восхода солнца; ◆ qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками.

qiblanamó т. Полярная Звезда.

qicóq недожатый бобовый стебель со стручком.

qič т. бот. клоповник широколистный (Lepidium latifolium).

qičqempúrt бот. мелколепетник (Erigeron poncinsii); верхн. qanǰqpúrtk.

qil т. отдельный волосок.

qilá см. oqilá.

qilagí см. oqilagí.

qim(m)át т. 1. цена, стоимость; 2. дорогой, ценный; дорого, ценно.

qim(m)atbe(h)ó (1, 12) т. драгоценный.

qingí т. трудность.

qinǰɣá (1) т. место на крупе лошади позади всадника.

qing т. трудный; трудно.

qir т. край холма, гребень горы; ▭ reč sk-a qir sar иди по краю [склона].

qisá т.: qisá car-, qisá reč- торопиться, спешить, быстро идти.

qism т. 1. часть, доля; 2. сорт, тип, вид.

qiš женский головной платок.

qišlóq (1, 12) т. селение, деревня. Ср. diyór.

qiyomát т. страшный суд.

qizagí верхн. уздечка; т. lejóm. Ср. yixún.

qizók неопр. название хищной птицы.

qlimǰ болезнь (воспаление желчного пузыря?).

qliṭoq (12) гортовой хрящ, кадык; т. alqum.

qobíl т. способный; достойный.

qol родинка; крапинка; ◇ qol di- наносить родинки (на лицо); т. xol.

qolíb т. 1. форма для отливки пуль; 2. набивной (о платке).

qolín т. ковер, подстилка.

qolwnǯ(ek) неопр. название дикого растения; верхн. gḍunǰwnǯ.

qom см. qawm.

qomát т. рост, стан.

qop см. qap I.

qoq т. сухой. Ср. wesk.

qosíd т. вестник, гонец.

qoš т. лука седла.

qošxarí т. караван верблюдов.

qow-qów звукоподр. пение птицы skirvúng; ◇ qow-qow car- петь (о птице skirvung).

qow- : qowd- петь (о птице skirvung).

qox (12) кашель; т. selfá.

qox- (12) : qoxt (12) (также qax- : qaxt-) кашлять; △ 3-е л. ед.ч. qoxt, qaxt.

qoyíl т. верный, надежный.

qozí т. судья; кадий.

qripóq хрящ (вареный).

qubá (1), qubazaní (1) т. уст. род состязаний, заключавшихся в том, что волу старались отрубить голову с одного удара.

quɣ́ók язычок; увула.

qúl т. озеро; водоём.

qum вьючное верблюжье седло (из дерева).

qu-qú: qu-qú car- гонять (галок, голубей).

quš 1. гость; ▭ wúz-em wutg ce taw quš сегодня я твой гость; 2. то, что полагается гостю; доля гостя.

quščúb см. biyobončúb.

qobá т. бляшка на уздечке.

qobál (1a) т. облава; ◇ qobál di- производить облаву.

qobalgá (1a) т. место облавы.

qebə́l (1a, 4) т. хороший, приемлемый; ◇ qebə́l-jon молодец, красавец; qebə́l car- принимать, соглашаться; qebə́l woc- соглашаться.

qebə́l- недост. принимать, соглашаться.

qečá (1, 12) посуда, сосуд; вместилище; любое вместилище; ▭ yaw ki wesk víti yan géžen yáw-ey de qča yúnden ar diyor когда они [шарики курута] высохнут, их складывают во что-либо и относят в селение. Ср. kočór.

qečí (1i) т. ножницы; ◇ qečí di- стричь.

qečqá (1) белоголовый, с белым пятном на лбу (о конях); т. tabiladór.

qečqák (1) т. неопр. болезнь животных.

qečqúl см. qeʂqúl.

qečqormá : qečqormá car- драться.

qečqorók семена, зерна люцерны; ▭ igún wundr lécren ki yaw ŏeng wúdurt, cá-nen tuxm, yáni qečqorók dúrzen оставляют один участок на семена, с него собирают семена люцерны.

qečqún подхвостный ремень (часть упряжи лошади, осла).

qedá (1u) т. сват, сватья (родители супругов по отношению друг к другу).

qedám (1a) т. шаг; ◇ qedám di- ходить, ступать.

qedím (1a) т. старый; старинный.

qedimá (1a) т. старый; старинный.

qediminá (1a) т. старый; старинный.

qedóq т. уст. мера веса, равная 1/2 pow (см.).

qeŏít (I) прогоркший (о молочных продуктах).

qefás (1a) т. клетка.

qefíz деревянная посудина для муки; т. belawdón.

qeláγ (1, 12) т., афг.: qeláγ wud(u)r- приставать, беспокоить, морочить голову.

qelám I (1a) т. 1. тростниковое перо, калам; 2. записанный; предначертанный, предназначенный; ◇ qelám di- предназначать.

qelám II (1a) т. кусок, ломтик; ◇ qelám di- резать, рубить.

qelamráw (1a, 5) т. держава, государство.

qelamzán (1a) т. 1. фольк. персонаж, который предрешает судьбы людей; 2. предначертание, рок, судьба.

qelamzaní (1a) т. предначертание, рок, судьба.

qeländ (1) т.: qeländ di- копать.

qelandár (1a) т. каландар, странствующий дервиш; колдун.

qelandarí (1a) т. каландарство; каландарский.

qelanfúr (1a, 4, 12) т. гвоздика (пряность).

qel(h)á (1a, 12) т. крепость, усадьба, замок, дом; ◆ qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками; qel(h)á-er vrut как, словно родной брат.

qel(h)abandón (1a) т. осада, блокада.

qel(h)ayí (1) т.: qel(h)ayí di- пять, лудить.

qelín(g) (1, 12) т. калым, выкуп за жену.

qelmṭ (1): qelmṭ perčód бесстыжая девушка; проказница.

qelóč (1u) т. кулоч (мера длины, равная расстоянию между ладонями вытянутых в стороны рук); ◇ čilqeločá длиной в сорок кулочей.

qelót (1a, 12) т. тур – пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу. Ср. seman.

qelfinǰá верхн. сплетение пальцев замком.

qel(l)úγ (1u, 4, 12) т. спасибо. Ср. ra(h)mát.

qel(o)wúr см. qer(o)wúl.

qelyá (1a) (также qeylá) т. мелкие поджаренные кусочки мяса.

qelyabát т. пшеничный кисель со шкварками. Ср. tarbát.

qelut (1u, 4, 12) т.: qelút car- глотать, проглатывать; ▭ yáyč-ey a-d-á guṣt-en qelút cart он проглатывает кость вместе с мясом.

qemčín (1a) т. кнут, плеть. Ср. rešúr.

qemíč деревянная кружка.

qemiš (1) т. камыш; тростник.

qemóč (1u, 12) т. кумоч – род хлеба. "Тексты", стр. 182.

qemočdún (1u, 12) т. сковорода для выпечки хлеба кумочдуни; нижний камень в очаге.

qemočduní (1u, 12) т. кумочдуни (род хлеба). "Тексты", стр. 183.

qemór (1u) т. азартная игра (в кости, карты); ◇ qemor boz- играть в азартные игры; qemór di- проматывать, проигрывать.

qemorbóz- : qemorbózd- играть в азартную игру; ▭ wuz réčem de ǩu amróv-en qemorbózem я пойду играть со своими приятелями.

qemoyí (1u) т. уст. наложница (правителя).

qendóq (1) т. приклад ружья.

qení (1) т. удовлетворенный, довольный; согласный; ◇ qení car- удовлетворять; уговаривать.

qenís истлевшая, прогоревшая от искр (об одежде).

qenoát (1) т. довольство, удовлетворенность; ◇ qeno-

át rand- удовлетворять; уговаривать; qənoát car- довольствоваться; терпеть.

qənóq т. кукуруза.

qənowíz (1a, 5) т. род шелка.

qəntár: qəntár woc- запутаться (о нитках).

qəpγá (1a) т. капкан, западня.

qəpóq мишень для стрельбы (корзина с отрубями, надетая на шест).

qəqrá воркованье куропатки; ◇ qəqrá car- ворковать (о куропатке).

qərá т.: qərá di- думать, размышлять.

qərár (1, 12): qərár car- закрывать приоткрытую дверь.

qəraqbód (1) т. песчаная буря; снежный буран.

qəraqčí (1a) т. вор; разбойник.

qəraqót дикая черная смородина.

qər(a)wál см. qər(o)wál.

qərbón (1u) т. 1. месяц курбан (зу-ль-хиджжа); 2. праздник Курбан (на 10-ый день месяца курбан); 3. жертва, жертвоприношение. "Тексты", стр. 241.

qərboní (1u) т. 1. жертвенный; 2. жертва, жертвоприношение; ◇ qərboní goǩ- совершать жертвоприношение, приносить жертву.

qərč(ə)γáy (1) т. большой сокол (самец).

qərγá (1a) т. ворона. Ср. kəlangzóγ.

qərγačərán (1a) т. неопр. птица с пестрым оперением, напоминающая ворону.

qərγáz (1) киргиз; киргизский.

qəríb (1a) т. близкий; близко, вблизи; ◇ qəríb wəzy- подходить; qəríb woc- приближаться; ◆ qəríb-i ruxa vítəy приблизился рассвет.

qəríγ (1) охраняемый (от потравы скотом, птицами); ◇ qəríγ car- стеречь посевы от потравы скотом; т. qurúγ.

qəriγás (1) шум, суматоха, ссора; крик, вопль.

qərnáw (12) аист. Ср. ǰiγá.

qərón т. Коран.

qərór I (1a) т. решение, постановление; ◇ qərór car- решать, постановлять.

qərór II (1a) т. 1. покой, спокойствие; 2. спокойный; ◇ qərór al- успокаиваться; qərór car- успокаивать(ся).

qərorí (1a) т. спокойствие.

qər(o)wál (1a, 4, 5, 12) (также qər(a)wál, qəl(o)wár) т. 1. караул, стража, часовой; 2. мушка (ружейная); ◇ qər(o)-

wńl car- целиться.

qeróz : qeróz car- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá car- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); ▭ xur ǩu bičkám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertíš пленки, жилы в мясе.

qerév (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср.led.

qerıγmól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeríγ.

qerım(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerımbók (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerıp- : qerıpt- глотать; глодать, грызть.

qerít (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); ▭ biγ peǯt-peǯt, wost qerít пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. I80.

qerıtóv (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerıtšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сушеное пахтанье.

qerít̬ (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wud(ı)r- случаться; qesá ǩan- говорить; se qesá goǩ- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá car- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т.полотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám yaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)íd (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qestíng (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qestíng wud-(ı)r- бороться.

qestingír (1u) т. борец.

qestingirí (1u) т. борьба, единоборство.

qešxoná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qeš̬qúl (1a, 12) (также qečqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetγárq (1) воробей; т. gunǰíšk. Ср. mirgás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí car- смешивать; qetí zendagí car- жить вместе; 2.послелог совместности(§I08).

wńl car- целиться.

qeróz : qeróz car- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá car- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); ▭ xur ǩu bičkám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertíš пленки, жилы в мясе.

qerów (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср.led.

qerıγmól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeríγ.

qerım(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerımbók (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerıp- : qerıpt- глотать; глодать, грызть.

qerít (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); ▭ biγ peǯt-peǯt, wost qerít пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. I80.

qerıtóv (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerıtšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сушеное пахтанье.

qerít (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wud(ı)r- случаться; qesá ǩan- говорить; se qesá goǩ- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá car- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т.полотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám yaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)íd (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qestíng (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qestíng wud-(ı)r- бороться.

qestingír (1u) т. борец.

qestingirí (1u) т. борьба, единоборство.

qešxoná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qeǯqúl (1a, 12) (также qečqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetγárq (1) воробей; т. gunǰíšk. Ср. mirgás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí car- смешивать; qetí zendagí car- жить вместе; 2.послелог совместности(§I08).

чать.

qnz I верхн. теневая сторона долины. Ср. niśńr.

qnz II 1. девственница; 2. девственность, невинность; ◆ qńz-ev ʂkótovdey лишил невинности.

R

r-, -r- см. ar I.

-r см. -erk.

rabóčik р. рабочий.

racn верхн. небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. xetgórg.

rad (9) т.: rad car- отклонять, отказываться.

raf т. часть тюбетейки.

raft т. течение, ход; способ; ◇ de ráft-i bozí в ходе игры.

rag т. 1. жила, сухожилие; 2. промежуточная поперечная водоотводная борозда; ▭ rag dínen, yáni ǰuy ad ket-ket wost проводят промежуточную поперечную борозду, при этом продольные борозды становятся короче.

ragmóš в.-т. всходы, заслоняющие оросительные борозды (стадия зрелости). "Тексты", стр. I65.

raγ ветры. Ср. ṭis, gand.

raγ- : raγd- испускать ветры.

raγz (также raγzá) т. домотканое сукно.

ra(h) см. ro(h).

ra(h)gárd т.: ra(h)gárd yaš хороший, выносливый конь.

ra(h)gúm (4) т. потерявшийся, сбившийся с пути; ◇ ra(h)gúm woc- сбиться с пути.

ra(h)mát (также raxmát)т. спасибо. Ср. qel(l)úγ.

ra(h)matbód т.: rahmatbód car- благодарить.

raís т. председатель; директор.

rakí т.: rakí woc- отправляться в путь; ▭ gézdi-et rakí vítey он встал и отправился в путь.

rakṣ серый, бурый; т. bur, raxš.

ram т. жалость, сострадание; ◇ ram wezy- жалеть.

ramá т. стадо мелкого рогатого скота.

ramabón т. пастух.

ramadór т. пастух; владелец скота.

ramazón т. месяц рамазан (месяц поста).

rand- : rat- (также rend- : ret-, bet-) давать; ▭ yem

mix-ey má-rek rand дай мне этот гвоздь; △ 3-е л. ед.ч. rand; перф. ratk, retk, ðetk; плюскв. rátu (14), retu (14), инф. rendák; и.д. redów(n) (10), ledów(n) (10); maránd слитное сочет. от má-r(ek) rand! дай мне!

rang т. 1. цвет; краска; ◇ rang di- красить; 2.(также reng) вид, образ, способ, положение, состояние; ◇ yem rang, yet rang так, таким образом; c(e)reng? как?, каким образом?

raqqosí т. танец; ◇ ráqs-et raqqosí woc- танцевать.

raqs т. танец; ◇ ráqs-et raqqosí woc- танцевать.

raqs- : raqst- танцевать, плясать; △ 3-е л. ед. ч. raqst; и.д. raqsn.

rasm т. обычай; правило; привычка.

raš(u)v- (8) : rašovd- (8) кауз. подавать; ▭ karč-i kárti ar-á kobún-et em óš-i rášovdey она положила ложку в миску и подала похлебку; △ 3-е л. ед.ч. rašuvd (8); и.д. rášuvn.

rat- см. rand- : rat-.

ratk см. rand- : rat-.

rátu см. rand- : rat-.

-raw (5) т. во второй части сложений: отправляющийся; ◇ ayloqráw отправляющийся на летовку.

rawindá т. идущий; движущийся; ◇ rawindá woc- идти.

rawǰ языки пламени; лучи света, солнца.

raworáw т. движущийся.

raxríng звукоподр. стук, бряк; звук, издаваемый пустым вместилищем; ◆ yaw raxríng mértey он умер, ничего не оставив. Ср. ring-ráx.

raǩmát см. ra(h)mát.

rayát (1) т. подданные; народ.

rayón р. район; районный центр.

raž нары в доме; т. dekón.

rgifsón (верхн. rgifsún) большое точило (для топора, теши).

rγiš (2) борода; ◇ rγiš di- брить бороду.

rγum нетель, нетелившаяся корова; т. γunoǰí(n).

-ri см. -erk.

ricn окно в крыше для освещения и выхода дыма; т. rawzán.

richbánd палка для открывания окна в крыше; т. rawzankáš.

ricndewól в.-т. стенка, окружающая отверстие в крыше.

riengín (также riengew) крышка отверстия в крыше.

rienók незаросшее темечко у ребенка, родничок, фонтанелла.

rig тяж, прикрепляющий ярмо к днищу плуга (два жгута из скрученных прутьев); т. feryúj.

rikób (1) т. стремя.

rikobteamá т. ремень стремени.

rim т. гной; ◇ rim woc- гноиться.

rimín т. гнойный.

rímit см. remy- : remet-.

rimól т. платок.

ring-rax звукоподр. стук, бряк. Ср. raxring.

rip волос, волосок.

ripín волосатый.

riṣtá (8) т. нитка; конец нитки; корешок.

riz- : rezd- (также rez-:) 1. пороть, распускать, рвать по шву; ▭ skid rézd-em я распорол тюбетейку (чтобы перешить); 2. ломать, разбирать (потолок, стену); 3. переделывать; 4. менять (молочные зубы на коренные); ▭ ẋu zeqlayí dendók-eṣ rizd у него молочные зубы сменяются коренными; △ 3-е л. ед.ч. rizd; перф. (верхн.) rezg; и.д. rizn.

rizá т. мелкий; ◇ rizá car- мельчить, крошить.

rizabárg (1) т. бот. тополь памирский (Populus pamirica). Ср. ryaẋ.

rizm сажа, копоть (на котле). Ср. ṣkirm.

rizó т. 1. согласие; удовлетворенность; 2. согласный, довольный; ◇ rizó woc- соглашаться.

riž- : rižd- болеть; ▭ ẓu pud-eṣ rižd у меня болит нога; △ 3-е л. ед.ч. rižd; и.д. rižn, rižg.

riž(m)v- : rižovd- кауз. сделать больным, причинить боль; ▭ sur yupk maẓ rížovdey я заболел от сырой воды.

-rk- см. -ork.

roγ борозда.

roγd нерожавшая коза (до 2-х лет); т. ǯarúš.

ro(h) (также ra(h)) т. путь, дорога; ◆ der ró-yi xedó во имя бога. Ср. vdek; ◆ ró(h)-i berá(1)-biyó(1) фольк. дорога "пойдешь - вернешься"; ró(h)-i berá(1)-nayò(1) фольк. дорога "пойдешь - не вернешься".

rom т. послушный; смирный; приученный; ◇ rom car- укрощать; rom woc- укрощаться.

romeẓt- см. rem(m)ẓ- : romeẓt-.

rord- см. rur- : rord-.

rost т. 1. прямой; ◇ be rost напротив; rost car- выпрямлять; 2. правый; справа; 3. правильный, верный, правдивый; ▭ yaw qesá rost его слова правдивы; rost car- приручать, обучать птицу.

rost- недост. выпрямлять, поправлять.

rostí т. 1. правда; 2.: rostí car- приручать (птицу).

rostó т.: rostó car- 1) загонять скот в загон; 2) поправлять (ношу).

rov неопр. название растения (ревень?).

rowǰ т. соска (из рога). Ср. lexók.

roxopt- см. ruǩ(u)p- : roxopt-.

roǩ(p)ovd- см. ruǩ(u)p(u)v- : roǩ(p)ovd-.

royd- см. ruy- : royd-.

roz I т. согласный; ◇ roz woc- соглашаться.

roz II т. тайна, секрет.

rozí т. согласный; ◇ rozí woc- соглашаться.

rozigí т. согласие.

roɐk см. arwo(h)ók.

rǎiwǰ (5) верхн. см. ǯapík.

rubó(h) (1) (также rubá(h)) т. лиса. Ср. nexčír.

ruɣ̃n масло (топленое); сало, жир; ◆ šet ruɣ̃n керосин (т. rawɣan-i zamín, т., афг. tíl-i xok).

ruɣ̃nǰúy хранилище для масла на летовке (из плоских камней).

ruɣ̃nmingás неопр. название птицы.

ruɣ̃nxeɐ̯ráy жидкая каша из поджаренной муки на масле.

ruk лоб; ▭ xúr-ey ya rúk-i carén xayč, yan ptuk dínen ar-á ruk ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб бобовой мукой.

rukǯ̌ пригорелый; ◇ rukǯ̌ woc- пригорать.

rum-rúm звукоподр. журчанью арыка.

rumǰ лобок; волосы на лобке.

run- : rund- нападать, бросаться (о собаке); ▭ šač sek maǯ̌ rúndey собака напала на меня; △ 3-е л. ед.ч. rund.

ruparú(y) т. изафетный предлог: напротив; ▭ ruparú-(y)-i spo diyór напротив нашего селения.

rus т. русский.

ruṣ̌noyí т. свет; яркость.

ruṣ̌ńw в.-т. бран. бесстыдник, бесстыдница (букв. 'с черным лицом').

rut т.: rut car- рвать, срывать; ▭ ya spréɣ̃-i rut mé-car не срывай этот цветок.

ruxn белый; светлый; седой; ◆ **ruxn vitɛy** рассвело; ▭ **ruxn nə́-wost ʧawɛn** мы выезжаем до рассвета.

ruxufrúš с белой мордой (собака, корова).

ruxngárd неопр. название болезни растений.

ruxní (13) белизна; седина; ◇ **ruxní di-** седеть.

ruxnptók (3) угощение, которым встречают почетных гостей (кусочки масла и сахара на лепешке с чаем); т. **safidtabáq**. "Тексты", стр. 183.

ruxnšɛ́t известь.

ruxntɛbɛ́sk бот. 1. дикое растение (**Halogeton glomeratus**); 2. дикое растение (**Eurotia ceratoides?**); т. **safidpúš**.

ruxnwnš 1. бот. пашенник (**Lepyrodiclis fenzil**); 2. стебель пшеницы; солома; т. **gandumká**.

ruxnyírzn сорт проса.

ru(y) т. 1. лицо; щека; 2. поверхность, лицевая сторона; 3. изафетный предлог, обозначающий местонахождение на поверхности, также послелог (§ 104); ◇ **ruy di-** происходить.

ruyá (1) т. сторона, склон горы.

ruydór т. покровитель; заступник.

ruygín т. личной платок; покрывало невесты.

ruz т. день; днем; ◇ **i ruz** однажды; **ruz bɛ ruz** день за днем; **i rúz-i mɛbodó** (букв. 'в один небывалый день' - зачин сказки).

-ruzá т. в сложениях: -дневный; ◇ **čilruzá** сорокадневный.

rvid бот. ромашка (**Spatthipappus Griffithii**).

rwor (2) день; днем; ◇ **i rwor** однажды.

rworí (2) дневной; днем.

rworíng (2) дневной; днем.

rɛ см. **ar I.**

-rɛ см. **-ɛrk.**

-rɛk см. **-ɛrk.**

-rɛr(k) см. **-ɛrk.**

rɛbɔ́b (1u) т. рубоб; ◆ **rɛbɔ́b-i bɛgú(1)-bɛxán(d)** фольк. Говорящий и Смеющийся Рубоб.

rɛbɔ́j мох, лишайник (на камнях).

rɛbɔjwnš бот. качим грыжниковидный (**Gypsophilia herneriarioides**).

rɛbɔ́t (1a) т. постоялый двор.

rɛbɔ(y)í (1u) т. рубои, четверостишие; ◇ **rɛbɔ(y)í ɬan-** петь рубои.

rebeš- : **rebešt-** см. **reweš-** : **rewešt-**.

rebéšk помет овец и коз; т. **pešk**; ▭ **wúndr-erk ziyotér foyidá rebéšk** для земли полезнее всего помет мелкого скота.

recópc двоюродный брат; двоюродная сестра.

rec(e)r- : **rekert-** нижн. см. **lec(e)r-** : **lekert-**.

reč мокрая лужайка, мокрое или заболоченное место.

rečéỹn : **rečéỹn šot** ритуальное угощение в начале месяца рамазан.

reč- : **reỹd-** уходить, уезжать; ▭ **yaw saar rešt** завтра он уезжает; △ 3-е л.ед.ч. **rešt**; перф. **rekk**; плюскв. **réktu** (14); и.д. **rečn**; ◆ **rékk-et wezg** хождение (букв. 'уход и приход' = т. **omád-u šud**).

red- (10) : **ren-** бежать, убегать; ▭ **iw ki suy réney, šač yaw piš rand** когда выбегает заяц, собака за ним гонится; △ 3-е л. ед.ч. **relt** (средн. **reštt**); перф. **reng**; плюскв. **rengtu**; и.д. **redn**.

redík (10): **redík al-** следить тайком, выслеживать; притаиться.

redovd- см. **red(n)v-** : **redovd-**.

redów(n) см. **rand-** : **rat-**.

redownkúzg (также **ledownkúzg**) (от)дающий. См. **rand-** : **rat-**.

red(n)v- (10): **redovd-** (10) кауз. прогонять, заставлять бежать; ▭ **wuz ya káš-ey rédvem** я прогоняю этого парня; △ 3-е л. ед.ч. **redwvd**; и.д. **redwvn**.

refíq (1a) т. товарищ; дружок; возлюбленный.

reỹd- см. **reč-** : **reỹd-**.

rek(o)bí (1) т. небольшая деревянная миска.

rekert- см. **lec(e)r-** : **lekert-**.

relt см. **red-** : **ren-**.

rem- см. **remy-** : **rémet-**.

remól (1i) т. платок.

remy- : **remet-** приказывать, велеть; посылать; ▭ **rémyem xeč, yáw-i dúrzem** я велю [испечь] хлеб и беру его [с собой]; △ 3-е л. ед.ч. **rimit**; осн. перф. и плюскв. [**rem**] : **remétk**; **remétu** (14); и.д. **remeyn**; повел. **rémey!**

remétk : **remétk car-, remétk mak-, remétk yaw-** жевать жвачку (о животном).

rem(n)š- : **romešt-** забывать; ▭ **ẓn nungék-i mé-remwš!** не забывай мое имечко!; △ 3-е л. ед.ч. **remwšt**; и.д. **remwšn**.

rem- см. red- : ren-.

remd- : **ret-** см. rand- : rat-.

remdá (1): **remdá di-** скоблить, очищать (шкуру, кожу).

remdák см. rand- : rat-.

remdáq (1, 12) кожаный ремень.

reng I см. rang.

reng II см. red- : ren-.

réngtu см. red- : ren-.

repiyá (1a) т. уст. рупия; афг. афгани.

repk сор, мусор.

repec- : **repeỹn-** заблудиться, потерять дорогу; ▭ **vdók--em répeỹney** я заблудился; △ 3-е л. ед.ч. **repect**.

reqám (1a) т. 1. цифра, число; номер; 2. начертание, написание; 3. образ, способ; ◇ **be reqám-i kempír** под видом старухи; **reqám-reqám** разнообразный; **čiz reqám?** какой?, как?

resáǐk см. resenz- : resey̆n-.

resáǐtu см. resenz- : resey̆n-.

resn- см. resed- : resn-.

restaní (1a) т. растение.

restovd- см. rest(n)v- : restovd-.

resto(y)í (1, 13) т. высокомерие, надменность.

rest(n)v- : **restovd-** кауз. резать, рубить; кроить; ▭ **yaw sár-i réstnv!** отрежь ей [овце] голову!; △ 3-е л. ед.ч. **réstnvd**; и.д. **réstnvn**.

resed- (10): **resn-** 1. разрываться, лопаться, рваться; 2. скисать, сворачиваться (о молоке); ▭ **yan kamtór čiỹ ar-á ilová carèn ki yaw réselt** затем [в молоко] добавляют немного сыворотки, чтобы оно скисло; △ 3-е л. ед.ч. **réselt, rese-(ə)t**; перф. **reséng**; плюскв. **resen(g)tu** (14); и.д. **resedown**.

resengí (13) туша, кусок мяса, подвешенные для сохранения.

resenz- (11) : **resey̆n-** вешать, подвешивать; ▭ **gúṣt-i resénz!** подвесь мясо!; △ 3-е л. ед.ч. **resenzd** (11); перф. **resáǐk**; плюскв. **resáǐtu** (14).

reṣúr верхн. кнут, плеть.

reṣúrik шпулька, палочка для продергивания нити утка при плетении паласов.

reṣt см. reṣ- : reỹd-.

reṣed- (8, 10): **reṣest-** (8) (также **weṣeš-** : **weṣest-**) рассыпать (зерно, бусы); ◆ **ustuxón wéṣest** кости ломит, кости ноют (при резкой смене температуры); △ 3-е л. ед.ч. **reṣest, weṣest, weṣest** (8).

ret- см. **rand- : rat-**.

retk см. **rand- : rat-**.

retu см. **rand- : rat-**.

reət средн., верхн. см. **red- : ren-**.

rewíč(k) род мучного киселя на смеси воды и молока; т. bat I.

rewój (1a, 5) т. успех, процветание.

rewón см. **réwən**.

re(w)šán (1a, 8) т. светлый, ясный; светло, ясно; ◇ **re(w)šán woc-** светлеть, становиться светлым, освещаться.

rewəš (1a, 5, 8) т. 1. ходьба, ход; 2. образ, способ, манера.

rewəš- : rewəšt- (также **rebəš- : rebəšt-**) снимать бусы с нитки, разъединять бусы; △ 3-е л. ед.ч. **rebəšt, rewəšt**.

rew(ə)z-, rəw(ə)z- : rewəzd- 1. прыгать, скакать; бегать; □ **réwzəm t-əm ti bəzd** я бы прыгнула тебе за пазуху; 2. лопаться; □ **petšo šim bərobár réwəzdəy** зад царя лопнул пополам (из сказки); △ 3-е л. ед.ч. **rəwəzd, réwəzd**; и.д. **réwəzn**; повел. **réwəz!**

rew(ə)z(ə)v- : rew(ə)zəvd- кауз. выпускать; прогонять, угонять; □ **Bóz-i Dawlát-əy réwzəvd-əv** они выпустили Сокола Удачи; △ 3-е л. ед.ч. **réw(ə)zəvd**; и.д. **réw(ə)zəvn**.

rewən (1a, 4, 5) (также **rewón**) т. идущий; текущий; движущийся; ◇ **rewən car-** отправить; **rewən woc-** отправляться в путь.

rex- : rext- испражняться (о человеке); △ 3-е л. ед.ч. **rext**; перф. **rexk**.

rexín испачканный испражнениями; грязный, вонючий.

rexk см. **rex- : rext-**.

rex(n) испражнения (человека). Ср. **gi**.

rexníg огонь, пламя; ◇ **rexníg goǩ-** разводить огонь.

rexsát (1u) т. разрешение (уйти); ◇ **rexsát car-** отпускать; **rexsát rəčəz-** просить разрешения уйти.

rexsát- недост. отпускать; □ **žə pətr-i ne-rexsát-a?** не отпустишь ли ты моего сына?

rextá (1i) т. осыпавшийся, отвалившийся, обвалившийся.

rəǩbətk см. **rəǩ(ə)p- : rəǩopt-**.

rəǩk см. **rəč- : rəǩd-**.

rəǩtu см. **rəč- : rəǩd-**.

reyón (1a) т. рейхан, базилик (Ocimum sp.).

rez- : rezd- см. **riz- : rezd-**.

rezá (1u) т. пост ; ◇ **rezá wəd(ə)r-** поститься. Ср.

rečeỹn.

rezd- см. riz- : rezd.

rezg I см. riz- : rezd-.

rezg II выпоты, налеты белой соли на земле; т. šura, dorú-yi kemón. Ср. zok. "Тексты", стр. 270.

rezén(g) освежеванная туша.

rын ниша, полка в стене; окно; т. toq.

rыr загрязненная землей, мутная (о воде).

rыr- : rord- вытягивать, протягивать; ◇ yúpk-i rыr- пускать воду на поле ; △ 3-е л. ед.ч. rыrd (9); и.д. rыrn.

rыrbén водоотводная борозда (в конце поля).

rыš верхн. архар, горный баран (Ovis polii); т. mišék.

rыš грязный, заплесневелый (о посуде).

rыw(н)z- см. rewez- : rewezd-.

rыx(н)p- : roxopt- верхн. спать, заснуть; ▭ xojagíišt kи róxoptey все домашние заснули; △ 3-е л. ед.ч. rыxыpt; перф. rexbétk; и.д. rыxырn.

rыx(н)p(н)v- : rox(p)ovd- кауз. укладывать спать; ▭ wúz-em ya kaš-i róxovd-em я уложил того парня спать; △ 3-е л. ед.ч. rыx(н)pыvd.

rыy- : royd- лаять; △ 3-е л. ед.ч. rыyd (9); и.д. rыyn. Ср. zrыy- : zroyd-, zgiv- : zgivd-.

S

sa см. so(f).

saár (1) (также sa(ha)r) т. утро; утром; завтра; ◇ saár-er завтра; ◆ naỹd ce saár-en vítey стало светать.

saarakí (также saharakí) т. утром.

saarí (также saharí) т. утром.

sabrdorí (13) терпение.

sabún (1, 4) т. мыло. "Тексты", стр. 197.

sad I т. сто. Ср. panz-bíst.

sad II т.: sad ki taw-i ce goxt чтобы он(а) с тобой не сделал(а).

sadbárg(í) т. название узора вышивки (букв. 'роза').

saf т. ряд.

safk отруби; шелуха, мусор, сор (в муке); ▭ palmíỹ nыwыzd, skurfí wéreşt ki yá-rek safk xánen получается чистая мука, а всякий мусор, который называют с а ф к, остается; т.

sabús.

safro (1) I т. желчь; изжога, тошнота; ◆ safró deyt тошнит.

safro (1) II т.: safró-yi sar, safró-yi šafš секущиеся волосы.

sag т. собака. Ср. šač.

sagparást т. фольк. любитель собак.

sagék т. пряжка.

sa(h)áb см. so(y)íb.

sahár см. saár.

saharakí см. saarakí.

saharí см. saarí.

sa(h)át см. soát.

sa(h)ró т. поле; степь; ◆ daštó-ev biyobonó-ev saró--ev kértey они прошли степи, пустыни и поля; sa(h)ró car- выравнивать.

sáiš см. sáyišt.

sak личн. мест. I-го л. мн.ч. мы (§ 52).

sal т. плот из надутых бурдюков; ◇ sal vand- связывать плот.

salém (1) т. I. здоровый; невредимый; благополучный; правильный; 2. постоянно, всегда; 3. весь.

sam верхн. край; берег (ручья). Ср. lav I, yand.

samár (1) т. плод; результат; польза; ◇ be samár 'at- приносить плоды.

samdárč веревка, связывающая вертикальные палочки ярма; т. irγolbánd.

samosám т. спешащий, суетящийся; поспешно, суетливо; ◇ samosám woc- суетиться. Ср. samulá, sarosimá.

sam(šúng) вертикальные палочки ярма; т. irγól(čub).

samulá поспешно. Ср. samosám, sarosimá.

san- : sat- подниматься, идти вверх; ▭ yan ya perčód sátey sk-a kut потом девушка поднялась на крышу; △ 3-е л. ед.ч. sand; осн. перф., плюскв. и инф. [s(ə)n-] : s(ə)nétk, s(ə)nétu (14), s(ə)nák.

sang т. камень; ◇ sáng-i nišón-i amál устройство из камней, при помощи которого определяют наступление дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 238.

sangbuqá т. черепаха. Ср. sangpúšt.

sang(l)owí т. выдра.

sangpúšt т. черепаха. Ср. sangbuqá.

sangšúy см. šengšúy.

sanovd- см. san(ʁ)v- : sanovd-.

santimítr (1) р. сантиметр.

san(ʁ)v- : sanovd- кауз. поднимать; ▭ yét-i sánovdi de činór ẓolx она подняла его на ветку чинары; △ 3-е л.ед. ч. sannvd; и.д. sánnvn.

sapt 1. плетеная корзина для лепешек; т. sabád; 2. корзиночка для ниток.

saqowí т., афг. занятие водоноса.

sar I т. 1. голова; ◇ (ce) sar to pʁd с головы до ног (= т. (az) sar to po); 2. верх, верхушка, верхняя часть чего либо; ▭ sár-i sendúq eṭ kértey он открыл крышку сундука; 3. начало; ◇ ce sár-en сначала; sar car- начинать; 4. конец, край; ◇ be sar ɣat- подходить к концу; be sar ɣát-(ʁ)v- доводить до конца, кончать; ▭ sk-av sar kándey он смеялся над ними; ẋn sar de ẋn xun góẋtey он направился домой; 5. изафетный предлог или послелог (в сочет. с предлогами de, ce и др.) со значением местонахождения около чего-либо или направления к чему-либо (с предлогом ce - от чего-либо)(§ 105); 6.: sár-u puṣók одежда и головной убор.

sar II см. saar.

sar- т. в первой части сложений: главный, возглавляющий; ◇ sarkardá предводитель.

sarčaxtí деревянный крюк заспинных носилок.

sarčipák в.-т. сбор колосьев.

sard т.: setorá-yi sard звезда, после появления которой наступают холода (букв. 'холодная звезда').

sarda(h)aná т. устье ручья, оросительной борозды.

sardárd т. озабоченный, обеспокоенный; больной.

sardečór т.: sardečór woc- встречаться, натыкаться.

sarf т. расход, трата; ◇ sárf-et zarf утварь; sarf woc- тратиться.

sargáz шерстяная ткань; кусок, штука материи, сукна.

sargúč см. sarɣúč.

sargozášt (8) т. приключение.

sarɣút см. ɣut.

sarɣár верхний жернов мельницы; т. sáng-i boló.

sarɣúč (также sargúč) женская головная повязка; т. sarbandók.

sarǰím т. поленница дров; ◇ sarǰím di- складывать в поленницу.

sar(h)éṭ в.-т. простоволосый, с непокрытой головой.

sarkardá т. предводитель.

sarkelón т. господин, госпожа.

sarnegúm т.: sarnegúm woc- 1)опрокидываться; 2)пропадать.

sarobánd т. высокое место.

sarosimá т. растерянный, пришедший в замешательство; торопящийся, суетящийся. Ср. samosám, samnlá.

sarpásk кожа с головы (коровы, быка).

sarpáz т., афг. повар, варящий головы.

sarpúš (8) т. крышка, покрышка; ◇ sarpúš car- закрывать, покрывать.

sarperá т. шерстяная обмотка колеса прялки.

sars бот. эстрагон (Artemisia dracunculus); т. ǰoǰí.

sarsawzí (1, 5) т. первая стрижка; праздник по случаю первой стрижки ребенка. "Тексты", стр. 213.

sarsín место, поросшее эстрагоном.

sarsíx т. горная болезнь; головокружение; ◇ sarsíx woc- страдать горной болезнью. Ср. sud .

sartarošón см. sarterošón.

sartáxt т. стадия зрелости зерновых; полное колошение.

sartíq т. видный, заметный; ▭ yaw sartíq tey yo nast его видно или нет?

sartosár т. с начала до конца, целиком, всё.

sartəkyá т. главные нары в доме. Ср. lupraž.

sarterošón (также sartarošón) т. обряд бритья головы жениха во время свадьбы. Ср. sartəšák.

sartəšák в.-т. обряд бритья головы жениха во время свадьбы; т. sarterošón. "Тексты", стр. 220.

sartəšakúzg в.-т. стригущий (голову жениха на свадьбе).

sarəwakúzg в.-т. занимающийся опаливанием голов.

sarupó (1) т. комплект одежды (подарок, плата за услуги, работу).

sarvážk (также sarvendák) в.-т. ремешок для завязки кожаного мешка δock (см.).

saryúpk в.-т. напорная оросительная борозда. Ср. yišnuúpk.

sarz(ə)vór (также zvoryáž) в.-т. место ответвления головного канала от реки; т. dahaná, walyáng.

saríng в.-т. головной; верхний; наверху.

sat- см. šan- : sat-.

satk крупная бусина продолговатой формы.

satl т. ведро.

sav осн. косв. падежей личн. мест. 2-го л. мн.ч. (§ 53).

savetí р. советский.

sawz (5) т. зеленый; серый; ◇ sáwz woc- прорастать; зеленеть.

sawzikorí т. огород, посевы овощей.

sawzosáwz т.: sawsosáwz woc- прорастать; зеленеть.

sawzráng (5) т. зеленый.

sawzwúš в.-т. трава; сено.

saxt I т. 1. твердый, крепкий, жесткий; 2. трудный, тяжелый; ◇ saxt car- укреплять основу на станок.

saxt II станок для плетения паласов. Ср. korgá.

sá(y)iš(t) личн. мест. 2-го л. мн.ч. - вы (§ 53).

sayqál (1) т. блеск, полировка, шлифовка; ◇ sayqál car- чистить до блеска, полировать, шлифовать.

sbac (2) с б а ц - вареный горох; □ faqát de wáxt-i šeγdí sbac goxen с б а ц делают только во время праздника начала уборки урожая (гороха). "Тексты", стр. 190.

si т. 1. (также se) три. Ср. tru(y); 2. тридцать.

sibargá т. бот. клевер ползучий (Trefolium repens).

sic иголка.

sicdún коробка для иголок.

sicpúrk мышка, маленькая мышь.

sicék I цевка челнока ткацкого станка.

sicék II стрекоза; т. suzonák.

sič т. наст, затвердевшая поверхность снега.

sihát см. si(y)át.

sik I ость; т. sillá.

sik II селезенка; т. sepúrz.

siká т. чеканка.

sil т. сель, грязевой поток.

sim I т. проволока; трос.

sim II фурункул, чирей.

simskórd в.-т. мост через реку на тросах.

sin(d) т. возраст.

sir I т. чеснок.

sir II т. сир (мера веса, равная 16 pow); ◇ sír-i Kobél кабульский сир (около 7 кг).

sir III т. в первой части сложений указывает на обилие, многочисленность чего-либо (§ 34).

sirgúšt (8) т. с большим количеством мяса.

sirγór в.-т. каменистый; □ γem wundr γa sirγór-it это поле очень каменистое.

sirká уст. монета; деньги.

sirkó т. уксус.

sirkérk в.-т. человек, имеющий много кур.

sirmáwǰ т. яркий (о звезде). Ср. ьырmáwǰ.

sirnəmék т. соленый.

siroqǰuyí т. поиски; расспрашивание.

sirpə́l т. богатый.

sirxób т. соня; сонливый.

siryinə́k в.-т. любящий поспать, сонливый.

sirzém в.-т. обильно покрытый снегом.

sirẓ́ólx в.-т. дерево с многими сучками; сучковатый.

sisk плоды лоха (senǰít).

sisól т. трехлетний.

sitoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (три тюбетейки). Ср. trudumní.

sitór т. сетор (струнный музыкальный инструмент).

siwg бот. лебеда душистая (Chenopodium botrys); т. bomodok.

six т. 1. палка; вертел; ◇ six woc- затекать (о членах тела); ▭ ẓы phd cə nыzdák-ən six vitk у меня нога затекла от сидения; 2. вязальная игла (спица); 3.: six reẓt, six wízit начинаются (родовые) схватки.

siyačo(h) т. колодец, яма.

siyačóy т. черный чай.

siyagúǧ (8) т. рысь.

siyakəmón (1) т. уст. фитильное ружье.

si(y)át (также sihát) т. здоровый; невредимый; ◇ siát car- лечить; siát woc- выздоравливать; siát-səlomát здоровый и невредимый.

si(y)átí т. здоровье; целостность.

si(y)obá т. третий полив.

siyo(h) т. черный (о масти коня). Ср. ẓыw.

siyóq т.: sár-u siyóq внешний облик.

siyo(y)í т. чернила.

sk- см. sək.

skaf- : skaft- скользить; поскользнуться; ▭ wúz-əm sə ẏar skáftəy я поскользнулся на камне; △ 3-е л.ед.ч. skaft; и.д. skafn.

skid (2, 10) тюбетейка, шапочка; ◇ drafk skid вышитая тюбетейка; т. toqí(n).

skírvúng неопр. название пестрой водяной птицы.

skord (2, 10) мост.

skordék (2) девственная плева.

skurf/v (2) грубый, шершавый.

skurfí посторонние частицы в муке, шелуха, мусор.

skurvzík (2) грубиян, хам (букв. 'шершавоязыкий').

sken щенок.

skenmendríčk плоды растения mendríčk (см.).

sn- см. san- : sat-.

soát (также sa(h)át) т. 1. час; ▭ soató-yi pánǰ-i šab a-túm tu было около пяти часов ночи; soát cum? который час?; 2. часы; 3. благоприятный момент; ◇ soát did(i)ɣ-выбирать благоприятный момент.

soattirí т. времяпрепровождение.

soatúng часовой; за час; ◇ i soatúng за один час.

sočmá т. дробь.

sodɣ ровный, гладкий; ◇ sodɣ car- ровнять; ▭ yem dewól sod car! выровняй стену!

so(f) т. 1. чистый, свежий; 2. (также sa) начисто, совсем.

so(h)íb см. so(y)íb.

sol т. год; ◇ sól-i digár на следующий год; sol ba sol из года в год.

-solá т. во второй части сложений: -летний; ◇ mbsolá семилетний; ▭ tú-et cumsolá? сколько тебе лет?

somón т. утварь, имущество.

son плотная белая ткань (бязь); ◇ ǰimsón вид пестрой ткани.

sond- см. snn- : sond-.

soní т. потом, тогда, затем.

sontembún белые мужские подштанники.

soq т. голенище; верхняя часть шерстяного носка. Ср. psik.

sor умолот (куча провеянного зерна на току); ◇ sor vand- насыпать провеянное зерно в кучу; ▭ wáxto ki žaw pogzá vítey yo fraxbíz yaw xáǰen, yo sor góxen когда зерно полностью отделится, его или очищают на решете, или ссыпают в кучу; т. será.

sorpéy деревянная лопата для веяния зерна.

sot плоский камень; ▭ a-dr-á sót-i dímem cuk, d-a dest gómem rexníg я ставлю там плоский камень и развожу под ним огонь; т. seyóč.

sow! возглас, которым отгоняют коров (§ 214). Ср. šow.

soxt т. вид, образ, сорт, род; ◇ cereng soxt? как?, каким образом?, что за...; ▭ yem creng soxt voyn? что это за свет?.

soxtá т.: soxtá car- строить.

soǩt- см. suǩ- : soǩt-.

soy холостой, неженатый; незамужняя; т. buydóq.

soyá I т. тень; сень; ◇ soyá car- отдыхать в тени.

soyá II висок.

soyawńš неопр. название цветка (в.-т., букв. 'тень-трава').

so(y)íb (1) (также so(h)íb, sa(h)áb, se(h)íb) т. хозяин; господин.

so(y)ibdást (1) т. богатый; могущественный.

so(y)ibserát т. красивый, прекрасноликий.

so(y)ibxoná т. хозяин дома.

soz 1. устройство, расположение, порядок; 2. удобный, подходящий, годный; ◇ soz car- устраивать.

soz- недост. устраивать, налаживать; ▭ ǯǘ-nen a-zí anár ki xedórg sózem занятие моё в том, чтобы налаживать мельницы.

spal т. лапа (собаки, волка, верблюда).

spanddoná т. зернышки гармалы.

spandr (2) бот. гармала (Peganum harmala); ▭ spándr-en yaw bix pṭok rang wost корни гармалы похожи на круглые хлебцы; т. sipánd. "Тексты", стр. 249.

sparsk (также sprask) поперечные жерди перекрытия; ▭ biyobón ǯúngv-ev ki kártey, káṭen spárskv-i после балок перекрытия кладут поперечные балки потолка; т. desték.

spat- см. spun- : spat-.

spatk см. spun- : spat-.

spátu см. spun- : spat-.

spo притяж. мест. I-го л. мн.ч. - наш (§§ 58-62).

spond- см. spun- : spat-.

sponovd- см. spun(u)v- : sponovd-.

sprask верхн. см. sparsk.

spreỹ (2) 1. цветок; 2. оспа; т. mirosí, gel.

spreǯ- : spreǯd- см. sperǯ- : sperǯd-.

spundr (2) пахотное орудие (соха, плуг); de zimistón asbóbev-ey tyór carèn: spundr, senvér, samdárč, rig, tiš, vešp зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тяж, сошник, дышло; т. sepór.

sperdénǰ (10) блоха.

spert навзничь; ◇ spert waz- упасть навзничь.

sperǯ- : sperǯd- (также spreǯ- : spreǯd-) верхн. распускаться; лопаться, трескаться; ▭ čwan gúliš spérǯdey цветки

абрикоса распустились; △ 3-е л. ед.ч. spərz̥d, sprəz̥d.

spət- см. spʉn- : spat-.

spəək верхн. подошва (ноги); т. kafpó.

spʉn- : spat- (также: spond- : spət-) 1. наполняться, распухать; □ ž̥ʉ dur spatk у меня живот распух; 2. продевать (уток через основу); △ 3-е л. ед.ч. spʉnd; перф. spatk; плюскв. spátu (14).

spʉn(ʉ)v- : sponovd- кауз. наполнять; □ čelék-i spʉnʉv! наполни ведро!; △ 3-е л. ед.ч. spʉnʉvd.

sril верхн. ножницы для стрижки овец; т. bástik.

srung т. небольшой ломик для долбления камней.

st- см. stʉy- : stət-.

stanǰ бревно, в которое упирается ось мельничного колеса.

star (2) вопр. мест. что? (§ 70).

stol р. стол.

stolpúš т. скатерть.

stot скала; т. šax.

stotók стадия зрелости бобовых: появление стручков.

stow- : stowd- хвалить, расхваливать; хвастать(ся); □ bəsyór ǰat mé-stow не расхваливай себя; △ 3-е л. ед. ч. stowd; и.д. stown.

stoyg(bozí) игра стойг (напоминает городки, но битами и фигурами служат камни). "Тексты", стр. 262.

stras- : strast- проливаться, разбрызгиваться; □ siyoyí strástəy tər dewól чернила пролились на стену; △ 3-е л. ед.ч. strast; и.д. strasn.

stras(ʉ)v- : strasovd- кауз. разбрызгивать; □ yúpk-i mə-strasʉv! не разбрызгивай воду!; △ 3-е л. ед.ч. strasʉvd.

strin (2) яловая, бесплодная (о скоте).

strosk человек, который ведет себя неправильно в обществе; невежа, увалень.

strəy (2) самка; ◇ strəy piš кошка; strəy tuǰ коза; т. moč(á), modá.

strə́zg большая метла; т. šoxǰorúb.

stwərg (верхн. štrəǰk) бот. полынь (Artemisia vulgaris); т. kandəkák.

stərób т.: stərób car- спешить, торопиться.

stət- см. stʉy- : stət-.

stəxón т. кость. Ср. yayč.

stəxonškán т. перелом (кости).

stəxorg(ək) глисты; острицы.

steǰ (2) сноха; невестка; т. sənór.

stuy- : stət- посылать, рассылать; разносить; ▭ guṣt ki pə́ṣtəy gónən də ɣədorá-ət stúyən tər diyór когда мясо сварится, его раскладывают по мискам и разносят по селению; △ 3-е л. ед.ч. stuyd (9): осн. перф., плюскв. [st-] : stətk;stətu; и.д. stuyn.

sud р. суд; ◇ sud car- судить(ся).

sudɣ (также suɣd) верхн. горная болезнь. Ср.sarsíx, tətə́k.

sum т. рубль.

sup железный лист; сковорода; т. towá; ◆ sup kəṭák обряд "бросания сковороды", совершаемый накануне свадьбы; т.towá doxtán. "Тексты", стр. 219.

suppí: suppí x̌əč хлеб, испеченный на железном листе, сковороде (в отличие от dəldúng x̌əč, см. dəldúng).

sur 1. очередь определенной семьи пасти скот всего селения; ▭ saár wuz sur rəc̣əm завтра я иду пасти скот; т. nawbát; 2. стадо скота, которое пасет один пастух.

suv козел (нехолощеный); т. təqá.

sux т.счастье, радость, удача; ◇ súx-i! о если бы!, как хорошо,если бы!; ▭ súx-i ʒəqlayí tu o, как хорошо было бы, если бы была молодость!

suxtá (1) т. сгоревший, выжженный, горелый.

suz I холодный, ледяной ветер; ▭ bód-i sárd-ər suz x̌ánən холодный ветер называют с у з.

suz II т. 1. страсть, пыл; 2. жар, огонь; ◇ rəxníg suz жар огня; tər suz wud(ы)r- зажигать, сжигать.

suz III плоский камень, которым отбивают круглый камень в игре стойг; ◇ suz wud(ы)r- отбивать (биту) в игре стойг и лапте (čəklə́k).

suzindá (1) т. сжигающий.

suzók т. гонорея.

svand (2, 5) толстая палка для охоты на зайцев и птиц; ▭ svand - igún yák-u nim mitr ṣung с в а н д - палка длиной около полутора метров; ◇ svand kaṭ- бросать палку. Ср. kṭum.

svet р. свет (электрический).

swoc (2) альпийская галка (Pyrrhocorax graculus); т. zoɣčə́k, šurnúl.

sə см. sək 1.

səbáb (1a) т. причина.

səbáq (1a) т. урок; ◇ səbáq ǰoy- учиться.

səbúk (1a, 4) т. легкий; нетрудный; ◇ səbúk woc- об-

легчаться, становиться нетрудным, легким.

sedá (1): sedá woc- ослабеть, пасть на ноги (о воле).

sedáf (1a) т. раковина; перламутр.

sedafták (1a) т. перламутровая пуговица.

sedó (1a) т. голос; звук; ◇ sedó car- звать; sedó woc- слышаться.

sedwy- (10) : sedoyd- (9, 10) виднеться, показываться; □ a-ʒí ya-r sedóydi ki ce prɨt nak i ƀuq wézdey ей показалось, что спереди появился холм; △ 3-е л. ед.ч. sedɨyd (9); и.д. sedɨyn.

sefá т. суфа, земляное возвышение.

sefár (1a) т. путешествие, странствие.

sefí (1u) т. суфий, аскет.

sefíd (1a) т. белый; седой. Ср. ruxn.

sefidók (1a) т. сорт пшеницы.

sefó (1a) т. чистота; свежесть.

sefól мононка.

sefoqí см. fosiqí.

sefrá I (1) т. скатерть с угощениями; свадебные подарки.

sefrá II верхн. см. yixní.

seg-seg! возглас, которым подзывают яка (§ 214).

segín помет животных; т. sargín.

seɣár (1) т. большой глиняный сосуд (по форме напоминающий маслобойку, но меньше ее).

seɣír (1a), seɣirá (1a) т. сирота.

seɣrí (1) т. зад, круп (животного).

seɣúr (1u) т.: seɣirá-yi seɣúr сиротливый; несчастный, бедный (букв. 'сирота из сирот').

se(h)íb см. so(y)íb.

se(h)on (1u) т. небольшой напильник.

sek 1. (также se) предлог. Сочетания с указ.мест. и усилительной частицей a- имеют формы: sk-a, a-sk-á, sk-et, a-sk-et, sk-em, a-sk-ém, sk-am, a-sk-ám . Обозначает местонахождение на поверхности чего-либо или направление на поверхность чего-либо (в сочет. с послелогом cebas - следование за чем-либо) (§§ 81-83, 93). Входит в состав некоторых сложноименных глаголов: sek e̮ al- быть настороже; se zik ɨan- высказывать; □ se zik ɨenák né-bas-wezdey se bayd ɨátey он не смог этого высказать и пропел стихами; 2. (a-)sk-a подчинит. союз: потому, поэтому (§ 197).

sekr красный; горячий, раскаленный; ◇ sekr car- подрумянивать (лепешки); sekr woc- подрумяниваться; краснеть; □

se rexníg yaw rúy-ey káṭen, yaw ruy sekr wost их [лепешки] кладут на тлеющие угли, чтобы они подрумянились.

sekrgárd неопр. название болезни растений.

sekrí (13) краснота; ◇ sekrí car- краснеть.

sekryírzn сорт проса.

sel(l)á (1a) т. чалма. Ср. destór 2.

seló(h) (1a) т. совет; добродетель.

selóm (1a) т. привет, приветствие; поклон; ◇ selóm-u aleyk(um) формула приветствия; selóm car- здороваться.

selomát (1a) т. здоровый; невредимый; ◇ siát-selomát здоровый и невредимый; selomát woc- выздоравливать.

selót (1) т. 1. разрушенный; 2. испорченный, протухший; ◇ selót car- разрушать, портить; selót woc- разрушаться, портиться.

selselá (1) т. женское украшение.

seltón (1u) т. царь; султан.

selv бот. название дикого растения (Melilotus officinalis); т. gandaspés, riška-yi xar.

semán (I) тур - пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу; т. qelót.

semánd (1) (также seménd) т. 1. скакун, благородный конь; 2. серый (о масти животных).

sembonék (1) рогатка; т. γulák.

semγót (1a) т. подарок, дар.

semn солод; т. samanakín. "Тексты", стр. I84.

semnqemóč род хлеба из пресного теста с солодом. "Тексты", стр. I84.

semnǩéč хлеб с солодом. "Тексты", стр. I84.

semó т.: seyl-et semó car- гулять, прогуливаться.

seménd см. semánd.

sen- см. san- : sat-.

senáf слабый, немощный; худой, тощий.

sendál (1a) т. ветошь; старая обувь.

sendón (1) т. наковальня.

sendúq (1a) т. сундук.

send незаконнорожденный; не имеющий отца.

sengʉrt верхн. см. zengʉrt.

senǰít (1) т. бот. лох, джида, дикая маслина (Elaeagnus angustifolia).

senór I тонкий; плоский; ◇ senór goǩ-, senór car- раскатывать (блинчики скалкой).

senór II пленки и мясо нижней части брюшной полости.

senorí опухоль у коня, происходящая от слишком плоского

седла.

senvér (верхн. sevér) ярмо; т. уиγ.

sepá (1) т. куча провеянного зерна на току. Ср. sor.

sepgíl т. бот. подорожник большой (Plantago major).

sepor- (1) : seporđ- (1, 9) вручать; поручать; △ 3-е л. ед.ч. seporđ (1, 9); и.д. seporn (1).

seporéš (1, 8) т. вручение, отдача; ◇ seporéš car- вручать, отдавать; поручать.

sepo(y)í (1) т., афг. солдат, военный.

seqíč т. род смолы для жевания.

será (1u) т. сура Корана.

serát (1u) т. 1. облик; 2. изображение, картина.

seríš см. šeríš.

serištá (1, 8) (также šerištá) т. подготовка; обеспечение; ◇ serištá car- готовиться; обеспечивать.

serk верхн. костный мозг; т. maγz.

serkór т. подать; налог.

serkorí (1a) т. 1. казенный, государственный; 2. подать; налог.

serkék ядрышко абрикосовой косточки; т. maγzék, talxék. Ср. xužgók.

sermá (1u) т. сурьма, краска для бровей и ресниц.

seróy (1a) т. 1. дом; дворец; обитель; 2. постоялый двор, караван-сарай.

sers верхн. сильно замерзший.

serúk (1u) т. 1. стадо, отара (мелкого рогатого скота); 2. фольк. бессчетное количество скота.

serv дыра, отверстие; ямка; нора; ◇ serv car- долбить, пробивать, протыкать.

serv- недост. дырявить, проделывать отверстие.

servín дырявый.

serxá взрослый кишк-самец.

serxkón корь.

serxék (1u) т. сорт пшеницы.

serxún (1, 4) т. соловый (о масти коня).

sept: sept di- оступиться; ◇ sepš mé-di! не оступись!

sestí (1u, 13) т. слабость, бессилие; бессознательность.

setám (1i) т. гнет, притеснение; ◇ setám xaš- испытывать притеснение, страдать.

setk сытый; ◇ setk car- кормить, насыщать; setk woc- насыщаться.

setór (1i) (т. setorá, setorék) звезда.

setorpúd (1i, 10) кристаллический кварц; кристалл кварца. "Тексты", стр. 200.

seto(w)éǯ (1, 8) т.: seto(w)eǯ car- хвалить, расхваливать, хвастаться.

sevér верхн. см. senvér.

sewál см. sewól.

sewdó I (1a, 5) т. торговля; обмен; ◇ sewdó car- торговать, меняться.

sewdó II (1a, 5) т. страсть, сильное влечение; ◇ sewdó woc- терять покой.

sewdogár (1a, 5) т. купец, торговец.

sewobxoná (1a, 5) т. благотворительное заведение.

sewdogarí (1a, 5, 13) т. торговля; ◇ sewdogarí car- торговать.

sewód (1a, 9) т. грамотность; образование.

sewól (1ai, 5) (также sewál) т. вопрос.

sewór (1u, 5) т. 1. всадник; 2. верхом; ◇ sewór woc- садиться верхом.

seworá (1u) т. 1. всадник, верховой; 2. верхом.

seworčodír (1u, 5) т. белое покрывало (невесты).

seworí т.: seworí car- оседлать.

seworpiyodá (1u, 5) т. стадия зрелости зерновых: неполное колошение.

sewotnók (1a) т. грамотный.

sewzá (1a, 5) т. зелень, трава.

sexán (1iu) т. речь; слово; рассказ.

seyd (1a) т. дичь; добыча.

se(y)íd (1a) т. сеид (потомок пророка Мухаммеда).

seyl (1a) т. прогулка; ◇ seyl car- прогуливаться.

seyemborá (1i) т. третий раз, на третий раз.

seyúm (1i, 4) т. третий; в-третьих.

sum(b) (4) т. копыто (у непарнокопытных). Ср. šilč.

sun- : sond- ровнять, поправлять края оросительного канала, наращивать их; ▭ wód-em sóndey я выровнял края канала.

sung I 1. замерзший, продрогший; ◇ sung woc- мерзнуть; 2. мороз, холод; ◇ sung di-, sung car- морозить; ◆ sung yutk замерзший; máǯ-i sung yund я замерзаю.

sung II неопр. название хищной черной птицы размером с ворона.

sur I холодно; холодный; ◇ sur yupk сырая (холодная) вода.

sur II (4) т. темно-серый (масть коня, по примете прино-

сящая несчастье).

surb (4) т. свинец.

surí (13) т. холод; мороз; простуда.

surkúk источник, родник. Ср. knk.

surmód (10) закваска для молока (приготовляемая из сырых сливок).

sust (4) т. 1. слабый, бессильный; лишившийся чувств; ◇ sust woc- лишаться чувств; 2. рыхлый (о земле); ◇ sust car- рыхлить землю.

suǩ-: soǩt- мазать, тереть, втирать; ▭ yem ǩu weǩém--ey yem bár-i sóǩtey она вымазала своей кровью дверь; △ 3-е л. ед.ч. suǩt; и.д. suǩn.

suy заяц.

š

š в некоторых словах зафиксирована альтернация š/ṣ, которая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

šab т. 1. ночь; ◇ šáb-i čiróγ третья ночь после похорон; ◆ šáb-i siyóh sk-em ruz vítey темная ночь сменилась днем; 2. ночной; ночью.

šabčiróγ см. gew(h)ár-i šabciróγ.

šabgárd(ék) т. летучая мышь. Ср. kuršaparák.

šabonarúz т. сутки. Ср. naǯderwór.

šabonaruzí т. суточный; ◆ aft šabonaruzí tuy ɓétey он устроил пиршество на семь суток.

šabpušók т. постельные принадлежности.

šač собака; ▭ yaw yáyč-ey šáč-erk bunák nast mumkín kəsti [от похлебки] нельзя бросать собакам.

šačbón в.-т. фольк. собачник, собаковод.

šad (10) шесть.

šadí (10) по шесть; вшестером.

šadumní мера зерна и сыпучих тел (шесть тюбетеек); т.šaštoqiná, -toqiná.

šaftolú т. персик.

šaγ-šáγ : šaγ-šáγ woc- течь, растекаться.

ša(h) см. šo(h).

šaǯerá т. генеалогия, родословная.

šak плохой; плохо.

šakarók т. неопр. название болезни растений (букв. 'сахарок').

šakí : šakí ruy win- терпеть несчастья, лишения.

šal I т. параличный; хромой; сухорукий. Ср. šmṭ.

šal II рваный, старый (о носках).

šamárd (8) т. жених.

šamarddór (8) т. отец жениха.

šan (8): šan car- махать руками при ходьбе.

šaná (8) т. потомок мира (правителя).

šaṇd- : šaṇdd- разминать, мять; смешивать; ▭ žeč de rúγn-en šaṇden хлеб размешивают с маслом; △ 3-е л. ед.ч. šaṇdd; осн. перф. плюскв. и инф. также [šeṇd-] : šeṇdétk, šeṇdétu (14), šeṇdák; и.д. šaṇdn. Ср. maṇd- : maṇdd-.

šap- : šapt- (также: šavd- : ševd-) сосать; ▭ wurk kám--i šávdey, a-sk-á-š wayd ягненок мало сосал, поэтому он кричит; △ 3-е л. ед.ч. šapt; перф. šefk.

šap(n)v- : šapovd- кауз. 1. заставлять сосать, кормить грудью; 2. обманывать; проводить; ▭ e potšó, táw-i šarnvétk о царь, тебя провели; △ 3-е л. ед.ч. šarnvd; и.д. šarnvn.

šaqáb несчастный.

šarás быстро; ▭ réč-že šarás wézey иди и быстро возвращайся.

šarik (8) р. шарик (надувной); ▭ šárik-em kert porá я порвал шарик.

šarm т. стыд.

šarošúr т. ссора, ругань.

šaršará (I) т. водопад; речной порог, перекат; падение воды.

šaršáp часть станка для плетения паласов.

šart т. 1. условие, договор; пари; ◇ šart car- держать пари, биться об заклад; 2. загадка, задача.

šart- недост. держать пари, биться об заклад; ▭ awál šárten сначала побьемся об заклад.

šast т. шестьдесят. Ср. tru(y)-bíst.

šaš т. шесть. Ср. šad.

šaštoqiná мера зерна и сыпучих тел (шесть тюбетеек). Ср. šadumní.

šat (9) т.: šat-šakár очень сладкий, приторный.

šattá т.: šattá di- толкать, пинать.

šavd- см. šap- : šapt-.

šawqí (1, 5) т. сильно желающий, увлеченный; влюбленный; ◇ šawqí woc- влюбляться.

šaxčakorí т. земля, вспаханная осенью.

šaxs (8) т. человек, персона.

šay: šay car- наряжаться, фасонить. Ср. fasón car, zil car-.

šay- : šit- убивать; тушить (огонь); ▭ ẋn rexníg-ey mé-šay! не туши огонь; △ 3-е л. ед.ч. šit; перф. šitk; плюскв. šítu (14); и.д. šitn, šitór, šidórn, šidór(g).

šaydoyí т. тип вышивки (на тюбетейке); тюбетейка.

ša(y)íd (1) т. погибший за веру; невинная жертва.

šgard (2) 1. поперек; ▭ činór a-sk-ém pıdn šgard wereỹney чинара осталась лежать поперек седла; 2. равномерный, некрутой подъем; покатость; 3. ровный.

šgarbánd горизонтальная перекладина (колыбели); горизонтальный стержень в бревне, регулирующем подъем жернова на мельнице (moyičúb).

šid неопр. название птички с красной головкой.

šidór(g/n) см. šay- : šit-.

šiγ колючая изгородь; загородка из прутьев для молодняка в хлеву; ◇ šiγ woc- собираться (о молодняке за загородкой); ◆ žn stexón šiγ vítey у меня мурашки по телу (от страха, от холода).

šik верхн. часть муки, отдаваемая хозяину мельницы за пользование мельницей; т. mézd-i osiyó.

šikambá т. требуха; желудок (животного). Ср. werd.

šilapás(t) звукоподр. шуршание; ▭ fuks a-zí šilapást šéxastey змея быстро прошмыгнула.

šilaqasín болтливый.

šinǰ(e)wál (1, 5, 8) т. упрашивание, мольба; ◇ šinǰ-(e)wál car- молить, упрашивать.

šir т. фольк. лев.

širá (1) т. сок; раствор.

širamárd т. богатырь; воин.

širarzén т. молочная просяная каша.

širbát т. название кушанья (пшеничный кисель на молоке). "Тексты", стр. I86.

širb(e)rénǰ т. рисовая каша (с маслом). "Тексты", стр. I90.

širčóy т. ширчай (чай с молоком и солью). Ср. yirẋčóy.

širfetír т. ширфатир - кушанье из хлеба с горячим молоком.

širgárm т. теплый, тепловатый.

širín т. 1. сладкий, вкусный; 2. ласковый; дорогой, любимый; ◇ lól-i širín дорогой брат. Ср. xužg.

širkát (1) т. 1. участие; 2. кооператив; компания; обще-

ство.

širpəláng т. разновидность снежного барса.

širpənḍék нижн. см. šənḍétk.

širuγán (1) т. название кушанья (молоко с маслом).

širwlšn неопр. название дикого растения (ромашка?).

širxoná т. помещение для хранения и обработки молока и молочных продуктов.

šiš вошь; ◇ šiš šay- искаться, давить вшей.

šišék т. годовалый, двухгодовалый баран.

šit, šit- см. šay- : šit-.

šitk см. šay- : šit-.

šitntəbésk неопр. название дикого растения; т. paxtapúš.

šitór(n) см. šay- : šit-.

šítu см. šay- : šit-.

šiwá (1, 5) т. говор; наречие; язык.

šixs- : šíx(a)st- см. šəxs- : šéx(a)st-.

škatúr (8) р. штукатурка.

škop холощеный, кастрированный (о крупном скоте).

škopdrukš вол.

šlavz скользкий; гладкий; т. laγžonák.

šlax (2) голый, нагой. Ср. bibeṭ.

šlaxsár простоволосый.

šlit неопр. название дикого растения (встречается весной); т. sarmók, šuraká.

šloṭ (2) (также šlot) мягкий; вязкий; □ šaxbóč-əy pácən ki yaw bə šloṭ wost гороховый б о ч варят так, чтобы он стал мягким [чтобы горох развáрился].

šmar положенное в холодную воду топленое масло.

šmṭ (верхн. šut) паралличный, хромой; сухорукий; т.šal I.

šo(h) (также ša(h)) т. шах; царь.

šogún (4, 8) т.шогун (праздник весеннего равноденствия); ◇ šogunbánḍ, šogún šəpk прутья, ветки, которыми размахивают во время празднования шогуна. "Тексты", стр. 234.

šol т. шаль, платок.

šolčá т. попона на коня.

šom т. нижн. вечер; вечером. Ср. šum.

šomí т. вечерний; вечером.

šon т. изафетный предлог в сочет. с предлогом dar (dər); ◇ dər šón-i maž по отношению ко мне, для меня.

šoná т. 1. гребень. Ср. nəbésn; 2. (анат.) лопатка. Ср. fyak.

šop сыворотка, стекающая при изготовлении откинутого пах-

танья (čeká).

šor-šór звукоподр. журчанью воды.

šot вечерняя еда, ужин.

šov спокойный, смирный; молчаливый; bázi za šov,čeẓm pol--pol, čiz ẋand neу некоторые дети молчат, моргают и ничего не говорят; ◇ šov al- утихомириться, замолкнуть; ▭ šov ál--eу! молчи! Ср. kaf II.

šow! крик, которым прогоняют коров и телят (§ 214). Ср. sow.

šowd- см. šuw- : šowd-.

šo(y)íd т. свидетель.

šo(y)idí т. свидетельствование.

šo(y)ín т. сокол; ястреб.

špin неопр. название дикого плодоносящего кустарника (род смородины).

špod (9) бот. ревень (Rheum); т. čekrí.

šрuk сердцевина комка курута (qerút), остающаяся по мере того, как его трут в пищу.

šрung 1. расчесанные места от укусов (насекомых); 2. искусанный (насекомыми).

šraw- : šrawd- (верхн. также: šrond-) очищать; вытирать (рукой); ▭ šépk-i šraw! очисти лозу!; △ 3-е л. ед. ч. šrawd.

štaq (8) ровный; плоский; ◇ štaq waz-упасть навзничь.

štrəf- : štrəft- чихать; △ 3-е л. ед.ч. štrəft; и.д. štrəfn. Ср. ṭif- : ṭift-.

šulá (также še(w)lá) т. шавля - рисовая каша с мясом. "Тексты", стр. 188.

šum (8) вечер; вечером. Ср. šom.

šundr теплый; тепло; ◇ šundr car- согревать; šundr woc- греться.

šundr- недост. греться; ▭ wuz ẋat šúndrəm я погрелся. Ср. dиp- : dopt-.

šundrí (13) жара, теплота; ▭ də wáxt-i šundrík yupk ledówn məmkín nast нельзя поливать [поля] в жару; ◇ šundrí car- греться.

šunǰ бедро, берцовая кость; ▭ dást-eу də wáxt-i marg tə šunǰ dínən руки после смерти складывают [покойнику] на бедрах.

šupr остановка на ночлег; т. šabíst.

šuprgá в.-т. место ночлега.

šuprí ночной полив; т. šabób.

šur т.: šur kat- распространять слух.

šurawí (1, 5) т. советский.

šuró (1) т. совет; советская власть.

šven (2) веревка, канат; т. tenów.

šəbún (1, 4) (также šəpún) т. пастух.

šəbuní (1, 13) пастьба скота; ◇ šəbuni car- пасти скот.

šədúk совокупление собак, собачья свадьба.

šədúr талая вода.

šəfk см. šap- : šapt-.

šəg! возглас, которым отгоняют теленка (§ 2I4).

šəγšəγ неопр. название разновидности дикого лука.

šək бесплодный мужчина; импотент.

šəkrát (1u) т. благодарность, хвала; ◇ šəkrát car- благодарить, воздавать хвалу богу.

šəlá (1) луч света.

šəláq (1, 12) (также šəlóq) т. 1. оплеуха, пощечина; удар; 2. залп, выстрел.

šəlaqás (1) т.: šəlaqás car- шлепать по грязи.

šəlkí нож для нарезания лапши; т. ošbér. Ср. xtíjung.

šəlón (1i) т. угощение; пиршество.

šəlóq см. šəláq.

šəlxá (1ai) т. бот. разновидность щавеля (Rumex pamiricus).

šəmá (1a) т. чайная гуща.

šəmbán (I) т. 1. место, где бьют, треплют шерсть; 2. сухое место, где ничего не растет.

šəmól (1a) т. ветер.

šəmolkapók (1a) т. стриж; нижн. bodxorók.

šəmón (1) т. раскаявшийся; ◇ šəmón woc- раскаяться.

šəmšír (1a) т. меч. Ср. xingár.

šəmširzaní (1a) т. фехтование.

šəmšód(í) (1a, 8) т. вязаный узор на носках (букв. 'самшит').

šənd- см. šand- : šandd-.

šəndg десна.

šəndúγ (также šəngúγ) гусеница; земляной червь.

šəndótk (1) размятый с горячим маслом хлеб; нижн. širpendók.

šəng (3) содранная с дерева кора; ◇ šəng car- сдирать кору, обгладывать кору у деревьев (о животных); ▭ tuγ dráxt-i šəng cart коза гложет кору с деревьев. Ср. nošúng.

šəngúγ см. šəndúγ.

šengér кишки; ▭ yáw-ey d-am šengér, werd - ku pácen ee [овцу] варят вместе с кишками, требухой; т. rudá.

šenǰ- : šenǰd- услаждать, доставлять удовольствие.

šenowár (1i, 5, 8) т. пловец; моряк.

šentér верхн. см. kerdčéžm.

šep- см. šap- : šapt-.

šepk прут, лоза; ◇ šogún šepk ветки, которыми размахивают во время празднования дня весеннего равноденствия.

šepún (1) верхн. см. šebún.

šerík (1a) т. партнер; противник, враг.

šerikí (1a) т.: nón-i šerikí угощение на поминках.

šeríš (3) (также seríš) т. клей.

šerištá (1) см. serištá.

šeri(y)át (1a) т. правосудие; закон; ◇ šeri(y)át car- вершить суд.

šermindá (1a) т. пристыженный; ◇ šermindá woc- стыдиться.

šerób (1a) т. вино; водка.

šerozá (1) т. расшитый кант тюбетейки.

šet земля, почва; прах; т. xok; ayvón-i maydáv-en rebéžk wost, ki yaw bi šet, bi ikang у мелкого скота помет, он [используется] без земли, без примесей.

šeták(čub) (1ai) (также šeték) т. носилки.

šetfelénz разновидность горлицы.

šetǰerδéng (10) (также žaržbén) неопр. название дикого растения.

šetlewák вымазанный землей.

šetpárg зола; прах; т. xokistár.

šetq(e)tí в.-т. перемешанное с землей (зерно, солома).

šeték см. šeták(čub).

ševd- см. šap- : šapt-.

šew(h)ár (1, 5, 8) т. муж, супруг.

še(w)lá см. šulá.

šewolék (1u, 5) т. штаны, брюки.

šexs- : šex(a)st- (также šixs- : šix(a)st-) проходить, переходить, переправлять(ся); пропускать; ▭ wuz yan sebúk šéxsem тогда я легко пройду; △ 3-е л. ед.ч. šéxast, šíxast; и.д. šex(e)sn, šix(e)sn.

šexs(ы)v- : šexsovd- кауз. проводить, устраивать; переправлять; ▭ sak yan túy-i šéxsven потом мы устраиваем свадьбу; △ 3-е л. ед.ч. šexsыvd; и.д. šexsыvn.

šežč жидкий, негустой; жижеобразный. Ср. terg.

šeytón (1a) т. шайтан, дьявол.

šыm (4) т. лодырь, лентяй; дурной, плохой (о человеке).

šыp миска, вылепленная из толченого навоза; ▭ ce péṣk--en góxen šыp из навоза делают миски; т. kandiná."Тексты",стр. 259.

šыr(n) (также šыrm) помет лошади, осла; навоз; т. šir(n).

šыt верхн. см. šmыṭ.

šыw- : šowd- грызть, глодать; ▭ wúz-em i yáyč-em šówdey я глодал кость; △ 3-е л. ед.ч. šыwd; и.д. šыwn; инф. šыw(n)ák. Ср. žram- : žramd-.

Ṣ

ṣ в некоторых словах зафиксирована альтернация š/ṣ, которая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

-ṣ см. -eṣ.

ṣad (10) загон для скота; т. feróṣ.

ṣafč глиняная миска (больше, чем γedorá).

ṣafṣ волосы; ▭ yaw xištabór-i nazdík xe rúy-i kúnen, xы ṣáfṣ-i kúnen его близкие родственники царапают себе лицо, рвут волосы [на похоронах].

ṣaistín верхн. основной столб в доме; средн., нижн. toqaistín; т. toqasetén.

ṣak роса; иней; ▭ naγdiní ṣak nыzd на рассвете выпадает роса; т. šabnám.

ṣakék; ṣakék di- ровнять обмазанную глиной поверхность; ровнять необожженную глиняную посуду (круглым камешком); ▭ de lúqv-en diwól ruy ṣakék dínen тряпками ровняют поверхность стены.

ṣalγám (8) т. репа.

ṣaléng большая берцовая кость; ▭ ṣaléng-i ar kuy ki ṣkéndыvd yaw boquwát тот, кто сломает большую берцовую кость [овцы], тот сильный.

ṣanǰ деревянные балки нижних частей дома; т. sanǰ.

ṣapár жабры, плавники (рыбы).

ṣapas звукоподр. шуму крыльев птицы. Ср. ṣtopas.

ṣapik род блинов, выпекаемых на камнях; верхн. rṣiwǰ.

ṣapt волк.

ṣar (8) т. город; страна.

ṣastI(8) т. удочка, рыболовный крючок.

ṣast II (8) т. быстрота, скорость, стремительность; ◇

bə ʂast быстро, скоро, стремительно.

ʂaw ручка плетки (из крепкой породы дерева или из рога).

ʂax т. скала.

ʂaǐ горох (Pisum sativum badakhschanicum); т. mežék, meǰék.

ʂaǐbóč в.-т. похлебка из разваренного гороха. "Тексты", стр. 186.

ʂaǐyírk смешанный посев гороха и ячменя.

ʂaǐók град; т. žolá.

ʂiў(n) см. ʂiǐn.

ʂik одеяло, свернутое и положенное на круп позади всадника; место позади всадника.

ʂilč (8) копыто (у парнокопытных). Ср. ʂum(b).

ʂin зад, задница, ягодицы; ◇ ʂinlúnǰ ягодица.

ʂináx белоголовый (о рогатом скоте).

ʂiǐk сапоги из сыромятной кожи без каблуков; т. čamús, mezá I.

ʂit отмель (на реке).

ʂiw-ʂiw тихий свист; ◇ ʂiw-ʂiw car- свистеть.

ʂiw- : ʂiwd- тихо свистеть; △ 3-е л. ед.ч. ʂiwd. Ср. firʂ- : firʂt-, ʂiw-ʂiw car-.

ʂiwás тихий свист; ◇ ʂiwás car- свистеть. Ср. ʂiw-ʂiw car-, ʂiw- : ʂiwd-, firš- : firšt-.

ʂiǐ(n) (также ʂiў(n)) послелог, обозначающий местонахождение у кого-либо или направление к кому-либо (также в сочет. с предлогами ce, de и др.) (§ 106).

ʂkafk см. ʂkav- : ʂkavd-.

ʂkáftu см. ʂkav- : ʂkavd-.

ʂkan I трудная задача, поручение; ◇ ʂkan car- задавать трудную задачу, поручение. Ср. čam.

ʂkan II вставной кусок материи (уголок, треугольник) в штанах, на рубашке; т. teríz.

ʂkan- недост. задавать трудную задачу, поручение; ▭ wuz wo čiz ʂkánem какую мне еще задать [ему] задачу.

ʂkanǰ продольная промежуточная водоотводная борозда (при валиковой системе орошения); нижн. bахʂ, верхн. ryt.

ʂkar- : ʂkard- совокупляться (об овцах и козах); △ 3-е л. ед.ч. ʂkard; и.д. ʂkarn.

ʂkarakúzg совокупляющийся (об овцах и козах).

ʂkav- : ʂkavd- (афг., нижн. ʂkov- : ʂkovd-) мерзнуть; ▭ tu bóyad mé-ʂkav! ты не должен мерзнуть!; △ 3-е л. ед.ч. ʂkavd; перф. ʂkafk; плюскв. ʂkáftu (14); и.д. ʂkavn.

ǯkorč уголь (древесный).

ǯkorxoná т. место охоты.

ǯkov- : ǯkovd- афг., нижн. см. ǯkav- : ǯkavd-.

ǯkupn праща; т. fəlaxmón.

ǯkurdúč (10) деревянная кочерга. Ср. ǯkur(g)ék.

ǯkur(g)- : ǯkurd- искать; △ 3-е л. ед.ч. ǯkurd; и.д. ǯkurn; повел. ǯkur(g)!

ǯkur(g)ék кочерга (из железа, из дерева). Ср. ǯkurdúč.

ǯkəd- (10) : ǯkən- ломаться, разбиваться; △ 3-е л. ед.ч. ǯkəlt, ǯkəət; перф. ǯkəng; плюскв. ǯkən(g)tu(14); инф. ǯkəndák.

ǯkənd(ʉ)v- : ǯkətovd- (также: ǯkəndovd-) кауз. ломать, разбивать, разрушать; ▭ číz-u čorá ki tr-am dast cə dəyt ǯkəndʉyd она разбивает все предметы, которые попадаются ей под руку; △ 3-е л. ед.ч. ǯkəndʉvd; и.д. ǯkəndʉvn.

ǯkəng см. ǯkəd- : ǯkən-.

ǯkətovd- см. ǯkənd(ʉ)v- : ǯkətovd-.

ǯkəət см. ǯkəd- : ǯkən-.

ǯo (8) обрезание; обряд обрезания; ◇ ǯo car- совершать обрезание; т. xatnakuní. "Тексты", стр. 213.

ǯod (8) т. веселый, радостный; ◇ ǯod woc- веселиться, радоваться.

ǯodí (8) т. радость, веселье.

ǯofír (8) р. шофер.

ǯogár мастер, совершающий обрезание; ▭ ǯogár-ər rándən pʉl, kolá, ǯəráb, skid мастеру дают деньги, материю, носки, тюбетейку. Ср. čəlbʉ́r.

ǯogʉ́rd (8) т. ученик.

ǯoír (8) т. поэт.

ǯoǰrúv дробленые кости; ◇ ǯoǰrúv ruɣ̃n, ǯoǰrúɣ̃n костный жир (говяжий); т. ustuxón-i šabdegí. "Тексты", стр. 199.

ǯokiltá чепчик (детский - из материи).

ǯilč скворец; т. gobonék.

ǯolm редиска; репа.

ǯolx см. ǯolx.

ǯoní жених; ▭ yáwiš a-d-a midɣ̃ánʒ-ən réčən də ǯoní xun они отправляются вместе с невестой в дом жениха; т. šamard.

ǯonidór в.-т. сопровождающий жениха во время свадьбы.

ǯop: ǯop di- рубить, измельчать (лопатой траву, прутья); ▭ tə bíl-ən záx̌-əy ǯop dínən лопатой рубят ветки облепихи.

ǯopkéž кинжал.

šoq- : šoqt- икать; △ 3-е л. ед.ч. šoqt.

šor бот. скирда (Crepis); т. dikškanék.

šot обвал (снежный, земляной); т. barfkúč.

šox (8) т. рог. Ср. šew.

šrax- : šraxt- трескаться, лопаться; распускаться; ▭ a-zí goxen ki kwl-i ʔedím šraxt делают так, чтобы все [зерна] пшеницы растрескались; △ 3-е л. ед.ч. šraxt; и.д. šraxn.

šrax(ɯ)v- : šraxovd- кауз. растрескивать, разбивать. Ср. kaf(ɯ)v- : kafovd-.

štík (2) игра; ◇ štik car- играть.

štik- недост. играть; ▭ wuz réčem d-étev-en štíkem я пойду с ними поиграю.

štopás звукоподр. шуму крыльев птицы. Ср. šapás.

štrax- : štraxt- проходить, уходить; ▭ c-a-nen štráxtey он ушел оттуда; △ 3-е л.ед. ч. štraxt; и.д. štraxn.

štrax(ɯ)v- : štraxovd- кауз. проводить, переправлять (через опасное место); спасать, избавлять; ▭ em loy ti lup petr yáw-i štráxovdey на этот раз твой сын спас его; △ 3-е л. ед.ч. štráxɯvd; и.д. štráxɯvn.

štreek верхн. см. stwérg.

šterdór см. ašɯrdór.

štɯr (3) см. ašťír.

šung 1. дерево (строительный материал); 2. палка, ветка; ◇ šogún šung ветки, которыми размахивают во время праздника весеннего равноденствия - шогуна.

šungín деревянный.

šungyáx нарост, сучок на дереве.

šur (8) т. соленый; ◆ deryó-yi šur фольк. Соленое Море.

šuš (8) т. легкие.

šušp шушп - кушанье из солода и толченых ядрышек абрикосовых косточек со льдом; šušp baf awqót-i qediminá-yi Wux to niv werexkín ш у ш п - хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор; т. šošp. "Тексты", стр. 184.

šux 1. закрытый, запертый; ◇ šux car- закрывать, запирать; 2. жесткий, твердый; ◇ šux woc- затвердевать, густеть; ▭ šíǐ-ey a-zí pácen ki šux wost пахтанье варят так, чтобы оно загустело; 3. громкий; ▭ šux qesá mé-xan- не разговаривай громко.

šux- закрывать, запирать; ▭ bár-i šuxev! закройте дверь!

švay (2, 5) мелкие бусы, бисер.

-ʂe см. -eʂ.

ʂec- : ʂect- сочиться, просачиваться; △ 3-е л. ед.ч. ʂect.

ʂec(ʉ)v- : ʂecovd- кауз. цедить, процеживать; снимать сливки с молока, держа ладонь у края сосуда.

ʂefk см. ʂыр- : ʂevd-.

ʂeftál старый, дряхлый (о человеке, скоте).

ʂeftu см. ʂыр- : ʂevd-.

ʂeɣd новый, свежий.

ʂeɣdí (13) обновка; праздник начала уборки урожая; т.nawí.

ʂekór (1i) т. 1. охота, ловля; ◇ ʂkor car- охотиться; ʂkor reç- ходить на охоту; 2. дичь, добыча; ◇ ʂkor got- находить дичь.

ʂekorí (1i) т. охотник; охотничий.

ʂelá (1, 8) верхн. развалины, руины; разрушенный; ʂelá woc- разрушаться.

ʂelmék т. смола (абрикоса, арчи).

ʂembelít (1, 8) неопр. название растения с желтыми цветами.

ʂemonék бутон.

ʂend ворон, ворона; т. zoɣ.

ʂengʂí заплечный кожаный мешок (меньше, чем бock).

ʂengʂúy (8) (также sangʂúy) т. промывание зерна, риса в воде; очистка риса от мелких камешков; ◇ ʂengʂúy car- промывать (зерно, рис).

ʂeqór (1, 8) т. поташ. "Тексты", стр. I98.

ʂeqorpʉ́ʂ (1, 4, 8) т. неопр. разновидность саксаула. Ср. kurpʉ́ʂk, kerkerá.

ʂerá (1u, 8) т. селитра.

ʂerwó (1u, 5, 8) т. похлебка, мясной суп, бульон. "Тексты", стр. I88.

ʂeʂk растопленное масло, выступающее на стенках сосуда, когда его нагревают (если в сосуде ранее хранили масло).

ʂevd- см. ʂыр- : ʂevd-.

ʂew рог; рога.

ʂыkr (4, 8) т. спасибо, благодарю; слава богу.

ʂыр- : ʂevd- бить; □ wúz-em yáw-i ʂévdey я его побил; △ 3-е л. ед.ч. ʂырt; перф. ʂefk; плюскв. ʂéftu (14); инф. ʂырák; и.д. ʂырn.

ʂыvdig(i) в.-т.: ʂыvdig(i) car-, ʂыvdig(i) di- варить мясо весь день до вечера или всю ночь до утра в закрытом горшке;

тушить (мясо); варить (кожу); т. šabdég.

šwvká трава, которую косят вечером и утром дают скоту.

šww черный; ◇ šww goǩ- мазать черным (напр. сажей).

šwwčeróγ в.-т. уст. светильник из лучины.

šwwgót неопр. название хищной птицы (стервятник?).

šwwí (13) чернота.

šwwǰondór в.-т. горный козел, киик. Ср. serxá.

šwwnǩk стадия зрелости бобовых: почернение кончика стручка.

šwwnúk бот. ива сизая (Salix Capusii); т. siyabíd.

šwwpíš в.-т. дикий кот; гиена; т. gurkovúk. Ср. kik II.

šwwžaw болезнь злаков, при которой зерна чернеют (головня).

šwy каменные глыбы, большие камни; т. ambí.

T

t-, -t- см. də// tə.

-t см. -ət, yət.

ta I см. taw.

ta II см. to I.

ta- (иногда tə-) осн. датива личн. мест. 2-го л. ед. ч. (§ 50).

ta(a)ǰúb (1, 4) т. удивление, изумление.

ta(a)lím т. обучение; ◇ ta(a)lím rand- обучать.

ta(a)mín (1) т. обеспечение; снабжение; ◇ ta(a)mín car- обеспечивать; снабжать.

ta(a)mín- недост. обеспечивать; снабжать; ▭ to mart mwy wúndrəv-əy kw ta(a)mínən до марта месяца на поля вносят [удобрения].

ta(a)ná (1) т. проклятие; порицание.

ta(a)wíl (5) т. передача, вручение; ◇ tawíl car- (пере)давать, вручать.

ta(a)wíl- (1, 5) недост. вручать, поручать, отдавать; ▭ a-yém ǩw potšoí-yəy taavílem передам свое царство.

ta(a)wíz (5) т. талисман, амулет.

ta(a)xír (также toxír) т. опоздание, задержка; ◇ ta(a)xír car- опаздывать; откладывать; медлить.

tab т. жар, температура; лихорадка. Ср. taf.

tabánd т. пояс.

tabiladór т. конь с белым пятном на лбу. Ср. qəčqá.

taf т. 1. жар; ◇ taf rand- греться; ▭ taf ǯat rand! согрейся! Ср. tab; 2. пар, туман.

tafás (1) т.: tafás car- лопнуть, расколоться.

tafs т. разгар, азарт; ◆ ce tafs-i yak digár-en подзадоривая друг друга, соревнуясь друг с другом.

taγd- см. ç̌aw : taγd-.

tak пуговица; застежка; петля при вязании; ◇ tak tər čap(ék) изнаночная петля; tak tər rost лицевая петля.

tal т. куча удобрений (на поле). Ср. krəǯ.

talqón т. мука из жареных ягод тутовника (зерен ячменя, пшеницы, гороха); толокно; ◇ təǯa-(ət t)alqón припасы в дорогу, дорожный провиант.

talwál беседа, разговор; ◇ talwál car- беседовать, разговаривать.

talx т. горький, невкусный; крепкий (о чае).

talxká т. бот. горчак ползучий (Acroptilon repens).

talxék т. ядрышко абрикосовой косточки. Ср. sərkék, maγzék.

tamá т. цель, намерение.

tamús (10, 4) т. самое жаркое время года, середина лета.

tan т. тело, туловище.

taná т. тело, туловище.

tang т. узкий, тесный.

tangí (1, 13) т. теснота; теснина; ◇ tangí car- теснить; становиться тесным.

tanʒ- (11) : tanʒd- (11) укреплять основу при тканье; ▭ awál tánʒən, bad ńfən сначала укрепляют основу, потом ткут; т. tanidán.

taoló т.: xədó-yi taoló всевышний господь.

taóm (1) т. пища, еда, кушанье.

tap перо, крыло.

tap- : tapt- качаться, колебаться, шевелиться; ▭ yət γar tapt этот камень качается; △ 3-е л. ед.ч. tapt; осн. инф. [təp-] : təpák; и.д. tapn.

tapk см. patk.

tap(ы)v- : tapovd- кауз. качать, колебать, шевелить, двигать, махать; ▭ ǯы dást-i təpvák-i vítəy она начала махать руками; △ 3-е л. ед.ч. tapыvd; осн. перф., плюскв. и инф. также [təp(ы)v-] : təpvétk, təpvétu (14), təpvák; и.д. tápыvn.

taqsím (1) (также taxsím) т. деление, разделение; ◇ taqsím car- делить; taqsím woc- делиться, отделяться.

tar т. влажный, мокрый; свежий.

-tar см. -tər.

tarbát пшеничный кисель со шкварками; т. qəlyabát; ▭ agár də čarví-ən gúšt-ən pácən yaw qəlyabát yo tarbát wost если варить [б а т] с жирным мясом, то получится к ы л ь я - б а т или т а р б а т. "Тексты", стр. I86.

targ неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

tark т.: tark car- покидать, оставлять.

taroxəški (1) т. хребий (букв. 'мокрое и сухое' - при бросании хребия пользуются плоским камешком, одну сторону которого смачивают слюной); ◇ taroxəški bын- бросать хребий. Ср. tufadést. "Тексты", стр. 263.

tarsbím т.: tarsbím car- бояться, пугаться.

tarž тесло, теша; т. tešá. Ср. wəǰák.

tasxín (также taskín) т.: tasxín woc- уменьшаться, стихать (о страдании, боли); ▭ ẓы dard tasxín wost мои страдания уменьшатся.

tat т. 1. отец; 2. обращение отца к своим детям. Ср.nan.

tatíǰ отчим.

tat-nán родители.

tatnandór в.-т. имеющий родителей.

taw осн. генитива личн. мест. 2-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

taxsím см. taqsím.

taxt т. 1. престол, трон; ◆ bə táxt-ət baxt ɣátəy (néyнəy) он достиг счастья и престола (обычный конец сказки); 2. занавес, за которым на свадьбе сидит невеста; 3. фольк. Летающий Престол; 4. плоский, ровный; ◇ taxt car- сровнять с землей.

taǰtu см. čaw- : taɣd-.

taǰk см. čaw- : taɣd-.

tay т.: tay car- проходить, проезжать; tay woc- быть пройденным.

tayɣún (1) т. охотничья птица (разновидность сокола).

tay(i)dedayí т. ритуальное угощение в первый день празднования весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234.

tayín т. несомненно, достоверно, определенно; ◇ tayín car- определять.

tay(i)z(ə)miní т. подземный.

tfu-tfú межд. тьфу-тьфу.

ti притяж. мест. 2-го л. ед.ч. - твой (§§ 58-62).

tibét т. козий пух. Ср. ɣerób, merg(ə)lém.

tid мягкая, смоченная водой кожа.

tifóq (1) т. союз, согласие.

tiy т. бритва, лезвие.

tiy-tiy! возглас, которым подзывают козленка (§ 214).

tika (1) т. кусок, клочок, ломтик; ◇ tiká-tiká изорванный в клочья; tiká-tiká car- рвать на клочки.

tikmá(y) (1) 1. кудель; ◇ tikmá goχ- делать кудель; 2. кокон шелкопряда; ◆ zem tikmáy-tikmáy deyt снег идет хлопьями.

tilf см. təfl.

tilpóq киргизская войлочная шапка. Ср. təlpék.

timór т. амулет, талисман (от болезни). Ср. təlísm. "Тексты", стр. 249.

tindá шерстяная нить; пряжа, подготовленная для тканья; ◇ korgá-yi tindá ткацкий станок; tindá goχ- укреплять основу на станок; tindá ıf- ткать (т. tanidán).

tindabofék паук; т. gəlimbofték, wəstodék, tortanék.

tinit см. tən(y)- : ténet-.

tinǰ т. благополучный.

tir I т. пуля, заряд; стрела; ◇ tír-i dast лук, лукпраща. Ср. wuč.

tir II т.: tir car- проводить время; ◇ ǯы rúz-əy tir car- проводить день.

tir III т. пещера. Ср. yor I.

tir(a)mó(h) т. осень.

tirandozí т. стрельба.

tirbóy в.-т. пещера; углубление в моренной породе.

tirdún в.-т. патронташ, колчан.

tirzaní т. стрельба.

tiš железный наконечник пахотного орудия, кованый сошник, лемех; т. ohán-i qəlbá, nowék.

tit т. разбросанный; разлитый; раскрошенный; рассыпанный; ◇ tit car- разбрасывать; разливать; рассыпать; tit woc- разбрасываться; разливаться; рассыпаться; ◆ ób-i didá tit vítəy у него потекли слезы. Ср. txirm.

tit-práx: tit-práx car- разгонять; разбрасывать; рассыпать.

tiz т. 1. острый; ◇ tiz car- точить; 2. быстрый; 3. сильный (об огне).

tizbermít т. с длинными заостренными усами.

tizčéžm в.-т. зоркий.

to I (также ta) т. предлог, указывающий на предел в пространстве или во времени (§ 91).

to II т. союз, вводящий придаточные предложения времени

(§ I98).

to III т. союз соединительный: и..., и; yaw sətorá-əy to osmón-ək dídiy̆d-əẹ̆ он видит и небо, и звезды.

to IV т. штука; одна штука; ▭ tó-yi yik(i)tá be mé--rəẹ̆! не ходи в одной рубашке!

to V т.: to car- сгибать, складывать; to woc- сгибаться, складываться.

tobí т. подчиненный, подвластный, укрощенный; ◇ tobí car- подчинять, укрощать; tobí woc- подчиняться, укрощаться.

tobistón т. лето; летом.

tobón т. сверкающий, сияющий.

tobút (4) т. похоронные носилки; гроб.

toc отверстие, дырка; проход в колючей изгороди; т.surúx.

tofč шрам; след (от оспы).

toǰ т. 1. венец, корона; 2. гребешок петуха.

toǰík т. таджик; таджикский.

tol: tol car- длиться, продолжаться; ▭ ẓы yárk-i tol kértəy моя работа продолжалась. Ср. tul.

tolí т. судьба, доля, участь.

tolyóq верхн. см. toylóq.

tom(ə)sí т. пар, вспаханная земля.

ton рулон шерстяной материи, сукна.

tond- см. tын- : tond-.

toq I т. 1. ниша, полка в стене; 2. окно, отверстие в стене.

toq II т. нечетный; ◇ ǰéft-u toq чёт и нéчет.

toq- : toqt- (также ṭoq- : ṭoqt-, ṭaq- : ṭaqt-) стучать, ударять(ся); ▭ wuz səndúq sár-i šúx carèm, d-əm sar tóqəm я закрою крышку сундука и постучу по ней; △ 3-е л. ед.ч. toqt.

toq-toq (также ṭoq-ṭoq, ṭaq-ṭaq) стук; ◇ toq-tóq car- стучать.

toqá т. один, единственный. Ср. wir.

toqát т. терпение; ◇ toqát car- терпеть, выносить.

toqaistín средн., нижн. основной столб в доме; верхн.ǯaistín; т. toqastén.

toqarág одиночная водоотводная промежуточная борозда. Ср. ǰeftrág.

toqí(n) т. 1. тюбетейка; 2. мера зерна и сыпучих тел (одна тюбетейка). Ср. skid, činí.

-toqiná т. в сложениях: sitoqiná, šaštoqiná, duwəndatoqiná (трех-, шести-, двенадцатитюбетеечный) меры зерна и сыпучих

тел. Ср. trudumní, šadumní, por I.

tor I т. 1. нить, нитка; бечевка; 2. струна. Ср. žil.

tor II т. макушка, верхушка. Ср. torék.

tor III т. темный; ◇ šáb-i tor темная ночь.

torák т. перекладина между столбами.

torát т. омовение; ◇ torát car- совершать омовение.

torč прямоугольная шайба на оси мельничного жернова.

torík т. темный; ◇ torík woc- темнеть.

tor(i)kí т. темнота, мрак.

torikmayd в.-т. безлунная ночь.

tormús (1) р. тормоз.

torón неопр. название съедобного растения.

tort 1. позавчера; ▭ tort rexk tu он уехал позавчера; 2.: tórt-er(k) послезавтра; ▭ tórt-erk rext он уезжает послезавтра.

tortanék т. паук. Ср. gelimbofték, westodék, tindabofék.

tortí верхн. глиняный сосуд; нижн. bošíng; т. oftobá.

torék (12) т. темя, макушка. Ср. tor II.

tos т. таз, лохань.

tosoní т. соболезнование, утешение; ◇ tosoní car- соболезновать, утешать.

toš-toš! возглас, которым подзывают верблюда (§ 214).

toxt- см. tuẋ- : toxt-.

tov I (5) т. сила; выносливость; ◇ xn tov boló car- стараться.

tov II (5) т. скручивание; закручивание; вращение; ◇ tov car- вращать, закручивать.

tov III (5) т. жар, горение; огонь; ◇ der tov car- раскалять.

tov- : tovd- скручивать, закручивать; ▭ yáwiš kebós-ey tóven они скручивают вату.

tox-tox! возглас, которым подзывают барана (§ 214).

toxír см. ta(a)xír.

toy т. жеребенок.

toylóq (также tolyóq) верблюжонок (до года).

tozá т. новый; чистый, свежий; ◇ tozá car-, tozá goẋ- очищать, освежать; вылечивать.

tozí т. 1. гончая собака; 2. скаковая лошадь.

toziyoná т. кнут, плеть.

tqi (2) 1. много (§§ 186, 195); ▭ ẋn tat šerób tqi pitk мой отец выпил много вина; 2. полный; ◇ tqi car- наполнять; ▭ xn ambór-ey tqí-yi kértey он наполнил свой ам-

бар; tqi woc- увеличиваться.

-tr, -tr- см. ter.

trač кислый (о молочных продуктах).

tranǰ- : tranǰd- (также tranž- : tranžd-, traγd- : traγn-) давить, жать; затягивать, натягивать; ▭ yaw mád-i tránǰdey de ǯm bolotráng-en она подтянула подпруги под брюхом [коня]; △ 3-е л. ед.ч. tranǰd, tranžd; и.д. tranǰn, tranžn.

tr-a-ter в стороне; ◇ tr-a-tér-er aldey он остановился в стороне; т. usuntár.

tring выносливый, сильный, здоровый; быстрый, проворный.

tringí выносливость, сила, здоровье.

troč: troč di- расставлять ноги.

trubá р. труба, дымоход; ◇ trubá nund- делать для очага дымоход.

trudumní мера зерна и сыпучих тел (три тюбетейки); т. sitoqiná.

tru(y) три; ▭ sák-en tu tru nafár нас было трое; ar truy все трое.

tru(y)-bíst в.-т. шестьдесят (§ 189).

tru(y)-bíst-et-δás в.-т. семьдесят (§ 189).

tru(y)í по трое; втроем.

treš неопр. название болезни верховых животных.

trešťobí т. недовольство.

trešp кислый, скисший; ◇ trešp woc- скисать, киснуть.

tu I личн. мест. 2-го л. ед.ч. - ты (§ 48).

tu- II см. tey- : tu-.

tuf т. слюна, плевок; ◇ tuf car- плевать.

tufadést в.-т. жребий (букв. 'плевок снизу'). Ср. taroxeš-kí. "Тексты", стр. 263.

tufók (также tufáq) т. дудка, через которую плюются комочками теста из бобовой муки (игра на свадьбе, детская игра).

tuγ т. священное знамя, хоругвь; бунчук.

tuǰ коза. Ср. teǰ.

tuǰglá (также tuǰklá) общее название для коз, козлов, козлят.

tuǰíǰ козлиный.

tuǰklá см. tuǰglá.

tukn см. čaw- : taγd-.

tul т. длина, размер; ◇ tul car- длиться, продолжаться. Ср. tol.

tum столько, так, настолько; ▭ ǯáti: "e kend! tum ramá-m paydó kértey" он сказал: "Эй жена! столько скота я на-

шел" (§ 195).

tund основа (при тканье); т. tor.

turž(ak) горный козел (самец).

tuš (8) р. тушь; татуировка; ◇ tuš di- татуировать.

tu-tu-tu! возглас, которым подзывают кур,куропаток и других птиц (§ 214).

tuwətk см. təy- : tu-.

tux- : tuxt- тлеть, дымиться.

tuxm (4) т. 1. семя, зерно; ◇ tuxm di- сеять; 2. яйцо; 3. родня, клан. Ср. awlód, gəru(h), qətór, zəryót.

tuxmrwór в.-т. день начала сева.

tuxná дым (без огня), окуривание; ◇ tuxná di-, tuxná car-, tuxná kaṭ- окуривать.

tuy т. свадьба, пиршество, угощение; ◇ túy-i dəxtár, túy-i kənd свадьба; túy-i pisár обрезание. "Тексты", стр. 219.

tuyčí т. участвующий в свадьбе.

tuyxoná т. дом, в котором происходит празднество, свадьба.

txirm: txirm car- рассыпать (зерно, бусы); txirm woc- рассыпаться (о зерне, бусах); т. tit.

tə предлог, см. də//tə (§ 76).

tə- I см. təy- : tu.

tə- II см. ta-.

təbáq (1a, 12) т. блюдо, миска.

təbaqdəndék (1a) коренные зубы.

təbíb (1a) т. лекарь, врач.

təbibí (1a) т. лечение; ◇ təbibí car- лечить.

təbi(h/y)át (1a) т. природа, натура; состояние здоровья.

təbobatí (1a) т. лечение; ◇ təbobatí car- лечить.

təbésk бот. прутняк, изень(Kochia prostrata); т. ǰorupúš.

təč- : təčt- тянуться, растягиваться; □ oš tqi ki fər yan xalg dur təčt если съесть много похлебки, то живот человека растягивается; △ 3-е л. ед.ч. təčt; и.д. təčn.

təč(ʜ)v- : təčovd- кауз. двигаться, подвигаться, потягиваться; надуваться; □ tr-á-rər ǰat téčʜv! подвинься в сторону!; △ 3-е л. ед.ч. təčʜvd.

təfl (также tilf) т. ребенок, дитя.

təfrá (1u) т. кормушка, одеваемая на морду лошади, торба.

təféš (1) (также təvéš) т. жар, жара.

təǰ козлятина. Ср. tuǰ.

təǰd пристально; □ tu crəng təǰd maž-i didiǰ! как ты пристально на меня смотришь!

tə(h)ýr (также tur) обмывание покойника; ◇ tə(h)ýr car- (rand-) обмывать, омывать (покойника).

tək-tək: возглас, которым загоняют на место овец (§2I4).

təkbír (1a) т. поминальное угощение.

təkrór (1i) т. повторение; ◇ təkrór car- повторять.

təkyá (1a) т. опора; подушка; ◇ təkyá di- опираться, облокачиваться.

təl абрикосовое масло (употребляется при совершении обрезания).

təlá (1) т. толчок; ◇ təlá car-, təlá di- толкать; təlá woc- толкаться. Ср. ţuz.

təláb (1a) т. 1.: təláb car- просить, требовать; 2. приманка (для птицы во время приручения).

təlabá (1a) т. ученик, школьник.

təlabón т. требующий, просящий.

təličá (1a) т. конверт из материи для книг; мешочек.

təlím (1) т. кусок, долька; ◇ təlím car- рвать на кусочки.

təlísm (1i) т. 1. талисман, амулет; 2. заклятие, колдовство. Ср. timór.

təl(l)ó (1i) т. золото.

təl(l)oyí(n) (1i) т. золотой.

təlpók (также təlpák) т. шапка-ушанка (меховая). Ср. tilpóq.

təlúx войлочная вьючная сума.

təlxá (1a) т. желчь; горечь.

təléw (1) сосуд из коры для муки или зерна.

təmannó (1a) т. сильное желание, стремление, страсть; просьба, домогательство.

təmbotém толпа, большое количество народа.

təmbún (1u) т. подштанники; детские или женские шаровары.

təmbýk т. площадка для козлодранья; ◇ təmbyk čəǰ козленок, предназначенный для козлодранья.

təmbýr (1a, 4) т. тамбур (струнный музыкальный инструмент).

təmokńw (1a, 14) т. табак.

təmóm (1a) т. 1. конец; ◇ təmóm car- кончать; təmóm woc- кончаться; 2. (с изафетом) весь, целый; ◇ təmóm-i xalg все люди.

təmomán (1a) т. совершенно, совсем.

təmošó (1a, 8) т. 1. зрелище; смотрение, созерцание; 2. прогулка, гулянье; ◇ təmošó car- 1) смотреть, созерцать;

2) прогуливаться, гулять.

ten- см. ten(y)- : ténet-.

tená (1a) т. тело; ствол.

tendńr (1, 4) т. гром.

teng слезник, слезный мешок (в глазу).

tengá (1a) т. уст. мелкая монета.

ten(h)ó (1a) т. 1. один, одинокий; единственный; 2. единственно, только, лишь.

tenóq высокое, прямое дерево со стволом без сучьев.

tenów (1a, 5) т. веревка, шпагат; шнур (на прялке). Ср. šven.

teneká (1) т. жесть.

ten(y)- : tenet- загонять (скот в загон); ловить (птиц, животных); ▭ e, ténev yáw-i! эй, ловите ее [куропатку]!; △ 3-е л. ед.ч. tinit; осн. перф., плюскв. [ten-] : tenétk, tenétu (14); повел. téney!

tenńk (1, 4) т. тонкий, легкий; хрупкий.

tenńr (1, 4) т. большая печь (для обжига кирпичей).

tep- см. tap- : tapt-.

tepár (1a) т. топор.

teparzín т. небольшой топор.

tepončá (1) т. пистолет. Ср. kemončá.

tepéč первый полив; ▭ tepéč rworí dínen первый полив производят днем; т. xokov(a). "Тексты", стр. 165.

t(e)pečpéy небольшая деревянная лопата.

tepék (1u) т. кисть, бахрома на конце женской косы (украшение).

tep(n)v- см. tap(n)v- : tapovd-.

teqúm (1u) т. потник; седло на осле.

teqńz т. девятка (при счете предметов на свадьбе); ◇ čil teqńz ǩeč сорок раз по девять хлебов. "Тексты", стр. 182.

ter предлог. Сочетания с указ. мест. и усил. част. a- имеют формы: a-tr-a, tr-a, tr-em и др. Обозначает местонахождение и направление (§§ 80, 93).

-ter (также -tar) суффикс сравнительной степени (§ 34).

teráf (1a) т. сторона.

terafdór (1a) т. сторонник, приверженец, последователь.

teráng (1) т. подпруга; ◇ pndn t(e)ráng седельная подпруга.

teráq (1, 12) т. трещина. Ср. derzáq.

teraqí (1a) т. успех, преуспевание; ◇ teraqí car- преуспевать.

teráxk, teraxká (1) натянутый, тугой; ▭ šven teraxká wńdыr натяни веревку.

terbiyá (1a) т. воспитание; ◇ terbiyá car- воспитывать.

terg густой, вязкий (о жидкостях); ◇ terg woc- густеть; ▭ ya yúpk-ey pácen, yaw wost terg, yan wost šqor этот раствор варят, и он густеет, получается поташ; т. stawr. Ср. šeǩč.

tergí (13) гуща, густота.

teríq (1a) т. путь; способ, образ действий; вид; ◇ be teríq-i nokár в качестве слуги.

teritór (1) р. территория, район.

teríz т. см. škan II.

terǰibón (1a) т. переводчик.

ternóv (1a) т. снег с дождем.

terozńw (1a, 4) т. 1. весы; 2. созвездие Весов.

tersendék т. трус, трусливый.

terúy (1u) т. гнедой (о масти животных).

teryók (1a) т. опийный мак; опиум; ▭ ter mis áto teryók bazi xálgiš kárt-ev-eš; niv nast a раньше даже опийный мак люди сеяли, теперь нет.

teryokí (1a) т. курильщик опиума.

terz щепка, стружка; т. tarošék.

terék (1) т. бот. тополь белолистка (Populus alba).

terńm (1, 4) т. рожок (музыкальный духовой инструмент из рога).

terńt (1) т. хлеб, накрошенный в жидкость (воду, чай, молоко и пр.); ◇ terńt car-, terńt di- размачивать хлеб; ▭ ǩeč ar čoy trнt dínen хлеб размачивают в чае.

tesbí(h) (1a) т. четки.

teslím (1a) т. 1. покорение, подчинение; повиновение; ◇ teslím woc- подчиняться, повиноваться; 2. вручение.

tesmá (1a) т. тесьма, ремень, лента.

teswír (1a, 5) т. картина, изображение.

teš 1. пустой, порожний; ◇ teš car- опорожнять, опустошать, выливать; teš woc- опустошиться, (вы)литься; 2. попусту, напрасно; ▭ téš-et wezd ты пришел напрасно.

tešá (1u, 8) т. припасы в дорогу, дорожный провиант; ◆ teša-(et t)alqón припасы в дорогу.

tetí (1u) т. фольк. попугай.

tetvárt позапрошлый год; в позапрошлом году.

tetók (1u) т. горная болезнь. Ср. sudy, sarsíx.

tevéǧ см. teféǧ.

tewal(l)íd (1a, 5) т. рождение; ◇ tewal(l)íd woc- рождаться.

tewak(k)ál (1a, 5) т. упование, надежда.

tewríč (1a) т. доски, прутья над поперечными жердями перекрытия (крыши дома); ▭ sk-a sparsk cusk káṭen tewríčv-i на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия.

texlí (также texlyák) т. холощеный баран.

texmérγ (1u, 4) т. куриное яйцо.

texmerγberyón (1u) т. яичница.

textá (1a) т. доска.

textabandí т. частокол, изгородь.

teǩ дыхание, выдох; ◇ teǩ car- дышать, дуть.

téǩ(n)v- : teǩovd- кауз. заставить тлеть, дымиться; поджечь; △ 3-е л. ед.ч. teǩnvd.

tey- : tu- (14) существовать, быть, являться; ▭ tu i xorkáš, yáw-en tu i kend был некий дровосек, у него была жена; yem perčód xešrúy tey эта девушка красивая; △ 3-е л. ед.ч. tey; перф. tuwétk (1); осн. неизъявительных наклонений ʜm(y)- (6, 7), 3-е л. ед.ч. ʜmʏt (6, 7), повел. ʜmʏ! (6, 7) (§§ 142, 143).

teyóq (1i) т. палка, посох.

teyór (1ai) т. готовый; готово; ◇ teyór car- готовить; оканчивать; teyór woc- готовиться; кончаться.

teyorá (1ai) т. готовый, приготовленный; оконченный.

teyorí (1i) т. подготовка; ◇ teyorí car-, teyorí did-(i)ɣ- готовиться.

teyorí- недост. готовить, подготавливать; ▭ westódiš vešp tiyoríen мастера готовят дышла [для плугов].

teyor(e)gí (1i) т. подготовка.

tʏδ см. tʏt.

tʏɣ верхн. см. čkor.

tʏk дерево, древесина (сгорающая без больного количества дыма).

tʏn- : tond- 1. лепить (из теста, из навоза); ▭ ǩeč tʏ́nen они лепят лепешки; 2. ковать; △ 3-е л.ед.ч. tʏnd.

tʏp I (4) т. сверток, рулон, штука материи.

tʏp II (4) т. пушка; пулемет.

tʏr I см. te(h)ʏ́r.

tʏr II (4) т.: tʏr car-, tʏr giz- шарахаться, пугаться (о животных); ▭ yaš tʏr gézdey конь шарахнулся.

tʏr III (4) т. сеть; кружево.

ṭurk т. нежный, вкусный (о мясе).

ṭurt брод; ◇ ṭurt di- переходить вброд. Ср. ṛur di-.

ṭuš- : toṣt- 1. строгать, тесать; ▭ westód-i wúzmen yaw ya šúngv-i ṭuṣt зовут мастера, и он обтесывает бревна; 2. брить, стричь; ▭ de šamárd-en yaw sár-i túšen жениху бреют голову; △ 3-е л. ед.ч. ṭuṣt; и.д. ṭuṣn.

ṭut (4) (также ṭuó) т. тут, тутовник, шелковица (Moros).

ṭuz! возглас, которым отгоняют яка (§ 214).

Ṭ

ṭap яички, мошонка (животных и человека).

ṭapín грыжа; т. dablás.

ṭaq- : ṭaqt- см. toq- : toqt-.

ṭaq-ṭaq см. toq-toq.

ṭaqsár(i) семена растения lendérk (см.).

ṭaqék деталь мельницы (палочка, поддерживающая совок для зерна); т. taqék.

ṭax I жаждущий, испытывающий жажду; ◇ ṭax woc- захотеть пить.

ṭax II: ṭax di- 1) трясти, сбивать (плоды с дерева); 2) вытряхивать одежду.

ṭaxí (13) в.-т. жажда.

ṭaz лысый, плешивый; т. kal.

ṭif- : ṭift- чихать; ▭ birodarxón ṭíftey побратим чихнул; △ 3-е л. ед.ч. ṭift; и.д. tifn. Ср. štref- : štreft-.

ṭing стоящий торчком; ◆ ṭing wocák erectio penis.

ṭis ветры. Ср. gand, raɣ.

ṭis- : ṭist- испускать ветры.

ṭit полунемой, плохо говорящий, не произносящий некоторых звуков человек.

ṭiw т и в - большой камень, который бросают в игре стойг. "Тексты", стр. 262.

ṭoq- : ṭoqt- см. toq- : toqt-.

ṭoq-ṭoq см. toq-toq.

ṭor грецкий орех; т. čormáyz.

ṭoṭów (14) маленькая лошадь, лошадка.

ṭoy бедный, нищий.

ṭufák хлопушка; т. tufák.

ṭung 1. твердый, жесткий; черствый; ◇ ṭung woc- твер-

деть; ▭ ter yir yaw kaṭen ki ṭung wost [сыр] выставляют на солнце, чтобы он затвердел; 2. тяжелый, трудный.

ṭuz толчок, пинок; ◇ ṭuz di- толкать, пинать; ṭuz giz- спотыкаться; т. telá.

ṭek яма перед очагом (для выгребания золы).

ṭekbár возвышение перед очагом.

ṭekbarí последняя лепешка, которую женщина при выпечке хлеба отдает мужчине, подрумянивавшему хлеб. "Тексты", стр. I95.

ṭeq-ṭéq звукоподр. кудахтанью курицы; ◇ ṭeq-ṭeq car- кудахтать.

ə

əafk средн. маленький, крошечный.

əap- : əapt- слизывать (губами); △ 3-е л. ед.ч. əapt; осн. перф., плюскв. и инф. также [əep-] : əepétk, əepétu (14), əepák.

əaw- : əet- жечь, гореть; подгорать; ▭ az-i pácən ki əit məy, nédəfst tə dig məy [молоко] кипятят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу; △ 3-е л. ед.ч. əit; перф. əetk; плюскв. əétu (14); инф. əewák.

əin горячий; горячо; ◇ əin car- греть; ▭ yúpk-i əin carən, ar-á yumj káṭen, yan yáw-əy ə́s carèn нагревают воду и добавляют в муку, а затем замешивают тесто.

əit см. əaw- : əet-.

əoṭ ящерица. Ср. foṭ.

əowd- см. əыw- : əowd-.

əep- см. əap- : əapt-.

əet- см. əaw- : əet-.

əetk 1. ожог; 2. см. əaw- : əet.

əétu см. əaw- : əet-.

əewák см. əaw- : əet-.

əыw- : əowd- кауз. сжигать; опаливать; △ 3-е л. ед. ч. əыwd; и.д. əыwn.

əыw-əыw раскаленный, жгучий; ▭ yir a-zí əыw-əыw ki niv maž pícыvd солнце такое жгучее, что сейчас меня сожжет.

-u (также -wu) т. соединительный союз (в заимств.тадж.выражениях); ◇ yór-u nokár свита (слуги и прислужники); číl-u čorym сорок четвертый.

uč нижн. см. wuč.

učástka р. участок, поле. Ср. wundr.

udg см. wudg.

uǰúm (7) т. атака, нападение; ◇ uǰúm car- нападать.

ukumát (7) т. власть.

ulló см. olló.

ulów см. wəlóɣ.

umumán (также omumán) т. в общем, вообще.

uqób см. aqób.

ur (7) афг.: ur kun-: копать, подкапывать.

usmá т. басма, черная краска для волос.

ustód см. westód.

ustox см. westóx.

ustuxón т. кость. Ср. yayč.

uǩa межд. о!, ох!

uz нижн. см. wuz.

uzbák узбек; узбекский.

v в некоторых словах зафиксирована альтернация v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § I7.

-v, -v- см. -ev.

vaǰd вагд (злой дух, нечистая сила, оборотень).

vand- : vast- 1. связывать, вязать; ▭ derawgáriš bérzg-eš vándən жнецы вяжут снопы; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: ǩeč vand- печь хлеб; aqd vand- заключать договор; △ 3-е л. ед.ч. vand; осн. перф., плюскв. и инф. также [vənd-] : vəndétk; vəndétu (14); vəndák; и.д. vandn.

vangás(t) гудение, шум (в ушах); ▭ mošín vangás šéxastey машина прогудела; a-zí vur taw cárəm ki ti ǰiš vangás cart так тебя нагружу, что у тебя в ушах загудит.

varand- : varat- ругать, бранить; △ 3-е л. ед.ч. várand; осн. перф., плюскв. и инф. [vrənd-] : vrəndétk; vrəndé-

tu; vrendák.

varand(ʜ)v- : varandovd- каус. заставить ругать.

vast- см. vand- : vast-.

vaš веревка, канат.

vayč подойник; т. pejín.

vdek (2) путь, дорога; ◇ vdek tukn хождение.

vič снаружи, вне; наружу; ◇ vič nʜw(ʜ)z- выходить наружу; vič! пошел вон! (возглас, которым прогоняют из дома собаку).

vičńng внешний, наружный.

viγ-viγ жужжание (осы, пчелы); ◇ viγ-viγ car- жужжать.

viš(ʜ)v- (5) : višovd- (5) каус. мести, подметать; вытирать; □ ar wadá ẓʜ rúy-i víšʜv постоянно вытирай мне лицо; △ 3-е л. ед.ч. višʜvd (5); и.д. víšʜvn (5).

vit- см. woc- : vit-.

vitk см. woc- : vit-.

vítu см. woc- : vit-.

vix см. bix.

viz-viz : viz-viz car- жужжать; шипеть (о воде в чайнике).

vizvizák шмель; оса. Ср. ɓus.

vǰin- : vǰit- покрывать крышей (дом, строение); △ 3-е л. ед. ч. vǰit; перф. vǰitk.

voč тетя (по отцу и матери).

volč неопр. название минерала, употребляемого в качестве мыла.

-vor словообразовательный суффикс (§ 23).

vorz, vorzík 1. подушка; изголовье; ◆ i sar azór vorz очень больной, сильно занемогший (букв. 'тысяча подушек под голову'); te vorz nʜzd- сидеть у изголовья (больного); 2. доски под бревном, в которое упирается мельничное колесо.

vost см. woc- : vit-.

voyn огонь, свет; ◇ voyn car- светиться.

vraw пробор.

vrin- : vrit- (также vrun-:) стричь (шерсть); □ ɓńrs--ey vrínen, čúken yáw-ey козью шерсть стригут и треплют; △ 3-е л. ед.ч. vrind; и.д. vrin, vrun.

vriš (2) буриш, буришк (народность в Восточном Гиндукуше); **буришский язык, бурушаски.**

vrit- см. vrin- : vrit-.

vrok (2, 15) утром; завтра; ◇ vrók-er назавтра, на-

утро.

vrun- см. vrin- : vrit-.

vrend- см. várand- : várat-.

vrenǰ (2) беременная; т. deǰón, poywazmín, amidwór.

vreš- : vrešt- жарить, поджаривать; ▭ šaẋ, yirk awál yáw-ey ðнn rang vréšen сперва горох и ячмень поджаривают наподобие зерен пшеницы; △ 3-е л. ед.ч. vrešt; и.д. vrešn.

vrešemí (2, 8, 13) шелковый, из шелка.

vrešým (2, 3, 8) шелк; т. abrišém.

vrew бровь.

vrнt (2) брат; мужчина из одного рода, одной семьи.

vrнtíǰ брат (по отцу или матери).

vrнtyáyč кости предплечья; т. ustuxón-i biyorák.

vrшy- : vroyd- лаять вместе (о группе собак).

vul 1. запах; ◇ vul di- пахнуть; вонять; 2. ритуальное благовоние из муки и масла; ◇ vul kaṭ- возжигать ритуальное благовоние; совершать помолвку; ▭ d-a ktič ki 'áten dr-a vul káṭen когда мы приезжаем в хижину [на летовке], то возжигаем благовоние; wáxtó ki perčod lup vítey yáw-ey vul káṭen когда девушка вырастет, ее обручают; т. buy, buy doxtán. "Тексты", стр. 248.

vulvulák пахучий.

vuldon в.-т. углубление на очаге для возжигания ритуального благовония.

vzem-(5): vzemd-(5) 1. выжимать; 2. молоть, растирать в порошок; △ 3-е л. ед.ч. vzemd (5); перф. vezáfk (5); и.д. vzemn (5).

vend- см. vand- : vast-.

veršikwór т. вершикский диалект языка бурушаски. Ср. vriṣ.

verz длинный; долгий; ▭ šáb-i čiróy i verz-verz piltá góẋen на вторую ночь после смерти делают длинный-длинный фитиль. Ср. pesvérz.

verzás: verzás car- покрываться гусиной кожей.

verzpendék сорт абрикосов.

verzrúy в.-т. длиннолицый, с длинным лицом.

vəšp (8) дышло плуга; т. feráng.

vezáfk см. vzem- : vzemd-.

vezír см. wezír.

vнr груз, ноша; ◇ vнr car- нагружать.

vнrdór в.-т. переносящий груз.

w в некоторых словах зафиксирована альтернация v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § 17.

w- иногда появляется в начале слов с гласным анлаутом (преимущественно в словах, общих с вахано-таджикским диалектом); ◇ welóγ (т. ulóγ) вьючное животное; westód (т. ustód) мастер; weə̨tə́r, aə̨tə́r верблюд.

wa I (5) т. соединительный союз: и. Ср. -u, -et.

wa II : wa woc- протухать, портиться (о мясе, молочных продуктах).

wa(a)dá т. 1. срок, время; ◇ wadá-yi qədím в старое время; čand wadá некоторое время; cum wadá? когда?; ar wa(a)dá постоянно; 2. обещание; ◇ wa(a)dá car- обещать.

wa(a)ləy(kum) (также walík) т. формула ответа на приветствие: wa(a)léy(kum) (bər) səlóm; ◇ wa(a)léy(k)-i rıčız- отвечать на приветствие.

waból см. abol.

waboliyát см. aboliyát.

wac- : wact- чесаться, зудеть; ▭ čiz ki cəy tə maə̨--əə̨ wáct-ək у меня что-то чешется; △ 3-е л.ед.ч. wact; и.д. wacn.

wac-wác: wac-wác car- чесать, расчесывать; искать (вшей).

wad (10) ручка, рукоять; т. dəstá I.

wadn (10) бот. мята азиатская (Mentha asiatica); т. pudina.

wafó (1) т. верность.

waγ- : waγd- кричать, реветь, вопить; ▭ ẓы pəzív tangí kértəy-əy wáγd-əm сердце у меня не выдержало, и я закричал; △ 3-е л. ед.ч. waγd; и.д. waγn.

waγás т. вой, рев; ◇ waγás car- (di-) реветь, выть.

waγindá т. плакса, нытик, рева.

wa(h)m т. боязнь, страх, ужас.

walekín т. противит. союз: но, однако.

wanǰ верхн. желудок; аппетит.

waq- : waqt- выть, скулить (о собаке); △ 3-е л. ед.ч. waqt. Ср. zgiv- : zgivd-.

waqt см. waxt.

war баран (нехолощеный); т. qəšqór.

waráq (1, 5, 12) т. страница, листок.

warás с выпученными глазами, пучеглазый; ◇ warás

did(i)y̆- смотреть, выпучив глаза.

waráx блеск; мерцание.

wars т. способ, образ; ◆ wárs-i neṣ ding né-vitey [нчеле] не удалось ухалить.

was матица, основная балка потолка; i rwor káṭen was,sk--a was kla čeẋen в какой-нибудь день укладывают основную балку и на ней режут овцу; т. tir.

waśó-waśó-waśó см. ger-ger-ger.

waṣk 1. мусор, хлам; 2. кусок лепешки, упавший при выпечке в очаг; т. aftidá. Ср. čakidá; 3. см. waz- : waṣt-.

waṣt- см. waz- : waṣt-.

warx(e)tó т. ошибочный, напрасный; ошибочно, напрасно; ◇ warx(e)tó car- вспугнуть; warx(e)tó woc- испугаться, всполошиться.

waxí т. ваханский; ваханец. Ср. ẋik.

waxoní т. ваханский. Ср. ẋik.

waxt (5) (также waqt) т. 1. время, период, пора; ▭ wáxt-i derúwn y̆átey настало время жатвы; 2. задолго, пораньше; ▭ waxt maẓ qww! разбуди меня пораньше!; naẏdín waxt giz встань задолго до рассвета; ◇ wáxt-i ki подчинит. союз: когда.

waxtó ki т. относит. мест. когда.

waxtxeší (5, 8) т. веселое времяпрепровождение.

way крик; голос.

waz т. проповедь.

waz- : waṣt- падать; ▭ zinór, mé-waz! осторожно, не упади; △ 3-е л. ед.ч. wazd; перф. waṣk; плюскв. wáṣtu (14); и.д. wazn.

wazguyí т. проповедь.

wic- : wict- умещаться; ▭ te piẅóz sak wíct-en мы уместились на айване; △ 3-е л. ед.ч. wict; и.д. wicn.

wič 1. моль; ◆ wič deyt моль съест; 2. водяное насекомое, водомерка. Ср. yupkpríč.

wičin- : wičind- высыпать зерно из кузова мельницы; ▭ wúz-em xedórg wíčind-em я высыпал зерно из мельницы; △ 3-е л. ед.ч. wičind; и.д. wičíng.

widy̆ánz верхн. см. midy̆ánz.

win- (5) : wind- (5) видеть, смотреть; ▭ inót-em wíndey я видел сон; △ 3-е л. ед.ч. wind (5); и.д. wing (5).

wingás верхн. см. mingás.

winóy̆ шелковая нить.

winék сурок (Marmota caudata); т. wendák, wundák.

winekčóy бот. полынь беловолосистая (Artemisia leucotricha).

wiq- : wiqt- курлыкать (об уларе).

wiqás(t) звук, издаваемый уларом; ◇ wiqás car-. Ср. wiq- : wiqt-.

wir верхн. один; отдельный, одинокий.

wiš- (5) : wišt- (5) садиться (о солнце); закатываться; ▭ yir niv wišit сейчас солнце сядет; △ 3-е л. ед. ч. wišit (5); и.д. wišn (5).

wíšit см. weỳ- : weỳt-.

wix см. bix.

wízit см. wezy- : wezd-.

wo см. woz.

woboqí т. оставшийся.

woc- : vit- (нижн. wuc-) 1. делаться, становиться; ▭ wuz meallím wócem я стану учителем; 2. вспом. гл. при образовании непереходных сложносоставных глаголов; ◇ ǰam woc- собираться; рык woc- гнить; △ 3-е л. ед.ч. wost (5); перф. vitk; плоскв. vítu (14); и.д. wocn (ср. § 157, 158, 164).

wod (10) арык, оросительный канал; ◇ wod xaš- рыть канал; ▭ ǰár-ey čírpen, yan wod gózen, wúndr-i gózen собирают камни, потом проводят арыки, устраивают поле; т. ǰuybór.

wodčárm (10) берег канала.

wodort см. wud(u)r- : wodort-.

woγ- : woγd- мычать, реветь (о верблюде); △ 3-е л. ед.ч. woγd; и.д. woγn.

woγás т. мычание верблюда.

woỳ верхн. цена, стоимость; ▭ yet woỳ cum? сколько это стоит?

wolč перепел(ка) (Coturnix); т. bidoná.

wolidá т. обращение к жене пира (духовного наставника).

wop связки сжатых бобов, гороха, чины; нижн. bezd II; т. newolák.

woqiá (5) т. 1. случай, происшествие; 2. несчастье.

-wor (5) т. суффикс языковой (реже этнической) принадлежности: ǰikwór 'по-ваханski, ваханский'; šuγniwór 'по-шугнански, шугнанский' (§ 23).

woris (5) т. наследник.

wositá (5) т. орудие, средство, способ; ◇ be wositá-yi... посредством, при помощи.

woskát т. жилет, безрукавка, телогрейка без рукавов.

wost см. woc- : vit-.

woswós т. страсть; смятение.

woṭ-woṭ курлыканье перепелки; ◇ woṭ-woṭ car- курлыкать (о перепелке).

wowiló заблудившийся; бесприютный.

woxerí (5) т. встреча; ◇ woxerí car- встречаться.

woy т. воскл. част. увы!, ох!

woyá т.: be woyá ɣat- достигать зрелости.

woz I (также wo) т. опять, снова, еще.

woz II т.: woz car- открывать, развязывать.

wozdoyt- см. wuzd(u)y- : wozdoyt-.

wozomd- см. wuz(u)m- : wozomd-.

writ (2) нижн. войлок, кошма. Ср. iǰín; т. nemád.

wruṷ (2) (также wurúṷ, wurṷ) 1. крупный комок земли (орех при пахоте); ▭ baf kur, wruṷ mé-goɣ паши хорошо, не оставляй комков; 2. щеки пахотного орудия.

wtik неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

-wú см. -u.

wú см. wuz.

wuc- см. woc-.

wuč верхний; вверх, наверху; ▭ wuz ter wúč-eṷ réčem я иду вверх (по течению реки); ◇ wuč car- поднимать; wuč woc- подниматься, идти вверх; wučtér повыше; ◆ wučter san!, wučtér nuzd! поднимись!, сядь повыше! (т.е. на почетное место, подальше от входа); нижн. uč.

wuč стрела; пуля; заряд; т. tir.

wučdún патронташ, коробка для патронов.

wudg (также (w)utk, (w)utg) сегодня; ◇ wudg rwor сегодняшний день; wu(dg) naɣd сегодняшняя ночь, сегодня ночью.

wudgúng (также wutgúng) сегодняшний.

wuǰérk, wužérk см. weǰérk.

wul: wul car- катиться. Ср. ɣul, čerxá.

wulčák см. welčák.

wunaɣd см. wudg(naɣd).

wundr поле, пашня, участок обрабатываемой земли; ▭ awál wúndr-ey wúrwen, yan yáw-ey čétk carèn землю сначала увлажняют, потом пашут. Ср. xetgórg, racn.

wundrbén нижняя часть поля (по течению главного оросительного канала).

wundrdór в.-т. имеющий землю, владелец земли.

wundrsár в.-т. верхняя часть поля (по течению главного

оросительного канала).

wunér см. wenér.

wurk ягненок.

wurš, wurúš см. wruš.

wušk верхн. см. weš́k.

wušyór см. eš́yór.

wuš́k 1. плетеный обруч(из коры, лозы – подставка под котел); 2. головная повязка (невесты).

wutgúng см. wudgung.

wutk/g см. wudg.

wuxén см. wexén.

wu(z) (нижн. также wez, uz) личн. мест. I-го л. ед.ч. я (§ 48 и сл.).

wyawg шаг; ◇ wyawg kaṭ- шагать.

wyin (2) перевал; т. ketál II.

wyinsór в.-т. пик, вершина горы.

wzen(g) углубление,в которое ссыпается мука из-под жернова; т. oxerék.

weča слитная форма от wézey ča! давай пойдем!

wefót (1a, 5) т. смерть, кончина; ◇ wefót car- умирать.

weg(e)z- : wegezd- развязывать, расправлять; сучить шерсть; ▭ jeréx-i wégezd-em я развязал узел; △ 3-е л. ед.ч. wegezd.

weják (также wežák) тесло, теша. Ср. tarš.

wejdón (1i) т. совесть.

wejérk (также wujerk, wužérk, wežerk) бот. люцерна синяя посевная (Midicago sativa); ▭ aláf ce beqlá yúmj-en, yirk wuš, wujérk-en alaláš carèn смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя и люцерну [на корм волам]; т. riškά.

wekeč- : wekečt- шататься, качаться; △ 3-е л. ед. ч. wekečt.

wekedék хлеб, испеченный с большим количеством масла.

welav см. welóy.

welavči см. weloyči.

welčák (также wulčák) т. качели.

welóy (также welav, ulów) т. вьючное животное.

weloyčí, welavčí т. человек, сдающий в наем вьючных животных.

weltk анат. почка, почки; ▭ pezív-et jigár, šuš, weltk a-d-á jay pácem сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте [охоты]; т. gerdá.

wenér (также wunér) конюшня.

werám (1a, 5) т. опухоль, вздутие; ◇ weram car- 1) вспухать; 2) подниматься (о тесте).

werax: werax car- пускать (воду на поле). Ср. werxétk car-.

werd требуха; желудок (животного); ▭ yaw werd,šengér--ey bínem, lécrem a-dr-á я выбрасываю его [архара] потроха, внутренности и оставляю там; т. šikambá.

werdaỹd-, wérdaỹn- см. werden3- : werdaỹn-.

werdán (10) (также werdén) 1. навой (вал для навертывания сотканной материи на ткацком станке); 2. верхн. мельничный жернов (верхний). Ср. xedórg ỹar, wert(ỹár).

werdaỹk см. werden3- : werdaỹn-.

werdaỹtu см. werden3- : werdaỹn-.

werdeỹn- см. werden3- : werdaỹn-.

werdék (5) т. мрамор, мраморовидный известняк. Ср. marmár.

werdén см. werdán.

werden3- (5, 10, 11): werdaỹn- (5, 10) (также wérdeỹn-, werdaỹd-) давить, придавливать; △ 3-е л. ед. ч. werden3d (5, 10, 11); перф. werdáỹk (5, 10); плюскв. werdáỹtu (5, 10, 14).

wergéẹ̆t плетеная корзина (для сбора хвороста и помета); ▭ párg-ey káṭen ar wergéẹ̆t, yan yupk káṭen ar-á складывают золу в корзину и наливают туда воду (при изготовлении мыла); т. kaỹowá.

wermák бот. ива Вильгельма(Salix Wilhelmsiana); т. warmuk.

wermí (1a) 1. неопр. сорная трава; 2. неопр. болезнь бобовых растений.

wert(ỹár) 1. верхн. мельничный жернов. Ср. xedórg; 2.мрамор, мраморовидный известняк. Ср. werdék.

werwerá водопад; лед (вертикально свисающий со скалы); ледопад.

werxétk: werxétk car- пускать (воду на поле); werxétk woc- растекаться по полю (о воде). Ср. werax car-.

werx(ы)v- : werxovd- кауз. 1. стелить, расстилать; ▭ poyandóz-i wérxovdey он расстелил дорожку; 2. пускать (воду на поле); △ 3-е л. ед.ч. wérxыvd; и.д. wérxыvn.

wereč- : wereỹn- (также wereỹd-) 1. оставаться, отставать; ▭ a-yá perčód toqá wéreỹney девушка осталась одна; 2. уставать; ▭ wúz-em ỹa werékk-em я очень устал; △

3-е л. ед.ч. wereṣt; перф. wereẋk; плюскв. werétu (14).

wereč(ʉ)v- : wereč̣ovd- кауз. утомлять; ▭ wúz-em yaw wéreč̣ovd-em я его утомил; △ 3-е л. ед.ч. wereč̣ʉvd.

were(f)s- (5) : were(f)st- (5) стоять; ▭ wúz-em wuč veresétk я остановился вверху; △ 3-е л. ед.ч. were(f)st (5); и.д. wére(f)sn.

werefs(ʉ)v- (5) : werefsovd- (5) кауз. ставить; ▭ wúz-em ẋʉ pétr-i wérefsovd-em я поставил своего сына [на ноги]; △ 3-е л. ед.ч. werefsʉvd.

wereẏd-, wereẏn- см. wereč̣- : wereẏn-.

wereṣt см. wereč̣- : wereẏn-.

wereẋk см. wereč̣- : wereẏn-.

werétu см. wereč̣- : wereẏn-.

wer(ʉ)v- : werovd- см. wʉr(ʉ)v- : wʉrovd-.

wesiyát (1a) т. завет, завещание; совет, наставление; ◇ wesiyát car- завещать; советовать.

wesk сухой, сушеный; ◇ wesk car- сушить; wesk woc- сушиться.

wesk- недост. сушить; ▭ pár-u pušók-i wéskem я высушу одежду.

westód (1u) (также ustód) т. мастер (плотник, столяр, кузнец и др.).

westodxoná (1u, 5) т. кузница; мастерская.

westodék (1u) т. паук. Ср. tortanék, gelimboftók, tindabofék.

westóx (1u) (также ustóx) т. вволю, как следует; свободно, без стеснения; ▭ westóx wézey, t-em xun čérem без стеснения приходи и входи в дом.

wéstu см. wezy- : wezd-.

weser- : weserṭ- отцветать, увядать (о цветах абрикоса); △ 3-е л. ед.ч. weserṭ.

weséṛd этот год, нынешний год; в этом году.

weséy нитка (бумажная); ▭ yaw nof sár-ey pe weséy-en vánden пуповину перевязывают ниткой.

wešíp : wešíp kaṭ- разбрасывать удобрения по полю; ▭ bárt-ev ki tit yo wešíp-ev kártey yáw-ey čʉrg xaṣen когда удобрения рассыплют или разбросают - тогда проводят линии (для посева).

wešk (верхн. также wušk) теленок.

wešéng случка (о крупном скоте); ◇ wešéng drukṣ бык (нехолощеный); т. buqá.

weṣ- см. weṣy- : weṣt-.

weǯik (8) ключ.

weǯovd- см. weǯ(н)v- : weǯovd-.

weǯt- см. weǯy- : weǯt-.

weǯték запеленутый младенец; ◇ weǯték vand- пеленать; ▭ yan zá-ey ar yupk xáǯen, weǯték yaw vánden потом ребенка купают, пеленают.

weǯtǝ̀r см. aǯtǝ̀r.

weǯy- : weǯt- бояться, пугаться; ▭ derwozabóniš weǯt--ev привратники испугались; △ 3-е л. ед.ч. wiǯit; осн.перф., плюскв. и инф.[weǯ-] : weǯétk; weǯétu (14), weǯ(y)ak; и.д. weǯn; повел. wéǯey!

weǯeǯ- : weǯeǯt- см. reǯed- : reǯeǯt-.

weǯǝ́k 1. страх; awrát-ey weǯǝ́k wǝ́dnrt женщиной овладевает страх; 2. истерический припадок.

weǯǝ́kǰín в.-т. 1. трусливый, боязливый; 2. бешенство; истерика.

weǯ(н)v- : weǯovd- кауз. пугать; △ 3-е л. ед. ч. weǯnvd.

wetán (1a, 5) т. 1. родина, отчизна; 2. местность; ◆ Wuǩ wetán Вахан.

wetandór (1a, 5) т.: wetandór woc- поселяться, селиться.

wexár деревянная лестница.

weǩén (также wuǩén, weǩém) кровь; ▭ a-yaw weǩén-ey knít dwrzd все разбирают ее [жертвенной овцы] кровь.

weyroní (1a) т. разрушение, разорение.

wez I нижн. см. wuz.

wez II см. wezy- : wezd-.

wezák см. wezy- : wezd-.

wezáng : wezáng di- толкаться, бить ногами (напр., при плавании).

wezd- см. wezy- : wezd-.

wezg см. wezy- : wezd-.

wezi см. wezy- : wezd-.

wezifá (1a, 5) т. 1. задание, задача; 2. долг, обязанность; должность.

wezifadór (1a, 5) т. обязанный.

wezilá(t) т. завещание; совет.

wezír (1a, 5) т. 1. везир; мудрый; 2. название одной из сторон игральной бабки.

wezirí (1a, 5) т. 1. занятие везира; 2. совет; увещевание; ◇ wezirí car- советовать; увещевать.

wezirbačá (1a, 5) т. сын везира.

wezirdextár (1a, 5) т. дочь везира.

wezm- см. wnz(н)m- : wozomd-.

wezmín (1a, 5) т. тяжелый.

wezy- : wezd- приходить, приезжать, прибывать; ▭ a--túm al ki ẓn amrogóniṣ wézyen останься до тех пор, пока не придут мои товарищи; △ 3-е л. ед.ч. wízit; перф. wezg; плюскв. wéstu (14); инф. wez(y)ák; и.д. wezeyn; повел. wez-(ey); wézi!; ◆ wézey sak réẹ̈en! давай уйдем!

wezńrg см. bezńrg.

weẓák см. weǰák.

weẓérk см. weǰérk.

wnd(н)r- : wodort- (9) 1. держать; брать; ▭ Mayzmán qap kértey d-am domán-i wódort Майзман схватил ее за подол; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: qesting wnd(н)r- бороться; qesá wnd(н)r- слушаться; △ 3-е л. ед.ч. wndnrt (9); и.д. wndnrn; повел. wndnr!

wnr дождь; ◆ wnr reẹ̈t (deyt) идет дождь.

wnrg оросительные борозды при валиковой системе орошения; ▭ wundr asosí bu qism yark čald - yani wnrg góẋen, ǰuy dínen земля в общем требует двух видов работы - т.е. делают валики или борозды. "Тексты", стр. 164.

wnr(н)v- : wnrovd- (также wer(н)v- : werovd-) кауз. увлажнять, поливать поле (перед пахотой); ▭ awál wńrven yan tuxm dínen-et kńren сначала поливают, потом сеют и пашут; △ 3-е л. ед.ч. wnrnvd, wernvd; т. frakondan.

wnẹ̈ трава; солома.

-wnẹ̈ в сложениях, обозначающих названия растений: čeroγ-wńẹ̈, reboǰwnẹ̈; т. -ka.

wnẹ̈dún амбар для травы, соломы.

wnẹ̈d(e)rńw(n) косьба травы.

wnẹ̈kyóč неопр. название серой птицы, похожей на утку.

wnẹ̈(н)y- : wnẹ̈n- верхн. развязывать; отпускать; ▭ ǰeréx wnẹ̈ny! развяжи узел!; △ 3-е л. ед.ч. wnẹ̈nyd (9); перф. wnẹ̈éng; плюскв. wnẹ̈éngtu (14); повел. wnẹ̈ny!

wnzd(н)y- : wozdoyt- (9) мыть, стирать; ▭ yet ruy wózdoytey она вымыла ему лицо; △ 3-е л. ед. ч. wnzdnyt (9); и.д. wnzdnyn; повел. wńzdny!

wnz(н)m- : wozomd- (также wezm-:) приносить; привозить; приводить; ▭ sak xemír-i wnzmen de tos káṭ̈en мы приносим закваску и кладем ее в таз; △ 3-е л. ед.ч. wnznmd; осн. перф. также [wezm-] : wezmétk; и.д. wnznmn; повел. wńznm!

xaf прихигание из сухого щавеля (šelxá) для нарывов; трут.

xafá т. грустный, печальный; ◇ xafá woc- грустить, огорчаться, скучать.

xalg человек, мужчина; ▭ tər mis də Waxón xalg kam tuwétk раньше в Вахане было мало народу; ◇ i xalg некто.

xalgxʉ́r (4) в.-т. людоед.

xalq т. народ, люди.

xam т. 1. согнутый, кривой; 2. склоненный, опущенный; ◇ xam rand- сгибать; опускать.

xam(b)- : xam(b)d- 1. спускаться, идти вниз; ▭ sák--en xámd-en ar diyór мы спустились в селение; 2. останавливаться на ночлег; △ 3-е л. ед.ч. xam(b)d; осн. перф., плюскв. и инф. [x(ə)m-] : x(ə)métk; x(ə)métu (14); x(ə)mák; ◆ deryó xmətk вода в реке прибыла.

xam(ʉ)v- : xamovd- кауз. снимать, спускать; ▭ wuz yəm vʉ́r-ey cə yáš-ən xámovd-əm я снял груз с лошади; △ 3-е л. ед.ч. xamʉvd; осн. перф., плюскв. и инф. [xəmv-] : xəmvétk; xəmvétu (14); xəmvák; и.д. xamʉvn; повел. xámʉv!

xap т. молчаливый. Ср. šov.

xar падение зерна в мельничный жернов; ◇ sirxár быстро мелющий; kamxár медленно мелющий (о жернове).

xarbəzá (1) т. дыня.

xarčxiróǰ т. издержки на пропитание; припасы в дорогу.

xarǰ (также xarč) т. издержки на пропитание; припасы в дорогу.

xar-peláng т. большой барс. Ср. ozoda-peláng.

xas т. хворост, валежник; плавник.

xaskáš (1, 8) т. дровосек; человек, собирающий плавник.

xaslép верхн. обмазка. Ср. ǰelív.

xaslewák 1. запачканный, грязный; 2. послед.

xaspúš (8) т. закрытый хворостом, валежником.

xastirák (1) игрушечные лук и стрелы, изготовляемые по случаю рождения мальчика.

xasxór т. 1. всякая всячина; 2. домашняя утварь, одежда, посуда.

xaš- : xašt- 1. тянуть, тащить; носить; ▭ wʉ́š-ey də kšépč-ən xášən траву носят корзинами; 2. входит в ряд устойчивых глагольно-именных сочетаний: bəṭ xaš- снимать одежду; papirós xaš- курить; čéžm-i xaš- подводить глаза (сурьмой) и

т.п.; △ 3-е л. ед.ч. xaǯt; осн. перф., плюскв., инф. [x(ə)ǯ-] : x(ə)ǯétk, x(ə)ǯétu (14), x(ə)ǯák; и.д. xaǯn.

xat т. 1. линия, черта; 2. почерк; 3. пиьмо.

xax бот. мордовник самаркандский (Echinops maracandicus); т. šuturxór.

xay т. да, ну, ладно; ▭ xay, a digár naql sáv-ər čiz bə kor? ну, а дальнейший рассказ вам зачем?

xayč сырой, мокрый, влажный; ◇ xayč car- мочить; xayč woc- мокнуть.

xayčí (13) сырость, влажность.

xazón (1) т. осень; осенний ветер; листопад.

xil I (также xel) т. род, вид, сорт; ◇ ar xil разнообразный; aft xil семи сортов.

xil II т., афг. семья; род; племя.

xil(h)át (1) т. дар, подарок царя; ◇ xilát rand- жаловать, одаривать.

xilóf (1) т. противоречивый; неверный, ложный.

xilwát (1, 5) т. уединение.

xiná т. хна.

xin(g) т. светло-серый, сивый (о масти лошади).

xingár кинжал; меч; т. xanǰár.

xirá т. смотрящий искоса; ◇ xirá di- смотреть искоса.

xirakúr т. косоглазый. Ср. šenṭér, kərdčéžm.

xirgó т. шатер, палатка, юрта.

xirmán т. ток. Ср. čram.

xirodí т. токарь (по дереву); токарный.

xiróǰ (1) т. расходы, издержки (на пропитание).

xirs т. медведь. Ср. neyərdúm.

xiš (также xəš) т. родственник, родня; ◇ xiš car- породниться.

xištabór т. родственники.

xitóy (1) китаец; китайский.

x(i)yár старый, пожилой; ◇ xiyár woc- стареть.

xizmát т. служба, услужение; ◇ xizmát car- служить, работать.

xizmát- недост. служить.

xm- см. xam- : xamd-.

xnif отсутствие аппетита (при болезни).

xo-noxó т. хочешь - не хочешь, так или иначе, поневоле; ▭ xo-noxo a-yət yárk-i car! хочешь - не хочешь, сделай эту работу!

xob т. 1. сон; 2. сновидение.

xobsúxt т.: xobsúxt car- (goǩ-) не давать спать (птице во время приручения).

xób-et xur (4) т. удовольствия и развлечения.

xodá т. длинный шест, жердь.

xofgá т. ключица.

xoǰá (1u) т. господин; ученый; святой.

xoǰagí (1) т. 1. домашний; ◇ xoǰagíišt домашние, домочадцы; 2. дом, хозяйство.

xo(h)ád см. xo(y)ád.

xok т. 1. земля, грунт, прах. Ср. šet; 2. могила; ▭ i sar mardiná reš̌t xok puš̌ák один мужчина идет копать могилу; ◇ xok car- хоронить. Ср. qabr.

xokdón т. могила, гробница. Ср. qabr.

xokí I т. фольк.: odám-i xokí простой, смертный человек, тленный человек.

xokí II т. серый.

xokóv(á) т. первый полив. Ср. tepéč.

xol т. родинка; крапинка; ◇ xol di- наносить родинку.

xolbiká т. дет. женский половой орган. Ср. ofiyát.

xolí т. пустой, опустошенный, порожний; с пустыми руками; ◇ xolí car- опустошать; xolí woc- (o)пустеть, опустошаться.

xom т. сырой, незрелый; ◆ leqmá-yi xom т. фольк. лакомая добыча.

xominák (также xonimák) загородочка из камешков, игрушечный домик.

xompáz т. стадия зрелости злаков, бобовых и плодов: частичная спелость.

xompíst в.-т. сырая необработанная кожа, шкура.

xomekí простокваша; молоко, скисшее без закваски; ▭ c-et xomekí-en maská kam nẃwnzd из простокваши получается мало масла.

xon т. 1. хан; 2. ласкательное обращение женщины к мужчине.

xoná т. 1. дом, жилище; ◆ dextár-i xoná девушка на выданье; 2. фигура игры стойг; ◇ xoná bын- сбить фигуры в игре стойг. Ср. xun.

xonadorí (13) т. хозяйство, домашнее хозяйство; ◇ xonadorí wnd(u)r- жениться.

xonagaš̌ték (8) т. обряд хождения друг к другу в гости во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

xondór т. хороший, запасливый хозяин.

xonimák см. xominák.

xor I т. колючий кустарник, колючка. Ср. zaǩ; ◆ xór-i Marγelón фольк. колючие заросли (букв. 'Маргеланские колючки').

xor II т. постылый, презренный.

xoragíl см. γoragíl.

xoráǰ (также afráǰ) неплодородная, малоурожайная земля.

xord- см. xrыf- : xrыft-.

xorkáš т. дровосек, собирающий хворост и валежник.

xorminíǰ (также xormiríǰ) постылый, презренный, нелюдимый.

xormól см. xermól.

xorpáy см. xerpáy.

xorpuštók т. ек.

xor-xor: xor-xor car- 1) скрестись (о мыши); 2) мурлыкать.

xoréǰ т.: xoréǰ car- прогонять, изгонять.

xorék щетка из проволоки для чистки лошадей.

xosá т. отборный, лучший.

xosiyát т. особенность, свойство.

xost т.: xost-xóst bet лучшая одежда (отборная).

xoštgorí т. сватовство.

xošk мягкий (о земле, железе).

xotír т. память; сознание; мысль; ◇ xotír dar miyón woc- задумываться, огорчаться.

xo(y)ád (также xo(h)ád) т. возможно, наверное, может быть.

xo(y)éš (8) т. просьба, желание; ◇ xo(y)eš car- просить, желать, хотеть.

xreši: xreší car- чиркать (спичкой).

xrыf- (3): xrыft- (3) (также xrы - : xrost-,:xord-) храпеть; △ 3-е л. ед.ч. xrыft; инф. xrыvák. Ср. frex-.

xš- см. xaš- : xašt-.

xtíǰung верхн. нож для нарезания лапши. Ср. ošbér, šelkí.

xtiyór см. ixtiyór.

xtlívung бот. полынь Турнифора (Artemisia Tournîfortiana); т. kendekák.

xu(b) (4) т. 1. хорошо, хороший; ладно; 2. (также xu) очень; ◇ xu farbí очень жирный.

xubí (13) т. добро, благо.

xubrúy т. красивый; красавица.

xuf пена (мыльная, водяная); ▭ ágar ki xuf ммыt, ɵin yupk káṭɵn если [в кислом молоке] есть пена, добавляют горячей воды [при сбивании масла].

xum (также xɵm) куча сжатых и обмолоченных злаков, приготовленная для веяния.

xun дом, жилище; т. xoná.

xunbár дом (двор и дом), усадьба; ◇ xunbar wundr плодородная земля; т. darikonagí.

xuntaqsím в.-т. (также xuntaxsím): xuntaxsím car- делить наследство.

xur осел, ишак; т. xar.

xurd т.: xúrd-(ɵt) xɵrók (1u) пища, еда.

xurgɵfsvák скачки на ослах.

xurɣíš бот.линделофия крупностолбиковая (Lindelofia macrostyla); т. gúš-i xar.

xurmáks овод; слепень; т. xarmagás.

xurmoyá гриб. Ср. poṭixár.

xuš (8) т.: xuš car- выбирать, предпочитать. Ср. xmš.

xuwár (1) т. сестра. Ср. ẋuy.

xužg сладкий; вкусный, нежный (о мясе); т. širín.

xužgbát нижн. название кушанья.

xužgmúl верхн. название кушанья.

xužgók сладкое ядрышко абрикосовых косточек. Ср. talxók, mayzók, sɵrkók.

xɵbár (1a) т. известие, весть, сведение; ◇ xɵbár car- извещать; будить; xɵbár dмrz- наведываться в гости; xɵbár woc- просыпаться, приходить в себя.

xɵbár- недост. извещать, оповещать.

xɵbardór (1a) т. осведомленный, извещенный; ◇ xɵbardór woc- узнавать.

xɵbardorí (1a) т. посещение, хождение в гости.

xɵčír (1a) т. мул; лошак.

xɵdogírí т. случай, происшествие, несчастье; ▭ sáv--ɵn aǰáb xɵdogirí vitk! удивительные вещи с вами происходят!

xɵdórg (1, 10) мельница (водяная); ◇ xɵdórg ɣar мельничный жернов; ▭ ɣuz tyorí carɵn, xɵdórg tɵr mis ɵмẋɵn, wмš-ɵy aywón-ɵrk dɵ wmǰdún dínɵn заготавливают дрова, мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. Ср. wɵrdán, wɵrtɣár.

xɵdorgdór в.-т. мельник.

xɵdorgvúng мельник.

xedowánd (1u, 5) т. бог, господь.

xedó(y) (1u, 10) т. бог, божество; ◆ xedó-yi zindá Ага-хан, глава исмаилитов.

xedoyí (1u) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

xedestá (1u) тип деревянной ложки (с ручкой); т. xuddastá.

xeǰa(y)ín (1u) т. хозяин, владелец; богатей.

xeǰolát (1i) т. стыд, позор.

xeǰolatrúy т. постыдный, позорный.

xel примеси, всплывающие наверх при растапливании масла, плавке железа.

xelá (1) т. прокалывание; проткнутый; ◇ xelá di- протыкать.

xéla см. xéli.

xeláǰ (1) с широко расставленными рогами (о скоте); ◇ xeláǰ ɣíš лопоухий.

xéli (также xéyli, xéla) т. очень, много.

xelifá (1a) т. халифа, исмаилитский староста, священнослужитель.

x(e)liq- : x(e)liqt- икать; △ 3-е л. ед.ч. x(e)liqt.

xelmít плохо замешанное тесто.

xelós (1a) т. освободившийся, избавленный; окончившийся; ◇ xelós car- освобождать, избавлять; кончать; xelós woc- избавляться; кончаться.

xelós- (1a) недост. освобождать, избавлять; ▭ niv táw-ey ne-xlósen-a ce Čilgazmúy dást-en? неужели они теперь не вызволят тебя из рук Царицы с Волосами в Сорок Гязов?

xelosá (1u) т. короче говоря, в общем.

xelosí (1a, 13) т. окончание; избавление.

xeltá (1a) т. мешочек, мешок (матерчатый); ◇ xeltá woc- провисать, обвисать.

xelték сон (из глаз); выделения в уголках глаз.

xelxefs- : xelxe(f)st- клевать носом (когда хочется спать).

xelefzarí (1) т. злость.

xem см. xum.

xem- см. xam- : xamd.

xembák (1) т. 1. ларь для муки, закром; 2. маслобойка. Ср. pernéc.

xembán торцовая стенка колыбели.

xemír (1a) т. кислое тесто; закваска; ◇ xemír car- замешивать тесто. Ср. ƃus.

xemirmodún (1a) миска из глины (для закваски, теста).

xemór (1u) т. 1. хмель, опьянение; 2. страсть, сильное желание, жажда.

xemv- см. xam(ʁ)v- : xamovd-.

xeme(n)ḍék т. овечий клещ. Ср. kwend.

xendá (1a) т.: xendá car- смеяться.

xendór (1u) т. обидчик, подлежащий кровомщению.

xenduní (1a) т. порода маленьких собак; собачонка.

xenín (1u) т. кровавый.

xenxór (1u) т. кровожадный, свирепый.

xenʒó (1i, 11) 1. красивый, привлекательный; 2.обращение к жене мира (правителя).

xenʒomingás (1i, 11) неопр. название птички с красным брюшком, черно-белыми крыльями и белой головкой.

xenńk (1u, 4) т.: xenńk rand тренировать, готовить коня к скачкам, вола к пахоте; xenńk ṣkend(ʁ)v- выдерживать коня без воды и пищи (после работы); ▭ kʁrn faqát ðas yo ʁb rwor meðʁr vánden ki drúkṣiš xenék wócen при пахоте семь-десять дней [волов] запрягают только до полудня, чтобы волы вошли в работу.

xenʁkṣtík в.-т. дерзкая, наглая забава; т. xunukbozí.

xer (4) т. отверстие в верхнем жернове, куда сыплется зерно.

xer-xer: xer-xer car- мурлыкать.

xerdá (1u) т. сгнивший, гнилой (о дереве).

xerdún посудина, в которую ловят помет волов во время молотьбы на току (чтобы не загрязнить зерно). "Тексты", стр. I66.

xerdéx (10) содержимое кишечника зарезанного животного.

xerid (1a) т.: xerid car- покупать.

xerid- : xerid- недост. покупать.

xeridór (1a) т. покупатель; ◇ xeridór woc- покупать.

xerʁín (1u) т. переметная чересседельная сума.

xermó (1u) т. фольк. плод (хурма, финик?).

xermól (1) (также xormól) т.: xermól car- чесать, чистить (коня).

xerób (1a) т. 1. разрушенный, разоренный; 2. худой, тощий; 3. плохой, дурной.

xerobí (1a) т. развалины.

xerobxńr (1a, 4) т. фольк. поедающий тощих.

xerók (1u, 12) т. пища, еда, угощение.

xerpáy (1) (также xorpay) т.: xerpáy di-, xerpáy car-

повреждать ноги (коню), перерезать жилы.

xersánd (1u) т. веселый, радостный; ◇ xersánd woc- веселиться, радоваться.

xersés(t) верхн. см. yortí.

xertúm (1u, 4) т. хобот; длинный нос.

xeryán племянник; племянница.

xeržá бот. тысячеголов (Vaccaria pyramidata); т. γelá.

xeresék (1) т. хрип в горле; ангина.

xereší (1) т. протрава для краски; закрепитель.

xerúf (1) т. храп. Ср. xrʉf- : xrʉft-.

xerús (1u, 3) т. петух.

xestá (1i) т. вставший, поднявшийся; ◇ xestá woc- вставать; подниматься (в частности, о тесте); ▭ xemír-ey yiw buy soát lécren ki yaw xestá wost тесто оставляют на один -два часа, чтобы оно поднялось.

xesúr (1u, 4) т. тесть, свекор. Ср. žurs.

xeš см. xiš.

xeš- (4, 8) т. в первой части сложений: красивый, хороший; xešqerwúl с хорошей мушкой (о ружье); xešxát с красивым почерком (о книге).

xešboší (1u) т. прощание; ◇ xešboší car- прощаться.

xešdomán (1u) т. теща; свекровь. Ср. žaš.

xeš(h)ól (1u, 8) (также xeš(h)ál) т. веселый, радостный.

xeší I (1u, 8, 13) т. радость, веселье; ◇ xeší car- веселиться, радоваться.

xeší II (1i, 18, 13) т. 1. родство, родственная связь; свойство; 2. сватовство; ◇ xeší car-, xeší čalg- свататься.

xeší- (1i, 8) недост. свататься; ▭ wuz potšó δéγd-ey tá-rek xesíyem я посватаю тебе дочь царя.

xešikenún (1u, 8) т. радостно.

xešitaláb(í) (1i, 8) т. сватовство.

xešjemól (1u) т. красивый, прекрасный.

xešomád (1u) т. добро пожаловать!

xešrú(y) (1u, 8) т. красивый, привлекательный.

xešwáxt (1u, 5, 8) т. радостный, веселый; ◇ xešwáxt woc- радоваться, веселиться.

xešxát (1u) т. с красивым почерком (о книге).

xeš- см. xaš- : xašt-.

xešá (1u) т. колос; гроздь, кисть.

xešačín (1u, 8) т. сборщик колосьев.

xešší (1u) т. суша; сухое место.

xəǩk(ə)rénd остатки теста, поскребки: хлеб, выпекаемый из остатков теста, прилипшего к стенкам миски.

xəǩók (1) дерево, лежавшее в воде; валежник.

xəǩpáy хэшпай - жидкая каша из поджаренной муки; ▭ xəǩpáy bu qism góẋən: yupk xəǩpáy, ruỷn xəǩpáy хэшпай делают двух сортов: хэшпай на воде и хэшпай на масле; т. atolá. "Тексты", стр. 189.

xəǩt т. кирпичики из тутовой халвы.

xəǩték (1i) т. вшивной клин, ластовица. Ср. yiš III.

xətgórg небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. racn, wundr.

xətó (1a) т. 1. ошибка; 2. промах; ◇ xətó car- промахнуться.

xəṭ кусок земли, глины; комок.

xəvzńt клоп; т. šabzód.

xəw: xəw di- обижаться, сердиться.

xəwól (1a, 5) т. 1. рытье норы; 2. половое сношение; ◇ xób-u xəwól car- совокупляться.

xəwós (1a, 5) т.: dur xəwós удрученный, взволнованный, потерявший душевное равновесие; xəwós woc- волноваться, беспокоиться.

xəyísk (1) т. молот (кузнечный).

xéyli см. xéli.

xəymá (1a) т. шатер, палатка; ◇ xəymá di- разбивать шатер.

xəyól (1i) т. мысль; мечта.

xəyót (1a) т. вышивальщик; ◇ xəyót drəv- вышивать.

xəyr (1a) т. 1. добро, благо; добрый, хороший; 2. милостыня; 3. частица: хорошо, ладно, пусть; 4. до свидания, прощайте.

xəyrót (1a) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

xəyruxńš (1a, 4) т. прощание; ◇ xəyruxńš car- прощаться.

xəziná (1a) т. казна; сокровищница; ◇ xəziná ṣkənd(ы)v- разграбить казну.

xəzinačí (1a) т. фольк. казначей.

xəzmatgór (1i) т. слуга.

xьd (4) т. возвр. и определит. мест. сам, свой; самый; ◇ xьd-i Kiỷn в самый Кихн.

xьfč (3) (также kьfč) насморк; т. zəkóm.

xьg (3) кабан, свинья.

xьn (4) т. 1. кровь. Ср. wəẋén; 2. плата за кровь, за

убийство, кровомщение.

хнгv неопр. название дикого растения - Malva (?), Lavatera (?); т. oftobparást.

хнš (4, 8) т. хороший, приятный; угодный; ◇ хнš car- радовать; выбирать; хнš woc- радоваться; хнš omadí! добро пожаловать! Ср. хuš.

x̌

x̌ak см. gox̌- : gox̌t-.

x̌an- : x̌at- 1. говорить, сказать; называть; ▭ yan ya perčód x̌átey... тогда девушка сказала...; 2. петь; △ 3-е л. ед.ч. x̌and; осн. перф., плюскв. и инф. [x̌(e)n-] : x̌(e)nétk; x̌(e)nétu (14), x̌(e)nák; повел. x̌a(n)!

x̌arδépn (10) (также x̌arvdépn) время дня около полудня.

x̌aš теща; свекровь; т. xešdomán.

x̌at возвр. мест. - сам (§ 69).

x̌at- см. x̌an- : x̌at-.

x̌čoš : x̌čoš gox̌- готовить пищу (слитная форма от x̌éč-et oš).

x̌id наверх, наверху; ◇ x̌id wud(u)r- поднимать вверх.

x̌idsedá житель верхнего Вахана (вверх по реке Пяндж от сел. Зугванд).

x̌idsedayí (также x̌isdayí) население верхнего Вахана.

x̌idyúng 1. косяк двери; т. paludarí; 2. боковая стойка ткацкого станка.

x̌ik ваханский; ваханец; ◇ x̌ik zik ваханский язык; т. waxí.

x̌ikwór ваханский; по-ваханski; т. waxiwór.

x̌isdayí см. x̌idsedayí.

x̌n- см. x̌an- : x̌at-.

x̌own большие двуручные ножницы для стрижки овец. Ср. basték.

x̌own- недост. стричь (шерсть).

x̌serz жена брата; брат жены; т. xeserberá.

x̌urs тесть; свекор; т. xesér.

-x̌e (3) верхн. соединительный союз (§ 196).

x̌e см. x̌u.

x̌eč 1. хлеб (лепешка); ◇ x̌eč vand- печь хлеб; ▭ x̌éč-ey se nonbandék te dildúng vánden лепешки прилепляют к [стенам] очага с помощью войлочной подушечки. "Тексты", стр.

181; 2. еда, пища; ◇ ӂəč yaw- есть, кушать; 3. во мн. ч. ӂə́čiš злаки, хлеба́.

ӂəčgədoyi в.-т. выпрашивание хлеба; попрошайничество.

ӂəy̆n- см. ӂənʒ- : ӂəy̆n-.

ӂən- см. ӂan- : ӂat-.

ӂənʒ- (11) : ӂəy̆n- черпать, переливать, пересыпать; ▭ ӂənʒ yúpk-əy cə díg-ən зачерпни воды из котла; △ 3-е л. ед.ч. ӂənʒd (11).

ӂəp- : ӂəpt- болтаться, биться, качаться (о плохо закрепленном вьючном грузе, о мосте); ▭ vыr-əӡ ӂəpt груз болтается; △ 3-е л. ед.ч. ӂəpt; и.д. ӂəpn.

ӂərz(n) гималайский улар (Tetraogallus himalayensis); т. čardá.

ӂətk см. goǯ- : goǯt-.

ӂétu см. goǯ- : goǯt-.

ӂы (также ӂə) возвр. мест. - свой (§ 69).

ӂыy сестра; обращение к женщинам своей семьи или рода.

ӂыyíǰ сестра (по отцу или матери).

ӂыynán женщина; т. amširá.

ӂыyvrыtdorí в.-т. отношения между братом и сестрой; ◇ bə ӂыyvrыtdorí как брат с сестрой.

ӂыyvrыtí отношения между братьями и сестрами, братство.

Y

y- протетическое y , возможность его появления или отпадения отмечается цифрой (6).

ya см. ya(w).

ya- (также yə-) осн. датива указ. мест. III ст. (§ 64).

yagón т. неопр. мест. какой-нибудь, какой-либо. Ср. iy̆ún.

yak т. один. Ср. yiw.

yak-kam-číl т. (также yə-kəm-čil) тридцать девять [разбойников].

yaká т. один; единственный.

yakačín т. отборный, самый лучший.

yakborá т. сразу.

yakčəӡmá (8) т. одноглазый.

yakdoná т. единственный.

yakǰó(y) т. соединенный, совместный; ◇ yakǰo(y) woc- соединяться.

yakmo(h)á т. одномесячный.

yaksád т. сто.

yaksixá т. способ вязки (носок): вязка крючком.

yaksól т. однолетний, годовалый.

yaksolá т. однолетний, годовалый.

yakšembí т. воскресенье.

yakṣ- : yakṣt- кипеть; △ 3-е л. ед.ч. yakṣt; и.д. yakṣn.

yakṣ(ы)v- : yakṣovd- кауз. кипятить (молоко); ▭ žárž--ey wízmen, yákṣevən, ǰuṣ yaw rándən берут молоко и кипятят, варят его; △ 3-е л. ед.ч. yákṣыvd; и.д. yákṣыvn.

yakым (1, 4) т. первый; во-первых.

yalá (6) т. открытый, раскрытый; ◇ yalá woc- открывать-ся.

yal(l)á, yal(l)ó см. yol(l)ó.

-yam см. -am II.

yamán см. yomán.

yan(d) (редко также yang) потом, затем, тогда, после; ▭ yan xámdey dídiǐdey ki rəxnig mertk тогда она спустилась вниз [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге] потух; ◇ a-yán(d) тогда.

yand край, сторона, конец; ▭ c-a yand-ən to d-əm yand cəbыr qelóč оттуда досюда четыре кулоча. Ср. sam, lav I.

yanganaštыr верхн. верблюдица. Ср. močaštыr.

yanglək (верхн. yangl) палец; ◇ ʒeqláy yangl(ək) мизинец; ǰəṣ yangl(ək) большой палец.

yáni т. то есть.

yanvár р. январь.

yark (6) дело, работа; ◇ yark car- работать; ▭ c--əm dást-ən yark né-wizit работа у него не получается.

yarg/k возрастной нарост на рогах архара; годичные кольца (на дереве); полосы на камне.

yarz(n) арча, древовидный можжевельник; т. arčá.

yaš лошадь, конь; т. asp.

yašbón в.-т. конюх.

yašdór в.-т. владелец лошадей; табунщик; конюх.

yašgəfsvák скачки.

yašprič сверчок.

yaṣk (6) т. слеза.

yav (6) (также yəv) осн. косв. падежей мн.ч. указ. мест. III ст. (§ 64).

ya(w) (6) указ. мест. III ст. тот, та; он, она (§§63-68).

yaw- : yit- (6) есть, кушать; ▭ sak pɨrzɯngí guṣt yáwen вечером мы едим мясо; △ 3-е л. ед.ч. yit (6); перф. yitk (6); плюскв. yítu (14, 6); инф. yiták (6); и.д.yitn (6); нижн. yow- : yit-.

yawvv- : yáwovd- кауз. кормить, скармливать; ▭ wuz yet yáš-rek yirk yáwovd-em я скормил ячмень этой лошади; △ 3-е л. ед.ч. yawvvd; и.д. yawvvn.

yaxní нижн. см. yixní.

yaxṣ (8) т. переправа через реку на надутых шкурах.

yaǩ нарост; шишка (на лице, на дереве); бородавка; ▭ oš xuf yo xemír sɯǩen tr-e yaǩ пену похлебки или тесто втирают в бородавку. Ср. aṣk III.

yayč (6) кость (животного).

yayčék (6) косточка (животного или плода).

yaz ледник, глетчер.

yazn мех, надутая козья шкура (для плавания).

yi см. yiw.

-yi см. -i VII, -ey.

yibyá (6) иноходь; иноходец; ◆ yaš yibyá-ṣ reṣt конь идет иноходью; т. yerɣá.

yi-bist-et-ɓás (6) в.-т. тридцать.

yikál (6) т. изображение; талисман, амулет.

yik(i)tá (1, 6) т. рубашка (мужская).

yilbíl (6) сознание, рассудок; ▭ ya kaṣ ǩɯ yilbíl-i nɯsétk этот парень потерял рассудок.

ying I (6) сырой, недоваренный; незрелый; т. xom, nimxóm.

ying II (6) т. неопр. название травы с дурным запахом.

yinót (6) (также (h)inót) сновидение, сны; ◇ yinót win- видеть сон; ▭ Ismoyíl naǧd inót wind ki ǩánen yá-rek ... Исмоил увидел ночью во сне, будто ему говорят...

yinɯ́k (3, 6) (также (h)inɯ́k) сон, дремота; ◆ inɯ́k yáw-i yútey его одолел сон.

yip (6) животный жир.

yir (6) солнце (также ẓɯ yir, ẓyir); ◇ yir cerax восход; yir wišn (wišák) заход; yir wíštey солнце село; yir ǩátey солнце взошло.

yirk (6) ячмень; т. ǰaw.

yirǩ (6) (также yerǩ) 1. белый, содержащий белое; ◇ yirǩ :ar- добавлять в пищу что-либо белое (молоко, сливки), за-

белять; ▭ qerʉ́t beróyi yirx̌-i oš lozím курут нужен для добавления в похлебку; 2. неопр. название болезни злаков.

yirx̌bičkám (6) (также yerx̌bičkám) с белым хвостом (о масти животных).

yirx̌čóy (6) в.-т. (также yerx̌čóy) чай с молоком; т. širčóy. "Тексты", стр. I85.

yirx̌wʉ́š (6) (также yerx̌wʉ́š) стебель пшеницы.

yirz(n) (6) просо; т. arzán.

yirznwʉ́š (6) бот. 1. трещетинник (Setaria viridis); 2. многобородник (Polypogan monspeliensis); т. arzenká.

yisp (6) плечо; ▭ ptʉ́k-ey se xálg-en sk-am rost palʉ́w yisp dínen человеку посыпают мукой правое плечо.

yispí (6) плечевой.

yiš I серовато-зеленый (цвета недозрелых абрикосов); незрелый.

yiš II бельмо; т. gel.

yiš III вшивной клин, ластовица (в женских шароварах).

yišír (6) 1. порог; ▭ de yišʉ́r mix čúken, rícn-i xašen потом в порог забивают гвоздь, отверстие в крыше закрывают [при выносе покойника из дома]; т. perníč; 2. нижняя перекладина станка для плетения паласов.

yišn (6) железо.

yišnín (6) железный; стальной.

-yiš(t) см. -iš(t).

yišʉ́n (6) запруда при месте выхода воды из главного оросительного канала в распределительные; ◇ yišʉ́n eṭ carоткрывать запруду; yišʉ́n di-, yišʉ́n vand- закрывать запруду; т. dahaná, walγang.

yišʉnγaš (6) место запруды. Ср. yišʉ́n.

yišʉní (6) полностью заливаемое поле.

yišʉnyúpk (6) напорная оросительная борозда. Ср. saryúpk.

yišʉ́r см. yišir.

yit, yit- см. yaw- : yit-.

yitk см. yaw- : yit-.

yítu см. yaw- : yit-.

yiw (6) 1. один; ▭ yiw ce sák-en ald пусть один из нас останется; 2. (также yi, i) показатель неопределенности - некий, какой-то (§ 35); 3. в сочет. с ki (и с -erk); ◇ iw ki, íw-er (ki) как тут, как вдруг; ▭ iw ki diw peydó vitey тут вдруг появился див.

yiwn: pe yíwn-en сразу, все вместе (§ I87).

yixní (верхн. sefrá, нижн. yaxní) освежеванная туша ба-

рана.

yixún (6) уздечка, поводья; т. leǰóm.

yiǰ (6) лед; ◇ yiǰ woc- замерзать (о воде); ◆ yupk yiǰ vendétk вода замерзла.

yo I т. союз: или, либо (§ 202).

yo II т. воскл. частица; ◆ yo xedó или xedó-yo о боже!

yo III нижн. см. yaw.

-yo см. yo II.

yobč (также yopč) 1. овцы (общее название: бараны, овцы, ягнята). Ср. kla; 2. баран (холощеный); 3. баранина.

yobẃw (14, 6) (также abẃw) т. вьючная лошадь.

yoč утка.

yočzmán утенок.

yod т. память, воспоминание; ◇ yod car- помнить; yod dьrz- учиться, выучивать; ◆ wuz yód-em tey я запомнил; ter yod di- вспоминаться.

yod- недост. помнить, вспоминать; ◇ wuz yódem я помню.

yoδ- (10): yoȣt- ставить, класть, оставлять; ◇ rexníg yoδ- разводить огонь; ▭ priyomník-em stol yóȣt-em я поставил приемник на стол; △ 3-е л. ед.ч. yoȣt; инф. yeδák.

yoft т.: yoft woc- находиться, иметься; ▭ kьl-i čiz be yoft vítey все [необходимое] нашлось.

yoγí т. дикий, необузданный.

yol т. грива.

yol(l)ó (также yal(l)á, yal(l)ó) т. о боже!, ох! (слитное сочет. из yo ollo! о аллах!).

yomán (также yamán) друг друга, взаимно; ▭ yáwiš de yomán-en ǰьy-en они друг другу сестры; persím-i yomán ding vít-ev они начали драться друг с другом.

yombẃw (14) т. уст. ямб, серебряный слиток.

-yon см. -on.

yopč см. yobč.

yoqьt (4) т. яхонт.

yor т. друг, возлюбленный; партнер (в игре); ◇ yor dьrz- выбирать партнера (в игре); yór-u nokár фольк. свита, слуги и прислужники; ey yorón-i xedó! о сподвижники бога!.

-yor суффиксальное мест. - другой, один из двух (§ 74).

yo-rap т.: yo-rap car- поминать, призывать бога.

yorč 1. пол, самая низкая часть дома; ▭ yo de yorč yo de ṭek lwerč yo palm ṣet yo peṣk káṭen на пол или в яму пе-

ред очагом кладут песок или мягкую землю или толченый помет [во время родов]; т. pogá; 2. основание прялки, ткацкого станка.

yordám т. помощь; ◇ yordám car- (ɣat(ʁ)v-) помогать.

yordamčí т. помощник.

yorí нижн. см. mixtá.

yortí т. бот. смородина дикорастущая (Ribes Janczevskii); верхн. xersés(t).

yost нижн. см. yoȣt.

yoš т. юный, молодой; ◇ yoš woc- молодеть.

yotr охотничье убежище из камней.

yoȣt (нижн. yost) 1. нора, гнездо; 2. загон для молодняка.

yoȣt, yoȣt- см. yoš- : yoȣt-.

yow нижн. см. yaw.

yow- : yit- нижн. см. yaw- : yit.

yowá (5) упрямый, норовистый конь.

yož- : yožd-, žit- рожать (о животном); ▭ may pak rwor yóždey фольк. овца каждый день рожала; △ 3-е л. ед.ч. yožd; перф. žitk; плюскв. žítu (14); и.д. yožn.

yuk I 1. шея; верхняя часть груди; 2. верхн. объятия.

yuk II отверстие в нижнем мельничном жернове.

yukš четырех-, пятилетний горный козел (киик).

yukšúng деревянная шайба нижнего жернова мельницы.

yum приплод, состоящий более чем из одного детеныша (о скоте); двойня, тройня и т.д. (также у человека).

yumj мука́; ▭ pogzá yúmj-i ɣdím ter perwizán yo ilgók dínen чистую пшеничную муку просеивают через сито или через ситечко; т. ord.

yumjí двойня, тройня; ▭ žu may yumjí wúrk-i goxtey моя овца родила двойню (ягнят); т. ǰeftakí. См. yum.

yumwúš см. yunwúš.

yund- : yut- 1. нести, относить; ▭ ya qerút-i yúnden kátȩn se kut курут мы относим и складываем на крышу; 2. вести, отводить; ▭ yaw máž-i ter diyór yútey он отвел меня в селение; 3. брать в жены (в мужья); △ 3-е л. ед.ч. yund; перф. yutk; плюскв. yútu (14).

yundakúzg берущий, сватающийся.

yunwúš (также yumwúš) неопр. название дикого растения (букв. 'трава-двойня' - по поверию, если скот ее ест, то рождаются двойни и тройни).

yupk вода; полив; ◇ yupk di- пускать воду (на мельницу, на поле), поливать; yupk gox-, yupk car- поливать.

yupkí (13) жидкое, жидкость; □ yupkíў c-á-nen bexór wost, tergíў wéreşt все жидкое из него испаряется, а густое остается.

yupkmingás неопр. название водяной птицы; т. govondarak.

yupkpríč водяное насекомое, водомерка. Ср. wič.

yupkvór носящий воду; □ kuy d-em xun yupkvór? кто носит воду в доме?

yupkxeşpáy жидкая каша из поджаренной муки на воде.

yupkék узор на канте тюбетейки; кант тюбетейки.

yurm рука (от плеча до локтя).

yut- см. yund- : yut-.

yutk см. yund- : yut-.

yútu см. yund- : yut-.

yuxtí т. ручной, прирученный; привыкший. Ср. yexk.

ye- см. ya-.

-ye см. yem, -en III, -ey I.

yefčék загон для молодняка (на летовке).

-yek см. -ek I.

yeksár (1a) т. сразу, вместе.

ye-kem-čil см. yak-kam-čil.

yem (6) указ. мест. I ст. - этот, эта; он, она (§§ 63-68).

-yem см. -em I, yem.

-yen см. -en.

yenj обломки скал; неровное, покрытое глыбами камней место.

yer пульс; ◇ yer didў- щупать пульс; т. nabz.

yeryá (1i, 6) т. иноходь; иноходец. Ср. yibyá.

yeryalí (1i, 6) т. войлочная подкладка под седло.

yerya(şúng) (1i) в.-т. неопр. род дерева с прочной древесиной.

yerwer- : yerwerd- разделять, разгонять мелкий рогатый скот; □ wúz-em kláv-i yérwerd-em я разделил овец; △ 3-е л. ед.ч. yerwerd; и.д. yérwern.

yerx см. yirx.

yerxbičkám см. yirxbičkám.

yerxčóy см. yirxčóy.

yerxwúş см. yirxwúş.

yesawúl (1ai, 4, 5, 6) т. распорядитель на свадьбе.

yet (6) указ. мест. II ст. - этот, эта, тот, та; он, она (§§ 63-68).

-yet см. -et I, II.

yev см. yav.

-yev см. -ev I - IV.

yeǩk научившийся, обученный; привыкший; ◇ yeǩk car- обучать; приручать; yeǩk woc- научиться, привыкнуть; повадиться ходить к кому-либо; т. yuxtí.

yeǩk- недост. обучать, приручать.

-yey см. -ey I, II.

yez вчера.

yezńng вчерашний.

yum(y)- см. tey- : tu.

yumut см. tey- : tu.

yumuy см. tey- : tu.

Z

z альтернация z/ʒ отмечается цифрой (11).

za см. zay.

zaf т. слабость, немощность, бессилие; ◆ pezńv zaf yútey сердце не выдержало. Ср. zuf.

zafirón т. шафран.

zahmát см. zamát.

zaǰr т. притеснение; ◇ zaǰr-et setám гнет и притеснение.

zak т. болото, сырое место.

zamát (1) (также zahmát) т. труд, трудность; ◇ zamát car- трудиться.

zamč т. протрава, закрепитель для красок (минерал); природные квасцы.

zan т. жена, женщина. Ср. kend.

zang т. звонок, колокольчик.

zanošewarí (5) т. супружеские, брачные отношения.

zar I т. золото.

zar II т. яд, отрава; желчь.

zar III т. боль, страдание; ушиб, удар; ранение; ◇ zar car- причинить боль, ушибить, ранить; zar woc- страдать, мучиться; ушибиться.

zará (1) т. смелость, отвага.

zarb т. удар.

zarbóf т. сорт ткани.

zardčuwá т. растертый в порошок имбирный корень (желтая пищевая краска).

zardék т. морковь.

zarf т. посуда, утварь; ◇ sárf-ət zarf домашняя утварь.

zarín т. золотой.

zart желтый; бледный.

zartí (13) желток яйца.

zartník бот. поросль ивы (?) (Salix pycnostachya?). Ср. bəspór; т. zardbíd.

zartpərwín т. желтуха.

zartrúγn топленое масло; т. rouγán-i zard.

zartsprέγ см. čərəγwńš.

zartwánj стадия зрелости бобовых: пожелтение стручка.

zarxoná т. сокровищница; казна.

zassədó в.-т. писк младенца.

zastáv р. застава.

zavmág (5) р. завмаг; продавец.

zax см. zaǩ.

zaxm т. рана; ◇ zaxm car- ранить; zaxm woc- раниться, становиться израненным.

zaxmdór т. раненый.

zaxmí т. раненый.

zaxmék т. медиатор струнного инструмента.

zaǩ (также zax) 1. бот. облепиха (Hippophae rhamnoides); 2. шип, колючка; заноза; т. xor I.

za(y) 1. ребенок, дитя; мальчик; 2. обращение мужа к жене (во мн.ч.); ◇ (əy) záv(-əy)! 1) эй дети!; 2) эй жена! Ср. zman.

zayčá см. zičá.

zgar- : zgard- бродить, гулять; возвращаться; △ 3-е л.ед.ч. zgard; и.д. zgarn.

zgar(ı)v- : zgarovd- кауз. гонять; △ 3-е л. ед. ч. zgarıvd; и.д. zgarıvn.

zgiv- : zgivd- скулить (о собаке); ▭ ya šac wízit d-a bar, zgivd собака подходит к двери и скулит; △ 3-е л.ед.ч. zgivd; и.д. zgivn. Ср. waq- : waqt-, zrıy- : zroyd-, rıy- : royd-.

-zi см. ziγn.

zib т. красота, украшение; ◇ zib rand- украшать.

zid(d) т. изафетный предлог: bər zíd-i против; ◇ bər zíd-i máž-ə taw против меня и тебя.

zička (также zayča) т. роженица.

zičaráš в.-т. нары для роженицы.

zičbát т. пшеничный кисель, приготовляемый во время подъема на летовку или спуска с летовки в селение.

zign см. ziγn.

zik язык; ◇ χik zik ваханский язык; se zik woc-(χan-) сказать, заговорить; ter zik di- перебивать; обманывать; ◆ yaw zik ne-γird у него язык не ворочается.

zikά т. красивый, опрятный.

zikdór в.-т. умеющий говорить, имеющий язык.

zikpы́d ящур.

zil: zil car- наряжаться. Ср. šay car-, fasón car-.

zimά т. грех; ◇ zimά-yi qiyomát смертный грех.

zimawór т. грешный, несчастный.

zin т. седло. Ср. pыdn; ◇ zín-(u-)afzól car- седлать.

zindά т. живой; ◇ zindά woc- оживать; xedó-yi zindά живой бог (т.е. Ага-хан - глава исмаилитов).

zin(h)ór т. смотри!,берегись!; ▭ zinór χы rexnίg-ey mé-šay! берегись, не туши огня!

zinpúš(ék) т. накидка, покрывало для седла. Ср. pedngín.

zir т. 1. низ, нижняя часть; 2. изафетный предлог (в сочет. с предлогами dar, ba, az), обозначающий местонахождение внизу или направление вниз (снизу, из-под чего-либо).

zirambír т.: zirambír car- разрушать.

zirkendά колода, на которой рубят дрова.

ziwár (1) т. украшения, драгоценности.

ziyofά т., афг. много; излишек.

ziyón т. ущерб, вред, убыток.

ziyorát (1) т. посещение святого места, паломничество; ◇ ziyorát car- совершать паломничество; поклониться, поцеловать (священное место).

ziyót (9) т. много, больше; ◇ ziyót car- увеличивать; ziyót woc- увеличиваться; ziyotér больше.

ziyotί т. излишек; лишний, излишний.

zman (2) сын, ребенок; детеныш, птенец; ◇ zman goχ-рожать. Ср. za(y).

zmandún (2) матка.

zmorúγ бот. заразиха (Orobanchæ); т. čigór, zmorúγ.

zod т.: záxm-et zod woc- израниться.

-zodά т. во второй части сложений: рожденный, урожденный, сын; ◇ mirzodά сын мира (правителя).

zodbы́d (4) т. чада и домочадцы; дети.

zoγlók таракан; т. gowak. Ср. zengúrt.

zok соляные выпоты на земле. Ср. rezg II.

zolond- см. zьlьn- : zolot-.

zolot- см. zьlьn- : zolot-.

zominbardór т. ответственный.

zoq желание; □ ẓь zoq Masków réčem мое желание - поехать в Москву; т. zawq.

zor т. плачевный, бедственный.

-zor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

zorí т. плач, рыдание, мольба; ◇ zorí car- плакать, рыдать.

zotí т. благородный, породистый.

zow т.: zaxm(-et) zow израненный.

zowzowák сосулька.

zoyá т. разрушение; гибель; ущерб, убыток; ◇ zoyá woc- гибнуть, разрушаться.

zrič (2) двух-, трехдневное голодание; ◇ zrič dyetk ничего не евший 2-3 дня; т. pažoná.

zrix (2) (также zriǐ) лед, ледник; т. lozár.

zrend- (2) : zrest- (2) (также: zrend-) скрести, скоблить; □ dig zréndem-eš я скоблю котел; △ 3-е л. ед.ч. zrend.

zrest (2) рыжий, пегий (о масти крупного скота).

zrex ржанье жеребца.

zrex- : zrext- ржать; □ yaš-eš zrixt конь ржет; △ 3-е л. ед.ч. zrixt, zrext; и.д. zrixn.

zrwy- : zroyd- выть (о собаке, волке); △ 3-е л. ед.ч. zrwyd. Ср. zgiv- : zgivd-, rwy- : royd-, waq- : waqt-.

zuf т., афг. слабость, немощность, бессилие; ◆ pezúv zuf kértey сердце не выдержало. Ср. zaf.

zur т. 1. сила; усилие; ◇ zur di- силиться, тянуть; 2. сильный; 3. трудный; трудность.

zurbazúr т. насильно, с трудом.

zurí т. 1. сила, насилие; ◇ be zurí насильно; 2. трудность.

zuroxúr т. кормушка для лошади, ясли.

zurozmoyí т. испытание силы.

zuv: zuv xaš- жужжать; визжать (о детях).

zvor (2) головной канал, отходящий от реки.

zvorǰaš (2) см. sarz(e)vór.

zway- см. zew(y)- : zewet-.

zwit см. zew(y)- : zewet-.

zwetk см. zew(y)- : zewet-.

zwétu см. zew(y)- : zewet-.

zwey- : zwet- см. zew(y)- : zewet-.

zebón (1a) т. язык; ◇ be zebón wezy- заговорить. Ср. zik.

zebonxát (1a) т. записка, расписка.

z(e)bet-, z(e)beṽ- : z(e)ben- порваться (о сапогах); ▭ šišk zbéney сапог порвался; △ 3-е л. ед.ч. zbeṽt.

zebúng рваный; ломаный.

zelál (1a) (также zerár) т. вред, ущерб, повреждение; несчастье; ◇ zelál ỽát(ʁ)v- причинять вред.

zelifá (1a) т. спекшаяся пыль и слюна на губах. Ср. petI.

zelinčá т. попона на коня.

zel(l)á (1i) т. усталый, изнемогший.

zelól (1a) т.: zelól ỽat- погибать, сбиваться с пути.

zelulát (1a) т. нужда, необходимость, неизбежность.

zem снег; ◆ zem deyt идет снег; ▭ zimistón doyím zem deyt зимой постоянно идет снег.

zembár толстая циновка, плетенная из тростника (для раскладывания лепешек); плетенная из прутьев дверь; ▭ pṭók-ey se zembár róst carèn п т о к [вид лепешек] раскладывают на плетенном из тростника щите; т. čaparák.

zemd(e)má в.-т. метель, вьюга, снежный ураган.

zemín I (1a) т. земля; поле, участок обрабатываемой земли. Ср. wundr.

zemín II снежный; ◇ zemín rwor снежный день; zemín wundr земля, покрытая снегом.

zemindór (1a) т. землевладелец.

zeminí (1a) т. земной, находящийся на земле.

zemón (1a) т. время; период; ◇ ar zemón всякий раз.

zemoná (1a) т. время; период; ◇ gáp-i zemoná дело времени.

zemrád (1) т. изумруд.

zemestón (1i) т. зима.

zenáx (1) т. подбородок; нижняя челюсть. Ср. zengul.

zend- : zet- отнимать, отбирать; ▭ ya zmániš yáw-i c-á-n-ev zétey птенцы отняли его [царевича] у нее [матери]; △ 3-е л. ед.ч. zend; перф. zetk; плюскв. zétu (14); и.д. zedówn.

zendagí (1i) т. жизнь; ◇ zendagí car- жить.

zendagoní (1i) т. жизнь; ◇ zendagoní car- жить.

zendón (1i) т. тюрьма, темница.

zengól (1) (также zengór) т. ржавчина.

zengúl подбородок.

zengúrt (3) (верхн. sengúrt) черный таракан; т. nonxurak-

-i siyó, gambusák. Ср. zoγlók.

zenǰír (1a) т. цепь, оковы.

z(e)ník скот, отданный во временное пользование; т. nimsúd.

zeq см. deq.

zerá (1a) (также zeré) т. крошка, частица.

zerár см. zelál.

zerdá (1a) т. буланый (о масти).

zerdóv т. гной, сукровица.

zeryót т. потомство, дети; ▭ tu kuy zeryót? ты чье потомство?; Ср. awlód.

zeré см. zerá.

zest маленький, мелкий; ◆ zest yáw-en tqi у него много маленьких [детей]; ◇ zest car- измельчать; ze-zest мелкий, некрупный, маленький-маленький.

zet- см. zend- : zet-.

zetk см. zend- : zet-.

zétu см. zend- : zet-.

zew: ter zew car-, ter zew wud(u)r- брать под локотки.

zew(y)- : z(e)wet- (также zwey-:, zway- :) наматывать, накручивать, скручивать; ▭ ǯu šárš-ey a-tr-á iǰín terár zéwey фольк. намотай мои волосы на войлочный топор; △ 3-е л. ед.ч. zéwit, zwit; перф. z(e)wétk; плюскв. z(e)wétu (14); и.д. zéweyn; инф. zew(y)ák; повел. zéwey!

zuǰ (3) перетопленный жир (говяжий, козий), употребляемый в народной медицине; т. samrón.

zulun(d)- : zolot- (также: zolond-) трясти(сь), встряхивать(ся); △ 3-е л. ед.ч. zulund.

zumb(u)y- : zomboyd- зевать, открывать рот; △ 3-е л. ед.ч. zumbuyd (9).

З

з альтернация z/з отмечается цифрой (11).

зaγ бот. высокогорный подушечник (Acantholimon - колючие виды); т. zaγ.

зaγgardón в.-т. обряд размахивания над головой горящими кустами колючек, совершаемый на 3-й и 7-й день пребывания на летовке; ▭ ub ki sák-er víti, зaγgardón goxen когда проходит семь дней, мы размахиваем [над головами зажженными] колючими кустами; т. zaγgardón. "Тексты", стр. 168.

zaq (11) немного, чуть-чуть; некоторое время.

zaqzík гнойный нарыв под языком у животных.

ziy̆n (11) (также zi y̆ (11), zi (11), zign) послелог, обозначающий местонахождение напротив или направление через что-либо (часто в сочет. с предлогами ce, te и др.) (§ 106).

В сочет. с усилительной част. a-: a-ziy̆n (a-zí, a-zí) так, таким образом (§ 187).

zil (11) струна; тетива; т. zil, tor I. Ср. zəy.

zingék название струны (высокого тона).

zoq- : zoqt- ковылять (о лошади).

zox- : zoxt- покашливать.

zringpring звукоподр. звону стекла.

zringzráng звукоподр. звону стекла.

zring- (11) : zringd- (11) звенеть.

zring(ш)v- (11) : zringovd- (11) кауз. звенеть, звонить.

zuy̆ як, кутас; т. xašgów.

zuy̆dór в.-т. погонщик яков.

zuy̆druk̆š як (холощеный).

zuy̆y̆ńw самка яка.

zuy̆vendán место, где спят яки.

zuy̆wéšk теленок яка.

zək (11): zək di- трясти головой (о теленке, сосущем вымя).

zənd̠ (3) бесхвостый (о животных); ◇ zənd̠ šad̠ бесхвостая собака.

zənd̠ók задранная вверх задняя пола халата, тулупа (для переноски груза).

zəq см. dəq.

zəqláy (11) (также cəqláy) маленький, младший; ◇ zəqláy za ребенок, дитя; zəqláy yanglék мизинец.

zəqlayí (13) юность, молодость.

zəy тетива, струна. Ср. zil.

ž

žarž молоко; ◇ žarž pac- кипятить молоко; ▭ žarž ki pəštəy, c-á-nən yáw-əy x̌énzən когда молоко вскипело, его оттуда вычерпывают.

žaržbén (также šətjərδéng) неопр. название дикого растения.

žaržδór в.-т. молочная, дающая молоко (о корове).

žarží (13) 1. молочный, дающий молоко; кормилица; 2. доение; вскармливание.

žaržkočí в.-т. густая каша из муки на молоке. "Тексты", стр. I89.

žaržmingás неопр. название птички с серой спинкой и белым брюшком (трясогузка?); т. diqonék.

žaržmə́l верхн. название кушанья.

žaržšəngér анат. название одной из внутренностей у коровы (букв. 'молочная кишка'); т. širdón.

žaržxəẹ̈ráy жидкая каша из поджаренной муки на молоке. "Тексты", стр. I89.

žaw зерновые культуры, хлеба́; зерно; ▭ bə́n-əy cə ỹdim žáw-ən goẋən жарят только пшеничные зерна; т. γallá.

žíl-ət žax (8) звукоподр. бренчанью (погремушки, колокольчика).

žindá(g) сказка; ◇ žindá ẋan- рассказывать сказки.

žindagúy в.-т. рассказчик сказок, сказочник.

žip-, žyp- : žop-, žəvd- прясть, сучить нитки; ▭ kəndiší'ér-əy žípən женщины прядут шерсть; △ 3-е л.ед.ч. žipt, žypt; перф. žəfk; плюскв. žéftu (14); и.д. žipn, žypn.

žit- см. yož- : yožd-.

žitk см. yož- : yožd-.

žitr шерстяные нитки (из овечьей шерсти). Ср. bərs.

žítu см. yož- : yožd-.

žmiq низкий, небольшого роста. Ср. ḍac.

žmənḍ- : žmənḍd- ворочаться, шевелиться; ▭ yaw ǰal--ǰáld-eẹ̈ žmənḍd-ək он быстро-быстро ворочается; △ 3-е л. ед.ч. žmənḍd.

žmənḍ(ʜ)v- : žmənḍovd- кауз. сворачивать, сжимать; △ 3-е л. ед.ч. žmənḍʜvd; и.д. žmə́nḍʜvn.

žopt- см. žip- : žopt-.

žram- : žramd- глодать (кость); △ 3-е л. ед.ч. žramd. Ср. šʜw- : šowd-.

žədg вода, текущая по поверхности льда.

žəfk 1. см. žip- : žopt-; 2. бечевка, веревка, шпагат (плетенный из darč (см.).

žéftu см. žip- : žopt-.

ž(ə)rəỹn- см. ǰ(ə)rəv- : ǰ(ə)rəỹn-.

ž(ə)rəỹ(ʜ)v- : ž(ə)rəỹovd- см. ǰ(ə)rəỹ(ʜ)v- : ǰ(ə)rəỹovd-.

ž(ə)rəv- : ž(ə)rəỹn- см. ǰ(ə)rəv- : ǰ(ə)rəỹn-.

ž(ə)rə́žk см. ǰ(ə)rəv- : ǰ(ə)rəỹn-.

žəvd- см. žip- : žopt-.

žыр- см. žip- : žopt-.

ž

žang гнида; т. rišk.

žax : žíl-et žax звукоподр. бренчанью (погремушки).

žax- : žaxt-дребезжать (о рубабе со слабо натянутыми струнами, задевающими за деку); ▭ žы rebób-eš žaxt рубаб дребезжит.

žax-žax: žax-žax car- играть на рубабе, задевая струнами за верхнюю деку.

žil (8) (также žid) маленький колокольчик.

žmak см. mak I.

žolá (8) т. град.

žolx (также šolx) ветка (без листьев), сук; отросток. Ср. čod 1.

žuv(ek) (также žыv) личинки в мясе; ◇ žuv woc-, žuv wuz(ы)m- портиться, гнить (о мясе); ◆ yem gušt žuvék wuz-métk это мясо испортилось.

že см. žы.

žebénj стручок бобов.

žed- (10): žest- (также: želt-) 1. сыпать, сеять (семена); капать; ▭ yúpk-ey ar yumj žéden воду льют (по капле) в муку; 2. рассыпать искры, вспыхивать (об огне); △ 3-е л. ед.ч. žest, želt.

žed(ы)v- (10) : žedovd- (10) кауз. 1. проливать, просыпать; 2. раздувать (огонь); ▭ wúz-em rexníg-i žédovd-em я раздул огонь; △ 3-е л. ед.ч. žedыvd.

žeyár (2) зоб; шишка на дереве, нарост. Ср. peyár.

želt, želt- см. žed- : žest-.

žemák (2) см. mak I.

žest, žest- см. žed- : žest-.

žы (также že) притяж. мест. I-го л. ед.ч. - мой (§§ 58-62).

žыv см. žuv(ek).

ə зват. част. (§ 214).

-ə см. -əy, -ərk, yəm, ən III, -ətk, -ət.

əč см. ič.

éččək (также əčk) отриц. мест. - совсем нет, ничего, ничто (§ 72).

-ək I (также -yək) т. уменьшительный суффикс (§ 23).

-ək II глагольная част. (§ 210).

-ək III см. -ərk.

-ək IV см. -ak I.

əkm см. ыkm.

əkmát (1u, 7) т. власть; власти.

əm см. yəm.

-əm I (также -m, -yəm) 1. связка I-го л. ед.ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. I-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр.(§124).

-əm II личн. оконч. гл. I-го л. ед.ч.наст.вр. (§ 120).

-əm III см. yəm.

-əm IV см. -ым.

əmíd см. amíd.

əmr см. ымr.

-ən I (также -n(ən), -yən) 1.связка I-го л.мн.ч. (§140); 2. подвижное оконч. I-го л. мн.ч. гл. в формах прош. вр. (§ 124).

-ən II (также -n(ən), -yən) личн. оконч. гл. I-го л. мн. ч. и 3-го л. мн.ч. наст. вр. (§ 120).

-ən III (также -n(ən), -yən, -yə, -nə) оконч. аблатива (§ 29).

ənḍgák (также anḍgák, andgák) неопр. название водяной птички.

əng межд. ну!; ▭ əng podšobačá, či mənqilá? ну царевич, в чем трудность? Ср. on(g).

-əp, -p частица (§ 210).

-ərk (также -r, -ər, -ə, -rərk, -rər, -rə, -rək, -rk-(-ri) оконч. датива (§ 27).

ərz см. arz.

əspedíc р. экспедиция.

əstár отриц. мест. ничего; ▭ əstár né-wost ничего не случится.

əš! возглас, которым прогоняют волов и быков (§ 214).

əšt изумленный; ◇ əšt wəreč- удивляться, изумляться.

ášo(h)ày! (7) возглас, которым погоняют скот (§ 214).

-ǝ̣ I подвижная частица: 1. показатель индикатива (с формами настояще-будущего времени); 2. формообразующий показатель прошедшего длительно-многократного; 3. показатель конъюнктивного употребления плюскв. (§§ I33, I74, I8I, 204).

-ǝ̣ II (также -ə̣) т. энкл. мест. 3-го л. ед.ч. ▭ dig sár-ǝ̣ gʉtǝtkín котел, закрытый крышкой (букв. 'крышка его закрыта').

ǝ̣ýór (1u, 7, 8) (также wǝ̣ýór) т. благоразумный, рассудительный, трезвый.

ǝt см. yǝt.

-ǝt I (также -t, -yǝt) 1. связка 2-го л. ед.ч. (§ I40); 2. подвижное оконч. 2-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр. (§I24).

-ǝt II (также -t, -yǝt, -yǝ, -ǝ, -a) сочинит.союз (§I96).

-ǝt III см. yǝt.

-ǝtk (редко -ǝ) суффикс перф. (§ I25).

-ǝtu (14) суффикс плюскв. (§ I29).

ǝ̣ (7) открытый; отпущенный; ◇ ǝ̣ car- открывать; отпускать; развязывать; ▭ bar ǝ̣ car! открой дверь; potšobačá ǩы medáў-ǝy dǝ tóy-ǝn ǝ̣ kértǝy царевич отпустил свою кобылу с жеребенком.

ǝ̣- (7) : ǝ̣- (7) недост. открывать; отпускать; развязывать; ▭ wuz ya bár-i ǝ̣́tǝm я открою ту дверь.

-ǝv I (также -yǝv, -v) 1. связка 2-го л. мн.ч. (§ I40); 2. подвижное оконч. 2-го л. мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ I24).

-ǝv II (также -yǝv, -v) 1. связка 3-го л.мн. ч. (§ I40); 2. подвижное оконч. 3-го л.мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ I24).

-ǝv III (также -yǝv, -v) личн. оконч. гл. 2-го л. мн. ч. наст. вр. (§ I20).

-ǝv IV (также -yǝv, -v) суффикс косвенных падежей мн. ч. (§ 30).

-ǝv V см. yav.

ǝx: ǝx car- плевать. Ср. ax.

-ǝy I (также -i I, -a, -yi, -yǝy, -ǝ, -yǝ) 1. оконч.аккузатива (§ 28); 2. факультативное оконч. генитива и вокатива (§§ 33, 42).

-ǝy II (также -i, -ǝ, -a) 1. факультативное оконч. форм I-го и 2-го л. прош. вр. при дистантном употреблении личных окончаний (§ I3I); 2. факультативное подвижное оконч. 3-го л. ед.ч.прош. вр., перф. и плюскв. (§ I24).

-ǝy III см. -i II (изафет).

ǝyf см. ayf.

ыb (3, 7) (также ыр) семь.

ыb vrыt Большая Медведица; т. aft dodarón (букв. 'семь братьев').

ыbí (3, 7) седмица, семидневный запрет посещения летовки; т. aftí.

ыbsolá (7) в.-т. семилетний.

ыbǯkendvák (7) прерывание седмицы (семи дней, в течение которых нельзя посещать летовку). "Тексты", стр. I68.

-ыč см. -ыǰ.

ыf- (6, 7): oft- вязать, ткать; заплетать; ▭ bu pčód-ǯe x̌ы sar ы́fen две девушки заплетают волосы; △ 3-е л. ед. ч. ыft (6, 7); и.д. ыfn (6, 7).

-ыǰ (также -iǰ, -ыč, -ič) 1. словообразовательный суффикс существительных (§ 23); 2. словообразовательный суффикс прилагательных (§ 34).

ыkm (4, 7) т. приказ, повеление; ◇ ыkm car- приказывать.

ы́km-ət bы́r (4) т. полнота власти.

-ым (4) (также -im: diyím второй); т. суффикс порядковых числительных (§ I93).

ымr (4, 7) т. жизнь.

ым(y)- см. təy- : tu-.

ымыt см. təy- : tu-.

ымny см. təy- : tu-.

-ыng (также -ing) 1. суффикс прилагательных (§ 34); 2. суффикс порядковых числительных (§ I93).

-ыngí (также -ingí) суффикс наречий времени (§ I83).

ыр см. ыb.

ыǯq (4, 6, 8) т. 1. любовь, страсть; 2. сперма.

ыǯ (4, 7, 8) т. 1. разум, рассудок; 2. сознание, чувство; ◇ sək ыǯ al- быть настороже, бодрствовать.

-(ы)v- : -ovd- (реже -(ы)w- : -owd-) суффикс кауз. (§§II6, I48).

ыywáq (1, 5, 12): ыywáq car- кричать, выкрикивать.

-ызg суффикс прич. наст. вр. (§ I39).

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Amalstót скала у сел. Лангар.
Aqbabén летовка у сел. Лангар.
Argŭw, Argú долина в Афганском Бадахшане.
Asór сел. в правобережном Вахане.
Asorwóǯ канал в сел. Лангар.
Asorgóz луг у сел. Лангар.
Atmúǰar летовка у сел. Наматгут.
Avgárč сел. в левобережном Сархадде.
Awzančót часть сел. Зунг.
Aydarbikbár часть сел. Зунг.
Aǯdarǰár скала у сел. Ширгин.
Badaxšón (1, 8) Бадахшан.
Bayдód (фольк.) г. Багдад.
Baǰín (фольк.) Бейпин.
Baǰstót скала у сел. Зунг.
Barsár часть сел. Зунг.
Baxšegá летовка у сел. Наматгут.
Bayónil летовка у сел. Вранг.
Bigmerodbár часть сел. Лангар.
Birgáz часть сел. Вранг.
Birǰár летовка у сел. Зунг.
Boγwúndr поле у сел. Лангар.
Borág сел. Бахорак (Афганский Бадахшан).
Borkaliǰórt часть сел. Ратм.
Bošínd сел. в левобережном Вахане.
Boy летовка у сел. Лангар.
Boybár прежнее название сел. Раманит в правобережном Вахане.
Bóyil летовка у сел. Зунг.
Boyktíč летовка у сел. Нижгар.
Bozxoná часть сел. Лангар.
Bretkór летовка у сел. Вранг.
Buqbúq летовка у сел. Шитхарв.
Bəpkúk местность у сел. Лангар.

Bəspıryóst камень у сел. Змудг.
Bəxalv̌áš летовка в ущелье Мац.
Comók ущелье в левобережном Вахане.
Cuqborí камень у сел. Лангар.
Cuqsót летовка у сел. Вранг.
Cəbásif часть сел. Лангар.
Cəbaskúšn летовка у сел. Лангар.
Cándbən летовка у сел. Наматгут.
Cangí летовка у сел. Внукут.
Capdərá 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка у сел. Ямчун.
Cilkénd сел. в правобережном Сархадде.
Cilmizák часть сел. Внукут.
Ciltóq селение в правобережном Вахане.
Cilwundr летовка у сел. Лангар.
Cin (уст., фольк.) Китай.
Cín-ət Močín (фольк.) Чин-Мочин, Китай.
Ckorδúr ущелье у сел. Лангар.
Cokarón сел. Чокарон (Афганистан).
Cotv̌ár летовка у сел. Лангар.
Crérev летовка у сел. Наматгут.
Críril летовка у сел. Удит.
Čriškús летовка у сел. Ширгин.
Çetrór (1ai) Читрал.
Çašbén летовка у сел. Лангар.
Daršáy (1, 8) сел. в правобережном Вахане.
Darwozbén летовка в ущелье Мац.
Daryoláv часть сел. Вранг.
Dašt сел. в правобережном Вахане.
Dáštxun часть сел. Змудг.
Dikšún местность у сел. Зунг.
Driž, Drij сел. в правобережном Вахане.
Dərgńw скала у сел. Зугванд.
Dérwozašáx скала у сел. Змудг.
Dəžoxék поле у сел. Змудг.
Δangdúr ущелье у сел. Вранг.
Δimjúy местность у сел. Зунг.
Δirč сел. в правобережном Вахане.
Δirkút летовка у сел. Дриж.
Δizvéng местность у сел. Ратм.
Δurdést местность у сел. Зунг.
Δurv̌áš местность у сел. Ратм.
Δurtáng летовка у сел. Зунг.

Ғurzrácon часть сел. Лангар.
Gimék летовка у сел. Ямг.
Gizvérǯur (10) ущелье у сел. Зугванд.
Glecdáǯt местность у сел. Зунг.
Glecdergó, Glecke̯mán часть сел. Зунг.
Glecék поле у сел. Эмудг.
Gozxón, Gozxún сел. в правобережном Сархадде.
Gulobód местность у сел. Ямг.
Gelmít сел. в Канджуте.
Ғaltók летовка у сел. Ямг.
Ғazg летовка у сел. Вранг.
Ғorón Горон.
Ғelomǯ(e)lá развалины у сел. Зугванд.
Ғelumbár местность у сел. Зунг.
Ғewd летовка у сел. Вранг.
Ғanžók летовка у сел. Ямчун.
Ғarz(e)náx скала у сел. Зугванд.
Ғort летовка у сел. Ширгин.
Ғuvǯńu летовка у сел. Внукут.
Ғertǯńu осыпь у сел. Лангар.
Ғurt летовка у сел. Зунг.
Imčún см. Yamčún.
Imgón см. Yumgón.
Imít см. Yamít.
Iniw см. Yínif.
Isór см. Asór.
Iwánxun летовка у сел. Зугванд.
Ǯomsáng местность в сел. Лангар.
Ǯrum ущелье в левобережном Вахане.
Ǯelpúlif местность у сел. Зунг.
Ǯengalsár заросли у сел. Эмудг.
Ǯewlonikúk источник у сел. Зунг.
Kačkáčif летовка у сел. Лангар.
Kalbúq летовка у сел. Удит.
Kapá часть сел. Даршай.
Kapr̄án местность в левобережном Вахане.
Kasvúr летовка у сел. Лангар.
Katk летовка у сел. Путуп.
Kaǯeravmeydón местность у сел. Зунг.
Kiǯt летовка у сел. Удит.
Kiǯn, Langár-Kiǯn сел. в правобережном Вахане.
Kiǯnǰán пойма у сел. Лангар.

Kiǩnǰeráv ущелье у сел. Лангар.
Kofarqel(h)á руины крепости около сел. Ратм.
Korbén местность у сел. Лангар.
Korǰeráv летовка у сел. Вранг.
Kórkot сел. в левобережном Сархадде.
Korsár часть сел. Лангар.
Ku(h)istón уст. Читрал.
Kung 1. ущелье в левобережном Вахане; 2. летовка у сел. Зунг.
Kurk(e)čá часть сел. Лангар.
Kuzvéṣ̌ местность у сел. Вранг.
Kempiryíl (1a) летовка у сел. Вранг.
Kendaǰár местность у сел. Зунг.
Kendawáṣ̌k часть сел. Вранг.
Kenǰor(r)úy летовка у сел. Внукут.
Kepač̣réč ущелье в правобережном Вахане.
Kerdktíč летовка у сел. Нижгар.
Keréng часть сел. Зунг.
Kušnixón (ǰeráv) ущелье в левобережном Вахане.
Langaktíč летовка у сел. Нижгар.
Langár, Langár-Kiǩn сел. в правобережном Вахане.
Laxṣ̌ часть сел. Лангар.
Lofgá часть сел. Зунг.
Luprúy склон у сел. Змудг.
Lworčék поле у сел. Змудг.
Mac, Mic река на Восточном Памире (т. Мас).
Malbár часть сел. Зунг.
Marγelón (1) г. Маргелан; xór-i Marγelón фольк. колючие заросли.
Mazendarón Мазандаран; ǰengál-i Mazendarón, ǰengál-i Mazemgerón фольк. Мазандаранский лес (сказочный дремучий лес).
Mic см. Мас.
Miyonagóz лужайка в сел. Лангар.
Miyonaqišlóq часть сел. Наматгут.
Miyondé часть сел. Даршай.
Miyónǩaríl летовка у сел. Лангар.
Mrek летовка у сел. Зунг.
Murábar сел. в левобережном Сархадде.
Myik летовка у сел. Зунг.
Medést летовка у сел. Ямг.
Meǩúr летовка у сел. Змудг.
Mellowod (1u, 10) канал в сел. Ширгин.
Melungbár часть сел. Зугванд.

Məndafár летовка у сел. Ямчун.
Mərčinék часть сел. Лангар.
Mərčunbúq холм в сел. Лангар.
Məzíldiga(r) летовка у сел. Наматгут.
Mnk часть сел. Зунг.
Nad сел. в правобережном Вахане; т. Ned, Nud.
Náwδur ущелье у сел. Лангар.
Nawobód 1. часть сел. Ратм; 2. часть сел. Зунг; 3. летовка у сел. Наматгут; 4. см. Nobód.
Niδów местность в сел. Лангар.
Nijgár сел. в правобережном Вахане.
Nirs сел. в левобережном Сархадде.
Ni(y)olekbár часть сел. Вранг.
Nižgár см. Nijgár.
Nižverstót скала у сел. Зунг.
Nobód сел. в правобережном Вахане.
Nəlagǰeráv ущелье у сел. Вранг.
Nəmətgút (1, 4) сел. в правобережном Вахане; ◇ Wuč Nəmətgút Верхний Наматгут; Past Nəmətgút Нижний Наматгут (т. Namatgút-i Boló, Namatgút-i Poyón).
Nəripδúr ущелье у сел. Вранг.
Nəsratǰórt часть сел. Ратм.
Nəštxárv сел. в правобережном Сархадде.
Nəwgór (1a) 1. часть сел. Лангар; 2. часть сел. Наматгут.
Nəwišétkδur ущелье у сел. Лангар.
Nəzarkištgó заросли в сел. Лангар.
Nud см. Nad.
Nurgestón местность у сел. Змудг.
Nuwǰúy летовка у сел. Наматгут.
Omón: deryó-yi Omón фольк. Оманское море (сказочное море).
Paǰn сел. в левобережном Вахане.
Palmšét часть сел. Зунг.
Panǰ р. Пяндж.
Paráz часть сел. Даршай.
Pasdášt часть сел. Ратм.
Pastkúk источник у сел. Зунг.
Pastxóx летовка у сел. Наматгут.
Pastxún часть сел. Наматгут.
Payǰár камень у сел. Змудг.
Pinǰá, Qəl(h)á-yi Pinǰá сел. в левобережном Вахане.
Pinǰaǰeráv ущелье в левобережном Вахане.
Piprwód (10) поле в сел. Змудг.

Pirx̌árv сел. в левобережном Сархадде.
Piṣ̌tbo(h)ór см. Pəṣ̌tibór.
Pivg летовка у сел. Ширгин.
Pkʉy (2) сел. в левобережном Вахане.
Pstʉ́ding часть сел. Лангар.
Prip сел. в правобережном Сархадде.
Ptʉ́p (2) сел. в правобережном Вахане; т. Pətə́p, Putʉ́p.
Ptʉr см. Pʉtr.
Ptʉx̌ сел. в правобережном Сархадде.
Púṭdif ущелье в левобережном Вахане.
Pyáx̌if, Pyáx̌ev заросли в сел. Наматгут.
Pyax̌wúndr поле в сел. Змудг.
Pəy̌íṣ̌ сел. в левобережном Вахане.
Pəlostáng летовка у сел. Вранг.
Pərkə́ṣ̌ часть сел. Лангар.
Pərsíl летовка у сел. Вранг.
Pərṣ̌úy летовка у сел. Шитхарв.
Pərxarév прежнее название сел. Нижний Наматгут в правобережном Вахане.
Pəryúkif летовка у сел. Лангар.
Pəṣ̌rúy см. Pərṣ̌úy.
Pəṣ̌tibór летовка у сел. Нижгар.
Pʉ́rdi местность у сел. Змудг.
Pʉtr сел. в левобережном Вахане.
Pʉṭk заросли у сел. Лангар.
Qaxqaxá, Qa'qa(h)á руины крепости у сел. Наматгут.
Qobilxún ущелье в левобережном Вахане.
Qof фольк. гора Коф.
Qoz(i)dé сел. в левобережном Вахане.
Qəladorýotr охотничья хижина у сел. Змудг.
Qəmbarxún часть сел. Лангар.
Qərabóγ часть сел. Вранг.
Qəraγót летовка в ущелье Мац.
Qəraq(ə)stúm часть сел. Ратм.
Qərčabúq часть сел. Зунг.
Qərγəzǰəngál заросли в сел. Вранг.
Qərγəzkuṭá летовка у сел. Вранг.
Qərγəzq(ə)réw летовка у сел. Зунг.
Qətorčmuy(daṣ̌t) местность у сел. Змудг.
Račówn сел. в правобережном Сархадде.
Ramanít сел. в левобережном Вахане.
Ran сел. в правобережном Вахане; т. Rəᵃ.

Ranzvúr (11) летовка у сел. Лангар.
Ratm сел. в правобережном Вахане.
Rəč местность у сел. Удит.
Rigɓán ущелье у сел. Ямг.
Rin часть сел. Зунг.
Rostǰəráv летовка у сел. Змудг.
Rúkut сел. в левобережном Сархадде.
Rum фольк. Рум (Византия).
Rumrúmif местность у сел. Зунг.
Rúrung сел. в правобережном Сархадде.
Ruš́ón Рушан.
Ruxnék летовка у сел. Ямг.
Rəč см. Reč.
Réčif летовка у сел. Лангар.
Réčil летовка у сел. Путуп.
Rын см. Rin.
Rыvg летовка у сел. Лангар.
Sadaštróγ уст. название части Вахана от сел. Шитхарв до Ик-кашима.
Sang ущелье в правобережном Вахане.
Sangwód канал в сел. Наматгут.
Sargáz сел. в правобережном Сархадде.
Sar(h)ád(d) Сархадд - долина р. Вахандарьи; сел. в правобережном Сархадде.
Sariqúl Сарыкол.
Sarkánd сел. в левобережном Вахане.
Sarsín 1. часть сел. Вранг; 2. местность у сел. Змудг.
Sast сел. в левобережном Сархадде.
Sigənɓúr (10) ущелье у сел. Зугванд.
Siyagušítk заросли в сел. Лангар.
Skámən местность у сел. Зунг.
Skurfɓúr летовка у сел. Лангар.
Sorbúq склон над сел. Вранг.
Sotsotí часть сел. Даршай.
Sówын часть сел. Зунг.
Spənǰ уст. название части Вахана от сел. Змудг до Лангара.
Sril летовка у сел. Зугванд.
Sto(r)t скала у сел. Дриж.
Səkrkúk источник у сел. Вранг.
Səkrǩéč летовка у сел. Путуп.
Səkrék летовка в ущелье Мац.
Səmanín летовка в сел. Вранг.

Semýoš (10) летовка у сел. Лангар.
Sergát луг у сел. Змудг.
Setkút часть сел. Внукут.
Šalmác летовка в ущелье Мац.
Šakók летовка у сел. Ямг.
Šgárdif часть сел. Лангар.
Šíčkif летовка у сел. Ямг.
Širgín сел. в правобережном Вахане.
Širširayinǰeráv ущелье в левобережном Вахане.
Šitxárv сел. в правобережном Вахане.
Šiwá (5) озеро в Афганском Бадахшане.
Snílga летовка у сел. Зунг.
Šomuqím летовка у сел. Ямг.
Šoxteté часть сел. Даршай.
Špot см. Šepot.
Stínil летовка у сел. Лангар.
Surv ущелье в левобережном Вахане.
Šemolráv(ǰár) камень у сел. Лангар.
Šepkóúr ущелье у сел. Лангар.
Šepkšepkók местность у сел. Змудг.
Šepót фольк. название города.
Šepxún летовка у сел. Зунг.
Šeqlóbar местность у сел. Зунг.
Šergín см. Širgín.
Šešp сел. в правобережном Сархадде.
Š(e)truǰ(ǰeráv) ущелье в левобережном Вахане.
Šetxárv см. Šitxárv.
Šumsán сел. в левобережном Сархадде.
Ša(h)r-i-Bezúrg сел. Шахри-Бузург (Афганистан).
Šaptbánd местность у сел. Зунг.
Šodibúq холм в сел. Вранг.
Šoktíč летовка у сел. Ямчун.
Šoquliíl летовка у сел. Вранг.
Šotír летовка у сел. Ширгин.
Štáǰnif летовка у сел. Змудг.
Šxawr, Šxarv сел. в левобережном Вахане.
Šekoršúy скалы между сел. Вранг и Дриж.
Šendód ущелье в сел. Внукут.
Šewǰár камень у сел. Змудг.
Šuwšetkín ущелье у сел. Змудг.
Šuǰárv сел. в левобережном Сархадде.
Šuyl часть сел. Даршай.

Ṣuysár летовка у сел. Лангар.
Ṣuyúpk ущелье в левобережном Вахане.
Tagritagrifón летовка у сел. Шитхарв.
Tang сел. в левобережном Сархадде.
Tangǰeráv часть сел. Даршай.
Tiždúr ущелье у сел. Ландар.
Toqaxoná сел. в правобережном Вахане.
Toqxoná 1. летовка в ущелье Мац; 2. летовка у сел. Наматгут.
Tošqurγán Ташкурган (Восточный Памир).
Trus(ə)maní местность у сел. Змудг.
Treyč, Treǰč часть сел. Вранг.
Tuγgóz сел. в правобережном Вахане.
Tembúk поле в сел. Змудг.
Teǰk летовка у сел. Лангар.
ǝétkil летовка у сел. Ямчун.
Udít сел. в правобережном Вахане.
Ušxún летовка у сел. Зугванд.
Varg, Vark сел. в левобережном Вахане; т. Warg.
Vgarč см. Avgárč.
Víčkut сел. в левобережном Вахане.
Vnúkut сел. в правобережном Вахане.
Volčkečá ущелье в левобережном Вахане.
Vrang сел. в правобережном Вахане.
Vriǰ страна буришков.
Vreǰumqel(h)á руины крепости у сел. Зунг; т. Abrišemqel(h)á.
Vust сел. в левобережном Сархадде.
Verzgóz часть сел. Даршай.
Veržúm летовка у сел. Дрих.
Veš часть сел. Зунг.
Vužǰrúγ ущелье в левобережном Вахане.
Waγǰeráv ущелье в левобережном Вахане.
Wámbif летовка у сел. Вранг.
Waqfí местность у сел. Зунг.
Warangí летовка у сел. Ямг.
Waxon-Daryó река Вахандарья, также река Пяндж (в Вахане).
Winekdúr летовка у сел. Наматгут.
Winekdúr ущелье у сел. Ширгин.
Wišgál часть сел. Наматгут.
Wodγáǰ летовка у сел. Наматгут.
Wodγáǰ(sár) летовка у сел. Ширгин.
Wrang см. Vrang.
Wučbár часть сел. Зугванд.

Wučdaǯt часть сел. Ратм.
Wučkečá часть сел. Вранг.
Wučkṁk источник в сел. Зунг.
Wudít см. Udít.
Wum(buq) холм в сел. Вранг.
Wundrỳarruy часть сел. Зунг.
Wúndril летовка у сел. Вранг.
Wúrkif летовка у сел. Зунг.
Wuǯ Вахан; т. Waxón.
Wedyúk часть сел. Зунг.
Weǰerkdún поле у сел. Змудг.
Wergénd сел. в левобережном Вахане.
Wermǰeráv ущелье у сел. Ширгин.
Wertmargỳár летовка у сел. Лангар.
Wexarδúr (10) летовка у сел. Змудг.
Wezéδ, Wezél сел. в правобережном Сархадде.
Wezérg(ayló̧q) летовка у сел. Змудг.
Weẓo ék заросли в сел. Лангар.
Wнδ (10) летовка у сел. Зунг.
Xamíǰ местность у сел. Зунг.
Xamék 1. сел. в левобережном Вахане; 2. летовка у сел.Шитхарв;
3. часть сел. Даршай.
Xitóy Китай.
Xitoybegimq(e)réw летовка у сел. Лангар.
Xodǰeráv часть сел. Навобод.
Xunsarδúr ущелье у сел. Лангар.
Xнkšítk заросли в сел. Лангар.
Xendút сел. в левобережном Вахане; т. Xandút.
Yaftál сел. Яфталь (Афганистан).
Yamčṁn сел. в правобережном Вахане; т. Yamčún.
Yamg сел. в правобережном Вахане.
Yamít сел. в левобережном Вахане.
Yanzỳáš летовка у сел. Лангар.
Yárzif 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка в левобережном Вахане.
Yaspátkδur ущелье у сел. Ратм.
Yašgóz 1. местность у сел. Зунг; 2. летовка у сел. Ямг.
Yaxt летовка у сел. Лангар.
Yazmỳáš летовка у сел. Лангар.
Yaẓék летовка у сел. Ямчун.
Yínif часть сел. Вранг.
Yinṁm (6) местность у сел. Ратм.

Yipésk летовка у сел. Зунг.
Yirkíl летовка у сел. Дрих.
Yisík сел. в правобережном Сархадде.
Yišmárγ (6) сел. в левобережном Вахане.
Yizék (6) сел. в левобережном Вахане.
Yiždur (6) ущелье у сел. Вранг.
Yoδm (10) летовка в ущелье Мац.
Yoγbikpárṭk заросли, остров у сел. Ланrар.
Yokš̌ летовка у сел. Зунг.
Yongardí часть сел. Вранг.
Yortrávg летовка у сел. Ланrар.
Yúkil летовка у сел. Ланrар.
Yumgón долина Юмган (Афганский Бадахшан).
Yur сел. в левобережном Сархадде.
Yəmxoná летовка у сел. Ланrар.
Yərx̌wnrǰərav ущелье у сел. Ратм.
Záčmnrγ летовка у сел. Наматгут.
Zamčkón ущелье у сел. Ямг.
Zartγ̌ár часть сел. Зунг.
Zarxón сел. в Афганском Бадахшане.
Záx̌δur ущелье у сел. Ратм.
Zérev летовка у сел. Наматгут.
Zibók Зебак (Афганистан).
Zmárdur летовка у сел. Наматгут.
Zmudg сел. в правобережном Вахане; т. Zəmúdg.
Zoleškék летовка у сел. Внукут.
Zəgvánd, Zəgwénd сел. в правобережном Вахане.
Zun летовка у сел. Ланrар.
Ẓaqspúnǰ заросли у сел. Ланrар.
Ẓuy 1. часть сел. Зунг; 2. летовка у сел. Вранг.
Əybák (7) летовка в ущелье Мац.

Перечень святилищ (мазаров)[I]

В скобках после названия мазара указывается селение, в котором или около которого находится мазар.

Aṣ̌tár-i_sefíd (Langar)
Bibialimá (Vrang).

[I] О святилищах в Вахане см. выше, стр. 160.

Bibiaznúr (Nemetgút).
Boboxokí (Šitxárv).
Cebúr-Wurg (Zmudg).
Čil-Merid (Vnukut).
Čiltán (Airč).
Dowudxoná (Zmudg).
Luqmazór (Drič).
Miryór (Langár).
Nóm-i Ali (Langár).
Odinamazíd (Yamg).
Pír-i Foqmamád (Daršáy).
Póy-i Dulduúl, Súmb-i Dulduúl (Yamg, Zmudg).
Póy-i Xoǰá (Vrang, Zmudg, Nemetgút).
Qadamgo(h)-i Xizr (Yamg).
Sáwz-i Kamarbánd (Zmudg).
Sayidasáyn-i Zurobín (Langár).
Sulton-Bobojí (Zmudg).
Šoabdulkarím (Langár).
Šoablón-isorí (Vrang).
Šo-isomiddín (Ptup).
Šoqambár(-i) Oftób (Langar).
Šoyimardón (Nemetgút).
Túγ-i Sayidasáyn-i buzurgwór (Langár).
Tewofgá (Langár).
Xeǰaqembár (Širgin).
Xidwért (Langár).
Yáspatk (Ratm).

Список кланов (родственных групп населения)[2]

abxarví
akobír
asmatgerú(h)
bayktór
biǰinék
boymamadk(e)tór
buték
činék(awlód)
četrórí
derwíš
γediršoyí
γelomk(e)tór
ǰukí
kisék
mirzoyoqubk(e)tór
merčinék
nawruzmamadgerú(h)
nazaršok(e)tór
obidšok(e)tór
qerγúzk(e)tór
ramonqulgerú(h)

[2] О кланах в Вахане см. выше, стр. 160.

sar(h)addí

ša'ná

šok(ə)tór

tolibšok(ə)tór,
tolibšogerú(h)

westodk(ə)tór

xaybarí

xujá

yoɣí

zargaroní

zibokí,
zəbokí

zwlmót

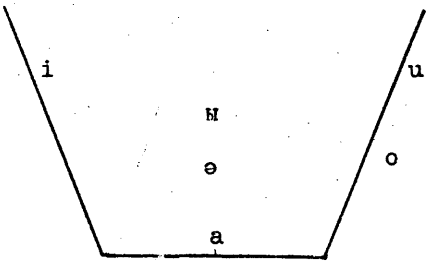


ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ФОНЕТИКА

ВОКАЛИЗМ

§ I. Вокализм у д а р н о г о с л о г а в собственно ваханских словах может быть представлен следующей схемой[I]:



a - гласный смешанного ряда, нижнего подъема: sak 'мы', al! 'оставайся!', kla 'баран'.

i - гласный переднего ряда, верхнего подъема: δir 'далекий', ricn 'окно в крыше', bit 'утюк'.

o - гласный заднего ряда, третьей ступени подъема, огубленный: sor 'умолот', spo 'наш', sot 'плоский камень'.

u - гласный заднего ряда, верхнего подъема, сильно огубленный: ruγn 'масло', γud 'вор', lup 'большой'.

ə - гласный смешанного ряда, ниже третьей ступени

[I] Установление фонемного состава ваханского язнка является заслугой И.И.З а р у б и н а и В.С.С о к о л о в о й (Очерки по фонетике иранских языков, П,М.-Л., I953, стр.207 сл.). Настоящее описание основывается на исследовании В.С.Соколовой; в частности, из него заимствована приведенная схема вокализма.

подъема: ǝ̣ 'открытый', tǝpéč 'первый полив', kǝ̌ 'нож'.

ы - гласный смешанного ряда, ниже пятой ступени подъема: ыb 'восемь', kыrn 'пахота', dыrz! 'держи!'[2].

§ 2. Фонологического противопоставления гласных по долготе нет[3].

§ 3. Все гласные способны к сильному растяжению под воздействием позиционных факторов. Наиболее долгие варианты наблюдаются в позиции перед сонантами, звонкими смычными и щелевыми (I); несколько меньше длительность гласных перед глухими щелевыми (II), наконец, наиболее краткие варианты наблюдаются в позиции перед глухими смычными (III)[4].

---

[2] Более подробную характеристику ваханских гласных см.: В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II, стр.210-221.

[3] Этот факт был установлен И.И.Зарубиным и В.С.Соколовой (Очерки по фонетике иранских языков, стр.209, см.также В.С.Соколова, Генетические отношения мунджанского языка к шугнано-язгулямской группе, Л., 1973, стр. 234), но затем подвергнут сомнению Т.Н.Пахалиной (Языки народов СССР, т.I, М., 1966, стр.400-401, см.также Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр.85 сл.). Для подтверждения своего мнения Т.Н.Пахалина, однако, привлекает преимущественно примеры гласных, находящихся в соответственно различных фонетических положениях (ǯīn 'горячий' - δ̣it 'дым', čīz 'вещь' - zik 'язык', sīm 'проволока' - mis 'нос', cīl 'уголь' - vič 'снаружи', rīzm 'копоть' - ricn 'окно в крыше', pārg 'зола' - park 'метка на лбу у скота', sōl 'год' - los 'солома', čōd 'ветка' - boč 'кушанье на поминках', pūd 'след' - but̯ 'ботинок', pūd 'нога' - dыk 'веретено' и т.п.). Дальнейшее развитие взгляды Т.Н. Пахалиной на фонологическую долготу в ваханском получили в ее монографии "Ваханский язык" (М., 1975; далее - Пахалина, ВЯ). Здесь автор рассматривает фонологическую оппозицию "долгота - краткость" как пережиточную при основном типе оппозиции "устойчивость - неустойчивость" (Пахалина, ВЯ, стр. 21).

[4] Согласно Т.Н.Пахалиной, в указанных положениях I и II сохраняется фонологическое противоположение гласных по количеству (Пахалина, ВЯ, стр. 12, 17). Экспериментальных данных для положения перед глухими щелевыми Т.Н.Пахалина не приводит.

§ 4. Зависимость фонетической долготы гласного от последующего согласного в односложном слове, закрытом одним согласным, иллюстрируется в таблицах Ia и Iб.

Таблица Ia

Гласный	I	II	III
a	22.8 (I8)	I7.6 (I4)	I6.4 (4I)
i	22.I (20)	23.7 (I6)[5]	II.I (2I)
o	20.4 (I3)	I4.5 (5)	I4.4 (20)
u	I9.7 (25)	I5.6 (II)	I2.7 (29)
ə	I9.0 (8)	I8.4 (I2)	I2.4 (42)
ы	I9.5 (23)	-	I4.I (I6)

Примечание. Измерения производились на осциллограммах, полученных с магнитофонных записей, сделанных в Вахане в I968 г. I, II, III - фонетические положения, перечисленные в § 3. Приведены средние длительности в сигмах, полученные при записи различных слов; цифра в скобках указывает количество измерений.

§ 5. На долготу гласного в односложном слове сильно влияют интонационные факторы. В словах, выделяемых интонационно (например, в обращении, в формах императива), гласные могут удлиняться; напротив, в словах, не несущих на себе самостоятельного ударения (предлоги, послелоги, часть местоимений), гласные значительно сокращаются[6].

---

[5] Превышение длительности гласного i в положении I над положением II, возможно, объясняется различиями в темпе речи.

[6] Это обстоятельство не учитывается Т.Н.Пахалиной, усматривающей фонологическое противопоставление по долготе между гласными в паре zāv-обращение мужа к жене и zav 'дети' (косвенная форма), оба члена которой - одно и то же слово, произносимое с различной интонацией. Неубедительным кажется также сопоставление слов типа šog, tыz, šəg, tiγ (междометия) с полнозначными словами и включение в списки примеров на долготу/краткость гласных послелогов и местоимений (Пахалина, ВЯ, стр.I2-I5, I7). Попутно от-

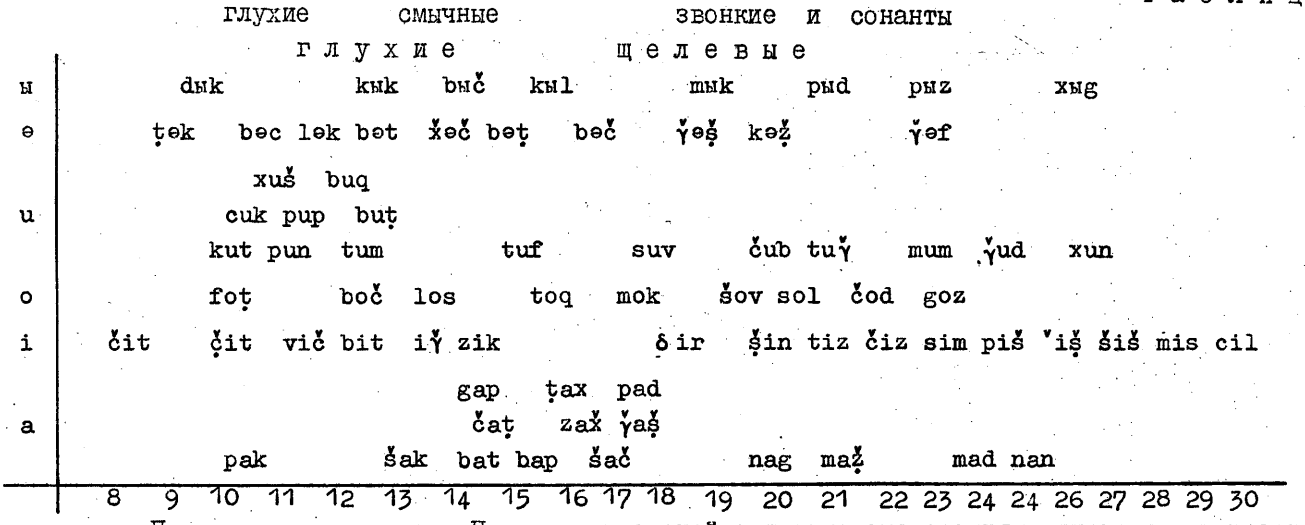
§ 6. Безударный слог. Качество гласных фонем в безударных слогах определяется помимо отсутствия ударения акцентуационным типом слова. В целом выражена тенденция к нейтрализации противопоставления всех гласных фонем и редукции их в гласный ə (вплоть до полного выпадения гласного). Эта тенденция находит свое полное выражение в двусложных словах с первым безударным слогом, каковыми является подавляющее большинство всех двусложных слов. Этимологически различные гласные редуцируются в ə; другие гласные фонемы в первом безударном слоге собственно ваханских слов не встречаются: cəbə́r 'четыре', nəpə́s 'внук', nəwə́k 'ветер с гор', rəmə́tk 'жвачка', γ̌ədím 'пшеница'. В несколько меньшей степени эта тенденция проявляется в тех случаях, когда происходит наращение односложной основы ударным словообразовательным суффиксом (слова типа rworə́ng 'дневной', tuγ̌íǰ 'козий', saptə́k 'корзиночка', naníǰ 'мачеха', xuník 'домик' и т.п.)[7].

В двусложных словах с ударением на первом слоге (некоторые глагольные формы, § I9) во втором безударном слоге возможно употребление o, ы, чаще как следствие ассимиляции ударным слогом: wózdoyd 'он стирал', wы́zdыyd 'он стирает'; γ̌átovdəy 'он доставил'; возможно также употребление во втором безударном слоге фонемы i (в формах мн.ч. существительных: δáyiš 'мужья', xúništ 'дома' и т.п.).

метим, что сопоставление двусложных слов с односложными (пары типа pozwaš - yaš, kыšə́d - šog, šəw- - pыšv-, kəž - bəž-bəž, nəpə́s - nыs- - Пахалина, ВЯ, стр.I2-I4) вообще недоказательно. Также недоказательны сопоставления односложных слов с глагольными основами, которые в речи встречаются только в составе дву- или трехсложных слов (за исключением интонационно выделяемой формы императива) и, следовательно, принадлежат к иному акцентуационному типу (см. ниже, § 6). Между тем, в списках примеров на долгие и краткие гласные глагольные основы занимают значительное место (I4 из 39 пар примеров, приводимых на односложное слово, - Пахалина, ВЯ, стр. I2-I5, I8).

[7] В связи с этим не показательным с фонологической точки зрения является различие в долготе первого гласного в словах kəžə́k 'ножичек', kəbun 'миска' (Пахалина, ВЯ, стр. I9).

Таблица I6

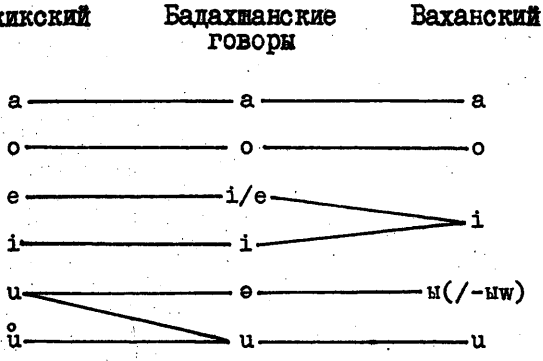


Примечание. По горизонтальной оси отложена средняя длительность гласного в сигмах; количество измерений каждого слова – 3–5 раз.

Из таблицы I6 хорошо видна мутабильность ваханских гласных, чем объясняются единичные отклонения от общей закономерности (сокращение гласных в словах pun 'ладонь', tum 'столько' и растяжение гласных в словах ɣ̌ef 'очаг', piš 'кошка', ɣiṣ̌ 'ухо', šiš 'вошь')[8].

[8] Т.Н.Пахалина в этих словах зафиксировала следующие гласные: pūn, tŭm, ɣ̆ĕf, pĭš, ɣ̆ĭš, šĭš. Ср. также слово cil 'уголь', по Т.Н.Пахалиной, i-краткое (ВЯ, стр. I88), но, по нашим измерениям,– 22,0; 28,0; 37,5 (средняя длительность – 29,2).

§ 7. Вокализм заимствованных таджикских слов либо сохраняется, либо адаптируется по приводимой ниже схеме(схема построена с учетом того, что источником заимствования в настоящее время может быть как литературный таджикский язык, так и бадахшанские говоры).



П р и м е ч а н и я. Как правило, тадж. e > бад. i; имеющиеся отклонения, очевидно, вызваны влиянием литературного произношения (см. также § 235); тадж. u > бад. e, вах. ы в тех случаях,когда оно восходит к исторически краткому *u: pыl 'деньги' (тадж. pul), sыm(b) 'копыто' (тадж. sumb); тадж. -u > вах. -ыw в конце слова: čoqыw (тадж. čoqú) 'ножик', kədыw (тадж. kadú) 'тыква'. Имеются немногочисленные отклонения от вышеприведенной схемы: dыr 'далекий' (тадж. dur, историческое *ū), neš 'жало' (тадж. neš).

§ 8. Адаптация происходит во всех старых заимствованиях, а также в новых - в речи неграмотных или людей, не владеющих в полной мере литературным таджикским произношением. Напротив, в речи людей, получивших образование потаджикски, новые заимствования сохраняют свой фонетический облик.

§ 9. В тех случаях, когда гласные не адаптируются, иной характер носят и их количественные характеристики и комбинаторные изменения: они не столь мутабильны, их конец не оглушается перед глухими вариантами сонантов l, r, y (§ I6), в первом безударном слоге устойчивые гласные не

редуцируются[9] и т.п.

§ IO. В заимствованных словах наблюдается, хотя и в меньшей степени, описанная выше тенденция к нейтрализации противопоставления гласных в первом безударном слоге и слиянию их в фонему ə: dəqón 'крестьянин' (тадж. dehqon); kərwón 'караван' (тадж. korvon); dərkór 'нужный' (тадж. darkor) и т.п.

§ II. В целом, вокализм ваханского языка - это гетерогенная система, состоящая из двух взаимодействующих и взаимосвязанных подсистем: подсистемы вокализма собственно ваханских слов (включая старые заимствования) и подсистемы вокализма заимствованных слов. Такая структура вокализма (и фонологического состава в целом) обычна для реликтового бесписьменного языка, бытующего в условиях активно нарастающего двуязычия[10].

---

[9] Именно это обстоятельство, по-видимому, навело Т.Н. Пахалину на ошибочную мысль о фонологическом противопоставлении ваханских гласных в первом открытом неударенном слоге (пары типа заимствованных из таджикского pišín 'полдень' - pišék 'кошка' - П а х а л и н а, ВЯ, стр.I9).

[10] Ср. А.Л.Грюнберг, Языки Восточного Гиндукуша. Мундханский язык, Л., I972, стр.398 сл. Т.Н.Пахалина, не принимая во внимание гетерогенный характер ваханского вокализма, при доказательстве существования фонологической долготы в ваханском вокализме постоянно сопоставляет заимствования из таджикского с исконными словами (пары типа bār 'дверь' - bar 'грудь'; kīšt 'заплечные носилки' - kišt 'посев'; pūd 'след' - bud 'уток'; pād 'нога' - sad 'сто' и многие другие). Анализ распределения "фонем" o-долгое и o-краткое в опубликованных Т.Н.Пахалиной текстах показывает, что ō регистрируется ею, как правило, в заимствованиях из таджикского, а в собственно ваханских словах встречается крайне редко; напротив, o фиксируется преимущественно в ваханских словах. Так, в текстах на стр. I34-I35 и I49-I67 из I58 слов с ō лишь шесть слов - ваханские; из 4I слова с o лишь десять - таджикские, причем некоторые из них имеют o в безударном слоге; ряд слов фиксируется то с кратким, то с долгим гласным (potšo 'царь', xirgo 'шатер', selom 'привет', boy 'богач' и др.). Из приведенных данных явствует, что за количественные фонологические различия между двумя o в рамках одной системы Т.Н.Пахалина, очевидно, принимает реально существующие различия между ними в каждой из двух слагающих подсистем; в некоторых случаях фонологическая значимость приписывается ею фонетическим различиям в рамках одной подсистемы.

§ I2. Согласные фонемы ваханского языка представлены в таблице 2[II].

Таблица 2

По способу образования			По месту образования: Губные		Язычные				увулярные	фаринтальные
			губно-губные	губно-зубные	передне-язычные: нецере-бральные	передне-язычные: цере-бральные	среднеязычные	заднеязычные		
Смычные	чистые	неносовые	p b		t d	ṭ ḍ		k g	q	
		носовые	m		n					
	аффрикаты	однофокусные			c ʒ					
		двухфокусные			č ǰ	ṭ̌ ǰ				
Щелевые	срединные	однофокусные: плоскощелевые		f v	ϑ δ		y	x̌ γ̌	x γ	[h]
		однофокусные: кругло-щелевые	w		s z					
		двухфокусные			š ž	ṣ ẓ				
	боковые				l					
	дрожащие				r					

§ I3. Характеристика отдельных согласных:

Глухие смычные p, t, k имеют перед гласным небольшое придыхание: palč [p'alč] 'лист'; tort [t'ort] 'позавчера';

II Ср. Т.Н.Пахалина, Памирские языки, стр.89; ВЯ, стр.34.

kaš̲ [kʻaš̲] 'юноша'.

Звонкие согласные в абсолютном исходе и перед глухими полностью или частично оглушаются: pыd [pʻыt // pʻыd] 'нога'; skord [skʻort // skʻord] 'мост'; skurv [skʻurf // skʻurv] 'шершавый'; wudg [wutk // wudg] 'сегодня'.

Как видно из последних примеров, при этом в группах согласных может возникать регрессивная ассимиляция по глухости.

[h] - крайне неустойчив. Появляется перед гласным в начале слова: hыb // ыb 'семь'; hinót // inót 'сновидение'; между гласными (для устранения зияния): sáhišt // sáišt 'вы'. Произносится также в таджикских заимствованиях и часто на месте "айна" в арабских словах: hafdahúm 'семнадцатый', hukumát 'власть', qelhá 'крепость', mehallím 'учитель'.

В речи некоторых ваханцев отмечена верхнефарингальная артикуляция [h], преимущественно на месте "айна" и "хā" в словах арабского происхождения.

§ I4. š, ž - двухфокусные щелевые; первый фокус - преимущественно дорсальный, второй фокус - среднеязычный. На слух производят очень "мягкое" впечатление: šač 'собака', žarž 'молоко', šiš 'вошь', žitr 'пряжа'.

š̲, ž̲ - двухфокусные щелевые; первый фокус - какуминальный, второй фокус - заднеязычный: š̲apt 'волк', š̲išk 'сапоги', ž̲ang 'гнида', kəž̲ 'нож'.

Противоположение этих фонем по признаку дорсальность-недорсальность по крайней мере столь же важно, как противоположение по признаку среднеязычность - заднеязычность[12]. Об этом косвенно свидетельствует тот факт, что таджикские š, ž (с преимущественно апикальным передним фокусом) передаются в ваханском через š̲, ž̲[13]: š̲ogírd 'ученик', tamoš̲ó 'зрелище', š̲uš̲ 'легкие'. Лишь в ограниченном количестве заимствований из таджикского, относящихся, очевидно, к той

I2 Ср. иную точку зрения: В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, П, стр. 222-223.

I3 Ср. аналогичное явление в мунджанском: А.Л. Г р ю н б е р г, ЯВГ. Мдж., стр.404.

35-3 311

эпохе, когда в ваханском еще не утвердились в качестве особых фонем какуминально-заднеязычные ṣ̌, ẓ̌, имеют место дорсально-среднеязычные š, ž: šal 'параличный', 'сухорукий', šьm 'несчастный', 'плохой'.

x̌, γ̌ - заднеязычные плоскощелевые; на слух заметно отличаются от шугнанских круглощелевых x̌ и γ̌, имея лишь слабый "шипящий" оттенок[14]: x̌əč 'хлеб', rəx̌k 'ушел', γ̌ud 'вор', tuγ̌ 'коза'.

ð, δ - плоскощелевые межзубные спиранты, типа английских [ə] и [δ]: ðin 'горячий', ẓəðt 'капает', δart 'навоз', maδ 'поясница'.

§ I5. Фонема q встречена лишь в нескольких собственно ваханских словах: ʒəqláy 'маленький', quγ̌ók 'язычок'. В заимствованиях всегда возможна альтернация q//k: qəmóč // kəmóč 'хлеб'; alq // alk 'горло'; qəčqьn // kəčkьn 'подхвостный ремень' и т.п. (ср. § I7).

Церебральные ḍ, ṭ, ṣ̌ во многих словах могут иметь нецеребральные альтернанты: məndal // mendál 'стенка между нарами'; ḍuq // duq 'рысь' (конский аллюр).

Межзубный δ может альтернировать с d (в том числе в таджикских заимствованиях): γ̌ədím // γ̌əδím 'пшеница'; pьd // pьδ 'нога'; mərdá // mərδá 'труп'; badbáxt // baδbáxt 'несчастный'. В начале слова такая альтернация зарегистрирована лишь для двух слов: dast // δast 'рука'; dьr- // δьr- 'иметь'. В консонантных группах γ̌d, md, nd, vd, wd, zd, ẓd альтернация d//δ не засвидетельствована.

§ I6. Сонанты l, r, y оглушаются перед глухими; это оглушение оказывает влияние и на конец гласного, который также становится глухим: δart [δa‿rt] 'навоз'; palč [pa‿lč] 'лист' (растения); yayč [ya‿yč] 'кость'[15].

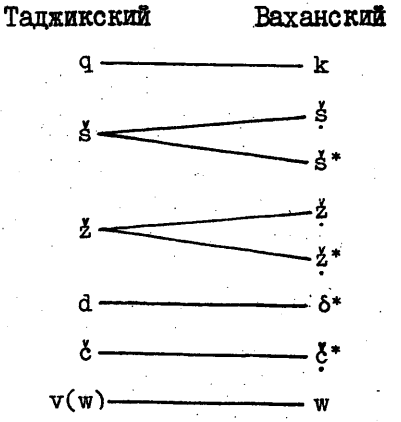
---

[14] Ср. В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II, стр.I37.

[15] Т.Н.Пахалина предполагает, что в ваханском консонантизме существуют фонологические пары l - l̥, r - r̥, y - y̥, причем l отмечается ею в западном (нижнем) говоре. Сонанты l̥, r̥ и y̥ регистрируются Т.Н.Пахалиной только в положении перед глухим смычным (Пахалина, ВЯ, стр. 35-37).

§ I7. В исконном консонантизме заимствуемых таджикских слов отсутствуют фонемы ṭ, ḍ, c, ʒ, ʂ̌, ʐ̌, ɔ, δ, x̌, γ̌, противопоставление ś - ʂ̌, ź - ʐ̌, v - w, оглушение l, r, y перед глухими; широко распространена фонема q (§ I5). Степень адаптации согласных заимствуемых слов может быть различна. Старые заимствования адаптированы полностью; в новых заимствованиях наличие или отсутствие адаптации и ее степень зависит от степени владения таджикским языком (ср. § 8). Впрочем, и у лиц, не владеющих таджикским языком, полной адаптации всех заимствований не происходит, что объясняется чрезвычайной интенсивностью воздействия таджикского языка[I6].

Схема адаптации дана ниже; звездочкой отмечена адаптация, отмеченная только в старых заимствованиях.



Примечание. В бадахшанских говорах v и w – варианты одной фонемы.

I6 В связи с этим недоказательны приводимые Т.Н.Пахалиной (ВЯ, стр.37) пары примеров на предполагаемое фонологическое противопоставление у - у, поскольку в этих парах исконные слова (vayč 'подойник', xayč 'мокрый') сопоставляются с заимствованными (bayt 'стих', qayči 'ножницы') - Пахалина, ВЯ, стр.37. Отметим также, что и третья приводимая пара примеров (dəyt 'бьет' - təyt

Как видно из вышеизложенного, таджикские согласные š и ž могут трояко интерпретироваться в ваханском: как апикально-среднеязычные (таджикское произношение, "средние"), как дорсально-среднеязычные ("мягкие" š, ž) и как какуминально-заднеязычные ("твердые" ş̌, ž̧). В большинстве случаев, однако, имеет место какуминально-заднеязычная артикуляция[17].

§ 18. Ваханский язык допускает стечение двух и трех согласных в начале и конце слова.

В начале слова возможны группы s + глухой смычный (sp-, st-, sk-), сочетания смычный + сонорные r, l (br-, pr-, dr-, tr-, gr-, kr-, bl-, pl-), щелевой + r (šr-, žr-, xr-, fr-); сочетания s + глухой смычный + r (spr-, str-), а также stw-, xtl-. Слово может оканчиваться группой из двух согласных (-ck, -md, -rt, -kn, -št, -c̣t, -d̨d, -žk, -nʒ и др.) или трехконсонантной группой (-ndr, -rtk, -ltk, -rst, -rzd, -rzg, -rzn, -rsk, -fst и др.).

§ 19. Все слова, относящиеся к собственно ваханской лексике (в том числе и основы простых глаголов), могут быть только односложными и двусложными. Исключением являются некоторые трехсложные глагольные формы и причастие II перфекта ɣátovdey 'он доставил'; wźzdwyem 'я мою'; wyzmetkín 'принесенный' (причастие II перфекта глагола wyzum-: : wozomd- 'приносить').

'имеется') неубедительна, так как полное слово сравнивается здесь с окказиональным стяжением, где всегда возможно восстановление нестяженной формы (teyt < te-it < tey-it).

[17] См. § 14; ср. А.Л.Грюнберг, ЯВГ. Мдж., стр. 403-404. Т.Н.Пахалина отмечает трояку артикуляцию глухого двухфокусного сибилянта (ş̌, š, ś) в нескольких собственно ваханских словах, не упоминая о возможности сохранения артикуляционных особенностей таджикского ś в заимствованиях; артикуляционные различия š - ś в ваханских словах Т.Н.Пахалина пытается объяснить этимологически, возводя их непосредственно к древнеиранскому уровню (Пахалина,ВЯ, стр.38). Это объяснение кажется надуманным; если такие различия действительно существуют, то они легко объяснимы позиционно (с учетом воздействия таджикского консонантизма).

§ 20. Ударение в ваханском языке силовое. В большинстве собственно ваханских двусложных слов оно падает на последний слог.

Грамматические показатели падежа и числа имени и лица глагола - безударны. Личные глагольные формы имеют ударение на первом слоге: ў́ātəm 'прихожу', čúkən 'толкут'; это относится и ко многим формам, образованным от двусложных основ: púsudəm 'посыпаю', wúzumd 'приносит', wúzum! 'принеси!', wózomd-əm 'я принес'.

Ударны окончания инфинитива и перфектных причастий I и II: wuzmák инф. от глаг. wuz(u)m- : wozomd- 'приносить', прич.I - wuzmétk, прич.II - wuzmetkín.

§ 21. Послелоги и глагольный элемент сложноименных глаголов могут нести на себе второстепенное ударение: cə nəžḍín cəbàs 'после прополки', də sənúq dèst 'внутри сундука', wuz yárk carèm 'я работал', wuz bár-i ét-əm kèrt 'я открыл дверь'.

ФОРМЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ*

ИМЯ

§ 22. Существительное. Подавляющее большинство собственно ваханских существительных не имеет в своем составе словообразовательных суффиксов, т.е. представляет собой чистую основу, с исходом на согласный или группу согласных: vrʉt 'брат', xun 'дом', pərčód 'девушка', wʉṣ̌ 'трава', δay 'муж', žarž 'молоко', nəmérzg 'борона'. Непроизводные существительные с исходом на гласный весьма немногочисленны: kla 'овца', pənzlá 'вьюк'.

§ 23. Зарегистрированы следующие собственно ваханские продуктивные словообразовательные суффиксы существительных:

-i(y̆) (редко -ik) - суффикс, образующий существительные с отвлеченным значением преимущественно от прилагательных (ср. тадж. yoy-i masdarí): sʉr 'холодный', sʉrí(y̆) 'холод'; palm 'мягкий', palmí(y̆) 'мягкое','мякоть'; tərg 'густой', tərgí(y̆) 'густота', 'гуща'; šundr 'теплый', šundrík 'тепло'; тот же суффикс образует названия лиц по названию местности (ср. тадж. yoy-i nisbat): Yamg 'сел. Ямг', yamgí(y̆) 'житель сел. Ямг', 'ямгский'[I].

-ij̆ - суффикс, образующий термины вторичного некровного родства или родства по материнской или отцовской ли-

---

* В настоящем разделе рассматриваются как способы образования форм, так и их основные синтаксические функции. Общие сведения по структуре предложения и определительного словосочетания в целом приводятся ниже в §§ 215-231 (Краткие сведения по синтаксису).

[I] Такого рода слова могут функционировать и как прилагательные.

нии: pətr 'сын', pətríǰ 'пасынок'; δəγd 'дочь', δəγdíǰ 'падчерица'; nan 'мать', naníǰ 'мачеха'; tat 'отец', tatíǰ 'отчим'; χʉy 'сестра', χʉyíǰ 'сестра (по отцу или матери)'; vrʉt 'брат', vrʉtíǰ 'брат (по отцу или матери)'.

-ək - суффикс с уменьшительным и ласкательным значением: yaγč 'кость', yaγčék 'косточка'; sapt 'корзина', saptək 'корзиночка'.

-ik - суффикс, также имеющий уменьшительное и ласкательное значение: xun 'дом', xunik 'домик'; nan 'мать', nanik 'мамочка'.

-vor - в составе слов γuzvór 'дровосек' (букв. 'дровонос'); yupkvor 'водонос' (γuz 'дрова', yupk 'вода').

-vung - в слове xədorgvúng 'мельник' (xədórg 'мельница').

-nʉk - в названиях различных разновидностей ивы; zartnʉ́k 'желтая ива'; ʂʉwnʉ́k 'черная ива' и т.п.[2]

Таджикские словообразовательные суффиксы заимствуются в составе соответствующих слов; таковы суффиксы -zor, -bon, -či, -gar, -iš (-əʂ) и др.

Продуктивны в ваханском языке следующие заимствованные суффиксы:

-dor (по происхождению основа наст.вр. таджикского глагола doštan 'иметь'): aʂtʉrdór 'имеющий верблюдов', 'погонщик верблюдов' (aʂtʉr 'верблюд'); yaždór 'имеющий лошадей', 'погонщик лошадей' (yaž 'лошадь'); zuγdor 'имеющий яков', 'погонщик яков' (zuγ 'як').

-vor// -wor - суффикс этнической и языковой принадлежности: waxivór 'ваханец', 'ваханский'; šuγnivór 'шугнанец', 'шугнанский'[3].

---

[2] Т.Н.Пахалина выделяет также суффикс -šin (ВЯ, стр. 49). Этот суффикс встречается только в одном слове pargšin 'место, куда ссыпают золу', которое по происхождению является сложным: parg 'зола', 'пепел', (yi)šín 'куча(земли)', 'запруда'.

[3] Слова с суффиксами -dor, -vor// wor могут также функционировать как прилагательные: yaždór kaʂ 'мальчик - погонщик лошадей'.

-dun - суффикс вместилища: sicdún 'коробка для иголок' (sic 'иголка'); wыʂdún 'сеновал' (wыʂ 'сено', 'трава').

-iston// -əston - суффикс места, изобилующего чем-либо: lworčistón 'пески', 'дюны' (lworč 'песок'); ryaxəstón 'заросли тополя' (ryáx 'тополь').

Входящие в состав заимствованных слов суффиксы yoy-i masdarí и yoy-i nisbát контаминируются с собственно ваханским суффиксом -i(ў) (см. выше): bəlandí, bəlandíў 'высота', šuγní, šuγníў 'шугнанец', 'шугнанский'.

Количество зарегистрированных сложных слов с одним или двумя ваханскими элементами весьма невелико: ẋunán 'женщина' (ẋuy 'сестра', nan 'мать'); ẋuyvrыtí 'родственное отношение брата и сестры' (ẋuy 'сестра', vrыt 'брат', -i - суффикс абстрактных существительных); bafrúy 'красивый', 'обладающий красивым лицом' (baf 'хороший', ruy тадж. 'лицо'); tatnán 'родители' (tat 'отец', nan 'мать'); bakʂtkénd 'жена деверя' (bakʂt 'деверь', kənd 'жена'); baǰléng 'бедро' (baǰ 'большой', 'толстый', ləng 'нога'); δitkáš 'дымоход' (δit 'дым', kaš- основа наст. вр. таджикского глагола kašidan 'тянуть'); xurgəfsvák 'скачки на ослах' (xur 'осел', gəfsvák инф. гл. gəfsыv- 'гонять'); soyawńʂ название травы (soya 'тень', wыʂ 'трава') и несколько других.

§ 24. Существительные имеют грамматические категории числа и падежа. Грамматической категории рода в ваханском нет. Различия пола одушевленных предметов передаются с помощью различных лексем: tuў 'баран', ɯay 'овца'; kaʂ 'парень', pərčód 'девушка' или с помощью сложных слов, имеющих в первой части сложения слова ўəʂ 'самец', moč, strəy 'самка': šač 'собака', ўəʂšač 'кобель', močšač 'сука'; piš 'кошка', 'кот', strəypiš 'кошка'.

§ 25. В системе именного склонения в целом выделяются следующие падежи: номинатив, генитив, датив, аккузатив, аблатив[4]. Исходя из значения можно выделить также в каче-

[4] В настоящем очерке принята латинская номенклатура падежей с целью избежать прямых ассоциаций с русскими па-

стве особого падежа вокатив, в единственном числе совпадающий с номинативом, а во множественном - с генитивом (см. ниже, § 30)[5].

§ 26. Единственное число. Номинатив не имеет специального окончания и, таким образом, у непроизводных существительных равен основе, у производных - основе + словообразующий суффикс: nan 'мать', čeẑm 'глаз', šung 'дерево', petríǰ 'пасынок' и т.п. С номинативом по форме совпадает в единственном числе генитив, вокатив и неоформленный аккузатив (ср. §§ 32, 33). Косвенные падежи образуются от основы (чистой или суффигированной = формы номинатива) с помощью агглютинативных окончаний.

§ 27. Датив образуется от основы с помощью окончания -ərk (с фонетическими вариантами - -ək, -rək, -rə, -rər, -rərk, -ə, -ər, после гласного также -r): kənd 'женщина', kénd-ərk, kénd-rək и т.п. 'женщине'.

§ 28. Аккузатив образуется от основы с помощью окончания -əy// -i (также -ə, после гласных -yəy, -yi)[6]: δəy 'мужчина', δáy-əy, δáy-i 'мужчину'; kənd 'женщина', kénd--əy, kénd-i'женщину' и т.п. По семантико-синтаксическому признаку может быть выделен также неоформленный аккузатив, совпадающий по форме с номинативом.

§ 29. Аблатив образуется от основы с помощью окончания -ən: δəy 'мужчина', δáy-ən 'у мужчины','мужчины'; kənd

---

деками. Применение термина "падеж" по отношению к описываемой категории в ваханском языке представляется более удобным, чем часто употребляемый в грамматических очерках по иранским языкам термин "форма" (объектная форма, косвенная форма и т.п.), так как позволяет устранить терминологическую расплывчатость и многозначность. Т.Н.Пахалина, следуя установившейся традиции, выделяет в ваханском языке два падежа - прямой и косвенный, называя их "падежными формами". Что касается падежных окончаний аблатива, датива и аккузатива, они именуются то "суффиксальными элементами", то показателями (принадлежности, прямого объекта), то описываются как послелоги, хотя при этом вновь указывается, что по существу они являются "суффиксальными" (П а х а л и н а, ВЯ, стр.42-46, 105-106.

[5] В одном примере (без указания говорной принадлежности) Т.Н.Пахалина регистрирует совпадение вокатива единственного числа с аккузативом (П а х а л и н а, ВЯ, стр.43).

[6] По Т.Н.Пахалиной, в нижнем говоре употребляется только окончание -i (П а х а л и н а, ВЯ, стр.8).

'женщина', kénd-en 'у женщины', 'женщины'.

§ 30. Множественное число. Имеет разные основы для номинатива и косвенных падежей (о неоформленном аккузативе см. ниже, § 33). Основа номинатива множественного числа совпадает с номинативом единственного числа, а основа множественного числа косвенных падежей образована от последней с помощью суффикса -ev: tat 'отец', осн. косв. пад.мн. ч. tátev-; ʒolx 'ветка', осн. косв. пад.мн.ч. ʒólxev-. Частичным исключением является слово vrʉt 'брат', которое может иметь основу номинатива множественного числа vrʉtin-, основу косвенных падежей - vrʉtínev- (наряду с обычными vrʉt-, vrʉ́tev-).

§ 31. Номинатив множественного числа имеет безударное окончание -iš(t): xun 'дом', xúništ 'дома'; parindá 'птица', parindáiš 'птицы'. Некоторые заимствованные слова могут иметь во множественном числе как ваханский, так и таджикский суффиксы множественного числа, причем последний предшествует первому: amrogóniš 'спутники' (тадж.бад. amró 'спутник', мн.ч. amrogón); miwaótiš 'фрукты' (от тадж. miwaót 'фрукты'). Такой способ образования множественного числа зарегистрирован также у ваханского слова lup (в значении 'взрослый'): lupóniš 'взрослые'.

§ 32. Косвенные падежи множественного числа образуются от основы косвенных падежей с помощью соответственно тех же показателей, что и косвенные падежи единственного числа. Генитив множественного числа представляет собой чистую основу косвенных падежей, реже совпадает по форме с аккузативом. Вокатив совпадает по форме с аккузативом.

§ 33. Склонение существительных в целом представлено в таблице 3.

Наличие двух форм генитива во множественном числе является, очевидно, следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (генитива-аккузатива), ср. также формы генитива и аккузатива местоимений (§§ 48,49)[7].

---

[7] В говоре ваханцев Хунзы генитив и оформленный аккузатив совпадают также и в единственном числе, что, по-видимому, является архаизмом, так как отражает то же перво-

Существительные kənd 'женщина', spreў 'цветок', šapt 'волк'.

Таблица 3

Число / Падеж	Единственное	Множественное
Номинатив	kənd, spreў, šapt	kəndiš(t), spréʼiš(t), šáptiš(t)
Генитив	kənd*, spreў*, šapt*	kəndev(-ey), spréўev-(-ey), šaptev(-ey)
Датив	kənd-erk, spréў-erk, šápt-erk	kəndev-erk, spréўev--erk, šáptev-erk
Аккузатив	неоформл. kənd*, spreў*, šapt*	неоформл.kənd*,spréў*, šápt*
	оформл. kənd-ey, spréў-ey,šápt-ey	оформл.kəndev-ey,spréўev-ey, šáptev-ey
Аблатив	kənd-en, spréў-en, šápt-en	kəndev-en,spréўev-en, šáptev-en
Вокатив	kənd!* spreў!*šapt!*	kəndev(-ey)!* spréўev-(-ey)!* šáptev(-ey)!*

Примечание. Звездочка (*) означает, что данные формы выделены, как особый падеж, по неморфологическим (системно-аналогическим, семантико-синтаксическим) признакам. Оформл.- оформленный, неоформл. - неоформленный.

начальное отсутствие дифференциации общей формы косвенного падежа, которая в описываемых говорах может прослеживаться лишь во множественном числе(см.G.Buddruss, Neuiranische Wortstudien,- "Münchener Studien zur Sprachwissenschaft", Heft 32, 1974, стр.13.) Несколько примеров совпадения формы генитива с оформленным аккузативом зарегистрировано также Т.Н.Пахалиной (ВЯ, стр.44). Говорная принадлежность этих примеров неизвестна; впрочем, в другом месте Т.Н.Пахалина указывает, что употребление "факультативного показателя определения по принадлежности" более характерно для восточного (верхнего) говора (Пахалина, ВЯ, стр.8).

§ 34. Прилагательное. В основном ваханские прилагательные непроизводны и не имеют морфологических отличий от существительного в номинативе единственного числа: lup 'большой', palm 'мягкий', ʒeqláy 'маленький'. Прилагательные (если они не субстантивированы) не имеют форм числа и падежа.

Зарегистрированы следующие собственно ваханские суффиксы прилагательных:

-ыng - образует относительные прилагательные, в частности, от слов, обозначающих время и место: pыrz 'вечер', pыrzы́ng 'вечерний'; rwor 'день', rworы́ng 'дневной'; mis 'раньше', misы́ng 'прежний'; dəst 'внутри', dəstы́ng 'внутренний'; а также awrat 'женщина', awratы́ng 'женский'; mardina 'мужчина', mərdinaы́ng 'мужской'.

-ыj, -ij: məlúng 'середина', məlungы́j 'средний'; tuў 'коза', tuўíj 'козий';

-in: yišn 'железо', yišnín 'железный'; ʂung 'дерево', ʂungín 'деревянный'. В ваханский язык заимствовано большое количество прилагательных - таджикских имен, образованных с помощью словообразовательных префиксов bi- и bo-// -ba (типа bikór 'праздный', bináng 'бесстыжий', boquwát 'сильный'). Эти префиксы могут образовывать прилагательные и от собственно ваханских существительных: bikénd 'холостой', 'неженатый' (kənd 'жена'), bibəṭ 'голый', 'нагой'(bəṭ 'одежда')[8]. Распространены также в ваханском языке сложные прилагательные с заимствованным элементом sir- (букв.'сытый') в первой части: siryiný́k 'сонливый' (yiný́k 'сон'); sirzém букв. 'многоснежный' (zem 'снег'); sirʐólx 'ветвистый' (ʐolx 'ветка').

Сравнительная степень прилагательных образуется с помощью суффикса -tər: lup 'большой', luptér 'бóльший'; δir 'далекий', δirtér 'более далекий'.

Прилагательные lup 'большой' и ʒeqláy 'маленький' могут образовывать также сравнительную степень с помощью суффиксального местоимения -yor (§ 74): lúp-yor 'старший',

---

[8] Такого рода прилагательные весьма легко субстантивируются: bikénd 'холостой', 'холостяк' и т.п.

'больший'; ʒəqláy-yor 'младший', 'меньший'.

Формы превосходной степени прилагательные не имеют; соответствующее значение передается синтаксически (§ 45).

§ 35. Функционирование именных форм. Неопределенность выражается числительным yi(w), iw, i 'один', реже заимствованным постпозитивным показателем -i, иногда тем и другим одновременно: tu nə-tu i potʂó tu, ə--yá potʂó-ən i noziyón pətr tu 'было - не было, был один царь, и был у этого царя любимый сын'; kum dʉ́zd-i wízit... 'придет какой-нибудь вор...'; yi rúz-i bə kor rə́ʂt 'когда-нибудь пригодится' (букв. 'в какой-нибудь день').

Определенность выражается указательными местоимениями всех степеней (§ 63), выступающими в роли определенного артикля: də ẍы pʉd pipr yi ǰogá-yəy wíndəy, yaw sar yáw-ən gətkín tuwétk 'он увидел у себя под ногами сосуд, а крышка его была закрыта'; yət yi məlungók vrʉt čand wadá ba táxt-i potʂoí nyéngtu 'средний брат некоторое время сидел на царском престоле'. Неопределенность и определенность существительного в функции прямого дополнения выражается употреблением форм соответственно неоформленного и оформленного аккузатива (§ 39).

§ 36. Употребление падежей. Номинатив единственного числа обычно выступает в качестве подлежащего или именного сказуемого (со связкой или без нее): tuɣ̌ ẍы ʂə́w-əy ʂkétovdəy 'коза сломала себе рог'; ʐ̌ы ɣ̌nw yóždəy 'моя корова отелилась'; yəm spo tat(-it) 'это наш отец'. Номинатив множественного числа употребляется в качестве подлежащего: ya dráxtiš lup vítəy 'эти деревья выросли'; kəláiš də daʂt čəró-əʂ̌ carə̀n 'в степи пасутся овцы'. Употребление номинатива множественного числа в сказуемом для ваханского языка нехарактерно; обычно употребление номинатива единственного числа при подлежащем во множественном числе: yémiš liw(-əv) 'они - дивы'.

§ 37. Генитив употребляется как определение по принадлежности; при этом он стоит непосредственно перед определяемым и его употребление не зависит от падежа и числа определяемого: yəm ǰrav yupk 'вода этого ручья'; təxmérγ-ət kərk guʂt yáwəm 'я ем яйца и мясо курицы'; də potʂó qalhá ɣ̌át-əv 'они достигли крепости ца-

ря'; wuz ti nan ӽыу 'я сестра твоей матери'; tər vrытínəv xun ӽat-i ɣatovdəy 'он достиг дома братьев'; potṣó kéndiš 'жены царя'. Генитив употребляется также с предлогами местонахождения и направления ar, de// tə, tər, sək (§§ 76-83).

Во множественном числе нередко употребление варианта генитива с окончанием -əy (см. таблицу 3): d-am domódev-i dur čiz? 'что на сердце у этих зятьев?'; kéndiš ɣér-əy žípən a-sk-á čárxəv-əy 'на прялках женщины прядут шерсть'.

§ 38. Значения д а т и в а:

1) направление действия в отвлеченном смысле (т.е. не ориентированного в пространстве), адресат действия, в частности при глаголах rand- : ɓət- 'давать' (кому), ӽan- : ӽat- 'говорить' (кому), stыy- : stət- 'посылать'(кому), rəm(ə)y- : rəmət- 'приказывать' (кому) и т.п.: yi kafṣ piramárd-rək rándəm, yi kərpá wйzməm muysafíd-rək 'я дам старику обувь, я принесу старику одеяло'; yəm pытriš ӽы tát-ət nán-rək kəmék carən 'эти сыновья помогают своим родителям'; pətr ӽáti ӽы vrытínəv-rək... 'сын сказал своим братьям...'; sáyiš a-yá ӽы bu domódev-ər ӽánəv... 'вы скажите этим своим двум зятьям...'; kыӽt-ər malém ki ӽéč--əy crəng pacən 'всем известно, как пекут хлеб';

2) цель, предназначение действия: wúndr-ərk ziyotér foyidá rəbéṣk 'для земли полезнее помет мелкого скота';

3) иногда обозначает направление действия в конкретно-пространственном смысле: sáyiš réčəv ӽы xún-ərk 'вы идите к дому' (ср. более обычное sáyiš réčəv tə xun 'вы идите домой').

Датив употребляется при обозначении времени (в значении наречия): pырz-rək 'вечером', 'к вечеру' (pырz 'вечер'); saár-ək 'утром', 'наутро' (saár 'утро').

§ 39. А к к у з а т и в употребляется для выражения прямого дополнения. При этом неоформленный аккузатив выражает неконкретный, неопределенный объект или их нерасчлененное множество.

Примеры: а) неоформленный аккузатив: ӽəč rand márək! 'дай мне хлеба!'; tqi xalg awqót ӽətk 'многие люди приготовили кушанья'; má-rək puṣók-i awratйng wйzым! 'принеси мне женское платье!'; б) оформленный аккузатив: i loy

a-yét awqót-ey má-rək wə́zʁm 'принеси-ка мне это кушанье'; šəbə́n-ey xəbár mé-carəv! 'не извещайте пастуха!'; potṣó ẋы бéγdev-ey qə́w-i cart 'царь зовет своих дочерей'; ar naγdín ẋы dendékev-ey wə́zdyən-əṣ 'каждое утро они чистят зубы'.

§ 40. А б л а т и в употребляется как без предлога так и преимущественно в сочетании с предлогами.

Беспредложный аблатив имеет посессивно-локативное значение (русский предлог "у"): yəm káṣ-ən yi múm-it, yaw múm-ən də diyór yi xun tu 'у этого мальчика есть бабушка, а у бабушки был в селении дом'; Dilowár-et yaw nán-ən ẋeč né-tu 'у Диловара и его матери не было хлеба'; yəm wúndr--ən yupk yыmыt! 'была бы на этой земле вода!'; yi sól-ən cəbə́r fásl-it 'в году четыре сезона'; yəm pétrəv-ən yi ruy oftób, iw matób 'у этих сыновей - у одного лицо [как]солнце, у другого - [как] луна' (из сказки).

В связи с этим значением находится употребление беспредложного аблатива в одном из типов определительной конструкции (§ 218).

§ 41. Аблатив употребляется с предлогами də// tə, pə и cə для выражения орудийности, совместности (də// tə, pə), исхода (cə), а также ряда других значений (§§ 84 сл.).

§ 42. В о к а т и в употребляется в обращении: ə nan! 'о мать!'; ə vrыtínəv(-əy)!'о братья!'; ə záv-ey 'эй жена!' (букв. 'эй дети!').

§ 43. Прилагательные выступают в предложении в качестве определения и именного сказуемого.

В качестве определения прилагательное стоит непосредственно перед существительным, не согласуясь с ним ни в числе, ни в падеже: ʕin yupk 'горячая вода'; lup ɣar'большой камень'; xəṣrúy pərčódiš 'красивые девушки'; a-yét ɣažd ǰogáv-ey wózdoytey 'она вымыла эти грязные горшки';cə baf tatnán-ən šak zman 'у хороших родителей - плохой ребенок' (пословица). Не происходит согласования прилагательного с подлежащим в числе также и в том случае, когда оно употребляется в качестве именного сказуемого: xыṣačíniš ɣaríb-et bičorá-ev 'сборщики колосьев - бедные и несчастные'.

Некоторые прилагательные функционируют также в качестве наречий (см. § 182).

§ 44. Сравнительная степень употребляется преимущественно в качестве именной части сказуемого; объект сравнения при этом выражается существительным или субстантивным местоимением (§ 68) в аблативе с предлогом ce: wuz ce ǯы vrы́t-en (или: c-ém-en) belandtér-em 'я выше своего брата' (или: 'него'); yaw xun ce ǯы xún-en pastér-it 'его дом ниже моего дома'. То же значение может передаваться в такой конструкции и положительной степенью прилагательного: ce yáš-en bland, ce šáč-en past 'выше лошади, ниже собаки' (загадка).

Прилагательные lup-yor 'старший', ʒeqlay-yor 'младший', впрочем, не употребляются в такого рода конструкциях (в отличие от luptér и ʒeqlaytér) и функционируют как положительная степень: yi ʒeqlayór ǯы́y-ey dé ǯdi ǯát-rek 'взял себе [в жены] младшую сестру'.

§ 45. Для выражения превосходной степени употребляется описанная выше конструкция с аблативом и положительной или сравнительной степенью прилагательного; в качестве объекта сравнения выступает в этих случаях местоимение kыǯt 'все': yem ce kы́ǯt-en ʒeqláy (или ʒeqlaytér) 'он - самый маленький'. В этой же функции может выступать заимствованное местоимение kы́l-i, с предлогом ce или без него: vrыt ki (ce) kы́l-i ʒeqláy yaw tu... 'брат, который был младше всех' (ср. § 74).

§ 46. Личные местоимения. Имеются только в I-м и 2-м лицах единственного и множественного числа. В 3-м лице роль личных местоимений выполняют указательные местоимения трех степеней (см. ниже, §§ 63-64).

§ 47. Единственное число. Личные местоимения имеют пять падежных форм - номинатив, генитив, датив, аккузатив и аблатив. Эти формы образованы от трех основ - основы номинатива, основы генитива и основы датива.

§ 48. Номинатив и генитив представляют собой чистые основы, не осложненные окончаниями. Формы номинатива: I-е л. wuz, 2-е л. tu. Формы генитива: I-е л. maž, 2-е л. taw.

§ 49. Аккузатив имеет две формы - краткую и полную. Краткая форма совпадает с генитивом: I-е л. maž, 2-е л. taw, полная форма представляет ту же основу с окончанием аккузатива -əy// -i: I-е л. máž-əy, máž-i, 2-е л. táw-əy, táw-i.

§ 50. Основы датива: I-е л. ma-, 2-е л. ta-. Формы датива образованы от этих основ с помощью дативного окончания -rək (с вариантами, возможными после гласного, см. §27): I-е л. ma-r, ma-rək и т.п.; 2-е л. tá-rək, ta-r и т.п.

§ 51. Аблатив образован с помощью аблативного окончания от основы генитива: I-е л. máž-ən, 2-е л. táw-ən.

§ 52. Множественное число. Личное местоимение I-го лица множественного числа образует те же падежи, но от одной основы - основы номинатива sak- (номинатив sak, генитив sak, датив sak-ərk, аккузатив sak-əy, аблатив sak-ən).

§ 53. Образование падежей личного местоимения 2-го лица множественного числа аналогично образованию падежных форм множественного числа существительного. Существует основа номинатива sa- и основа косвенных падежей sav (<sa-əv). В составе номинатива выделяется помимо основы то же окончание, что у существительных множественного числа: sá-(y)iš(t). Косвенные падежи: генитив sav, датив sáv-ərk,

аккузатив неоформленный sav, оформленный sáv-ey// sáv-i,аблатив sáv-en.

§ 54. Сказанное выше о морфологии личных местоимений иллюстрируется таблицей 4.

§ 55. Употребление номинатива, аккузатива,датива личных местоимений вполне сходно с употреблением соответствующих падежей существительных - с той разницей, что, по-видимому, не существует различий в значении между оформленным аккузативом и менее употребительным неоформленным; существование параллельных форм является следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (ср. § 33):

а) номинатив: wuz réǯem Fayzobód 'я поеду в Файзабад'; tu creng xalg? 'что ты за человек?'; sak de draxt soyá nyéng-en 'мы сидим в тени дерева'; sáyiš bu vrнt 'вы - два брата';

Таблица 4

Число	Падеж / Лицо	Номинатив	Генитив	Датив	Аккузатив		Аблатив
					неоформленный	оформленный	
Единственное	I-е	wuz	maǯ	má-rek	maǯ	máǯ-ey	máǯ-en
	2-е	tu	taw	tá-rek	taw	táw-ey	táw-en
Множественное	I-е	sak	sak	sák-erk	sak	sák-ey	sák-en
	2-е	sá(y)-iš(t)	sav	sáv-erk	sav	sáv-ey	sáv-en

б) аккузатив: fuks máǯ-ey neš déytey 'меня ужалила змея'; yez ǯы tat maǯ de bozór yútu 'вчера мой отец водил меня на базар'; wuz táw-ey niv dímem 'я тебя сейчас побью'; wuz taw né-yundem 'я не пойду за тебя замуж' (букв. 'не уведу тебя'); waxt maǯ qнw 'разбуди меня рано'; ozód-em sav kert 'я вас освободил'; tú-t sák-ey eț kert 'ты нас выпустил (букв. 'отпер') на свободу';

в) д а т и в: yəm míx-əy má-rək rand ki bəkór má-rək 'дай мне этот гвоздь, он мне нужен'; ǩəč ta-r pəydó-m wuz 'я найду тебе хлеба'; mérγ-i lang sáv-rək səlóm ǩátəy 'Хромая Курица вам привет передал' (из сказки); yaw sák--rək ǩátəy... 'он нам сказал...'.

§ 56. Г е н и т и в местоимений употребляется редко, преимущественно в изафетной определительной конструкции (§ 218), где личное местоимение выступает в качестве определения: yémiš wézg-əv ba kʰə̨tán-i maẓ 'они пришли меня убить' (букв. 'они пришли для убиения меня'); wúz-əm ošíq--i taw 'я в тебя влюблен' (букв. 'я твой влюбленный'). Более обычно для передачи соответствующих значений употребление притяжательных местоимений (§ 58). Исключением является генитив местоимения 2-го л. мн.ч. sav, нормально употребляющегося в препозиции для выражения посессивности, что связано с отсутствием во 2-м л. мн.ч. специальной формы притяжательного местоимения: sáv-i sav tat zindá dər gur kṭətk 'ваш отец похоронил вас заживо' (из сказки). Генитив личного местоимения I-го л. мн.ч. sak, по-видимому, малоупотребителен; соответствующие значения передаются конструкциями с притяжательным местоимением I-го л. мн.ч. spo (§ 58).

§ 57. А б л а т и в употребляется с предлогами də// tə, pə и cə соответственно для обозначения орудийности, совместности (də// tə, pə), исхода (cə), а также ряда других значений (§§ 84-86).

§ 58. Притяжательные местоимения. Специальные формы притяжательных местоимений имеются только в I-м и 2-м л. ед.ч., соответственно ẓ̨ы/ẓ̨ə, ti и в I-м л. мн.ч.: spo. Во 2-м л. мн.ч. и в 3-м л. обоих чисел в функции притяжательных местоимений выступают соответственно генитив личного местоимения 2-го л. мн.ч. и генитив указательных местоимений трех степеней в соответствующем числе (§ 68).

§ 59. Помимо указанной в § 58 формы общего падежа все притяжательные местоимения могут иметь форму аблатива: I-е л. ед.ч. ẓ̨ы́-n(-ən), 2-е л. ед.ч. tí-n(-ən), I-е л. мн. ч. spó-c(-ən).

§ 60. Формы притяжательных местоимений в целом представлены в таблице 5.

Таблица 5

Число	Падеж / Лицо	Общий	Аблатив
Единственное	I-е	ẓы, ẓə	ẓы́-n(-ən)
	2-е	ti	tí-n(-ən)
Множественное	I-е	spo	spó-c(-ən)

§ 6I. Притяжательные местоимения в общем падеже всегда употребляются зависимо[I], непосредственно перед существительным в любом падеже и числе и имеет соответственно значения 'мой', 'твой', 'наш': ẓы púd-əẓ rižd 'моя нога болит'; ẓы amrogóniš wézyən 'приходят мои спутники'; a-yə́m ẓы ríp-əy tər suz wə́dыr 'сожги этот мой волосок!'; ti tat kúm-ər? 'где твой отец?'; wuz ti dembá-əy c-á-n-ən δы́wyəm 'я украду у ней твой курдюк'; tu reẓ ki spo yark šak mé--wost'ты иди,иди, чтобы не загубить нашего дела' (букв. 'чтоб наше дело не стало плохим').

§ 62. Аблатив притяжательных местоимений употребляется обычно независимо и чаще всего соответствует по значению русским сочетаниям "у меня", "у тебя", "у нас": ti-n keẓ téy-a? 'у тебя есть нож?'; ičiz nast ẓы́-n-ən 'ничего у меня нет'; spo umr ba sar vítəy, spó-cən voris nast 'наша жизнь подходит к концу, а наследника у нас нет'. В редких случаях может употребляться зависимо и иметь значение,близкое общему падежу: ẓы́-n-ən tí-n-ən spo tat pétr-it 'он сын моего и твоего - нашего отца'; yi vrыt tí-n-ən a-sk-ém wézdəy 'один твой брат приходил сюда'[2].

[I] Здесь и далее под независимым понимается употребление местоимения в качестве самостоятельного члена предложения, под зависимым - его употребление в составе группы существительного как его определение.

[2] Оба эти исключения, впрочем, легко объяснимы: в первом случае говорящий стремится избежать нагромождения притяжательных местоимений в общем падеже (ẓы ti spo) и удаления двух первых от определяемого, во втором случае - невозможного сочетания yi ti (сочетание ti yi также невозможно), так как и неопределенный артикль yi и притяжательное местоимение в ваханском языке стремятся непосредственно предшествовать существительному или его препозитивному определению (группе существительного).

§ 63. Указательные местоимения ваханского языка, так же как и указательные местоимения других памирских языков (кроме ишкашимского), имеют три степени удаления. В субстантивном употреблении (см. ниже, § 68) они, подобно существительным, образуют формы множественного числа с помощью окончания -iš(t) и имеют полную парадигму склонения (кроме вокатива).

§ 64. Склонение указательных местоимений всех степеней в обоих числах представлено в таблице 6.

Таблица 6

Число	Степень	Падеж					
		номинатив	генитив	датив	аккузатив		аблатив
					неоформленный	оформленный	
Единственное	I	yəm	yəm	yém-ərk	yəm	yém-əy	yém-ən
	II	yət	yət	yét-ərk	yət	yét-əy	yét-ən
	III	ya(w)	ya(w)	yá-r(ək), yaw-ər(k)	yaw	yáw-əy	yáw-ən
Множественное	I	yémiš(t)	yémәv (-əy)*	yémәv--ərk***	yəmәv	yémәv-əy	yémәv--ən
	II	yétiš(t)	yétәv-(-əy)	yétәv--ərk	yətәv	yétәv-əy	yétәv--ən
	III	yáwiš(t)	yav**	yáv-ərk	yav	yáv-əy	yáv-ən

* При гласном наращении второй гласный основы часто выпадает: yəmv-ər, yəmv-əy и т.п.

** Формы yav, yáv-ər, yáv-əy, yáv-ən - соответственно из *yawəv-ər, *yawəv-əy, *yawəv-ən.

*** Наличие двух вариантов генитива множественного числа I и II степени, а также оформленного и неоформленного аккузатива отражает незавершившийся процесс дифференциации общей формы косвенного падежа (аккузатива-генитива, ср. § 33).

§ 65. Все указательные местоимения могут употребляться с усилительной препозитивной частицей a-: a-yém, a-yét, a-yá(w) и т.п.[3].

§ 66. Употребление указательных местоимений. Различие между тремя степенями, вероятно, как и в других языках с трехстепенной системой местоимений, не ограничивается собственно степенью удаленности. Можно предполагать, что им свойственны в той или иной мере значения личной ориентации[4]: 'тот, что у меня' (I ст.), 'тот, что у тебя'(II ст.), 'тот, что у него' (III ст.).

§ 67. В единственном числе указательные местоимения могут употребляться как атрибутивно, так и субстантивно. В атрибутивном употреблении указательные местоимения стоят перед существительным, всегда в номинативе единственного числа, независимо от числа и падежа существительного: yəm kuh bländ-it 'эта гора высокая'; yəm panír-əy tu sák-rək taxsím car! 'раздели для нас этот сыр!'; yaw dráxtiš lup vítəy 'эти деревья выросли'; yəm ǰogá maydá-it, yét-yor lup ǰogá 'этот кувшин маленький, а тот другой - большой'; wuz ya káš-əy rédvəm 'я прогоню того парня'; wuz yət yáš--rək yirk yáwovd-əm 'я скормил ячмень этой лошади'; yan a--yá domódiš wézdəy ki xolí - ammo a-yət ӽы boǰá-əv né--dišt-əv 'потом те зятья пришли пустые [с охоты] - а этого своего свояка не узнали'.

§ 68. Субстантивное употребление указательных местоимений сходно с употреблением существительных и личных местоимений.

Н о м и н а т и в: yaw ӽы pʉ́tr-əy dyétu, nív-əš yaw nʉwd 'он побил своего сына, теперь тот плачет'; yáiš yə-r ӽát-əv 'они ему сказали'; yaw aqiqát qəlandár néy-ət liw tuwétk 'на самом деле это был не каландар - это был, оказывается, див'; ə, yémiš ošíq-i parizód-əv 'эх, ведь они

---

[3] Возможно, широкую употребительность этой частицы следует объяснить стремлением разграничить употребление указательных местоимений в функции артикля (без частицы) от собственно указательной функции.

[4] Этот вопрос здесь детально не рассматривается в силу его недостаточной изученности.

влюбились в пари'; a-d-á bóγ-ev čodír déytey, yétiš néyney 'в саду разбили шатер, и они сели'.

Генитив выступает в функции притяжательного местоимения 3-го лица[5]: yaw dast pogzá vítey 'его руки стали чистыми'; yaw nan kum ǰay rexk 'мать его куда-то ушла'; yav nan wezdey, zmániš xát-ev ki... 'пришла их мать, и дети сказали...'; šebún yav sár-i réstovd 'пастух отрезал им головы'; yiw ki yétev-i oxún wézdey 'тут пришел их учитель'.

Генитив указательных местоимений может выступать также в роли изафетного определения (§§ 218, 219): ye záyiš vít-ev ošíq-i a-yáv 'эти парни в них влюбились'; beróyi yem 'для этого'; 'поэтому'.

Дат ив: wuz xeč yáv-rek rándem 'я дам им хлеба'; čil ahú-yi safíd-ev yáw-rek rátey 'дали ему сорок белых газелей'; yaw yétv-er rémetey xeč 'он приказал им [испечь] хлеб'; yém-rek čiz xánen? 'что ему говорят?'.

Аккузатив: sak yém-ey né-dišt-en 'мы его не узнали'; cérek dyétu yáw-ey 'почему он его побил?'; kum dust yémev-ey šitk? 'какой доброжелатель их убил?'; yétev--ey níxtey yút-ev de yi boγ 'их оттуда вывели, отвели в сад'; wuz niv cerénq soxt wézmem yáv-ey? 'как я теперь их уведу?'.

Аблатив: a-zi lup δutr yáw-en ki barobár-i yaw qád-it 'такой у него большой серп - [прямо] с него ростом!'; čil štúr-i safíd de xu vúr-en ki yi tul vur yáv-en 'сорок белых верблюдов с грузом, а на них - много поклажи'[6].

§ 69. Возвратные местоимения. Субстантивное xat 'сам', возвратно-притяжательное атрибутивное xu, xe 'свой'.

---

[5] Конструкции с генитивом единственного числа омонимичны конструкциям с указательными местоимениями в атрибутивном употреблении (§ 67); yaw xun может значить и 'тот дом' и 'его дом'; различение возможно только в контексте.

[6] Примеры приводятся на беспредложный аблатив. С предлогами de// te, ce полная форма аблатива указательных местоимений употребляется относительно редко; обычно она заменяется предложно-местоименным сочетанием, см. § 99.

Местоимение ӽat имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном., ген. ӽat, дат. ӽát-ərk, акк. ӽát-əy, абл. ӽát-ən. Формы множественного числа у этого местоимения нет; приведенные формы являются общими для обоих чисел: tu yi loy ӽat ɯwźz 'выйди-ка ты сама'; yaw tər ӽat zur di 'он потянул к себе'; máʒ-əy də ӽát-ən yúndəv 'возьмите меня с собой'.

Устойчивые сочетания аккузатива ӽát-əy с рядом глаголов (по большей части каузативных) могут быть истолкованы как возвратные глаголы: a-d-á qelhá ӽát-əy xámovdəy 'он опустился на ту крепость' (хамыv- : xamovd- 'опускать'); ӽát-əy a-d-ét parizód darwozá ɣátovdəy 'он достиг (букв. 'доставил себя') к дверям той пари' (ɣатыv- : ɣatovd- 'доводить', 'доставлять'); tu ӽát-i mɯš! 'ты спрячься!' (мыš- : moš- 'прятать').

Местоимение ӽы употребляется непосредственно перед существительным и может иметь возвратное значение для любого лица, включая I-е, и обоих чисел как субъекта, так и объекта посессивного отношения: yaw ӽы ramá-yəy yá-rək rátəy, yət ӽы yinót-i rátəy yá-rək 'тот ему дал свое стадо, а этот дал ему свой сон'; ӽы yárk-əy ma-r ӽan, yan ӽəč tá--rək rándəm 'скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба'; čiróɣ tí-n-ən téy-a ki pícɯv, ӽы tiyóq-i gótəm 'есть у тебя светильник, зажги, я найду свой посох'; potš́ó ӽы kanízəv-i qɯw cart 'царь зовет своих слуг'; sak ӽы máy-əy čéӽən 'мы зарежем свою овцу'.

§ 70. Вопросительные местоимения. kuy 'кто' имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном.,ген. kuy, дат. kúy-rək, акк. kuy(-əy), абл. kuy-ən, ki-nən.

П р и м е р ы: kuy yá-rək rəxníg got a-d-ém dášt-i biyobón 'кто ему найдет огонь в этой пустыне?'; tu kuy šəbún? 'чей ты пастух?'; yəm xun ki-n-ən? 'чей это дом?'; kúy-ət wind-ət? 'кого ты видел?'; yəz də kúy-ən tu-t? 'с кем ты вчера был?'; yəm xalg kuy? - yəm xalg ӽы maymón-it 'кто этот человек? - этот человек мой гость'; yəm mimóniš kúy-ən? 'чьи это гости?'.

čiz 'что', дат. čiz-rək, акк. čiz, абл. číz-ən: čiz tá-rək lozím 'что тебе нужно?'; tu maʒ yund, činorbóz čiz

x̌and? 'если ты на мне женишься, что скажет Чинорбоз?'; sá-iš̌ de číz-en xok pú̇š̌ev? 'чем вы копаете могилу?'. Может употребляться также в препозиции существительному в значении 'какой', 'что за': ce i kapč weχén-en ta-r čiz foidá? 'что тебе за польза от одной ложки крови?'

Датив вопросительного местоимения čiz - čiz-erk, čiz--rek имеет значение вопросительного наречия "почему?" (§185).

star 'что': tu star-eš̌ go? 'что ты делаешь?'; ta-rek star vitk? 'что с тобой случилось?'.

kum 'какой', 'который', дат. kúm-rek, акк. kúm-ey, абл. kúm-en: a-yém yaksól toy máž̌-i ter kum manzíl niχ̌vd? 'этот однолетний жеребенок до какого места меня довезет?'. Датив вопросительного местоимения kum - kum-er имеет значение вопросительного наречия "где?", "куда?" (§ 185). Соответственно этому аблатив с предлогом ce - ce kúm-en имеет значение вопросительного наречия "откуда?" (§ 185).

cerengí 'какой' - yem cerengí xalg dr-em wezg? 'что за человек сюда пришел?'

cum 'сколько' - cum púl-et déž̌dey? 'сколько ты получил денег?'; tu má-rek cum haq rand? 'сколько ты мне будешь платить жалованья?'.

Местоимение cum входит также в состав сложных местоимений cumsolá 'скольколетний', cumruzá 'сколькодневный', с заимствованными элементами во второй части (по модели тадж. čandsola, čandrůza).

Вопросительные местоимения kuy, čiz, kum, cum участвуют в образовании ряда неопределенных и отрицательных местоимений (см. ниже), а также вопросительных наречий (§§71, 72, 185).

§ 71. Неопределенные местоимения. kum 'какой-нибудь', kum-yor 'кто-то', čiz-i 'что-то' (ср. вопросительные местоимения kum, čiz, § 70), cum 'несколько', iγ̌un 'некий', 'некоторый'. Неопределенное местоимение kum отличается только синтаксически - по употреблению в утвердительном предложении - от вопросительного местоимения kum; оно не имеет падежных форм и всегда находится в препозиции существительному: mey ki kum korwón peydo wost? 'вдруг покажется какой-нибудь караван?'. Местоимение kum-yor представля-

ет собой сочетание неопределенного местоимения kum с суффиксальным определительным местоимением -yor 'другой' (§ 74): a-yém ǯы sír-i kumyór-ək mé-x̌an! 'никому не говори моей тайны'; kum-yor qáx̌t-əǯ 'кто-то кашляет'. Местоимение cum: də ǯы xun cum čárx-it 'в моем доме есть несколько прялок'; yəz cum nafár mimón cə Fayzobód-ən wéztu ǯы ǰay 'вчера из Файзабада ко мне приходило несколько гостей'.

Местоимение iў̌un: iў̌un kitób ma-r rand! 'дай мне какую-нибудь книгу'.

§ 72. Отрицательные местоимения представляют собой сочетания заимствованного местоименного отрицания ič (əč) 'никакой' с неопределенными (= вопросительными) местоимениями kuy, čiz, kum: ič kuy 'никто'; ič čiz 'ничто', 'ничего'; ič kum 'никакой': wuz bət ič kuy né-dišəm 'больше я никого не знаю'; ič čiz nəy 'ничего нет'. Употребительно также отрицательное местоимение əčk, éččək 'совсем (нет)', 'ничего': d-əm ku éččək ǯung nast 'на этой горе совсем нет дерева'.

§ 73. Соотношение между вопросительными, неопределенными и отрицательными местоимениями и типами предложений, в которых они употребляются, представлено в таблице 7.

Таблица 7

Класс местоимения	Тип предложения	Тип значения			
		Одушевленный предмет	Неодушевленный предмет	количество	качество
Вопросительное	Вопросительное	kuy	čiz	cum	kum
Неопределенное	Утвердительное	kuy	čiz(-i)	cum	kum
Отрицательное	Отрицательное	ič kuy	ič čiz		ič kum

§ 74. Определительные местоимения.

pak 'каждый', употребляется препозитивно, в зависи-

мой позиции: pak rwor 'каждый день'. Так же употребляется заимствованное местоимение ar 'каждый': ar drukš savz wɨš-ey γa yit 'каждый вол ест много зеленой травы'; ar sol 'каждый год'.

kɨx̌t, kɨ 'все', 'все они'; обычно употребляется независимо, субстантивно; имеет формы дат. kɨ́x̌t-er, акк. kɨ́x̌t-ey, абл. kɨ́x̌t-en.

П р и м е р ы: kɨx̌t yaw dingák né-bas-wizit 'не всякий (букв. 'не все') может его побороть'; a-yém-ey kɨ ta-r x̌nétɨw 'я это тебе уже всё рассказывал'; kɨ meбɨ́r x̌eč yáwen 'в полдень все едят'.

ar kuy, ar kum 'каждый', 'всякий': yém-ey ar kuy dišt 'его знает всякий'; šaléng-i ar kuy ki škéndɨvd - yaw boquwát 'всякий, кто сломает берцовую кость - тот сильный'.

kifč, kefč, ar kifč 'оба': yémev-ey kifč de x̌át-en dɨrz 'возьми их обоих с собой'; ar kefč de yomán-en ǰáng--ev kérti 'обе они поссорились друг с другом'.

-yor - суффиксальное местоимение, со значением 'другой', 'один из двух'; сочетается обычно с формами указательных местоимений: (y)a-yor 'тот другой'; yét-yor 'этот другой'; yém-yor 'этот другой': wuz yez de a-yór diyór-em réx̌tu 'вчера я ходил в то другое селение'; yaw-yor palɨw tarozɨ́w woz wazmín vítey 'та другая чашка весов опять стала тяжелой' (ср. также § 71).

yomán 'взаимно', 'друг друга'; имеет формы дат. yomán--rek 'друг другу', акк. yomán[-ey] 'друг друга', абл. yomán-en 'друг у друга': yáwiš yomán-i fand rénden 'они обманывают друг друга', persím-i yomán ding vít-ev 'они начали бить друг друга'.

В том же значении может употребляться заимствованное местоимение amdigár: de amdigár-en qsa-š x̌ánen 'мы разговариваем друг с другом'.

digár, diγar 'другой', заимствовано из таджикского и имеет аналогичное употребление: čandín daštó-yi digár-i déytey 'он прошел через несколько других степей'; yi vrɨt--i digár payrá kértey 'стал караулить другой брат'.

a-zi (<a-ziγn) 'такой': a-zí bóγ-ey paydó car... 'найди такой сад...' (ср. § 106).

kыl-i 'все' (заимствовано из таджикского): kыl-i záyiš 'все дети'.

В ваханском языке употребляются также многочисленные заимствованные местоимения: hama 'все',ba'zi 'некоторые', xыd 'сам', kadóm 'какой', ar čiz 'всё' и т.п. Это же относится и к другим типам местоимений, а также к наречиям; в очерке рассматриваются лишь наиболее употребительные из заимствований.

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

§ 75. Простые предлоги: də// tə, ar (rə), tər, pə, cə, sək (skə). Кроме того, в заимствованных сочетаниях иногда и с ваханскими существительными могут употребляться заимствованные предлоги dər, bər, bə, ps-, to, bi[1].

Предлоги ar, tər, sək (skə) употребляются с генитивом существительного[2] или субстантивного местоимения. Предлоги də// tə, pə в разных значениях могут употребляться с генитивом или аблативом. Предлог cə употребляется с аблативом.

§ 76. Предлоги də// tə[3], ar, pə, tər (с генитивом). Пространственные значения этих предлогов (направление и местонахождение) перекрывают друг друга, так что в некоторых типах контекста наблюдается их синонимичное употребление. В приводимом ниже описании основное внимание уделяется выявлению специфики значений каждого из перечисленных предлогов по отношению к другим предлогам той же группы.

§ 77. Предлог də// tə с генитивом употребляется:

I) для обозначения местонахождения, чаще внутри чего-либо, в чем-либо, в объеме или пространстве, расположенном преимущественно по горизонтали от субъекта: ar kefč də yi xún-əv tu 'оба они были в одном доме'; də torkí mé-al 'не оставайся в темноте'; tə xun xalg téy-a? 'в доме есть кто-нибудь?'; yi kəbít dr-a də činór ẓolx néyney 'один голубь сел там на ветку' (ср. § 80);

---

[1] Они будут рассмотрены ниже, §§ 87-91.

[2] Формы существительного в единственном числе определяются как генитивные по аналогии с падежом существительного во множественном числе и падежом субстантивного местоимения после тех же предлогов (ср. § 33).

[3] Варианты də и tə не имеют заметного различия в употреблении как в этом случае, так и при употреблении с аблативом. Можно лишь отметить значительно меньшую употребительность варианта tə и тенденцию к его употреблению перед глухими. Наличие двух вариантов, вероятно, является следствием контаминации этимологически различных предлогов.

2) для обозначения направления (чаще внутрь чего-либо) по горизонтали от субъекта или безотносительно к горизонтали: yem potš́ó wízit de diyór 'тот царь приходит к селение'; de wenér réč́ev 'идите в конюшню'; barobár-i naγd de ẋы xun γátey 'в полночь пришел к себе домой'; de zičaxoná naγd yo š́umí čermák memkín nast 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; wuz te xun réč́em 'я пойду домой';

3) при обозначении временно́го промежутка: d-et waxt yaw wízit 'в это время он приходит'; beqlá bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqlá niẋvak dínen 'бобовый боч варят только во время сева бобов'.

§ 78. Предлог ar употребляется:

I) для обозначения местонахождения (преимущественно внизу, реже по горизонтали от субъекта): γdim ar ǰuwózg čúken 'пшеницу толкут в ступе'; i čiz ar-á dildúng sekrí cart 'в очаге что-то краснеет' (субъект находится на крыше дома);

2) для обозначения направления (вниз, реже по горизонтали от субъекта, в частности с глаголами, обозначающими движение вниз, типа "лить(ся)", "сыпать(ся)", "падать" и т.п.): ya weẋén ar-ám alq fast 'эта кровь льется ему в горло'; párg-ey káṭen ar wergéš́t 'складывают золу в корзину'; góẋen yáw-ey de qča, yúnden ar diyór 'их (шарики курута) складывают в мешок и относят в селение с летовки'; sekr perg wáš́tey ar-á γef 'одна красная бусинка упала в очаг'.

§ 79. Предлог pe употребляется:

I) для обозначения местонахождения, места, расположенного по горизонтали или вверху от субъекта: ž́ы tat pe xun 'мой отец в доме';

2) для обозначения направления по горизонтали или вверх от субъекта: wuz réč́em pe ayló́q 'я пойду на летовку'; šoní de midγánʒ-en čéremd pe γanʒ 'жених с невестой входят в кладовую'; yáwiš pe knk réγd-ev 'они пошли к источнику' (источник расположен над селением). В целом предлог pe малоупотребителен; направление вверх чаще передается предлогом ter (§ 80).

§ 80. Предлог tər употребляется:

I) для обозначения направления к чему-либо, по горизонтали и вверх: Ibroím i darč tər x̌ы mad vástəy 'Ибраим привязал к поясу веревку'; oš xuf yo xəmír sə́x̌ən tr-ə yax̌ 'пену ошa или тесто втирают в бородавку'; tər yir yaw kaṭən 'его выставляют на солнце'; wuz tər wúč réč̣əm 'я пойду вверх' (по течению реки); ya pərčod x̌at-i móšti tər xún-i digár 'девушка спряталась в другой дом';

2) для обозначения места, расположенного по горизонтали или вверх от субъекта: ruy̌n tər sar wízit, δiy̌ cə bən wə́rəṣ̌t 'масло поднимается вверх, а внизу остается пахтанье'; i δay xədórg y̌ar tr-a yanglék 'какой-то мужчина, а на пальце у него - мельничный жернов' (из сказки);

3) в трансгрессивном значении: pogzá yúmǰ-i y̌dim tər pərwizán yo ilgək dínən 'чистую пшеничную муку просеивают через сито или ситечко'.

Об употреблении предлогов də// tə, ar, tər, pə с послелогами см. § I04.

§ 8I. Предлог sək (skə) может употребляться без послелога, с послелогом cusk и с послелогом cəbas. Перед послелогами генитив личных местоимений не употребляется; он заменяется притяжательными местоимениями (ср. § I04).

§ 82. Без послелога или с послелогом cusk предлог sək употребляется:

I) при обозначении местонахождения сверху, на чем-либо: i sot, sk-am cusk kolá, pərg, qand 'плоский камень, а на нем - материя, бусы, сахар'; tá-rər čiz xəší ki tu sk--əm kut náṭ-əṣ̌ di? 'чему ты так радуешься, что прыгаешь по крыше?';

2) при обозначении направления на поверхность, на верх чего-либо; ptə́k-əy sə xálg-ən sk-am rost palə́w yisp dínən 'человеку посыпают муку на правое плечо' (букв. 'на человека посыпают...'); sát-əv sk-a kut 'поднялись на крышу'. Вместе с послелогом cusk: sk-a sparsk cusk kaṭən təwríčv-i 'на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия';

3) в трансгрессивном значении ("через", "сквозь"): a--sk-á serv pərsím-i didy̌ák vítəy 'он стал смотреть сквозь эту дырку';

4) в значении "из-за", "по причине","по поводу": sk--ət yaš cusk ǰang vítəy 'из-за этой лошади произошла ссора'.

Послелог cusk может иногда употребляться без предлога: wuz zəm cusk yi ş̌ápt-əm wíndəy 'я на снегу видел волка'.

§ 83. В сочетании с послелогом cəbas предлог sək имеет значение 'вслед', 'вслед за': skə yaš cəbás réy̌dəy 'он отправился вслед за лошадью'; tu skə ẓ̌ы cəbás wézəy 'ты иди следом за мной'.

§ 84. Предлоги с аблативом: cə, də// tə, pə. Предлог cə с аблативом (редко с генитивом) употребляется:

I) для обозначения исходной точки в пространстве, источника чего-либо (как в пространственном, так и в более отвлеченном смысле): wuz cə wód-ən yupk dы́rzəm 'я беру воду из арыка'; mumyoyí cə ş̌áx-ən ç̌akt 'мумиё сочится из скалы'; yáwiš cə Zəbók-ən wəzgín 'они пришли из Зебака'; cə i kapč wəx́én-ən ta-r čiz foida? 'что тебе за польза от одной ложки крови?';

2) для обозначения исходного момента, точки отсчета во времени (часто в сочетании с наречиями piš 'перед',bad, pas 'после' и tərmis 'прежде'): cə saarí-ən to məбы́r kыrən 'пашут с утра до полудня'; bad cə wišvák-i xún-ən awqót góx́ən 'после подметания дома готовят пищу'; tərmís cə yir y̌ták-ən xálgév-əy y̌ы́rtən 'перед восходом солнца созывают людей'; piš cə x́éč-ən x̌ы dást-əy wы́zdyən 'перед едой моют руки';

3) для обозначения причины, основания: a-c-á-n-ən laqáb yáv-ən aloyíd 'потому-то у них разные названия' (ср. русск. "оттого", "от этого");

4) при обозначении материала: məloimóm cə kəbós-ən piltá-yi tov cart 'грамотей сворачивает из ваты фитиль'; xəş̌páy-i asosí cə y̌dim yúmǰ-ən góx́ən 'хэшпай делают главным образом из пшеничной муки'; cə péş̌k-ən góx́ən šыp 'из толченого помета делают миски';

5) при обозначении части целого: kuy mimón ki wəréşt, a-c-á awqót-ən yá-rək rándən 'если кто из гостей устал,ему дают этой пищи (букв.'из этой пищи')'; cə y̌əf párg-ən ar x̌ы

psik kart 'золы из очага кладет себе за голенище'; ya nan yá-rərk cə ǰы sar rír-ən δétəy 'мать дала ему волосков со своей головы'; yiw cə sák-ən ald 'пусть один из нас останется';

6) при сравнении: cə yáš-ən bländ, cə šáč-ən past 'выше лошади, ниже собаки' (загадка);

7) в значении русского предлога "о": ǰы pétr-əy cə ǰы δáy(-ən) qsa góǰtəy 'она рассказала своему сыну о своем муже';

8) для выражения совместности (редко, ср. § 85): yáw--əy c-am šəngər, wərd, guš̌t - kы pácən 'ее (овцу) варят вместе с внутренностями'; aláf cə bəqlá yúmǰ-ən, yirk wыš̌, wuǰérk-ən alaláš carèn 'траву смешивают с бобовой мукой, стеблями ячменя и люцерной';

9) для выражения орудийности: xədórg ɣár-i tíz carèn cə mətén-ən 'мельничный жернов точат молоточком'.

§ 85. Предлог də// tə с аблативом (реже также с генитивом) употребляется для обозначения:

I) совместности: δay to čil rwor tə ǰы kénd-ən né-nisit 'муж сорок дней не спит со своей женой'; aywón də aywón-ən, xalg də xálg-ən zindagoní cart 'зверь живет со зверем, а человек с человеком';

2) орудийности: tə lup δétr-ən drawák foidá-it 'жать большим серпом удобно'; wыš̌-əy də kš̌ér̆č-ən xáš̌ən 'траву носят корзинами'.

§ 86. Предлог pə с аблативом употребляется для выражения орудийности: pə gúl-ən taw ašorát-əm 'я дала тебе знак цветком'; Mayzmán yáw-əy pə ǰы xingár-ən déytəy 'Майзман ударил его своим мечом[4].

---

[4] Иногда он может иметь то же значение и при употреблении с генитивом: yaw pə yi šung qərɣá-yəy xla dəyt 'он протыкает палкой ворону'. Возможно, что генитив и аблатив в этих случаях (как и в аналогичных случаях с другими предлогами) противопоставлены друг другу по признаку неопределенности – определенности, ср. две формы аккузатива (§ 33). В этом значении с генитивом зафиксирован также предлог pər: yəmiš pər dast nə-yawən 'они руками не едят'. Т.Н.Пахалина отмечает, что в нижнем говоре предлог pə для выражения орудийности не употребляется (П а х а л и н а, ВЯ, стр.8).

§ 87. Заимствованные предлоги. Предлог dər (тадж.dar) употребляется преимущественно в составе заимствованных словосочетаний (в том числе предложных сочетаний): yémiš dər ayrát wéreỹneỹ 'они изумились' (букв.'остались в изумлении'); dər borá-yi, dər áqq-i 'о (чем-либо, ком-либо)', реже в сочетании с собственно ваханскими словами, причем в конструкциях, в которых можно видеть кальки с таджикского: yaw dər gəfsn vítəy 'он побежал' (= тадж. dar davidan šud).

§ 88. Предлог bər (тадж. bar) употребляется в тех же значениях, что в таджикском языке: bər ǰon-i táw-əm wəzd 'я пришел за твоей душой'; ofarín br-əm ẓy kədak-ǰon 'слава моему сыночку'.

§ 89. Предлог bə (тадж. ba) употребляется в заимствованных сочетаниях: sol bə sol 'из года в год', wuz táw-i bə dor xáṣəm 'я тебя вздерну на виселице'.

§ 90. Предлог ps- (тадж. pas) зарегистрирован только в предложно-местоименных сочетаниях (§ 92 сл.); употребляется для обозначения местонахождения за чем-либо или направления следом, вслед за чем-нибудь, чаще в сочетании с послелогом cəbás: potṣobačá ps-a yaš cəbás réỹdəy 'царевич отправился вслед за лошадью'; wazír ps-étv-i cəbàs čit'везир отправляется следом за ними'.

§ 91. Предлог to употребляется, как и в таджикском языке, для обозначения предела в пространстве и времени: to ṣkorxoná ỹátəy 'он дошел до места охоты'; ṣušp baf awqót-i qədiminá-yi Wux to niv wərexkín 'шушп - хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор'; иногда с дативом: drukṣ to kə́rn-ərk farbí wost 'вол к пахоте жиреет'.

Предлог bi имеет те же значения, что и в таджикском языке: обозначает отсутствие кого-либо, чего-либо (русск. "без"): bi taw wuz né-rəčəm 'без тебя я не пойду'.

§ 92. Предложно-местоименные сочетания. В сочетании с простыми предлогами несколько видоизменяются основы указательных местоимений. Во всех случаях отпадает начальный y-, в местоимении III степени также и конечный w; возникающее зияние устраняется с помощью -n-, например: yaw - ед.ч.

указ.мест. Ш степени, с-а-п-ən сочетание ед.ч. указ. мест. Ш степени с предлогом сə.

§ 93. Сочетания указательных местоимений с генитивными предлогами ar, sək, tər, а также с предлогом də // tə - для его генитивного употребления (§ 77) даны в таблице 8.

Таблица 8

Степень	Число	sək	ar	də/tə		tər
I	ед.	(а-)sk-əm	ar-əm	(а-)d-əm, (а)--t-ém, t-am	(а-)dr-ém	(а-)tr-əm
	мн.	(а-)sk-ém-əv-(-əy)	ar-ém-əv	(а-)d-ém-əv (-əy)		(а-)tr-ém-əv(-əy)
II	ед.	(а-)sk-ət	ar-ət	(а-)d-ət	(а-)dr-ət	(а-)tr-ət
	мн.	(а-)sk-ét-əv(-əy)	ar-ét-əv	(а-)d-ét--əv(-əy)		(а-)tr-ét-əv-(-əy)
III	ед.	(а-)sk-а	ar-а	(а-)d-а, (а-)t-а	(а-)dr-а	(а-)tr-а
	мн.	(а-)sk--av	ar-av	(а-)d-áv, t-av		(а-)tr--av

§ 94. Сочетания предлогов sək, ar, tər с основами указательных местоимений единственного числа могут употребляться как независимо (что соответствует субстантивному употреблению соответствующих указательных местоимений в номинативе), так и зависимо в составе группы существительного (соответствует генитиву указательных местоимений или

их атрибутивному употреблению)[5].

В последнем случае эти сочетания могут пониматься как сочетания с генитивом указательного местоимения, либо с указательным местоимением в атрибутивном употреблении: ar-a xun 'в его дом', 'в тот дом'. То или иное значение определяется контекстом.

У контаминированного предлога də// tə формы без -r- имеют преимущественно зависимое употребление, и также могут пониматься двояко - как сочетания с генитивом или с атрибутивным местоимением: a-d-a xun 'в его доме', 'в том доме'. Формы с -r- употребляются преимущественно независимо: (a-)dr-á 'в нем', 'там'; (a-)dr-əm 'в нем', 'здесь' и т.п.

§ 95. Независимое употребление. Предлоги sək, ar,tər: təwríč-əv ki tiyór kértəy yan sk-a káṭən čiγ 'когда сделают продольное перекрытие, на него укладывают тростник'; tr-am sawz wəséy píč carèn 'к нему привязывают зеленую нитку'; kam-kam yupk ar-á kaṭən 'в нее (кашу) добавляют немного воды'; čuṭ yítəy, čuṭ ar-áv baxṣ́ kártəy 'часть еды съел, часть оставил им на долю'. Предлог də // tə (основа -dr-): d-a ktič ki ɣ́átən, dr-a vul kaṭən 'когда мы приходим в эту хижину, то в ней возжигаем благовоние'. При независимом употреблении предложно-местоименные сочетания с местоимением единственного числа легко адвербиализируются, приобретая значения "там", "туда", модифицированные значением предлога: ar-a 'там внизу', (a-)sk-a 'там вверху', (a-)dr-a 'там', (a-)dr-əm 'здесь' и т.п. (§ 184).

§ 96. Зависимое г е н и т и в н о е употребление (функция притяжательного местоимения). Предлоги sək, ar, tər: ptḱk-əy cə xálg-ən sk-am rost palḱw yisp dínən 'муку сыплют человеку на его правое плечо'; yi ku sk-am dast 'гора на его ладони'; xədorg ɣ́ar tr-am yanglə́k'жернов у него на пальце (букв. на его пальце)'; tr-av pɨd yo ṣ́əw ruɣ́n sḱx̌ən 'в их (волов) ноги или рога втирают масло'; ar-ə́m təmbún bə pəṣ́k káṭən 'ей в шаровары (букв.'в ее ша-

[5] Это же относится и к сочетаниям с предлогами ps- и bər, которые в силу их малоупотребительности нами далее подробно не рассматриваются.

роваръ') кладут толченый помет'; xúr-əy ya rúk-i cárən xaуč, yan ptьk dínən ar-á ruk 'ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб (букв.'его лоб') бобовой мукой'.

Предлог də// tə (основа -d-): Mayzmán d-am domán-i wódort 'Майзман схватил ее за подол (букв.'за ее подол')'; čiz ki d-am dur cəy sédыyd 'видно всё, что у него в животе'; sátəy sk-ə x̌ы xun kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák vítəy 'она поднялась на крышу своего дома, и на краю его дымового отверстия стала нанизывать бусы'.

Зависимое а т р и б у т и в н о е употребление. Предлоги sək, ar, tər: yi rwor káṭən was, sk-a was kla čéx̌ən 'в какой-нибудь день укладывают основную балку и на этой балке режут овцу'; ar nafár-i ki a-sk-ém surát réγ-dəy, barzangí yáw-i yítəy 'каждого, кто приходил за этим портретом, съедал барзанги (людоед)' (из сказки); x̌at sic γírdəy réwəzdəy ar-á istín traq 'сама превратилась в иголку и прыгнула в ту трещину на столбе'; a-tr-á maara-kaxoná yúndən ' еду приносят в дом умершего'.

Предлог də// tə (основа -d-): kuy yá-rək rəxníg got a-d-ém dáṣt-i biyobón? 'кто найдет ей огонь в этой пустыне?'; a-d-á xun istín dərzáq tu 'в столбе того дома была трещина'; kы yáwiš a-d-ət Čiltóq at xoǰagí 'всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств'.

§ 97. С основами указательных местоимений множественного числа предложно-местоименные сочетания могут употребляться только субстантивно - зависимо (как сочетания с генитивом) и независимо (как сочетания с номинативом).

П р и м е р ы: а) зависимое употребление: yan wúṣ--əy ar-étv-i wərgéṣt góx̌t-ən 'потом мы положили траву в их корзину'; sk-émәv-əy xun kut sát-əm 'я поднялся на крышу их дома';

б) независимое употребление: yan sk-av cəbas a-ya wérd-əy sə tiyóq xáṣtəy, wézdəy 'затем следом за ними желудок на палку надел, пришел' (из сказки); tr-av mis wézdəy 'он дошел раньше них'; sk-émәv-ən amlá kərt 'мы напали на них'.

§ 98. Все сказанное выше о зависимом и независимом, атрибутивном и субстантивном употреблении предложно-ме-

стоименных сочетаний с предлогами sək, ar, tər, də//tə схематически представлено в таблице 9.

Таблица 9

Основа предлога	Число мест. основы	Зависимо		Независимо	Примеры
		атриб.	субстантивно		
-sk-, ar-, -tr-	ед.	+	+	+	ar-a xun 'в том доме', 'в его доме', ar-a 'в нем'
	мн.	-	+	+	ar-av xun 'в их доме', ar--av 'в них'
-d-, -t-	ед.	+	+	-	a-d-a xun 'в том доме', 'в его доме'
	мн.	-	+	+	a-d-av xun 'в их доме', a--d-av 'в них'
-dr-	ед.	-	-	+	a-dr-a 'в нем'

§ 99. Сочетания аблативных предлогов cə,də// tə с основами указательных местоимений представлены в таблице IO.

§ IOO. Как видно из таблицы IO, сочетания с аблативными предлогами различны для независимого и зависимого употребления (т.е. в препозиции к существительному). Эти сочетания с единственным числом, подобно сочетаниям с генитивными предлогами, могут пониматься двояко (§ 94): a-c-á xún-ən 'из его дома'; 'из того дома'. Сочетания со множественным числом в этом случае соответствуют только генитиву указательных местоимений: a-c-av xun 'из их дома'.

§ IOI. Примеры: а) независимые формы: a-c-ə́m--ən yi kəẑ də́ẑd-əm 'я взял у него нож'; d-ə́məv-ən rə́ɣdəy 'он ушел с ними'; б) зависимые формы, атрибутивное употреб-

Степень	Число	cə		də// tə	
		зависимо	независимо	зависимо	независимо
I	ед.	(a-)c-ən	(a-)c-ə́m-ən	(a-)d-əm	(a-)d-ə́m-ən
	мн.	(a-)c-əm--əv-(-əy)	(a-)c-ə́m--əv-ən	(a-)d-əm--əv-(-əy)	(a-)d-ə́m--əv-ən
II	ед.	(a-)c-ət	(a-)c-ə́t-ən	(a-)d-ət	(a-)d-ə́t-ən
	мн.	(a-)c-ət-əv (-əy)	(a-)c-ə́t-əv -ən	(a-)d-ət-əv (-əy)	(a-)d-ə́t--əv-ən
III	ед.	(a-)c-a	(a-)c-á-n-ən	(a-)d-a	(a-)d-á-n-ən
	мн.	(a-)c-av	(a-)c-áv-ən	(a-)d-av	(a-)d-áv-ən

ление: a-d-á dəštak a-d-á qəmóč-ən wəxén tqi vítəy 'на том блюде с тем хлебом смешалось много крови' (из сказки); a-yá ɣdím-əy čúkən, a-d-á kla gúšt-ən yakǰóy pacèn 'ту пшеницу толкут и варят вместе с тем мясом овцы'; в) зависимые формы, генитивное употребление (функция притяжательного местоимения): a-c-étv-i diyór-ən δít-əš nə́wwzd 'из их селения поднимается дым'; yəm yáš-əy a-c-á vrət-ən də́žd-əm 'эту лошадь я взял у его брата'; a-d-á kárč-ən yáwəm 'я ем его ложкой'.

§ I02. Соотношение между формами и употреблением предложно-местоименных сочетаний с аблативом проиллюстрировано в таблице II.

§ I03. Заимствованные из таджикского изафетные предлоги pás-i, píšˌ-i, rúy-i, sár-i, boló-yi, miyón-i и т.п. (часто с предлогами bə, dər, az), а также baróyi употребляются относительно редко: potšˌobačá réɣdəy ba sár-i yaw 'царевич пошел за ним'; píšˌ-i táw-əm wəzg 'я пришел к тебе'.

Чаще эти предлоги встречаются в заимствованных сочетаниях: pás-i dar 'за дверью'; dər miyón-i šˌar 'посреди города' и т.п.

Формы	Число местоим. основы	Употребление		
		зависимое		независимое
		атрибутивное	субстантивное	
Зависимая	ед.	+	+	-
	мн.	-	+	-
Независимая	ед.	-	-	+
	мн.	-	-	+

§ 104. Послелоги. Большинство послелогов - именного происхождения, что проявляется как в характере их синтаксической связи со стоящим перед ним именем или местоимением (генитив имен или указательных местоимений, для 1-го и 2-го лица личных местоимений - соответствующие притяжательные, а также возвратно-притяжательное местоимение ӳы), так и в том, что некоторые из них могут употребляться как полнозначные существительные.

Большинство послелогов имеет пространственное значение и может сочетаться с предлогами də// tə, tər, sək, ar, pə, cə, ps- или употребляться без предлога; в последнем случае они всегда имеют значения местонахождения или направления в соответствии с пространственным значением послелога.

§ 105. Именные послелоги.

bar 'дверь'. Выражает направление к чему-либо или местонахождение у чего-либо: ӳы ləǰóm dыrz, rəč̣ də wunér bar 'возьми свою уздечку, иди к конюшне'; ǰáti də parizód darwozá bar 'подошел к воротам пари'; yi yáš-i laǰóm kértəy, wózomdəy də ӳы qalḥá bar 'взнуздал одного коня, отвел его к своей крепости'.

bən 'низ', 'то, что внизу': réǰdəy, də yi činór bən ӳát-i ǰátovdəy 'пошел и достиг подножья одной чинары'; yaw dildúng bən nyəng 'он сидит под очагом'.

dest 'внутренность', 'внутри': ar i qap dest 'в мешке'; sak réɣ̌d-en pe ǰerár dest 'мы пошли по ущелью'; ẓы xun de diyór dest 'мой дом в глубине селения'; de i dextróv dest caren perg, qand, meská 'в тонкую лепешку заворачивают бусы, сахар и масло'.

lav 'край': ẋat réɣ̌dey, a-d-ét awz lav néyney 'сам он пошел и сел на краю бассейна'; se vdek lav 'на краю дороги'.

mis 'нос', 'перед': ter ti mis 'впереди тебя'; yaw tr-am mis-ẓe reẓt 'он идет впереди него'; часто с предлогом ter перед послелогом и предлогом ce перед существительным (во временном значении): ce kúrn-en ter mis 'перед пахотой', 'до пахоты'; i rwor ter mis ẓuẓp káṭen 'за день [до шогуна] варят шушп'.

melúng 'середина': ẓы xun de diyór melúng 'мой дом посреди селения'; šebún šomí ẋы mól-ey de diyór melúng wúzmd 'пастух вечером пригоняет стадо в селение' (букв. 'в середину селения').

nag 'сторона' (как послелог также na): yaw rúy-i ter qiblá nag góẋen 'они поворачивают его лицом к кыбле'; Mayzmán ter ẋы nag zur déytey 'Майзман потащил в свою сторону'; i kamánda ald ce past nag 'одна команда остается с нижней стороны'; wuz réčem Xorúγ na'я поеду в Хорог'.

palúw 'бок': d-em ẓы palúw néyney 'он сел рядом со мной'; yaw de ẋы boγ palúw veresétk 'он стоит возле своего сада'.

pipr 'постель', 'подстилка'; 'то, что внизу': pe ti pipr 'под тобой'; te čáṭv-i pipr káṭ-en parg 'под скот кладут золу' (в качестве подстилки); de ẋы pud pipr yi ǰogá-yey wíndey 'он у себя под ногами увидел горшок'.

prut 'перед': te yaš̌ prut kártey wuẓ 'он бросил перед лошадью траву'; wúzmen qemóč-ey,káṭen d-av prut 'приносят хлеба и ставят перед ними'.

ruy 'поверхность', 'лицо': yáw-ey se ẋeč ruy xáẓen--et yáwen 'его (кушанье) раскладывают на лепешки и едят'.

sar 'голова', 'верх'. Заимствован из таджикского и имеет сходные значения с соответствующим изафетным предлогом: de ti xun sar 'на твоем доме'; diw ar-ám sar déy-

tey 'див на него бросился'; perčód se kitób sar nyeng 'девушка сидит за книгой'; sk-av sar kándey 'он посмеялся над ними'; cebír yo panj dežóx góxen ki dr-av sar drepč vánden 'делают четыре или пять рогатин и к ним (букв. 'к их верхушкам') привязывают веник'; se Bibí Fotimá-yi Zaró sár-ev kándey 'они посмеялись над Биби Фатимой Заро'.

§ 106. Неименные послелоги пространственного значения:

šiγn, šixn 'к', 'у' обычно употребляется с существительными, обозначающими лица, для выражения направления или местонахождения (в зависимости от предлога); может иметь также посессивно-локативное значение: ti šixn sic téy-a? 'у тебя есть иголка?; potšobačá a-d-á kempirzán šixn γátey 'царевич пришел к старухе'; yem a-d-á činór šixn xát-i γátovdey 'он подошел к той чинаре'.

ziγn, zaγn 'через'; с предлогом ce употребляется в трансгрессивном значении: sak ce wyin zaγn réčen 'мы пойдем через перевал'; iw ki wézdi se ti prut zaγn '...когда он (заяц) пробегает перед тобой...'

§ 107. Об употреблении послелогов cusk и cebas см. выше (предлоги sek, ps-, §§ 81-83).

§ 108. Послелоги непространственного значения:

bog 'вместо' (без предлога): wúz-em ti bóg-em yárk--em kert 'я работал вместо тебя'.

dod 'вроде', 'наподобие', 'как': yaw ti dod né-dišt 'она не знает [этого] так, как ты'; tangá dod 'вроде монеты'.

miníj 'наподобие', 'как': a-yáw miníj 'похожий на него'; tat miníj yark cart 'он работает, как отец'.

rang, reng 'вроде', 'наподобие', 'как': ti rang 'вроде тебя'; myaw-myaw piš rang góxen 'они мяукают, как кошки'.

pas - обозначает последовательность во времени, в таджикских сочетаниях типа čand ruz pas 'через несколько дней'.

qati, qeti послелог совместности и орудийности, заимствованный из таджикского; употребляется преимущественно в заимствованных словосочетаниях: be fireb qatí 'обманом',

'обманным путем'; часто в сочетании с аблативным предлогом dэ// tэ: barzangí dэ yáš-эn qatí furú yáw-i yútэy 'великан проглотил его вместе с лошадью'[6].

[6] Т.Н.Пахалина (ВЯ, стр.107)в перечне послелогов приводит также послелог dыstan, употребляющийся при указании на причину, и послелог wid, употребляющийся при указании на подобие, сходство; при этом диалектная принадлежность приведенных примеров здесь, как и в большинстве других аналогичных случаев, не указывается. В наших материалах по среднему говору эти послелоги не встречаются.

§ 109. Так же, как и во многих других иранских языках, в ваханском имеются простые и сложноименные глаголы. Количество простых глаголов относительно невелико (около 300). Сложноименные глаголы представляют собой сочетания именных элементов с простыми глаголами car- 'делать', goẋ- 'делать', 'совершать', kaṭ- 'класть', xaṣ- 'тянуть', di- 'бить', δыr- 'иметь' (для переходных глаголов) и woc- 'становиться' (для непереходных): ṣtik car- 'играть', čuṭ di-, čuṭ goẋ-, čuṭ car- 'рвать', 'резать', meltíq kaṭ- 'стрелять (из ружья)', čuṭ woc- 'рваться', wesk woc- 'сохнуть' и т.п. Количество таких глаголов не может быть точно учтено, так как они постоянно возникают в речи; во многих случаях трудно провести границу между сложноименным глаголом и глагольно-именным сочетанием с именным элементом в неоформленном аккузативе.

§ 110. Другой способ образования глаголов от имен заключается в том, что к имени непосредственно присоединяются личные окончания глагола, и оно превращается таким образом в глагольную основу. Такие отыменные глаголы, как правило, употребительны только в 1-м л. ед.ч. наст.-буд. вр., реже в 3-м л. ед.ч. прош.вр.: alók 'гибель', alókem 'я погублю', alóktəy 'он погубил'. По образованию временных форм они сходны с простыми правильными глаголами (§ 114).

§ 111. Простые глаголы. Все ваханские простые глаголы могут быть разделены на правильные и неправильные. У правильных глаголов в составе любой формы, как личной, так и неспрягаемой можно выделить одну из двух основ - основу прошедшего времени или основу настоящего времени. Соотношения между этими двумя основами у правильных глаголов регулярны, т.е. одна основа может быть получена из другой с помощью определенной, общей для данной группы правильных глаголов процедуры.

§ 112. У неправильных глаголов отсутствует регулярное

соотношение между основами настоящего и прошедшего времени.

§ II3. По соотношению между основами настоящего и прошедшего времени все правильные глаголы могут быть разделены на три группы[I].

§ II4. Правильные глаголы первой группы: основа прошедшего времени равна основе настоящего времени + -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов: mand- : mandd- 'мять'; al- : ald- 'оставаться'; čok- : čokt- 'резать'.

Перебой -t//-d зафиксирован только для основ настоящего времени, оканчивающихся на сонанты r, l, y: fril- : frild-, frilt- 'растирать'. Глаголы этого типа наиболее распространенные в ваханском языке (табл. 24, 25).

§ II5. Правильные глаголы второй группы. В односложных основах настоящего и прошедшего времени этих глаголов происходит перегласовка: -ы- (после č, ǯ, ž, ʒ также -i-) в основе наст.вр. замещается на -o- в основе прош.вр. Соответственно в двусложных основах с первым гласным -ы- или -ə- и вторым гласным -ы- в основе наст.вр., первый гласный замещается на -o- или -ə-, а второй гласный на -o- в основе прошедшего времени. Основа прош.вр. глаголов этого типа равна перегласованной основе наст. вр. -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов (перебой -t//-d зафиксирован только для основ на сонанты r, l, y): bын- : bond- 'бросать'; drыр- : dropt- 'рвать'; δыr-: δord-, δort- 'иметь'; δыw(ы)y- : δowoyd- 'воровать' (таблица 26).

§ II6. Также правильными являются глаголы с каузативными основами. Каузативная основа образуется от основы настоящего времени исходного глагола с помощью суффикса -ыv-//-ыw- для основ наст.вр., -ovd-//-owd- для основ прош. вр.: san- : sand- 'подниматься' - san(ы)v- // san(ы)w- : sanovd- // sanowd- 'поднимать' (таблица 27).

[I] Т.Н.Пахалина выделяет всего две группы глаголов, причем первой группе соответствует первая группа правильных глаголов настоящего очерка, а второй группе - все прочие глаголы (как правильные, так и неправильные) - см. Пахалина, ВЯ, стр. 63 сл.

§ II7. Неправильные глаголы. Примеры: gəw- : gət- 'закрывать', ǯərəv- : ǯərəγn- 'застревать', nund- : nut- 'сажать'; nыwыz- : nyəš- 'выходить' и т.п. (см. таблицу 28).

§ II8. У правильных глаголов основа настоящего времени входит в состав простых форм настояще-будущего времени во всех лицах, в состав императива и неспрягаемых форм: инфинитива, имени действия, причастия настоящего времени; от этой же основы у правильных глаголов образована производная основа перфекта, входящая в состав личных форм перфекта и перфектных причастий I и П, и основа плюсквамперфекта, входящая в состав соответствующей формы (§§ I25-I27, I29).

У неправильных глаголов 3-е л. ед.ч. наст. вр. может иметь особую основу; большинство неправильных глаголов имеет также особые основы перфекта и плюсквамперфекта (см. таблицу 28).

Формы прошедшего категорического и прошедшего длительного времени всех глаголов, как правильных, так и неправильных, образованы от основы прошедшего времени.

§ II9. Существует две формы глагольного отрицания при личных формах - препозитивное и постпозитивное. Препозитивное отрицание для изъявительного наклонения - отрицательная частица nə-; для форм, употребленных в неизъявительном значении - частица mə-. Отрицание nə- может непосредственно примыкать к глагольной форме или же быть отделено от нее подвижным глагольным окончанием или модальной частицей əš: nə-gət-əm, nə-m gótəy 'я не нашел'; nə-š gót-əm 'я не нахожу', - или и тем и другим вместе - né-m-əš gótəy 'я не находил' (см. также §§ I34-I40, I7I, I78, 205).

Постпозитивное отрицание имеет для изъявительного наклонения форму nəy, для императива и форм, употребленных в неизъявительном значении, - форму məy. Употребляется только после личных глагольных форм: dыrzd nəy 'он не берет' (ср. nə-dыrzd в том же значении); rəšt məy 'чтобы он не ушел' (ср. mə-rəšt в том же значении; см. также §§ I7I, I74, 205).

§ I20. Спрягаемые глагольные формы. Настояще-будущее

время образуется от основы настоящего времени с помощью личных окончаний, приведенных в таблице I2.

Таблица I2

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
I-е	-əm	-ən
2-е	-	-əv
3-е	-d, -t	-ən

Примечание. В 3-е л. ед.ч. -d после звонких и сонантов, -t после глухих. Варианты окончаний без гласного (-m, -n и т.п.) возможны в отыменных глаголах с основой на гласный.

§ I2I. Образец спряжения в настояще-будущем времени: глаголы al- : ald- 'оставаться', čəx- : čəxt- 'убивать', mand- : mandd- 'мять', drʉp- : dropt- 'рвать'.

Таблица I3

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
I-е	(wuz) áləm, čə́xəm, mándəm, drʉ́pəm	(sak) álən, čə́xən, mándən, drʉ́pən
2-е	(tu) ál, čəx, mand, drʉp	(sáyiš) áləv, cə́xəv, mándəv, drʉ́pev
3-е	(yaw) ald, čəxt, mandd, drʉpt	(yáwiš) álən, čə́xən, mándən, drʉ́pən

§ I22. Отрицательные формы настояще-будущего времени: nə́-aləm, nə́-čəxəm, nə́-mandəm и т.п.,а также áləm nèy, čə́xəm nèy, mándəm nèy (§ II9).

§ I23. Специальных форм императива в ваханском языке нет. В функции императива выступает 2-е лицо обоих чисел настояще-будущего времени: al- : ald- 'оставаться', 2-е л. ед.ч. настояще-будущего // императив al!, 2-е л. мн. ч. настояще-будущего // императив alɵv!; wɨzɨm- : wozomd- 'приносить': 2-е л. ед.ч. настояще-будущего // императив wɨzɨm!, 2-е л. мн.ч. настояще-будущего // императив wɨzmɵv!

Однако в отрицательных формах существует внешнее различие между изъявительным наклонением и императивом; последний имеет отрицание mɵ- : mɵ-al!'не оставайся!';mɵ--wɨzɨm 'не приноси!', реже постпозитивное отрицание mɵy: al mɵy, wɨzɨm mɵy!

§ I24. Все прочие личные глагольные формы употребляются с подвижными окончаниями, приведенными в таблице I4.

Таблица I4

Число / Лицо	Единственное	Множественное
I-е	-ɵm	-ɵn
2-е	-ɵt	-ɵv
3-е	(-i//-ɵy)	-ɵv

Подвижные окончания могут входить в состав глагольной формы, но могут употребляться дистантно (т.е. присоединяться и к другим словам в предложении). В одном предложении с одной глагольной формой они могут употребляться более одного раза.

Окончание 3-го л. ед.ч. употребляется факультативно и только дистантно. При присоединении к словам с гласным исходом употребляются варианты подвижных окончаний без гласного (-m, -t, -n, -v).

§ I25. Основа перфекта большинства глаголов образуется от основы настоящего времени с помощью ударного суффикса -ɵtk : al- : ald- 'оставаться', осн. перф. alɵtk-; wɨz(ɨ)m- : wozomd- 'приносить', осн. перф. wɨzmɵtk-.

§ 126. Ряд глаголов образует основу перфекта с более или менее значительными отклонениями от описанного правила. У правильных глаголов а или о в основе настоящего времени переходит в ə в основе перфекта[2]: bars- : barst- 'зажмуривать глаза', осн.перф. bərsətk-; čak- : čakt- 'капать', осн.перф. č(ə)kətk-; čaš- : čašt- 'хватать', осн. перф. č(ə)štk-; kas- : kast- 'молотить', осн. перф. k(ə)-sətk-. Несколько правильных глаголов имеют в основе перфекта суффикс -k с изменением конечного согласного основы в f, иногда также с другими фонетическими изменениями. Это глаголы crav- : cravd- 'щипать', осн.перф. crafk-; drəv- : drəvd- 'шить', осн. перф. drəfk-, drafk-; nədəfs- : nədəfst- 'прилипать', осн.перф. nədafk-; šap- : šapt- 'сосать', осн. перф. šəfk-; škav- : škavd- 'мерзнуть', осн. перф. škafk-; vzəm- : vzəmd- 'выжимать', осн. перф. vəzáfk и несколько других (см. таблицы 24-26).

Глагол goǩ- : goǩt- 'делать' имеет осн. перф. ǩətk-, глагол рыгыт- : porot- 'продавать' осн. перф. рыгətk-.

§ 127. Не по правилу образуют основу перфекта также неправильные глаголы (за редким исключением, см. таблицу 28). Во всех случаях, однако, основа перфекта имеет в исходе -k, реже -g в составе групп -tk-, -fk-, -ǩk-, -rk-, -zg-, -ng-: draw- : drət- 'жать', 'косить', осн. перф. drətk; δic- : δəŋn- 'доить', осн. перф. δəǩk-; car- : kərt- 'делать', осн.перф. kərk-; wəzy- : wəzd- 'приходить', осн.перф. wəzg-; rəsəd- : rəsn- 'рваться', осн. перф. rəséng (таблица 28).

§ 128. Образец спряжения в перфекте: глаголы al- : ald- 'оставаться', wыzым- : wozomd- 'приносить', crav- : cravd- 'щипать', nыzd- : nəyn- 'садиться'.

Как видно из таблицы 15, 3-е л. перфекта ед. ч. чаще употребляется без окончания и совпадает с основой.

Отрицательные формы: nə-alətk-əm, -əm nə-alətk, nə-wəzmətk-əm, -əm nə-wəzmətk и т.п.; n-əm alətk, n-əm wəzmətk и т.п.; alətk-əm nəy, wəzmətk-əm nəy и т.п.

---

2 В соответствии с тенденцией к редукции гласных в первом безударном слоге (см. § 6).

Число / Лицо	Единственное	Множественное
I-е	aletk-em, -em aletk wezmetk-em, -em wezmetk crafk-em, -em crafk nyeng-n, -em nyeng	aletk-en, -en aletk wezmetk-en, -en wezmetk crafk-en, -en crafk nyeng-en, -en nyeng
2-е	aletk-et, -et aletk wezmetk-et, -et wezmetk crafk-et, -et crafk nyeng-et, -et nyeng	aletk-ev, -ev aletk wezmetk-ev,-ev wezmetk crafk-ev, -ev crafk nyeng-ev, -ev nyeng
3-е	(-i// -ey)aletk,(-i// -ey), wezmetk,(-i// -ey) crafk (-i// -ey) nyeng	aletk-ev, -ev aletk wezmetk-ev,-ev wezmetk crafk-ev, -ev crafk nyeng-ev, -ev nyeng

§ I29. Основа плюсквамперфекта большинства глаголов образована от основы настоящего времени с помощью суффикса -etыw//-etu[3]. У глаголов, образующих основу перфекта с отклонением от общего правила (§§ I26, I27),основа плюсквамперфекта представляет собой основу перфекта без конечного -k, -g: crыp- : crevd- 'щипать', осн. перф. crafk-, осн.плюскв. craftu-; car- : kert- 'делать', осн. перф. kerk-, осн. плюскв. kertu-; δic- : δeўn- 'доить', осн. перф. δeўk-, осн.плюскв. δeўtu-. У этих глаголов суффикс плюсквамперфекта не имеет начального -e: -tыw// -tu (и,таким образом, совпадает полностью с осн.прош.вр. гл. tey-: tu- 'быть', см. § I42).

Плюсквамперфект имеет те же подвижные окончания, что и перфект (§ I24), но без начального гласного.

§ I30. Образец спряжения в плюсквамперфекте. Глаголы al- : ald- 'оставаться', wыz(ы)m- : wozomd- 'приносить',

[3] Для нижнего говора Т.Н.Пахалина отмечает только основы плюсквамперфекта на -(e)tu (П а х а л и н а, ВЯ, стр.8).

car- : kərt- 'делать', δic- : δəўn- 'доить'(таблица I6).

Отрицательные формы: nə-alətu-m, -əm nə-alətu и т.п.

§ I3I. Прошедшее категорическое образуется от основы прошедшего времени с помощью подвижных окончаний (§ I24).

В случае, когда подвижное окончание не входит в состав глагольной формы, прошедшее категорическое, как правило, принимает окончание -i// -əy[4]. Это окончание в 3-м л. ед.ч. тоже может быть подвижным (ср. окончание 3-го л. ед.ч. перфекта и плюсквамперфекта, § I24).

§ I32. Образец спряжения глаголов в прошедшем категорическом: глаголы al- : ald- 'оставаться', wыz(ы)m- : wozomd-'приносить' (см. таблицу I7).

Отрицательные формы: nə́-ald-əm, -əm nə́-aldəy, -əm nə́-ald и т.п.

§ I33. Прошедшее длительно-многократное отличается от прошедшего категорического наличием подвижного показа-

Таблица I6

Число / Лицо	Единственное	Множественное
1-е	alətu-m, -əm alətu wəzmətu-m,-əm wəzmətu kərtu-m, -əm kərtu δəx̌tu-m, -əm δəx̌tu	alətu-n, -ən alətu wəzmətu-n,-ən wəzmətu kərtu-n, -ən kərtu δəx̌tu-n, -ən δəx̌tu
2-е	alətu-t, -ət alətu wəzmətu-t,-ət wəzmətu kərtu-t, -ət kərtu δəx̌tu-t, -ət δəx̌tu	alətu-v, -əv alətu wəzmətu-v,-əv wəzmətu kərtu-v, -əv kərtu δəx̌tu-v, -əv δəx̌tu
3-е	(-i// -əy)alətu, (-i// -əy) wəzmətu,(-i// -əy) kərtu, (-i// -əy) δəx̌tu	alətu-v, -əv alətu wəzmətu-v,-əv wəzmətu kərtu-v, -əv kərtu δəx̌tu-v, -əv δəx̌tu

[4] Т.Н.Пахалина отмечает для нижнего говора только окончание -i (П а х а л и н а, ВЯ, стр.8).

теля -əš (§ 204). При этом возможны следующие варианты употребления подвижного показателя с подвижным личным окончанием:

I) как показатель -əš, так и личное окончание употребляются контактно, причем показатель -əš стоит после личного окончания;

2) личное окончание употребляется контактно, показатель -əš - дистантно.

§ I34. Образец спряжения глаголов в прошедшем длительно-многократном: глаголы al- : ald- 'оставаться'; wыz(ы)m- : wozomd- 'приносить' (таблица I8).

Отрицательные формы: nə́-ald-əm-əš, nə́-š ald-əm...

Таблица I7

Число / Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ald-əm, -əm aldəy, -əm ald wozomd-əm, -əm wozomdəy, -əm wozomd	ald-ən, -ən aldəy, -ən ald wozomd-ən, -ən wozomdəy, -ən wozomd
2-е	ald-ət, -ət aldəy, -ət ald wozomd-ət, -ət wozomdəy, -ət wozomd	ald-əv, -əv aldəy, -əv ald wozomd-əv, -əv wozomdəy, -əv wozomd
3-е	aldəy,(-i// -əy)aldəy, (-i// -əy) ald wozomdəy,(-i// -əy)wozomdəy,(-i// -əy)wozomd	ald-əv, -əv aldəy, -əv ald wozomd-əv,-əv wozomdəy, -əv wozomd

§ I35. Неспрягаемые глагольные формы. Инфинитив большинства глаголов, как правильных, так и неправильных, представляет собой основу настоящего времени с суффиксом -ak: draw- : dret- 'косить', инф. drawák; rəč- : rəγd- 'уходить', инф. rəčák; čыr- : čort- 'резать', инф. čыrák и т.п.

Глаголы с чередованием а// ə, о// ə в основе перфекта сохраняют -ə- в инфинитиве: san- : sat- 'подниматься', инф. sənák; kas- : kast- 'молотить', инф. k(ə)sák; law- : lawd- 'мазать', инф. l(ə)wák (см. § I26).

Глаголы puv- : pit- 'пить', yaw- : yit- 'есть' образуют инфинитив от основы прошедшего времени соответственно piták и yiták.

Глагол goǰ- : goǰt- 'делать' имеет инф. ǰak, šыw- : šowd- 'грызть' - инф. šыwnák, ʂked- : ʂkən- 'лопаться' - инф. ʂkəndák, wəʂy- : wəʂt- 'бояться' - инф. wəʂák.

Таблица I8

Число / Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ald-əm-əʂ, -əʂ ald--əm wozomd-əm-əʂ, -əʂ wozomd-əm	ald-ən-əʂ, -əʂ ald--ən wozomd-ən-əʂ, -əʂ wozomd-əm
2-е	ald-ət-əʂ, -əʂ ald--ət; wozomd-ət-əʂ, -əʂ wozomd-ət	ald-əv-əʂ, -əʂ ald--əv; wozomd-əv-əʂ, -əʂ wozomd-əv
3-е	ald-əʂ, -əʂ ald(əy) wozomd-əʂ, -əʂ wozomd(əy)	ald-əv-əʂ, -əʂ ald--əv; wozomd-əv-əʂ, -əʂ wozomd-əv

§ I36. Причастие I перфекта представляет собой чистую основу перфекта: al- : ald- 'оставаться', прич. I перф. alətk; car- : kərt- 'делать', прич. I перф. kark; ɓic- : ɓəỹn- 'доить', прич. I перф. ɓəǰk и т.п.

§ I37. Причастие II перфекта представляет собой основу перфекта с ударным суффиксом -in: wərəỹn- : wərəč- 'оставаться', прич. II перф. wərəǰkín; vand- : vast- 'завязывать', прич. II перф. vəndətkín; car- : kərt- 'делать', прич. II перф. kərkín. Реже в этих причастиях возможно параллельное употребление суффикса -ung (ср. § 34): nəviš- :

nevišt- 'писать', прич. П перф. nevišətkín, nevišətkыng[5].

§ 138. Имя действия представляет собой у большинства глаголов основу настоящего времени с окончанием -n: δic-: δeў̆n- 'доить', и.д. δicn; disыv- : disovd- 'показывать', и.д. disыvn.

Глаголы с основой на -n образуют имя действия с окончанием -g: win- : wind- 'видеть', и.д. wing; bыn- : bond- 'бросать', и.д. bыng; kыn- : kot- 'копать', и.д. kыng.

Образуют имя действия с отклонениями от общего правила глаголы: ç̌ak- : ç̌akt- 'капать', и.д. ç̌əkn (и ç̌akn); ç̌aw- : taў̆d- 'уходить', и.д. tukn; di- : dəyt- 'бить', и.д. ding; got- : got- 'находить', и.д. gətn (и gotn); lыδ- : lort- 'топтать', и.д. lыδn (и lыən); nesy- : nest- 'спать', и.д. nesы́ng; rand- : rət-// δət- 'давать', и.д. rədówn, lədówn; rəsed- : rəsn- 'рваться', и.д. rəsədown; šay- : šit- 'убивать', и.д. šitórn, šitórg, šidórn, šidórg; zend- : zət- 'отнимать', и.д. zədówn.

Глаголы puv- : pit- и yaw- : yit- образуют имя действия от основы прошедшего времени, соответственно pitn, yitn (ср. § 135).

§ 139. Причастие настоящего времени образуется от инфинитива, реже от имени действия, не от всех глаголов; оно имеет суффикс -ыzg (от инфинитива), -kыzg (от имени действия): kыrakы́zg 'пашущий', 'тот, кто пашет'; xəšakы́zg 'тащущий', 'тот, кто тащит'; lədownkыzg 'дающий', 'даватель'.

§ 140. При всех неспрягаемых формах глагола отрицанием служит префиксальная частица no- (вероятно, заимствованная из таджикского): diš- : dišt- 'знать', отрицательные формы - инф. nodišák, прич. I перф. nodišə́tk[6], прич. П перф.

---

5 Т.Н.Пахалина отмечает для восточного (верхнего) говора только суффикс -ыng (ВЯ, стр. 89).

6 Употребление этой частицы при формах на -ətk является морфологическим признаком, отличающим причастие I перфекта от 3-го лица перфекта, отрицательные формы которого образуются с помощью частицы nə- (§ 128). Т.Н.Пахалина причастий перфекта не выделяет, но указывает, что перфектная основа иногда может функционировать как причастие. Сочетания причастий с личными формами вспомогательных глаголов и со связкой рассматриваются ею как особые глагольные формы (П а х а л и н а, ВЯ, стр.77-79, 90).

nodišətkín, и.д. nodíšn; кыг- : kəšt- 'пахать', отрицательная форма прич. наст. вр. - nokыgakízg.

§ 141. Служебные глаголы. Спряжение утвердительной формы связки дается в таблице 19.

Таблица 19

Число / Лицо	Единственное	Множественное
1-е	-əm	-ən
2-е	-ət	-əv
3-е	-it	-əv

Примечание. После слов с исходом на гласный употребляются варианты связки без гласного: -m, -t, -n, -v (кроме -it).

Отрицательная форма связки имеет основу nast и употребляется с подвижными личными окончаниями (таблица 20).

Таблица 20

Число / Лицо	Единственное	Множественное
1-е	nast-əm, -əm nast	nast-ən, -ən nast
2-е	nast-ət, -ət nast	nast-əv, -əv nast
3-е	nast(-it)	nast,nast-əv,-əv nast

§ 142. Глагол təy- : tu- 'быть' спрягается по образцу прошедшего категорического времени других глаголов как в прошедшем, так и в настоящем времени. Спряжение дается в таблицах 21, 22.

§ 143. В таблице 23 дается спряжение модального глагола (у)ым(ы)у-, формально сходное со спряжением настоящe-будущего времени; глагол этот может рассматриваться как неизъявительное (условное, желательное, сослагательное) наклонение глагола "быть" и употребляется как само-

Таблица 21

Число / Лицо	Единственное	Множественное
I-е	təy-əm, -əm təy	təy-ən, -ən təy
2-е	təy-ət, -ət təy	təy-əv, -əv təy
3-е	təy, təy-it	təy-əv, -əv təy

Отрицательные формы: nə-təy-əm, n-əm təy и т.п.

Таблица 22

Прошедшее время

Число / Лицо	Единственное	Множественное
I-е	tu-m, -əm tu	tu-n, -ən tu
2-е	tu-t, -ət tu	tu-v, -əv tu
3-е	tu	tu-v, -əv tu

Отрицательные формы: nə-tu-m, nə-m tu и т.п.

Таблица 23

Число / Лицо	Единственное	Множественное
I-е	ыtуəm	ыtуən
2-е	ыtыу	ыtуəv
3-е	ыtыt	ыtуən

Отрицательные формы: nə-ыtуəm, nə-ыtыу и т.п.

стоятельно, так и в сочетании с другими глаголами для передачи неизъявительных значений (§§ I70-I72).

§ I44. Проведенное выше рассмотрение способов образования простых форм позволяет представить в более полном виде морфологическую классификацию простых глаголов.

В следующих ниже таблицах (24-28) даны все зарегистрированные простые глаголы ваханского языка.

В таблицах приводится один фонетический (заглавный в словарной статье) вариант глагола и один (основной, без дополнительных пояснений) перевод (фонетические варианты и другие значения можно найти в словаре). Формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива, имени действия и повелительного наклонения даются только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу (§§ I23, I25, I29, I35, I38).

§ I45. Правильные глаголы I группы (§ II4) даются в таблице 24.

Формы приводятся в следующем порядке: основы настоящего и прошедшего времени (отделенные двоеточием), основное значение, далее в примечании - формы перфекта, инфинитива, имени действия и др., образованные не по общему правилу, также фонетические варианты основы, обусловленные редукцией гласного в первом безударном слоге в формах перфекта, инфинитива и т.д. В примечании дается также сравнительный материал по другим формам этого же глагола, возникшим в результате действия аналогии и входящим в другие группы.

Таблица 24

Основы	Перевод	Примечание
aγ-:aγd-	вопить	
al-:ald-	оставаться	и.д. al(ə)n
ar-:ard-	кричать	
bars-:barst-	зажмуривать	осн.перф.также bərs-
biw-:biwd-	чесаться	
blaγ-:blaγd-	блеять	

Основы	Перевод	Примечание
boγ-:boγd-	мычать	
boq-:boqt-	кончать	
boz-:bozd-	играть	
bram-:bramd-	бредить	
bɐ̯-:bɐ̯t-	падать	ср. bɐt- : bɐn-, таблица 28
crav-:cravd-	щипать	перф. crafk; плюскв. craftu. Ср. crʉp- : cropt, таблица 26; crʉp- : crɐvd, таблица 28
c(ɐ)rá̯x-:c(ɐ)rá̯xt-	сверкать	
čaγ-:čaγd-	стрекотать	
čir-:čird-	чирикать	
čiw-:čiwd-	пищать	
člap-:člapt-	плескать	
čok-:čokt-	резать	
čokon-:čokond-	резать	
čɐx̌-:čɐx̌t-	резать(скот)	
ču̯aγ-:ču̯aγd-	вопить	
ču̯ak-:ču̯akt-	капать	осн.перф., плюскв. и инф.также č̣(ɐ)k-; и.д. č̣(ɐ)kn, č(ɐ)ká̯n
ču̯aṣ̌-:ču̯aṣ̌t-	хватать	осн.перф., плюскв.также č̣(ɐ)ṣ̌-
ču̯iw-:ču̯iwd-	кричать	
did(i)ɣ̌-:dídiɣ̌d-	смотреть	второе -i- в основе наст.вр. может выпадать: didiɣ̌ɐm, didɣ̌ɐm 'смотрю'; 3-е л. ед.ч. didiɣ̌d; и.д. didiɣ̌n, инф. didɣ̌á̯k
diš̌-:diš̌t-	знать	
drɐv-:drɐvd-	шить	также drav-:dravd-; 3-е л.ед.ч. drɐvd, dravd; перф. drɐfk, drafk

Основы	Перевод	Примечание
duq-:duqt	скакать рысью	
ḍoγ-:ḍoγd-	мычать	
faγ-:faγd-	кричать	
firṣ-:firṣt-	шептаться	
firṣ̌-firṣ̌t-	свистеть	
fis-:fist-	сопеть	
fiš-:fišt-	сморкаться	
foq-:foqt-	сопеть	
for-:ford-, fort-	хотеть(ся)	
fril-:frild-,frilt-	растирать	
frəx-:frəxt-	храпеть	
fər-:fərd-	хлебать	также fыr-:fыrd-; осн.перф., инф.f(ə)r-
goχ̌-:goχ̌t-	делать	перф. χ̌ətk; плюскв. χ̌ətu; инф. χ̌ak; пов. go(χ̌)
gə(f)s-:gə(f)st-	бежать	
γriç̌-:γriç̌t-	скрипеть зубами	
γər-:γərd-	рычать	
γ̌ir-:γ̌ird-	вращаться	
ǰirz-:ǰirzd-	стонать	
ǰoy-:ǰoyd-	читать	
ǰaγ-:ǰaγd-	лаять	
kaf-:kaft-	лопаться	ср. kыf-:koft, таблица 26
kas-:kast-	молотить	осн.перф., плюскв. и инф.также k(ə)s-
kor-:kord-	храпеть	
kəl-:kəld-	болеть	
lak-:lakt-	качаться	
larz-:larzd-	дрожать	
law-:lawd-	мазать	осн.перф., плюскв. и инф. также l(ə)w-
laxs-:laxst-	хромать	

Основы	Перевод	Примечание
liv-:livd-	скользить	
liž-:ližt-	лизать	
mak-:makt	сосать	
mand-:mandd-	гладить, мять	осн.перф., инф. также mend-
maw-:mawd-	мяукать	
miγ-:miγd-	блеять	
naš-:našt-	пропадать	осн.перф.,плюскв.и инф. neš-
ni(y)er-:ni(y)erd-	мешать	
nedefs-:nedefst-	прилипать	перф. nedáfk, neδáfk; плюскв. neδaftu, nedaftu
nemil-:nemild-	подшивать	также nimil-:nimild-
nésp(e)r-:nésperd-, nespert-	пинать	
newíš-:newíšt-	писать	также neviš-:nevišt-
newoz-:newozd-	играть	
nežˇ(γ)er-: nežˇ(γ)erd-	глотать	
pac-:pact-	варить	3-е л.ед.ч.pact, past; осн.перф., плюскв. и инф. p(e)c-
paxs-:paxst-	стонать	
pilviš-: pilvišt-	подметать зерна	также pilwiš-:pilwišt-
pitic-:pitict-	нанизывать	
piw-:piwd-	верещать	
plac-:plact-	чавкать	
poč-:počt-	высыхать	
pok-:pokt-	чистить	
prak-:prakt-	щелкать пальцами	
pečrux-:pečruxt-	задерживать	
peδmeš-:peδmešt-	пухнуть	
pergeš-:pergešt-	достигать	

Основы	Перевод	Примечание
pərmər-:pərmərd-	вянуть	перф.также pərmə́rtk
pərmə̌-:pərmə̌t-	пухнуть	
pərs-:pərst-	спрашивать	
pərwic-:pərwict-	просеивать	
pətfər-:pətfərd-	заглатывать	
pətxəz-:pətxəzd-	уставать	
pəzgəl-:pəzgəld-	пригорать	
qaγ-:qaγd-	каркать	
qow-:qowd-	петь(о птице)	
qox-:qoxt-	кашлять	
qəmorboz-: qəmorbozd-	играть в азартную игру	
qərʉp-:qərʉpt	глотать	
qəm(b)-:qʉm(b)d-	ворковать	
qʉw-:qʉwd-	кричать	
raγ-:raγd-	испускать ветры	
raqs-:raqst-	танцевать	
riž-:rižd-	болеть	
run-:rund-	нападать	
rəwə̌-:rəwə̌t-	снимать бусы	
rəw(ə)z-:rəwəzd-	прыгать	
rəx-:rəxt-	испражняться	
skaf-:skaft-	скользить	
spərẓ̌-:spərẓ̌d-	распускаться	
stow-:stowd-	хвалить	
stras-:strast-	проливать	
səpor-:səpord-, səport-	вручать	
šanḍ-:šanḍd-	разминать	осн.перф., плюскв.и инф.также šenḍ-
šap-:šapt-	сосать	перф. šəfk; ср. šap-: šəvd-, таблица 28
šraw-:šrawd-	очищать	
štrəf-:štrəft-	чихать	

Основы	Перевод	Примечание
šenǰ-:šenǰd-	услаждать	
šəxs-:šəx(a)st-	проходить	3-е л.ед.ч. šəxast,šixast; и.д. šəx(ə)sn, šix(ə)sn
ş̌iw-:ş̌iwd-	тихо свистеть	
ş̌kar-:ş̌kard-	совокупляться	
ş̌kav-:ş̌kavd-	мерзнуть	перф. ş̌kafk
ş̌oq-:ş̌oqt-	икать	
ş̌pax-:ş̌paxt-	трескаться	
ş̌trax-:ş̌traxt-	проходить	
ş̌ec-:ş̌ect-	просачиваться	
tanʒ-:tanʒd-	укреплять основу при тканье	
tap-:tapt-	качаться	осн.перф., инф. также təp-
toq-:toqt-	стучать	также ṭaq-:ṭaqt-
tov-:tovd-	скручивать	
tranǰ-:tranǰd-	давить	также tranž-:tranžd-
tux-:tuxt-	тлеть	
təč̣-:ṭəč̣t	тянуться	
ṭif-:ṭift-	чихать	
ṭis-:ṭist-	испускать ветры	
ə̣ap-:ə̣apt-	слизывать	осн.перф., плюскв. и инф. также ə̣əp-
viɣ-:viɣd-	жужжать	
vrəš-:vrəšt-	жарить	
vzəm-:vzəmd-	выжимать	перф. vəzafk
wac-:wact-	чесаться	
waɣ-:waɣd-	кричать	
waq-:waqt-	выть	
wic-:wict-	умещаться	
wǐčin-:wǐčind-	высыпать зерно	
win-:wind-	видеть	и.д. wing
wiq-:wiqt	курлыкать	

Основы	Перевод	Примечание
wiš-:wišt-	садиться (о солнце)	
woγ-:woγd-	мычать	
wég(ə)z-:wégəzd-	развязывать	
wəkəč-:wəkəčt-	шататься	
wére(f)s-:wére(f)st-	стоять	
wəsər-:wəsərt-	отцветать	
xam(b)-:xam(b)d-	спускаться	осн.перф., плюскв.и инф. x(ə)m-
xaš-:xašt-	тянуть	осн.перф., плюскв.и инф. x(ə)š-
xrıf-:xrıft-	храпеть	инф. xrıvak
ǩəp-:ǩəpt-	болтаться	
yakš-:yakštˇ-	кипеть	
yož-:yožd-	рожать	ср. yož-:žit-, таблица 28
yérwər-:yérwərd-	разделять	
zgar-:zgard-	бродить	
zgiv-:zgivd-	скулить	
zrəx-:zrəxt-	ржать	3-е л.ед.ч. zrəxt, zrixt
ʒring-:ʒringd-	звенеть	
žmənd-:žməndˇ	ворочаться	
žram-:žramd-	глодать	
ʐax-:ʐaxt-	дребезжать	

§ 146. К этому же типу относится ряд глаголов, основы настоящего времени которых оканчиваются на -t или -d и, таким образом, совпадают с основой прошедшего времени (таблица 25).

39-2 311

Основы	Перевод	Примечание
fazd-:fazd-	проливаться	также fast-:fast-
got-:got-	находить	осн.перф., плюскв. и инф. get-; и.д. getn, gotn
ɣ̌at-:ɣ̌at-	достигать	осн.перф., плюскв. и инф. ɣ̌(e)t-
kand-:kand-	смеяться	
pirkit-:pirkit-	размешивать	ср.pirkit-:perkeld-, таблица 28
pš̌ad-:pš̌ad-	касаться	также pš̌at-:pš̌at-, pš̌ed-:pš̌et-

§ 147. Правильные глаголы второй группы (§ 115) даются в таблице 26.

Таблица 26

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
bын-:bond-	бросать	bынd	и.д. bынg
bыw-:bowd-	обманывать	bыwd	
crым-: cromd-	щипать		
crыp-: cropt	щипать		ср.crav-:cravd, таблица 24; crыp-: crevd-, таблица 28
čыp-,čip-! čopt-	собирать	čipt,čыpt	ср. čыp- : čevd, таблица 28
čыč̣-:čoč̣t-	щупать	čыč̣t	
čыp-,čip-: čopt-	резать	čipt,čыpt	ср. čыp-čevd-, таблица 28

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
ǯыr-:ǯord-	подгребать	ǯыrd	
drыp-: dropt-	чесать	drыpt	
dыp-:dopt-	греться	dыpt	
δыr-:δord-, δort-	иметь	δыrd, δыrt	
δыw(ы)y-: δowoyd-	воровать	δыwыyd	
δыx̌-:δox̌t-	молоть	δыx̌t	
ỿыy-:ỿoyd-	совокуплять-ся	ỿыyd	
kыf-:koft-	лопаться	kыft	ср. kaf-:kaft, таблица 24
kыr-:kord-	пахать	kыrd	ср. kыr- : kəst- таблица 28
mыrs-: morst-	щупать	mыrst	
mыṣ̌-:mošt-	прятать	mыšt	
nыs-:nost-	терять	nыst	
nыv-:novd-	мочить	nыvd	
nыw-:nowd-	плакать	nыwd	
pidžip-, pidžыp-: pidžopt-	скручивать нить	pidžipt, pidžыpt	ср. pidžip-:pid-žəvd, таблица 28
pš̌ыw-:pš̌owd-	возвращать	pš̌ыwd	
pыč̣ə-:po-čoət-	макать	pыč̣ыət	
pыč̣ыz-:po-čozd-, počost-	просить	pыč̣ыzd, pыč̣ыst	
pыrkṣ̌y-: porkṣ̌oyd-	подслушивать	pыrkṣ̌ыyd	
pыr(w)ыf-: poroft-	штопать	pыr(w)ыft	

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
рыгыт-: porot-	продавать	рыгынd	осн. перф. рыг-; и.д. рыгыdown; ср. рыгынd-:porot-, таблица 28
рыгыw-: porowd-	полоскать	рыгыwd	
рысыd-: posod-	посыпать	рысыst, рысырt	осн.прош.вр.также рысылt-, posost-; осн.перф. рыs-
рыṣ̌-:poṣ̌t-	рыть	рыṣ̌t	
рытмыу-: pótmoyd-	дразнить	рытмыуd	
рытрым(b)-: pótrom(b)d-	задерживать	рытрым(b)d	
рытрыz-: pótrozd-	прислоняться	рытрызd	
рыу-:poyd-	пасти скот	рыуd	
rém(ы)ṣ̌-: rómoṣ̌t-	забывать	rемыṣ̌t	
рыr-:rord-	вытягивать	рырd,рырt	
рыx̌(ы)p-: roxopt-	спать	рыx̌ыpt	
рыу-:röyd-	лаять	рыуd	
spын-: spond-	наполняться	spынd	ср. spын-:spat-, таблица 28
sedыу-:sedoyd-, sedoyt-	виднеться	sedыуd, sedыут	
sын-:sond-	ровнять	sынd	
sыx̌-:soxt-	мазать	sыx̌t	
šыw-:šowd-	грызть	šыwd	инф. šыwmak
tын-:tond-	лепить	tынd	
tыṣ̌-:toṣ̌t-	тесать	tыṣ̌t	
ɵыw-:ɵowd-	сжигать	ɵыwd	
vrыу-: vroyd-	лаять	vrыуd	

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
wыd(ы)r-: wodort-, wodord-	держать	wыdыrt, wыdыrd	
wыzd(ы)y-: wozdoyt-	мыть	wыzdыyt, wыzdыyd	
wыz(ы)m-: wozomd-	приносить	wыzыmd	осн.перф., плюскв. и инф. также wəzm-
zrыy-: zroyd-	выть	zrыyd	
zыlыn-: zolond-	трясти	zыlыnd	также zыlыnd-: zolot-
zыmb(ы)y-: zomboyd-	зевать	zыmbыyd	
žip-, žыp-: žop-	прясть	žыpt, žipt	ср. žыp-: žəvd-, таблица 28
ыf-: oft-	ткать	ыft	

К этому же типу можно отнести и глагол ў̌ыrt- : ў̌ort- 'собирать' (3-е л. ед.ч. ў̌ыrt; осн.перф., плюскв. и инф. ў̌ərt-), основа наст.вр. которого оканчивается на -t (ср. § I46, таблица 25).

§ I48. Правильные глаголы третьей группы (каузативные, § II6) даются в таблице 27.

В примечании указывается основа настоящего времени исходного глагола, если он зафиксирован.

Таблица 27

Основы	Перевод	Примечание
bət(ы)v-: bətovd-	опрокидывать	bət- падать
člap(ы)v-: člapovd-	проливать	člap- плескать
čərm(ы)v-: čərmovd-	вводить	čərm- входить

Основы	Перевод	Примечание
č̣aw(ы)v-:č̣awovd-	прогонять	č̣aw- уходить
č̣ak(ы)v-:č̣akovd-	капать	č̣ak- капать
ding(ы)v-: dingovd-	в сочет. čarx ding(ы)v- крутить	di- бить; и.д. ding
dis(ы)v-:disovd-	показывать	-
di(ы)v-:diovd-	в сочет. sefró di(ы)v- тошнить	di- бить
δыж̌(ы)v-:δoж̌ovd-	смолоть	δыж̌- молоть
faγ(ы)v-:faγovd-	заставить кричать	faγ- кричать
fazd(ы)v-:fazdovd-	проливать	fazd- проливаться
giz(ы)v-:gizovd-	поднимать	giz- вставать
gefs(ы)v-:gefsovd-	гонять	ge(f)s- бежать
γrič̣(ы)v-: γrič̣ovd-	скрипеть зубами	γrič̣- скрипеть зубами
γ̌at(ы)v-:γ̌atovd-	доставлять	γ̌at- достигать
γ̌ir(ы)v-:γ̌irovd-	вращать	γ̌ir- вращаться
ǰereγ̌(ы)v-: ǰereγ̌ovd-	прищемлять	ǰ(ы)rev- застревать
kaf(ы)v-:kafovd-	разбивать	kaf- лопаться
kṣ̌ыy(ы)v-:kṣ̌oyovd-	ругать	kṣ̌ыy- слышать
lak(ы)v-:lakovd-	качать	lak- качаться
menǰ(ы)v-:menǰovd-	раскачиваться	-
nid(ы)v-:nidovd-	сажать	(nыzd- садиться?)
nisr(ы)v-:nisrovd-	подсматривать	-
nis(ы)v-:nisovd-	усыплять	nesy- спать
niж̌(ы)v-:niж̌ovd-	выводить	(niж̌ind- выносить?)
ni(ы)v-:niovd-	гасить	ni(y)- гаснуть
nedefs(ы)v-: nedefsovd-	прилеплять	nedefs- прилипать
nemil(ы)v-: nemilovd-	подшивать	nemil- подшивать
nыzd(ы)v-: nыzdovd-	сажать	nыzd- садиться; ср. nid(ы)v-

Основы	Перевод	Примечание
pac(ы)v-:pacovd-	печь	pac- варить
pic(ы)v-:picovd-	зажигать	piδic- зажигаться
plan(ы)v-:plonovd-	сбрасывать	plan- опадать
poč(ы)v-:poč̣ovd-	запирать воду	poč̣- высыхать
pumc(ы)v-:pumcovd-	одевать	pum(ы)c- одеваться
puv(ы)v-:puvovd-	поить	puv- пить
pərdi(ы)v-:pə́rdiovd-	заставлять доиться	-
raš(ы)v-:rašovd-	подавать	-
riž(ы)v-:rižovd-	делать больным	riž- болеть
rəd(ы)v-:rədovd-	прогонять	rəd- бежать
rəst(ы)v-:rəstovd-	резать	rəsəd- рваться
rəw(ə)z(ы)v-:rəw(ə)zovd-	прогонять	rəw(ə)z- прыгать
rыǯ(ы)p(ы)v-:roǯ(p)ovd-	укладывать спать	rыǯ(ы)p- спать
san(ы)v-:sanovd-	поднимать	san- подниматься
spын(ы)v-:sponovd-	наполнять	spын- наполняться
stras(ы)v-:strasovd-	разбрызгивать	stras- проливать
šap(ы)v-:šapovd-	кормить грудью	šap- сосать
šḳənd(ы)v-:šḳətovd-, šḳəndovd-	ломать	šḳəd- ломаться
ṣ̌əxs(ы)v-:ṣ̌əxsovd-	проводить	səxs- проходить
ṣ̌pax(ы)v-:ṣ̌paxovd-	растрескивать	ṣ̌pax- трескаться
ṣ̌trax(ы)v-:ṣ̌traxovd-	проводить	ṣ̌trax- проходить
ṣ̌əc(ы)v-:ṣ̌əcovd-	цедить	ṣ̌əc- просачиваться
tap(ы)v-:tapovd-	качать	tap- качаться
təč̣(ы)v-:təč̣ovd-	потягиваться	təč̣- тянуться
təǯ(ы)v-:təǯovd-	подхечь	-
varand(ы)v-:varandovd-	ругать	varand- ругать
viš(ы)v-:višovd-	подметать	-
wərx(ы)v-:wərxovd-	стелить	-

Основы	Перевод	Примечание
wərəč̣(ы)v-:wərəč̣ovd-	утомлять	wərəč̣- оставаться; уставать
wərəfs(ы)v-:wərəfsovd-	ставить	wərə(f)s- стоять
weṣ̌(ы)v-:weṣ̌ovd-	пугать	weṣ̌y- бояться
wыr(ы)v-:wыrovd-	поливать поле	- (от wыr дождь?)
xam(ы)v-:xamovd-	спускать	xam(b)- спускаться
yakṣ̌(ы)v-:yakṣ̌ovd-	кипятить	yakṣ̌- кипеть
yawыv-:yawovd-	кормить	yaw- есть
zgar(ы)v-:zgarovd-	гонять	zgar- бродить
ʒring(ы)v-:ʒringovd-	звонить	ʒring- звенеть
žmənd(ы)v-:žmənḍovd-	сворачивать	žmənd- ворочаться
ẑəd(ы)v-:ẑəḍovd-	просыпать	ẑəδ- сыпать

§ 149. В таблицу 28 включены все зафиксированные неправильные ваханские глаголы. Деление неправильных глаголов на подгруппы возможно только в историческом плане; в частности, среди них можно выделить основы, восходящие к разным ступеням корня, к причастиям на *-na-, к "пассивам" на *-ya-, супплетивные основы и др. В таблице приводятся только формы 3-го л. ед.ч. наст.вр. и перфекта (прочие неправильные формы можно найти в словаре).

Таблица 28

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
bas-wəzy-: bas-wəzd-	мочь	bas-wizit	bas-wəzg	ср. wəzy-: wəzd-
bət-:bən-	падать	bəʊt	bəng	ср.bəʊ-:bəʊt, таблица 24
car-:kərt-	делать	cart,card	kərk	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
crыp-: crəvd	щипать	crыpt	crafk	ср. crav-: cravd-, Таблица 24; crыp-: cropt-, таблица 26
čalg-: čald-	просить	čald	čilgətk, čəlgətk	
čerm-: čern-	входить	čirimd	črəng	
čыp-: čəvd-	собирать	čыpt, čipt	čəfk	ср. čыp- : čopt-, таблица 26
čaw-: taẏd-	уходить	čit	taẋk	и.д. tukn
čыp-: čəvd-	резать	čыpt, čipt	čəfk	ср. čыp- : čopt-, таблица 26
di-: dəyt-	бить	dəyt	dyətk	и.д. ding
draw-: drət-	жать (косить)	drit	drətk	
δic-: δəẏn-	доить	δict	δəẋk	
giz-: gəzd-	вставать	gizd	gəzg	
gəw-: gət-	закрывать	gəwd	gətk	
ǰ(ə)rəv-: ǰərəẏn-	застревать	ǰ(ə)rəvd	ǰ(ə)rəẋk, ž(ə)rəẋk	
kaṭ-: kart-	класть	kart	k(ə)ṭətk	
kẋыy-: kẋən-	слышать	kẋыyd	kẋəng	
kəmy-: kəmət-	хотеть	kimit	kəmətk	
kə(r)cər-: kə(r)kaẏn-	мочь	kə(r)cərt	kərkaẋk	
kып-: kot-	копать	kыnd	k(ə)nətk	и.д. kыng
kыr-: kəṣt-	пахать	kыrd	k(ə)ṣətk	ср. kыr-: kord-, таблица 26

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
ləcər-: ləkərt-	оставлять	ləcərt	ləkərk	
lыδ-:lort-, loϑt-,lolt-	топтать	lыϑt,lыrt, lыlt		и.д. lыδn, lыϑn
moδ-:moϑt-	скисать	moϑt		
məry-:mərt-	умирать	mirit	mərtk	
niĭind-: niĭt-	выносить	niĭind	niĭitk	
ni(y)-: neyət-	гаснуть	ni(y)it		
nund-:nut-	сажать	nund	nutk	
nəsy-:nəst-	спать	nisit	nəsətk	и.д. nəsы́ng
nыw(ы)z-: nyəẑt-	выходить	nыwыzd	nyəẑk	
nыzd-:neyn-	садиться	nыzd,nыst	nyəng	
pidžip-: pidžəvd-	скручивать нить	pidžipt, pidžыpt		ср. pidžip-: pidžopt-, таблица 26
piδic-: piδn-	зажигаться	piδist, pidist	piδiy̆n, pidiy̆n	
pirkit-: pərkəld-	размешивать	pirkit		ср. pirkit-: pirkit- таблица 25
plan-:plat-	опадать	pland	platk	
pšəw-:pšət-	возвращать	pšit	pšətk	
pum(ы)c-: pumay̆n-, pumay̆d-	одеваться	pumact- puməst	pumaĭk	
puv-:pit-	пить	pit	pitk	инф. piták; и.д. pitn
pəč-:pəẑt-	печься	pəẑt		осн. перф., инф. p(ə)č-
pərv(y)-: pərvət-, pirvit-	достигать	pərvit, pərvitk	pərvətk, pərvitk	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
peterδ-: peterп-	трескаться	peterδ, peterd		
pырыnd-: porot-	продавать	pырыnd	pырətk	ср.рыгыт-: porot-, таблица 26
rand-: rət-, δət-	давать	rand	rətk, δətk	и.д. rədown, lədown
riz-: rəzd-	пороть	rizd	rəzg	
rəç-: rən-	уходить	rəšt	rəžk	
rəd-: rən-	бежать	rəlt, rəət	rəng	
rəmy-: rəmət-	приказывать	rimit	rəmətk	
rəpəc-: rəpəγn-	заблудиться	rəpəct		
rəsəd-: rəsn-	рваться	rəsəlt, rəsəət	rəseng	
rəsənʒ-: rəsəγn-	вешать	rəsənʒd	rəsažk	
rəšəd-: rəšəət-	рассыпать			такте wəšəδ-: wəšəət-
san-: sat-	подниматься	sand	s(ə)nətk	осн. перф., плюскв. и инф. s(ə)n-
spын-: spat-	наполняться	spынd	spatk	ср. spын-: spond-, таблица 26
stыy-: stət-	посылать	stыyd	stətk	
šap-: šavd-	сосать	šapt	šəfk	ср. šap-: šapt-, таблица 24
šay-: šit-	убивать	šit	šitk	и.д. šitór, šidór(n/g)
škur(g)-: škurd-	искать	škurd		

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
ʂ̡ked-:ʂ̡ken-	ломаться	ʂ̡kelt, ʂ̡keət	ʂ̡keng	инф.ʂ̡kendák
ʂ̡ʉp-:ʂ̡evd-	бить	ʂ̡ʉpt	ʂ̡əfk	
ten(y)-: tenet-	загонять	tinit	tenetk	осн. перф., плюскв.ten-
tey-:tu-	быть	tey	tuwetk	
ɘaw-:ɘet-	гореть	ɘit	ɘetk	
vand-:vast-	связывать	vand	vendətk	осн. перф., плюскв. и инф. также vend-
varand-: varat-	ругать	varand	vrendətk	осн. перф., плюскв. и инф. vrənd-
vǰin-:vǰit-	покрывать крышей	vǰit	vǰitk	
vrin-:vrit-	стричь	vrinʒ		
waz-:waʂ̌t-	падать	wazd	waʂ̌k	
woc-:vit-	делаться	wost,vost	vitk	
wərdənʒ-: wərdəɣ̌n-	давить	wərdənʒd	wərdaɣ̌k	
wərəč̣-: wərəɣ̌n-, wərəɣ̌d-	оставаться	wərəʂ̌t	wərəɣ̌k	
weṣ̌y-:weʂ̌t-	бояться	wiṣ̌it	wəṣ̌ətk	осн. перф., плюскв. и инф. wəṣ̌-
wəzy-:wəzd-	приходить	wizit	wəzg	
wnṣ̌(ʉ)y-: wnṣ̌n-	развязывать	wʉṣ̌yd	wʉṣ̌eng	
xrʉɘ-:xrost-, xord-	храпеть			

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
x̌an-:x̌at-	говорить	x̌and	x̌(ə)netk	осн.перф., плюскв. и инф.x̌(ə)n-
x̌enʒd-:x̌eɣ̌n-	черпать	x̌enʒd		
yaw-:yit-	есть	yit	yitk	инф.yiták; и.д. yitn
yoδ-:yoət-	ставить	yoət		инф.yəδák
yož-:žit-	рожать	yožd	žitk	ср. yož-: yožd-,таблица 24
yund-:yut-	нести	yund	yutk	
zrənd-: zrəst-	скрести	zrənd		
zənd-:zət-	отнимать	zətk		и.д.zədown
zəw(y)-: z(ə)wət-	наматывать	z(ə)wit	z(ə)wətk	осн. наст. вр. также zwəy-,zway-
žыp-:žəvd-	прясть	žыpt, žipt	žəfk	ср. žыp-: žopt-,таблица 26
ẓ̌əδ-:ẓ̌əət	сыпать	ẓ̌əət,ẓ̌əlt		

§ 150. Функционирование глагольных форм. Изъявительное наклонение[7]. Н а с т о я щ е - б у д у щ е е время имеет значения:

I. Действия, происходящего в плоскости настоящего вре-

[7] Как уже было указано, в ваханском языке нет специальных форм неизъявительного наклонения (если не считать императива и условного наклонения глагола "быть", § 143). Термином "наклонение" мы обозначаем здесь, следовательно,не форму, а совокупность значений (ср. П а х а л и н а, ВЯ, стр.81).

мени, совпадающего по времени с моментом речи: wuz tə xun réčəm, tu tə xun réč-a? 'я иду домой, а ты идешь домой?'.

2. Действия, происходящего обычно или постоянно: də baór wыr γa rəšt 'весной часто идет дождь'; yúpk-i γaždxálg-əy nojы́r card 'от грязной воды человек болеет'; yəm xalg ar rwor xы vrы́t-əy də boγ də ǯát-ən yund 'этот человек каждый день водит с собой в сад своего брата'.

3. Исторического настоящего: tuwétk né-tuwətk, i kəmpirzán tuwétk. yáw-ən tuwétk i may. i rúz-i məbodó ya may vrún-ər wóst-ət ya kəmpirzán wыdыrt yaw vrinák-ər ki mizg yaw bitób cart 'Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется мочиться' (из сказки).

Во всех перечисленных выше значениях (значения собственно настоящего времени) форма настояще-будущего времени может сопровождаться подвижной частицей -əš (ср. выше, § 133): yəm kəbít-əy wín-əš? - wuz yáw-i wínəm-əš 'ты видишь этого голубя? - Я его вижу'; drawgáriš dəráwən-əš-ət ǯérzg-əš vándən, ki vыr-əš dínən, pə dám-əš carèn, wыzыmd--ən-əš də ǯы čram 'жнецы жнут, вяжут снопы, складывают, грузят на спину и приносят на ток'; yaw ǯы klá-rək γa aláf-š rand ki ǯы kla farbí wost 'он дает своему барану много травы, мол, пусть мой баран разжиреет'; sk-ət yaš cusk ǯang vítəy. yiw-š ǯand ǯы-n-ən, yiw-š ǯand ǯы́-n-ən 'из-за этой лошади произошла ссора. Один говорит: "Моя", другой говорит: "Моя"'.

4. Настояще-будущее время употребляется для обозначения действия, имеющего совершиться в будущем: wuz saár d-ət diyór réčəm 'завтра я пойду в это селение'; Šár-i Bəzérg cum wadá wéreč, yak mah wéreč? 'сколько ты пробудешь в Шахри-Бузурге, один месяц пробудешь?'.

Частица -əš в этих случаях не употребляется.

§ 151. П р о ш е д ш е е к а т е г о р и ч е с к о е обозначает в минимальном контексте однократное действие в прошлом: yi xalg safár rəγdəy, də yi deryó lav γátəy; də deryó lav néyneу, ǯы pы́d-əy də daryó wódordəy 'один человек отправился в путешествие, пришел к берегу реки; сел у берега, опустил ноги в воду'; tu-t ya-r čiz

x̌átəy? 'что ты ему сказал?'

В соответствующем контексте эта форма может передавать и протяженное во времени действие в прошлом: yəz wuz də x̌ы bóγ-əm yark kértəy 'вчера я работал в своем саду'.

§ I52. П р о ш е д ш е е д л и т е л ь н о - м н о г о к р а т н о е обозначает, в зависимости от контекста, протяженное или многократное действие в прошлом: a--yá baǰ dráxt-əy pórotəy, d-am ǰáy-i digár draxt déytəy. ar sol x̌ы baǰ dráxtəv-əy póroti-əš, ar sol yaw pы́l-əy atiyót-əš kértəy, móšti-əš 'он продал то толстое дерево, на его место посадил другие деревья; каждый год он продавал свои большие деревья, а деньги откладывал, прятал'; də x̌ы diyór ki tu, ar rúz-əš tə ku-ṣ̌ réγdəy 'когда он был в своем селении, он каждый день ходил в горы'.

§ I53. Значения п е р ф е к т а:

I. Состояние, как результат действия в прошлом: yaw tat γa xiyár vitk 'его отец очень постарел'; yəm nafár sə x̌ы čorpoyí nesétk 'этот человек заснул на своей кровати'; yaw nan kum ǰay rəx̌k, yəm sk-a nы́wd-əš 'его мать куда-то ушла, из-за этого он плачет'; yaw sə x̌ы yisp yi lup ṣ̌úng--əy kəṭétk, yúnd-əš yáw-əy 'он взвалил на плечо большое бревно и тащит его'; sak də draxt soyá nyéng-ən, də amdigár-ən qəsa-ṣ̌ x̌ánən 'мы сели в тени дерева и разговариваем друг с другом'.

2. Вывод, неожиданный для говорящего ("оказывается..."): tu γa bilaftá-ət tuwétk! 'да ты, оказывается, очень глупый!'; x̣ы boγ xub boγ vítk-it! 'хороший у меня получился сад!'; də x̌ы pыd pipr yi ǰogá-əy wíndəy, yəm ǰogá tiloín tuwétk 'он увидел у себя под ногой сосуд,оказалось, что сосуд золотой'; yan xámdəy dídiγdəy ki rəxnígmərtk, yaw pərg tuwétk 'она спустилась [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге], оказывается, потух, а это была [красная] бусина'.

§ I54. Значение п л ю с к в а м п е р ф е к т а:

I. Предшествование действия другому действию в прошлом: yəz yi ǰuwón yaš x̣ы-n-ən mértu, wuz az rú-yi x̌ы yaš γa xafá-m vítəy 'вчера у меня умерла молодая лошадь, я очень огорчился из-за смерти своей лошади'; yaw dást-əy rəstvétu, sk-am yayč̌ γətétu, γa ríž̌d-əš yaw dast. yi na-

fár γaw dást-ey dawó déytey 'у него была порезана рука, дошло до кости, очень болит у него рука. Один человек положил ему на руку лекарство'; wuz de yi diwól ben mыšétu--m ǩát-ey, γaw máẓ-ey né-windey 'я спрятался у стены, и он меня не увидел'.

2. Действие, имевшее место в относительно далеком прошлом: ẓы vrыt pard wéstu 'мой брат приезжал в прошлом году'; wuz zemestón-rek ṣúng-et ṣkórč-em xeríd kértu 'я купил на зиму дрова и уголь'; diqón de ǩы ыmr tiló-yi né--winetыw 'крестьянин во всю свою жизнь не видел золота'.

§ I55. Связка. Примеры употребления: а) утвердительная форма: tu γa lúp-et 'ты очень большой'; plang de spo ǰay γáfč-it 'в наших местах много барсов'; Laylí-et Mayrám de yomán-en ǩмy-en 'Лайли и Майрам - сестры'; yem xálg-en ar kifč ǰišiš kar-ev 'этот человек глух на оба уха' (букв. 'у второго человека оба уха глухие'); б) отрицательная форма: tu xub líw-et nast, γa bád-et 'ты нехороший див, ты очень плохой'; d-em ku éčček ṣung nast'на этой горе совсем нет палок'; se vdek lav ṣtik xub nast 'играть возле дороги - нехорошо'; yem draxt nast-it 'это не дерево'; xálg a-dr-ét nast 'людей тут нет'.

§ I56. Употребление глагола tey- : tu- в настоящем и прошедшем времени: cum nafar mimón ti-n-en tey? 'сколько у тебя гостей?'; de ẓы boγ spreў tqi tey'у меня в саду много цветов'; de diyor melúng amóm téy-it 'посреди селения есть баня'; yáw-en i may tu 'у нее была овца'.

§ I57. Инфинитив может иметь значения отглагольного имени (имени действия) и выступать соответственно в тех же функциях, что и существительное; он может склоняться, оформляться предлогами и послелогами, выступать в качестве определения и определяемого главных и различных второстепенных членов предложения, в частности, употребляться в именной части сказуемого со связкой или без нее. При этом он, однако, подобно глаголу,может иметь при себе дополнения и обстоятельства, оформляемые так же, как при личной форме глагола.

Инфинитив в функции подлежащего: de ceqláy ǩмtr-en drawák ǩeṣ wost 'жать ма-

леньким серпом - медленно'; rəxníg-əy də yi ǰay kəṭák xub nast 'бросать огонь куда попало - нехорошо'; a-yém žárž--əy yawák a-yém cəqláy zá-rək ɣa báf-it 'пить молоко этому маленькому ребенку - очень полезно'.

Инфинитив выступает, в частности, в качестве подлежащего в модальных оборотах со сказуемым типа lozím(-it) 'нужно', lozím nast 'не нужно', məmkín(-it) 'можно','возможно', məmkín nast 'нельзя', 'невозможно', nə-wost 'нельзя', pəzúv nə-wost 'нельзя решиться' и т.п.; číz-i ǩak lozím 'надо что-то сделать'; kéž-ət sic-əy tə ɣaš yundák lozim nast 'не надо брать в рот иголки и ножи' (маленькому ребенку); də zičaxoná naɣd yo šumí čərmák məmkín nast 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; yaw bland, xalg kṭak nə-wost 'она (стена) высокая, человеку не спуститься'; ə nan, nə-wost cə ǩы tát-ən šəxsák! 'о дитя, нельзя отрекаться от своего отца!'.

В ф у н к ц и и с к а з у е м о г о: sahár-ək ǯы dur Fayzobód rəčák 'завтра я намереваюсь поехать в Файзабад' (букв. 'завтра у меня желание - поехать в Файзабад'); ɣəš bыč - čəǩák-ər 'козел для того, чтобы его резать'(пословица).

В ф у н к ц и и п р я м о г о д о п о л н е н и я: cəqláy zman ǩы gəfsák dišt, ǩы wəzák nəy 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет' (букв. 'маленький ребенок убегание свое знает, а прихождение - нет').

В ф у н к ц и и о п р е д е л е н и я: wadá-yi drawák... yəm xəšáiš ar wundr wéršt 'во время жатвы эти колосья остаются на поле'; áq-i sk-a šət kəṭák nast 'нельзя садиться на землю' (инфинитив выступает формально, как определение к слову aq 'право', букв. 'нет права садиться на землю'); a-yá švén-əv xášt-əv-ət qərib-i nшwzák ləkərt-əv 'они потянули веревку и недалеко от выхода отпустили ее' (инфинитив является формально определением к изафетному предлогу qərib-i); wudnaɣd potšó tuy kəṭák yaw čыrt 'сегодня ночью царь задумал устроить свадьбу' (инфинитив tuy kəṭák 'устроить свадьбу' - определение к слову čыrt 'мысль', 'размышление'); líw-ən áyn-i yaw wəzyák-it 'вот сейчас как раз придет див (букв. 'приход дива')'; инфинитив wəzyák является формально изафетным определением

в составе заимствованной модели со словом áyn-i 'как раз', 'самый'); a-zí reǯ ki de dám-i yir ɣeták-en ɣát-i niɣav 'иди так, чтобы с утренней зарей (букв. 'с зарей восхода') добраться [до места]'.

В изафетном сочетании со словом persím, выступающим в качестве определяемого, и личной формой глагола woc- : vit- 'становиться' инфинитив образует оборот со значением начинательности: baytgúyiš persím-i ɣnák-ev vit 'певцы начали петь'; yem réɣdi potšó xaziná, persím-i ɣudí crak vitey 'он пошел к царской казне и стал там воровать'; persím-i restvák a-yá záɣev-ey ce Simúrγ púd-en vítey 'принялся рубить эти колючки, выросшие из ноги птицы Симург'.

В функции прочих членов предложения: nafáriš drawák-rek wézg-ev 'люди пришли жать'; spó-cen iták-er ič čiz nast 'у нас нечего есть' (букв. 'у нас нет ничего для еды'); yaw nan de blaγák-en wézdey 'мать овца пришла с блеянием'; bifoyidá reǯák-en čiz manfiat? 'что толку от бесполезного хождения'; to ǯy wezyák-rek ǯy kénd-i ba ǰóy-i maǯ dišt 'до моего прихода пусть мою жену признает вместо меня'; ɜywák-rek šung ǯú-n-en tqí-it 'дров для топки (букв. 'дерева для сжигания') у меня много'; bad ce ɣar xšák-en kátən benyód 'после принесения камней закладывают фундамент'; sák-en sav šiɣn wezg az beróyi merdašú čilgák 'мы пришли к вам, чтобы просить обмывальщицу покойников' (формула сватовства).

С заимствованным изафетным предлогом (или послелогом) berobár инфинитив употребляется для выражения непосредственного предшествования действия другому, выраженному личной формой: potšobačá ɣeták berobár de ɣy šar pérstey... 'как только царевич достиг своего города, он спросил...'.

§ 158. Инфинитив в форме датива (реже номинатива) с личной формой глагола woc- : vit- 'становиться' обозначает намерение, готовность приступить к совершению действия, а также имеет начинательное значение: c-á-n-en ki réɣd-et, čermák-rek ki vít-et d-em qalhá... 'когда уйдешь отсюда и соберешься войти в эту крепость...'; čut

Arabbačá-erk, čuṭ-i digár Mayuldəxtár-ər yundák vítəy 'она собралась часть [еды] отнести Араббаче, а часть - Могульдухтар'; yaw rəwzák-rək ki vítəy, tu a-d-á kədŭw páy-ən di ar-ém sar 'когда она примется скакать, ты простокваш из этой тыквы вылей ей на голову'.

В тех случаях, когда в такого рода обороте употреблен инфинитив переходного глагола, подлежащее оборота может быть пассивным; ẏdim drawák-rək vitk 'пшеница готова к жатве' (т.е. к тому, чтобы быть сжатой).

§ I59. Сочетание инфинитива в форме датива с личной формой глагола təy- : tu- может иметь сходные с описанными в § I58 значения: yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xədorgbóz - awqót təyór-ət dast wuzdyák-ər tu 'а его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хэдоргбоз: пища готова, и они собираются мыть руки'.

Однако такой оборот употребляется и в ином значении - именно для того, чтобы подчеркнуть длительность, продолжительность совершения действия, выраженного инфинитивом: tu darwozá-yi kərd ya-r ẋənák-rək tuwétk, wuz yém-i darwozá-yi rost ẋát-əm 'ты их называла Кривыми Воротами, я их назвал Прямыми Воротами!'; ə potšó! a-yém naxčír visvák-rək tuwétk! 'о царь, это, оказывается, лиса занималась подметанием [дворца]!'.

§ I60. После личной формы глагола инфинитив с относящимися к нему словами употребляется для выражения цели, назначения действия: kərpá yútəy yáv-rək sə ẋu cusk dingák 'он принес им одеяло, чтобы они укрылись'; wuz safár čáwəm kənd yundák 'я отправляюсь в путешествие, чтобы жениться'; wúz-əm wəzg ti δéẏd-əy potẖobačá-rək čəlgák 'я пришел сватать твою дочь за царевича'.

§ I6I. Инфинитив употребляется также в модальных оборотах с глаголами bas-wəzy- : bas-wəzd- 'мочь', 'уметь' kəcər- : kəcərt-/kərkaŷn- 'мочь', 'быть в состоянии', при этом он стоит обычно непосредственно перед глаголом, реже после него: wuz ǰoyák nə-bas-wəzyəm, xálg-i ba-háql ǰoyák bás-wizit 'я читать не умею; умный человек умеет читать'; kəbít ar ǰay par dingák bas-wizit, kərk né-bas-wizit rečák 'голубь в любое место может упорхнуть, а курица улететь не может'; wuz yáw-əy didŷák né-bas-wəzyəm 'я не мо-

гу его увидеть'; wuz nшwák né-kecerem 'я не могу плакать'.

Если глагол - сложноименной, то в таких оборотах его глагольная часть (инфинитив) может опускаться, и, таким образом, с модальным глаголом сочетается непосредственно именной элемент сложноименного глагола: yémiš toqát (= toqat cerák) ne-kecerem 'они не могут терпеть'; ǰuwón cum-i góǩtey, c-a ǰáy-en yaw wuč (= wuč cerák) né-bas-wezdey 'сколько вновь ни старался, он не мог его поднять с места'; yémiš c-em ɣéf-en wuč ne-ş̌ kecerem 'они не могут вылезти из очага'.

§ I62. Имя действия функционирует как отглагольное существительное; таким образом, существует обширная сфера употребления, где оно синонимично инфинитиву[8]: i rúz-i me-bodó ya may vrún-er wost 'в один из дней эта овца готова к стрижке' (ср. § I58); derúwn ki tyor vítey, tuy góǩen 'когда кончена жатва, устраивают праздник'; kшrn ki tyor ví-tey, woz nemúrzg xáş̌en ki ǰuyding-er malém wost 'когда кончится пахота, снова боронят, чтобы было видно, где будут проводить борозды (букв. к проведению борозд)'.

Подобно оборотам с инфинитивом, начинательное значение могут иметь сочетания имени действия с личной формой глагола woc-: vit-: yem derawí réney, aş̌tшr-i yém-ey piš redówn vitey 'он тотчас побежал, а верблюд погнался за ним'[9].

Сходное значение имеет сочетание имени действия с глаголом di- : deyt-: yem kempirzán be déyti nшwn 'а эта старуха завопила'.

§ I63. Подобно инфинитиву, имя действия может участвовать в оборотах с модальными глаголами bas-wezy- : bas--wezd-, kecer- : kecert- // kerkaɣn- 'уметь','мочь'(§ I6I): yem kerk ɣ̌ú-n-en nast, tá-rek redówn ne-bas-wezyem 'это не моя курица, я не могу [ее] тебе дать'[10]; yaw kend awól

---

[8] Если пренебречь различием оттенков, связанных с большей "глагольностью" инфинитива (ср. П а х а л и н а, ВЯ, стр.85).

[9] См., впрочем, § I63, прим. I0.

[10] Для глагола rand- : bet- употребление имени дейст-

šak, vdək tukn né-bas-wizit 'его жене плохо, она ходить не может'; также в оборотах с начинательным значением со словом persím: yaw zay persím-i nhwn vítey 'ребенок начал плакать'.

§ 164. Причастие I перфекта переходных глаголов со связкой или личными формами глагола woc- : vit- 'становиться' образует обороты с пассивным значением: kum ǰay ki ɣ̌dim drətk cə wost, yaw-əy bə qhp dinən 'там, где пшеница сжата, ее тоже складывают в кучи'; mənd́ətk ki vítey, cə zartnúk riš̌tá-ən yaw pist níx̌vən-ət wúzmən pácən yáw-əy 'когда [кожа] размята, берут кожицу корней ивы и варят ее (для дубления)'; paxtá cə wúndr-ən dhrzətk wost 'хлопок собирают (букв. 'собирается') с поля'[II].

§ 165. Сочетания причастия I перфекта непереходных глаголов со связкой являются вариантами перфектных форм: ɣ̌dim ɣ̌ətə́tk-it 'пшеница созрела', Maɣuldəxtár tá x̌k-it 'Магульдухтар ушла'. Причастия от переходных глаголов в сочетании со связкой и без нее могут, однако, иметь пассивное значение; такие случаи могут рассматриваться как свободное предикативное употребление причастия: yi qalhá-yi ǰhr vítk-it ki haql ayrón wurə́x̌k 'построена такая крепость, что уму непостижимо' (ср. § 153); a-yá potš̌obačá phdn yáw-i cə kərk - a-ya pədn kərk ki yəm phdn tə dam

---

вия вместо инфинитива является нормой, ср., например, naradíwiš nə yupk rədówn bas-wəzd-əv-əš̌, nə whš̌ ktak 'а самцы-дивы не умели ни воды ему [крылатому коню] дать, ни сена бросить'. В одном и том же контексте употреблены имя действия от глагола rand- : δət- и инфинитив от глагола kaṭ- : kart-.

[II] В силу малоупотребительности таких форм (что особенно касается I-го и 2-го лица) мы избегаем говорить о них как о регулярной форме, предпочитая трактовать их как свободные предикативные сочетания с причастием. Это же касается (хотя и в меньшей степени) сочетаний этого причастия со служебным глаголом hhu- (см. ниже, § 166). Как известно, выделение пассива в полную парадигму вообще нехарактерно для бесписьменного языка (ср., например, А.Л. Грюнберг, ЯВГ. Мдж., стр. 447-448).

nədáfk 'то седло, которое на нее положил царевич - то самое седло положено, и это седло прилипло к спине'[12].

§ I66. Причастие I перфекта может сочетаться также с модальным глаголом ыщу-; такие сочетания объединяют в себе неизъявительное значение, свойственное модальному глаголу с временным значением перфекта[13]: pargxəšpáy-i bróyi a-yem góxən ki kuy zrič dyetk ыщыт yo sung yutk ыщыт ki yaw zik né-ǯird 'паргхэшпай (кашу из золы) делают для того, кто наголодался или промерз так, что у него язык не ворочается'; xik zik newišətk cé ыщыт - baf 'если бы было написано по-ваханси - [было бы] хорошо' (т.е. если бы можно было писать по-ваханси).

§ I67. Причастие П перфекта употребляется обычно как сказуемое, для выражения результативности, самостоятельно, в сочетании со связкой - глаголом ыщу-, а также прошедшим временем или перфектом глагола təy- : tu- 'быть'. При этом причастие от переходных глаголов имеет пассивное значение: də ǯы boy yi wod xǯətkín 'у меня в саду вырыт арык'; a-yét rang vərəsətkín ki tər bix-š drit '[жнец] стоит так, чтобы жать под корень'; yem ǯogá tiloín tuwétk, yaw sar yáw-ən gətkín tuwétk 'этот сосуд [оказывается] был золотым, а горлышко у него было закрыто'; yem ǯafǯiš d-əm čil yistín vəndətkín tuwétk-əv 'а ее волосы были привязаны к сорока столбам'; číz-i ǯkəngín ыщыт,číz-i zar vitkín ыщыт a-tr-a yaw sǯxən baf-it 'если есть перелом или ушиб (букв.'если что-нибудь сломано или ушиблено...'), то его (мумиё) полезно туда втирать'.

§ I68. Причастие П перфекта может использоваться также в качестве определения к существительному, как препо-

---

[12] Т.Н.Пахалина выделяет сочетания причастия I перфекта с перфектом глагола təy- : tu- в особую форму прездепрошедшего перфекта (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 78-79, 83). В наших материалах полная парадигма спряжения этой формы не засвидетельствована.

[13] Не исключается возможность трактовать их как сложную форму перфекта неизъявительного наклонения; см. однако, § I64, прим. II. Т.Н.Пахалина эти сочетания именует формой прошедшего предположительного времени (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 79).

зитивного, так и изафетного: a-yət xalg-i noǰʉ́r tuwətkín saarí a-c-am ʂʉvdíg dyətkin ɓəʂnék-ən yiw kapč bi awqót pit 'этот заболевший человек пьет утром натощак одну ложку вываренной пищухи'; a-yá píst-i wərəx̌kín-əy bəǰəfčá x̌ánən 'эту оставшуюся кожу называют буджуфча'; rúγn-i cə áyč-ən ǰidá vitkín ʂoǰrúγn nomidá wost 'жир, отделившийся от костей, называется шоджругн'.

§ 169. Причастие настоящего времени имеет активное значение и, как правило, употребляется субстантивно как имя деятеля: yaw réγdəy sar ʉwakʉ́zg ʂiγn 'он пошел к опаливающему головы'; tuxmdingakʉ́zg sə ar yak čʉrg dídiγd-ət tuxm dəyt 'сеющий смотрит на каждый ряд и бросает семена'; qarz lədownkʉ́zg c-a-nən cə čald... 'если дающий в долг потребует у него...'; tr-a supkəṭakʉ́zg sar vándən selá bu gaz 'на голову "бросающего сковороду" наматывают двухметровую чалму' (свадебный обряд)[14].

§ 170. Неизъявительные наклонения. Ваханский глагол не имеет специализированных синтетических форм неизъявительного наклонения. Исключением является глагол со значением "быть", имеющий полную парадигму неизъявительного наклонения от супплетивной основы (у)ʉm(ʉ)у- (§ 143).

§ 171. Глагол (у)ʉmу- употребляется для выражения широкого круга неизъявительных значений. Эти значения в целом могут быть разделены на две группы - конъюнктивные и оптативно-императивные.

Формальным основанием для такого разделения служит различие в отрицании: в конъюнктивных значениях отрицанием служит nə-// nəy, в оптативно-императивных, за редки-

---

[14] Т.Н.Пахалина (ВЯ, стр. 88) без указания на диалектную принадлежность приводит многочисленные примеры причастий настоящего времени как в собственно причастном, так и в субстантивированном значении. Она указывает также на употребление причастия настоящего времени для выражения намерения, возможности совершения действия: wuz-əm rəčnkʉzg 'я собираюсь уходить'. Для среднего говора столь широкое распространение причастий настоящего времени нехарактерно.

ми исключениями, - me-// mey; с другой стороны, только конъюнктивные значения допускают употребление конъюнктивной приглагольной частицы ce// cey.

I. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: naɣd osmón sof ыmыt - storá--yey xub wínen; osmon mur ыmыt - storá-yey xalg ne-wind 'если ночью небо ясное, хорошо видны (букв. 'видят') звезды; а если небо пасмурное - звезд не видно (букв.'не видят)'; agar ki xuf ыmыt - ðin yupk káṭen, xuf ki ne-ыmыt - yaw ðin vitk... 'если [в кислом молоке] появится пена - добавляют горячей воды, если не появится - [значит] оно нагрелось'; xoǰagí ki awrat ne-ыmыt, mol yáw-en tqi, ǩat ayloq reṣt 'если в хозяйстве нет женщин, а скота у них много, они сами (мужчины) идут на летовку'.

Как разновидность этого значения, можно рассматривать значение логической посылки, предопределяющей дальнейшее действие: yet rang ыmыt - ča! 'раз так - то ступай!'; tí-n-en ki ramá ыmыt - iné a-yém satl-em ta-r baxṣeṣ kerk 'раз у тебя есть стадо - вот, дарю тебе это ведро';

б) допущение с оттенком уступительности: te ti xun kuy ki ыmыt, wыzыm! 'кто бы у тебя ни был в доме - приведи его!'; cum mardiná ki d-em ṣar ы́mыt - kы wы́zmev! 'сколько ни есть мужчин в этом городе - всех приведите!'; číz-i ki de ti dur ыmыt - wuz yáw-ey góǩem 'что бы ты ни задумал - я сделаю';

в) уступительность: ar čand tu soibserát ыmыy - tu kaníz geftá woc 'хоть ты и красива - а имя тебе [все же] рабыня';

г) в определительном придаточном предложении обычно при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого предмета: kla ki yaw čeẓm, gerdán sekr ыmыt sar dínen 'отрезают голову барану, у которого [были бы] красные глаза и шея'; kum ǩыynán-i ki safró-yi ṣafṣ ы́mыt ǩы sár-i d-á-n-en wы́zdыyt 'женщина, у которой секутся волосы, моет ею (коровьей мочой) голову'; kúy-en ki kermék sár-i dil ыmыt lozím '[это] нужно тому, у кого глисты'; tí-n-en a-zí bы́č-i tey-a ki yaw rip se šet ruy ыmыt? 'есть у тебя такой козел, чтобы у него была шерсть до земли?'.

2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание; пожелание (в 3-м лице, в главном и придаточных предложениях): yem taxt ta-r muboŕák ышыт! 'да будет для тебя благословенным этот престол!'; ásp-i boldór ti šiy̆n ышыт, yi lay parizód-i xabár dы̆rzem 'пусть крылатый конь будет с тобой, а я разузнаю о пари'; čil awú-yi safíd-ey paydó card ki yáwiš yi rang ы́тyen 'пусть найдет сорок белых газелей, и пусть они будут [в точности] одной масти'; mey ki kum duzd ышыт 'только бы не появился какой-нибудь разбойник'; ...rexníg-ev ki go čit me-ышыт, tiz rexníg me-ышыт '...когда разведут огонь, пусть не будет дыма, пусть огонь не будет жарким';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива): ž̆ы sír-ey me-žan, eš̆yór ышы! 'никому не открывай моей тайны, будь осторожен';

в) в I-м лице единственного числа - намерение, желание: i - wuz ы́тyem, i - kempír 'пусть буду только я и старуха'[15];

г) долженствование (после частицы boyad 'должно', 'нужно'): boyad ž̆ы wundr farbí ышыт ki žaw tqi wost'земля моя должна быть тучной, чтобы было много зерна';

д) цель, назначение действия (в придаточных предложениях): кы kuš̆éš̆ carén ki ž̆ы zendagí xub ышыт 'все стараются, чтобы их жизнь была лучше' (букв. '...чтоб моя жизнь была лучше');

е) сомнение, неуверенность, предположение (в частности, в вопросительном предложении): wuz ce wód-en yupk dы̆rzem, yet wod pogzá ышыт 'беру воду из арыка, этот арык, вероятно, чистый'; d-em ǯogá čiz ышыт? yaw sár-ey eṭem ki čiz ышыт ter-em? 'что бы могло быть в этом сосу-

---

[15] Таким образом, глагол ышу- функционирует как императив от глагола tey- : tu- 'быть'. Употребления глагола ышу- в I-м лице множественного числа в наших материалах не встречено, вероятно, случайно; можно с уверенностью предполагать, что оно имеет значение приглашения к совместному действию (ср. § I75).

де? Открою-ка я его, что-то там внутри?'.

§ I72. Глагол (у)ыщу- употребляется также в сочетании с причастием I перфекта (§ I66).

§ I73. Все личные глагольные формы могут употребляться для передачи неизъявительных значений. Эти значения могут придаваться им употреблением в составе синтаксических моделей определенного типа; иногда более широким, внефразовым контекстом; в ряде случаев о неизъявительном значении сигнализирует наличие или отсутствие определенных приглагольных формальных показателей.

§ I74. Круг неизъявительных значений настояще-будущего времени в целом совпадает с кругом значений глагола (у)ыщу-.

Они также могут быть разделены на конъюнктивные и оптативно-императивные, с теми же формальными признаками этих значений (отрицание nə// nəy и факультативное употребление союза-частицы cə// cəy для конъюнктивных значений, отрицание mə// məy// məy ki для оптативно-императивных)[I6].

Форма настояще-будущего времени, будучи употреблена как в конъюнктивном, так и в оптативно-императивном значении, не может иметь при себе частицы -əš[17].

Сказанное о формальных признаках выражения наклонений формой настояще-будущего времени иллюстрируется в таблице 29.

Таблица 29

Наклонение	Формальные показатели	
	утвердительная форма	отрицательная форма
Индикатив	(-əš)	nə-, nəy
Конъюнктив	(cə, cəy)	(cə)nə-; nə-(cəy)
Оптатив-императив	-	mə-, məy, məy ki

[I6] Последнее, за редкими исключениями, см., в частности, § I75.

[17] Возможно, однако, употребление настояще-будущего времени с частицей -əš и с союзом-частицей cə// cəy в определительных и причинных предложениях, см. § I75.

Примечание. В скобках стоят факультативные показатели; в индикативе в значении будущего времени частица -əš малоупотребительна.

§ 175. Ниже даются примеры наиболее типичных случаев неизъявительного употребления настоящее-будущего времени.

I. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: wuz ágar ki niv əm kéž-i čálgəm, yəm soíb ma-r əč waxt nə-rand 'если я сейчас попрошу этот нож, то ведь его хозяин мне его ни за что не отдаст!'; wuz a-yém rang cə réčəm - máž-i šáyen 'если я так пойду - меня убьют'; agar də čəšmá-yi meród yupk né-puvən - nomeród réčən 'если мы не выпьем воды из Источника Желаний - уйдем неудовлетворенные'.

Для передачи ирреального условия настояще-будущее время не употребляется; для этой цели употребляются формы прошедшего длительно-многократного и плюсквамперфекта (§§ 178, 181);

б) допущение с оттенком уступительности: kuy ki yáw-əy cə yit, yaw ымr γa vərz wost 'кто бы его ни съел, его жизнь станет длинной'; kuy ki tá-rərk čiz cə ẍand - tu yaw qsa wйdыr 'кто бы тебе что ни сказал - слушай его';

в) в определительных придаточных предложениях, в частности, при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого в наличии предмета: kúm-ay soíb-i ki máž-əy suwór card? 'где тот хозяин, который бы меня оседлал?'.

В обычных определительных предложениях возможно употребление с глаголом индикативной частицы -əš: a-yá xalg naql-əš cə carəm... 'тот человек, о котором я рассказываю...'[18].

---

[18] Это исключение из общего правила представляется вполне естественным, так как в этих случаях лишь по формальным признакам можно говорить о неизъявительном употреблении глагольной формы (аналогия с глаголом ыщу-, наличие конъюнктивной частицы); само же значение глагола - изъявительное; ср. § 171.

2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание, пожелание (в 3-м л. обоих чисел, в главном и придаточном предложениях): a-zi bóγ-i ce ǯы bár-en de yi naγ̌d goǯt ki to de potš́ó qalhá šiγn ce soyá wézyen ki yaw miwáiš raqam-raqám уыпыт 'пусть от своих дверей за одну ночь насадит такой сад, чтобы до самого царского замка можно было идти по тени, и чтобы в нем были всевозможные плоды'; yaw toy ter šet me-wazd ki bol-it yáw-en 'только бы жеребенок не упал на землю, ведь у него крылья'; mey ki yém-i dímem ki xalg уыпыт 'не ударить бы мне его, а вдруг это - человек?'; mey ki toy goǯt, líwiš yáw-i yúnden 'только бы [кобылица] не ожеребилась, а дивы не унесли бы жеребенка'; čil sk-a cusk kát̩en ki ƒast mey, nobúd mé-wost 'сверху на него кладут марлю, чтобы оно не проливалось, не пропадало'.

Настояще-будущее время имеет эти значения, в частности, при сочетании со 2-м лицом (= императивом) глагола lecer- : lekert- 'оставлять', 'допускать': lécrev wízit 'пусть он придет'; pas woz čil rúz-i digár lecer yáw-ey, ǯы nán-i šapt 'и снова пусть он сорок дней сосет свою мать';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива)[19]: tu der-ém wézey nыzd, dr-a mé-nыzd 'ты садись здесь, там не садись!'; má-rek yaw xók-ey dísыwev 'покажите мне его могилу'[20]; di maž̌ mey! 'не бей меня!'; de šét-en me štik car 'не играй на земле';

в) приглашение к совместному действию (I-е л. мн.ч., нередко в сочетании со 2-м л. ед.ч. глагола wezy- : wezd-

---

[19] Следует, впрочем, иметь в виду, что прямое и косвенное приказание во 2-м лице в ваханском языке вообще не могут различаться: wuz ǯát-em ki yaw равно соответствует как русскому "я сказал, чтобы ты ел", так и: "я сказал: "ешь!".

[20] Как уже указывалось, различение императивной функции от индикативной для 2-го лица, если отсутствует отрицание или частица -eš́, возможно лишь в контексте; так, последний пример равно допускает перевод 'вы показываете мне его могилу'.

'приходить'): wezey, yupk puven ki nomeród mé-reçen 'давай попьем воды, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний';

г) намерение, готовность совершить действие (I-е л. ед.ч., также часто в сочетании со 2-м л. ед.ч.глагола wezy- : wezd- зарегистрировано с отрицанием ne-): wezi ki nomeród ne-reçem 'не пойду-ка я, не удовлетворив желаний';

д) долженствование (после частицы boyad 'должно','нужно'): boyád ki ẍы wód-ey pók carèm 'я должен почистить арык'; boyad ki niv ǰang mé-carev 'теперь вы не должны ссориться'; ẍы tán-e badán-ey boyád ki ar rwor de garm yupk wыzdыy 'ты должен каждый день мыть тело в горячей воде'; tu boyad me-ṣkav! 'ты не должен мерзнуть!';

е) цель, назначение действия (в придаточном предложении): waxt giz ki kuy taw me-vind 'вставай рано, чтобы тебя никто не видел'; yi zerá yumǰ ma-r rand ki ẓы nán--rek xerók wost 'дай мне немного муки, чтобы для моей матери была еда'; čerem ar-á čo ki ẓы zmáništ táw-ey mé--šayen 'залезай в эту яму, чтоб мои птенцы тебя не убили'; rú-yi awó yaw dыrz ki yaw bóliš me-ṣkeden 'держи его в воздухе, чтобы у него не сломались крылья'.

§ I76. П р о ч и е л и ч н ы е ф о р м ы употребляются только в конъюнктивных значениях.

§ I77. Прошедшее категорическое может употребляться для выражения реального условия, относящегося к будущему времени или носящему общевременной характер нередко с частицей ce: de baór wыr ki déytey, dáṣt-et biyobón sevza--sávz wost 'если весной пройдет дождь, поля и степи покрываются зеленью'; agar ẓы xing paydó né-vitey — wuz ẍát-i a-d-ém daryó de ẍы zemánev-en qetí bы́nem 'если не появится мой конь - я вместе со своими детьми брошусь в реку'; odám-i xokí agar ce gótem - yáw-ey tiká-tiká carèm 'если я найду земного человека - разорву его на части'.

§ I78. Прошедшее длительно-многократное употребляется в придаточных предложениях при выражении условия, как реального, так и ирреального; в последнем случае в главном предложении стоит та же форма: ti luqpár-ey de ǫin yupk de sobы́n ke né-wozdoyd-eṣ, yaw ǰald pitk wost 'если

ты не выстирал свои вещи в горячей воде с мылом, они́ быстро начнут гнить'; wúz-əš agar Fayzobód-əš réγd-əm, tá--rək iγún číz-əš wózomd-əm'если бы я поехал в Файзабад, привез бы тебе что-нибудь'.

§ 179. Перфект может употребляться в придаточных предложениях для выражения реального условия: agar žы yaš d-am tóy-ən čiz (cə) yítk-it - Mayuldəxtár tər maž né-γat 'если мою лошадь с жеребенком кто-нибудь съест - Могульдухтар мне не достанется'.

§ 180. Плюсквамперфект может употребляться для выражения ирреального условия как в придаточном, так и в главном предложении, а также в значении ирреального пожелания (чаще с частицей -əš): agar potš́ó maž-əy winétu-š́, niv máž-əy šitú-š́ 'если бы царь меня видел, сейчас бы меня уже убил'; mum! xúb-ət né-xətk: číz-i ət kértu-t-š́ ki woz la-yi digár wudrétu-t! 'нет, внучек, ты поступил не - хорошо: выпустил бы часть [птичек], а в другой раз поймал бы!'.

§ 181. Как явствует из изложенного выше, частица -əš имеет двоякое модальное значение: при формах настояще-будущего времени она является показателем индикатива, а при форме плюсквамперфекта, напротив, указывает на его конъюнктивное употребление (ср. употребление таджикского префикса me-, а также см. § 204).

НАРЕЧИЕ

§ 182. Подавляющее большинство наречий не имеет специальных словообразовательных суффиксов и, таким образом, формально не отличается от существительных и прилагательных несуффиксального образования.

Помимо собственно наречий, т.е. слов, за которыми закреплена адвербиальная функция, в этой функции могут употребляться существительные в номинативе, реже дативе, без предлога или с предлогами (обозначение времени, места), указательные местоимения в форме предложно-местоименных сочетаний трех степеней (для обозначения места), местоименные числительные (как наречия меры и степени) и прилагательные (как наречия образа действия).

§ 183. Наречия в р е м е н и: (a-)wudg 'сегодня', (a-)wud(g) naγ̌d 'сегодня ночью'; saar(-ək) 'завтра'; yəz 'вчера'; tort 'позавчера', tórt-ərk 'послезавтра', cəbrə́m 'третьего дня', cəbrəm-ər 'через три дня'; wəsérd 'в этом году'; pard 'в прошлом году'; tətvárt 'в позапрошлом году', cəbrəmvart 'в позапозапрошлом году'; (a-)niv 'сейчас'; yan(d) 'потом'; tərmís, mistér 'прежде', 'раньше'; γal(g) 'еще', 'пока'; рызыngí 'вечером'; mədырí 'в полдень'; yíw-ər, yiw ki 'вдруг', bixləw 'вдруг','внезапно'.

П р и м е р ы: rwor wudg γa gárm-it 'сегодня очень жаркий день'; wúz-əm wudnaγ̌d yáw-i gizvétu-m 'сегодня ночью я его разбудил'; saár-ək rəbób-i bəgú-bəxánd-əv ya--rək rátəy 'назавтра ему дали Говорящий и Смеющийся Рубоб'; wuz saár d-ət diyór réč̣əm 'завтра я пойду в это селение'; yəz wuz də x̌ы bóγ-əm yark kértəy 'вчера я работал в своем саду'; wuz tort cə bozór-ən yi čoryák mix wызmétu-m 'позавчера я принес с базара один чорьяк (4 фунта) гвоздей'; párd-ət tətvárt yi γыw ẓы́-n-ən tu, wusérd-əm yaw-əy pórot-əm 'в прошлом и в позапрошлом году у меня была корова, а в этом году я ее продал'; wuz niv nawištá carák bas-wəzyəm 'теперь я умею писать'; rəxníg pícнvd, yan x̌ы ruy əṭ card 'зажигает огонь, потом открывает себе

лицо'; termís de Waxón xalg kam tuwétk 'раньше в Вахане было мало людей'; mistér ʒы xun de Kobы́l tu 'раньше мой дом был в Кабуле'; e ǰuwón, tu-ʂ́ γal maʐ́ dídў́-a? 'эй, парень, ты меня еще ждешь?'; yaw nan medиrí xéč-ey tiyór card 'его мать в полдень печет хлеб'; yiw ki ʂ́ó-yi qalandarón peydó vítey 'вдруг появился царь каландаров'.

Несколько наречий времени образованы с помощью суффикса -иngí (ср. § 34): pиrzиngí 'вечером'; rworиngí 'днем', naў́dingí 'ночью', saarиngí 'утром'. Помимо перечисленных употребляются также многочисленные заимствованные наречия и наречные сочетания[I]: woz 'снова'; ar sol 'каждый год'; ar ruz 'каждый день'; ar wadá 'всегда';(h)amiʂ́á 'всегда'; sol ba sol 'год за годом'; gá-i 'иногда'; duborá 'снова', 'еще раз', 'опять'; diráw, dirawí 'тотчас' и др.

§ I84. Наречия м е с т а. В качестве наречий места употребляются предложно-местоименные сочетания трех степеней, с единственным числом местоимения и предлогами de// te (основа -dr-), ar, ter, с усилительной частицей a- или без нее. Значения таких наречий определяются в известной степени значением предлога; они применяются для обозначения как местонахождения, так и направления, в зависимости от значения сказуемого в предложении: (a-)dr-a 'там', 'туда' (преимущественно по горизонтали от субъекта); ar-a 'там', 'туда' (преимущественно вниз от субъекта); (a-)tr-a 'там', 'туда' (преимущественно вверх от субъекта). Аналогичную пространственную ориентацию по горизонтали имеют наречия (a-)dr-et, ar-et, (a-)tr-et'там', 'туда' (ближе,чем (a-)dr-a), (a-)dr-et, (a-)dr-em и ar-em, a-tr-em 'здесь', 'сюда'.

Как наречие места могут функционировать также предложно-местоименные сочетания с предлогом ce: (a-)c-a-n-en 'оттуда', (a-)ce-et-en 'оттуда', 'отсюда', (a-)c-em-en'отсюда'.

I В приводимый список собственно ваханских наречий включено как полностью усвоенное заимствование saar(-ek) 'завтра'.

Примеры: stʁy yáw-i de Kúh-i Qof, ki dr-a čil diwóniš yaw fru yúnden 'пошли его на гору Коф, там его съедят сорок дивов'; a-d-ét daryó lav ǯát-i ɣátovdey, der--ét čérney de keştí 'подошел к берегу той реки и там сел на корабль'; yez táw-ey dr-em kuy wʁzmétu? 'кто тебя вчера приводил сюда?'; potşó petr a-d-ém waxt né-tu a-dr-ém 'в то время царского сына там не было'; dr-em wézey! 'иди сюда!'; c-ém-en gézdi-et nyéştey 'он встал и ушел отсюда'.

Помимо указанных выше, употребляются также: парное наречие места tr-em tr-a 'туда-сюда', 'в разные стороны': Činorbóz kamter tr-em tr-a dídiɣdey 'Чинорбоз немного посмотрел по сторонам'; наречие tr-a-ter 'в стороне', 'подальше' (форма сравнительной степени от наречия tr-a 'там'): tr-a-ter-er áldey 'он остановился подальше'.

§ 185. Вопросительные наречия: kum ǯay 'где', 'куда' (букв. 'какое место'); kum-ay, kum-er 'куда', 'где'; céftey 'куда', 'где'; ce kum-en 'откуда'[2]; cereng, cereng soxt, ce soxt 'как', 'каким образом'; ce-rek, čiz-erk 'почему'; coɣd(-er) 'когда'[3].

Примеры: sáiš kum ǯay nʁzdev 'где вы сядете?'; yem rang gaworá-yey kum ǯay ǯetk-ev? 'где сделали такую колыбель?'; mum, tu-t kum-er tu? 'бабушка, где ты была?'; şoní céftey? 'где жених?'; yémiš ce kúm-en wézd-ev? 'откуда они пришли?'; wuz niv cereng soxt wʁzmem yáv-ey 'как мне их теперь привести?'; niv cereng góǯem sáv-ey 'как мне теперь с вами поступить?'; ce soxt góǯt-et 'как ты сделал?'; yem ʒeqláy za-ş cé-rek nʁwd-eş? 'почему плачет этот маленький ребенок?'; tu-t coɣd ce xún-en nyéştu-t 'когда ты вышел из дома?'.

§ 186. Наречия меры и степени: tqi 'много', ɣa(fč) 'много', 'часто', kam 'мало', bet 'еще', 'больше', iloy 'немного', (a-)tum 'столько', 'настолько'[4], kamtér 'меньше', ziyoter 'больше', o(y)ista 'медленно', ǯal(d) 'быстро', 'скоро', batk 'даже': ʑʁ tat šerób tqi

---

[2] Аблатив местоимения kum 'какой' с предлогом ce.

[3] Может функционировать также как относительное наречие в составном союзе cóɣd-er ki (§ 200).

[4] Ср. местоименные числительные, § 195.

pitk 'мой отец выпил много вина'; de bəór wыr ɣa reš̆t 'весной часто идет дождь'; yem nafar x̌əč̆ kam yit 'этот человек ест мало'; ẓ̌ы-n-en x̌əč̆ nast, tu-ṣ̌ bət čiz čalg? 'у меня хлеба нет, а что ты еще просишь?'; yav dəxtarinа́ batk kы boílm 'даже девушки у них все ученые'.

Заимствованные наречия kamtér 'меньше' и ziyotér 'больше' представляют собой сравнительную степень наречий kam и ziyót и могут участвовать в конструкции, аналогичной конструкции со сравнительной степенью прилагательного (§ 44): tu cə líw-ən ziyotér-ət yitk 'ты съел больше дива'.

§ I87. Наречия о б р а з а д е й с т в и я: a-zí 'так' (< a-ziɣ̌n, ср. § I06), bə 'также', 'тоже', pə yiwn--ən 'разом', 'вместе'; сочетания указательных местоимений I и II степени с суффиксом -rang(i) (ср.послелог rang § I08): yem-rəng(-i) 'этим образом', 'так'; yət-rəng(i) 'тем образом', 'этак': yem ku-ṣ̌ a-zí wíšыvd? 'кто это так подметает?'; yáwiš̆ bə činorbóz rang ič̆ číz-əv né-wind 'и они тоже, подобно Чинорбозу, ничего не увидели'; sak pə yíwn-ən huǰúm carèn 'мы нападем разом'; yəmrangí mə-goɣ̌ 'так не поступай'.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 188. Собственно ваханские количественные числительные употребляются лишь в пределах от одного до десяти: (у)i(w) 'один', bu(y) 'два', tru(y) 'три', cəbə́r 'четыре', panʒ 'пять', šad 'шесть', ʁb 'семь', at 'восемь', naw 'девять', δas 'десять'. Зарегистрированы также ваханские числительные от одиннадцати до девятнадцати, образованные сложением числительного δas 'десять' с соответствующим числительным - обозначением единиц: δasyiw 'одиннадцать', δasbu(y) 'двенадцать', δastru(y) 'тринадцать', δascəbır 'четырнадцать' и т.п. Более обычно, однако, в этих случаях употребление заимствованных числительных: yozdá 'одиннадцать', duwozdá 'двенадцать', sizdá 'тринадцать' и т.п.

§ 189. Числительное bist 'двадцать' заимствовано из таджикского. Сохранились (хотя и почти не употребительны) ваханские обозначения целых десятков от тридцати до ста. Они построены по вигезимальной схеме, причем в числительных, некратных двадцати, используется сочинительный союз -ət: bist-ət-δas 'тридцать', bu-bist 'сорок', bu-bist-ət-δas 'пятьдесят', tru(y)-bist 'шестьдесят', tru(y)-bist-ət-δas 'семьдесят', cəbır-bist 'восемьдесят'; cəbır-bist-ət-δas 'девяносто', panʒ-bist 'сто'.

Употребительны, однако, заимствованные названия целых десятков: si 'тридцать', čil 'сорок', pənǰó 'пятьдесят', šast 'шестьдесят', aftód 'семьдесят', aštód 'восемьдесят', navád 'девяносто', sad 'сто'.

Смешанные числительные от 20 до 30 могут иметь ваханские названия единиц: bist-ət yiw, bist-ət bu и т.п., но чаще целиком заимствованы: bíst-ə yak, bíst-ə du и т.п.; свыше 30 зарегистрированы только заимствованные числительные.

§ 190. Падеж существительного после числительного не зависит от числительного и определяется только синтаксической позицией сочетания в целом. После собственно ва-

ханских числительных существительные могут стоять как в единственном, так и (реже) во множественном числе: yi sól-ən cəbə́r fásl-it 'в одном году четыре сезона'; yaw cə Fayzobód-ən bu kelá wuzmétk 'он привел из Файзабада двух баранов'; yəm nafár-ən yi wundr panǯ sír-i Kobél tuxm yund 'одно поле у этого человека требует [для посева] пять кабульских сиров семян'; yəm tru pétriš noziyón tu--v, yiw xor tu 'эти три сына были любимыми, а один был постылый'; potšó ǯu bu wazírəv-əy čáldəy 'царь позвал своих двух везиров'[1].

§ 191. Наиболее употребительные нумеративы заимствованы: nafár (при счете людей), to, doná (при счете предметов), sar (при счете скота): truy nafár mimón 'три гостя'; ðas doná sic 'десять штук иголок'; bist sar tuǯ 'двадцать голов коз'.

§ 192. Числительное (у)i(w) 'один' используется для выражения неопределенности (функция артикля), см. § 35.

§ 193. Собственно ваханские п о р я д к о в ы е ч и с л и т е л ь н ы е зарегистрированы в интервале от двух до десяти. Они образуются от количественных с помощью суффикса -ыng: buyə́ng 'второй', truyə́ng 'третий', cəbuə́ng 'четвертый' и т.д.

Эти числительные весьма мало употребительны. Обычно употребление заимствованных порядковых числительных (включая числительное "первый"): awál, yakém, yakə́m 'первый', dəyə́m, diyím 'второй', siyém// siyə́m 'третий', čorə́m// čorém 'четвертый', panǰə́m // panǰém 'пятый' и т.д.

§ 194. Суффикс -i образует р а з д е л и т е л ь н ы е ч и с л и т е л ь н ы е от собственно ваханских количественных числительных, начиная с двух: buyí 'по два', 'вдвоем'; truyí 'по трое', 'втроем' и т.п.: yáwiš misól dərzən cəbərí yo panǰí yo šadí yor ǯát-ər 'они выбирают себе, например, по четыре, по пять или по шесть товарищей' (в детской игре).

---

[1] Т.Н.Пахалина отмечает, что более обычно употребление во множественном числе после числительного имен, обозначающих лицо; напротив, прочие существительные стоят в этих случаях в единственном числе (П а х а л и н а, ВЯ, стр.42).

Разделительное числительное "по одному" имеет формы (y)iɣuní или (y)iɣún = (y)iɣún : yiɣún = yiɣún yémev-i xáʂtey, sk-em ark bóndey 'он их трупы по одному вытащил и сложил на башне'.

§ 195. Местоименные числительные: ɣa(fč) 'много', tqi 'много', kam 'мало', (a-)tum 'столько', ilóy, ilakék 'немного', (yi)čand 'несколько', yi zerá 'немного'[2]; yem kuh beláηd-it, sk-a ku cusk ɣa zém-it 'эта гора высокая, на этой горе много снега'; tqi pul yáw-en tu 'у него было много денег'; niv a-tum kočor ne-tu ki ramá-yi ɓict 'и вот у него не было столько посуды, чтобы подоить скот'; ilakék ǯeč ma-r rand 'дай мне немного хлеба'.

[2] Местоименные числительные могут функционировать также как наречия меры и степени (§ 186).

§ 196. Собственно ваханские союзы:

-ət 'и' – сочинительный союз, который употребляется для связи предложений и отдельных членов предложения: spreў də daṣ̌t-ət ku tqí-it 'на горах и полях много цветов'; Mayuldəxtár-ət Arabbačá cum naўdərwór réўd-əv-ət də yi ǯay a-dr-á bu naўd áld-əv 'Могульдухтар и Араббача шли несколько суток и на две ночи остановились в одном месте'; yan Arabbačá-əy xəbár né-kərti-yət ǯat xingár-əy dəẓ̌di-yət də məydon čérney 'она ничего не сказала Араббаче, взяла свой кинжал и выехала на ристалище'; ruxn né-viti-ət yémiš táўd-əv 'еще не рассвело, а они отправились в путь'.

-ǯə 'и' (преимущественно в верхнем говоре) – сочинительный союз, употребляется для связи однородных сказуемых или предложений: a-sk-ém vdək réč̣-ǯə, yan o ar-á ziўn xám-ǯə... 'иди по этой дороге, потом спустись вон там...'.

bə...bə... 'и...и...': yaw wíṣ̌-əy bə skə kut ricn ziўn kárt-əv-əṣ̌, yaw yúpk-i bə, yaw yírk-i bə 'и сено ему бросали через отверстие в крыше, и воду [лили], и ячмень [сыпали]' (ср. § 187).

О союзах cə, cəy см. § 206, 207.

§ 197. Как союз, вводящий уступительные придаточные предложения, может функционировать местоимение cum 'сколько ни', 'как ни': cum šḱurdi – nə yaw gótəy 'сколько он ни искал – его не нашел'; yaw cum, alák yımıt – potšodəxtár-it 'как она ни уродлива – все же царская дочь'; в сочетании с союзом ki: potṣ̌odəxtár cum ki nyéṣ̌təy, dídiў-dəy – yič kuy nast 'царевна сколько ни выходила, смотрела – [а] никого нет'.

Предложно-местоименные сочетания с предлогом sək: (a-)sk-əm, (a-)sk-ət, (a-)sk-a могут функционировать как подчинительные союзы, вводящие придаточные предложения причины: ẓ̌ı tat mértəy, sk-a wúz-əm səyirá vít-əm 'мой отец умер, поэтому я стал сиротой'.

§ 198. Прочие союзы целиком заимствованы из таджикского или имеют в своем составе заимствованные элементы.

Подчинительный союз agar 'если' вводит условные придаточные предложения: agar nə-t wézd-ət - wuz táw-əy né-yundəm 'если ты не придешь, я тебя [в жены] не возьму'.

to, to ki 'пока' вводит придаточные временные предложения: to kuy cə táw-ən čiz né-pərst - tu mé-χan 'пока кто-нибудь у тебя что-нибудь не спросит - ты не говори'; to ki yém-əm nə-žipétk tər bar né-nшzəm 'пока эту [шерсть] не спряду, на двор не выйду'.

§ 199. Подчинительный и сочинительный союз ki.

Как подчинительный союз вводит придаточные предложения, которые могут интерпретироваться как:

а) временны́е и временны́е с оттенком условия: yaw ki wézdəy, sak χánən ki ti kənd mértəy 'когда (если) он придет, мы скажем, мол, твоя жена умерла';

б) определительные; часто в сочетании с постпозитивным показателем, присоединяющимся к тому слову главного предложения, к которому относится придаточное (тадж. yo-yi išorat): a-d-á χы ǰay ki χə məday də χы tóy-ən lékərtu... 'в том месте, где он оставил свою кобылу с жеребенком...'; rəɣdəy a-d-a ǰay-i ki Simúrγ yém-əy cə nižvétu 'пошел в то место, где Симург его вынесла [на этот свет]';

в) дополнительные, в частности после verba sentiendi; вводит прямую речь: rost χánəv ki ẓи kənd kúm-ər 'скажите мне прямо, где моя жена?'; potṣo-ər χát-i go ki ti pətr mértəy 'он написал царю, мол, твой сын умер'; Arabbačá dídiɣdəy ki a-c-á xəymá-ən i xəšrúy pərčód nyéštəy 'Араббача увидел, что из палатки вышла красивая девушка'; iw ki Maɣuldextár dídiɣdi ki ləṣkár wézdəy - díštəy ki ẓы ðay 'как только Могульдухтар увидела, что пришло войско - она поняла, мол, это мой муж'; podšó χáti ki: "sak kəẓ rándit" 'царь сказал: "Дайте нам нож"';

г) цели: i loy a-yét awqót-əy má-rək wшzым ki wuz dídɣəm ki tu crəng soxt awqót-əṣ yund 'принеси-ка

мне то кушанье, чтобы я посмотрел, что за кушанье ты относишь [царевне]';

д) п р и ч и н ы: to niv wúz-əm ti awqót-i kértəy, niv ẓy awqót-i car ki lúp-ət vitk 'до сих пор я тебя кормила, теперь ты мне доставляй пропитание, так как ты уже взрослый'.

§ 200. Приводимые ниже коррелятивные слова, в частности, относительные местоимения и наречия, могут сочетаться с союзом ki:

kuy 'кто', kuy ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': də ti xun kuy ki ыmыt - wúzыm 'кто бы ни был в твоем доме - приведи его'.

ar kuy 'всякий', ar kuy ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': ar kuy ki a-yém píst-əy dišt - wuz ẍы δéẍd-əy yáw--rək rándəm 'всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь'.

coẍd-ər 'когда', coẍd-ər ki 'когда': coẍd-ər ki xlos vítəy, sak réčən potṣó bar 'когда [мясо] кончится, мы пойдем к царю'.

cum 'сколько', cum ki 'сколько ни' (§ 227).

waxt 'время', wáxt-i ki 'когда'; ar čiz 'все', ar čiz ki 'все, что', 'что бы ни': ar čiz ki ce ẍan - wuz góẍəm 'все, что бы ты ни сказал - я сделаю'.

Употребительны также другие многочисленные заимствованные составные союзы-сочетания с союзом ki во второй части: rúz-i ki 'когда', 'в тот день, когда', číz-i ki 'то, что', ar ǰáy-i ki 'повсюду, где', čand ki 'хотя' и т.п.

§ 201. Примеры употребления ki как сочинительного союза: saár wézdi ki ič kuy dr-a nast 'пришел утром, а там никого нет'; yan Moγuldəxtár yaw-əy déẓdi-ət kápč-i di ki a-yá pləngéṣt nyéṣtəy 'потом Могульдухтар взяла его (кушанье) и погрузила в него ложку, и тут появился тот перстень'.

§ 202. ammo - противительный союз 'но', 'однако': máẓ -əy tər yi ṣár-i digár potṣó pətr-ərk xiší-əv kərd, ammo wuz a-yá potṣó pétr-əy né-díšəm 'меня в другом городе просватали за царевича, однако я этого царевича не знаю'.

yo - соединительный союз 'или': potšó ta-r čiz xilát δétəy, yo kum mansáb-i ta-r δétəy 'царь дал тебе что-нибудь в подарок или пожаловал тебе какой-нибудь чин?'.

yo...yo - соединительный союз 'или... или', 'либо... либо': niv yo ẓы tat хын ma-r rand,yo ẓы tát-i wи́zнm 'теперь или дай мне выкуп за кровь моего отца, или приведи [самого] отца'.

nə... nə - соединительный союз 'ни... ни': wuz nə dыzd, nə ǰosи́s 'я ни вор, ни шпион'.

am... am - соединительный союз 'и... и': am túy-i kənd ki Mayuldəxtár-əy ẍы pétr-erk δət, am túy-i sə potşogí ẍы pétr-əy cə nídovd δétəy 'устроил и свадебный пир по случаю того, что выдал Могульдухтар за своего сына, и праздник по случаю того, что своего сына посадил на царство'.

§ 203. Проклитическая усилительная частица a- употребляется преимущественно с указательными местоимениями трех степеней: a-yə́m 'вот этот', a-yət 'вот тот', a-ya(w) 'вот тот'; возможно, что ее употребление служит средством различить собственно указательную функцию этих местоимений от ослабленной указательной функции определенного артикля.

Может употребляться также с некоторыми другими местоимениями и наречиями: a-tə́m 'вот столько', a-tə́m 'сегодня', a-nív 'вот сейчас'; в редких случаях непосредственно перед существительным в указательной функции: a ǰuwón ya-r x̌áti 'этот юноша сказал ему'.

§ 204. Энклитическая частица -əš̲ подвижна, т.е. может присоединяться как к глагольной форме, так и к другим членам предложения.

С настояще-будущим временем частица -əš̲ употребляется факультативно, подчеркивая значение настоящего (т.е. не будущего) времени изъявительного наклонения; особенно часто ее употребление при 2-м лице глагола, для различения изъявительного наклонения от императива: tu máž̲-əy dúst-əš̲ dыr 'ты меня любишь' (без частицы могло бы быть понято как императив, см. §§ 174, 181).

С прошедшим временем образует форму прошедшего длительно-многократного со значениями длительности, многократности и ирреального условия (§§ 178, 181); может употребляться также и с плюсквамперфектом при употреблении его в условных предложениях (т.е. в конъюнктивном значении, §§ 180, 181).

§ 205. nə- - препозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм; стоит непосредственно перед глаголом или может быть отделена от него подвижным окончанием или подвижной частицей -əš̲ (§§ 174, 204).

ney - постпозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§ I7I, I74); ǯənák ǯánd-ət rand yaw ney 'говорить-то говорит - а не дает', cəqláy zman ǯы gəfsák dišt, ǯы wəzák ney 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет'.

Может функционировать также в сказуемом как краткая отрицательная форма связки или отрицательная форма глагола təy- : tu- 'быть': yəm liw néy-ət xalg tuwétk 'это не див, это оказывается, человек'.

Употребляется самостоятельно как отрицание при ответе, а также в вопросительном предложении: ney, wuz táw-i mérγ-i láng-əy né-yundəm 'нет, я не пойду замуж за тебя, Хромую Курицу'; ǯы xing paydó wóst-a ney? 'найдется или нет мой конь?'.

mə- - препозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настояще-будущего времени (§§ I7I, I74).

məy - постпозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательной формы настояще-будущего времени (§§ I7I, I74).Может функционировать также как оптативно-императивная отрицательная форма связки или глагола təy- : tu- 'быть':šerób mast ымыт, xəmír mast məy 'пусть опьяняется вином, но пусть не опьяняется тестом' (пословица); bi mol ымыт, bi xiš məy 'пусть будет без скота, но пусть не будет без родственников' (пословица); məy ki tu rəǯ, kum nuqs má-rək ǯátəven 'не ходить бы тебе (букв.'пусть не будет так, чтобы ты пошел'), чтобы мне не нанесли какого-нибудь вреда'; məy ki potʂó ǯы béǯd-əy ma-rək né-rand 'как бы не случилось (букв.'пусть не будет так'), что царь не отдаст мне свою дочь'.

§ 206. cə - препозитивная приглагольная союзная частица, факультативный показатель конъюнктивного употребления глагольных форм. Часто употребляется после союзов agar и ki в условных, определительных, временны́х придаточных предложениях: tu máǯ-əy cə čəǯ - wuz táw-i sətk né-carəm 'если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю'; odám-i xokí agar cə gotəm - yáw-əy tika-tiká carəm

'если я найду земного человека - разорву его на части'; ya xat-i ki wazír ce ǯetu yáw-i déǯdi 'он взял то письмо, которое написал везир'; a-d-ət qalhá yaw kend ki ce tu ǯát-i ɣátovdey 'он достиг той крепости, в которой была его жена'; kuy ki ǯы aštы́r-i ce got - wuz ǯы dawlát-i a-ya-r rándem 'тому, кто найдет моего верблюда, я отдам свое богатство'.

§ 207. Постпозитивная частица cey всегда употребляется непосредственно после глагольной формы в тех же значениях, что и ce: agar yi láy-i digár tápыv cey - dímem táw--i 'если ты еще раз пошевелишься - я тебя ударю'; maǯ-ey agar čeǯ cey, táw-ey setk ne-carem 'если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю' (ср. выше аналогичный пример на употребление ce); wuz aǯdahór-ey šáyem cey? 'а если я убью дракона?'; ti petr ki ǯы bóz-i safíd-ey de gawhár-i šabciróɣ-en ki wızmétk cey... 'твой сын, который принес моего Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью...'; ǯы pup mérti cey, yaw cumsolá tu? 'когда мой отец умер, сколько ему было лет?'.

Может функционировать также как конъюнктивная форма связки или глагола tey- : tu- 'быть': ar či ǰenék-ət ǰanowór-i ki de denyó cey - de ǰangál-i Mazemgerón-it 'сколько ни есть зверей и животных на свете - все они в Мазандеранском лесу'; číz-i ki d-am dur cey sedыyd 'всё, что у него в животе, видно'[1].

§ 208. Указательные частицы: ane, ime// me, ine, i, o: 'вот', 'вон': ane ǯы winák yo dišák der boráyi xedó-yi zindá 'вот что я видел или знаю о живом боге'; ine ǯы ɓay sar 'вот голова моего мужа' (из сказки); yan o ar-á ziɣn xám-ǯe... 'потом спустились вон там...'[2].

§ 209. Частица -ep, по имеющимся единичным примерам, придает высказыванию категорический характер: xalg-ep a-zí

---

[1] Для глагола tey- : tu- 'быть', 'являться' в 3-м л. ед.ч. можно, таким образом, построить следующую парадигму: изъявительное наклонение, утвердительная форма tey, отрицательная форма ney; оптатив-императив, отрицательная форма mey; конъюнктив cey.

[2] Указательные частицы в ваханском языка, также и многие восклицательные, вопросительные и звательные, являются общими для ваханского языка и вахано-таджикского диалекта.

nə-goxt 'человек никогда так не делает'[3].

Частица -ək также зарегистрирована в небольшом количестве примеров; по-видимому, подчеркивает протяженность действия: tu-š bə xán-ək ki wuz škor réčəm 'а ты еще говоришь, что пойдешь на охоту'; də díg-i čilγíš yupk pəšt--ək 'а в котле с сорока ушками-то греется вода'; tá-r čiz bəló ki tu né-diš-ək? 'что это с тобой случилось, что ты не узнаешь?'; yəm aštír tər avó yaw yit-əš-ək 'а этот верблюд пожирал их на лету' (из сказки).

§ 210. Модальные частицы: boyad 'нужно','должно',bórin 'хоть бы', 'нужно' употребляются с настоящe-будущим временем в оптативно-императивном значении: boyád sak réčən 'мы должны идти'; boyad yáwiš mə-yáwən 'они должны не есть' (§§ 171, 175); nogən, nogəy, nogəymi 'может быть', 'авось': nogéymi wuz góxəm ya yárk-əy 'авось,я сделаю эту работу'; bórin máy-əy pitrən 'нужно запереть овцу'.

ani 'якобы', 'будто бы', 'мол', 'кажется': lup Mirabáš aní zur δay tuwétk 'старший Мирабаш был будто бы таким сильным мужчиной'.

§ 211. Восклицательные частицы oy, ay, əy, allo, ollo; lay; yala 'ой, ох', pa 'ого', 'ну и ну!'; pča 'о', 'увы': yala, žы tat yi míry-i lang máž-əy δətk 'ох, мой отец выдает меня за Хромую Курицу'; pa! tu cə líw-ən ziyotér-ət yitk! 'ого! ты съел больше, чем див!' и т.п.

§ 212. Вопросительная приглагольная частица -a (в нижнем говоре -o): wuz tə xun réčəm, tu-t xun rəč-a?'я иду домой, а ты идешь домой?'; tu kénd-ət tuwétk-a?'да ты, оказывается, женщина?'. Нередко в сочетании -a nəy? '... или нет?': má-rər bə c-əm dawlát-ən kamtér rand-a nəy? 'а мне дашь немного своего богатства или нет?'.

Частица naxo 'разве', 'неужели' (заимствована из таджикского): naxo tu nə diš ki də spo bar pak rwor i

---

[3] Значение будущего времени (Т.Н.Пахалина, Памирские языки, стр.109) в наших примерах не встречено. То же значение отмечает Д.Л.Р.Лоример (D.L.R.Lorimer, The Wakhi Language, vol. I, стр. 169, 172). В книге "Ваханский язык" (ВЯ, стр. 75) Т.Н.Пахалина отмечает, что частица -ər подчеркивает непременность, категоричность совершения действия в будущем.

draxt palč wźʉmd? 'разве ты не знаешь, что у наших дверей дерево каждый день покрывается листвой?'.

§ 213. Утвердительные частицы a, ong, o - 'да': a, wúz-əm wʉzmétk 'да, я принес'; tu maž-i diš-a? - ong 'ты меня знаешь? - да'; bali 'да', хау 'ладно'.

§ 214. Звательные частицы:

e, a, o, əy: e ӽʉy 'о сестра'; a vrʉt 'о брат', o kál-i padarnalát 'эй проклятый плешак!'; əy potšó! 'о царь!';

aló (< a lol 'о брат') обращение к мужчине.

ma 'на-ка', 'возьми': ma ta-r ӽəč 'на тебе хлеб'.

Многочисленны и специализированы частицы-возгласы, которыми подзывают или же отгоняют различных животных и птиц. Они могут быть различны для этих двух случаев, но могут и совпадать; при их совпадении значение "к себе" или "от себя" придается интонацией.

Зарегистрированные частицы этого типа представлены в таблице 30.

Таблица 30

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
як	səg-səg!	tʉz!
вол, бык	ap-ap!; log-log!	əš!
корова	ok-šok!	sow!; šow!
теленок	ḍo-ḍo!; šəg-šəg!	šəg!; šow!
овца	(t)pri-(t)pri!	(t)pre!
баран	tox-tox!	tox!
ягненок	kʉr-kʉr!	kʉr!; kra!
коза	ǰiў-ǰiў!; da-da!	da!
козел	da-da!; bʉč-bʉč!	da!
козленок	tiў-tiў!; čəў-čəў!	čiӽ!; cəў!
лошадь	kurr-kurr!	ču!
верблюд	toš-toš!	prʉš-ču!
осел	kot-kot!	ixx(a)!
щенок	kuč-kuč!	čəx!
собака	kuč-kuč!; bo-bo	čəx!; vič!

Продолжение табл.30

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
кошка	piš-piš!	piš!
курица	tu-tu-tu!	kыš!; kŝa! (также прочим птицам)
куропатка	tu-tu-tu!	
воробей	-	(t)pra!
галка, голубь	-	qu-qu!

Помимо указанных в таблице 30 существует несколько других частиц-возгласов: boš, čišš, išš, ixx, čak, ešo(h)-ay, ger-ger-ger, wašo-wašo, tek-tek. Они употребляются в следующих случаях:

boš - когда погоняют волов при работе.

čišš - когда заставляют осла или лошадь мочиться.

išš - когда останавливают осла.

ixx - когда погоняют осла.

čak - когда заставляют верблюда опуститься на колени.

ešo(h)ay - когда погоняют стадо.

ger-ger-ger; wašo-wašo - когда разгоняют мелкий скот по домам.

tek-tek - когда загоняют в хлев овец.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО СИНТАКСИСУ

§ 215. В настоящем разделе приводятся в суммированном виде сведения о структуре определительного словосочетания, простого и сложного предложения. Сведения по синтаксису словосочетания и предложения содержатся также в предыдущем разделе "Формы и их функционирование", см. в особенности §§ 34, 36-45, 55-57, 61-62, 66-68, 157-169, 182-187, 196-202.

§ 216. Определительная конструкция. Возможны два типа построения определительной конструкции с прилагательным в качестве определения (адъективное определение). В п е р в о м типе прилагательное стоит непосредственно перед существительным без каких-либо формальных показателей, не согласуясь с ним в числе и падеже: lup vrʉt 'старший брат', ǩы lup vrʉtínev-əy qʉw kértəy 'позвал своих старших братьев'; yaw cə lup vrʉ́t-ən pérstəy 'он спросил у старшего брата' и т.п. (§ 34).

Во в т о р о м типе прилагательное стоит после существительного, последнее имеет при себе изафетный показатель -i: díw-i safíd 'Белый Див'; xatʉ́n-i čilgazmuy 'Царица с Волосами в Сорок Гязов' (имена сказочных персонажей); kʉ́nd-i baf 'хорошая жена'; yʉ́pk-i toza 'чистая вода'.

Эта конструкция (так же, как аналогичная конструкция с существительными) заимствована из таджикского языка, и преимущественно представлена заимствованными сочетаниями[1].

[1] См. также П а х а л и н а, ВЯ, стр. 47, где ав-

В адъективном определительном словосочетании второго типа показатели падежа и числа следуют за определением, оформляя, таким образом, словосочетание в целом: cə díw-i safíd-ən 'от белого дива'; xatʰ́n-i čilgazmúy-əy 'Царицу с Волосами в Сорок Гязов'.

§ 217. Притяжательные и указательные местоимения в атрибутивном употреблении также предшествуют существительному, без согласования в числе и падеже (§§ 61, 67).

При одновременном употреблении притяжательного и указательного атрибутивного местоимений первое всегда следует за вторым: yəm ɣ̣ʰ pətr 'этот мой сын'.

Если существительное имеет при себе адъективное определение, то указательные местоимения (если они есть) предшествуют определению в том же порядке: yəm ɣ̣ʰ lup pətr 'этот мой старший сын'.

Числительное в составе такой группы предшествует определению-прилагательному и притяжательному местоимению, но следует за притяжательным местоимением: yəm ɣ̣ʰ bu lup pə́triš 'это два моих старших сына'.

Предлог всегда предшествует группе существительного в целом: c-əm ɣ̣ʰ bu lup pə́tr-(əv)-ən 'от этих моих двух старших сыновей'.

§ 218. Существует три типа построения определительной конструкции с существительным в качестве определения (субстантивное определение).

П е р в ы й т и п. Определение в генитиве единственного или множественного числа предшествует определяемому: potɬ̣o pətr 'сын царя'; yaw vrʷtínəv xun 'дом его братьев'; ɣ̣ʰ vrʷt kənd 'жена моего брата'; Maɣuldəxtár rəcórc 'двоюродный брат Могульдухтар'; ɣ̣ʰ tat xok 'могила моего отца'. Такого рода определения являются чаще определениями по принадлежности, но в ряде случаев могут пониматься и как качественные, если в роли определения выступает имя – название вещества: ɣ̌dim yumǰ 'пшеничная мука'; bəqlá boč

тор отмечает более широкое распространение в западном (нижнем) говоре изафетных сочетаний с собственно ваханскими элементами.

'бобовый боч'; yišn kapč 'железная ложка'.

Второй тип. Определение - существительное в генитиве следует за определяемым; определяемое имеет при себе изафетный показатель -i: áks-i parizód 'портрет пари'; ṣó-i kalandarón 'царь каландаров'. Эта конструкция заимствована из таджикского языка и имеет ограниченное распространение, хотя может быть построена, подобно аналогичным конструкциям с прилагательными (см. выше) и из собственно ваханских элементов.

Так же, как в конструкции первого типа, определение в конструкции второго типа преимущественно понимается как принадлежностное, с теми же исключениями: yumǰ-i γdím 'пшеничная мука'.

Третий тип. Определение в аблативе стоит на первом месте, за ним следует указательное местоимение единственного числа (обычно III степени), затем определяемое: gúl-en yaw vul 'аромат цветка'; dráxt-en yaw spréγiš 'цветы дерева'; qalḥá-n yaw darwozá-yey ət kərti 'он открыл двери дома'; yaw xʷ rafíq-en yaw dást-ey wodordey 'он взял за руку своего товарища (букв. руку своего товарища)'.

В качестве определения в конструкции третьего типа может выступать изафетное словосочетание: mérγ-i láng-en yaw tat 'отец Хромой Курицы'.

Определение в конструкции третьего типа может пониматься только как принадлежностное.

§ 219. Оформление изафетного словосочетания с существительным в качестве определения (второй тип) притяжательными и указательными местоимениями, падежными окончаниями, числительными, предлогами происходит по правилам, изложенным в §§ 216-217.

Определительные словосочетания первого и третьего типа в целом не могут иметь при себе притяжательного местоимения[2]; в остальном они подчиняются тому же правилу.

---

[2] Так как оно будет во всех случаях отнесено к определению: yem spo petr xun 'этот дом нашего сына', но не 'этот наш дом сына'; по-видимому, это же относится и к указательному местоимению, если определение не имеет при себе притяжательного местоимения или числительного.

§ 220. Субстантивные указательные местоимения образуют с существительным конструкции первого типа: yaw xun 'его дом'; yétev-ey nan 'их мать' (§ 68). Личные местоимения в генитиве зарегистрированы в конструкции второго типа, преимущественно с ваханскими и заимствованными инфинитивами: wəzyák-i taw 'твой приход'; kuṣ̌tán-i maẓ̌ 'убиение меня'.

§ 221. Простое предложение. В составе простого повествовательного предложения выделяются следующие члены: подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, беспредложное косвенное дополнение, предложное дополнение, обстоятельства.

§ 222. Подлежащее и прямое дополнение выражаются преимущественно субстантивными словами: существительным, субстантивными местоимениями (указательными, личными, возвратными), причастием, инфинитивом, именем действия, соответственно в номинативе[3] или аккузативе, а также любыми другими словами, если они субстантивированы.

Беспредложное дополнение представляет собой субстантивное или субстантивированное слово в аблативе или дативе без предлога (§§ 38, 40, 55, 68).

Предложное дополнение выражается сочетанием субстантивных или субстантивированных слов с предлогами (преимущественно cə, də// tə, pə с аблативом) или соответствующими предложно-местоименными сочетаниями (§§ 84-86, 92 сл.).

§ 223. Обстоятельства. О б с т о я т е л ь с т в а в р е м е н и выражаются соответствующими наречиями, а также сочетаниями имен существительных с предлогами də// tə (с генитивом), cə (с аблативом), to и послелогами mis, pas (§§ 105, 108); также существительными, обозначающими тот или иной промежуток времени, в номинативе: tiramó yark tqi 'осенью много работы'.

О б с т о я т е л ь с т в а м е с т а выражаются соответствующими наречиями, существительными с предлогами də// tə (с генитивом), ar, tər, pə, skə, cə и со всеми послелогами пространственного значения (§§ 76-82, 182); также существительными, обозначающими место, в дативе или номинативе: wuz réč̣em Fayzobód 'я еду в Файзабад'; yaw x̌át-i

---

[3] Об исключениях в верхнем говоре см. § 237.

ɣátovdəy xún-rək 'он добрался до дома'.

Обстоятельства образа действия выражаются соответствующими наречиями, качественными прилагательными, сочетанием существительных в аблативе с предлогами də// tə и pə, предложно-местоименными сочетаниями с предлогом də// tə, а также сочетаниями существительных с послелогами непространственного значения (§§ 85-86, 92-94, I08, I87).

Обстоятельства меры и степени выражаются соответствующими наречиями (§ I86).

Обстоятельства цели выражаются обычно инфинитивом в номинативе или дативе или именем действия в дативе (§§ I57, I60, I62).

§ 224. Сказуемое может быть глагольным или именным. Под первым понимается личная форма глагола, под вторым - любое субстантивное или субстантивированное слово (чаще всего существительное, прилагательное,личное или субстантивное указательное местоимение, отглагольное имя: инфинитив, причастие, имя действия) со связкой, личной формой глагола təy- : tu- 'быть' или без нее.Для ваханского языка характерно широкое распространение бессвязочного именного сказуемого; употребление утвердительной формы связки 3-го л. обоих чисел факультативно; yəm spo xun (-it) 'это наш дом'; yət yaš ɣa baf (-it) 'эта лошадь - очень хорошая' (см. также § 36).

В качестве сказуемого может выступать также наречие места со связкой или глаголом təy- : tu- или без них: ẓ̌ы kənd a-dr-a (təy) 'моя жена - там'.

§ 225. Порядок слов в простом повествовательном предложении относительно свободный. Можно отметить лишь следующие тенденции в расположении членов предложения:

а) в трехчленном предложении на первом месте стоит группа подлежащего, на втором - группа прямого дополнения, на третьем - группа сказуемого: yaw a-yét spərdénǰ píst-əy díštəy 'он узнал шкуру той блохи';

б) беспредложное дополнение может занимать место как перед сказуемым, так и после него: wuz x̌ы δéɣd-əy yáw-rək rándəm 'я отдам ему свою дочь'; x̌ы δéɣd-əy rándəm tá-rək 'я отдам тебе свою дочь'; bu kaníz tu potṣ̌odəxtár-ək 'у

царевны были две служанки'; yi pətr yáw-ən tu 'был у него сын'; mol tqi yáw-ən 'у него много скота'[4];

в) сказанное о месте беспредложного дополнения относится и к обстоятельству места (цели движения), причем тенденция ставить обстоятельство после сказуемого выражена еще более отчетливо: yaw píst-i bóndəy də yi maydón 'он положил ее шкуру на площадь'; yaw kanízíš réγd-əv yúpk--rək 'ее служанки пошли за водой'; wuz réčəm Fayzobód 'я еду в Файзабад';

г) обстоятельство времени часто выдвигается на первое место: yəz wuz Kobúl réxtu-m 'вчера я ездил в Кабул';

д) прочие члены предложения располагаются между подлежащим и сказуемым;

е) если сказуемое выражено сложноименным глаголом, а прямое дополнение - субстантивным местоимением, то последнее обычно следует за именной частью глагола: qəw yaw kərt 'он его позвал'; wuč máž-əy kərt 'он меня поднял' и т.п.

§ 226. Отклонения от указанных в § 225 тенденций - нередкое явление: yáw-ən tuwétk i may 'была у него одна овца'; yúpk-əv déždəy kanízíš, pšét-əv, réγd-əv, γátovd--əv xát-əy 'воды набрали служанки, вернулись, ушли, достигли [дворца]'; wost pərsím-i tikmáy xak 'начинает она прясть кудель' и т.п.

§ 227. Сложноподчиненное предложение. Наиболее распространенные типы придаточных предложений: определительные, дополнительные, изъяснительные, изъяснительно-уступительные, уступительные, условные, цели, причины, времени.

О п р е д е л и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я вводятся союзом ki; то слово главного предложения, к которому относится придаточное, как правило, определено указательным или неопределенным местоимением, реже имеет при себе заимствованный показатель -i (yo-yi išorat); глагольные формы в определительных придаточных обычно упо-

[4] Возможно и выдвижение беспредложного дополнения перед прямым: wuz yáw-rək xy δéγd-əy randəm 'я отдам ему свою дочь'.

требляются конъюнктивно: cum sol a-d-á ʂar ki Maɣuldextár ɓáy-eʂ ǰóydey zindagoní kert 'несколько лет он жил в том городе, в котором учился муж Могульдухтар'; a-yá naɣd-i ki a-yém merdá-v gur ce kert-ev... 'в ту ночь, в которую этого мертвеца похоронили...'; ya xát-i ki wazír ce ǯétu, yáw-i déʐdi 'то письмо, которое написал везир, он взял'; yan potʂó čiz rasm ki ǰilawgír-eʂ ce randen, yá-rek ɓétey 'потом царь отдал ему то, что полагается по обычаю джилавгиру (сопровождающему невесту)' (§§ I7I, I74, I89).

Если сказуемое главного предложения - глагол в оптативном употреблении, то и сказуемое придаточного предложения - глагол в оптативе: a-zi sarǰím deyt ki čil gaz yem belandí ышыт, čil gaz yaw fraxí ышыт 'пусть сложат поленницу, высота которой была бы сорок гязов, ширина была бы сорок гязов' (§§ I7I, I75).

Изъяснительные, изъяснительно-уступительные и уступительные предложения сходны по структуре с определительными; глагольные формы в них также употребляются конъюнктивно. Они вводятся союзом ki в сочетании с коррелятивными словами - местоимениями kuy, ar kuy, čiz-i, наречиями cum, (a-)tum: kuy ki ce xún-en sefár ce çit - ce ɣef párg-en ar ǯы psik kart 'всякий, кто отправляется в путешествие из дому, сыплет себе за голенище золу из очага'; číz-i ki d-am dur cey - sыdыyd 'всё, что у него в животе - видно'; ar kuy ki yáw-ey šítey - ǯы ǰon nы́wыzd 'кто бы ёе ни убил - из меня дух выйдет'; cum ce perstey - qsá-yi né-ǯat-ev 'сколько он ни спрашивал - они ни слова не говорили'; cum merdiná ki d-em ʂar ышыт - кы wы́zmev 'сколько ни есть мужчин в этом городе - приведите всех' (§ 200).

Дополнительные предложения вводятся союзом ki: Arabbačá dídiɣdey ki a-c-á xeymá-en i xeʂrúy perčód nyéʂtey 'Араббача увидел, что из того шатра вышла красивая девушка' (см. также § I99).

Как разновидность дополнительных предложений может рассматриваться прямая речь: yaw ǯati ki: "ič kuy der-ém nast" 'он сказал [что:] "Здесь никого нет"' (§ I99).

§ 228. Условные предложения вводятся союзами agar, agar ki или бессоюзны. При выражении реального условия в придаточном предложении обычно настоящее-будущее время в конъюнктивном употреблении или прошедшее категорическое (§§ 171, 175, 177, 198).

При выражении ирреального условия в главном и придаточном - формы прошедшего длительно-многократного или плюсквамперфекта (§§ 178, 180).

§ 229. Придаточные предложения цели вводятся союзом ki; сказуемое придаточного предложения - настоящее-будущее время глагола в оптативном употреблении: pəṣ̌k káṭən ki də wáxt-i za wocák za zar mé-wost 'кладут толченый помет, чтобы ребенок во время рождения не ушибся' (см. также §§ 171, 175, 199).

Придаточные причины зарегистрированы с союзом - предложно-местоименным сочетанием sk-əm (§ 197) и сочетанием заимствованного предлога bəroyi с указательным местоимением a-yəm: tu də ẓ̌ы bar mé-al bəróyi a-yém ki ẓ̌ы́-n-ən faqát wúz-ət nəpы́s 'ты со мной не оставайся, потому что нас только [и есть, что] я и внук'.

§ 230. Придаточные предложения времени вводятся союзами to, ki и сочетаниями coγ́d--ər ki, to ki, waxt-i ki, ruz-i ki и т.п. (§§ 198, 200): d-a ktič ki γ́átən dr-a vul káṭən 'когда мы приходим в хижину, то бросаем [в огонь] благовоние'; to kuy cə táw-ən čiz nə-pərst - tu mə-x̌an 'пока тебя кто-нибудь что-нибудь не спросит - ты не говори'; cóγ́d-ər ki xlos vítəy, sak réč̣ən potṣ̌ó bar 'когда [еда] кончится, мы пойдем к царю'; rúz-i ki ẓ̌ы xaziná-əv kótəy - a-yém kəẓ̌ cə x̌ы xaziná cusk tu 'в тот день, когда обокрали мою сокровищницу, этот нож лежал наверху сокровищницы'.

§ 231. Примеры сложносочиненных предложений см. в §§196, 201, 202.

О ГОВОРАХ

§ 232. В пределах Вахана различается три говора – нижний, средний и верхний, в соответствии с их географическим размещением вдоль реки Пяндж[1]. Нижний говор бытует в селениях от селения Нижний Наматгут до селения Шитхарв; средний – от селения Змудг до селения Дрих; верхний – от селения Ширгин до селения Ратм.

Вероятно, диалектное членение в левобережном Вахане географически совпадает с тем, что наблюдается на правом берегу; необходимо однако отметить, что в течение нескольких последних десятилетий возникли некоторые разли-

---

[1] По-видимому, особые говоры ваханского языка представлены в Сархадде (долина реки Вахандарья), в Канджуте и Сарыколе. По опубликованным материалам Р.Шоу, собиравшего материал у ваханцев Сарыкола, и Д.Л.Р.Лоримера, изучавшего ваханский язык в Канджуте, можно установить наличие значительных грамматических и лексических различий между этими говорами, а также между этими говорами, с одной стороны, и говорами собственно Вахана – с другой. Однако в силу фрагментарности имеющихся материалов по ваханскому языку Сарыкола и Канджута провести их последовательное сопоставление друг с другом и с языком Вахана не представляется возможным. Такого сопоставления нет и в монографии Т.Н.Пахалиной. Автор дает во введении схему говорного членения ваханского языка, близкую к изложенной в настоящем очерке. Нижний, средний и верхний говоры именуются у Т.Н.Пахалиной соответственно западным, центральным и восточным; границей восточного говора принято селение Лангар, к этому говору отнесены, по-видимому, и все говоры Сархадда (П а х а л и н а, ВЯ, стр.7 сл.). Грамматическое описание ваханского языка построено у Т.Н.Пахалиной, очевидно, на материалах различных говоров (в том числе и говоре ваханцев Сарыкола), однако особенности говоров, как правило, не фиксируются, а примеры приводятся без указания их говорной принадлежности.

чия между правобережными (советскими) и левобережными (афганскими) говорами. Эти различия касаются состава лексических заимствований, поскольку в Советском Вахане их источником является, в частности, таджикский литературный и русский языки, а в Афганском Вахане - пашто и афганская форма персидского языка (дари).

В целом говорные различия в Советском Вахане невелики. Нижние говоры, расположенные ближе к ареалу таджикского языка, в большей степени испытали на себе его влияние, и этим влиянием преимущественно и объясняются существующие различия между нижним говором, с одной стороны, средним и верхним - с другой. По этому же признаку отличаются и средние говоры от верхних, хотя различия между ними меньше, чем отличия каждого из них от нижнего говора.

Закреплению говорных различий препятствует интенсивное общение, существующее между селениями Вахана. В частности, многочисленны браки между носителями различных говоров. Поэтому в целом говорные различия проявляются по большей части в виде определенных тенденций, не имеющих характера строгих законов.

§ 233. Различия между говорами касаются преимущественно лексики, в меньшей степени фонетики и грамматики. Наиболее существенные различия изложены ниже; о некоторых частных расхождениях см. также в примечаниях к §§ 28, 33, 86, I29, I3I, I37, I69, 2I6.

§ 234. Различия в лексике связаны в основном с различной степенью проникновения таджикских заимствований. В наибольшей степени заимствования проникают в нижний говор, меньше - в средний, и в наименьшей степени - в верхний: нижн., средн. qəmčín (тадж. qamčín), верхн. rəšə́p 'плеть'; нижн. evar (тадж. бад. ewar), средн., верхн. bakə̌t 'деверь'; нижн., средн. kafpo (тадж. kaf-i po), верхн. spəə́k 'подошва'; нижн., средн. múzd-i osiyó (тадж.), верхн. šik 'плата за пользование мельницей'; нижн. yixní, средн. yaxní (тадж. yaxni 'холодное мясо'), верхн. pusí 'освежеванная туша'[2].

---

[2] Т.Н.Пахалина приводит I5 пар примеров на лексические расхождения между говорами, без указания на то, что в

§ 235. Фонетические различия также преимущественно связаны с различной степенью воздействия таджикского языка. Они касаются, как правило, фонемного состава отдельных слов. Степень адаптации таджикских заимствований (§§7, I7) больше в верхнем, меньше в среднем и наименьшая - в нижнем говоре: нижн. duzd, средн., верхн. dыzd 'вор'; нижн. mendál, средн., верхн. mendál 'перегородки в доме' (бад. тадж. mendal); нижн., средн. qerы́t, верхн. kerы́t 'курут'; нижн., средн. maktáb, верхн. mektáb 'школа'; нижн. gerdán, верхн. gerδán 'шея'; нижн. čašmá, верхн. češ̆má 'источник' и т.п. С влиянием таджикского языка связано существование в нижнем говоре [e] как самостоятельной фонемы, встречающейся в заимствованиях из таджикского, а также сохранившейся в небольшом количестве исконных слов[3].

В собственно ваханских словах также можно отметить относительно большую употребительность в верхнем говоре таких специфически "ваханских" фонем, как δ в альтернирующей паре δ/d (§ I5) и ɵ в парах ɵ/l, ɵ/r, ɵ/ s: нижн., средн. рыdn, верхн. рыɵn 'седло'; нижн. ɣedím, верхн. ɣδim 'пшеница'; нижн. relt, средн., верхн. reɵt 'бежит'; нижн. lort, верхн. loɵt 'топчет'; нижн. yost, верхн. yoɵt 'гнездо'; нижн. maltk, средн. matk, верхн. maɵk 'солодка'. Для нижнего говора менее характерно оглушение l, r, y перед глухими смычными (см. § I6).

Некоторые фонетические различия между говорами, по-видимому, не могут быть непосредственно связаны с влиянием таджикского языка. Таковы, например, различия нижн. u-, верхн. wu- в начале слова: uz, wuz 'я'; udg, wudg 'сегодня'; uč, wuč 'верхний'; спорадическое соответствие нижн. -o-, верхн. -a-: yow, yaw указ. мест. и ст.; -o, -a вопросительная частица; огубленность гласных смешанного ряда ы и ɵ в нижнем говоре.

§ 236. Различия в морфологии незначительны. Они ка-

I2 случаях противопоставляются заимствования из таджикского в нижнем говоре исконным словам верхнего и среднего говоров (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 9).

[3] Ср. П а х а л и н а, ВЯ, стр.I7.

саются 2-го лица настояще-будущего времени глаголов, которое в нижних говорах, по-видимому, по аналогии с таджикским языком может иметь окончание ед.ч. -i, мн.ч. -it. Таким образом, в единственном числе возникает различие между императивом и 2-м лицом настояще-будущего времени: yark car 'работай'; yark cari 'ты работаешь'. Во множественном числе такое различие, по-видимому, последовательно не проводится: wézyev, yúndit, šáyev yém-i 'идите, уведите, убейте его!'.

§ 237. Существенное различие между нижним и средним говорами, с одной стороны, и верхним - с другой существует в оформлении подлежащего - личного местоимения при глаголах в формах прошедшего времени.

Как правило, в верхнем говоре подлежащее при глаголах в прошедшем времени, как переходных, так и непереходных, выражается генитивом личных местоимений I-го и 2-го л.ед.ч.: maẓ̌ rəy̌d(əy) 'я ушел', maẓ̌ dəyt(əy) 'я ударил'; taw rəy̌d(əy) 'ты ушел'; taw dəyt(əy) 'ты ударил'; taw kum ǰay rəx̌k? 'ты куда отправился?'; maẓ̌ ta-r x̌átəy 'я тебе сказал'.

Отделяемые подвижные окончания в таких конструкциях обычно не употребляются: taw kúm-ər tu? 'ты где был?' (ср. средн., нижн. tú-ət kúm-ər tu?); maẓ̌ mol yuti 'я отвел скот' (ср. средн., нижн. wúz-əm mol yuti)[4].

В I-м и 2-м л. мн.ч. формальные различия прослеживаются менее четко; возможно, различие состоит лишь в неупотребительности в верхнем говоре отделяемых окончаний.

Поскольку для единственного числа субстантивных указательных местоимений формы генитива совпадают с формами

---

[4] Впрочем, Т.Н.Пахалина приводит несколько примеров конструкций такого рода с отделяемыми окончаниями (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 80). Т.Н.Пахалина пишет о распространенности таких конструкций в центральном говоре, к которому, по ее классификации, относятся говоры селений Ширгин, Зугванд, Зунг, Асор. С нашей точки зрения, наличие этих конструкций является важным классификационным признаком, отделяющим верхний говор (с включением указанных селений) от среднего и нижнего.

номинатива (§ 64), а употребление подвижного окончания факультативно (§ I24), то в 3-м лице конструкции с генитивом и номинативом внешне неразличимы. Употребление генитива субстантивных указательных местоимений множественного числа в роли подлежащего при глаголах в прошедшем времени не зарегистрировано. В целом конструкции с генитивом местоимений при глаголах в прошедшем времени в верхнем говоре нуждаются в более детальном исследовании.



Александр Леонович Грюнберг
Иван Михайлович Стеблин-Каменский

ЯЗЫКИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША
ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы Т. В. Вентцель, М. И. Карпова
Младший редактор Д. Ш. Хесина
Художник М. Р. Ибрагимов
Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технические редакторы З. С. Теплякова
и Т. А. Сударева

Сдано в набор 22/У-75 г.
Подписано к печати 4/УШ-76 г.
Бум. № 1 Печ. л. 42 Уч.-изд. л. 32,52
Тираж 1000 экз. Изд. № 3614
Зак. № 311 Цена 3 руб. 36 коп.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1

Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1